叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 爱尔兰表亲；第 12 卷(an Irish Cousin; Vol. 12) 000001

2. 爱尔兰表亲；第 12 卷(an Irish Cousin; Vol. 12) 000002

3. 爱尔兰表亲；第 12 卷(an Irish Cousin; Vol. 12) 000003

4. 爱尔兰表亲；第 12 卷(an Irish Cousin; Vol. 12) 000004

5. 爱尔兰表亲；第 12 卷(an Irish Cousin; Vol. 12) 000005

6. 爱尔兰表亲；第 12 卷(an Irish Cousin; Vol. 12) 000006

7. 爱尔兰表亲；第 12 卷(an Irish Cousin; Vol. 12) 000007

8. 爱尔兰表亲；第 12 卷(an Irish Cousin; Vol. 12) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱尔兰表亲；第 12 卷(An Irish Cousin; vol. 12)
第1/8页

{ [ai] }
{ i }
{ 我 }

{我}

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kʌz(ə)n] .
AN IRISH COUSIN .
一个 爱尔兰 表哥 .

一位爱尔兰表亲。

[baɪ]
BY
经过

经过

- ['herɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːtɪn] [rɒs] .
GEILLES HERRING AND MARTIN ROSS .
- 鲱鱼 和 马丁 罗斯 .

吉勒斯·赫林和马丁·罗斯。

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['rɪtʃəd] ['bentli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD BENTLEY AND SON ,
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

['pʌblɪʃəz] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] . - .
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen . 1889 .
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 女王 . - .

女王陛下的御用出版商。1889 年。

([ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

（版权所有。）

{ [ˌaɪ ˈaɪ] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

{ [θriː] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[pɑːt] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
AN EXPERIMENT .
一个 实验 .

一项实验。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] “ [ə'læskə] ” [wʌn]
The “ Alaska ” 1
这 “ 阿拉斯加州 ” 1

“阿拉斯加”1

“ [ɪn] [ðæt] [njuː] [wɜːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] .
“ In that new world which was the old .
“ 在 那 新的 世界 哪个 曾是 这 老的 .

“在那个曾经是旧世界的新世界里。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
” CHAPTER II .
” 章 二 .

“第二章

[ɑːnt] [dʒeɪn]['sɛvən]
Aunt Jane 7
阿姨 简 7

简阿姨 7

“ [sɪŋ] [heɪ] ! [wen] [ai] [prɪ'zaɪd] .
“ Sing Hey ! when I preside .
“ 唱歌 嘿 ! 什么时候 我 主持 .

“当我主持时，请唱《嘿！》。”

” ['tʃæptə(r)] [θriː] .
” CHAPTER III .
” 章 三、 .

第三章

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ['wɪli] -
My Cousin Willy 27
我的 表哥 威利 -

我的表弟威利 27

“ ['wɪliz] [feə(r)][ænd; ənd] ['wɪliz] [reə(r)] ,
“ Willy's fair and Willy's rare ,
” 威利的 公平的 和 威利的 稀有的 ,

“威利很公平，威利也很稀有，

[ænd; ənd] ['wɪliz] ['wʌndrəs] ['bɒni] .
And Willy's wondrous bonny .
和 威利的 奇妙的 邦妮 .

还有威利那奇妙的漂亮宝贝。

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] - -
The Master of Durrus 44
这 掌握 的 - -

杜鲁斯大师 44

“ [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [laɪk] [maɪ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ai][tuː; tə] ['hɜːkjəliːz] .
“ My father's brother ; but no more like my father than I to Hercules .
” 我的 父亲的 兄弟 ; 但 不 更多的 喜欢 我的 父亲 比 我 到 赫拉克勒斯 .

“我父亲的兄弟；但我与父亲的相似之处，就像我与赫拉克勒斯的相似之处一样。”

” ['tʃæptə(r)] [viː] .
” CHAPTER V .
” 章 V .

第五章

[ɪm'preʃnz] -
Impressions 60
印象 -

印象 60

“ ['grəʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndi] [steə(r)] ,
“ Groping in the windy stair ,
” 摸索 在 这 刮风 楼梯 ,

“在风大的楼梯上摸索，

['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [speɪs]
Darkness and the breath of space
黑暗 和 这 气息 的 空间

黑暗与空间的呼吸

[laɪk] [laʊd] ['wɔːtəz] ['evriweə(r)] .
Like loud waters everywhere .
喜欢 大声 水 到处 .

到处都是喧闹的流水声。

” ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
” CHAPTER VI .
” 章 六年级 .

第六章

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sʌndeɪ] -
An Irish Sunday 70
一个 爱尔兰 星期日 -

爱尔兰星期日 70

“ [ɪn] ['ɪzlɪŋtən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ,
“ In Islington there was a man ,
” 在 伊斯灵顿 那里 曾是 一个 男人 ,

“在伊斯灵顿有一个人，

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [maɪt] [seɪ] ,
Of whom the world might say ,
的 谁 这 世界 可能 说 ,

世人或许会这样评价他：

[ðæt] [stɪl] [ə; eɪ] ['gɒdli] [reɪs] [hiː; hi] [ræn] ,
That still a godly race he ran ,
那 仍然 一个 敬虔的 种族 他 跑 ,

他跑的仍然是一场神圣的赛程，

[hwənː'er] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [preɪ] .
Whene'er he went to pray .
无论何时 他 去 到 祈祷 .

每当他去祈祷的时候。

” ['tʃæptə(r)] [sevn] .
” CHAPTER VII .
” 章 七 .

“第七章

[mɒl] -
Moll 89
莫尔 -

莫尔 89

“ [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [sʌm; səm] [fɪə(r)] ,
“ Or in the night , imagining some fear ,
” 或者 在 这 夜晚 , 想象 一些 害怕 ,

“或者在夜里，想象着某种恐惧，

[haʊ] ['iːzi] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ə; eɪ] [beə(r)] !
How easy is a bush suppos'd a bear !
如何 简单的 是 一个 衬套 假设 一个 熊 !

灌木丛里竟然藏着一只熊！

” ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
” CHAPTER VIII .
” 章 八 .

“第八章

['skuːlɪŋ] -
Schooling 97
学校教育 -

学校教育 97

“ [rəʊd] [hiː; hi] [ɒn] ['bɑːbəri] ?
“ Rode he on Barbary ?
” 罗德 他 在 巴巴里 ?

他骑着巴巴里战车吗?

[tel] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l] [frend] ,
Tell me , gentle friend ,
告诉 我 , 温和的 朋友 ,

告诉我，我亲爱的朋友，

[haʊ] [went] [hiː; hi]['ʌndə(r)] [hɪm] ? ″
How went he under him ? ″
如何 去 他 在下面 他 ? ″

他是怎么被他打败的?

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ləʊ] - [bɔːn] [læs]
“ This is the prettiest low - born lass
″ 这 是 这 最漂亮的 低的 - 出生 小姐

“这是最漂亮的出身低微的姑娘。”

{ [viː] }
{ v }
{ v }

{v}

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

“ [ðə; ði] [tɜːf] , [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] ″ -
“ The Turf , the Chase , and the Road ” 114
″ 这 草皮 , 这 追赶 , 和 这 路 ″ -

《草坪、追逐与道路》114

“ [fɔːd] .
“ Ford .
″ 福特 .

“福特。

[əʊld] ['wʊmən] !
Old woman !
老的 女士 !

老太太!

[wɒt] [əʊld] ['wʊmənz] [ðæt] ?
What old woman's that ?
什么 老的 女性的 那 ?

那是什么老太太?

[ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [kwiːn] , [æn; ən][əʊld] ['kʌzən] [kwiːn] !
A witch , a quean , an old cozening quean !
一个 巫婆 , 一个 女王 , 一个 老的 欺骗 女王 !

一个女巫，一个老巫婆，一个老奸巨猾的老巫婆!

[hæv; həv][ai][nɒt] [fə'bɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [haʊs] ?
Have I not forbid her my house ?
有 我 不是 禁止 她 我的 房子 ?

难道我没有禁止她进入我的房子吗?

″ ['tʃæptə(r)] [eks] .
″ CHAPTER X .
″ 章 X .

“第十章

[ðə; ði] - [haʊndz] -
The Moycullen Hounds 133
这 - 猎犬 -

莫伊卡伦猎犬队 133

“ [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - - ,
“ On the first day of spring , in the year ' 93 ,
″ 在 这 第一的 天 的 春天 , 在 这 年 - - ,

“1993年春天的第一天，

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɪn] [ðɪs] - ,

The	first	recreation	in	this	countheree	,
这	第一的	娱乐	在	这	-	,

这个国家的第一个娱乐活动，

[ðə; ði] [kɪŋz] ['or] [hɪlz] , [deɪlz] , [ænd; ənd] [rɒks] ,

The	King's	counthry	gintlemen	o'er	hills	,	dales	,	and	rocks	,
这	国王学院	国家	绅士们	超过	丘陵	,	戴尔斯	,	和	岩石	,

国王的乡绅们翻越山丘、山谷和岩石，

[ðeɪ] [rəʊd] [aʊt] [səʊ] ['gælənt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɒks] .

They	rode	out	so	gallant	in	search	of	a	fox	.
他们	骑	出去	所以	英勇	在	搜索	的	一个	狐狸	.

他们英勇地骑马出去寻找狐狸。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章。

[njuːd͡ʒɛnt] [əʊ'niːl] -

Nugent	O'Neill	152
努金特	奥尼尔	-

努根特·奥尼尔 152

“ [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['toʊniɪst] ['ærɪstəkræt] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] .

“	He	is	the	toniest	aristocrat	on	the	boat	.
"	他	是	这	托尼斯特	贵族	在	这	船	.

“他是船上最有品位的贵族。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] -

A	Voyage	of	Discovery	165
一个	航程	的	发现	-

探索之旅 165

“ [ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?

“	And	wouldst	thou	leave	me	thus	?
"	和	会	你	离开	我	因此	?

“你就就这样离开我吗？”

[seɪ] [neɪ] .

Say	Nay	.
说	不	.

说不。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] -

A	Dinner	-	Party	177
一个	晚餐	-	派对	-

晚宴 177

“ [gəʊ] , [let] [hɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [hɪm'self] !

“	Go	,	let	him	have	a	table	by	himself	!
"	去	,	让	他	有	一个	桌子	经过	他自己	!

“去吧，让他一个人坐一张桌子！”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dʌz] ['naɪðə(r)] [ə'fekt] ['kʌmpəni] ,

For	he	does	neither	affect	company	,
为了	他	做	两者都不	影响	公司	,

因为他既不影响公司，

[nɔː(r)][ɪz][hiː; hi][fɪt] [fɔːrt] , [ɪn'diːd] .

Nor	is	he	fit	for't	,	indeed	.
也不	是	他	合身	堡	,	的确	.

他确实不适合。

{ ['sɪksθ] }

{	vi	}
{	六	}

{vi}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɪn] [sə'saɪəti] -

In	Society	199
在	社会	-

在社会199

“ [ɑː] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ðen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [sprɪŋ] ['weðə(r)] ?

Then	was	it	all	spring	weather	?
然后	曾是	它	全部	春天	天气	?

那是不是一直都是春天的天气?

[neɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] . ”

Nay	,	but	we	were	young	and	together	.	”
不	,	但	我们	是	年轻的	和	一起	.	”

不，但我们当时年轻，而且在一起。

“ [sə'saɪəti][ɪz] [naʊ] [wʌn] ['pɒlɪʃt] [hɔːd]

“	Society	is	now	one	polished	horde
”	社会	是	现在	一	抛光	部落

“如今的社会就像一群打扮得花枝招展的乌合之众。”

[fɔːmd] [ɒv; əv] [tuː] ['maɪti] [traɪbz] , [ðə; ði] [bɔːrz] [ænd; ənd] [bɔːd] .

Formed	of	two	mighty	tribes	,	the	Bores	and	Bored	.
形成	的	二	强大的	部落	,	这	无聊	和	无聊的	.

由两个强大的部落组成，分别是无聊者部落和无聊者部落。

” ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

”	CHAPTER	XV	.
”	章	十五	.

“第十五章

[æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] -

An	American	Girl	218
一个	美国人	女孩	-

美国女孩218

“ [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɒf] - [ɪʃ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gæl] [ðæts] [reɪzd] [ɪn]
“ She's always been kind of off - ish and partic'lar for a gal that's raised in
” 她是 总是 到过 种类 的 离开 - ish 和 特别的 为了 一个 女孩 那就是 提高 在
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

“她一直有点古怪，尤其对于一个在森林里长大的女孩来说更是如此。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
” CHAPTER XVI .
” 章 十六 .

“第十六章

['ferit] -
Ferreting 239
雪貂捕猎 -

雪貂捕猎 239

“ [aɪ][duː; də] [pə'siːv] [hɪə(r)][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd]['djuːti] .
“ I do perceive here a divided duty .
” 我 做 感知 这里 一个 分割 责任 .

“我确实认为这里存在着责任划分的问题。”

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XVII .
” 章 十七 .

“第十七章

[pə'teɪtəʊ] [keɪks] -
Potato Cakes 263
土豆 蛋糕 -

土豆饼 263

“ [ðə; ði] [tə'neɪʃəs] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪksænd] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)]
“ The tenacious depths of the quicksand , as is usual in such cases , retained their
” 这 顽强 深度 的 这 流沙 , 作为 是 通常 在 这样的 案例 , 保留 他们的
[preɪ] .
prey .
猎物 .

“流沙深不见底，就像这种情况经常发生的那样，牢牢地困住了猎物。

{ [sevn] }
{ vii }
{ 七 }

{vii}

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
THE COST OF IT .
这 成本 的 它 .

它的代价。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mɪsɪz] . ['dʒæksən] - ['kroʊli][æt; ət] [həʊm] -

Mrs	**.**	**Jackson**	**-**	**Croly**	**at**	**Home**	**280**
太太	.	杰克逊	-	克罗利	在	家	-

杰克逊-克罗利夫人在家 280

“ [feɪts] [ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] , [laɪfs] [ə; eɪ] [dɑːns] . ”

“ Fate's	**a**	**fiddler**	**, life's**	**a**	**dance**	**. ”**
” 命运的	一个	小提琴手	, 生活的	一个	舞蹈	. ”

“命运是个拉琴的，人生是一支舞。”

“ - ['nəʊb(ə)l] [fiːst] [wɪl] [nɛə] [biː; bi] [fə'gɒt]

“ O'Rorke's	**noble**	**feast**	**will**	**ne'er**	**be**	**forgot**
” -	高贵	盛宴	将要	从未	是	忘了

“奥罗克的盛宴将永不被遗忘”

[baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] . ” { [wʌn] }

By	**those**	**who**	**were**	**there**	**,**	**and**	**those**	**who**	**were**	**not**	**. ”**	**{**	**1**	**}**
经过	那些	WHO	是	那里	,	和	那些	WHO	是	不是	. ”	{	1	}

无论是在场的人，还是不在场的人。”{1}

{ [eɪtθ] }

{	**viii**	**}**
{	八	}

八、

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kʌz(ə)n] .

AN	**IRISH**	**COUSIN**	**.**
一个	爱尔兰	表哥	.

一位爱尔兰表亲。

[pɑːt] [ai] .

PART	**I**	**.**
部分	我	.

第一部分。

[æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

AN	**EXPERIMENT**	**.**
一个	实验	.

一项实验。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðə; ði] “ [ə'læskə] . ”

THE	**“ ALASKA**	**. ”**
这	” 阿拉斯加州	. ”

“阿拉斯加。”

“ [ɪn] [ðæt] [njuː] [wɜːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] .

“ In	**that**	**new**	**world**	**which**	**was**	**the**	**old**	**.**
” 在	那	新的	世界	哪个	曾是	这	老的	.

“在那个曾经是旧世界的新世界里。”

” [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [deɪz] [ɒv; əv] [θɪk] , ['mɜːki] ['weðə(r)] — [dʌl] ,

” There	**had**	**been**	**several**	**days**	**of**	**thick**	**, murky**	**weather**	**— dull**	**,**
” 那里	有	到过	一些	天	的	厚的	, 浑浊的	天气	— 乏味的	,

“已经连续几天天气阴沉沉的，非常闷热。”

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] [deɪz] [ðæt] [bɔː(r)][ðeə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [fɒg] [ænd; ənd][reɪn][ɪn] [mə'nɒtənəs]

uncomplaining	days	that	bore	their	burden	of	fog	and	rain	in	monotonous
不抱怨	天	那	钻孔	他们的	负担	的	多雾路段	和	雨	在	单调

[ɪn'djʊərəns] .

endurance	.
耐力	.

那些日子默默无闻，单调地忍受着雾雨的侵袭。

[sɪks][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] ; [ə; eɪ] ['pæsɪv] [ɪg'zɪstəns] ,

Six	of	such	I	had	lived	through	;	a	passive	existence	,
六	的	这样的	我	有	居住地	通过	;	一个	被动的	存在	,

我经历过六次这样的生活；一种消极被动的生活。

[p'ɑːsəld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['ʌn,kɔmpri'hendid] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [tuː; tə]

parcelled	out	to	me	by	the	uncomprehended	clanging	of	bells	,	and	the	,	to
已打包	出去	到	我	经过	这	无法理解的	叮当声	的	铃铛	,	和	这	,	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

由我听不懂的钟声分给我的，而对我来说，

[stɪl] [mɔː(r)] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['klætə(r)] [wɪtʃ] , [rɪ'kɜːrɪŋ] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] , [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ]

still	more	incomprehensible	clatter	which	,	recurring	at	regular	intervals	,	told	that	a
仍然	更多的	难以理解	哒	哪个	,	再次发生的	在	常规的	间隔	,	讲述	那	一个

['hʌŋgri] { [ˌtuː'tuː] }

hungry	{	2	}
饥饿的	{	2	}

还有更多难以理解的嘈杂声，这些嘈杂声有规律地重复出现，表明一个饥饿的{2}

['mʌltɪtjuːd] [wɜː(r); wə(r)] ['plaɪɪŋ] [ðeə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .

multitude	were	plying	their	knives	and	forks	in	the	saloon	.
民众	是	合奏	他们的	刀具	和	叉子	在	这	酒吧	.

酒吧里人头攒动，刀叉纷飞。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd][ɒn] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

But	a	change	had	come	at	last	;	and	on	Saturday	morning	,
但	一个	改变	有	来	在	最后的	;	和	在	周六	早晨	,

但情况终于发生了变化；星期六早上，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['hiːvɪŋ] [rɪdʒɪz] [ɒv; əv] [greɪ] ['wɔːtə(r)] ,

instead	of	the	usual	heaving	ridges	of	grey	water	,
反而	的	这	通常	起伏	山脊	的	灰色的	水	,

取而代之的是，往常那种翻滚的灰色水波，

[ai] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] - [həʊl][ðə; ði]['brəʊkən] [griːn] ['glɪtə(r)][ɒv; əv] ['sʌnlɪt] [weɪvz] .

I	saw	through	the	port	-	hole	the	broken	green	glitter	of	sunlit	waves	.
我	锯	通过	这	港口	-	洞	这	破碎的	绿色的	闪光	的	阳光照射	波浪	.

我透过舷窗看到阳光照射下波光粼粼的绿色浪花。

[ðə; ði][es] . [es] . [ə'læskəz] ['lɜːrtʃɪŋ] [plʌndʒ] [hæd; həd] [səb'said] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smuːð] [ˌʌnɪm'piːdɪd] ['rʌʃɪŋ]

The	s	.	s	.	Alaska's	lurching	plunge	had	subsided	into	a	smooth	unimpeded	rushing
这	s	.	s	.	阿拉斯加的	踉跄跄	暴跌	有	平静下来	进入	一个	光滑的	畅通	匆忙

[θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

through	the	water	,
通过	这	水	,

阿拉斯加号邮轮原本剧烈的下沉已经转变为平稳顺畅地冲向水面。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ai][hæd; həd] [left] [njuː] [jɔːk] ,

and	for	the	first	time	since	I	had	left	New	York	,
和	为了	这	第一的	时间	自从	我	有	左边	新的	约克	,

自从我离开纽约以来，这是第一次

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [fu:d] [ænd; ənd]['hju:mən] [kəm'pænjənʃɪp] [ə'wəʊk] [ɪn][ˌem 'i:] .

the	desire	for	food	and	human	companionship	awoke	in	me	.
这	欲望	为了	食物	和	人类	友谊	醒来	在	我	.

我心中对食物和人际交往的渴望被唤醒了。

“ [ˌstju:ə'des] , ” [ai] [sed] , “ [get][ˌem 'i:][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] .

“	Stewardess	,	”	I	said	,	“	get	me	a	cup	of	tea	.
”	空中小姐	,	”	我	说	,	“	得到	我	一个	杯子	的	茶	.

“空姐，”我说，“给我泡杯茶。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ɒn] [dek] .

I	am	going	on	deck	.
我	是	去	在	甲板	.

我要去甲板上。

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɜ:li] [wen] [ai] [keɪm] [ɒn] [dek] .

”	It	was	early	when	I	came	on	deck	.
”	它	曾是	早期的	什么时候	我	来了	在	甲板	.

“我上甲板的时候还很早。”

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ,

The	sun	was	still	low	in	the	south	-	east	,
这	太阳	曾是	仍然	低的	在	这	南	-	东方	,

太阳仍然低垂在东南方，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊd] [ɒv; əv] [reɪz] [tə'wɔ:d] [ˌju: 'es] , [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪg]

and	was	spreading	a	long	road	of	rays	toward	us	,	up	which	the	big
和	曾是	传播	一个	长的	路	的	射线	朝向	我们	,	向上	哪个	这	大的

['sti:mə(r)] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] ,

steamer	was	hurrying	,
汽船	曾是	匆忙	,

它向我们铺开了一条长长的光束之路，那艘大轮船正沿着这条路疾驰而来。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['reɪdɪənsɪ] ['ɪntu:] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪnz] ,

dividing	the	radiancy	into	shining	lines	,
分割	这	辐射	进入	灼灼	线条	,

将光芒分割成闪亮的线条，

[ðæt] [raɪðd] ['bækwədz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bəʊz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ]

that	writhed	backwards	from	her	bows	till	they	were	lost	in	the	foaming
那	扭动	向后	从	她	弓	直到	他们	是	丢失的	在	这	起泡

['tɜ:mɔɪl] [ə'stɜ:n] . { [θri:] }

turmoil	astern	.	{	3	}
动荡	倒车	.	{	3	}

那股力量从船头向后扭动，直到消失在船尾翻腾的泡沫中。{3}

[ə; eɪ] [laɪt] [nɔ:θ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [kəʊst] [ɒn]['aʊə(r)] [left] , ['brɪŋɪŋ]

A	light	north	wind	was	blowing	from	a	low	-	lying	coast	on	our	left	,	bringing
一个	光	北	风	曾是	吹	从	一个	低的	-	说谎	海岸	在	我们的	左边	,	带来

, [æz; əz][ai] ['fænsid] ,

,	as	I	fancied	,
,	作为	我	幻想	,

一股轻柔的北风从我们左侧的低洼海岸吹来，我猜想，它带来了……

[sʌm; səm] [feɪnt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] .

some	faint	suggestion	of	fields	and	woods	.
一些	头晕的	建议	的	字段	和	树林	.

隐约可见田野和树林的轮廓。

[ai] [wɔ:kt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['snəʊi] [dek] ,

I	walked	across	the	snowy	deck	,
我	步行	穿过	这	下雪的	甲板	,

我走过积雪覆盖的甲板，

[tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ]['seɪlə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['seɪlərz] ['siːmɪŋli] [ɪn'veəriəb(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

to	where	a	sailor	was	engaged	in	a	sailor's	seemingly	invariable	occupation
到	在哪里	一个	水手	曾是	已订婚的	在	一个	水手的	似乎	不变的	职业

[ɒv; əv] ['kɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊp] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['sɜːk(ə)l] .

of	coiling	a	rope	in	a	neat	circle	.
的	卷绕	一个	绳索	在	一个	整洁的	圆圈	.

在那里，一名水手正在做着水手们似乎永远都在做的事情——把绳子盘成一个整齐的圆圈。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] ['aɪələnd] ?

“	I	suppose	that	is	Ireland	?
”	我	认为	那	是	爱尔兰	?

我想那就是爱尔兰吧?

” [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .

”	I	said	,	pointing	to	the	land	.
”	我	说	,	指向	到	这	土地	.

我指着那片土地说。

“ [jes] , [mɪs] ; [ðæts] [ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːk] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

“	Yes	,	miss	;	that's	the	county	Cork	right	enough	.
”	是的	,	错过	;	那就是	这	县	软木	正确的	足够的	.

“是的，小姐；那确实是科克郡。”

[wiːl; wil][biː; bi]['ɪntuː] ['kwiːnztaun] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz] [naʊ] . ”

We'll	be	into	Queenstown	in	a	matter	of	three	hours	now	.	”
出色地	是	进入	皇后镇	在	一个	事情	的	三	小时	现在	.	”

我们再过三个小时就到皇后镇了。

“ [θriː] ['aʊəz] [mɔː(r)] !

“	Three	hours	more	!
”	三	小时	更多的	!

“还有三个小时！”

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [waɪl] [aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] ['sləʊli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] [ʃeɪps]

”	I	said	to	myself	,	while	I	watched	the	headlands	slowly	changing	their	shapes
”	我	说	到	我	,	尽管	我	观看	这	海岬	缓慢地	变化	他们的	形状

[æz; əz][wiː; wi] [stiːmd] [pɑːst] .

as	we	steamed	past	.
作为	我们	蒸	过去的	.

“我一边看着海岬在我们蒸汽船驶过时形状的缓慢变化，一边自言自语道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [bɪ'gɪn] [naʊ] , [ðɪs] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] , ['weðə(r)] [aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt]

It	would	soon	begin	now	,	this	new	phase	of	my	life	,	whether	I	wished	it	or	not
它	会	很快	开始	现在	,	这	新的	阶段	的	我的	生活	,	无论	我	希望	它	或者	不是

.

:

.

无论我是否愿意，我人生的新阶段即将开始。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

It	had	once	seemed	impossible	;	now	it	was	inevitable	.
它	有	一次	似乎	不可能的	;	现在	它	曾是	不可避免的	.

曾经看似不可能的事，如今却成了必然。

[maɪ] ['destəni] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [kən'trəʊl] , [ænd; ənd][ɪts] ['siːkrət] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

My	destiny	was	no	longer	in	my	own	control	,	and	its	secret	was	,	perhaps	,
我的	命运	曾是	不	更长	在	我的	自己的	控制	,	和	它是	秘密	曾是	,	也许	,

我的命运不再由我自己掌控，而它的秘密或许就在于此。

['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [bluː] ['aɪrɪʃ] [hɪlz] , [wɪtʃ] { [fɔːr] }

hidden	among	those	blue	Irish	hills	,	which	{	4	}
隐	之中	那些	蓝色的	爱尔兰	丘陵	,	哪个	{	4	}

隐藏在那些蓝色的爱尔兰山丘之中，{4}

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pruːv] [wɒt] [ðeɪ]

looked	as	if	they	were	waiting	for	me	to	come	and	prove	what	they
看起来	作为	如果	他们	是	等待	为了	我	到	来	和	证明	什么	他们

[hæd; həd][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

had	in	store	for	me	.
有	在	店铺	为了	我	.

他们看起来好像在等我来，好向我证明他们准备了什么。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [əʊn] ['duːɪŋ] , " [ai] [θɔːt] ; " [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Well	,	it	has	been	my	own	doing	,	"	I	thought	;	"	whatever	comes	of	it	,
"	出色地	,	它	有	到过	我的	自己的	正在做	,	"	我	想法	;	"	任何	来	的	它	,

"好吧，这都是我咎由自取，"我想；"无论结果如何，

[ai][hæv; həv]['əʊnli][maɪ'self][tuː; tə] [θæŋk] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [laɪk] [ɔː(r)] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ,

I	have	only	myself	to	thank	;	and	whether	they	like	or	dislike	me	,
我	有	仅有的	我	到	感谢	;	和	无论	他们	喜欢	或者	不喜欢	我	,

我只能感谢我自己；至于他们喜欢我还是不喜欢我，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

I	shall	have	to	make	the	best	of	them	,	and	they	of	me	.	"
我	将	有	到	制作	这	最好的	的	他们	,	和	他们	的	我	.	"

我必须善待他们，他们也必须善待我。

" [fɜːst] ['brekfəst] [dʒʌst] ['redi] , [mɪs] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ʃɪp] - [stjuədz] ,

"	First	breakfast	just	ready	,	miss	,	"	said	one	of	the	innumerable	ship	-	stewards	,
"	第一的	早餐	只是	准备好	,	错过	,	"	说	一	的	这	无数	船	-	管家	,

"小姐，第一顿早餐已经准备好了。"一位船上服务员说道，他身处船上的众多服务员之中。

['skɜːriːɪŋ] [pɑːst][ˌem 'iː] [wɪð] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] [ɒn][ə; eɪ] [treɪ] .

scurrying	past	me	with	cups	of	tea	on	a	tray	.
匆匆忙忙	过去的	我	和	杯子	的	茶	在	一个	托盘	.

他们端着托盘，上面放着几杯茶，匆匆从我身边走过。

[ai] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

I	paid	no	attention	to	the	suggestion	,
我	有薪酬的	不	注意力	到	这	建议	,

我没有理会这个建议。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [dek] [tʃeə(r)][dʒʌst][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ][æn; ən] ['eldəli]

and	made	my	way	to	a	deck	chair	just	vacated	by	an	elderly
和	制成	我的	方式	到	一个	甲板	椅子	只是	空置	经过	一个	老年

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

然后我走到一位老先生刚刚离开的躺椅旁。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] .

I	could	not	bring	myself	to	go	below	.
我	可以	不是	带来	我	到	去	以下	.

我实在下不了身。

[ðə; ði] [freʃ] [swiːt] [wɪnd] , [ðə; ði] [ˈsiːgʌl] ['glɑːnsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

The	fresh	sweet	wind	,	the	seagulls	glancing	against	the	blue	sky	,
这	新鲜的	甜的	风	,	这	海鸥	瞥了一眼	反对	这	蓝色的	天空	,

清新的微风，海鸥在蓝天下掠过，

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [gliːm] ['brɔːdli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] ['mɪmɪk]

the	sunshine	that	gleamed	broadly	from	the	water	and	made	a	dazzling	mimic
这	阳光	那	闪闪发光	总体而言	从	这	水	和	制成	一个	耀眼的	模仿

[sʌn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [nɒb] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bræsˌwɜːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

sun	of	each	knob	and	point	of	brasswork	about	the	ship	,
太阳	的	每个	旋钮	和	观点	的	铜管乐器	关于	这	船	,

阳光从水面上灿烂地照耀下来，在船上每一个黄铜饰件的旋钮和凸起处都映照出耀眼的光芒，宛如一轮轮太阳。

— [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] { [faɪv] }

—	to	exchange	{	5	}
—	到	交换	{	5	}

—交换{5}

[ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndɪ'zaɪəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

these	for	the	fumes	of	bacon	and	eggs	,	and	the	undesired	conversation
这些	为了	这	烟雾	的	熏肉	和	鸡蛋	,	和	这	不想要的	对话

[ɒv; əv][sʌm; səm] [tʃɑːns] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)] ,

of	some	chance	fellow	-	passenger	,
的	一些	机会	同伴	-	乘客	,

这些都是为了躲避培根和鸡蛋的油烟，以及某个偶然遇到的同车乘客令人不快的谈话。

[siːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

seemed	out	of	the	question	.
似乎	出去	的	这	问题	.

这似乎根本不可能。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] ['brekfəst] [dʒʌst] [ðen] .

Moreover	,	I	was	too	restless	and	excited	to	care	about	breakfast	just	then	.
而且	,	我	曾是	也	不安	和	兴奋的	到	关心	关于	早餐	只是	然后	.

而且，当时我太过焦躁兴奋，根本没心思吃早餐。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [njuː] [laɪf][tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [həʊps]

The	sight	of	the	land	had	given	new	life	to	expectations	and	hopes
这	视线	的	这	土地	有	给定	新的	生活	到	期望	和	希望

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['mɪzəri]

from	which	most	of	the	glory	had	departed	during	the	ignominious	misery
从	哪个	最多	的	这	荣耀	有	已离开	期间	这	可耻	苦难

[ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][sɪks] [deɪz] .

of	the	last	six	days	.
的	这	最后的	六	天	.

眼前的景象重新唤起了人们的希望和憧憬，而此前六天的耻辱和苦难几乎夺走了所有的荣耀。

[aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [dek] [tʃeə(r)] ,

I	lay	in	my	deck	chair	,
我	躺	在	我的	甲板	椅子	,

我躺在躺椅上，

['aɪdli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [stɹ'iːmd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fʌnlz] ,

idly	watching	the	black	river	of	smoke	that	streamed	back	from	the	funnels	,
闲散地	观看	这	黑色的	河	的	抽烟	那	流媒体	后退	从	这	漏斗	,

漫不经心地看着从烟囱里喷涌而出的黑色浓烟，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['djuːbiəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv]

and	for	the	first	time	found	a	certain	dubious	enjoyment	in	the	motion	of
和	为了	这	第一的	时间	成立	一个	肯定	可疑	享受	在	这	运动	的

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

the	vessel	,
这	血管	,

他第一次从船只的行驶中发现了一种可疑的乐趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [wɪð] [ðæt] [slaɪt] [rəʊl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][geɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [kən'fɜːz]

as	she	progressed	with	that	slight	roll	in	her	gait	which	the	sea	confers
作为	她	进展	和	那	轻微	卷	在	她	步态	哪个	这	海	授予

[ə'pɒn] [ɔːl] [ɪts] ['hæbɪˌtjuːz] .

upon	all	its	habitués	.
之上	全部它是		常客	.

她迈着略带摇曳的步伐向前走去，这是大海赋予所有常客的特质。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [siː] - ['sɪknəs] , [ɪf] ['spəʊkən][ɒv; əv][æt; ət][ɔːl] ,

Most	people	appear	to	think	that	sea	-	sickness	,	if	spoken	of	at	all	,
最多	人们	出现	到	思考	那	海	-	疾病	,	如果	说	的	在	全部	,

大多数人似乎认为，即使要谈论晕船，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'vɒləntrəli] ['kɒmɪk] ['epɪsəʊd] , [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [ɪn][ə; eɪ]

should	be	treated	as	an	involuntarily	comic	episode	,	to	be	dealt	with	in	a
应该	是	治疗	作为	一个	不由自主	漫画	插曲	,	到	是	已处理	和	在	一个

[fə'siːʃəs] ['mænə(r)] . { [sɪks] }

facetious	manner	.	{	6	}
滑稽的	方式	.	{	6	}

应该将其视为一个非自愿的滑稽插曲，以戏谑的方式处理。{6}

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli] [tuː] ['æspekts] — [ðə; ði] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vəʊltɪŋ] ;

But	for	me	it	has	only	two	aspects	—	the	pathetic	and	the	revolting	;
但	为了	我	它	有	仅有的	二	方面	—	这	可怜的	和	这	令人作呕的	;

但对我来说，它只有两个方面——可悲的和令人作呕的；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑːd] [maɪ] [əʊn] ['sʌfərɪŋz] ,

the	former	being	the	point	of	view	from	which	I	regard	my	own	sufferings	,
这	以前的	存在	这	观点	的	看法	从	哪个	我	看待	我的	自己的	苦难	,

前者是我看待自身苦难的角度，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

and	the	latter	having	reference	to	those	of	others	.
和	这	后者	拥有	参考	到	那些	的	其他的	.

后者与他人相关。

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] [spent] [ɪn][maɪ] [steɪt] - [ruːm] ,

In	the	dark	hours	spent	in	my	state	-	room	,
在	这	黑暗的	小时	花费	在	我的	状态	-	房间	,

在我船舱里度过的那些黑暗时光里，

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ə'bʌndənt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ænd; ənd]['verɪfaɪ] [ðɪs] ['θɪəri] ,

I	had	had	abundant	opportunity	to	formulate	and	verify	this	theory	,
我	有	有	丰富	机会	到	制定	和	核实	这	理论	,

我曾有充足的机会来阐述和验证这一理论，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [sɪns] [ðen] [siːn] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . { ['sɛvən] }

and	I	have	never	since	then	seen	any	reason	to	depart	from	it	.	{	7	}
和	我	有	绝不	自从	然后	已见	任何	原因	到	离开	从	它	.	{	7	}

从那以后，我从未想过有任何理由要偏离它。{7}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɑːnt] [dʒeɪn] .

AUNT	JANE	.
阿姨	简	.

简阿姨。

“ [sɪŋ] [heɪ] ! [wen] [aɪ] [prɪ'zaɪd] .

“	Sing	Hey	!	when	I	preside	.
“	唱歌	嘿	!	什么时候	我	主持	.

“当我主持时，请唱《嘿！》。”

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

”	It	may	not	be	a	very	dignified	admission	,
”	它	可能	不是	是	一个	非常	凝重	入学	,

这或许不是一个很有尊严的承认方式，

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ['kɔːzɪz] [ðæt] [led][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]

but	one	of	the	main	causes	that	led	to	my	being	at	present	on	board	the
但	一	的	这	主要的	原因	那	引领	到	我的	存在	在	展示	在	木板	这

[ə'læskə] ,

Alaska	,
阿拉斯加州	,

但导致我目前身处阿拉斯加号上的主要原因之一是：

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['kwiːnztaun] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ][ɒv; əv][maɪ]['tempə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]

bound	for	Queenstown	,	was	the	incompatibility	of	my	temper	with	that	of
边界	为了	皇后镇	,	曾是	这	不兼容性	的	我的	脾气	和	那	的

[maɪ] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

my	Aunt	Jane	.
我的	阿姨	简	.

前往皇后镇的原因是，我的脾气与我的简姨妈的脾气不合。

[ɪn] [self] - [ɪksˈtenjʊˈeɪʃən] , [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [twelv] [mʌnθs]

In	self	-	extenuation	,	I	may	mention	that	I	had	for	the	last	twelve	months
在	自己	-	减轻	,	我	可能	提到	那	我	有	为了	这	最后的	十二	几个月

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

lived	in	her	house	,
居住地	在	她	房子	,

为了自我辩解，我还要说明，过去十二个月我一直住在她家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [hæd; həd] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] [baɪ]

and	had	thus	had	ample	opportunity	of	verifying	the	opinion	expressed	by
和	有	因此	有	充足	机会	的	核实	这	观点	表达	经过

['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] — “ [ðæt] [dʒeɪn] ['fɑːrkərˌsʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði][sɔːlt]

many	of	her	most	intimate	friends	—	“	That	Jane	Farquharson	was	the	salt
许多	的	她	最多	亲密的	朋友们	—	“	那	简	法夸尔森	曾是	这	盐

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

因此，她有很多机会去验证她许多最亲密的朋友所表达的观点——“简·法夸尔森是世上最善良的人”。

[bʌt; bət] { [eit] }

but	{	8	}
但	{	8	}

但是{8}

[æz; əz] [sʌtʃ] [wɒz; wəz]['betə(r)] [wen] ['teɪkən][ɪn] ['veri] [smɔːl] [kˈwɒntɪtɪz] .

as	such	was	better	when	taken	in	very	small	quantities	.
作为	这样的	曾是	更好的	什么时候	已采取	在	非常	小的	数量	.

因此，少量服用效果更好。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɔtʃˌwumən] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'fleksəb(ə)l] [taɪp] .

”	She	was	a	Scotchwoman	of	the	most	inflexible	type	.
”	她	曾是	一个	苏格兰女人	的	这	最多	不灵活的	类型	.

“她是一位性格极其固执的苏格兰女性。”

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] ['mɒdɪfaɪd] [nʌn] [ɒv; əv]

Twenty	-	five	years	of	sojourn	in	the	United	States	had	modified	none	of
二十	-	五	年	的	旅居	在	这	团结的	各州	有	修改的	没有任何	的

[hɜː(r); hə(r)]['ɪnsjələ(r)]['predʒədɪsɪz] ,

her	insular	prejudices	,
她	岛屿	偏见	,

在美国生活了二十五年，却丝毫没有改变她狭隘的偏见。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] ['sɪstə(r)] , [hæd; həd]['nevə(r)] , ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ]

and	my	mother	,	who	was	her	youngest	sister	,	had	never	,	even	during
和	我的	母亲	,	WHO	曾是	她	最小的	姐姐	,	有	绝不	,	甚至	期间

[hɜː(r); hə(r)] ['mærid] [laɪf] ,

her	married	life	,
她	已婚	生活	,

而我的母亲，作为她最小的妹妹，即使在结婚期间也从未有过这样的经历。

[lɒst] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] .

lost	belief	in	the	awfulness	of	her	authority	.
丢失的	信仰	在	这	糟糕	的	她	权威	.

不再相信她那可怕的权威。

[ðə; ði] [fɑːrkʌhɑːrsənz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['fæməli] [huːz] ['pedɪgriː] [wɒz; wəz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [pɜːs] ;

The	Farquharsons	were	a	family	whose	pedigree	was	longer	than	their	purse	;
这	法夸尔森	是	一个	家庭	谁	谱系	曾是	更长	比	他们的	钱包	;

[ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ,

and	when	her	younger	brother	,
和	什么时候	她	年轻	兄弟	,

法夸尔森家族的家世比他们的财富更显赫；当她的弟弟.....

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] , [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['eɪkəz] [ænd; ənd] ['emɪgreɪt]

my	Uncle	James	,	had	been	compelled	to	sell	the	paternal	acres	and	emigrate
我的	叔叔	詹姆斯	,	有	到过	被迫	到	卖	这	父系	英亩	和	移民

[tuː; tə] [ˌkælə'fɔːniə] ,

to	California	,
到	加利福尼亚州	,

我的叔叔詹姆斯被迫卖掉了祖传的土地，移民去了加利福尼亚。

[maɪ] [ɑːnt] [hæd; həd] [ʌp'ruːt] [hɜː'self] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]

my	aunt	had	uprooted	herself	from	her	native	land	and	followed	his
我的	阿姨	有	连根拔起	她自己	从	她	本国的	土地	和	随后	他的

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

我的姑姑背井离乡，追随他的脚步来到了这里。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] , ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

in	the	full	conviction	that	he	,	excellent	young	man	though	he	was	,
在	这	满的	定罪	那	他	,	出色的	年轻的	男人	尽管	他	曾是	,

他深信，尽管他是一位非常优秀的年轻人，

[wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['kɑːstəweɪ] [ɪf] [wʌns] [ə'laʊd] [aʊt] [ɒv; əv][reɪndʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

would	become	altogether	a	castaway	if	once	allowed	out	of	range	of	her
会	变得	共	一个	荒岛求生者	如果	一次	允许	出去	的	范围	的	她

['vɪdʒɪlənt] [aɪ] .

vigilant	eye	.
警惕的	眼睛	.

一旦离开她警惕的目光，就会彻底沦为孤儿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːrfənz] , [ænd; ənd] [ɑːnt] [dʒeɪn] , ['hævɪŋ] [ɪm'pəʊzd] { [naɪn] }

They	were	orphans	,	and	Aunt	Jane	,	having	imposed	{	9	}
他们	是	孤儿	,	和	阿姨	简	,	拥有	强加	{	9	}

他们是孤儿，简姨妈强加了{9}

[ə'pɒn] [hɜː'self] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][bəuθ]['peərənts] , [tʊk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

upon	herself	the	duties	of	both	parents	,	took	my	mother	with	her	to	the
之上	她自己	这	职责	的	两个都	父母	,	采取	我的	母亲	和	她	到	这

[fɑː(r)] [west] ,

Far	West	,
远的	西方	,

她独自承担起父母双方的责任，带着我的母亲去了遥远的西部。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ɒn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɑːntʃ] [ðə; ði] [streɪt] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] .

where	she	maintained	on	my	uncle's	ranch	the	straitest	traditions	of	the	elders	.
在哪里	她	维持	在	我的	叔叔的	牧场	这	最直的	传统	的	这	长者	.

她在我叔叔的牧场上恪守着长辈们最严格的传统。

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz]['nevə(r)] ['mærid] .

Uncle	James	never	married	.
叔叔	詹姆斯	绝不	已婚	.

詹姆斯叔叔终身未婚。

[ɑːnt] [dʒeɪnz] ['vɪdʒɪləns] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]

Aunt	Jane's	vigilance	had	been	so	conscientiously	unremitting	that	no	daughter	of
阿姨	简的	警觉	有	到过	所以	切实	不懈	那	不	女儿	的

[keɪθ] [hæd; həd]['evə(r)][dɪ'spjuːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [fɑːrkʌhɑːrsənz]

Heth	had	ever	disputed	with	her	the	position	of	mistress	of	Farquharson's
赫斯	有	曾经	争议	和	她	这	位置	的	情妇	的	法夸尔森的

[rɑːntʃ] .

ranch	.
牧场	.

简姨妈的警惕如此尽职尽责，以至于赫斯家的女儿们从未对她在法夸尔森牧场的女主人地位提出过任何异议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒəz] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'zɜːvd] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][frɒm; frəm][ðə; ði]

But	the	precautionary	measures	that	had	preserved	Uncle	James	from	the
但	这	预防	措施	那	有	保存完好	叔叔	詹姆斯	从	这

[snɛə] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['feɪljə(r)] [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [keɪs] .

snares	of	matrimony	were	a	distinct	failure	in	my	mother's	case	.
陷阱	的	婚姻	是	一个	清楚的	失败	在	我的	母亲的	案件	.

但是，那些使詹姆斯叔叔免于婚姻陷阱的预防措施，在我母亲身上却完全失效了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['neɪtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪd] [hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

With	the	unexpected	revolt	of	a	weak	nature	,	she	defied	her	elder	sister	,
和	这	意外	反叛	的	一个	虚弱的	自然	,	她	违抗	她	长老	姐姐	,

她天性软弱，却出人意料地反抗了姐姐。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] .

and	committed	the	incredible	enormity	of	getting	married	.
和	坚定的	这	极好的	巨大	的	获得	已婚	.

他们做出了结婚这一天无比重大的决定。

[men] — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ledʒəndri] [skɒtʃ] ['mɪnɪstə(r)] , [huː] , [ɪf] [trə'dɪʃ(ə)n]

Men	—	with	the	exception	of	a	legendary	Scotch	minister	,	who	,	if	tradition
男人	—	和	这	例外	的	一个	传奇	苏格兰威士忌	部长	,	WHO	,	如果	传统

[spəʊk] ['truːli] ,

spoke	truly	,
辐	真的	,

除了那位传奇的苏格兰牧师之外，其他男人——如果传统所言属实的话——

[hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [sə'vaɪvd] [hɪz; ɪz][bɪ'trəʊð(ə)l][tuː; tə] [ɑːnt] [dʒeɪn] — [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ]

had	not	long	survived	his	betrothal	to	Aunt	Jane	—	were	regarded	by
有	不是	长的	幸存下来	他的	订婚	到	阿姨	简	—	是	认为	经过

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fəʊz] [ɒv; əv] ['klenlinəs] ,

her	as	the	natural	foes	of	cleanliness	,
她	作为	这	自然的	敌人	的	清洁	,

与简姨妈订婚后不久，他们就去世了——简姨妈认为他们是天生的清洁敌人。

[ɪ'kɒnəmi] , [ænd; ənd]['paɪəti] .

economy	,	and	piety	.
经济	,	和	虔诚	.

经济和虔诚。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] [men] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] ['aɪ(ə)rɪʃmən][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðeə(r)]

And	of	all	men	she	considered	Irishmen	to	be	the	epitome	of	their
和	的	全部	男人	她	经过考虑的	爱尔兰人	到	是	这	缩影	的	他们的

[s ˌfaɪ'læksɪs] [ə'trɒsɪtɪs] . { - }

sex's	atrocities	.	{	10	}
性	暴行	.	{	-	}

在所有男人中，她认为爱尔兰男人是他们性别暴行的典型代表。{10}

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] , [ðen] , [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [feɪt] [delt] ['hɑ:dli] [wɪð] [ɑ:nt] [dʒeɪn] , [wen] , [wʌn]

It	must	,	then	,	be	admitted	that	Fate	dealt	hardly	with	Aunt	Jane	,	when	,	one
它	必须	,	然后	,	是	承认	那	命运	已处理	几乎	和	阿姨	简	,	什么时候	,	一

['sʌmə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

summer	afternoon	,
夏天	下午	,

因此，必须承认，命运对简姨妈十分残酷，在一个夏日的午后，

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['helən] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðæt]

her	sister	Helen	came	to	her	and	told	her	that	she	had	that
她	姐姐	海伦	来了	到	她	和	讲述	她	那	她	有	那

['mɔ:nɪŋ] [bi:n] ['mærid] [tu:; tə] ['əʊɪn] ['sɑ:rsfi:ld] ,

morning	been	married	to	Owen	Sarsfield	,
早晨	到过	已婚	到	欧文	萨斯菲尔德	,

她的妹妹海伦来告诉她，她那天早上已经嫁给了欧文·萨斯菲尔德。

[ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [hu:] , [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] , [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntu:]

the	good	-	looking	Irishman	who	,	a	few	months	before	,	had	entered	into
这	好的	-	寻找	爱尔兰人	WHO	,	一个	很少	几个月	前	,	有	进入	进入

['pɑ:tnəʃɪp] [wɪð] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] .

partnership	with	their	brother	.
合伙	和	他们的	兄弟	.

这位英俊的爱尔兰人几个月前曾与他们的兄弟合伙创业。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [si:n] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑ:nt]

My	mother	has	often	described	the	scene	to	me	—	how	she	had	found	Aunt
我的	母亲	有	经常	描述	这	场景	到	我	—	如何	她	有	成立	阿姨

[dʒeɪn] ['grɪmli] ['dɑ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [sɒks] ;

Jane	grimly	darning	her	brother's	socks	;
简	阴沉地	织补	她	兄弟	袜子	;

我母亲经常向我描述当时的情景——她发现简姨妈正神情严肃地补她哥哥的袜子；

[haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nju:z] [æt; ət] [fɜ:st] [ɪn]['terəb(ə)l] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ɒn][maɪ]

how	she	had	received	the	news	at	first	in	terrible	silence	;	and	then	how	on	my
如何	她	有	已收到	这	消息	在	第一的	在	糟糕的	沉默	;	和	然后	如何	在	我的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

她最初是如何在可怕的沉默中听到这个消息的；然后，我的母亲又是如何.....

[waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ðə; ði] ['θʌndəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɒθ] .

white	and	trembling	,	had	fallen	the	thunders	of	her	wrath	.
白色的	和	发抖	,	有	倒下	这	雷声	的	她	愤怒	.

白色的、颤抖的，是她愤怒的雷霆。

“ [ðæt] [nɛə] - [du:; də] - [wi:l] ['aɪ(ə)rɪʃmən] !

“	That	ne'er	-	do	-	weel	Irishman	!
“	那	从未	-	做	-	威尔	爱尔兰人	!

“那个游手好闲的爱尔兰人！”

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] - [tɪz] [wel] [nəʊn] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] ['əʊnli]

A	creature	that	'	tis	well	known	had	to	leave	his	home	for	Heaven	only
一个	生物	那	-	的	出色地	已知	有	到	离开	他的	家	为了	天堂	仅有的

[nəʊz] [wɒt] ['wɪkɪdnəs] !

knows	what	wickedness	!
知道	什么	邪恶	!

一个众所周知的生物不得不离开家园，去面对只有天知道的邪恶！

[dɪd] [juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][bæd] [sʌn] [meɪks] [ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] ?

Did	you	never	hear	that	a	bad	son	makes	a	bad	husband	?
做过	你	绝不	听到	那	一个	坏的	儿子	制作	一个	坏的	丈夫	?

你难道没听说过“坏儿子将来会成为坏丈夫”这句话吗?

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [ai] [wɔːnd] [dʒeɪmz] [ə'genst] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]

I	was	right	when	I	warned	James	against	having	anything	to	do	with	a
我	曾是	正确的	什么时候	我	警告	詹姆斯	反对	拥有	任何事物	到	做	和	一个

['vægəbɒnd] [skæmp] { - }

vagabond	scamp	{	11	}
流浪汉	恶棍	{	-	}

我警告詹姆斯不要和流浪汉有任何瓜葛，我的警告是对的{11}

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

such	as	he	is	,
这样的	作为	他	是	,

就像他本人一样，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][nəʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn]

and	told	him	no	good	would	come	of	handling	money	that	had	doubtless	been
和	讲述	他	不	好的	会	来	的	处理	钱	那	有	毫无疑问	到过

[wʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] !

won	at	the	gaming	-	table	!
韩元	在	这	赌博	-	桌子	!

并告诉他，经手那些无疑是在赌桌上赢来的钱，不会有什么好结果！

” [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ;

”	To	all	this	,	and	much	more	,	my	mother	did	not	attempt	a	reply	;
”	到	全部	这	,	和	很多	更多的	,	我的	母亲	做过	不是	试图	一个	回复	;

对于这一切，以及更多的事情，我的母亲都没有试图回答；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['əʊɪn] ['sɑːrsfiːld] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][dɪd] .

she	thought	she	knew	more	of	Owen	Sarsfield	than	her	sister	did	.
她	想法	她	知道	更多的	的	欧文	萨斯菲尔德	比	她	姐姐	做过	.

她觉得自己比姐姐更了解欧文·萨斯菲尔德。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [rɑːntʃ] , [ænd; ənd] ,

She	and	her	husband	settled	down	in	another	house	on	the	ranch	,	and	,
她	和	她	丈夫	定居	向下	在	其他	房子	在	这	牧场	,	和	,

她和丈夫在农场的另一栋房子里安顿下来，然后，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)][prɒk'sɪməti][tuː; tə] [ɑːnt] [dʒeɪn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] .

notwithstanding	their	proximity	to	Aunt	Jane	,	they	were	very	happy	.
虽然	他们的	邻近	到	阿姨	简	,	他们	是	非常	快乐的	.

尽管他们离简姨妈很近，但他们仍然非常开心。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɑːnt] [dʒeɪnz] [ɪn,sinju'eiʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

My	father	,	in	spite	of	Aunt	Jane's	insinuations	to	the	contrary	,
我的	父亲	,	在	尽管如此	的	阿姨	简的	暗示	到	这	相反	,

尽管简姨妈暗示并非如此，但我父亲还是.....

[wɒz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli] ,

was	an	Irish	gentleman	of	good	family	,
曾是	一个	爱尔兰	绅士	的	好的	家庭	,

他是一位出身良好的爱尔兰绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][fɑ:m][hæd; həd] [bi:n] ['ɒnɪstli] [kʌm]

and	the	money	which	he	had	put	into	the	farm	had	been	honestly	come
和	这	钱	哪个	他	有	放	进入	这	农场	有	到过	诚实地	来

[baɪ] .

by	.
经过	.

他投入农场的钱都是他诚实挣来的。

[pə'hæps] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [nju:] [ðə; ði][ɪg'zækt]['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ] ['aɪələnd] .

Perhaps	my	mother	never	knew	the	exact	reason	of	his	leaving	Ireland	.
也许	我的	母亲	绝不	知道	这	精确的	原因	的	他的	离开	爱尔兰	.

或许我母亲永远也不会知道他离开爱尔兰的确切原因。

[ʃi:; ʃi]['əʊnli][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['mʌni] ['trʌb(ə)lz] [hæd; həd][led][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

She	only	told	me	that	money	troubles	had	led	to	a	quarrel	with	his	father	,
她	仅有的	讲述	我	那	钱	麻烦	有	引领	到	一个	争吵	和	他的	父亲	,

她只告诉我，经济困难导致他和父亲发生了争吵。

['θɪədɔ] ['sɑ:rsfi:ld] , [ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔ:k] .

Theodore	Sarsfield	,	of	Durrus	,	in	the	county	Cork	.
西奥多	萨斯菲尔德	,	的	-	,	在	这	县	软木	.

来自科克郡杜鲁斯的西奥多·萨斯菲尔德。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['əʊnli]['brʌðə(r)] , ['dɑ:mənɪk] , { - }

He	had	no	sisters	,	and	his	younger	and	only	brother	,	Dominick	,	{	12	}
他	有	不	姐妹	,	和	他的	年轻	和	仅有的	兄弟	,	多米尼克	,	{	-	}

他没有姐妹，他唯一的弟弟是弟弟多米尼克{12}

[hæd; həd]['saɪdɪd] [wɪð] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [ə'genst] [hɪm] ,

had	sided	with	my	grandfather	against	him	,
有	侧面	和	我的	祖父	反对	他	,

我曾站在我祖父一边反对他，

[səʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn] [ə'merɪkə] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ]

so	that	during	the	fifteen	years	he	had	spent	in	America	he	was	as	much
所以	那	期间	这	十五	年	他	有	花费	在	美国	他	曾是	作为	很多

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['plænɪt] .

cut	off	from	his	home	as	if	he	had	been	on	another	planet	.
切	离开	从	他的	家	作为	如果	他	有	到过	在	其他	行星	.

因此，在他旅居美国的十五年间，他与家乡的隔绝程度，就像身处另一个星球一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fju:] [ˌmɪs'spelt] ['lɛtəz] ,

The	little	that	he	knew	of	it	was	gathered	from	a	few	misspelt	letters	,
这	小的	那	他	知道	的	它	曾是	聚集	从	一个	很少	拼写错误	信件	,

他对这件事的了解少之又少，而且是从几封拼写错误的信件中拼凑出来的。

['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] ['pætrɪk] [rɔ:tʃi] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'teɪnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [æt; ət]

written	by	one	Patrick	Roche	,	a	special	retainer	of	his	in	the	old	days	at
书面	经过	一	帕特里克	罗氏	,	一个	特别的	预付金	的	他的	在	这	老的	天	在

- .

Durrus	.
-	.

本书由帕特里克·罗奇撰写，他是杜鲁斯公司昔日的一名特别雇员。

[ði:z] [ri:tʃt] [hɪm][æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'naʊnst] [sʌm; səm] [ɪ'vent]

These	reached	him	at	long	intervals	,	and	usually	announced	some	event
这些	达到	他	在	长的	间隔	,	和	通常	宣布	一些	事件

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɑ:rsfi:ld] ['fæməli] .

connected	with	the	Sarsfield	family	.
连接	和	这	萨斯菲尔德	家庭	.

这些信件隔了很长时间才送到他手中，通常都是宣布与萨斯菲尔德家族有关的一些事件。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['mærɪdʒ] ,
In this way he heard of his brother's marriage ,
在 这 方式 他 听到 的 他的 兄弟 婚姻 ,

他就这样得知了哥哥结婚的消息。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
which took place three or four years before his own .
哪个 采取 地方 三 或者 四 年 前 他的 自己的 .

那件事发生在他自己的事发生前三四年。

[ðen] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['fæmɪn] ,
Then shortly afterwards , towards the end of the Irish famine ,
然后 不久 然后 , 向 这 结尾 的 这 爱尔兰 饥荒 ,

随后不久，在爱尔兰大饥荒接近尾声时，

[keɪm] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] “ [ðə; ði] [jʌŋ] - [wɒz; wəz][ˌdiː'iː'diː] ,
came the news that “ The young misthris was ded ,
来了 这 消息 那 “ 这 年轻的 - 曾是 已故 ,

传来消息说：“年轻的米斯里斯去世了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst]['ɑːftə(r)]['hævɪn] - [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [sʌn] ;
and she just after havin ' a fine young son ;
和 她 只是 后 拥有 - 一个 美好的 年轻的 儿子 ;

她刚刚生下一个可爱的儿子；

- [twɒz] [wɒt] [ðə; ði] [piːpəl] [wɔː(r)][ɔːl] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːd] [taɪmz] [kɪlt] [hɜː(r); hə(r)] .
' twas what the peepel war all saying that the hard times kilt her .
- 那是 什么 这 窥视 战争 全部 说 那 这 难的 时代 苏格兰短裙 她 .

人们都说，是艰难的岁月夺走了她的生命。

” [maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['letəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [griːn] ['velvɪt]
” My mother used sometimes to take these letters from a little old green velvet
” 我的 母亲 用过的 有时 到 拿 这些 信件 从 一个 小的 老的 绿色的 天鹅绒
[bæg][ɪn] { - }
bag in { 13 }
包 在 { - }

“我母亲过去有时会从一个旧的绿色天鹅绒小袋子里拿出这些信{13}

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɔːd] ['meni] ['vælјuːləs] ['treʒəz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] .
which she hoarded many valueless treasures , and give them to me to read .
哪个 她 囤积 许多 无价值 宝藏 , 和 给 他们 到 我 到 读 .

她囤积了许多毫无价值的珍宝，并把它们给我阅读。

[ænd; ənd][ai] [wel] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] [wɔːn] ['peɪpəz] , [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - ['fɒrən] [smel] [ɒv; əv] [tɜːf]
And I well remember the yellow worn papers , with the half - foreign smell of turf
和 我 出色地 记住 这 黄色的 磨损 文件 , 和 这 一半 - 外国的 闻 的 草皮
- [sməʊk] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
- smoke lingering about them .
- 抽烟 挥之不去的 关于 他们 .

我清楚地记得那些泛黄破旧的纸张，上面弥漫着半是异国风味的泥炭烟味。

[ai][dɪd] [nɒt] [ðen] [driːm] [ɒv; əv] [haʊ] , [ɪn]['ɑːftə(r)] - [j'iəz] ,
I did not then dream of how , in after - years ,
我 做过 不是 然后 梦 的 如何 , 在 后 - 年 ,

当时我做梦也没想到，多年以后，

[wen] [ðæt] [seɪm] [smel] [ɒv; əv] [tɜːf] - [sməʊk] [bɪ'keɪm] ['veri] [fə'mɪliə(r)] ,
when that same smell of turf - smoke became very familiar ,
什么时候 那 相同的 闻 的 草皮 - 抽烟 成为 非常 熟悉的 ,

当那种泥炭烟味变得非常熟悉的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [aɪ] [spent] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

it	would	recall	the	hours	I	spent	when	a	child	,
它	会	记起	这	小时	我	花费	什么时候	一个	孩子	,

它会让我想起小时候在那里度过的时光，

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vəˈrændə] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈmʌðərz] [ˈrɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ,

sitting	in	the	shade	of	the	verandah	beside	my	mother's	rocking	-	chair	,
坐着	在	这	阴影	的	这	阳台	旁	我的	母亲的	摇滚	-	椅子	,

我坐在走廊阴凉处，挨着母亲的摇椅，

[ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [wɪð] [səbˈduːd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈəʊvə(r)] [ðiːz] [ˈmesɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd]

and	poring	with	subdued	excitement	over	these	messages	from	the	other	side
和	泡	和	低沉的	激动	超过	这些	消息	从	这	其他	边

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

我怀着激动的心情仔细阅读着来自世界另一端的这些信息。

[ðə; ði] [lɑːst] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [rɪˈsiːvd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈɜːdʒənt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [briːf] .

The	last	letter	which	my	father	received	was	as	urgent	as	it	was	brief	.
这	最后的	信	哪个	我的	父亲	已收到	曾是	作为	紧迫的	作为	它	曾是	简短的	.

我父亲收到的最后一封信既紧急又简短。

“ [ˈɒnəd] - [ˈəʊɪn] ” ([ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈpriːæmb(ə)l] [ɒv; əv]

“	Honored	Masther	Owen	”	(	it	began	,	without	any	of	the	usual	preamble	of
“	荣幸	-	欧文	”	(	它	开始	,	没有	任何	的	这	通常	前言	的

[gʊd] [ˈwɪʃɪz]) ,

good	wishes	)	,
好的	愿望	)	,

“尊敬的欧文先生”(开头没有任何通常的祝福语)，

“ [ðə; ði] - [ɪz] [ˈveri] [sɪk] .

“	The	owld	masther	is	very	sick	.
“	这	猫头鹰	-	是	非常	生病的	.

“猫头鹰主人病得很重。”

[jʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] .

You'd	do	well	to	cum	home	.
你会	做	出色地	到	精液	家	.

你最好回家。

[θər] [ɪz] [ðem; ðəm] [ðæt] [seɪz]

Ther	is	them	that	sayes
那里	是	他们	那	赛耶斯

有人说

[hiːz] [ˈæskɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] { - }

he's	askin	'	for	you	,	and	{	14	}
他是	问	-	为了	你	,	和	{	-	}

他正在找你，而且{14}

[gɒd] [nəʊz] [ˈmeɪbi] - [tɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [dɛθ] [ðæts] [ɒn] [hɪm] .

God	knows	maybe	'	tis	the	change	for	deth	that's	on	him	.
上帝	知道	或许	-	的	这	改变	为了	死亡	那就是	在	他	.

天知道，也许死亡的命运就掌握在他手中。

[ðə; ði] [ˈfæməli] [ɪz] [ˈveri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðɪs] [waɪl] [bæk] .

The	family	is	very	poor	this	while	back	.
这	家庭	是	非常	贫穷的	这	尽管	后退	.

这家人最近一段时间非常穷。

[ðə; ði][bɪg] [haʊs] [duː; də][biː; bi]['məʊstli] [ʃʌt] [ʌp] ;

The	big	house	do	be	mostly	shut	up	;
这	大的	房子	做	是	大多	关闭	向上	;

大房子大部分时间都关门了；

['əʊnli] ['pegɪ] [ˌhʊri'heɪn] [wɪ'ðɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['maɪndɪn] - [ðə; ði]

only	owld	Peggy	Hourihane	within	in	the	house	and	her	daughter	mindin	'	the
仅有的	猫头鹰	佩吉	霍里汉	之内	在	这	房子	和	她	女儿	心	-	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

只有老妇佩吉·霍里汉在屋里，她的女儿在照看孩子。

[ˌem 'iː]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪz][ˌdiː'iː'diː] .

Me	father	and	mother	is	ded	.
我	父亲	和	母亲	是	已故	.

我的父母都去世了。

[ai] [wɪl] [ˌdʒiːˌoʊˈɛs] - [lɪst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][soʊdʒɚ] .

I	will	gos	'	list	for	a	sojer	.
我	将要	去	-	列表	为了	一个	索杰	.

我会去参加一个聚会。

[gɒd] [help] [ˌjuː 'es] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bæd] [taɪmz] .

God	help	us	;	these	are	bad	times	.
上帝	帮助	我们	;	这些	是	坏的	时代	.

上帝保佑我们，现在是艰难时期。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ,

“	Your	faithful	servant	,
”	你的	忠实	仆人	,

你忠实的仆人，

“ ['pætrɪk] [rɔːtʃi] .

“	Patrick	Roche	.
”	帕特里克	罗氏	.

“帕特里克·罗奇。

” [ɒn] ['getɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ['stɑːtɪd] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd] .

”	On	getting	this	letter	,	my	father	started	at	once	for	Ireland	.
”	在	获得	这	信	,	我的	父亲	开始	在	一次	为了	爱尔兰	.

“父亲收到这封信后，立即启程前往爱尔兰。”

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] , [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['stʌbən] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,

I	was	at	this	time	about	a	year	old	,	a	very	ugly	and	stubborn	little	baby	,
我	曾是	在	这	时间	关于	一个	年	老的	,	一个	非常	丑陋的	和	固执的	小的	婴儿	,

那时我大概一岁，是个又丑又固执的小婴儿。

[səʊ] [ɑːnt] [dʒeɪn][hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] ;

so	Aunt	Jane	has	often	told	me	;
所以	阿姨	简	有	经常	讲述	我	;

简姨妈经常这样告诉我；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] [held] [ˌem 'iː] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌnˌflauəz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

and	when	my	mother	held	me	high	above	the	sunflowers	at	the	gate	,
和	什么时候	我的	母亲	握住	我	高的	多于	这	向日葵	在	这	门	,

当母亲把我高高举过大门边的向日葵花丛时，

[tuː; tə] [kɪs] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] ,

to	kiss	my	hand	to	my	father	as	he	drove	away	,
到	吻	我的	手	到	我的	父亲	作为	他	驾驶	离开	,

父亲开车离开时，我吻了吻他的手。

[ai]['əʊnli] [biːt] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [skriːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʊsi] . { - }

I	only	beat	her	upon	the	head	and	screamed	for	the	pussy	.	{	15	}
我	仅有的	打	她	之上	这	头	和	尖叫	为了	这	猫	.	{	-	}

我只打了她的头，然后尖叫着要她的阴部。{15}

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] [ai]['evə(r)][hæd; həd][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

That	was	the	last	chance	I	ever	had	of	seeing	my	father	.
那	曾是	这	最后的	机会	我	曾经	有	的	看到	我的	父亲	.

那是我最后一次见到父亲的机会。

[hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [frɒm; frəm] ['kwiːnztaun] —

He	wrote	to	my	mother	from	New	York	,	and	again	from	Queenstown	—
他	写道	到	我的	母亲	从	新的	约克	,	和	再次	从	皇后镇	—

[ʃɔːt] [dɪ'spɪrɪtɪd] ['lɛtəz] ;

short	dispirited	letters	;
短的	颓废	信件	;

他从纽约给我母亲写信，又从皇后镇写信——都是简短而沮丧的信件；

[ðə; ði]['lætə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][bæd][kəʊld] ,

the	latter	saying	that	he	had	caught	a	bad	cold	,
这	后者	说	那	他	有	捕捉	一个	坏的	寒冷的	,

后者说他得了重感冒。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [tuː; tə][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['wɪntə(r)] ['veri] [sɪ'vɪəli] .

and	felt	the	change	from	a	Californian	to	an	Irish	winter	very	severely	.
和	毛毡	这	改变	从	一个	加州人	到	一个	爱尔兰	冬天	非常	严重	.

从加州的冬天到爱尔兰的冬天，他强烈地感受到了这种变化。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwədz] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hændraɪtɪŋ] .

A	week	afterwards	came	another	letter	in	a	strange	handwriting	.
一个	星期	然后	来了	其他	信	在	一个	奇怪的	手写	.

一周后，我收到了另一封笔迹奇怪的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][təʊld][maɪ] ['mʌðə(r)] , [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] ,

It	was	from	my	Uncle	Dominick	,	and	it	told	my	mother	,	not	unkindly	,
它	曾是	从	我的	叔叔	多米尼克	,	和	它	讲述	我的	母亲	,	不是	不友善的	,

那是我叔叔多米尼克寄来的，信里他语气并不刻薄地告诉我母亲：

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] .

the	news	that	she	never	quite	recovered	from	.
这	消息	那	她	绝不	相当	恢复	从	.

她始终无法从那条消息中恢复过来。

[ðə; ði][kəʊld] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['plʊərəsi] ,

The	cold	which	my	father	had	spoken	of	had	turned	to	pleurisy	,
这	寒冷的	哪个	我的	父亲	有	说	的	有	转向	到	胸膜炎	,

父亲所说的感冒已经变成了胸膜炎。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn] ['kwiːnztaun] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['lændɪd] .

and	he	had	died	in	a	hotel	in	Queenstown	the	day	after	he	landed	.
和	他	有	死亡	在	一个	酒店	在	皇后镇	这	天	后	他	登陆	.

他抵达皇后镇的第二天就死在了当地一家酒店里。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [sed] [ðæt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm]

The	writer	said	that	,	owing	to	the	unfortunate	relations	that	existed	between	him
这	作家	说	那	,	欠款	到	这	不幸	关系	那	存在	之间	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

and	his	brother	,
和	他的	兄弟	,

作者表示，由于他与哥哥之间存在不幸的关系，

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [əˈweə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmærɪdʒ] [tɪl] [ˈlɛtəz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][ɪn]

he	had	not	been	aware	of	his	marriage	till	letters	that	he	had	found	in
他	有	不是	到过	意识到的	的	他的	婚姻	直到	信件	那	他	有	成立	在

[hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɪnˈfɔːmd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

his	possession	informed	him	of	the	fact	.
他的	拥有	知情的	他	的	这	事实	.

直到他在自己家中发现的信件让他得知自己已婚，他才意识到这一点。

[hiː; hi] [naʊ] [fɔːwədɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [fjuː] { - }

He	now	forwarded	them	to	her	,	with	his	brother's	few	{	16	}
他	现在	转发	他们	到	她	,	和	他的	兄弟	很少	{	-	}

他现在把它们转交给了她，还有他哥哥的几{16}

[ˈpɜːsən(ə)l] [ɪˈfekts] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] , [hɜːz] [ˈfeɪθfəli] , [diː] . [ˈsɑːrsfiːld] .

personal	effects	,	and	remained	,	hers	faithfully	,	D	.	Sarsfield	.
个人的	效果	,	和	剩余	,	她的	忠实	,	D	.	萨斯菲尔德	.

个人物品，并一直由她忠实地保管，D. Sarsfield。

[ðə; ði][nekst][meɪl] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈletə(r)][frɒm; frəm][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈdɑːmənɪk] .

The	next	mail	brought	a	second	letter	from	my	Uncle	Dominick	.
这	下一个	邮件	带来	一个	第二	信	从	我的	叔叔	多米尼克	.

下一封邮件是我叔叔多米尼克寄来的第二封信。

[sɪns] [hiː; hi][lɑːst] [rəʊt] , [maɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [hæd; həd][daɪd] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Since	he	last	wrote	,	my	grandfather	had	died	;	and	by	the	terms	of	his
自从	他	最后的	写道	,	我的	祖父	有	死亡	;	和	经过	这	条款	的	他的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

自从他上次写信以来，我的祖父已经去世了；根据他的遗嘱，

[ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈpriːdiˈsiːs] [hɪm] ,

in	consequence	of	my	father	having	predeceased	him	,
在	结果	的	我的	父亲	拥有	先于	他	,

由于我父亲先于他去世，

[ðə; ði] [ˈprɒpəti] [ænd; ənd] [haʊs] [ɒv; əv] - [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd] [sʌn] , [ðə; ði][ˈraɪtə(r)]

the	property	and	house	of	Durrus	passed	to	the	second	son	,	the	writer
这	财产	和	房子	的	-	通过了	到	这	第二	儿子	,	这	作家

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

杜鲁斯的财产和房屋传给了次子，也就是作家本人。

“ [hæd; həd][maɪ][ˈfɑːðə(r)] [nəʊn] [ðæt][maɪ][ˈbrʌðə(r)][hæd; həd] [ˈmærid] , ” [rəʊt] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,

“	Had	my	father	known	that	my	brother	had	married	,	”	wrote	my	uncle	,
“	有	我的	父亲	已知	那	我的	兄弟	有	已婚	,	”	写道	我的	叔叔	,

“如果我父亲知道我哥哥已经结婚了，”我叔叔写道，

[hiː; hi] [maɪt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ;

he	might	possibly	have	made	an	alteration	in	the	terms	of	the	will	;
他	可能	可能	有	制成	一个	改造	在	这	条款	的	这	将要	;

他可能对遗嘱条款做了修改；

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈəʊɪn] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ,

but	as	Owen	had	never	seen	fit	to	make	any	communication	on	the	subject	,
但	作为	欧文	有	绝不	已见	合身	到	制作	任何	沟通	在	这	主题	,

但由于欧文一直认为没有必要就此事发表任何意见，

[nəʊ] [sʌtʃ] [prəˈvɪʒ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] .

no	such	provision	was	made	.
不	这样的	条款	曾是	制成	.

没有做出这样的规定。

“ [ðə; ði] ['prɒpəti] [hæz; həz] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['fæmɪn] , [bʌt; bət] ,

“	The	property	has	suffered	much	during	the	recent	famine	,	but	,
”	这	财产	有	遭受	很多	期间	这	最近的	饥荒	,	但	,

“这处房产在最近的饥荒中遭受了很大损失，但是，

[æz; əz][aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['wɪʃɪz] ,

as	I	feel	sure	that	it	would	have	been	in	accordance	with	my	father's	wishes	,
作为	我	感觉	当然	那	它	会	有	到过	在	根据	和	我的	父亲的	愿望	,

我相信这一定会符合我父亲的意愿。

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv]

I	have	ventured	to	place	a	small	sum	to	your	credit	at	the	Bank	of
我	有	冒险	到	地方	一个	小的	和	到	你的	信用	在	这	银行	的

['aɪələnd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

我已冒险在您的爱尔兰银行账户中存入一小笔钱。

[wɪð] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] ['fɔːwəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)] . { - }

with	directions	to	forward	it	to	your	order	.	{	17	}
和	方向	到	向前	它	到	你的	命令	.	{	-	}

并附有将其转发至您订单的说明。{17}

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ðʌs] [bɪ'gʌn] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] [tuː; tə]

My	mother	never	allowed	the	correspondence	thus	begun	with	my	Uncle	Dominick	to
我的	母亲	绝不	允许	这	一致	因此	开始	和	我的	叔叔	多米尼克	到

[drɒp] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

drop	altogether	,
降低	共	,

我母亲从未允许我和多米尼克叔叔的通信彻底中断。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	once	or	twice	a	year	she	would	devote	a	couple	of	mornings	to	the
和	一次	或者	两次	一个	年	她	会	奉献	一个	夫妻	的	早晨	到	这

['tɔɪlfəl] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

toilful	compilation	of	a	letter	to	the	brother	-	in	-	law	whom	she	had	never
艰	汇编	的	一个	信	到	这	兄弟	-	在	-	法律	谁	她	有	绝不

[siːn] .

seen	.
已见	.

她每年会抽出几个上午的时间，辛勤地为从未谋面的姐夫写信。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] ,

Looking	back	now	,
寻找	后退	现在	,

现在回想起来，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [ɒn]

I	think	there	was	something	very	touching	in	the	confident	way	in	which	she	relied	on
我	思考	那里	曾是	某物	非常	接触	在	这	自信的	方式	在	哪个	她	依赖	在

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðəʊz] ['æn(ə)lz][ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] .

his	interest	in	those	annals	of	my	childhood	which	filled	her	letters	.
他的	兴趣	在	那些	志	的	我的	童年	哪个	已填	她	信件	.

我觉得她信中充满自信地依赖他对我的童年往事的兴趣，这非常令人感动。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ]

I	came	upon	them	long	afterwards	,	and	read	them	with	a	strange	mingling
我	来了	之上	他们	长的	然后	,	和	读	他们	和	一个	奇怪的	混杂

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

of	feeling	,
的	感觉	,

很久以后我才偶然读到它们，读的时候心中五味杂陈。

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] , [ɪn] [ðəʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ,

very	different	from	the	wonder	and	longing	with	which	I	,	in	those	childish	days	,
非常	不同的	从	这	想知道	和	渴望	和	哪个	我	,	在	那些	幼稚	天	,

这与我孩提时代所怀有的惊奇和渴望截然不同。

[sɔ:] [ðem; ðəm] [dɪ'spætʃ] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] ,

saw	them	despatched	on	the	first	stage	of	their	long	journey	,
锯	他们	已派送	在	这	第一的	阶段	的	他们的	长的	旅行	,

看到他们被派往漫长旅程的第一阶段，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði][pəʊst] - [bægz]['graɪmi] [rɪ'sesɪz] ,

and	wished	that	I	could	accompany	them	into	the	post	-	bag's	grimy	recesses	,
和	希望	那	我	可以	陪伴	他们	进入	这	邮政	-	包	肮脏的	凹陷处	,

[ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] - [tu:] .

and	go	to	Durrus	too	.
和	去	到	-	也	.

我多么希望自己也能和他们一起进入邮袋肮脏的深处，去杜鲁斯看看。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] .

I	had	a	very	happy	childhood	.
我	有	一个	非常	快乐的	童年	.

我的童年非常快乐。

['aɪðə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɔ:(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][kʊd; kəd]['sɪŋg(ə)l] - { - }

Either	my	mother	or	Uncle	James	could	single	-	{	18	}
任何一个	我的	母亲	或者	叔叔	詹姆斯	可以	单身的	-	{	-	}

我母亲或詹姆斯叔叔都可以单身-{18}

['hændɪd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

handed	have	spoiled	the	best	of	children	,
递交	有	被宠坏了	这	最好的	的	孩子们	,

父母的恶习毁了最好的孩子。

[ænd; ənd][ðeə(r)][dʒɔɪnt] ['efəts] ['bi:ɪŋ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] [ai] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] , [ai]

and	their	joint	efforts	being	devoted	to	giving	me	everything	I	wished	for	,	I
和	他们的	联合的	努力	存在	奉献	到	给予	我	一切	我	希望	为了	,	我

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

他们齐心协力，竭尽全力满足我的一切愿望，我应该.....

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:nt] [dʒeɪn] , [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['lɔ:ləs]

had	it	not	been	for	Aunt	Jane	,	have	lived	a	life	of	lawless
有	它	不是	到过	为了	阿姨	简	,	有	居住地	一个	生活	的	无法无天

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

如果不是简姨妈，我可能已经过上了无法无天的享乐生活。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

The	result	of	their	long	years	of	subjugation	was	a	secret	exultation	in	the
这	结果	的	他们的	长的	年	的	征服	曾是	一个	秘密	大喜	在	这

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] [frʌnt] [wɪtʃ] [ai][bɔ:(r)] [tə'wɔ:dz] [maɪ] [ɑ:nt] ,

undaunted	front	which	I	bore	towards	my	aunt	,
无所畏惧	正面	哪个	我	钻孔	向	我的	阿姨	,

多年奴役的结果，让我内心深处涌起一股莫名的喜悦，这种喜悦化作我对姑姑毫不畏惧的坚强姿态。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] [eɪdʒ][aɪ][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] [θriː]

and	at	a	very	early	age	I	had	learnt	to	recognize	the	fact	that	we	three
和	在	一个	非常	早期的	年龄	我	有	学会了	到	认出	这	事实	那	我们	三

[wɜː(r); wə(r)] [kən'fedərɪts] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['despɒt] .

were	confederates	against	a	common	despot	.
是	南方邦联	反对	一个	常见的	暴君	.

很小的时候我就明白，我们三个是同盟者，共同对抗一个暴君。

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz][wɒz; wəz][maɪ][məʊst]['deərɪŋ]['ælaɪ] ,

Uncle	James	was	my	most	daring	ally	,
叔叔	詹姆斯	曾是	我的	最多	大胆	盟友	,

詹姆斯叔叔是我最勇敢的盟友。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][məʊst]['sɪgnəl][ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd]

and	at	his	instigation	I	committed	some	of	my	most	signal	and	spirited
和	在	他的	煽动	我	坚定的	一些	的	我的	最多	信号	和	精神抖擞

[ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] .

misdemeanours	.
轻罪	.

在他的唆使下，我犯下了一些我最著名、最肆无忌惮的罪行。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][wɒz; wəz][ˌsɪks'tiːn] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

By	the	time	I	was	sixteen	,	I	had	become	,	under	his	supervision	,	a	young
经过	这	时间	我	曾是	十六	,	我	有	变得	,	在下面	他的	监督	,	一个	年轻的

['leɪdi][ɒv; əv] ['veərid] ,

lady	of	varied	,
女士	的	多种多样	,

到我十六岁时，在他的指导下，我已经成长为一位各方面都很优秀的年轻女士。

[ɪf] [ʌn'juːʒuəl] , [ə'teɪnmənts] .

if	unusual	,	attainments	.
如果	异常	,	成就	.

如果不同寻常，则为成就。

[aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ænd; ənd]['sæd(ə)l][maɪ] [əʊn] [hɔːs] ; [aɪ][kʊd; kəd] [gaɪd] [ə; eɪ] [stiːm] - [plaʊ] ;

I	could	catch	and	saddle	my	own	horse	;	I	could	guide	a	steam	-	plough	;
我	可以	抓住	和	鞍	我的	自己的	马	;	我	可以	指导	一个	蒸汽	-	犁	;

我能自己抓马、给马套鞍；我能驾驶蒸汽犁；

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət]['lætɪn] [vɜːs] ; [aɪ] [njuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][rəʊ'teɪʃ(ə)n]

I	could	make	some	attempt	at	Latin	verse	;	I	knew	a	little	about	the	rotation
我	可以	制作	一些	试图	在	拉丁	诗	;	我	知道	一个	小的	关于	这	旋转

[ɒv; əv] [krɒps] ,

of	crops	,
的	农作物	,

我能尝试写一些拉丁诗；我对作物轮作略知一二。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] { - }

and	a	good	{	19	}
和	一个	好的	{	-	}

以及一个好的{19}

[diːl] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [skɒt] .

deal	of	Shakespeare	and	Walter	Scott	.
交易	的	莎士比亚	和	沃尔特	斯科特	.

莎士比亚与沃尔特·斯科特的合作。

[ɑːnt] [dʒeɪn] [hɜː'self] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ]['mjuːzɪk] ,

Aunt	Jane	herself	took	charge	of	my	music	,
阿姨	简	她自己	采取	收费	的	我的	音乐	,

简姨妈亲自负责我的音乐学习，

[ænd; ənd][aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['deɪli] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][pi'ænəʊ][æz; əz] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]

and	I	spent	a	daily	hour	of	suffering	at	a	piano	as	upright	and
和	我	花费	一个	日常的	小时	的	痛苦	在	一个	钢琴	作为	直立	和

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

unsympathetic	as	she	was	,
冷漠无情	作为	她	曾是	,

我每天都要花一个小时在钢琴前忍受煎熬，那架钢琴就像她一样，笔直而冷漠。

['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freɪd] , [dis'kʌlə] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] - [bʊks] , [ðə; ði][əʊld]

learning	from	the	frayed	,	discoloured	pages	of	her	music	-	books	,	the	old
学习	从	这	磨损的	,	变色	页面	的	她	音乐	-	图书	,	这	老的

- ['fæʃ(ə)nd] ['maːtʃiz] , [ænd; ənd] “ [skɒtʃ] [eəz] [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] ,

-	fashioned	marches	,	and	“	Scotch	airs	with	variations	,
-	造型	游行	,	和	“	苏格兰威士忌	播出	和	变体	,

她从破旧褪色的乐谱书中学习，学习老式的进行曲和“苏格兰变奏曲”。

” [ðæt] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [fɑːrkʌhɑːrsənz] .

”	that	had	formed	the	taste	of	two	generations	of	Farquharsons	.
”	那	有	形成	这	品尝	的	二	几代人	的	法夸尔森	.

“这塑造了法夸尔森家族两代人的口味。”

[ai] [θɪŋk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [grəʊ] [ʌp][æz; əz][ai][wɒz; wəz]

I	think	my	mother	would	have	been	satisfied	to	let	me	grow	up	as	I	was
我	思考	我的	母亲	会	有	到过	使满意	到	让	我	生长	向上	作为	我	曾是

[ðen] ['duːɪŋ] ,

then	doing	,
然后	正在做	,

我想，如果我母亲还在世，她会很乐意让我像当时那样长大。

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][mɔː(r)] ['elɪgənt] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz]

knowing	nothing	of	the	usual	more	elegant	accomplishments	of	young	ladies
会心	没有什么	的	这	通常	更多的	优雅的	成就	的	年轻的	女士们

;

;
;

对年轻女士通常更优雅的成就一无所知；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] [dʒeɪnz] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][maɪ] “ [tɒm] - [bɔɪ] [trɪks] ” [ðæt]

and	it	was	owing	to	Aunt	Jane's	abhorrence	of	my	“	tom	-	boy	tricks	”	that
和	它	曾是	欠款	到	阿姨	简的	厌恶	的	我的	“	汤姆	-	男生	技巧	”	那

[ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][laɪf][wɒz; wəz] [meɪd] .

the	first	great	change	in	my	life	was	made	.
这	第一的	伟大的	改变	在	我的	生活	曾是	制成	.

正是由于简姨妈厌恶我的“假小子伎俩”，我的生活才发生了第一次重大改变。

[ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] [wʌn] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [wen] , [pə'zesɪŋ] [maɪ'self][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]

The	climax	came	one	early	summer	morning	,	when	,	possessing	myself	of	Uncle
这	高潮	来了	一	早期的	夏天	早晨	,	什么时候	,	拥有	我	的	叔叔

[dʒeɪmzɪz] [gʌn] ,

James's	gun	,
詹姆斯的	枪	,

高潮发生在初夏的一个清晨，当时我手里拿着詹姆斯叔叔的枪，

[ai] [krept] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [sleɪ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] “ [dʒæk] - ['ræbɪts] ” [ðæt] [ə'baund] [ɒn]

I	crept	out	to	try	and	slay	one	of	the	big	“	jack	-	rabbits	”	that	abounded	on
我	悄悄地爬	出去	到	尝试	和	杀戮	一	的	这	大的	“	杰克	-	兔子	”	那	大量	在

[ðə; ði] [rɑːntʃ] .

the	ranch	.
这	牧场	.

我偷偷溜出去，想猎杀一只在牧场上数量众多的“野兔”。

[maɪ] [ɑːnt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [sɔː] { - }

My	aunt	from	her	bedroom	window	saw	{	20	}
我的	阿姨	从	她	卧室	窗户	锯	{	-	}

我姑姑从卧室窗户看到了{20}

[ðə; ði] [həʊl] [pə'fɔːməns] — [ðə; ði] ['stɔːkɪŋ] ; [ðə; ði] [ʌn'siːmli] ['grɑːvəlɪŋz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ]

the	whole	performance	—	the	stalking	;	the	unseemly	grovellings	and	crawlings
这	所有的	表现	—	这	跟踪	;	这	不体面的	卑躬屈膝	和	爬行

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] ; [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] ;

through	the	long	grass	;	the	deliberate	aim	;
通过	这	长的	草	;	这	商榷	目的	;

整个过程——跟踪；在长草丛中卑躬屈膝、匍匐前进；蓄意而为；

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['stelθi] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [spɔɪl] .

and	,	finally	,	the	stealthy	but	triumphant	return	with	the	spoil	.
和	,	最后	,	这	隐秘的	但	凯	返回	和	这	剧透	.

最后，悄无声息地带着战利品凯旋而归。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ]

That	very	day	it	was	decided	that	my	mother	and	I	were	to	go
那	非常	天	它	曾是	决定	那	我的	母亲	和	我	是	到	去

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][tuː; tə] ['bɒstən] ,

forthwith	to	Boston	,
立即	到	波士顿	,

当天就决定了我和母亲立刻前往波士顿。

[ðeə(r)][tuː; tə][ə'baɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] ,

there	to	abide	with	a	cousin	of	my	mother's	,
那里	到	遵守	和	一个	表哥	的	我的	母亲的	,

在那里暂住在母亲的一位表亲家。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['lɪtərəri] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

until	such	time	as	some	of	the	high	literary	polish	of	that	city	should	be
直到	这样的	时间	作为	一些	的	这	高的	文学	抛光	的	那	城市	应该	是

[im'paːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

imparted	to	me	.
传授	到	我	.

直到有一天，我能领略到那座城市高雅的文学造诣。

“ [pə'hæps] ['reɪtʃl] ['kæmb(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][waɪld] ['hiːðn]

“	Perhaps	Rachel	Campbell	will	be	given	patience	to	bear	with	her	wild	heathen
“	也许	瑞秋	坎贝尔	将要	是	给定	耐心	到	熊	和	她	荒野	异教徒

- [laɪk] [weɪz] ,

-	like	ways	,
-	喜欢	方式	,

“或许人们会给瑞秋·坎贝尔一些耐心，让她能够容忍自己野蛮无礼的行事方式。”

” [ɑːnt] [dʒeɪn][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]

”	Aunt	Jane	had	said	;	and	my	poor	mother	had	answered	with	a	sigh
”	阿姨	简	有	说	;	和	我的	贫穷的	母亲	有	回答	和	一个	叹

—

—

—

“简姨妈曾这样说过；而我可怜的母亲只是叹了口气——”

“ ['θiːəʊ][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪə(r)][dʒeɪn] ; [bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,

“	Theo	is	always	good	to	me	,	dear	Jane	;	but	I	dare	say	you	are	right	,
“	西奥	是	总是	好的	到	我	,	亲爱的	简	;	但	我	敢	说	你	是	正确的	,

“西奥一直对我很好，亲爱的简；但我敢说你是对的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

and	it	will	be	best	for	us	to	go	away	.
和	它	将要	是	最好的	为了	我们	到	去	离开	.

我们最好离开。

〃 [səʊ][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ,

〃	So	my	mother	and	I	set	out	on	our	long	journey	,
〃	所以	我的	母亲	和	我	放	出去	在	我们的	长的	旅行	,

于是，我和母亲踏上了漫长的旅程。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [fɑːrkʌhɑːrsənz] [rɑːntʃ] [ə'gen] . { - }

little	thinking	that	we	should	never	see	Farquharson's	Ranch	again	.	{	21	}
小的	思维	那	我们	应该	绝不	看	法夸尔森的	牧场	再次	.	{	-	}

当时谁也没想到我们再也见不到法夸尔森牧场了。{21}

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sekənd] [jɪə(r)] [ɪn] ['bɒstən] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [daɪd] .

Towards	the	end	of	our	second	year	in	Boston	Uncle	James	died	.
向	这	结尾	的	我们的	第二	年	在	波士顿	叔叔	詹姆斯	死亡	.

在波士顿的第二年快结束的时候，詹姆斯叔叔去世了。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [fel] [wɪð] [hɪm] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	horse	fell	with	him	,	throwing	him	on	his	head	,
他的	马	跌倒	和	他	,	投掷	他	在	他的	头	,

他的马和他一起摔倒了，他被甩到地上，头朝下。

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] , ['nevə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ]

and	he	only	lived	for	a	few	hours	afterwards	,	never	recovering
和	他	仅有的	居住地	为了	一个	很少	小时	然后	,	绝不	恢复中

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

此后他只活了几个小时，就再也没有恢复意识。

[hiː; hi] [left] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ,

He	left	all	his	property	to	my	mother	and	my	aunt	;	and	the	latter	,
他	左边	全部	他的	财产	到	我的	母亲	和	我的	阿姨	;	和	这	后者	,

他把所有财产都留给了我的母亲和我的姑姑；而后者，

['hævɪŋ] [səʊld][ðə; ði] [rɑːntʃ] , [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn] ['bɒstən] .

having	sold	the	ranch	,	came	to	live	with	us	in	Boston	.
拥有	卖	这	牧场	,	来了	到	居住	和	我们	在	波士顿	.

卖掉牧场后，他搬来和我们一起住在波士顿。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ;

My	uncle's	death	was	the	first	trouble	that	I	had	ever	known	;
我的	叔叔的	死亡	曾是	这	第一的	麻烦	那	我	有	曾经	已知	;

叔叔的去世是我遇到的第一个麻烦；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [wʌn] [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] .

but	in	the	near	future	a	still	greater	one	awaited	me	.
但	在	这	靠近	未来	一个	仍然	更大的	一	等待中	我	.

但不久的将来，更大的挑战还在等着我。

[aɪ][wɒz; wəz] ['beəli] ['twenti] - [tuː] [wen] [maɪ] ['mʌðərz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [deθ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ]

I	was	barely	twenty	-	two	when	my	mother's	unexpected	death	seemed	to	bring
我	曾是	仅仅	二十	-	二	什么时候	我的	母亲的	意外	死亡	似乎	到	带来

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

the	whole	world	to	a	standstill	.
这	所有的	世界	到	一个	停顿	.

我母亲的意外去世让我当时才二十二岁，仿佛整个世界都静止了。

[ai][duː; də][nɒt][laɪk][tuː; tə][lʊk][bæk][tuː; tə][ðə; ði]['desələt][deɪz][wɪtʃ]['fɒləʊd].

I	do	not	like	to	look	back	to	the	desolate	days	which	followed	.
我	做	不是	喜欢	到	看	后退	到	这	荒凉	天	哪个	随后	.

我不愿回想起随后那段凄凉的日子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːld][tuː; tə][lʌv], [ænd; ənd][ɑːnt][dʒeɪnz][stɜːn],

She	was	all	I	had	in	the	world	to	love	,	and	Aunt	Jane's	stern	,
她	曾是	全部	我	有	在	这	世界	到	爱	,	和	阿姨	简的	船尾	,

她是我在这个世界上唯一值得爱的人，而简姨妈严厉的.....

[ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv]['neɪtʃə(r)][wʊd][əd'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][nəʊ]['feləʊʃɪp][ɒv; əv]['sɒrəʊ].

undemonstrative	nature	would	admit	me	to	no	fellowship	of	sorrow	.
不善于表达的	自然	会	承认	我	到	不	奖学金	的	悲哀	.

我生性内敛，不善于表达情感，因此无法融入悲伤的群体。

[ai][deə(r)][seɪ][ˌaɪ 'tiː][meɪ][hæv; həv][biːn][maɪ][əʊn][fɔːlt],

I	dare	say	it	may	have	been	my	own	fault	,
我	敢	说	它	可能	有	到过	我的	自己的	过错	,

我敢说这可能是我自己的错。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ai][faʊnd][ðə; ði][tʃeɪndʒ]{ - }

but	after	a	time	I	found	the	change	{	22	}
但	后	一个	时间	我	成立	这	改变	{	-	}

但过了一段时间后，我发现了变化{22}

[frɒm; frəm][maɪ]['mʌðərz][ˌʌni^'zæktɪŋ, -e^-]['gʌvənəns][tuː; tə][ɑːnt][dʒeɪnz][ruːl][bɪ'kʌmɪŋ][ɪn'tɒlərəb(ə)l]

from	my	mother's	unexacting	governance	to	Aunt	Jane's	rule	becoming	intolerable
从	我的	母亲的	不苛求的	治理	到	阿姨	简的	规则	成为	无法容忍

.

:

.

从母亲宽松的管教到简姨妈令人无法忍受的统治。

“ [ˌθɪə'dɔːrə][hæz; həz][biːn][kwaɪt]['ruːɪnd][baɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['helən], ” [ʃiː; ʃi][juːst], [ai][bɪ'liːv],

“	Theodora	has	been	quite	ruined	by	poor	Helen	,	”	she	used	,	I	believe	,
“	狄奥多拉	有	到过	相当	毁坏	经过	贫穷的	海伦	,	”	她	用过的	,	我	相信	,

“可怜的海伦把狄奥多拉彻底毁了，”我相信她曾这样说过。

[tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frendz].

to	say	to	her	friends	.
到	说	到	她	朋友们	.

告诉她的朋友们。

“ [ʃiː; ʃi][wɪl][duː; də]['nʌθɪŋ][nəʊ][bʌt; bət][wɒt][ɪz][raɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊn][aɪz].

“	She	will	do	nothing	now	but	what	is	right	in	her	own	eyes	.
“	她	将要	做	没有什么	现在	但	什么	是	正确的	在	她	自己的	眼睛	.

“她现在只会做她自己认为正确的事情。”

[ai]['ʃʌdə(r)][tuː; tə][θɪŋk][wɒt][wɪl][bɪ'kʌm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)].

I	shudder	to	think	what	will	become	of	her	.
我	不寒而栗	到	思考	什么	将要	变得	的	她	.

我不敢想象她未来的命运会如何。

” ['aɪðə(r)][maɪ][ænts]['tempə(r)][ɔː(r)][maɪn][hæd; həd][ˌdisim'pruːv][wɪð][əd'vɑːnsɪŋ][j'iəz],

”	Either	my	aunt's	temper	or	mine	had	disimproved	with	advancing	years	,
”	任何一个	我的	姑姑的	脾气	或者	矿	有	恶化	和	前进	年	,

“或许是我姑姑的脾气随着年龄增长而变差了，或许是我的脾气变差了。”

[ænd; ənd][iːtʃ][deɪ][ai][faʊnd][ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][tuː; tə]['əʊvɔɪd][ə; eɪ][briːtʃ][ɒv; əv][ðə; ði][piːs].

and	each	day	I	found	it	harder	to	avoid	a	breach	of	the	peace	.
和	每个	天	我	成立	它	更难	到	避免	一个	违反	的	这	和平	.

而且我发现，每天避免扰乱治安都变得越来越难。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['daɪətraɪb][ə'pɒn] “ [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ɪ'revərəns] [tuː; tə][maɪ] ['eldəz] [wɪtʃ] [aɪ]

At	length	a	diatribe	upon	“	the	fearful	irreverence	to	my	elders	which	I
在	长度	一个	长篇大论	之上	“	这	可怕	不敬	到	我的	长者	哪个	我

[hæd; həd] [lɜːnt] [ɪn] [ðɪs] ['gɒdləs] [taʊn] ,

had	learnt	in	this	godless	town	,
有	学会了	在	这	无神论者	镇	,

最后，他痛斥了“我在这个无神论的城镇里学到的对长辈的可怕不敬”，

” ['endɪŋ] [wɪð] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn][maɪ] ['mʌðərz] [ɪn'dʌldʒəns] , [ə'raʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['æŋgri][rɪ'dʒɔɪndə(r)]

”	ending	with	reflections	upon	my	mother's	indulgence	,	aroused	me	to	angry	rejoinder
”	结束	和	反思	之上	我的	母亲的	放纵	,	被唤醒	我	到	生气的	回复

.

:

.

以反思母亲的溺爱作结，激起了我的愤怒反驳。

[aɪ][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sɪmə(r)] [daʊn] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

I	was	trying	to	simmer	down	in	my	own	room	after	the	encounter	,
我	曾是	尝试	到	煨	向下	在	我的	自己的	房间	后	这	遇到	,

事后，我试图在自己的房间里平复心情。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['stɔːmi] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] [ðæt] ['lɪmɪtɪd] [ə'pɑːtmənt] ,

and	in	my	stormy	trampings	to	and	fro	in	that	limited	apartment	,
和	在	我的	暴风雨	徒步旅行	到	和	弗	在	那	有限的	公寓	,

在我暴风雨中往返于那间狭小公寓的路上，

[aɪ][hæd; həd] [twaɪs] [ˌʌp'set][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [stʊd]

I	had	twice	upset	a	photograph	of	a	plump	and	smiling	little	boy	that	stood
我	有	两次	沮丧的	一个	照片	的	一个	丰满	和	微笑	小的	男生	那	站立

[ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] . { - }

on	my	table	.	{	23	}
在	我的	桌子	.	{	-	}

我曾两次碰倒摆在桌子上的一张胖乎乎、笑容灿烂的小男孩的照片。{23}

“ [ðæt] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['sɑːrsfiːld] !

“	That	horrid	little	Willy	Sarsfield	!
“	那	可怕的	小的	威利	萨斯菲尔德	!

“那个可恶的小威利·萨斯菲尔德！”

” [aɪ] [sed] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪk'spend][maɪ] [rɒθ] ; “ [hiː; hi][ɪz]

”	I	said	,	delighted	to	find	something	on	which	to	expend	my	wrath	;	“	he	is
”	我	说	,	高兴极了	到	寻找	某物	在	哪个	到	花费	我的	愤怒	;	“	他	是

['ɔːlweɪz] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] !

always	tumbling	down	!
总是	翻滚	向下	!

“我高兴地说道，终于找到了可以发泄怒火的对象；“他总是跌倒！”

” [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['mʌðərz] , [wʌn] [wɪtʃ] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ,

”	The	picture	had	been	my	mother's	,	one	which	,	at	her	request	,
”	这	图片	有	到过	我的	母亲的	,	一	哪个	,	在	她	要求	,

“这张照片是我母亲的，是应她的要求拍摄的，

[hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ;

had	been	sent	to	her	by	my	Uncle	Dominick	many	years	before	;
有	到过	发送	到	她	经过	我的	叔叔	多米尼克	许多	年	前	;

这是我叔叔多米尼克多年前寄给她的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

and	as	for	the	second	time	I	picked	it	up	and	put	it	in	its	place	,
和	作为	为了	这	第二	时间	我	挑选	它	向上	和	放	它	在	它是	地方	,

至于第二次，我把它捡起来放回原处。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

an	idea	came	to	me	.
一个	主意	来了	到	我	.

我突然想到一个主意。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] - ?

“	Why	should	I	not	go	to	Durrus	?
”	为什么	应该	我	不是	去	到	-	?

我为什么不应该去杜鲁斯?

” [ai] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

[ai] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːmə(r)] ['məʊmənt] , [bʌt; bət] , ['siːtɪŋ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

I	did	not	wait	for	a	calmer	moment	,	but	,	seating	myself	at	the	table	,
我	做过	不是	等待	为了	一个	更平静	片刻	,	但	,	座位	我	在	这	桌子	,

我没有等到风平浪静，而是径直在桌边坐了下来。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] .

I	immediately	began	a	letter	to	my	Uncle	Dominick	.
我	立即地	开始	一个	信	到	我的	叔叔	多米尼克	.

我立即开始给多米尼克叔叔写信。

[maɪ] [hænd] [ʃʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

My	hand	shook	from	the	excitement	of	my	suddenly	taken	resolution	and
我的	手	摇晃	从	这	激动	的	我的	突然	已采取	解决	和

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪts] [tə'merəti] ,

from	a	sense	of	its	temerity	,
从	一个	感觉	的	它是	鲁莽	,

我因突然下定决心而激动不已，也因这种决心的鲁莽而感到手都在颤抖。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [klɪə(r)] .

but	I	was	at	least	able	to	make	my	meaning	clear	.
但	我	曾是	在	至少	有能力的	到	制作	我的	意义	清除	.

但我至少能够清楚地表达我的意思。

[ai] [hæd; həd] , [ai] [sed] , [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [lɒŋd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] - ,

I	had	,	I	said	,	since	I	was	a	child	,	longed	to	visit	Durrus	,
我	有	,	我	说	,	自从	我	曾是	一个	孩子	,	渴望	到	访问	-	,

我说，我从小就渴望去杜鲁斯看看。

[ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] [ˌhɪðə'tuː] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] { - }

and	see	my	father's	relations	;	but	hitherto	this	had	been	impossible	{	24	}
和	看	我的	父亲的	关系	;	但	迄今为止	这	有	到过	不可能的	{	-	}

并见到我父亲的亲戚；但在此之前，这是不可能的{24}

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

大部头书。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Now	,	however	,	I	was	comparatively	alone	in	the	world	,
现在	,	然而	,	我	曾是	比较	独自的	在	这	世界	,

然而，如今我却相对而言是孤身一人。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

and	if	my	uncle	would	allow	me	to	pay	him	a	visit	,
和	如果	我的	叔叔	会	允许	我	到	支付	他	一个	访问	,

如果我叔叔允许我去拜访他，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] .

nothing	**remained**	**to**	**prevent**	**my**	**doing**	**so**	**.**
没有什么	剩余	到	防止	我的	正在做	所以	.

没有任何事物能够阻止我这样做。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai][təʊld][maɪ] [ɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [step] [ai][hæd; həd]['teɪkən] .

That	**evening**	**I**	**told**	**my**	**aunt**	**of**	**the**	**step**	**I**	**had**	**taken**	**.**
那	晚上	我	讲述	我的	阿姨	的	这	步	我	有	已采取	.

那天晚上，我把我采取的行动告诉了我的姑姑。

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː][hæd; həd] [nɒt] [jet] [daɪd] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

The	**heat**	**of**	**her**	**altercation**	**with**	**me**	**had**	**not**	**yet**	**died**	**out**	**in**	**her**	**,**
这	热	的	她	争吵	和	我	有	不是	然而	死亡	出去	在	她	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

她和我争吵的怒火还没有消退，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ə'staʊndɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [preɪd] [dɪd] [nɒt]

though	**she**	**was**	**,**	**as**	**she**	**said**	**,**	**beyond**	**measure**	**astounded**	**,**	**her**	**pride**	**did**	**not**
尽管	她	曾是	,	作为	她	说	,	超过	措施	震惊	,	她	自豪	做过	不是

[pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['remənstreɪt] .

permit	**her**	**to**	**remonstrate**	**.**
允许	她	到	抗议	.

虽然她如她所说，感到无比震惊，但她的自尊心不允许她提出异议。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˌθɪə'dɔːrə] .

“	**You**	**can**	**do**	**as**	**you**	**please**	**,**	**Theodora**	**.**
“	你	能	做	作为	你	请	,	狄奥多拉	.

“西奥多拉，你可以随心所欲。”

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

As	**your**	**mother**	**did**	**not**	**see**	**fit**	**to**	**leave**	**me**	**the**	**control**	**of**	**your**	**fortune**	**,**
作为	你的	母亲	做过	不是	看	合身	到	离开	我	这	控制	的	你的	财富	,

既然你母亲认为不该把你的财产留给我掌管，

[ai][duː; də] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] .

I	**do**	**not**	**presume**	**to**	**give**	**an**	**opinion**	**as**	**to**	**your**	**movements**	**.**
我	做	不是	怙	到	给	一个	观点	作为	到	你的	移动	.

我不敢妄加评论你们的举动。

[ai] [trʌst] , [haʊ'evə(r)] ,

I	**trust**	**,**	**however**	**,**
我	相信	,	然而	,

但我相信，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['hedstrɒŋ] [self] - [wɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz]

that	**you**	**may**	**not**	**have**	**cause**	**to**	**regret**	**the**	**headstrong**	**self**	**-**	**will**	**which**	**has**
那	你	可能	不是	有	原因	到	后悔	这	固执己见	自己	-	将要	哪个	有

[meɪd] [juː; jʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['kɒntent] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['haʊshəʊld] .

made	**you**	**unable**	**to**	**content**	**yourself**	**in**	**a**	**quiet**	**and**	**God**	**-**	**fearing**	**household**	**.**
制成	你	无法	到	内容	你自己	在	一个	安静的	和	上帝	-	害怕	家庭	.

你或许不会后悔自己一意孤行的任性，这种任性使你无法在一个安静敬畏上帝的家庭中安居乐业。

” ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ɑːnt] [dʒeɪn]['priː]

”	**During**	**the**	**days**	**of**	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**from**	**my**	**uncle**	**,**	**Aunt**	**Jane**	**pre**
”	期间	这	天	的	等待	为了	一个	回答	从	我的	叔叔	,	阿姨	简	预

{ - }

{	**25**	**}**
{	-	}

在等待叔叔答复的日子里，简阿姨（25岁）

[sɜːvd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

served	the	same	demeanour	of	distant	disapproval	,
服务	这	相同的	风度	的	遥远	不赞成	,

都摆出一副冷漠不赞同的姿态，

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

and	I	began	to	feel	that	to	leave	her	house	with	the	weight	of
和	我	开始	到	感觉	那	到	离开	她	房子	和	这	重量	的

[hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [stɪl] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

her	displeasure	still	hanging	over	me	,
她	不满	仍然	绞刑	超过	我	,

我开始觉得，带着她不悦的情绪离开她家，会让我感到很沉重。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [strɒŋ] ['meʒə(r)] .

would	be	a	strong	measure	.
会	是	一个	强的	措施	.

这将是一项强有力的措施。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][tɔː(r)]['əʊpən][æn; ən] ['envələʊp] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

The	morning	at	length	came	on	which	I	tore	open	an	envelope	with	the	Irish
这	早晨	在	长度	来了	在	哪个	我	撕裂	打开	一个	信封	和	这	爱尔兰

[pəʊst] - [mɑːk] ,

post	-	mark	,
邮政	-	标记	,

终于到了那天早晨，我撕开了一封盖有爱尔兰邮戳的信封。

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌserə'məʊniəs] ['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] ['ɪntɪmeɪtɪd]

and	read	to	her	the	ceremonious	letter	in	which	Uncle	Dominick	intimated
和	读	到	她	这	隆重	信	在	哪个	叔叔	多米尼克	暗示

[hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [greɪt] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

his	and	his	son's	great	pleasure	at	the	prospect	of	a	visit	from	me	.
他的	和	他的	儿子的	伟大的	乐趣	在	这	前景	的	一个	访问	从	我	.

然后我给她读了那封正式的信，信中多米尼克叔叔表达了他和他的儿子对我即将来访的极大喜悦。

“ ['veri] [gʊd] ; [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [stɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

“	Very	good	;	then	I	suppose	you	will	start	without	delay	.
”	非常	好的	;	然后	我	认为	你	将要	开始	没有	延迟	.

“很好；那么我想你们应该马上开始吧。”

” [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] [vɔɪs] ['kweivə] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] ,

”	Her	cold	voice	quavered	unexpectedly	at	the	end	of	the	sentence	,	and	,
”	她	寒冷的	嗓音	颤抖	不料	在	这	结尾	的	这	句子	,	和	,

['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

looking	up	in	astonishment	,
寻找	向上	在	惊讶	,

“她冰冷的声音在句末出人意料地颤抖了一下，然后，她惊讶地抬起头，

[aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [greɪ] [aɪz] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['mɔɪstʃə(r)] .

I	saw	in	her	hard	grey	eyes	an	unmistakable	moisture	.
我	锯	在	她	难的	灰色的	眼睛	一个	毋庸置疑	水分	.

我从她那双冷峻的灰色眼睛里看到了一丝不易察觉的泪光。

“ [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt] , [ˌθɪə'dɔːrə] . ”

“	I	had	no	wish	to	drive	you	out	,	Theodora	.	”
”	我	有	不	希望	到	驾驶	你	出去	,	狄奥多拉	.	”

“我并不想赶你走，西奥多拉。”

“ [aɪ] [nəʊ] , [ɑːnt] [dʒeɪn] , ” [aɪ] [brəʊk] [ɪn] , [ɪn] ['heɪsti] ['penɪtəns] ;

“	I	know	,	Aunt	Jane	,	”	I	broke	in	,	in	hasty	penitence	;
”	我	知道	,	阿姨	简	,	”	我	打破	在	,	在	仓促	忏悔	;

“我知道，简姨妈，”我急忙道歉，插嘴道；

“ [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] . { - }
“ I never thought that for an instant . { 26 }
“ 我 绝不 想法 那 为了 一个 立即的 . { - }

“我一刻也没想过这一点。{26}

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd] [get] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] , ['seɪɪŋ] [ˌɪnɑ:'tɪkjələtli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
But she hurried away before I could get any further , saying inarticulately , as she
但 她 慌忙 离开 前 我 可以 得到 任何 更远 , 说 含糊不清 , 作为 她
[left] [ðə; ði] [ru:m] ,
left the room ,
左边 这 房间 ,

但我还没来得及继续说下去，她就匆匆离开了，离开房间时含糊不清地说：

“ [gɒd] [bles] [ju:; jʊ] , [tʃaɪld] , [weə'evə(r)][ju:; jʊ][gəʊ] .
“ God bless you , child , wherever you go .
“ 上帝 保佑 你 , 孩子 , 无论 你 去 .

孩子，愿上帝保佑你，无论你走到哪里。

” ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ɑ:nt] [dʒeɪn] [meɪd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['kɒment] [ɒn] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
” After this Aunt Jane made no further comment on what had taken place ,
” 后 这 阿姨 简 制成 不 更远 评论 在 什么 有 已采取 地方 ,

此后，简姨妈再也没有对发生的事情发表任何评论。

[bʌt; bət][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [ɒn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['frendli] ['fʊtɪŋ] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n]
but we found ourselves on a more friendly footing than we had ever been
但 我们 成立 我们自己 在 一个 更多的 友好的 立足点 比 我们 有 曾经 到过
[bɪ'fɔ:(r)] ;
before ;
前 ;

但我们发现彼此之间的关系比以往任何时候都更加友好；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
and when I said good - bye to her ,
和 什么时候 我 说 好的 - 再见 到 她 ,

当我向她道别时，

[ai][dɪd][səʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'laɪ][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] ,
I did so with the knowledge that I could always rely on her undemonstrative ,
我 做过 所以 和 这 知识 那 我 可以 总是 依靠 在 她 不善于表达的 ,
[bʌt; bət] ['stedfɑ:st] [ə'fekʃn] .
but steadfast affection .
但 坚定不移 感情 .

我知道我永远可以依靠她那不轻易表露但却坚定不移的爱。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [haʊ] , [ɒn][ðə; ði] 18th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , - - ,
This is the history of how , on the 18th of October , 188 - ,
这 是 这 历史 的 如何 , 在 这 18th 的 十月 , - - ,

这是关于188年10月18日发生的一切的历史。

[ai] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dek] [tʃeə(r)][ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði][es] . [es] . [ə'læskə] ,
I came to be reclining in a deck chair on board the s . s . Alaska ,
我 来了 到 是 斜倚 在 一个 甲板 椅子 在 木板 这 s . s . 阿拉斯加州 ,

我当时正斜倚在阿拉斯加号邮轮的甲板椅上，

[tu:] ['aʊəz] [frɒm; frəm] ['kwi:nztaun] . { - }
two hours from Queenstown . { 27 }
二 小时 从 皇后镇 . { - }

距离皇后镇两小时车程。{27}

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ['wɪli] .
MY COUSIN WILLY .
我的 表哥 威利 .

我的表弟威利。

“ ['wɪliz] [feə(r)][ænd; ənd] ['wɪliz] [reə(r)] ,
“ Willy's fair and Willy's rare ,
“ 威利的 公平的 和 威利的 稀有的 ,

“威利很公平，威利也很稀有，

[ænd; ənd] ['wɪliz] ['wʌndrəs] ['bɒni] . ”
And Willy's wondrous bonny . ”
和 威利的 奇妙的 邦妮 . ”

还有威利那美妙绝伦的宝贝。

“ [tuː; tə] [mɪs] ['sɑːrsfiːld] , [es] . [es] . - [ə'læskə] , - ['kwiːnztaun] .
“ To Miss Sarsfield , s . s . ' Alaska , ' Queenstown .
“ 到 错过 萨斯菲尔德 , s . s . - 阿拉斯加州 , - 皇后镇 .

“致萨斯菲尔德小姐，阿拉斯加号轮船，皇后镇。”

[frɒm; frəm]['dʌbljuː] . ['sɑːrsfiːld] .
From W . Sarsfield .
从 W . 萨斯菲尔德 .

来自 W. Sarsfield。

“ ['ɔːfli] ['sɒri] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
“ Awfully sorry I will not be able to meet you .
“ 非常 对不起 我 将要 不是 是 有能力的 到 见面 你 .

非常抱歉我无法与您见面。

[draɪv] [tuː; tə] ['foʊliz] [həʊ'tel] .
Drive to Foley's Hotel .
驾驶 到 弗利 酒店 .

开车前往弗利酒店。

[wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .
Will be waiting you there .
将要 是 等待 你 那里 .

我会在那儿等你。

” [ðɪs] [dɪ'spætʃ] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][maɪ][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [æt; ət] ['kwiːnztaun] .
” This despatch was put into my hand before I left the steamer at Queenstown .
” 这 调度 曾是 放 进入 我的 手 前 我 左边 这 汽船 在 皇后镇 .

“我在皇后镇离开轮船之前，就把这份文件交到了我手中。”

[ɪts] ['dʒiːniəl] [təʊn] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['græmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv]
Its genial tone and eccentric grammar were quite in keeping with my ideas of
它是 和蔼可亲 语气 和 偏心 语法 是 相当 在 保持 和 我的 想法 的
[æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] .
an Irishman .
一个 爱尔兰人 .

它亲切的语气和古怪的语法与我印象中的爱尔兰人非常吻合。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] { - }
These were at once simple and { 28 }
这些 是 在 一次 简单的 和 { - }

这些既简单又{28}

['defɪnət] .
definite .
定 .

定。

[ɔːl] ['aɪ(ə)rɪʃmən][wɜː(r); wə(r)]['dʒiːniəl] ; [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sentrɪk] .

All	Irishmen	were	genial	;	most	of	them	were	eccentric	.
全部	爱尔兰人	是	和蔼可亲	;	最多	的	他们	是	偏心	.

所有爱尔兰人都很和蔼可亲；他们中的大多数人都很古怪。

[ɪn][fækt] , [hæd; həd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [met] [ˌem 'iːm][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , [klæd][ɪn] [niː] - ['brɪtʃɪz]

In	fact	,	had	my	uncle	and	cousin	met	me	on	the	pier	,	clad	in	knee	-	breeches
在	事实	,	有	我的	叔叔	和	表哥	遇见	我	在	这	码头	,	覆膜	在	膝盖	-	马裤

[ænd; ənd][teɪl] - [kəʊts] ,

and	tail	-	coats	,
和	尾巴	-	外套	,

事实上，如果我的叔叔和表兄穿着及膝短裤和燕尾服在码头上迎接我，

[ænd; ənd] [heild] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] “ [bɪ'gɒrə] !

and	hailed	me	with	what	I	believed	to	be	the	national	salutation	“	Begorra	!
和	赞誉	我	和	什么	我	相信	到	是	这	国家的	问候	“	贝戈拉	!

他们向我致意，我当时以为这是国歌“Begorra！”

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ə'bæk] .

”	I	should	scarcely	have	been	taken	aback	.
”	我	应该	几乎	有	到过	已采取	背	.

我本不该感到惊讶。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [kɑː(r)][ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [drəʊv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːk] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][wɒz; wəz]

The	outside	car	on	which	I	drove	from	the	Cork	station	to	the	hotel	was
这	外部	车	在	哪个	我	驾驶	从	这	软木	车站	到	这	酒店	曾是

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diəz] .

also	a	realization	of	preconceived	ideas	.
还	一个	实现	的	先入为主的	想法	.

我从科克火车站到酒店乘坐的那辆外面的车，也是我预先设想的实现。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['prɔfə] [ɒv; əv] “ [ˌɪn'saɪd][ɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] ? ” [aɪ][hæd; həd] [sɪ'lektɪd]

In	response	to	the	bewildering	proffers	of	“	Inside	or	outside	?	”	I	had	selected
在	回复	到	这	扑朔迷离	报价	的	“	里面	或者	外部	?	”	我	有	已选

[æn; ən] “ [ˌaʊt'saɪd] ,

an	“	outside	,
一个	“	外部	,

面对“里面还是外面？”这样令人困惑的提问，我选择了“外面”。

” [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [faʊnd] [ɪn]

”	and	was	quite	satisfied	with	the	genuineness	of	the	difficulty	I	found	in
”	和	曾是	相当	使满意	和	这	真实性	的	这	困难	我	成立	在

[rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

remaining	on	it	,
其余的	在	它	,

我对坚持下去所遇到的困难的真实性感到非常满意。

[æz; əz][wiː; wi] ['rætld] [θruː] [ðə; ði] ['mʌdi] [striːts] .

as	we	rattled	through	the	muddy	streets	.
作为	我们	摇晃	通过	这	浑	街道	.

我们一路颠簸地穿过泥泞的街道。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

The	carman	himself	was	perhaps	a	little	disappointing	.
这	卡曼	他自己	曾是	也许	一个	小的	令人失望	.

车夫本人或许有点令人失望。

[hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌrepɑː'tiː] [wɪtʃ] [aɪ]

His	replies	to	my	questions	were	not	only	devoid	of	that	repartee	which	I
他的	回复	到	我的	问题	是	不是	仅有的	缺乏	的	那	妙语连珠	哪个	我

[hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ɔːl] ['aɪrɪʃ] ['kɑːmen] ,

had	understood	to	be	the	attribute	of	all	Irish	carmen	,
有	理解	到	是	这	属性	的	全部	爱尔兰	卡门	,

他回答我的问题时，不仅缺乏我所理解的爱尔兰卡门歌手特有的机智幽默，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ænd; ənd][ɒn] { - }

but	were	lacking	in	common	intelligence	;	and	on	{	29	}
但	是	缺乏	在	常见的	智力	;	和	在	{	-	}

但他们缺乏基本的智力；并且{29}

[hɪz; ɪz] [ri'plai] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , “ [feɪθ] , [aɪ] [də'nəʊ] , [mɪs] ,

his	replying	for	the	third	time	,	“	Faith	,	I	dunno	,	miss	,
他的	回复	为了	这	第三	时间	,	“	信仰	,	我	不知道	,	错过	,

他第三次回答说：“费丝，我不知道，小姐，

” [aɪ] [kən'kluːdɪd] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt][ɒn][æn; ən] [ʌn'lʌki] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

”	I	concluded	I	must	have	hit	on	an	unlucky	exception	.
”	我	结束	我	必须	有	打	在	一个	倒霉	例外	.

我得出结论，我一定是碰上了一个不幸的例外。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

The	day	had	lost	none	of	the	brilliancy	of	the	early	morning	.
这	天	有	丢失的	没有任何	的	这	才华横溢	的	这	早期的	早晨	.

这一天丝毫没有失去清晨的灿烂光彩。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['welkəm] ,

It	seemed	to	me	that	the	sun	shone	with	a	deliberate	intention	of	welcome	,
它	似乎	到	我	那	这	太阳	闪耀	和	一个	商榷	意图	的	欢迎	,

在我看来，太阳仿佛带着欢迎的意味特意照耀着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [eə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] .

and	the	unfamiliar	softness	of	Irish	air	was	almost	intoxicating	.
和	这	陌生	柔软	的	爱尔兰	空气	曾是	几乎	醉人	.

爱尔兰空气中那份陌生的柔和几乎令人陶醉。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'spaiɔ] [tuː; tə] [pʊt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] ,

Everything	was	conspiring	to	put	me	into	the	highest	spirits	,
一切	曾是	阴谋	到	放	我	进入	这	最高	烈酒	,

一切都在合谋让我心情愉悦，

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [lɑːft] [wen] [maɪ] [njuː] ['dresɪŋ] - [bæg][wɒz; wəz] [flʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt]

and	I	only	laughed	when	my	new	dressing	-	bag	was	flung	on	to	the	pavement
和	我	仅有的	笑了	什么时候	我的	新的	敷料	-	包	曾是	扔	在	到	这	路面

[baɪ][ðə; ði] ['dɪsləkeɪtɪŋ] [dʒɜːk] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑː(r)] ['pʊld] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['foʊliz] [həʊ'tel] .

by	the	dislocating	jerk	with	which	the	car	pulled	up	in	front	of	Foley's	Hotel	.
经过	这	脱臼	混蛋	和	哪个	这	车	拉	向上	在	正面	的	弗利	酒店	.

当汽车猛地停在弗利酒店前，我的新化妆包被甩到人行道上时，我只是笑了笑。

[æz; əz][ai] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊ'tel] , [ðə; ði]['pɔːtə(r)] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][maɪ]['bɒksɪz] ,

As	I	walked	into	the	hotel	,	the	porter	who	had	taken	in	my	boxes	,
作为	我	步行	进入	这	酒店	,	这	搬运工	WHO	有	已采取	在	我的	盒子	,

当我走进酒店时，那位帮我搬运行李的行李员

[went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)][æt; ət][ðə; ði][end]

went	over	to	a	tall	young	man	who	was	leaning	over	the	bar	at	the	end
去	超过	到	一个	高的	年轻的	男人	WHO	曾是	倾斜	超过	这	酒吧	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] ,

of	the	narrow	hall	,
的	这	狭窄的	大厅	,

我走到一个高个子年轻男子身边，他正倚在狭窄走廊尽头的吧台上。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

and	whispered	something	to	him	.
和	低声说道	某物	到	他	.

然后低声跟他说了些什么。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['laʊndʒɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['fɜːtɪvli] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]

He	immediately	started	from	his	lounging	position	,	and	,	furtively	glancing	at
他	立即地	开始	从	他的	休闲	位置	,	和	,	偷偷摸摸	瞥了一眼	在

[ðə; ði] ['mɪrə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,

the	mirror	behind	the	bar	,
这	镜子	在后面	这	酒吧	,

他立刻从慵懒的姿势中起身，偷偷地瞥了一眼吧台后面的镜子，

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . { - }

he	came	up	to	me	.	{	30	}
他	来了	向上	到	我	.	{	-	}

他走到我跟前来。{30}

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ?

“	How	do	you	do	?
”	如何	做	你	做	?

“你好吗?

[aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

I'm	very	glad	to	see	you	over	here	,	”	he	said	,
我是	非常	高兴的	到	看	你	超过	这里	,	”	他	说	,

“很高兴在这里见到你，”他说。

[wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] ['efət] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən] ['iːzi] ['kʌzənlɪ] ['mænə(r)] .

with	an	evident	effort	to	assume	an	easy	cousinly	manner	.
和	一个	明显	努力	到	认为	一个	简单的	表亲	方式	.

明显努力装出一副亲近表兄妹的样子。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] [nɒt] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	I	hope	you	didn't	mind	not	meeting	me	.
”	我	希望	你	没有	头脑	不是	会议	我	.

“希望你不介意没见到我。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['sɒri] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['kwiːnztaun] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

I	was	awfully	sorry	I	couldn't	get	down	to	Queenstown	,	but	I	had	important
我	曾是	非常	对不起	我	不能	得到	向下	到	皇后镇	,	但	我	有	重要的

['bɪznəs] [ɪn] [taʊn] .

business	in	town	.
商业	在	镇	.

我很遗憾没能去皇后镇，因为我在镇上有要事要办。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['skruːtəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

”	It	was	perhaps	a	consciousness	of	the	interested	scrutiny	of	the	young
”	它	曾是	也许	一个	意识	的	这	感兴趣的	审查	的	这	年轻的

['leɪdi] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [blʌʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] [red] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

lady	behind	the	bar	that	caused	him	to	blush	an	ingenuous	red	as	he	spoke	.
女士	在后面	这	酒吧	那	导致	他	到	脸红	一个	天真无邪	红色的	作为	他	辐	.

“或许是意识到吧台后那位年轻女士饶有兴趣的目光，才让他说话时脸颊泛起了一抹稚嫩的红晕。”

“ [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ɒn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['lʌntʃən] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	You'd	better	come	on	and	have	some	luncheon	,	”	he	continued	,
”	你会	更好的	来	在	和	有	一些	午餐	,	”	他	持续	,

“你最好过来吃午饭，”他继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

without	giving	me	time	to	answer	him	.
没有	给予	我	时间	到	回答	他	.

他根本没给我时间回答。

“ [wɪv] ['əʊnli] [gɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːrts] .

“	We've	only	got	an	hour	before	the	train	starts	.
“	我们已经	仅有的	得到	一个	小时	前	这	火车	开始	.

“距离火车发车只剩一个小时了。”

” [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ai] [dɪd] [səʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðɪs] [wel] -

”	I	followed	him	into	the	coffee	-	room	,	thinking	as	I	did	so	how	different	this	well	-
”	我	随后	他	进入	这	咖啡	-	房间	,	思维	作为	我	做过	所以	如何	不同的	这	出色地	-

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

我跟着他进了咖啡厅，心里想着，这个衣着考究的人和以前多么不同啊，

['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['kriːtʃə(r)] [ai]

rather	awkward	young	man	was	from	the	picturesque	and	vivacious	creature	I
相当	尴尬的	年轻的	男人	曾是	从	这	如画	和	活泼	生物	我

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['piktʃəd] [maɪ] ['aɪrɪʃ] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] .

had	somehow	pictured	my	Irish	cousin	to	be	.
有	不知何故	如图所示	我的	爱尔兰	表哥	到	是	.

这位略显笨拙的年轻人，与我之前想象中那位美丽活泼的爱尔兰表弟截然不同。

[hɪz; ɪz] ['æksent] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ; { - }

His	accent	,	however	,	was	unmistakably	that	of	his	native	country	;	{	31	}
他的	口音	,	然而	,	曾是	毫无疑问	那	的	他的	本国的	国家	;	{	-	}

然而，他的口音无疑是他的祖国口音；{31}

[ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [æz; əz] [ai] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] , [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

or	,	rather	,	as	I	afterwards	found	,	that	of	his	particular	part	of	it	.
或者	,	相当	,	作为	我	然后	成立	,	那	的	他的	特别的	部分	的	它	.

或者更确切地说，正如我后来发现的那样，是他所负责的那部分。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] , [ləʊ] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

His	quick	,	low	way	of	speaking	was	at	first	a	little	unintelligible	to	me	,
他的	快的	,	低的	方式	的	请讲	曾是	在	第一的	一个	小的	无法理解	到	我	,

他说话语速很快，声音很低，起初我有点听不懂。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv]

and	almost	gave	me	the	idea	that	what	he	said	was	intended	to	be	of
和	几乎	给予	我	这	主意	那	什么	他	说	曾是	故意的	到	是	的

[ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ;

a	confidential	nature	;
一个	机密的	自然	;

这几乎让我觉得他说的话是保密的；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

but	on	the	whole	I	thought	his	voice	a	singularly	pleasant	one	,
但	在	这	所有的	我	想法	他的	嗓音	一个	单独地	令人愉快的	一	,

但总的来说，我觉得他的声音非常悦耳动听。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ɪts] ['frendli] [ˌmɔdju'leiʃən, -dʒu-] .

and	listened	with	interest	to	its	friendly	modulations	.
和	听着	和	兴趣	到	它是	友好的	调制	.

饶有兴致地聆听着它友好的音调变化。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['aʊə(r)] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz]

By	the	time	our	luncheon	was	put	on	the	table	he	was	more	at	his	ease
经过	这	时间	我们的	午餐	曾是	放	在	这	桌子	他	曾是	更多的	在	他的	舒适

,

,
,

午餐上桌时，他已经放松多了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃi:pɪʃ] , [hɑ:f] - ['deprəkeɪtɪŋ] [glɑ:ns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪt]

and	had	even	,	with	a	sheepish	,	half	-	deprecating	glance	from	his	light
和	有	甚至	,	和	一个	羞怯	,	一半	-	弃用	瞥一眼	从	他的	光

[greɪ] [aɪz] , [ə'drest] [ˌem 'i:][æz; əz] “ ['θi:əʊ] .

grey	eyes	,	addressed	me	as	“	Theo	.
灰色的	眼睛	,	已解决	我	作为	“	西奥	.

他甚至用他那双浅灰色的眼睛，带着羞怯、半贬低的眼神，称呼我为“西奥”。

” [ðə; ði]['ɔ:lməʊst][frə'tɜ:n(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ['weɪtə(r)][wɒz; wəz] ,

”	The	almost	fraternal	familiarity	of	the	head	waiter	was	,
”	这	几乎	兄弟	熟悉	的	这	头	服务员	曾是	,

“领班侍者与客人之间那种近乎兄弟般的亲切感，是……”

[ɒn] ['wɪliz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][frɒm; frəm] [ə'merɪkə] , [ɪk'stendɪd] [ɪn][ðə; ði]

on	Willy's	explanation	that	I	was	his	cousin	from	America	,	extended	in	the
在	威利的	解释	那	我	曾是	他的	表哥	从	美国	,	扩展	在	这

['fʊlɪst] [dɪ'gri:] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

fullest	degree	to	me	.
最	程度	到	我	.

威利解释说我是他来自美国的表弟，这种说法对我来说完全适用。

“ [ɪn'di:d] , [wen] [aɪ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

“	Indeed	,	when	I	seen	her	coming	in	the	door	,
“	的确	,	什么时候	我	已见	她	未来	在	这	门	,

“的确，当我看到她走进门时，

[aɪ] [ri'mɑ:k] [tu:; tə] [mɪs] ['fəʊli] [haʊ] ['greɪtli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['feɪvəd] [ðə; ði] { - }

I	remarked	to	Miss	Foley	how	greatly	the	young	lady	favoured	the	{	32	}
我	评论	到	错过	弗利	如何	非常	这	年轻的	女士	受青睐	这	{	-	}

我向弗利小姐说，这位年轻女士多么喜欢{32}

['sɑ:rsfi:ld] ['fæməli] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] ['blændli] ;

Sarsfield	family	,	”	he	observed	blandly	;
萨斯菲尔德	家庭	,	”	他	观察到	平淡地	;

“萨斯菲尔德家族，”他淡淡地说道；

“ [ænd; ənd] [mɪs] ['fəʊli] [sed] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪknəs] [tu:; tə] [jɔ:'self] ,

“	and	Miss	Foley	said	she	considered	she	had	a	great	likeness	to	yourself	,
“	和	错过	弗利	说	她	经过考虑的	她	有	一个	伟大的	相似	到	你自己	,

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

“弗利小姐说她觉得自己和您长得很像，船长。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] .

”	This	was	a	little	embarrassing	.
”	这	曾是	一个	小的	尴尬的	.

“这有点尴尬。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self][tu:; tə][maɪ]

I	did	not	quite	know	what	I	was	expected	to	say	,	and	devoted	myself	to	my
我	做过	不是	相当	知道	什么	我	曾是	预期的	到	说	,	和	奉献	我	到	我的

['mʌtn] - [tʃɒp] .

mutton	-	chop	.
羊肉	-	劈	.

我不太清楚自己应该说什么，于是专心致志地烤起了羊排。

“ [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	did	not	know	that	you	were	a	soldier	,	”	I	said	,
“	我	做过	不是	知道	那	你	是	一个	士兵	,	”	我	说	,

“我不知道你是一名军人，”我说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['weɪtə(r)][hæd; həd] [gɒn] .

as	soon	as	the	waiter	had	gone	.
作为	很快	作为	这	服务员	有	已消失	.

服务员刚一离开。

“ [əʊ] , [wel] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [twɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jeləʊ]

“ Oh	, well	, ”	replied	my	cousin	, giving	a	conscious	twist	to	his	yellow
” 哦	, 出色地	, ”	回复	我的	表哥	, 给予	一个	有意识的	捻	到	他的	黄色的

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

moustache	,
胡子	,

“哦，好吧，”我的表弟回答道，同时故意捻了捻他的黄色胡子。

“ [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][wʌn] — [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] - [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [mæn] .

“ I'm	only	a	sort	of	one	—	what	they	call	'	a	malicious	man	.
” 我是	仅有的	一个	种类	的	一	—	什么	他们	称呼	-	一个	恶意	男人	.

“我只是其中之一——他们称之为‘恶人’。”

- [aɪm][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [west] [kɔːk] [ɑː'tɪlərɪ] [mə'lɪʃə] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ;

' I'm	a	captain	in	the	West	Cork	Artillery	Militia	,	” he	explained	;
- 我是	一个	队长	在	这	西方	软木	炮兵	民兵	,	” 他	解释	;

“我是西科克炮兵民兵队的队长，”他解释说；

“ [bʌt; bət]['nəʊbədi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [ðæt] [bʌt; bət][ðə; ði] [bʌ'kiːn] [ˌhɪərə'baʊts] .

“ but	nobody	calls	me	that	but	the	buckeens	hereabouts	.
” 但	无人	呼叫	我	那	但	这	巴金斯	附近	.

“但除了这附近的巴金人之外，没人这么叫我。”

” [aɪ] [w'ʌndəd] ['saɪləntlɪ] [wɒt] [ə; eɪ] [bʌ'kiːn] [wɒz; wəz] ,

” I	wondered	silently	what	a	buckeen	was	,
” 我	想知道	默默	什么	一个	巴克恩	曾是	,

我默默地想知道“buckeen”是什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ,

and	why	it	should	be	so	anxious	to	maintain	the	prestige	of	the	militia	,
和	为什么	它	应该	是	所以	焦虑的	到	维持	这	声望	的	这	民兵	,

以及它为何如此急于维护民兵的威望。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] { - }

but	did	not	like	to	betray	too	much	ignorance	of	what	{	33	}
但	做过	不是	喜欢	到	背叛	也	很多	无知	的	什么	{	-	}

但他不喜欢暴露自己对什么的无知{33}

[maɪt] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [əʊld] ['kɜːtəsi] ['taɪtlz] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə]['aɪələnd] .

might	be	one	of	the	interesting	old	courtesy	titles	peculiar	to	Ireland	.
可能	是	一	的	这	有趣的	老的	礼貌	标题	奇特	到	爱尔兰	.

这可能是爱尔兰特有的有趣古老礼节称谓之一。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ]['kʌz(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['ræpɪdlɪ] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] , [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ,

Looking	at	my	cousin	as	he	rapidly	devoured	his	luncheon	, I	noticed	that	,
寻找	在	我的	表哥	作为	他	快速	吞噬	他的	午餐	, 我	注意到	那	,

看着表弟狼吞虎咽地吃着午餐，我注意到：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'kleɪmə(r)][ɒv; əv] ['mɪlətrɪ] [ræŋk] , [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]

in	spite	of	his	disclaimer	of	military	rank	,	he	took	some	pains	to	cultivate
在	尽管如此	的	他的	免责声明	的	军队	秩	,	他	采取	一些	疼痛	到	培育

[ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [ə'pɪərəns] .

a	martial	appearance	.
一个	武术	外貌	.

尽管他否认自己有军衔，但他还是费尽心思培养一种武士的形象。

[hɪz; ɪz] [strɔ:] - ['kʌləd] [heə(r)][wɒz; wəz] [klɪpt] [wɪð] ['mɜ:sɪləs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]

His	straw	-	coloured	hair	was	clipped	with	merciless	precision	,	and	on	his
他的	稻草	-	有色	头发	曾是	剪辑	和	无情	精确	,	和	在	他的

['sʌnbɜ:nt] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

sunburnt	forehead	,
晒伤	前额	,

他那稻草色的头发被毫不留情地剪得一丝不苟，在他晒得通红的额头上，

[wɒt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] [mɑ:kt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv]

what	was	evidently	a	cherished	triangle	of	white	marked	the	limit	of
什么	曾是	显然	一个	珍爱	三角形	的	白色的	标记	这	限制	的

[prə'tekʃ(ə)n] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][baɪ][æn; ən] [ɑ:'tɪlərɪ] ['fɒrɪdʒ] [kæp] .

protection	afforded	by	an	artillery	forage	cap	.
保护	提供	经过	一个	炮兵	饲料	帽	.

显然，一块珍贵的白色三角形标志着炮兵粮帽所能提供的保护范围的极限。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪd]['betə(r)][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	I	think	I'd	better	be	looking	after	your	luggage	now	,	”	he	said	,
“	我	思考	ID	更好的	是	寻找	后	你的	行李	现在	,	”	他	说	,

“我想我最好现在就帮你照看行李，”他说。

['bəʊltɪŋ] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] [tʃɒp] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

bolting	what	remained	of	his	second	chop	,	and	getting	up	from	the	table
螺栓连接	什么	剩余	的	他的	第二	劈	,	和	获得	向上	从	这	桌子

[wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .

with	his	mouth	full	.
和	他的	嘴	满的	.

他狼吞虎咽地吃完第二刀剩下的东西，嘴里塞满了食物，从桌边站了起来。

“ [aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðəʊz] [tu:] [bɪg] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [trʌŋks] ['kʌmɪŋ]

“	I	was	quite	frightened	when	I	saw	those	two	big	mountains	of	trunks	coming
“	我	曾是	相当	害怕	什么时候	我	锯	那些	二	大的	山脉	的	树干	未来

[ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði][kɑ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] .

along	on	the	car	after	you	.
沿着	在	这	车	后	你	.

“当我看到那两座巨大的行李山跟在你后面的车上时，我吓坏了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɪn] ” — [hi:; hi] [lɑ:ft] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , { - }

And	then	when	I	saw	you	walk	in	”	—	he	laughed	a	pleasant	,	{	34	}
和	然后	什么时候	我	锯	你	走	在	”	—	他	笑了	一个	令人愉快的	,	{	-	}

然后，当我看到你走进来时”——他愉快地笑了笑，{34}

['fu:lɪʃ] [lɑ:f] — “ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swel] !

foolish	laugh	—	“	I	didn't	think	you'd	be	such	a	swell	!
愚蠢	笑	—	“	我	没有	思考	你会	是	这样的	一个	膨胀	!

傻笑——“我没想到你会这么好心！”

” [hi:; hi] [endid] , [wɪð] [kən'faɪdɪŋ] ['frendlinəs] .

”	he	ended	,	with	confiding	friendliness	.
”	他	结束	,	和	倾诉	友善	.

他最后以亲切友好的语气说道。

[ðə; ði] ['tɜ:mɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:k] [ænd; ənd] - ['reɪlweɪ] ,

The	terminus	of	the	Cork	and	Moycullen	railway	,
这	终点站	的	这	软木	和	-	铁路	,

科克和莫伊卡伦铁路的终点站，

[ðə; ði] [laɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [tuː; tə] - , [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɒn] [ðæt]

the	line	by	which	we	were	to	travel	to	Durrus	,	was	crowded	on	that
这	线	经过	哪个	我们	是	到	旅行	到	-	,	曾是	挤	在	那

['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

Saturday	afternoon	.
周六	下午	.

那个星期六下午，我们前往杜鲁斯的队伍非常拥挤。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [speə(r)] ,

We	had	ten	minutes	to	spare	,
我们	有	十	分钟	到	空闲的	,

我们还有十分钟的空闲时间，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['ɪntrəst] [ðə; ði]

during	which	I	sat	at	the	window	and	watched	with	the	utmost	interest	the
期间	哪个	我	卫星	在	这	窗户	和	观看	和	这	极致	兴趣	这

['kɒŋkɔːs] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

concourse	on	the	platform	.
大厅	在	这	平台	.

期间，我坐在窗边，饶有兴致地观看站台上的人群。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ɔː(r)] [ˌkɒnvəˌsætsɪ'əʊnɪ] .

It	had	all	the	appearance	of	a	large	social	gathering	or	conversazione	.
它	有	全部	这	外貌	的	一个	大的	社会的	采集	或者	对话	.

它看起来就像一场大型社交聚会或谈话会。

['stræglə] ['wɔndə] [frɒm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] , ['ʃəʊɪŋ] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ɔːl]

Stragglers	wandered	from	group	to	group	,	showing	an	equal	acquaintance	with	all
掉队者	漫步	从	团体	到	团体	,	显示	一个	平等的	熟人	和	全部

,

,

,

零散的人在各个群体间游荡，与所有群体都表现得十分熟悉。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə'pærəntli] [ɪn'taɪə(r)] ['nɒnʃələns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,

and	with	apparently	entire	nonchalance	as	to	the	functions	of	the	train	,
和	和	显然	全部的	漫不经心	作为	到	这	函数	的	这	火车	,

而且似乎对列车的功能完全漠不关心，

[waɪl] [ðə; ði] [gɑːd] [hɪm'self] ['bʌsl] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [wɒz; wəz]

while	the	guard	himself	bustled	about	among	them	with	an	interest	that	was
尽管	这	警卫	他自己	熙熙攘攘	关于	之中	他们	和	一个	兴趣	那	曾是

['evɪdəntli] [kwaɪt] [ˌʌnə'fɪʃl] .

evidently	quite	unofficial	.
显然	相当	非官方	.

而卫兵本人则在他们中间忙碌地走来走去，显然他的兴趣并非出于官方目的。

[maɪ] ['kærɪdʒ] [suːn] [bɪ'keɪm] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] ,

My	carriage	soon	became	thronged	with	people	,
我的	运输	很快	成为	熙熙攘攘	和	人们	,

我的马车很快挤满了人，

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frendz] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['træfɪk] [ɪn] [braʊn] -

between	whom	and	their	friends	on	the	platform	a	constant	traffic	in	brown	-
之间	谁	和	他们的	朋友们	在	这	平台	一个	持续的	交通	在	棕色的	-

['peɪpə(r)] ['pɑːslz] [wɒz; wəz] ['kærɪd] [ɒn] ;

paper	parcels	was	carried	on	;
纸	包裹	曾是	携带	在	;

他们与站台上的朋友们之间，经常进行用棕色纸包裹进行的往来；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] { - }

and	**I**	**was**	**beginning**	**to**	**think**	**{**	**35**	**}**
和	我	曾是	开始	到	思考	{	-	}

我开始思考{35}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰表亲；第 12 卷(An Irish Cousin; vol. 12)
第2/8页

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] , [huː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

there	would	be	no	room	for	Willy	,	who	had	disappeared	in	the	crowd	.
那里	会	是	不	房间	为了	威利	,	WHO	有	消失	在	这	人群	.

威利已经消失在人群中，没有他的容身之地了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bel] [set] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [rest] .

But	the	ringing	of	the	final	bell	set	my	mind	at	rest	.
但	这	铃声	的	这	最终的	钟	放	我的	头脑	在	休息	.

但终场铃声响起，我的心也随之平静下来。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl]['juːsɪdʒ] , [ðɪs] [saʊnd] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['emptiɪŋ]

Contrary	to	the	usual	usage	,	this	sound	had	the	effect	of	almost	emptying
相反	到	这	通常	用法	,	这	声音	有	这	影响	的	几乎	清空

[ðə; ði] [treɪn] ,

the	train	,
这	火车	,

与通常情况相反，这种声音几乎让火车上的乘客全部走光。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] ['biːɪŋ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [tuː] ,

and	,	the	party	in	my	carriage	being	reduced	to	two	,
和	,	这	派对	在	我的	运输	存在	减少	到	二	,

于是，我车厢里的乘客只剩下了两个人。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

I	realized	that	the	travellers	were	left	in	a	minority	by	those	who	had	come
我	已实现	那	这	旅行者	是	左边	在	一个	少数民族	经过	那些	WHO	有	来

[tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] .

to	bid	them	good	-	bye	.
到	出价	他们	好的	-	再见	.

我意识到，前来送行的人们中，旅行者只剩下了少数人。

['wɪli] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp]

Willy	returned	at	the	last	moment	,	emerging	from	the	centre	of	a	group
威利	返回	在	这	最后的	片刻	,	新兴	从	这	中心	的	一个	团体

[ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

of	young	ladies	,
的	年轻的	女士们	,

威利在最后一刻回来了，他从一群年轻女士中间走了出来。

[wɪð] [ðə; ði] [wel] - [pliːzd] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huːz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ə'priːʃieɪtɪd] .

with	the	well	-	pleased	air	of	one	whose	conversation	has	been	appreciated	.
和	这	出色地	-	高兴	空气	的	一	谁	对话	有	到过	感谢	.

他脸上带着愉悦的神情，仿佛他的谈话得到了赞赏。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [g'ɜːlz][aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ? ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Did	you	see	those	girls	I	was	talking	to	?	”	he	said	,
“	做过	你	看	那些	女孩们	我	曾是	说	到	?	”	他	说	,

“你看到我刚才跟那些女孩说话了吗？”他问道。

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	we	moved	out	of	the	station	.
作为	我们	已搬	出去	的	这	车站	.

我们离开了车站。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kʌz(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [oʊ'niːlz] , ['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

“	They	are	cousins	of	the	O'Neills	,	people	in	our	part	of	the	world	.
“	他们	是	表兄弟姐妹	的	这	奥尼尔	,	人们	在	我们的	部分	的	这	世界	.

“他们是奥尼尔家族的表亲，奥尼尔家族也是我们这片地区的人。”

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɒf] .

They	came	down	to	see	me	off	.
他们	来了	向下	到	看	我	离开	.

他们下来送我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mɒb] [ðeə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ɒn] ['sætədeɪ] . { - }

There	was	a	great	mob	there	to	-	day	,	but	there	always	is	on	Saturday	.	{	36	}
那里	曾是	一个	伟大的	暴民	那里	到	-	天	,	但	那里	总是	是	在	周六	.	{	-	}

今天那里人山人海，但星期六总是这样。{36}

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [oʊ'niːlz] ?

“	Who	are	the	O'Neills	?
“	WHO	是	这	奥尼尔	?

“奥尼尔一家是做什么的？”

” [aɪ] [ɑːskt] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

”	I	asked	,	feeling	that	some	response	was	expected	of	me	.
”	我	问	,	感觉	那	一些	回复	曾是	预期的	的	我	.

“我问了，感觉对方期待我做出回应。”

“ ['ðer] ['neɪbɜːrz] [ɒv; əv]['aʊəz] .

“	They're	neighbours	of	ours	.
“	它们是	邻居	的	我们的	.

“他们是我们的邻居。”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət] - — [ðæts] [fɔː(r)] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] ['ðer] ['veri] [naɪs]

They	live	at	Clashmore	—	that's	four	miles	from	us	—	and	they're	very	nice
他们	居住	在	-	—	那就是	四	英里	从	我们	—	和	它们是	非常	好的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

他们住在克拉什莫尔——离我们四英里——他们人非常好。

[njuːd͡ʒɛnt] , [ðə; ði] ['brʌðə(r)] , [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [pæl][ɒv; əv] [maɪn] — [æt; ət] [liːst] ,

Nugent	,	the	brother	,	used	to	be	a	great	pal	of	mine	—	at	least	,
努金特	,	这	兄弟	,	用过的	到	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	—	在	至少	,

努金特，也就是我哥哥，曾经是我的好朋友——至少以前是这样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,

he	was	till	he	went	to	Cambridge	,
他	曾是	直到	他	去	到	剑桥	,

直到他去剑桥大学之前，他一直是这样。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['θɪŋkɪŋ] [nəʊ][wʌn] [fɪt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][bʌt; bət] [hɪm'self] .

and	came	back	thinking	no	one	fit	to	speak	to	but	himself	.
和	来了	后退	思维	不	一	合身	到	说话	到	但	他自己	.

回来后，他觉得除了自己，没有人值得他说话。

” [nɒt] ['fiːlɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [oʊ'niːlz] , [aɪ][dɪd][nɒt] [pə'sjuːt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

”	Not	feeling	particularly	interested	in	the	O'Neills	,	I	did	not	pursue	the	subject	;
”	不是	感觉	特别	感兴趣的	在	这	奥尼尔	,	我	做过	不是	追求	这	主题	;

“我对奥尼尔一家并没有特别的兴趣，所以没有继续研究这个话题；

[bʌt; bət] ['wɪli] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

but	Willy	was	full	of	conversation	.
但	威利	曾是	满的	的	对话	.

但威利却滔滔不绝。

“ [aɪm][dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][grænd]['lɪt(ə)l][meə(r)][ɪn] [kɔːk] .
“	**I'm**	**just**	**after**	**buying**	**a**	**grand**	**little**	**mare**	**in**	**Cork**	**.**
”	我是	只是	后	购买	一个	盛大	小的	母马	在	软木	.

“我正打算在科克买一匹漂亮的小母马。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli]
It	**was**	**that**	**kept**	**me**	**from**	**going**	**to**	**meet**	**you**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**confidentially**
它	曾是	那	保留	我	从	去	到	见面	你	,	”	他	观察到	保密

.

:

.

“正是这件事让我没能去见你，”他私下说道。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [lɜːnt] [tuː; tə][raɪd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [rɑːntʃ] , ['θiːəʊ] ?
“	**I**	**suppose**	**you**	**learnt**	**to**	**ride**	**at**	**your**	**ranch**	**,**	**Theo**	**?**
”	我	认为	你	学会了	到	骑	在	你的	牧场	,	西奥	?

“我猜你是在你的牧场学会骑马的，西奥？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] !
I	**tell**	**you**	**what**	**!**
我	告诉	你	什么	!

我告诉你!

[aɪ] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [bʌt; bət] [ʃɪd] ['kæri] [juː; jʊ] ['flaɪɪŋ] ,
I	**bought**	**her**	**for**	**the**	**governor**	**,**	**but**	**she'd**	**carry**	**you**	**flying**	**,**
我	买	她	为了	这	州长	,	但	棚	携带	你	飞行	,

我买她是为了送给州长，但她能带着你飞翔。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hʌnt] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['wɪntə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . { - }
and	**you**	**shall**	**hunt**	**her**	**this**	**winter**	**if**	**you**	**like**	**.**	**{**	**37**	**}**
和	你	将	打猎	她	这	冬天	如果	你	喜欢	.	{	-	}

如果你愿意，今年冬天你可以去猎杀她。{37}

[maɪ] ['kʌzənlɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [ɪn'kriːst] [pə'septəbli] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .
My	**cousinly**	**feeling**	**for**	**Willy**	**increased**	**perceptibly**	**at**	**this**	**suggestion**	**.**
我的	表亲	感觉	为了	威利	增加	明显地	在	这	建议	.

听到这个建议，我对威利的表兄情谊明显加深了。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [baɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪd] [hɜː(r); hə(r)]
“	**But**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**if**	**your**	**father**	**buys**	**her**	**,**	**he**	**will**	**want**	**to**	**ride**	**her**
”	但	,	”	我	说	,	“	如果	你的	父亲	购买	她	,	他	将要	想	到	骑	她

[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

“但是，”我说，“如果你父亲买了她，他肯定会想亲自骑她。”

[woʊnt][hiː; hi] ? ”
won't	**he**	**?**	**”**
惯于	他	?	”

难道他不会吗?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ? ” — [wɪð] [æn; ən][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kən'tempt] .
“	**Is**	**it**	**the**	**governor**	**?**	**”**	**—**	**with**	**an**	**intonation**	**of**	**contempt**	**.**
”	是	它	这	州长	?	”	—	和	一个	语调	的	鄙视	.

“是州长吗？”——语气中带着轻蔑。

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [bæk] .
“	**You**	**never**	**see**	**him**	**on**	**a**	**horse's**	**back**	**.**
”	你	绝不	看	他	在	一个	马匹	后退	.

你从没见过他骑在马背上。

[hiːz] ['ɔːlweɪz] ['hʌmbʌgɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ['əʊvə(r)] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] .

He's	always	humbugging	in	the	house	over	papers	and	books	.
他是	总是	骗子	在	这	房子	超过	文件	和	图书	.

他总是在家里为了文件和书籍而胡闹。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['spɔːtsmən] [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

I	believe	he	used	to	be	a	great	sportsman	and	fond	of	society	,
我	相信	他	用过的	到	是	一个	伟大的	运动员	和	喜爱	的	社会	,

我相信他过去是一位出色的运动员，也很喜欢社交。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [gəʊz] ['eniweə(r)] [naʊ] .

but	he	never	goes	anywhere	now	.
但	他	绝不	去	任何地方	现在	.

但他现在哪儿也不去了。

" [ðə; ðɪ] [tuː] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [kɔːk] [wɪð] [ˌjuː 'es][hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n]

"	The	two	ladies	who	had	started	from	Cork	with	us	had	got	out	a	station
"	这	二	女士们	WHO	有	开始	从	软木	和	我们	有	得到	出去	一个	车站

[ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] ,

or	two	afterwards	,
或者	二	然后	,

“和我们一起从科克出发的两位女士，在一两站之后就下车了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

and	we	had	the	carriage	to	ourselves	.
和	我们	有	这	运输	到	我们自己	.

我们独享了整节车厢。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dʒəʊltɪŋ][ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'djuːsɪv]

But	the	extraordinary	jolting	and	rattling	of	the	train	were	not	conducive
但	这	非凡的	剧烈震动	和	嘎嘎作响	的	这	火车	是	不是	有利的

[tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

to	conversation	,	and	,
到	对话	,	和	,

但是火车剧烈的颠簸和摇晃不利于交谈，而且

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

seeing	that	I	was	not	inclined	to	talk	,
看到	那	我	曾是	不是	倾斜	到	讲话	,

鉴于我并不想说话，

['wɪli] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌlstə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːk] ['njuːzpeɪpə(r)] ,

Willy	relapsed	into	the	collar	of	his	ulster	and	the	Cork	newspaper	,
威利	复发	进入	这	衣领	的	他的	阿尔斯特	和	这	软木	报纸	,

威利又开始穿他的阿尔斯特短袖，还读起了科克郡的报纸。

[ænd; ənd] [endid] [baɪ]['gəʊɪŋ] [ˌʌnə'fektɪdlɪ] [tuː; tə] [sliːp] . { - }

and	ended	by	going	unaffectedly	to	sleep	.	{	38	}
和	结束	经过	去	不受影响地	到	睡觉	.	{	-	}

最后，他平静地睡着了。{38}

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['sləʊlɪ] [dɑːkə] .

It	grew	slowly	darker	.
它	生长	缓慢地	较暗	.

天色渐渐暗了下来。

[aɪ][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [smɔːl] ['fiːldz] ['slɪpɪŋ] [pɑːst][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

I	sat	watching	the	endless	procession	of	small	fields	slipping	past	the	window	,
我	卫星	观看	这	无尽的	游行	的	小的	字段	滑倒	过去的	这	窗户	,

我坐在那里，看着窗外无尽的小块田地飞速掠过。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪzi] .

until	the	grey	monotony	of	colour	made	me	dizzy	.
直到	这	灰色的	单调	的	颜色	制成	我	晕眩的	.

直到单调的灰色让我感到头晕目眩。

[ai] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ,

I	leaned	back	,	and	,	closing	my	eyes	,	tried	to	imagine	the	life	I	was	going	to	,
我	倾斜	后退	,	和	,	结束	我的	眼睛	,	尝试	到	想象	这	生活	我	曾是	去	到	,

我向后靠去，闭上眼睛，试着想象我即将过的生活。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɒntrɑːst] [ɪts] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɪð] [maɪ] [pɑːst] [ɪk'spɪəriəns] .

and	to	contrast	its	probabilities	with	my	past	experience	.
和	到	对比	它是	概率	和	我的	过去的	经验	.

并将其可能性与我过去的经验进行对比。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'məʊtnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

But	a	strange	feeling	of	remoteness	and	unreality	came	upon	me	.
但	一个	奇怪的	感觉	的	偏远	和	不真实	来了	之上	我	.

但一种奇怪的疏离感和不真实感涌上心头。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [kɔːzd] [baɪ] [səʊ] ['meni] [njuː] [saɪts] [ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] [hæd; həd] [deɪzd] [ˌem 'iː] ,

I	suppose	that	the	mental	exhaustion	caused	by	so	many	new	sights	and	impressions	had	dazed	me	,
我	认为	那	这	精神的	疲惫	导致	经过	所以	许多	新的	景点	和	印象	有	茫然	我	,

我想，是太多新鲜事物和印象造成的精神疲惫让我感到茫然。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [æz; əz] ['θiːəʊ] ['sɑːrsfiːld] [hæd; həd] ['evə(r)] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪd] .

and	I	began	to	doubt	that	such	a	person	as	Theo	Sarsfield	had	ever	really	existed	.
和	我	开始	到	怀疑	那	这样的	一个	人	作为	西奥	萨斯菲尔德	有	曾经	真的	存在	.

我开始怀疑西奥·萨斯菲尔德这样的人是否真的存在过。

['wɪli] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] ,

Willy	,	my	Uncle	Dominick	,
威利	,	我的	叔叔	多米尼克	,

威利，我的叔叔多米尼克，

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [flit] [kən'fjuːzədli] [θruː] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [ɪn'kɒnsɪkwəntli] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

and	my	father	flitted	confusedly	through	my	mind	as	inconsequently	as	people	in	a	dream	.
和	我的	父亲	飞掠	困惑地	通过	我的	头脑	作为	因此	作为	人们	在	一个	梦	.

父亲的身影在我脑海中模糊不清地闪过，就像梦中的人物一样飘忽不定。

[ai] [maɪ'self] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɒst] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ;

I	myself	seemed	to	have	lost	touch	with	the	world	;
我	我	似乎	到	有	丢失的	触碰	和	这	世界	;

我似乎已经与世隔绝了；

[maɪ][pɑːst][laɪf][hæd; həd][slɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [jet]

my	past	life	had	slid	away	from	me	,	and	the	future	I	had	not	yet
我的	过去的	生活	有	滑行	离开	从	我	,	和	这	未来	我	有	不是	然而

[grɑːsp, græsp] .

grasped	.
抓住	.

我的过去生活已然远去，而未来我尚未把握。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒlətri] [ænd; ənd] ['eɪmləs] ['juːnɪt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɜːl] [ðæt] { - }

I	was	a	solitary	and	aimless	unit	in	the	dark	whirl	that	{	39	}
我	曾是	一个	孤	和	漫无目的	单元	在	这	黑暗的	旋转	那	{	-	}

我曾是黑暗漩涡中一个孤独而漫无目的的个体{39}

[səˈraʊndɪd] [ˌem ˈiː] ,

surrounded	me	,
包围	我	,

我被包围了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['fɪgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trɪk]

and	the	sleeping	figure	at	the	opposite	end	of	the	carriage	was	a	trick
和	这	睡眠	数字	在	这	对面的	结尾	的	这	运输	曾是	一个	诡计

[ɒv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

of	imagination	,
的	想像力	,

而车厢另一端睡着的人影，则是想象出来的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌʌnˈrɪəl] [æz; əz][ai] . [ai] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [rɪˈməʊt] [frɒm; frəm] [θɪŋz] ['æktʃuəl]

and	as	unreal	as	I	.	I	became	more	and	more	remote	from	things	actual
和	作为	虚幻	作为	我	.	我	成为	更多的	和	更多的	偏僻的	从	事物	实际的

,

,

,

而我，也和自己一样虚幻。我与现实的事物越来越疏离。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [fel] [frɒm; frəm][ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] ['wɪliz] .

and	finally	fell	from	all	consciousness	into	a	sleep	as	sound	as	Willy's	.
和	最后	跌倒	从	全部	意识	进入	一个	睡觉	作为	声音	作为	威利的	.

最后，他完全失去了意识，像威利一样沉沉睡去。

[maɪ] [ˈslʌmbə] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃriːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] .

My	slumbers	were	at	length	penetrated	by	a	shriek	from	the	engine	.
我的	睡眠	是	在	长度	渗透	经过	一个	尖叫	从	这	引擎	.

引擎的尖啸声最终打破了我的沉睡。

[ai][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['wɪli] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pɑːslz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk] ;

I	sat	up	,	and	saw	that	Willy	was	taking	down	his	parcels	from	the	rack	;
我	卫星	向上	,	和	锯	那	威利	曾是	采取	向下	他的	包裹	从	这	架子	;

我坐起身，看到威利正在从架子上取下他的包裹；

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['mɪnɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] - .

and	in	another	minute	we	were	in	the	little	station	of	Moycullen	.
和	在	其他	分钟	我们	是	在	这	小的	车站	的	-	.

又过了一分钟，我们就到了莫伊卡伦小车站。

[ə; eɪ][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒˈkeɪd] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

A	hat	with	a	cockade	appeared	at	the	window	.
一个	帽子	和	一个	帽徽	出现	在	这	窗户	.

窗外出现了一顶带有帽徽的帽子。

“ [həˈləʊ] , [mɪk] .

“	Hullo	,	Mick	.
“	你好	,	米克	.

“你好，米克。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [ðev] [sent] ? ” “
Is it the dog - cart they've sent ? ” “
是 它 这 狗 - 大车 他们有 发送 ? ” “

是他们派来的那辆狗拉车吗?

- [tɪz][ðə; ði] [ʃʌt] ['kærɪdʒ] , - ['wɪli] , ” [sed] [mɪk] ; “ [ænd; ənd] - [tɪz] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn]
' Tis the shut carriage , Masther Willy , ” said Mick ; “ and ' tis waiting without in
- 的 这 关闭 运输 , - 威利 , ” 说 米克 ; “ 和 - 的 等待 没有 在
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

“是那辆关着门的马车，威利老爷，”米克说；“它正停在街上等着呢。”

” [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] ['fɒləʊd] [mɪk] { - }
” With some difficulty I followed Mick { 40 }
” 和 一些 困难 我 随后 米克 { - }

“我费了些周折才跟上米克{40}

[θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [kɑːts] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [jɑːd] ,
through the crowd of carts in the station yard ,
通过 这 人群 的 购物车 在 这 车站 院子 ,

穿过车站货场里拥挤的货车，

[tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ]['lændɔː; 'lændaʊ][ænd; ənd][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .
to where a landau and pair were standing in the road .
到 在哪里 一个 兰道 和 一对 是 常设 在 这 路 .

看到一辆敞篷马车和一对夫妇站在路中间。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faɪn] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]
The moonlight was bright enough for me to see the fine shapes of the
这 月光 曾是 明亮的 足够的 为了 我 到 看 这 美好的 形状 的 这
[bɪg] [braʊn] ['hɔːsɪz] ,
big brown horses ,
大的 棕色的 马匹 ,

月光很亮，我甚至能看清那些棕色大马优美的身形。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [i'vins] [səʊ] ['laɪvli] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ðæt]
who were evincing so lively an interest in the movements of the engine that
WHO 是 表现出 所以 热闹 一个 兴趣 在 这 移动 的 这 引擎 那
[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['kwaɪət] .
the coachman had plenty to do to keep them quiet .
这 马车夫 有 很多 到 做 到 保持 他们 安静的 .

他们对火车头的运行表现出了浓厚的兴趣，以至于车夫不得不费尽心思让他们安静下来。

“ [jʊr; jər] ['welkəm] , [mɪs] , ” [sed] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ; [ænd; ənd][aɪ][gɒt]['ɪntuː]
“ You're welcome , miss , ” said that functionary , touching his hat ; and I got into
“ 你是 欢迎 , 错过 , ” 说 那 官员 , 接触 他的 帽子 ; 和 我 得到 进入
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,

“不客气，小姐，”那位官员说着，摸了摸帽子；于是我上了马车。

['fɒləʊd] [baɪ] ['wɪli] , [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ðæt] [ə'pɪə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə]
followed by Willy , with the usual number of impedimenta that appear necessary to
随后 经过 威利 , 和 这 通常 数字 的 障碍 那 出现 必要的 到
[meɪl] ['trævəlɪŋ] [juːθ] .
male travelling youth .
男性 旅行 青年 .

紧随其后的是威利，以及年轻男性旅行者通常需要携带的各种物品。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [draɪv] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'reɪndʒɪŋ] [rʌgz] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [niːz] — “ [twelv] ['aɪrɪʃ]
“ It's a good long drive , ” he said , arranging rugs over our knees — “ twelve Irish
” 它是 一个 好的 长的 驾驶 , ” 他 说 , 安排 地毯 超过 我们的 膝盖 — ” 十二 爱尔兰
[maɪlz] .
miles .
英里 .

“这是一段很长的车程，”他一边说着，一边把毯子铺在我们的膝盖上——“十二英里，爱尔兰。”

[bʌt; bət][wiː; wi][woʊnt][biː; bi] ['veri] [lɒŋ] ['getɪŋ] [ðeə(r)] .
But we won't be very long getting there .
但 我们 惯于 是 非常 长的 获得 那里 .

但我们很快就能到达那里。

[juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [ai] [həʊp] [nɒt] , ['enihaʊ] .
You won't have time to be tired of me — I hope not , anyhow .
你 惯于 有 时间 到 是 疲劳的 的 我 — 我 希望 不是 , 无论如何 .

你不会有时间厌倦我的——至少我希望如此。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['aɪ(ə)rɪʃmən] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les]
” This was more like my idea of the typical Irishman , but was , nevertheless
” 这 曾是 更多的 喜欢 我的 主意 的 这 典型的 爱尔兰人 , 但 曾是 , 尽管如此
,
,
,

“这更符合我对典型爱尔兰人的印象，但尽管如此，

['rɑːðə(r)] [ˌdiskəm'pəuz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] { - }
rather discomposing from a comparative { 41 }
相当 令人不安 从 一个 比较 { - }

相当令人不安，来自比较{41}

['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɔŋkə] [eə(r)] ,
It was said , moreover , with a certain conquering air ,
它 曾是 说 , 而且 , 和 一个 肯定 征服 空气 ,

而且，说话时还带着某种征服者的语气：

[wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [ðæt] ['wɪli] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ][bɔː(r)] .
which plainly showed that Willy was not accustomed to being found a bore .
哪个 显然 显示 那 威利 曾是 不是 习惯 到 存在 成立 一个 钻孔 .

这清楚地表明，威利并不习惯被认为无聊。

[ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] ['veri] [ɪ'fektɪv] [rɪ'plaɪ] , [səʊ][ai] [lɑːft] ['veɪgli] ,
I could think of no very effective reply , so I laughed vaguely ,
我 可以 思考 的 不 非常 有效的 回复 , 所以 我 笑了 依稀 ,

我一时想不出什么有效的回应，只好含糊地笑了笑。

[ænd; ənd] [sed] [ai] [həʊpt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] .
and said I hoped I should not .
和 说 我 希望 我 应该 不是 .

并说我希望我不应该这样做。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['draɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
We had been driving at a good pace for about an hour ,
我们 有 到过 驾驶 在 一个 好的 步伐 为了 关于 一个 小时 ,

我们已经以不错的速度行驶了大约一个小时，

[wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stiːp] [hɪl] .

when	we	left	the	high	-	road	and	began	the	ascent	of	a	long	steep	hill	.
什么时候	我们	左边	这	高的	-	路	和	开始	这	上升	的	一个	长的	陡	爬坡道	.

当我们离开大路，开始攀登一段漫长而陡峭的山坡时。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] , [ɒn] [maɪ] [raɪt] ,

At	the	top	the	carriage	turned	a	sharp	corner	,	and	I	saw	below	me	,	on	my	right	,
在	这	顶部	这	运输	转向	一个	锋利的	角落	,	和	我	锯	以下	我	,	在	我的	正确的	,

马车在山顶急转弯，我看到下方，在我的右下方，

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɔːl] [ə'laɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪsti] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] .

a	great	sheet	of	water	all	alight	with	the	misty	splendour	of	a	full	moon	.
一个	伟大的	床单	的	水	全部	点燃	和	这	蒙蒙	辉煌	的	一个	满的	月亮	.

一片广阔的水面，沐浴在皎洁的月光下，朦胧而绚丽。

[blæk] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lænd] [kʌt] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['meləʊ] ['sɪlvə(r)] ,

Black	points	of	land	cut	their	way	into	the	expanse	of	mellow	silver	,
黑色的	积分	的	土地	切	他们的	方式	进入	这	广阔	的	醇厚	银	,

黑色的陆地点缀在柔和的银色大地上，形成一道道裂缝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] ['aɪləndz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [laɪk] [blɔt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	small	islands	were	scattered	like	blots	upon	it	.
和	这	小的	岛屿	是	疏散	喜欢	印迹	之上	它	.

小岛像污点一样散落在其上。

“ [ðæts] ['rɔːrɪŋ] ['wɔːtə(r)] [beɪ] , ” [sed] ['wɪli] ;

“	That's	Roaring	Water	Bay	,	”	said	Willy	;
”	那就是	咆哮	水	湾	,	”	说	威利	;

“那是咆哮水湾，”威利说；

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['maʊntən] ['əʊvə(r)] [ðeəz; ðəz] [kɔːld] [kroʊ] ['kiːnən] ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [mæs] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['westən] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .

“	and	that	mountain	over	there's	called	Croagh	Keenan	”	—	pointing	to	a	shadowy	mass	that	formed	the	western	limit	of	the	bay	.
”	和	那	山	超过	有	称为	克罗格	基南	”	—	指向	到	一个	阴暗的	大量的	那	形成	这	西	限制	的	这	湾	.

“那边那座山叫做克罗基南山”——他指着构成海湾西边界的一片阴影。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] { - }

“	You	haven't	anything	{	42	}
”	你	还没有	任何事物	{	-	}

“你什么都没有{42}

[tuː; tə] [biːt] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [aɪl] [bet] !

to	beat	that	in	America	,	I'll	bet	!
到	打	那	在	美国	,	患病的	赌注	!

我敢打赌，在美国肯定能做到！

” [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [k'ɒmbætɪŋ] .

”	An	assertion	which	I	refrained	from	combatting	.
”	一个	断言	哪个	我	克制	从	对抗	.

“我没有反驳这种说法。”

['aʊə(r)] [rəʊd] [naʊ] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,

Our	road	now	lay	for	a	mile	or	two	along	the	top	of	a	hill	overlooking	the	bay	,
我们的	路	现在	躺	为了	一个	英里	或者	二	沿着	这	顶部	的	一个	爬坡道	俯瞰	这	湾	,

我们的道路现在沿着俯瞰海湾的山顶延伸一两英里，

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['wɪli] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] ,

and	though	Willy	had	done	his	best	to	make	himself	agreeable	,
和	尽管	威利	有	完毕	他的	最好的	到	制作	他自己	同意	,

尽管威利已经尽力让自己讨人喜欢，

[ai] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [glæd] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [swʌŋ] ['ʃɑːpli]

I	was	tired	enough	to	be	extremely	glad	when	the	carriage	swung	sharply
我	曾是	疲劳的	足够的	到	是	极其	高兴的	什么时候	这	运输	摇摆	尖锐地

[bɪ'twiːn] [haɪ] [geɪt] - [pəʊsts] ,

between	high	gate	-	posts	,
之间	高的	门	-	帖子	,

我当时非常疲惫，所以当马车在两根高高的门柱之间急转弯时，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ɒv; əv] - .

and	we	entered	the	avenue	of	Durrus	.
和	我们	进入	这	大街	的	-	.

我们进入了杜鲁斯大道。

[æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [lɒdʒ] , [ai] [kɔːt] , [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

As	we	passed	the	lodge	,	I	caught	,	in	the	moonlight	,
作为	我们	通过了	这	小屋	,	我	捕捉	,	在	这	月光	,

当我们经过旅馆时，我在月光下瞥见了

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['geɪts] ,

a	glimpse	of	the	pretty	face	of	a	girl	who	opened	the	gates	,
一个	一瞥	的	这	漂亮的	脸	的	一个	女孩	WHO	打开	这	大门	,

瞥见了开门女孩的漂亮脸蛋，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

and	asked	who	she	was	.
和	问	WHO	她	曾是	.

然后问她是谁。

“ [ʃiːz] [ðə; ði] - ['dɔːtə(r)] , ” [sed] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .

“	She's	the	lodgekeeper's	daughter	,	”	said	my	cousin	.
“	她是	这	-	女儿	,	”	说	我的	表哥	.

“她是旅店老板的女儿，”我的表妹说。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] . ”

“	She	looked	very	pretty	.	”
“	她	看起来	非常	漂亮的	.	”

她看起来很漂亮。

“ [jes] , [ʃiːz] [nɒt] [bæd] ['lʊkɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

“	Yes	,	she's	not	bad	looking	,	”	he	said	indifferently	.
“	是的	,	她是	不是	坏的	寻找	,	”	他	说	漠不关心	.

“是啊，她长得还不错，”他冷淡地说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [g'ɜːlz] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .

“	There	are	plenty	of	good	-	looking	girls	in	these	parts	.
“	那里	是	很多	的	好的	-	寻找	女孩们	在	这些	部分	.

“这附近有很多漂亮女孩。”

” [ðə; ði] [draɪv] [sləʊpt] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [pɑːk] { - }

”	The	drive	sloped	down	through	a	park	{	43	}
”	这	驾驶	倾斜的	向下	通过	一个	公园	{	-	}

“车道向下倾斜穿过一个公园{43}

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɜːf] [bɒg] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['skɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

to	the	level	of	a	turf	bog	,	which	it	skirted	for	some	distance	,
到	这	等级	的	一个	草皮	沼泽	,	哪个	它	裙摆	为了	一些	距离	,

到达了泥炭沼泽的水平面，并沿着沼泽边缘走了一段距离。

[ænd; ənd] [ðen] ['entəd] [ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] ,
and **then** **entered** **a** **thick** **clump** **of** **trees** **,**
和 然后 进入 一个 厚的 丛 的 树木 ,

然后进入了一片茂密的树丛，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ['əʊnli] ['penətreɪtɪd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ðeɪ]
through **which** **the** **moonlight** **only** **penetrated** **sufficiently** **to** **let** **me** **see** **that** **they**
通过 哪个 这 月光 仅有的 渗透 足够 到 让 我 看 那 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['riːdi] [swɒmp] ,
were **growing** **in** **a** **species** **of** **reedy** **swamp** **,**
是 生长 在 一个 物种 的 芦苇 沼泽 ,

月光只透进来一点点，让我能看清它们生长在一种芦苇沼泽里。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ɒn] [ðɪs] [kəʊld] [naɪt] , [ə; eɪ] [ləʊ] ['frɒsti] [mɪst] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
from **which** **,** **on** **this** **cold** **night** **,** **a** **low** **frosty** **mist** **was** **rising** **.**
从 哪个 , 在 这 寒冷的 夜晚 , 一个 低的 霜冻 薄雾 曾是 上升 .

在这个寒冷的夜晚，一层低矮的霜雾从那里升腾而起。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ,
We **were** **soon** **out** **again** **into** **the** **moonlight** **,**
我们 是 很快 出去 再次 进入 这 月光 ,

我们很快又回到了月光下。

[ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] ['kwɪkənɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] [ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] .
the **horses** **quickening** **up** **as** **they** **came** **near** **their** **journey's** **end** **.**
这 马匹 加速 向上 作为 他们 来了 靠近 他们的 旅程 结尾 .

马儿在接近旅程终点时加快了速度。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv] [siː] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [left] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
I **saw** **a** **sudden** **gleam** **of** **sea** **in** **front** **,** **and** **on** **the** **left** **a** **long** **,**
我 锯 一个 突然 闪耀 的 海 在 正面 , 和 在 这 左边 一个 长的 ,

我突然看到前方海面闪过一道光，左边则是一条长长的……

[ləʊ] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] [wɒn] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] . { - }
low **house** **,** **looking** **wan** **and** **ghostly** **in** **the** **moonlight** **.** **{** **44** **}**
低的 房子 , 寻找 万 和 幽灵般的 在 这 月光 . { - }

低矮的房子，在月光下显得凄凉而阴森。{44}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ðɪ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] - .
THE **MASTER** **OF** **DURRUS** **.**
这 掌握 的 - .

杜鲁斯之主。

“ [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['brʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [mɔː(r)] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [tuː; tə] ['hɜːkjəliːz] .
“ **My** **father's** **brother** **;** **but** **no** **more** **like** **my** **father** **than** **I** **to** **Hercules** **.**
” 我的 父亲的 兄弟 ; 但 不 更多的 喜欢 我的 父亲 比 我 到 赫拉克勒斯 .

“我父亲的兄弟；但我与父亲的相似之处，就像我与赫拉克勒斯的相似之处一样。”

” [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [dɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [staʊt] ['eldəli]
” **As** **the** **carriage** **drew** **up** **at** **the** **hall** **door** **it** **was** **opened** **by** **a** **stout** **elderly**
” 作为 这 运输 画 向上 在 这 大厅 门 它 曾是 打开 经过 一个 肥硕 老年
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

“马车停在大厅门口时，一位身材魁梧的老人打开了车门。”

[huː] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɒmpres'mɒnt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
who **came** **forward** **with** **such** **empressement** **that** **for** **a** **moment** **I** **thought** **it**
WHO 来了 向前 和 这样的 压迫 那 为了 一个 片刻 我 想法 它
[wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
was **my** **uncle** **.**
曾是 我的 叔叔 .

他走上前来，神情如此激动，以至于我一时以为是我的叔叔。

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [sed] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] —
Before **,** **however** **,** **I** **had** **time** **to** **speak** **,** **he** **said** **with** **much** **excitement** **—**
前 , 然而 , 我 有 时间 到 说话 , 他 说 和 很多 激动 —

然而，还没等我开口，他就激动地说——

“ [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['welkəm] , [mɪs] ['sɑːrsfiːld] !
“ **Your** **honour's** **welcome** **,** **Miss** **Sarsfield** **!**
” 你的 荣誉的 欢迎 , 错过 萨斯菲尔德 !

“欢迎您，萨斯菲尔德小姐！”

” ['wɪli] [tʃekt] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [baɪ] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] ['aʊə(r)] ['meni] ['pɑːslz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
” **Willy** **checked** **further** **remark** **on** **his** **part** **by** **shovelling** **our** **many** **parcels** **into** **his**
” 威利 已检查 更远 评论 在 他的 部分 经过 铲雪 我们的 许多 包裹 进入 他的
[ɑːmz] ;
arms **;**
武器 ;

“威利没有再说什么，而是把我们送来的许多包裹都塞进了怀里；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi][let][ðem; ðəm][ɔːl][gəʊ] ,
but **as** **soon** **as** **we** **had** **got** **into** **the** **hall** **,** **he** **let** **them** **all** **go** **,**
但 作为 很快 作为 我们 有 得到 进入 这 大厅 , 他 让 他们 全部 去 ,

但我们刚一进大厅，他就把他们都放走了。

[ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] . { - }
and **caught** **hold** **of** **my** **hand** **and** **kissed** **it** **.** **{** **45** **}**
和 捕捉 抓住 的 我的 手 和 亲吻 它 . { - }

然后他抓住我的手，吻了它。{45}

“ ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [deɪ] !
“ **Glory** **be** **to** **God** **that** **I** **should** **have** **lived** **to** **see** **this** **day** **!**
” 荣耀 是 到 上帝 那 我 应该 有 居住地 到 看 这 天 !

“感谢上帝，让我能活到今天！”

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪd][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] - ['oʊənz] [tʃaɪld]['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] .
I **never** **thought** **I'd** **be** **bringing** **Masther** **Owen's** **child** **into** **this** **house** **.**
我 绝不 想法 ID 是 带来 - 欧文的 孩子 进入 这 房子 .

我从没想过我会把欧文先生的孩子带进这个家。

[θæŋk] [gɒd] !
Thank **God** **!**
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[θæŋk] [gɒd] ! ”
thank **God** **!** **”**
感谢 上帝 ! ”

感谢上帝！ ”

“ [kʌm] , [rɔːtʃi] , [ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] , ” [sed] ['wɪli] , ['lɑːfɪŋ] .
“ **Come** **,** **Roche** **,** **that** **will** **do** **for** **a** **start** **,** **”** **said** **Willy** **,** **laughing** **.**
” 来 , 罗氏 , 那 将要 做 为了 一个 开始 , ” 说 威利 , 笑 .

“来吧，罗氏，这算是个开始吧，”威利笑着说。

“ [kiːp] [ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] .

“	Keep	the	rest	for	another	day	.
”	保持	这	休息	为了	其他	天	.

剩下的留到以后再说。

[hɪrz] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] .

Here's	the	master	.
这里是	这	掌握	.

这是大师。

” [rɔːtʃi] [ˈheɪstɪli] [let] [gəʊ] [maɪ] [hænd] ,

”	Roche	hastily	let	go	my	hand	,
”	罗氏	草草	让	去	我的	手	,

罗什慌忙松开了我的手，

[æz; əz] [ə; eɪ] [tɔːl] [baʊd] [ˈfɪgə(r)] [keɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] .

as	a	tall	bowed	figure	came	across	the	hall	to	meet	me	.
作为	一个	高的	鞠躬	数字	来了	穿过	这	大厅	到	见面	我	.

一个高大佝偻的身影穿过大厅来迎接我。

“ [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] [ˌθɪəˈdɔːrə] , [səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðiːz]

“	Well	,	my	dear	Theodora	,	so	you	have	found	your	way	at	last	to	these
”	出色地	,	我的	亲爱的	狄奥多拉	,	所以	你	有	成立	你的	方式	在	最后的	到	这些

[ˈwestən] [waɪldz] ,

western	wilds	,
西	荒野	,

“好了，我亲爱的西奥多拉，你终于找到了通往这片西部荒野的路啊。”

” [sed] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,

”	said	my	uncle	,	and	kissed	me	on	the	forehead	,
”	说	我的	叔叔	,	和	亲吻	我	在	这	前额	,

“我叔叔说着，亲吻了我的额头。”

[ˈteɪkɪŋ] [bəuθ] [maɪ] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] .

taking	both	my	hands	in	his	as	he	did	so	.
采取	两个都	我的	双手	在	他的	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边握住了我的双手。

[hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈstriːm] [ˈkɒntrɑːst] [tuː; tə] [ˈwɪliz] [ˈæfəb(ə)l] [fəˌmɪliˈærəti] ,

His	manner	was	an	extreme	contrast	to	Willy's	affable	familiarity	,
他的	方式	曾是	一个	极端	对比	到	威利的	和蔼可亲	熟悉	,

他的态度与威利亲切友好的态度形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈæksent] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	I	was	struck	by	the	absence	of	Irish	accent	in	his	voice	,
和	我	曾是	击	经过	这	缺席	的	爱尔兰	口音	在	他的	嗓音	,

令我惊讶的是，他的声音里完全没有爱尔兰口音。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [meˈlɪfluəs] [prəˈpraɪəti] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] . { - }

which	had	a	mellifluous	propriety	of	intonation	.	{	46	}
哪个	有	一个	悦耳动听	礼	的	语调	.	{	-	}

其音调悦耳动听，恰到好处。{46}

[hiː; hi] [led] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlaɪbrəri] ,

He	led	me	into	the	room	he	had	just	left	,	a	small	library	,
他	引领	我	进入	这	房间	他	有	只是	左边	,	一个	小的	图书馆	,

他领我走进他刚才离开的房间，那是一间小型图书馆。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] .

and	placed	a	chair	for	me	in	front	of	the	fireplace	.
和	放置	一个	椅子	为了	我	在	正面	的	这	壁炉	.

并在壁炉前为我放了一把椅子。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][kəʊld]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːni] .

“	You	must	be	cold	after	your	long	journey	.
”	你	必须	是	寒冷的	后	你的	长的	旅行	.

“长途跋涉之后，你一定很冷吧。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː'self] , ” [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] ,

Sit	down	and	warm	yourself	,	”	he	said	politely	,
坐	向下	和	温暖的	你自己	,	”	他	说	礼貌地	,

“请坐下暖和暖和，”他礼貌地说。

['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [lɒg][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [brɑːs] - ['maʊntɪd]

adding	another	log	to	the	furnace	that	was	blazing	in	the	old	brass	-	mounted
添加	其他	日志	到	这	炉	那	曾是	炽烈	在	这	老的	黄铜	-	安装

[greɪt] .

grate	.
格特	.

往炉子里又加了一根木柴，炉子里是老式的黄铜炉篦，正熊熊燃烧着。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [hændz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [druː] [bæk] ,

He	rubbed	his	long	white	hands	together	and	drew	back	,
他	摩擦	他的	长的	白色的	双手	一起	和	画	后退	,

他搓了搓修长的白皙双手，然后向后退去。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][let][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [fɔːl] [ɒn][maɪ] [feɪs] .

so	as	to	let	the	light	of	the	lamp	fall	on	my	face	.
所以	作为	到	让	这	光	的	这	灯	落下	在	我的	脸	.

好让灯光照在我的脸上。

“ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] — [ə; eɪ] — ['relətɪvz] [ɪn] [ə'merɪkə] — [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [wel] , [aɪ] [həʊp] ?

“	And	your	—	a	—	relatives	in	America	—	you	left	them	quite	well	,	I	hope	?
”	和	你的	—	一个	—	亲属	在	美国	—	你	左边	他们	相当	出色地	,	我	希望	?

“你在美国还有亲戚——我希望你给他们留下了很好的生活条件？”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [rɪ'zent] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['bɪtəli] ?

I	dare	say	they	resent	your	desertion	of	them	very	bitterly	?
我	敢	说	他们	怨恨	你的	逃兵	的	他们	非常	苦涩地	?

我敢说他们一定对你抛弃他们感到非常愤恨吧?

” [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	He	laughed	a	little	.
”	他	笑了	一个	小的	.

他轻笑了一声。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [pə'fʌŋktəri] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][sæt] ['wɔːmɪŋ] [wʌn]['frəʊz(ə)n] [fʊt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]

I	made	some	perfunctory	reply	,	and	sat	warming	one	frozen	foot	after	the	other
我	制成	一些	敷衍了事	回复	,	和	卫星	变暖	一	冷冻	脚	后	这	其他

,

,

,

我敷衍地回答了几句，然后坐着，一只接一只地暖着冻僵的脚。

[waɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː] [wɪð]

while	my	uncle	stood	with	his	back	to	the	lamp	,	and	surveyed	me	with
尽管	我的	叔叔	站立	和	他的	后退	到	这	灯	,	和	调查	我	和

['gɑːdɪd] [ɪn'tentnəs] .

guarded	intentness	.
守卫	专注	.

我的叔叔背对着灯站着，警惕而专注地打量着我。

[ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [pə'hæps] ['fɔːm(ə)l] , [ɪn][æn; ən][əʊld] - [wɜːld] , ['kɜːtiəs] [wei] ;

I	had	expected	him	to	be	perhaps	formal	,	in	an	old	-	world	,	courteous	way	;
我	有	预期的	他	到	是	也许	正式的	,	在	一个	老的	-	世界	,	有礼貌	方式	;

[bʌt; bət] [ðɪs] { - }

but	this	{	47	}
但	这	{	-	}

我原以为他会比较正式，带着一种老派的礼貌；但这种{47}

[streɪnd] [ænd; ənd]['gleɪʃ(ə)l][ˌdʒiːni'æləti][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd]

strained	and	glacial	geniality	was	a	very	different	thing	,	and	disconcerted
紧张	和	冰川	温和	曾是	一个	非常	不同的	事物	,	和	不安

[ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] .

me	considerably	.
我	相当	.

那种紧张而冷漠的友善完全是另一回事，让我相当不安。

“ [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['wɪli] !

“	How	unlike	he	is	to	Willy	!
”	如何	与此不同	他	是	到	威利	!

“他和威利真是太不一样了！”

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][steə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .

I	wish	he	would	not	stare	at	me	like	that	.
我	希望	他	会	不是	盯	在	我	喜欢	那	.

我希望他不要那样盯着我看。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ” [ai] [θɔːt] , [wɪð] ['heɪsti] [ɪn'kɒnsɪkwəns] .

I	don't	think	he	is	a	bit	glad	to	see	me	,	”	I	thought	,	with	hasty	inconsequence	.
我	不	思考	他	是	一个	少量	高兴的	到	看	我	,	”	我	想法	,	和	仓促	无关紧要	.

“我觉得他一点也不高兴见到我，”我漫不经心地想。

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɒt] [spiːk] ?

“	Why	does	he	not	speak	?
”	为什么	做	他	不是	说话	?

他为什么不说话?

[wel] , [ai] [wɪl] , ” [ænd; ənd][ai] [meɪd] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['dʒɜːni] .

Well	,	I	will	,	”	and	I	made	an	ordinary	remark	about	my	journey	.
出色地	,	我	将要	,	”	和	我	制成	一个	普通的	评论	关于	我的	旅行	.

“好的，我会的。”然后我随意地谈起了我的旅程。

[maɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə]['stɑːt(ə)l][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] .

My	voice	seemed	to	startle	him	from	a	reverie	.
我的	嗓音	似乎	到	惊吓	他	从	一个	遐想	.

我的声音似乎把他从沉思中惊醒了。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][læmp] [bɪ'fɔː(r)]

He	put	his	hand	to	his	eyes	,	and	made	some	alteration	in	the	lamp	before
他	放	他的	手	到	他的	眼睛	,	和	制成	一些	改造	在	这	灯	前

[ri'plai] .

replying	.
回复	.

他用手揉了揉眼睛，调整了一下灯的设置，然后才回答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'liːf] [wen] , [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] , ['wɪli] [keɪm] [ɪn] ,

It	was	a	distinct	relief	when	,	at	this	juncture	,	Willy	came	in	,
它	曾是	一个	清楚的	宽慰	什么时候	,	在	这	契机	,	威利	来了	在	,

这时，威利进来了，大家都松了一口气。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

and	offered	to	show	me	the	way	to	my	room	.
和	提供	到	展示	我	这	方式	到	我的	房间	.

他主动提出带我去房间。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['entrəns] - [hɔːl] , [huːz] [depθs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ædɪkwətli]
We passed through the dark entrance - hall , whose depths were inadequately
我们 通过了 通过 这 黑暗的 入口 - 大厅 , 谁 深度 是 不足
['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃiːp] [læmp] ,
lighted by a cheap lamp ,
照明 经过 一个 便宜的 灯 ,

我们穿过昏暗的门厅，门厅深处只有一盏廉价的灯照明不足。

[ɪts] ['ɒrɪndʒ] [laɪt] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['dɪndʒi]['heɪləʊ] [ðæt] [kən'tend] ['həʊpləsli] [wɪð] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
its orange light forming a dingy halo that contended hopelessly with the surrounding
它是 橙子 光 成型 一个 昏暗的 光环 那 有争议 绝望地 和 这 周围
[gluːm] .
gloom .
愁云 .

它橙色的光芒形成一圈昏暗的光晕，徒劳地与周围的黑暗抗衡。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] { - }
At the end of { 48 }
在 这 结尾 的 { - }

在{48}的末尾

[ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,
the hall was a broad flight of stairs ,
这 大厅 曾是 一个 广阔 航班 的 楼梯 ,

大厅其实是一段宽阔的楼梯，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['lændɪŋ] [brɑːntʃt] ['ɪntuː] [tuː] ['nærəʊə(r)] [flaɪts] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)]
that at the first landing branched into two narrower flights leading to a corridor
那 在 这 第一的 降落 分支 进入 二 较窄 航班 领导 到 一个 走廊
['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][hɔːl] .
running round the hall .
跑步 圆形的 这 大厅 .

在第一个楼梯平台处，楼梯分成两条较窄的楼梯，通往环绕大厅的走廊。

['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)] , ['wɪli] ['əʊpənd][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Passing along one side of this corridor , Willy opened a door at the end of it
通过 沿着 一 边 的 这 走廊 , 威利 打开 一个 门 在 这 结尾 的 它
.
:
.

威利沿着走廊的一侧走去，打开了走廊尽头的一扇门。

“ [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Here you are , ” he said ;
“ 这里 你 是 , ” 他 说 ;

“给你，”他说；

“ [ænd; ənd][ai][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] ;
“ and I told them to bring you up a cup of tea ;
“ 和 我 讲述 他们 到 带来 你 向上 一个 杯子 的 茶 ;

“我让他们给你端一杯茶上来；

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ” — [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]
I thought you looked as if you wanted it ” — with which he took his
我 想法 你 看起来 作为 如果 你 通缉 它 ” — 和 哪个 他 采取 他的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] .
departure .
离开 .

“我觉得你看上去好像想要它”——说完，他就离开了。

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪliz] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['θɔːtflnəs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tiː]

I	was	grateful	for	Willy's	unexpected	thoughtfulness	in	the	matter	of	the	tea
我	曾是	感激的	为了	威利的	意外	深思熟虑	在	这	事情	的	这	茶

.

:

.

威利在茶这件事上出乎意料的体贴让我很感激。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃɪld] [ˌem 'iː] .

My	uncle's	reception	had	chilled	me	.
我的	叔叔的	接待	有	冷藏	我	.

叔叔的接待让我感到不寒而栗。

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd][baɪ][maɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ,

I	was	tired	by	my	long	journey	,
我	曾是	疲劳的	经过	我的	长的	旅行	,

长途跋涉让我疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]

and	the	darkness	and	silence	of	the	house	had	a	depressing	effect	upon
和	这	黑暗	和	沉默	的	这	房子	有	一个	沉闷	影响	之上

[maɪ] ['spɪrɪt] .

my	spirits	.
我的	烈酒	.

屋里的黑暗和寂静让我心情低落。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðɪs] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [hæd; həd] [biːn] ['kɒnstəntli] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

For	weeks	this	arrival	at	Durrus	had	been	constantly	in	my	mind	,
为了	周	这	到达	在	-	有	到过	不断地	在	我的	头脑	,

几周以来，抵达杜鲁斯的这件事一直萦绕在我的脑海中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

and	now	that	it	was	over	,
和	现在	那	它	曾是	超过	,

现在一切都结束了，

[ðə; ði]['əʊnli] ['defɪnət] [ɪ'moʊʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'djuːst] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

the	only	definite	emotions	it	seemed	to	have	produced	were	disappointment
这	仅有的	定	情绪	它	似乎	到	有	生产	是	失望

[ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] . { - }

and	dejection	.	{	49	}
和	沮丧	.	{	-	}

它似乎唯一引发的明确情绪是失望和沮丧。{49}

[ai] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [sip] [maɪ] [tiː] ,

I	looked	round	me	as	I	sipped	my	tea	,
我	看起来	圆形的	我	作为	我	啜饮	我的	茶	,

我一边啜饮着茶，一边环顾四周。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [fiːl] [ɪn'laɪvən] [baɪ] [wɒt] [ai] [sɔː] .

and	did	not	feel	enlivened	by	what	I	saw	.
和	做过	不是	感觉	活跃	经过	什么	我	锯	.

所见之景并未让我感到振奋。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][beə(r)] .

The	room	was	large	and	bare	.
这	房间	曾是	大的	和	裸	.

房间很大，但很空旷。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] [dɪ'testəbl] [ɪn]

The	paper	and	the	curtains	of	the	two	windows	were	alike	detestable	in
这	纸	和	这	窗帘	的	这	二	视窗	是	同样	可恨	在

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] ['pæt(ə)n] .

colour	and	pattern	.
颜色	和	图案	.

两扇窗户的墙纸和窗帘，无论颜色还是图案，都同样令人厌恶。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [bed][hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][pəʊsts][hæd; həd] [biːn]

The	enormous	bed	had	once	been	a	four	-	poster	,	but	the	posts	had	been
这	巨大的	床	有	一次	到过	一个	四	-	海报	,	但	这	帖子	有	到过

[kʌt] [daʊn] ,

cut	down	,
切	向下	,

那张巨大的床原本是四柱床，但床柱已经被锯短了。

[ænd; ənd][fɔː(r)] ['miːnɪŋləs] [stʌmps] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	four	meaningless	stumps	bore	witness	to	the	mutilation	it	had
和	四	无意义的	树桩	钻孔	证人	到	这	残害	它	有

[ˌʌndə'gɒn] .

undergone	.
经历	.

四个毫无意义的树桩见证了它所遭受的残害。

[ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['wɔːdrəʊb] [luːm] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['kɔːnə(r)] ;

A	colossal	wardrobe	loomed	in	a	far	-	off	corner	;
一个	庞大	衣柜	迫近	在	一个	远的	-	离开	角落	;

在远处的角落里，耸立着一个巨大的衣柜；

[ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] [prɪ'pɒstərəs] [saɪz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

a	round	table	of	preposterous	size	occupied	the	centre	of	the	room	.
一个	圆形的	桌子	的	荒谬	尺寸	占领	这	中心	的	这	房间	.

房间中央摆放着一张尺寸夸张的圆桌。

[sɪks] [p'ɜːsənz] [kʊd; kəd]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][hæv; həv] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

Six	persons	could	comfortably	have	dined	at	the	dressing	-	table	.
六	人	可以	舒适地	有	用餐	在	这	敷料	-	桌子	.

六个人可以舒舒服服地在梳妆台上用餐。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

In	fact	,	the	whole	room	appeared	to	have	been	fitted	up	for	the	reception
在	事实	,	这	所有的	房间	出现	到	有	到过	适配	向上	为了	这	接待

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒaɪən'tes] ,

of	a	giantess	,
的	一个	女巨人	,

事实上，整个房间似乎都是为了接待一位女巨人而布置的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['mɒdərət] ['stætʃə(r)][ɒv; əv] [faɪv] [fiːt] ['sev(ə)n]

and	was	quite	out	of	proportion	to	my	moderate	stature	of	five	feet	seven
和	曾是	相当	出去	的	部分	到	我的	缓和	身材	的	五	脚	七

.

:
.

这与我五英尺七英寸的中等身高完全不成比例。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪkt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bedruːm] ,

I	have	always	disliked	more	than	one	door	in	a	bedroom	,
我	有	总是	不喜欢	更多的	比	一	门	在	一个	卧室	,

我一直不喜欢卧室里有多扇门。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gəʊsts] [ænd; ənd] ['bɜːglə(r)] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] {
as **it** **seems** **to** **me** **to** **afford** **to** **ghosts** **and** **burglars** **unnecessary** **{**
作为 它 似乎 到 我 到 买得起 到 鬼魂 和 窃贼 不必要 {
- }
50 **}**
- }

在我看来，让鬼魂和窃贼受苦是不必要的{50}

[fə'sɪlətiz] ;
facilities **;**
设施 ;

设施;

[ænd; ənd][maɪ] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][maɪ] [gɔːnt] [ə'pɑːtmənt] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn]
and **my** **dislike** **of** **my** **gaunt** **apartment** **reached** **its** **climax** **when** **I** **saw** **a** **door** **in**
和 我的 不喜欢 的 我的 瘦削 公寓 达到 它是 高潮 什么时候 我 锯 一个 门 在
[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]
the **corner** **on** **the** **farther** **side** **of** **the** **fireplace** **from** **the** **door** **into** **the** **corridor**
这 角落 在 这 更远 边 的 这 壁炉 从 这 门 进入 这 走廊
.
:
.

当我看到壁炉另一侧角落里有一扇门，通往走廊的门在旁边时，我对这间简陋公寓的厌恶达到了顶峰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['peɪpəd] ['əʊvə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
It **had** **been** **papered** **over** **along** **with** **the** **walls** **,**
它 有 到过 纸质的 超过 沿着 和 这 墙壁 ,

它和墙壁一样都被贴上了壁纸。

[ænd; ənd][ɪts] ['kɒnsɪkwənt] [ˌʌnəb'truːsɪvnəs] [hæd; həd]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)l]
and **its** **consequent** **unobtrusiveness** **had** **almost** **the** **effect** **of** **intentional**
和 它是 后果 不引人注目 有 几乎 这 影响 的 故意
[kən'siːlmənt] .
concealment **.**
隐蔽 .

而它带来的不引人注目的效果，几乎相当于刻意隐藏。

[aɪ]['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɒdərət] - [saɪzd] ['bedruːm] .
I **opened** **it** **,** **and** **found** **that** **it** **led** **into** **a** **moderate** **-** **sized** **bedroom** **.**
我 打开 它 , 和 成立 那 它 引领 进入 一个 缓和 - 尺寸 卧室 .

我打开门，发现里面是一间大小适中的卧室。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] [leɪ] [ɪn] ['griːnɪʃ] - [waɪt]
The **moonlight** **which** **came** **through** **the** **uncurtained** **window** **lay** **in** **greenish** **-** **white**
这 月光 哪个 来了 通过 这 未遮挡的窗帘 窗户 躺 在 绿绿色 - 白色的
['pætʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [flɔː(r)] ,
patches **on** **the** **uncarpeted** **floor** **,**
补丁 在 这 未铺地毯 地面 ,

透过没有窗帘的窗户照进来的月光，在没有铺地毯的地板上投下斑驳的绿白色光斑。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['hʌdld] [ɪn][wʌn]
and **showed** **a** **few** **pieces** **of** **furniture** **,** **shrouded** **in** **sheets** **and** **huddled** **in** **one**
和 显示 一个 很少 件 的 家具 , 被遮蔽的 在 纸张 和 蜷缩着 在 一
['kɔːnə(r)] .
corner **.**
角落 .

并展示了几件家具，它们被床单盖着，蜷缩在一个角落里。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts] [tʃɪl] ['beənəs] ,
In **spite** **of** **its** **chill** **bareness** **,**
在 尽管如此 的 它是 寒意 裸露 ,

尽管它显得冷清简陋，

[æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] ['ɒkjəpənsi] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [stʊd]

an	effect	of	recent	occupancy	was	given	to	it	by	a	chair	that	stood
一个	影响	的	最近的	占用	曾是	给定	到	它	经过	一个	椅子	那	站立

['saɪdweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [de'fɪnətnes] ,

sideways	in	the	window	with	an	air	of	definiteness	,
侧身	在	这	窗户	和	一个	空气	的	确定性	,

窗边横放的一把椅子，带着一种确定的神态，给这间屋子增添了几分近期有人居住的气息。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	underneath	and	beside	it
和	下	和	旁	它

以及它的下方和旁边

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [fjuː] ['tætəd] [bʊks] .

I	noticed	a	few	tattered	books	.
我	注意到	一个	很少	破烂	图书	.

我注意到有几本破旧的书。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] [wɪð] [æn; ən] { - }

I	went	back	to	my	own	room	with	an	{	51	}
我	去	后退	到	我的	自己的	房间	和	一个	{	-	}

我带着{51}回到了自己的房间。

[ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] ['ʃʌdə(r)] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]

unexplainable	shudder	,	slamming	the	door	behind	me	,	and	proceeded	to
无法解释	不寒而栗	,	猛击	这	门	在后面	我	,	和	继续	到

[dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] .

dress	for	dinner	with	all	speed	.
裙子	为了	晚餐	和	全部	速度	.

我莫名其妙地颤抖了一下，砰地一声关上身后的门，然后飞快地穿好衣服去吃晚饭。

[wɪð] [ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] , [aɪ] [left] [maɪ] [ruːm] [æz; əz][ðə; ði] [gɒŋ]

With	the	unfailing	punctuality	of	a	newcomer	,	I	left	my	room	as	the	gong
和	这	永不失败	准时	的	一个	新人	,	我	左边	我的	房间	作为	这	锣

['saʊndɪd] ,

sounded	,
听起来	,

如同一个新来者般，我准时地在锣声响起时离开了房间。

[ænd; ənd] , ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] , [faʊnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['wɪli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

and	,	hurrying	down	,	found	my	uncle	and	Willy	waiting	for	me	in	the
和	,	匆忙	向下	,	成立	我的	叔叔	和	威利	等待	为了	我	在	这

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

于是，我匆匆下楼，发现我的叔叔和威利正在图书馆等我。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ruːm] .

The	dining	-	room	was	a	large	and	imposing	room	.
这	用餐	-	房间	曾是	一个	大的	和	气势磅礴	房间	.

餐厅是一个宽敞而气派的房间。

[ə; eɪ] ['mɒdərət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɔːθədɒks] [æn'sestrəl] [taɪp] [hʌŋ] ,

A	moderate	number	of	portraits	of	the	most	orthodox	ancestral	type	hung	,
一个	缓和	数字	的	肖像	的	这	最多	正统	祖先的	类型	悬挂	,

墙上悬挂着数量适中的、最正统的祖先肖像画。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['metsəʊtɪnt] [ɒv; əv] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['aɪrɪʃ] ['klɜːdʒɪmən] , [ɒn][ɪts] ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] .

interspersed	with	mezzotints	of	impassioned	Irish	clergymen	,	on	its	panelled	walls	.
穿插	和	铜版画	的	热情洋溢	爱尔兰	神职人员	,	在	它是	镶板	墙壁	.

墙上镶嵌着爱尔兰牧师激情澎湃的铜版画，其间点缀着其他画作。

[ə; eɪ] [haɪ] [əʊld] ['saɪdbɔːd] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ʃeɪp] [stretʃt] [ʌp]

A	high	old	sideboard	of	what	seemed	to	me	an	unusual	shape	stretched	up
一个	高的	老的	餐边柜	的	什么	似乎	到	我	一个	异常	形状	拉伸	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

to	the	ceiling	on	one	side	of	the	room	,
到	这	天花板	在	一	边	的	这	房间	,

房间一侧摆放着一个高高的老式餐边柜，形状很奇特，一直延伸到天花板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['twiŋkl] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	the	plate	upon	it	twinkled	in	the	blaze	of	the	fire	.
和	这	盘子	之上	它	闪烁	在	这	火焰	的	这	火	.

上面的盘子在火焰中闪闪发光。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ;

We	sat	down	at	the	long	table	;
我们	卫星	向下	在	这	长的	桌子	;

我们坐在长桌旁；

[ænd; ənd] [waɪl] ['wɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]

and	while	Willy	and	his	father	were	absorbed	in	overcoming	the	usual
和	尽管	威利	和	他的	父亲	是	吸收	在	克服	这	通常

[im'bærəsmənt] ['ɒfəd] [baɪ] [suːp] [tuː; tə][ðə; ði] [w'eəɹəz] [ɒv; əv] [muːs] { - }

embarrassments	offered	by	soup	to	the	wearers	of	mous	{	52	}
尴尬	提供	经过	汤	到	这	穿着者	的	老鼠	{	-	}

当威利和他的父亲正忙于克服汤给戴口罩的人带来的通常的尴尬时{52}

[tæk] ,

taches	,
塔奇	,

胡子，

[ai] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] [wɪð] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌt(ə)l]

I	amused	myself	with	speculations	as	to	who	was	responsible	for	the	subtle
我	觉得好笑	我	和	猜测	作为	到	WHO	曾是	负责任的	为了	这	微妙的

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd][mə'dʒentə]['deɪliə; 'dɑːliə] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

combination	of	yellow	and	magenta	dahlias	that	adorned	the	table	.
组合	的	黄色的	和	品红	大丽花	那	装饰	这	桌子	.

我不禁猜测是谁精心挑选了桌上那几朵黄色和洋红色的大丽花，并巧妙地搭配在一起。

[ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] , [rɔːtʃi] ; [ænd; ənd][æz; əz]

I	concluded	that	the	artist	must	have	been	the	old	butler	,	Roche	;	and	as
我	结束	那	这	艺术家	必须	有	到过	这	老的	管家	,	罗氏	;	和	作为

, [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

,	at	the	thought	,
,	在	这	想法	,

我断定这位艺术家一定是老管家罗什；想到这里，

[ai] [ɪn'vɒləntrəli] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

I	involuntarily	looked	towards	him	,
我	不由自主	看起来	向	他	,

我不由自主地看向他，

[ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [æb'stræktɪd] [geɪz] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

I	found	his	eyes	fixed	upon	me	with	the	abstracted	gaze	of	one	who	is	trying	to
我	成立	他的	眼睛	固定的	之上	我	和	这	摘要	目光	的	一	WHO	是	尝试	到

[treɪs] [ə; eɪ] ['laɪknəs] .

trace	a	likeness	.
痕迹	一个	相似	.

我发现他的目光呆滞地盯着我，仿佛在试图描绘我的容貌。

['aʊə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌfld] [ə'weɪ] ,

Our	eyes	met	,	and	he	shuffled	away	,
我们的	眼睛	遇见	,	和	他	洗牌	离开	,

我们的目光相遇，他拖着脚步走开了。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]

but	I	felt	sure	that	he	had	been	searching	for	a	resemblance	to	the
但	我	毛毡	当然	那	他	有	到过	搜索	为了	一个	相似	到	这

[rɪ'faɪnd] ,

refined	,
精制	,

但我确信他一直在寻找与高雅人士的相似之处，

[wel] - [kʌt] , ['hjuːmərəs] [feɪs] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

well	-	cut	,	humorous	face	which	,	from	a	miniature	of	thirty	years	ago	,
出色地	-	切	,	幽默	脸	哪个	,	从	一个	微型	的	三十	年	前	,

轮廓分明、幽默的脸庞，源自三十年前的一幅微型画像，

[aɪ] [njuː] [mʌst; məst][biː; bi] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

I	knew	must	be	what	he	remembered	of	my	father	.
我	知道	必须	是	什么	他	记得	的	我的	父亲	.

我知道这一定是他记忆中关于我父亲的那些事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ]

“	It	is	quite	an	unusual	pleasure	to	Willy	and	me	to	see	a	charming
“	它	是	相当	一个	异常	乐趣	到	威利	和	我	到	看	一个	迷人

[jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət]['aʊə(r)]['bætʃələ(r)] - ['teɪb(ə)l] — [eɪ] ,

young	lady	at	our	bachelor	-	table	—	eh	,
年轻的	女士	在	我们的	学士	-	桌子	—	嗯	,

“对于我和威利来说，在我们的单身餐桌上看到一位迷人的年轻女士，真是一种非同寻常的乐趣——嗯，

['wɪli] ? ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [naʊ] ['empti] [suːp] - [pleɪt] ,

Willy	?	”	said	Uncle	Dominick	,	lifting	his	face	from	his	now	empty	soup	-	plate	,
威利	?	”	说	叔叔	多米尼克	,	举重	他的	脸	从	他的	现在	空的	汤	-	盘子	,

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	smiling	at	me	.
和	微笑	在	我	.

“威利？”多米尼克叔叔说着，抬起头，从空空的汤盘里抬起头，笑着看着我。

['wɪli] , [huːz] [fləʊ] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [siːmd] { - }

Willy	,	whose	flow	of	language	seemed	{	53	}
威利	,	谁	流动	的	语言	似乎	{	-	}

威利，他的语言表达似乎{53}

[tʃekt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['prez(ə)ns] , [geɪv] [æn; ən] [ə'sent] [grʌnt] .

checked	by	his	father's	presence	,	gave	an	assenting	grunt	.
已检查	经过	他的	父亲的	在场	,	给予	一个	同意	咕哝	.

父亲在场，他才稍稍停顿了一下，咕哝了一声表示同意。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [mɪs] ['sɑːrsfiːld] [æt; ət] - ,

“	It	is	a	long	time	since	there	has	been	a	Miss	Sarsfield	at	Durrus	,
“	它	是	一个	长的	时间	自从	那里	有	到过	一个	错过	萨斯菲尔德	在	-	,

“杜鲁斯已经很久没有出现过萨斯菲尔德小姐了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːti] [j'iəz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

and	it	is	thirty	years	since	she	died	.
和	它	是	三十	年	自从	她	死亡	.

她去世至今已经三十年了。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['wɪli] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][sæd] [bɑːr'beriənz] ,

You	will	find	Willy	and	I	are	sad	barbarians	,
你	将要	寻找	威利	和	我	是	伤心	野蛮人	,

你会发现我和威利都是悲哀的野蛮人。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]['sɪvəlaɪz][juː 'es] .

and	we	shall	have	to	trust	to	you	to	civilize	us	.
和	我们	将	有	到	相信	到	你	到	教化	我们	.

我们只能寄希望于你们来教化我们。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪŋgjələli] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv] ['eldəli]

"	I	am	singularly	unfitted	to	deal	with	the	compliments	of	elderly
"	我	是	单独地	不合适的	到	交易	和	这	赞美	的	老年

['dʒentlmən] .

gentlemen	.
先生们	.

“我实在不擅长应对老先生们的恭维。”

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [feɪld] [æz; əz] ['sɪgnəli] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['kwɒləti] [ɒv; əv]

On	this	occasion	I	failed	as	signally	as	usual	to	attain	the	requisite	quality	of
在	这	场合	我	失败的	作为	发出信号	作为	通常	到	达到	这	必需品	质量	的

['pleɪf(ə)l] [kən'fjuːʒn] ,

playful	confusion	,
顽皮的	困惑	,

这一次，我像往常一样，完全没能达到那种玩世不恭的迷茫状态。

[ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['klærət] - ['kʌləd] ['ænsestə(r)] ,

and	diverted	the	conversation	by	a	question	about	a	claret	-	coloured	ancestor	,
和	改道	这	对话	经过	一个	问题	关于	一个	红酒	-	有色	祖先	,

然后他用一个关于一位紫红色皮肤祖先的问题转移了话题。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [freɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ['evə(r)] [sɪns]

who	had	been	staring	at	me	from	his	frame	over	the	fireplace	ever	since
WHO	有	到过	凝视	在	我	从	他的	框架	超过	这	壁炉	曾经	自从

[wiː; wi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

we	had	sat	down	to	dinner	.
我们	有	卫星	向下	到	晚餐	.

自从我们坐下来吃晚饭以来，他就一直从壁炉上方的画框里盯着我看。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

“	That	is	my	grandfather	,	”	said	my	uncle	.
“	那	是	我的	祖父	,	”	说	我的	叔叔	.

“那是我祖父，”我叔叔说。

“ [dɪk] [ðə; ði]['drɪŋkə(r)] , [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] .

“	Dick	the	Drinker	,	they	called	him	.
“	迪克	这	饮酒者	,	他们	称为	他	.

他们叫他“酒鬼迪克”。

[hiː; hi] ['naɪðə(r)] [ɪz][nɔː(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði]

He	neither	is	nor	was	an	ornament	to	the	family	;	but	his	wife	,	the
他	两者都不	是	也不	曾是	一个	装饰品	到	这	家庭	;	但	他的	妻子	,	这

['bjuːtɪf(ə)l] [keɪt] ['kɑːpɪŋər] ,

beautiful	Kate	Coppinger	,
美丽的	凯特	科平格	,

他既不是，也从来不是家族的骄傲；但他的妻子，美丽的凯特·科平格，

[ɪz] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

is	worth	looking	at	.
是	值得	寻找	在	.

值得一看。

[ɪn] { - }

In	{	54	}
在	{	-	}

In{54}

[fækt] ,
fact **,**
事实 ,

事实，

[maɪ][dɪə(r)] ” — [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] — “ [də'rektli] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][aɪ]
my **dear** **”** **—** **with** **another** **smile** **and** **a** **little** **bow** **—** **“** **directly** **I** **saw** **you** **I**
我的 亲爱的 ” — 和 其他 微笑 和 一个 小的 弓 — “ 直接地 我 锯 你 我
[wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] . ”
was **reminded** **of** **a** **miniature** **which** **we** **have** **of** **her** **.** **”**
曾是 提醒 的 一个 微型 哪个 我们 有 的 她 . ”

“亲爱的，”她又笑着微微鞠躬，“我一见到你，就想起了我们家收藏的她的一幅微型画像。”

“ [aɪ] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['aɪrɪʃ] , ” [aɪ] [rɪ'spɒndɪd] .
“ **I** **hope** **she** **looks** **Irish** **,** **”** **I** **responded** **.**
“ 我 希望 她 看起来 爱尔兰 , ” 我 回应 .

“我希望她看起来像爱尔兰人，”我回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [traɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [gɜ:l] ;
“ **I** **have** **always** **tried** **to** **live** **up** **to** **my** **idea** **of** **an** **Irish** **girl** **;**
“ 我 有 总是 尝试 到 居住 向上 到 我的 主意 的 一个 爱尔兰 女孩 ;

“我一直努力成为我心目中的爱尔兰女孩；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [maɪ][heə(r)][ɪz] [dɑ:k] , [aɪ] ['hævnt] [gɒt]['vaɪələt] [aɪz] . ”
but **though** **my** **hair** **is** **dark** **,** **I** **haven't** **got** **violet** **eyes** **.** **”**
但 尽管 我的 头发 是 黑暗的 , 我 还没有 得到 紫色 眼睛 . ”

虽然我的头发是黑色的，但我并没有紫色的眼睛。

“ [nəʊ] , [nɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] ['aɪðə(r)] .
“ **No** **,** **nor** **any** **one** **else** **either** **.**
“ 不 , 也不 任何 一 别的 任何一个 .

“不，其他人也一样。”

[aɪ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , ” [sed] ['wɪli] , [ə'brʌptli] .
I **never** **heard** **of** **them** **out** **of** **a** **book** **,** **”** **said** **Willy** **,** **abruptly** **.**
我 绝不 听到 的 他们 出去 的 一个 书 , ” 说 威利 , 突然 .

“我从来没在书里听说过他们，”威利突然说道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][hɪz; ɪz][fɜ:st][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
It **was** **almost** **his** **first** **contribution** **to** **the** **conversation** **;**
它 曾是 几乎 他的 第一的 贡献 到 这 对话 ;

这几乎是他第一次参与谈话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [tʊk] [nəʊ][mɔ:(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] ,
but **his** **father** **took** **no** **more** **notice** **of** **him** **than** **if** **he** **had** **not** **spoken** **,**
但 他的 父亲 采取 不 更多的 注意 的 他 比 如果 他 有 不是 说 ,

但他父亲对他的话置之不理，就好像他没说过话一样。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,
and **went** **on** **eating** **his** **dinner** **,**
和 去 在 吃 他的 晚餐 ,

然后他继续吃晚饭。

['teɪkɪŋ] [lɒŋgə(r)]['əʊvə(r)] [i:tʃ] ['maʊθfʊl] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .
taking **longer** **over** **each** **mouthful** **than** **any** **one** **I** **had** **ever** **seen** **.**
采取 更长 超过 每个 一口气 比 任何 一 我 有 曾经 已见 .

吃东西的速度比我见过的任何人都慢。

“ [ðen] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['sɑ:rsfi:ldz] ?
“ **Then** **,** **am** **I** **not** **like** **the** **Sarsfields** **?**
“ 然后 , 是 我 不是 喜欢 这 萨斯菲尔德 ?

“那么，我岂不就跟萨斯菲尔德一家一样吗？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] , ['letɪŋ]
My uncle paused and looked hard at me for a second or two , letting
我的 叔叔 暂停 和 看起来 难的 在 我 为了 一个 第二 或者 二 , 出租
[hɪz; ɪz] ['hevi] { - }
his heavy { 55 }
他的 重的 { - }

我叔叔停顿了一下，仔细地看了我一两秒钟，让他沉重的{55}

['aɪbraʊz] [drɒp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
eyebrows drop over his eyes , with a peculiar change of expression .
眉毛 降低 超过 他的 眼睛 , 和 一个 奇特 改变 的 表达 .

他的眉毛耷拉下来，遮住了眼睛，表情发生了奇怪的变化。

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [pə'hæps] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] .
" In some ways , perhaps , " he said shortly .
" 在 一些 方式 , 也许 , " 他 说 不久 .

"在某些方面，或许如此，"他简短地说道。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪli] ,
Then , turning to Willy ,
然后 , 转弯 到 威利 ,

然后，他转向威利，

" [njuːd͡ʒɛnt] [əʊ'niːl] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv]
" Nugent O'Neill was here this afternoon to see you about the stopping of
" 努金特 奥尼尔 曾是 这里 这 下午 到 看 你 关于 这 停止 的
[sʌm; səm] [ɜːθ] .
some earths .
一些 地球 .

"努金特·奥尼尔今天下午来拜访您，讨论停止某些地球的事情。

[aɪ][təʊld][hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][daɪn][hɪə(r)][sʌm; səm][deɪ][nekst] [wiːk] .
I told him to come over and dine here some day next week .
我 讲述 他 到 来 超过 和 用餐 这里 一些 天 下一个 星期 .

我告诉他下周找一天过来这里吃饭。

[nɒt] " — ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — " [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] ,
Not " — turning to me — " that he is much of a ladies ' man ,
不是 " — 转弯 到 我 — " 那 他 是 很多 的 一个 女士们 - 男人 ,

"不，"他转向我说道，"他并不是很受女性欢迎。"

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmənlaɪk] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] ; ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi]
but he is a gentlemanlike young fellow enough ; very unlike his father , " he
但 他 是 一个 绅士风度 年轻的 同伴 足够的 ; 非常 与此不同 他的 父亲 , " 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

但他是一位很有绅士风度的年轻人，与他父亲截然不同，"他补充道。

[ɪn][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [təʊn] .
in a bitter tone .
在 一个 苦的 语气 .

语气苦涩。

" [waɪ] , [ɪz]['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] ?
" Why , is Mr . O'Neill very objectionable ?
" 为什么 , 是 先生 . 奥尼尔 非常 令人反感的 ?

"为什么，奥尼尔先生非常令人反感吗？"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ai] [felt] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [kɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪli] , [wɪð] [æn; ən] [əd'mɒnɪtri]
I felt an unmistakable kick under the table , and Willy , with an admonitory
我 毛毡 一个 毋庸置疑 踢 在下面 这 桌子 , 和 威利 , 和 一个 告诫性的
[wɪŋk] ,
wink ,
眨眼 ,

我感觉到桌子底下被人踢了一脚，威利带着告诫的眼神眨了眨眼，

[slɜːd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['kwestʃən] [baɪ] ['seɪɪŋ] —
slurred over my question by saying —
含糊不清 超过 我的 问题 经过 说 —

他含糊不清地回答我的问题——

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [əʊ'niːl] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [mæd] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm]
" I can tell you , O'Neill would be pretty mad if he heard you calling him
" 我 能 告诉 你 , 奥尼尔 会 是 漂亮的 疯狂的 如果 他 听到 你 呼叫 他

我可以告诉你，如果奥尼尔听到你这么叫他，他肯定会非常生气。

['mɪstə(r)] . [hiːz] [ðə; ði] [əʊ'niːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mædəm] { - }
Mr . He's The O'Neill , and his wife's Madam { 56 }
先生 . 他是 这 奥尼尔 , 和 他的 妻子的 女士 { - }

他先生是奥尼尔先生，他妻子是夫人{56}

[əʊ'niːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kɔːl][ðə; ði] [kwiːn] [ðeə(r)]['kʌz(ə)n] .
O'Neill , and they wouldn't call the queen their cousin .
奥尼尔 , 和 他们 不会 称呼 这 女王 他们的 表哥 .

奥尼尔，他们不会称女王为他们的表亲。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['saɪləntli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,
" My uncle silently continued his dinner ,
" 我的 叔叔 默默 持续 他的 晚餐 ,

"我叔叔默默地继续吃饭，

[bʌt; bət][ai] ['nəʊtɪst] [haʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɪns] [ðə; ði] [əʊ'niːl] [wɒz; wəz]
but I noticed how unpleasant his expression had become since The O'Neill was
但 我 注意到 如何 令人不快的 他的 表达 有 变得 自从 这 奥尼尔 曾是
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

但我注意到，自从提到奥尼尔酒庄之后，他的表情变得很不愉快。

[ai] ['faɪnəli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] .
I finally made up my mind that his face was one I should never care for .
我 最后 制成 向上 我的 头脑 那 他的 脸 曾是 一 我 应该 绝不 关心 为了 .

我最终下定决心，他的脸是我永远都不应该在意的那种。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] , [ðəʊ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][əʊld] - ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
He was decidedly a handsome man , though unusually old - looking for
他 曾是 绝对地 一个 英俊的 男人 , 尽管 异常地 老的 - 寻找 为了
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
his age ,
他的 年龄 ,

他无疑是个英俊的男人，虽然看起来比实际年龄要老一些。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['sɪksti] .
which could not have been more than sixty .
哪个 可以 不是 有 到过 更多的 比 六十 .

人数不可能超过六十。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [dɑːk] ['aɪbraʊz] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bɑː(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

His	**thick**	**dark**	**eyebrows**	**lay**	**like**	**a**	**bar**	**across**	**his**	**high**	**forehead**	**.**
他的	厚的	黑暗的	眉毛	躺	喜欢	一个	酒吧	穿过	他的	高的	前额	.

他浓密的黑眉像一道横梁一样横亘在他高高的额头上。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [hʊkt] [nəʊz] [druːp] ['əʊvə(r)][æn; ən]['aɪən] - [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi]

A	**long**	**hooked**	**nose**	**drooped**	**over**	**an**	**iron**	**-**	**grey**	**moustache**	**,**	**which**	**,**	**when**	**he**
一个	长的	钩子	鼻子	下垂	超过	一个	铁	-	灰色的	胡子	,	哪个	,	什么时候	他

[smaɪld] ,

smiled	**,**
微笑	,

他长长的鹰钩鼻垂在铁灰色的胡须上，当他微笑时，

['lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [wei] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['prɒmɪnənt] ['jeləʊ] [tiːθ] .

lifted	**in**	**a**	**peculiar**	**way**	**,**	**and**	**showed**	**long**	**and**	**slightly**	**prominent**	**yellow**	**teeth**	**.**
抬起	在	一个	奇特	方式	,	和	显示	长的	和	轻微地	著名的	黄色的	牙齿	.

以一种奇特的方式抬起，露出了又长又略微突出的黄色牙齿。

[hɪz; ɪz] [ʌn'hoʊlsəmˌli] ['pælɪd] [skɪn] [wɒz; wəz] ['diːpli] [laɪnd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][fəʊldz]['ʌndə(r)][ðə; ði]

His	**unwholesomely**	**pallid**	**skin**	**was**	**deeply**	**lined**	**,**	**and**	**hung**	**in**	**folds**	**under**	**the**
他的	不健康的	苍白	皮肤	曾是	深	衬里	,	和	悬挂	在	折叠	在下面	这

[dɑːk] ['sʌŋkən] [aɪz] ,

dark	**sunken**	**eyes**	**,**
黑暗的	凹陷	眼睛	,

他苍白得不正常的皮肤布满皱纹，在深陷的黑眼圈下皱成一团。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][eɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːðə(r)] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] [stuːp] [ɪn][hɪz; ɪz]

giving	**a**	**look**	**of**	**age**	**which**	**was**	**further**	**contributed**	**to**	**by**	**the**	**stoop**	**in**	**his**
给予	一个	看	的	年龄	哪个	曾是	更远	贡献	到	经过	这	哈腰	在	他的

[skweə(r)] ['ʃəʊldəz] .

square	**shoulders**	**.**
正方形	肩膀	.

他佝偻着身子，显得老态龙钟，而他宽阔的肩膀也更增添了这种感觉。

[æz; əz][ai][glɑːns, glæns][frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] ['wɪli] , [ai][kɒn] { - }

As	**I**	**glanced**	**from**	**him**	**to**	**Willy**	**,**	**I**	**con**	**{**	**57**	**}**
作为	我	瞥了一眼	从	他	到	威利	,	我	康	{	-	}

当我的目光从他转向威利时，我.....{57}

[klu:dɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætərz] [blɒnd] ['kɒmənpleɪs] [gʊd] [lʊks] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn'herɪtɪd]

cluded	**that**	**the**	**latter's**	**blonde**	**commonplace**	**good**	**looks**	**must**	**have**	**been**	**inherited**
包含	那	这	后者的	金发	平凡	好的	看起来	必须	有	到过	遗传

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

from	**his**	**mother**	**.**
从	他的	母亲	.

最终得出结论，后者的金发碧眼、相貌平平的俊美外表一定是遗传自他的母亲。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'rəʊs] ['saɪləns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

Rousing	**himself**	**from**	**the**	**morose**	**silence**	**into**	**which**	**he**	**had**	**fallen**	**,**
振奋人心的	他自己	从	这	忧郁	沉默	进入	哪个	他	有	倒下	,

他从陷入的阴郁沉默中醒来，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'plai] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]

my	**uncle**	**proceeded**	**to**	**apply**	**himself**	**to**	**the**	**task**	**of**	**entertaining**	**me**	**by**	**a**
我的	叔叔	继续	到	申请	他自己	到	这	任务	的	娱乐	我	经过	一个

[ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] .

dissertation	**on**	**the**	**trade**	**and**	**agriculture**	**of**	**California**	**.**
论文	在	这	贸易	和	农业	的	加利福尼亚州	.

我的叔叔开始滔滔不绝地讲述加利福尼亚州的贸易和农业，以此来逗我开心。

[ai] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

I	soon	found	that	he	had	all	the	desire	to	impart	information	which
我	很快	成立	那	他	有	全部	这	欲望	到	传授	信息	哪个

['kærəktəraɪzɪz] [ðəʊz] [huːz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm] ['pæmflɪts] ;

characterizes	those	whose	knowledge	of	a	subject	is	taken	from	pamphlets	;
具有特征	那些	谁	知识	的	一个	主题	是	已采取	从	小册子	;

我很快发现，他渴望传授信息，而这种渴望恰恰是那些从小册子中获取知识的人的特征；

[bʌt; bət][aɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

but	I	listened	with	all	politeness	to	his	description	of	the	country	in	which	I
但	我	听着	和	全部	礼貌	到	他的	描述	的	这	国家	在	哪个	我

[hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][məʊst][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

had	lived	most	of	my	life	.
有	居住地	最多	的	我的	生活	.

但我还是非常礼貌地听他描述了我生活了大半辈子的那个国家。

['wɪli] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['saɪləns] ,

Willy	maintained	a	discreet	silence	,
威利	维持	一个	慎重	沉默	,

威利保持着谨慎的沉默。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌem 'iː] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

but	from	time	to	time	bestowed	on	me	glances	of	sympathy	and
但	从	时间	到	时间	授予	在	我	眼神	的	同情	和

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

approbation	.
赞许	.

但时不时地，她会投来同情和赞许的目光。

['evɪdəntlɪ] ['wɪlɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

Evidently	Willy	did	not	know	how	to	talk	to	his	father	.
显然	威利	做过	不是	知道	如何	到	讲话	到	他的	父亲	.

显然，威利不知道该如何与父亲沟通。

[æz; əz] ['dɪnə(r)] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] , [ɪf] [rɔːtʃi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [glɑːs]

As	dinner	progressed	,	I	observed	that	,	if	Roche	allowed	his	master's	glass
作为	晚餐	进展	,	我	观察到	那	,	如果	罗氏	允许	他的	硕士学位	玻璃

[tuː; tə] { - }

to	{	58	}
到	{	-	}

随着晚餐的进行，我注意到，如果罗什允许他主人的酒杯{58}

[rɪ'meɪn] ['empti] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][ˌaɪ 'tiː] ,

remain	empty	,	he	was	at	once	given	a	sign	to	refill	it	,
保持	空的	,	他	曾是	在	一次	给定	一个	符号	到	补充装	它	,

瓶子还是空的，他立刻得到一个信号，让他重新装满。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'fjuːsli] [ɪn'strʌktɪv] .

and	my	uncle	became	more	and	more	diffusely	instructive	.
和	我的	叔叔	成为	更多的	和	更多的	弥散地	有指导意义的	.

我的叔叔变得越来越有见地、越来越有见地地教导我。

['djʊərɪŋ] [dɪ'zɜːt] [ə; eɪ] [pɔːz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ]

During	dessert	a	pause	at	length	gave	me	an	opportunity	of	changing	the
期间	甜点	一个	暂停	在	长度	给予	我	一个	机会	的	变化	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

吃甜点时，中间有一段较长的停顿，这给了我一个转换话题的机会。

“ [aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [geɪt] [lɒdʒ] [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [ɪn] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	saw	such	a	pretty	girl	at	your	gate	lodge	as	we	drove	in	,	”	I	said	.
”	我	锯	这样的	一个	漂亮的	女孩	在	你的	门	小屋	作为	我们	驾驶	在	,	”	我	说	.

“我们开车进来的时候，我在你们的门房那里看到一个非常漂亮的女孩，”我说。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

“	She	looked	delightful	in	the	moonlight	,	with	a	shawl	thrown	over	her	head	.
”	她	看起来	愉快	在	这	月光	,	和	一个	披肩	抛掷	超过	她	头	.

“她在月光下看起来十分迷人，头上披着一条披肩。”

” [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] [hæd; həd] [lʊkt] [blæk] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊ'niːl] ,

”	If	Uncle	Dominick	had	looked	black	at	the	mention	of	The	O'Neill	,
”	如果	叔叔	多米尼克	有	看起来	黑色的	在	这	提到	的	这	奥尼尔	,

“如果多米尼克叔叔一听到奥尼尔的名字就脸色发黑，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['dʌbli] [səʊ][æt; ət] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ˌɪnə'fensɪv] [rɪ'mɑːk] .

he	became	doubly	so	at	this	apparently	inoffensive	remark	.
他	成为	双倍	所以	在	这	显然	无害的	评论	.

这句看似无害的话让他更加恼火。

['glɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɪli] , [aɪ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Glancing	for	explanation	to	Willy	,	I	was	amazed	to	see	that	he	had
瞥了一眼	为了	解释	到	威利	,	我	曾是	惊叹	到	看	那	他	有

[bɪ'kʌm] ['krɪmz(ə)n] ,

become	crimson	,
变得	赤红	,

我瞥了一眼威利，想看看他怎么了，却惊讶地发现他已经满脸通红了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'læbərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ]

and	was	elaborately	trying	to	show	his	want	of	interest	in	the	subject	by
和	曾是	精心	尝试	到	展示	他的	想	的	兴趣	在	这	主题	经过

['bælənsɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːk] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] - [glɑːs] .

balancing	a	fork	on	the	edge	of	his	wine	-	glass	.
平衡	一个	叉	在	这	边缘	的	他的	葡萄酒	-	玻璃	.

他煞有介事地将叉子放在酒杯边缘保持平衡，以此来表示自己对这个话题不感兴趣。

“ [jes] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nəʊz]

“	Yes	,	”	said	my	uncle	;	“	she	is	a	good	-	looking	girl	enough	,	and	no	one	knows
”	是的	,	”	说	我的	叔叔	;	“	她	是	一个	好的	-	寻找	女孩	足够的	,	和	不	一	知道

[ˌaɪ 'tiː] { - }

it	{	59	}
它	{	-	}

“是的，”我叔叔说；“她长得挺漂亮，只是没人知道{59}

['betə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] .

better	than	she	does	.
更好的	比	她	做	.

比她做得好。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] ” — [wɪð]

When	people	in	that	class	of	life	are	taken	out	of	their	proper	place	”	—	with
什么时候	人们	在	那	班级	的	生活	是	已采取	出去	的	他们的	恰当的	地方	”	—	和

[greɪt]

great
伟大的

当那个阶层的人被从他们应有的地位上拉下来时”——带着极大的……

[sɪ'verəti] — “ [ðeɪ]

severity	—	“	they
严重性	—	“	他们

严重性——“他们

[æt; ət] [wʌns] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [prɪ'zju:m] .

at	once	begin	to	presume	.
在	一次	开始	到	怙	.

立刻开始妄下断言。

" ['wɪli] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glɑ:s] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜ:k] .

"	Willy	upset	his	wine	-	glass	with	a	sudden	jerk	.
"	威利	沮丧的	他的	葡萄酒	-	玻璃	和	一个	突然	混蛋	.

"威利猛地一晃，碰翻了酒杯。"

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [pɑ:t] , [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪ'reɪd] ,

For	my	part	,	I	was	so	taken	aback	by	this	tirade	,
为了	我的	部分	,	我	曾是	所以	已采取	背	经过	这	长篇大论	,

就我而言，我被这番长篇大论吓了一跳。

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ['seɪfɪst] [plæn] [leɪ] [ɪn] [ɪ'mi:diət] [flaɪt] .

that	I	thought	my	safest	plan	lay	in	immediate	flight	.
那	我	想法	我的	最安全	计划	躺	在	即时	航班	.

我当时觉得最安全的办法就是立即逃离。

['wɪli] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ru:m] , ['əʊpənd] [ðə; ðɪ]

Willy	got	up	with	alacrity	,	and	,	following	me	from	the	room	,	opened	the
威利	得到	向上	和	敏捷	,	和	,	下列的	我	从	这	房间	,	打开	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)] .

drawing	-	room	door	.
绘画	-	房间	门	.

威利迅速起身，跟着我走出房间，打开了客厅的门。

[hi:; hi] [lʊkt] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .

He	looked	confused	and	annoyed	.
他	看起来	使困惑	和	恼怒	.

他看起来既困惑又恼火。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:'self] [ɪn] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Can	you	take	care	of	yourself	in	there	for	a	while	?	"	he	said	.
"	能	你	拿	关心	的	你自己	在	那里	为了	一个	尽管	?	"	他	说	.

"你能在里面照顾好自己一段时间吗？"他问道。

" [aɪl] [bi:; bi] [wɪð] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] . " { - }

"	I'll	be	with	you	in	a	few	minutes	.	"	{	60	}
"	患病的	是	和	你	在	一个	很少	分钟	.	"	{	-	}

"我马上就到。"{60}

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɪm'preʃnz]

IMPRESSIONS

印象

印象

" ['grəʊpɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪndi] [steə(r)] ,

"	Groping	in	the	windy	stair	,
"	摸索	在	这	刮风	楼梯	,

"在风大的楼梯上摸索，

['dɑ:knəs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv] [speɪs]

Darkness	and	the	breath	of	space
黑暗	和	这	气息	的	空间

黑暗与空间的呼吸

[laɪk] [laʊd] ['wɔːtəz] ['evriweə(r)] .

Like	**loud**	**waters**	**everywhere**	**.**
喜欢	大声	水	到处	.

到处都是喧闹的流水声。

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][ai][æt; ət][wʌns] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

"	**The**	**room**	**was**	**cold**	**,**	**and**	**I**	**at**	**once**	**made**	**for**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**,**	**to**
"	这	房间	曾是	寒冷的	,	和	我	在	一次	制成	为了	这	火	,	和	,	到

[maɪ] [sə'praɪz] ,

my	**surprise**	**,**
我的	惊喜	,

房间很冷，我立刻走向火炉，令我惊讶的是，

[faʊnd] [ðə; ði] ['hɑːθrʌg] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][æn; ən][ʌn'taɪdi] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

found	**the**	**hearthrug**	**occupied**	**by**	**an**	**untidy**	**little**	**girl**	**,**
成立	这	壁炉架	占领	经过	一个	凌乱	小的	女孩	,

发现壁炉地毯上躺着一个邋遢的小女孩。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['drɒpɪŋ] [griːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kænd(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊl] [tuː; tə] [meɪk]

who	**was**	**engaged**	**in**	**dropping**	**grease**	**from**	**a**	**candle**	**over**	**the**	**coals**	**to**	**make**
WHO	曾是	已订婚的	在	下降	润滑脂	从	一个	蜡烛	超过	这	煤炭	到	制作

[ðem; ðəm] [bɜːn] .

them	**burn**	**.**
他们	烧伤	.

他当时正在往煤炭上滴油，使煤炭燃烧。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['semi] - [ɑː'tɪkjuleɪt] [əˌpɒlə'dʒetɪk]

On	**seeing**	**me**	**she**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**and**	**,**	**with**	**semi**	**-**	**articulate**	**apologetic**
在	看到	我	她	弹簧	到	她	脚	,	和	,	和	半	-	能言善辩	道歉的

['məːməz] ,

murmurs	**,**
低语	,

她一见到我就跳了起来，用含糊不清的道歉低语道：

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [ə; eɪ] [kəʊl] - [bɒks][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .

she	**gathered**	**up**	**a**	**coal**	**-**	**box**	**and**	**retired**	**in**	**confusion**	**.**
她	聚集	向上	一个	煤炭	-	盒子	和	退休	在	困惑	.

她抱起一个煤箱，茫然地退了出去。

[ai] [kən'kluːdɪd] [ðæt] , [ɪm'prɒbəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] { - }

I	**concluded**	**that**	**,**	**improbable**	**as**	**it**	**{**	**61**	**}**
我	结束	那	,	不太可能	作为	它	{	-	}

我得出结论，尽管不太可能{61}

[ə'pɪəd] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [wɪð] [sʌm; səm]

appeared	**,**	**this**	**was**	**the**	**under**	**-**	**housemaid**	**,**	**and**	**reflected**	**with**	**some**
出现	,	这	曾是	这	在下面	-	保姆	,	和	反映	和	一些

[ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn][ðə; ði] [ˌinkɔŋ'gruːəti] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪ'stæblɪʃmənt] .

astonishment	**on**	**the**	**incongruities**	**of**	**the**	**Durrus**	**establishment**	**.**
惊讶	在	这	不一致	的	这	-	建立	.

这时，女佣走了过来，她惊讶地发现杜鲁斯家的种种不协调之处。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [held] [nəʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sætəlaɪt]

However	**,**	**I**	**afterwards**	**found**	**she**	**held**	**no**	**official**	**position**	**,**	**but**	**was**	**a**	**satellite**
然而	,	我	然后	成立	她	握住	不	官方的	位置	,	但	曾是	一个	卫星

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌndə(r)] - ['haʊsˌmeɪdz] ,

of	**the**	**under**	**-**	**housemaid's**	**,**
的	这	在下面	-	女佣	,

然而，我后来发现她并没有任何正式职位，只是底层女佣的跟班。

['praɪvətli] [ɪm'pɔː(r)tɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['bɒdi] - ['sɜːvənt] [ɔː(r)] [sleɪv] .

privately	imported	by	her	as	a	species	of	body	-	servant	or	slave	.
私下	进口	经过	她	作为	一个	物种	的	身体	-	仆人	或者	奴隶	.

她私下引进的，是一种贴身侍从或奴隶。

[ɪn][fækt] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [dai'gres] ,

In	fact	,	at	the	risk	of	digressing	,
在	事实	,	在	这	风险	的	跑题了	,

事实上，恕我直言，

[ai] [meɪ] [hɪə(r)][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] [ə'prentɪʃɪp]

I	may	here	add	that	in	process	of	time	I	discovered	that	the	illicit	apprenticeship
我	可能	这里	添加	那	在	过程	的	时间	我	发现	那	这	非法	学徒制

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['sɜːvənts] ,

of	a	young	relation	was	a	common	custom	of	the	Durrus	servants	,
的	一个	年轻的	关系	曾是	一个	常见的	风俗	的	这	-	仆人	,

我还要补充一点，随着时间的推移，我发现让年轻亲戚做学徒是杜鲁斯家仆人的一种常见习俗。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌlæbə'rɪnθaɪn] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	in	the	labyrinthine	remoteness	of	the	servants	'	quarters	they	could	be
和	在	这	迷宫般的	偏远	的	这	仆人	-	四分之一	他们	可以	是

[kən'siːld] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] ['maːstəz] [aɪ] .

concealed	without	fear	of	attracting	the	master's	eye	.
暗	没有	害怕	的	吸引	这	硕士学位	眼睛	.

在错综复杂的仆人住所里，他们可以藏匿起来，而不用担心引起主人的注意。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts][tɒp] ['dresɪŋ] [ɒv; əv] [griːs] ,

In	spite	of	its	top	dressing	of	grease	,
在	尽管如此	的	它是	顶部	敷料	的	润滑脂	,

尽管表面涂了一层油脂，

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['temptɪŋ] [wʌn][tuː; tə][sɪt]['əʊvə(r)] ,

the	fire	was	not	a	tempting	one	to	sit	over	,
这	火	曾是	不是	一个	诱人的	一	到	坐	超过	,

那堆火并不让人想围坐在火堆旁。

[ænd; ənd][ai] [rəum] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪl] - ['laɪtɪd] [ruːm] ,

and	I	roamed	round	the	large	ill	-	lighted	room	,
和	我	漫游	圆形的	这	大的	患病的	-	照明	房间	,

我在这间光线昏暗的大房间里四处走动，

['teɪkɪŋ] [ɪn] [wɪð] ['leʒəli] ['wʌndəmənt] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ɪts] [ˌdekə'reɪʃnz] .

taking	in	with	leisurely	wonderment	the	style	of	its	decorations	.
采取	在	和	悠闲	惊奇	这	风格	的	它是	装饰	.

悠闲地欣赏着它的装饰风格，心中充满惊奇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn] ['stɑːtlɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , { - }

It	was	,	in	startling	contrast	to	the	rest	of	the	house	,	{	62	}
它	曾是	,	在	令人震惊	对比	到	这	休息	的	这	房子	,	{	-	}

与房子的其他部分形成鲜明对比的是，{62}

['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['peɪpəd] [ɪn]['semi] - [iːs'θetɪk] [hjʊ] , [peɪl] [seɪdʒ] - [griːn] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['biːɪŋ]

painted	and	papered	in	semi	-	aesthetic	hues	,	pale	sage	-	green	and	pink	being
绘	和	纸质的	在	半	-	审美的	色调	,	苍白	圣人	-	绿色的	和	粉色的	存在

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌləs] .

the	prevailing	colours	.
这	盛行	颜色	.

墙面涂漆和贴壁纸都采用了半美学的色调，以淡鼠尾草绿和粉红色为主。

[ðɪs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [hæd; həd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

This	innovation	of	culture	had	not	,	however	,	extended	itself	to	the	furniture	,
这	创新	的	文化	有	不是	,	然而	,	扩展	本身	到	这	家具	,

然而，这种文化创新并未延伸到家具领域。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlɪdli] ['ʌgli] [taɪp] ['prevələnt] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

which	was	of	the	solidly	ugly	type	prevalent	fifty	years	ago	.
哪个	曾是	的	这	稳固地	丑陋的	类型	流行	五十	年	前	.

那是五十年前流行的那种极其丑陋的类型。

['hevi] [mə'hɒgəni] ['teɪblz] , [iːtʃ] ['djuːli][set] [fɔːθ] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] - , [stʊd]

Heavy	mahogany	tables	,	each	duly	set	forth	with	books	and	daguerrotypes	-	,	stood
重的	桃花心木	表格	,	每个	正式地	放	前进	和	图书	和	-		,	站立

[ˌɪnkən'viːniəntli] [ə'baʊt] ,

inconveniently	about	,
不方便地	关于	,

沉重的红木桌子，每张桌子上都摆放着书籍和银版照片，碍事地摆放在周围。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ][kən'dʒestʃən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lesə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

causing	a	congestion	among	the	lesser	furniture	.
导致	一个	拥塞	之中	这	较少	家具	.

导致小型家具之间拥挤。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [riː'peɪpə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	pictures	,	which	had	been	taken	down	at	the	repapering	of	the	room	,
这	图片	,	哪个	有	到过	已采取	向下	在	这	重新办理	的	这	房间	,

这些照片是在房间重新贴墙纸时被取下来的。

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['ɪnwədz] .

leaned	against	the	wall	with	their	faces	inwards	.
倾斜	反对	这	墙	和	他们的	面孔	向内	.

他们背靠着墙，脸朝内。

[aɪ] [tɜːnd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['fæməli] ['pɔːtreɪt]

I	turned	one	of	the	nearest	to	me	,	expecting	to	come	upon	a	family	portrait
我	转向	一	的	这	最近的	到	我	,	期待	到	来	之上	一个	家庭	肖像

,

,

,

我转过离我最近的一幅画，本以为会看到一张全家福照片。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [tɜːk] [ɒv; əv] ['trʌkjələnt] ['æspekt] ,

but	found	it	represented	a	Turk	of	truculent	aspect	,
但	成立	它	代表	一个	土耳其人	的	好斗的	方面	,

但发现它代表的是一个面目凶悍的土耳其人，

[wɜːkt] [ɪn] [bɜː'lɪn] [wʊl] — [ə; eɪ] ['testɪmənɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][speə(r)] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]

worked	in	Berlin	wool	—	a	testimony	to	the	amount	of	spare	time	at	the
工作	在	柏林	羊毛	—	一个	见证	到	这	数量	的	空闲的	时间	在	这

[dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] - .

disposal	of	the	ladies	of	Durrus	.
处理	的	这	女士们	的	-	.

用柏林羊毛织造——这证明了杜鲁斯女士们有大量的空闲时间。

[ðə; ði] [θɪk] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] [ɒn][maɪ] ['fɪŋgəz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs]

The	thick	coating	of	dust	on	my	fingers	which	was	the	result	of	this
这	厚的	涂层	的	灰尘	在	我的	手指	哪个	曾是	这	结果	的	这

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] { - }

investigation	did	not	encourage	me	to	{	63	}
调查	做过	不是	鼓励	我	到	{	-	}

这次调查导致我手指上沾满了厚厚的灰尘，这让我很不高兴{63}

[meɪk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] ,

make	any	further	researches	,
制作	任何	更远	研究	,

进行任何进一步的研究，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['tʃaɪnə][ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	an	examination	of	the	old	china	on	the	marble	cheffonier	between	the
和	一个	考试	的	这	老的	中国	在	这	大理石	谢丰尼尔	之间	这

['wɪndəʊz] [hæd; həd] ['iːkwəli] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlts] .

windows	had	equally	disastrous	results	.
视窗	有	同样地	灾难性的	结果	.

对窗户之间大理石台面上摆放的旧瓷器进行检查，也得到了同样令人震惊的结果。

[ɪn] [wʌn]['kɔːnə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [grænd][pi'ænəʊ] ,

In	one	corner	there	was	an	ancient	grand	piano	,
在	一	角落	那里	曾是	一个	古老的	盛大	钢琴	,

角落里摆放着一架古老的三角钢琴。

[wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [gʊd] [tjuːn] .

which	to	my	astonishment	proved	to	be	in	good	tune	.
哪个	到	我的	惊讶	已证实	到	是	在	好的	调	.

令我惊讶的是，它们竟然音准很好。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [lɒŋ] [wen] ['wɪli] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

I	had	not	been	playing	for	very	long	when	Willy	came	in	,	and	,	without
我	有	不是	到过	玩耍	为了	非常	长的	什么时候	威利	来了	在	,	和	,	没有

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

我还没玩多久，威利就进来了，他一句话也没说，

[pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

placed	himself	beside	me	.
放置	他自己	旁	我	.

他走到我身边坐下。

“ [wel] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] !

“	Well	,	I	declare	!
“	出色地	,	我	宣布	!

“好吧，我宣布！”

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['ʃuːbərz] [ɪm'prɑːmptuːz] ,

”	he	said	,	as	I	finished	playing	one	of	Schubert's	impromptus	,
”	他	说	,	作为	我	完成的	玩耍	一	的	舒伯特的	即兴	,

“他说，当时我刚弹完舒伯特的一首即兴曲，”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [əʊld][pi'ænəʊ] .

“	it's	a	long	time	since	I	heard	that	old	piano	.
“	它是	一个	长的	时间	自从	我	听到	那	老的	钢琴	.

“我已经很久没听到那架老钢琴的声音了。”

[aɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tjuːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	got	it	tuned	the	other	day	on	purpose	for	you	,
我	得到	它	调谐	这	其他	天	在	目的	为了	你	,

我前几天特意为你调好了音。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [nɒk] [spɑːks] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] !

and	you	know	how	to	knock	sparks	out	of	it	,	anyhow	!
和	你	知道	如何	到	敲	火花	出去	的	它	,	无论如何	!

而且你知道怎么把它弄得火花四溅！

[aɪ] [hɜːd] [ˌhenri'etə] [əʊ'niːl] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [piːs] [wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [hɑːf][səʊ] [wel]

I	heard	Henrietta	O'Neill	playing	that	piece	once	,	and	it	didn't	sound	half	so	well
我	听到	亨丽埃塔	奥尼尔	玩耍	那	片	一次	,	和	它	没有	声音	一半	所以	出色地

— [ðəʊ] ,

—	though	,
—	尽管	,

我曾听过亨丽埃塔·奥尼尔演奏那首曲子，听起来并不怎么样——尽管如此。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [nəʊ][end][ɒv; əv] [hɜː'self] . ″
I can tell you , she thinks no end of herself . ″
我 能 告诉 你 , 她 思考 不 结尾 的 她自己 . ″

我可以告诉你，她非常自恋。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['wɪli] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][stɒp][ˌem 'iː] [wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
“ By - the - by , Willy , why did you stop me when I began to speak of Mr .
″ 经过 - 这 - 经过 , 威利 , 为什么 做过 你 停止 我 什么时候 我 开始 到 说话 的 先生 .
[əʊ'niːl] ? ″
O'Neill ? ″
奥尼尔 ? ″

“对了，威利，我刚要说到奥尼尔先生，你为什么打断我？″

“ [əʊ'niːl] , ″ [kə'rektɪd] ['wɪli] . { - }
“ O'Neill , ″ corrected Willy . { 64 }
″ 奥尼尔 , ″ 已更正 威利 . { - }

“奥尼尔，″威利纠正道。{64}

“ [əʊ] , [wel] , [əʊ'niːl] , ″ [ai] [sed] ['piːvɪʃli] .
“ Oh , well , O'Neill , ″ I said peevishly .
″ 哦 , 出色地 , 奥尼尔 , ″ 我 说 恼怒地 .

“哦，好吧，奥尼尔，″我闷闷不乐地说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːm] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ? ″
“ But what was the harm of talking about him ? ″
″ 但 什么 曾是 这 伤害 的 说 关于 他 ? ″

“但是谈论他有什么害处呢？″

“ [nəʊ] [hɑːm] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [heɪts] [hɪm] [laɪk]
“ No harm , as far as I am concerned , but the governor hates him like
″ 不 伤害 , 作为 远的 作为 我 是 担心的 , 但 这 州长 讨厌 他 喜欢
['pɔɪz(ə)n] .
poison .
毒 .

“就我而言，这没什么害处，但州长恨他入骨。”

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [rəʊ] [ɪn][maɪ][grænd] - ['fɑː.ðərz] [taɪm] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli]
I believe they had some row in my grand - father's time — I don't know exactly
我 相信 他们 有 一些 排 在 我的 盛大 - 父亲的 时间 — 我 不 知道 确切地
[wɒt] - [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [sɪns] .
what - and they never made it up since .
什么 - 和 他们 绝不 制成 它 向上 自从 .

我相信在我祖父那一代，他们之间发生过一些争执——我不知道具体是什么事——而且他们之后一直没有和好。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ]['regjələ(r)] ['kwɒrəl] ; [ai][gəʊ][tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] ['pɑːtiz] ,
But there's no regular quarrel ; I go to all their parties ,
但 有 不 常规的 争吵 ; 我 去 到 全部 他们的 各方 ,

但他们之间没有经常性的争吵；他们的每次聚会我都会参加。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['rɑːðə(r)] [laɪks] [njuːd͡ʒɛnt][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːlz] . ″
and I think the governor rather likes Nugent and the girls . ″
和 我 思考 这 州长 相当 点赞 努金特 和 这 女孩们 . ″

我认为州长很喜欢努金特和那些女孩们。″

“ [wɒt] [ɪz]['mædəm] [əʊ'niːl] [laɪk] ? ″
“ What is Madam O'Neill like ? ″
″ 什么 是 女士 奥尼尔 喜欢 ? ″

“奥尼尔夫人是个什么样的人？″

“ [əʊ] , [aɪ][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [reɪt] , ” [sed] ['wɪli] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ Oh , I get along with her first - rate , ” said Willy , stretching out one of his
“ 哦 , 我 得到 沿着 和 她 第一的 - 速度 , ” 说 威利 , 伸展 出去 一 的 他的
[lɒŋ] [legz] ,
long legs ,
长的 腿 ,

“哦，我和她相处得非常好，”威利说着，伸出一条长腿。

[ænd; ənd] [sə'riːnli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] - [ɪm'brɔɪdəd] [klɒk] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɒk] .
and serenely studying the gold - embroidered clock on his sock .
和 平静地 学习 这 金子 - 绣花 钟 在 他的 短袜 .

他神情平静地端详着袜子上绣着金线的钟。

“ [bʌt; bət]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ʃiːz] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['bɪtə(r)][əʊld] [pɪl] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
“ But other people say she's rather a bitter old pill ; and I can tell you ,
“ 但 其他 人们 说 她是 相当 一个 苦的 老的 丸 ; 和 我 能 告诉 你 ,

“但其他人说她脾气很古怪；我可以告诉你，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][ɪn] [greɪt] ['ɔːdə(r)] !
she has the two girls in great order !
她 有 这 二 女孩们 在 伟大的 命令 !

她把两个女儿管得很好！

” [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['trævld]
” I began to play as he finished speaking ; but his thoughts had travelled
” 我 开始 到 玩 作为 他 完成的 请讲 ; 但 他的 想法 有 旅行
[ɒn][tuː; tə][maɪ] { - }
on to my { 65 }
在 到 我的 { - }

“他讲完话后，我开始演奏；但他的思绪已经飘到了我的{65}

['ʌðə(r)] [ʌn'lʌki] [rɪ'mɑːk] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ɪn]
other unlucky remark at dinner , for he presently interrupted me by saying in
其他 倒霉 评论 在 晚餐 , 为了 他 目前 中断 我 经过 说 在
[æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wei] —
an uncertain way —
一个 不确定 方式 —

晚饭时我又说了句不太吉利的话，因为他随即打断我，语气有些犹豫地说——

“ [əʊ] ! [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [gɜːl][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,
“ Oh ! you know that girl we were talking of at dinner ,
“ 哦 ! 你 知道 那 女孩 我们 是 说 的 在 晚餐 ,

“哦！你还记得我们晚餐时谈论的那个女孩吗？”

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] — ['ænstɪs] ['braɪən][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] — [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
the one you saw at the gate — Anstice Brian her name is — her mother
这 一 你 锯 在 这 门 — 安斯蒂斯 布莱恩 她 姓名 是 — 她 母亲
[ɪz][ə; eɪ][bɪt][kwɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
is a bit queer in her head ,
是 一个 少量 酷儿 在 她 头 ,

你在门口看到的那个女孩——她叫安斯蒂斯·布莱恩——她的母亲精神有点古怪。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [biː; bi] ['veri] [æpt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɑːt] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz]
and she'd be very apt to give you a start if you didn't know her ways
和 棚 是 非常 易于 到 给 你 一个 开始 如果 你 没有 知道 她 方式
.
:
.

如果你不了解她的行事方式，她很可能会给你点颜色瞧瞧。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['hɑːmləs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðiːz] [braɪt] [naɪts] ,

She's	a	harmless	poor	creature	,	but	she	wanders	about	these	bright	nights	,
她是	一个	无害	贫穷的	生物	,	但	她	漫游	关于	这些	明亮的	夜晚	,

她是个无害的可怜小家伙，却在这些明亮的夜晚四处游荡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gets] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['sʌmtaɪmz] .

and	she	gets	into	the	house	sometimes	.
和	她	获得	进入	这	房子	有时	.

她有时会进屋。

" [aɪ] ['prɒbəbli] [lʊkt] [æz; əz] [ə'lɑːmd] [æz; əz][aɪ] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lɑːft] [prə'tektɪŋlɪ] ,

"	I	probably	looked	as	alarmed	as	I	felt	,	for	he	laughed	protectingly	,
"	我	大概	看起来	作为	惊慌	作为	我	毛毡	,	为了	他	笑了	保护性地	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我当时的表情可能和我内心的感受一样惊慌，因为他带着保护的意味笑了笑，而且，

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə] [maɪn] , [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] —

drawing	his	chair	a	little	closer	to	mine	,	said	reassuringly	—
绘画	他的	椅子	一个	小的	更近	到	矿	,	说	令人安心	—

他把椅子往我这边拉了拉，安慰地说——

“ ['nevə(r)][fɪə(r)] !

“	Never	fear	!
"	绝不	害怕	!

“别害怕！”

[ʃiːz] [nɒt] [hɑːf][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ;

She's	not	half	as	silly	as	they	say	;
她是	不是	一半	作为	愚蠢的	作为	他们	说	;

她并不像人们说的那样愚蠢；

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi][ə'baʊt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] [tʃɑːns] [æt; ət][ɔːl]

and	do	you	think	I'd	let	her	be	about	if	there	was	any	chance	at	all
和	做	你	思考	ID	让	她	是	关于	如果	那里	曾是	任何	机会	在	全部

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] ? "

of	her	frightening	you	?	"
的	她	令人恐惧	你	?	"

“你觉得如果她有任何可能吓到你，我会让她待在你身边吗？”

“ [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?

“	What	is	she	like	?
"	什么	是	她	喜欢	?

她是个什么样的人？

[ɪz][ʃiː; ʃi][æn; ən][əʊld] { - }

Is	she	an	old	{	66	}
是	她	一个	老的	{	-	}

她是一位66岁的老人吗？

['wʊmən] ? " — [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃfl] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

woman	?	"	—	ignoring	the	reproachful	warmth	of	this	last	observation	.
女士	?	"	—	忽略	这	责备的	温暖	的	这	最后的	观察	.

女人？——忽略了最后这句话中带着责备的温暖。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][əʊld] [mɒl] [ˌhʊri'heɪn] ?

“	Is	it	old	Moll	Hourihane	?
"	是	它	老的	莫尔	霍里汉	?

“是老莫尔·霍里汉吗？”

[ʃiːz] [æz; əz][əʊld][æz; əz] [tuː] [men] — [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .

She's	as	old	as	two	men	—	or	she	looks	it	,	anyhow	.
她是	作为	老的	作为	二	男人	—	或者	她	看起来	它	,	无论如何	.

她看起来比实际年龄老得多——至少从外表上看是这样。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [nɜːs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] . ”

She	used	to	be	my	nurse	till	she	went	off	her	head	.	”
她	用过的	到	是	我的	护士	直到	她	去	离开	她	头	.	”

她以前是我的护士，直到她精神失常为止。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['braɪən] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	thought	you	said	her	name	was	Brian	,	”	I	said	.
“	我	想法	你	说	她	姓名	曾是	布莱恩	,	”	我	说	.

“我以为你说她叫布莱恩，”我说。

“ [ðæts] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [neɪm] .

“	That's	only	her	husband's	name	.
“	那就是	仅有的	她	丈夫的	姓名	.

“那只是她丈夫的名字。”

[ðə; ðiː] ['wɪmɪn] ['məʊstli] [stɪk] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [nems] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wen] ['ðer] ['mærid] . ”

The	women	mostly	stick	to	their	own	names	in	this	country	when	they're	married	.	”
这	女性	大多	戳	到	他们的	自己的	姓名	在	这	国家	什么时候	它们是	已婚	.	”

在这个国家，女性结婚后大多会保留自己的姓氏。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ʃiːz] [nɒt] ['deɪndʒərəs] ?

“	And	you're	quite	sure	she's	not	dangerous	?
“	和	你是	相当	当然	她是	不是	危险的	?

“你非常确定她没有危险吗？”

” [aɪ] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['əʊnli][hɑːf][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] .

”	I	said	,	feeling	only	half	reassured	.
”	我	说	,	感觉	仅有的	一半	放心	.

“我说道，心里只感到半信半疑。”

“ [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]
[tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

“	No	more	than	I	am	myself	”	—	with	a	glance	to	see	if	I	were	going
“	不	更多的	比	我	是	我	”	—	和	一个	瞥一眼	到	看	如果	我	是	去

to	contradict	this	assertion	.
到	顶撞	这	断言	.

“我不过是我自己而已”——他瞥了我一眼，看看我是否会反驳这个说法。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʌm] ['mædnəs] — [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ʃɪl]
['nevə(r)] [spiːk] ;

“	She	has	a	sort	of	dumb	madness	—	like	a	hound	,	you	know	—	and	she'll	never	speak	;
“	她	有	一个	种类	的	哑的	疯狂	—	喜欢	一个	猎犬	,	你	知道	—	和	壳	绝不	说话	;

“她有一种傻乎乎的疯狂——就像猎犬一样，你知道——而且她永远不会说话；

[ðəʊ] [aɪ][deə(r)] [seɪ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæts] [nəʊ] [greɪt] [lɒs] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] . { - }

though	I	dare	say	after	all	that's	no	great	loss	,	”	he	concluded	.	{	67	}
尽管	我	敢	说	后	全部	那就是	不	伟大的	损失	,	”	他	结束	.	{	-	}

不过我敢说，归根结底，这算不上什么巨大的损失，”他总结道。{67}

[aɪ][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['sliːpi] ,

I	was	by	this	time	feeling	very	sleepy	,
我	曾是	经过	这	时间	感觉	非常	困	,

这时我已经感到非常困倦了。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ruːm] , [wen] [ðə; ði]

and	hoping	I	should	soon	be	able	to	escape	to	my	own	room	,	when	the
和	希望	我	应该	很快	是	有能力的	到	逃脱	到	我的	自己的	房间	,	什么时候	这

[dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

door	opened	,
门	打开	,

我心想自己很快就能逃回自己的房间，这时门开了。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [keɪm] ['spləmli] [ɪn] .

and	my	uncle	came	solemnly	in	.
和	我的	叔叔	来了	庄严地	在	.

我叔叔神情肃穆地走了进来。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] , [ˌθɪə'dɔːrə] , [maɪ] [dɪə(r)] , [tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] ['ɜːli] [rɪ'taɪəmənt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]

“	I	have	come	,	Theodora	,	my	dear	,	to	suggest	an	early	retirement	on	your
“	我	有	来	,	狄奥多拉	,	我的	亲爱的	,	到	建议	一个	早期的	退休	在	你的

[pɑːt] .

part	.
部分	.

“亲爱的西奥多拉，我来是想建议你提前退休。”

” [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɪli] ,

”	He	avoided	looking	at	Willy	,
”	他	避免	寻找	在	威利	,

他避免看威利，

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪl] - [taɪmd] [rɪ'mɑːrks] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [jet]

and	I	felt	that	the	effects	of	my	ill	-	timed	remarks	at	dinner	had	not	yet
和	我	毛毡	那	这	效果	的	我的	患病的	-	定时	评论	在	晚餐	有	不是	然而

[daɪd] [aʊt] .

died	out	.
死亡	出去	.

我感觉我在晚餐时说的那些不合时宜的话的影响还没有消散。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hægəd] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

He	looked	haggard	and	troubled	,
他	看起来	枯槁	和	麻烦	,

他看上去憔悴不堪，心事重重。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [tʃiːk]

and	a	sudden	pity	and	sense	of	kinship	impelled	me	to	raise	my	cheek
和	一个	突然	遗憾	和	感觉	的	亲属关系	被迫	我	到	增加	我的	脸颊

[tə'wɔːdz] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] .

towards	him	as	he	took	my	hand	to	say	good	night	.
向	他	作为	他	采取	我的	手	到	说	好的	夜晚	.

突然涌起一股怜悯和亲近之情，当他握住我的手说晚安时，我抬起脸颊对着他。

[hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] ,

He	stooped	his	head	as	if	to	kiss	me	,	but	checked	himself	,
他	弯腰	他的	头	作为	如果	到	吻	我	,	但	已检查	他自己	,

他低下头，似乎想吻我，但又止住了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

and	after	an	instant	of	hesitation	his	moustache	touched	my	forehead	.
和	后	一个	立即的	的	犹豫	他的	胡子	感动	我的	前额	.

犹豫片刻后，他的胡子碰到了我的额头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ri'pel] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] ,

There	was	something	repelling	in	his	manner	,
那里	曾是	某物	排斥	在	他的	方式	,

他举止间透着一股令人反感的气息。

[bʌt; bət][ai][felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd]

but	I	felt	that	he	was	not	unconscious	of	the	sympathy	I	had	intended
但	我	毛毡	那	他	曾是	不是	无意识	的	这	同情	我	有	故意的

[tuː; tə] [ɪk'spres] .

to	express	.
到	表达	.

但我感觉他并非没有意识到我想要表达的同情。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] { -

He	turned	and	left	the	room	,	and	I	heard	him	go	back	to	the	library	{	68
他	转向	和	左边	这	房间	,	和	我	听到	他	去	后退	到	这	图书馆	{	-

}

}

他转身离开了房间，我听到他回到了图书馆{68}

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] ['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒlətrinəs] .

and	shut	himself	in	,	the	sound	of	the	closing	door	emphasizing	his	solitariness	.
和	关闭	他自己	在	,	这	声音	的	这	结束	门	强调	他的	孤独	.

他把自己关在里面，关门声更凸显了他的孤独。

[ai] [went] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ə'gen] ['strɒŋli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

I	went	upstairs	with	the	feeling	of	isolation	again	strongly	upon	me	.
我	去	楼上	和	这	感觉	的	隔离	再次	强烈	之上	我	.

我带着再次强烈的孤独感上了楼。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

The	wind	had	risen	,
这	风	有	升起	,

风刮了起来，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɑːfti] ['kɒrɪdɔː(r)] [iːtʃ] [gʌst] [meɪd] [ðə; ði][əʊld] ['pɪktʃəz] [ʃeɪk]

and	on	the	walls	of	the	draughty	corridor	each	gust	made	the	old	pictures	shake
和	在	这	墙壁	的	这	通风的	走廊	每个	阵风	制成	这	老的	图片	摇

[ɪn][ðeə(r)] ['məʊldərɪŋ] [freɪmz] .

in	their	mouldering	frames	.
在	他们的	模压	框架	.

在通风的走廊墙壁上，每一阵狂风都让那些老旧的画作在发霉的画框里摇晃。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['skaɪlaɪt] [ˌəʊvə'hed] ,

At	intervals	,	through	the	panes	of	the	large	skylight	overhead	,
在	间隔	,	通过	这	窗格	的	这	大的	天窗	开销	,

不时地，透过头顶大天窗的玻璃，

[ðə; ði] [muːnz] [laɪt] [drɒpt] [ɪn] [peɪl] ['weɪvərɪŋ] [skweəz] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'ləʊ] .

the	moon's	light	dropped	in	pale	wavering	squares	on	the	floor	of	the	hall	below	.
这	月亮的	光	掉落	在	苍白	摇摆不定	正方形	在	这	地面	的	这	大厅	以下	.

月光在下方大厅的地板上投下淡淡的、摇曳的光斑。

[ai] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbæləs'tred] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['spektrəl] [ˌɔːltə'neɪʃn] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

I	leaned	over	the	balustrades	watching	the	spectral	alternations	of	light	and
我	倾斜	超过	这	栏杆	观看	这	光谱	交替	的	光	和

['dɑːknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

我倚在栏杆上，看着光与暗交替出现的景象。

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [muːn] ,

as	the	clouds	swept	across	the	moon	,
作为	这	云	扫荡	穿过	这	月亮	,

当云层掠过月亮时，

[tɪl] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌɪntə'mit] ['məʊʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flɪtɪŋ]

till	the	objects	beneath	me	seemed	to	take	intermitting	motion	from	the	flitting
直到	这	对象	下面	我	似乎	到	拿	间歇性	运动	从	这	飞掠

[ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːm] .

of	the	moonbeams	.
的	这	月光	.

直到我脚下的物体似乎在月光的照射下开始断断续续地移动。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði][dɪm][læmp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['flikə] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

As	I	looked	,	the	dim	lamp	in	the	hall	flickered	and	went	out	.
作为	我	看起来	,	这	暗淡	灯	在	这	大厅	闪烁	和	去	出去	.

我望去，走廊里昏暗的灯光闪烁了一下，然后熄灭了。

[ə; eɪ] [gʌst] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ['sɜːkld] [raʊnd] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

A	gust	from	below	circled	round	the	corridor	,
一个	阵风	从	以下	圈起来	圆形的	这	走廊	,

一阵强风从下方吹来，绕着走廊盘旋。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði][heə(r)][ə'pɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maɪ]['kænd(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

lifting	the	hair	upon	my	forehead	and	almost	extinguishing	my	candle	as	it
举重	这	头发	之上	我的	前额	和	几乎	熄灭	我的	蜡烛	作为	它

[pɑːst] [ˌem 'iː] . { - }

passed	me	.	{	69	}
通过了	我	.	{	-	}

它撩起我额前的头发，差点把我的蜡烛吹灭。{69}

[pə'hæps] [aɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'taɪəd][ænd; ənd] ['nɜːvəs] ,

Perhaps	I	was	overtired	and	nervous	,
也许	我	曾是	过度疲劳	和	紧张的	,

或许我当时太过疲惫和紧张。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɔːzləs] [fɪə(r)] [pə'zest] [ˌem 'iː] — [ðə; ði][əʊld] [ʌn'riːzənɪŋ] [dred] [ɒv; əv][sʌm; səm]

but	a	causeless	fear	possessed	me	—	the	old	unreasoning	dread	of	some
但	一个	无因	害怕	拥有	我	—	这	老的	不讲道理	恐惧	的	一些

[veɪg] [pə'sjuːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

vague	pursuit	out	of	the	darkness	,
模糊的	追逐	出去	的	这	黑暗	,

但我却感到一阵莫名的恐惧——那种来自黑暗深处、毫无理性的恐惧，害怕遭到某种模糊的追逐。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [felt] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

that	I	had	not	felt	since	I	was	a	child	.
那	我	有	不是	毛毡	自从	我	曾是	一个	孩子	.

这是我自孩提时代以来从未有过的感觉。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [glɑːns] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	gave	a	terrified	glance	over	my	shoulder	at	the	swaying	pictures	,	and	then	,
我	给予	一个	恐惧	瞥一眼	超过	我的	肩膀	在	这	摇晃	图片	,	和	然后	,

我惊恐地回头瞥了一眼摇晃的照片，然后，

['ʃiːldɪŋ] [maɪ]['kænd(ə)l] [wɪð] [maɪ][hænd] , [aɪ] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)]['ɪntuː][maɪ] [əʊn]

shielding	my	candle	with	my	hand	,	I	ignominiously	ran	down	the	corridor	into	my	own
屏蔽	我的	蜡烛	和	我的	手	,	我	耻辱地	跑	向下	这	走廊	进入	我的	自己的

[ruːm] . { - }

room	.	{	70	}
房间	.	{	-	}

我用手护住蜡烛，狼狈地跑下走廊，回到了自己的房间。{70}

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sʌndeɪ] .
AN **IRISH** **SUNDAY** **.**
一个 爱尔兰 星期日 .

爱尔兰的星期天。

" [ɪn] ['ɪzlɪŋtən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
" In Islington there was a man ,
" 在 伊斯灵顿 那里 曾是 一个 男人 ,

"在伊斯灵顿有一个人，

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [maɪt] [seɪ] ,
Of whom the world might say ,
的 谁 这 世界 可能 说 ,

世人或许会这样评价他：

[ðæt] [stɪl] [ə; eɪ] ['gɒdli] [reɪs] [hiː; hi][ræn] ,
That still a godly race he ran ,
那 仍然 一个 敬虔的 种族 他 跑 ,

他跑的仍然是一场神圣的赛程，

[hwənː'er] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [preɪ] . "
Whene'er he went to pray . "
无论何时 他 去 到 祈祷 . "

每当他去祈祷的时候。"

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [teɪ] , [pleɪz] , [mɪs] ?
" Will you have your tay , plase , miss ?
" 将要 你 有 你的 泰 , 请 , 错过 ?

"小姐，请问您要喝茶吗？"

" [ðə; ði] [wɜːdz] [æt; ət][fɜːst] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [driːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [naɪt] [dɪ'stɜːbd] [maɪ]
" The words at first mingled with the dreams which had all night disturbed my
" 这 字 在 第一的 混合 和 这 梦境 哪个 有 全部 夜晚 不安 我的
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

"这些话语起初与整夜扰乱我睡眠的梦境交织在一起。"

[ɒn] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] , [ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)]['æksent] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌp]
On being repeated , the unfamiliar accent , accompanied by the clink of a cup
在 存在 重复 , 这 陌生 口音 , 伴随 经过 这 碰杯 的 一个 杯子
[ænd; ənd]['sɔːsə(r)] ,
and saucer ,
和 碟子 ,

重复之后，那陌生的口音，伴随着杯碟碰撞的声音，

[meɪd] [ˌem 'iː]['əʊpən][maɪ] [aɪz] .
made me open my eyes .
制成 我 打开 我的 眼睛 .

让我睁开了双眼。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] , [red] - [heəd] [gɜːl][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][bed] , [treɪ] [ɪn][hænd] . { - }
A pleasant - looking , red - haired girl was standing by my bed , tray in hand . { 71 }
一个 令人愉快的 - 寻找 , 红色的 - 头发 女孩 曾是 常设 经过 我的 床 , 托盘 在 手 . { - }

一位相貌和善的红发女孩站在我的床边，手里端着托盘。{71}

" [jʊr; jər] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [sliːp] , [mɪs] .
" You're after having a great sleep , miss .
" 你是 后 拥有 一个 伟大的 睡觉 , 错过 .

"小姐，您是想好好睡一觉。"

[ai][wɒz; wəz] [twaɪs] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][stɜː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

I	was	twice	here	before	,	and	there	wasn't	a	stir	out	of	you	.	”
我	曾是	两次	这里	前	,	和	那里	不是	一个	搅拌	出去	的	你	.	”

我之前来过两次，你们都没怎么闹腾。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [leɪt] ?

“	Is	it	very	late	?
”	是	它	非常	晚的	?

现在很晚了吗?

” [ai] [ɑːskt] , [wɪð] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

”	I	asked	,	with	an	alarming	recollection	of	my	uncle's	punctuality	.
”	我	问	,	和	一个	令人担忧	回忆	的	我的	叔叔的	准时	.

“我问道，脑海中浮现出叔叔极其守时的形象，这让我感到十分不安。”

“ [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , [mɪs] .

“	Oh	,	not	at	all	,	miss	.
”	哦	,	不是	在	全部	,	错过	.

“哦，完全不是，小姐。”

[ðə; ði] - ['əʊnli][dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] . ”

The	masther's	only	just	after	having	his	breakfast	.	”
这	-	仅有的	只是	后	拥有	他的	早餐	.	”

主人刚吃完早饭。

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

” [ai] [gɑːspt] .

”	I	gasped	.
”	我	倒吸一口气	.

我倒吸了一口气。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['ɜːlɪə(r)] . ”

“	You	should	have	called	me	earlier	.	”
”	你	应该	有	称为	我	早些时候	.	”

你应该早点给我打电话。

“ [əʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] , [mɪs] !

“	Oh	,	there's	no	hurry	,	miss	!
”	哦	,	有	不	匆忙	,	错过	!

“哦，小姐，别着急！”

[ʃʊə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [eɪts] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [baɪ] [hɪm'self] ,

Sure	he	always	ates	his	breakfast	by	himself	,
当然	他	总是	ates	他的	早餐	经过	他自己	,

他肯定总是独自一人吃早餐。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['seɪɪn] - [haʊ] [leɪt] ['itl] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] - ['wɪliz] [daʊn] .

and	there's	no	sayin	'	how	late	it'll	be	before	Masther	Willy's	down	.
和	有	不	说	-	如何	晚的	它将	是	前	-	威利的	向下	.

谁也说不准威利老爷什么时候才会倒下。

” [kɑːm, kɑːlm][baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] , [aɪ][dɪd][nɒt] ['hʌri] [maɪ'self]['əʊvə(r)][maɪ] ['dresɪŋ] ,

”	Calmed	by	this	assurance	,	I	did	not	hurry	myself	over	my	dressing	,
”	平静下来	经过	这	保证	,	我	做过	不是	匆忙	我	超过	我的	敷料	,

有了这番保证，我安心了不少，没有急着穿衣服。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [stɒpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊz] .

but	from	time	to	time	stopped	to	look	at	the	view	from	my	windows	.
但	从	时间	到	时间	停止	到	看	在	这	看法	从	我的	视窗	.

但我不时会停下来，看看窗外的风景。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ɒk'təʊbə(r)] [deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [jet] ['luːmɪnəs] [skaɪ] ,

It	was	a	quiet	October	day	,	with	a	grey	yet	luminous	sky	,
它	曾是	一个	安静的	十月	天	,	和	一个	灰色的	然而	发光的	天空	,

那是一个宁静的十月天，天空灰蒙蒙的，却又透着一丝光芒。

[ðæt] [lɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] ['reɪdiəns] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [elmz] [ðæt] { - }

that	lit	with	a	grave	radiance	the	group	of	yellow	elms	that	{	72	}
那	点燃	和	一个	严重	辐射	这	团体	的	黄色的	榆树	那	{	-	}

那片黄色榆树群散发着庄严的光芒{72}

[dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['ævənjuː][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['heðəri] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [tɜːf] - [bɒg] , [wɪð] [ləʊ] [hɪlz] [bɪ'jɒnd]

divided	the	avenue	from	a	heathery	expanse	of	turf	-	bog	,	with	low	hills	beyond
分割	这	大街	从	一个	石楠	广阔	的	草皮	-	沼泽	,	和	低的	丘陵	超过

.

:

.

将大道与一片长满石楠的泥炭沼泽隔开，沼泽远处是低矮的山丘。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] ,

From	the	other	window	,	which	was	almost	over	the	hall	door	,
从	这	其他	窗户	,	哪个	曾是	几乎	超过	这	大厅	门	,

从几乎正对着大厅门的另一扇窗户望出去，

[ai][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] [dɑːk] [belt] [ɒv; əv] [triːz] [ðæt] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

I	could	see	to	the	left	a	dark	belt	of	trees	that	went	round	to	the	back
我	可以	看	到	这	左边	一个	黑暗的	腰带	的	树木	那	去	圆形的	到	这	后退

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

of	the	house	;
的	这	房子	;

我可以看到左边有一片深色的树林，一直延伸到房子后面；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] .

and	in	front	,	at	the	foot	of	the	lawn	,	the	curve	of	a	little	bay	.
和	在	正面	,	在	这	脚	的	这	草地	,	这	曲线	的	一个	小的	湾	.

在前面，草坪的尽头，有一个小小的海湾弧形。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] - ['hɑːbə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ]

This	was	separated	from	the	larger	waters	of	Durrusmore	Harbour	by	a	low
这	曾是	分开	从	这	更大的	水	的	-	港口	经过	一个	低的

['prɒməntri] ,

promontory	,
海角	,

它与杜鲁斯莫尔港更广阔的水域之间隔着一个低矮的海岬。

[ə'lɒŋ] [huːz] [rɪdʒ] [ə; eɪ] ['miːgə(r)] [laɪn] [ɒv; əv][fɜː(r)] [triːz] [wɒz; wəz] [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .

along	whose	ridge	a	meagre	line	of	fir	trees	was	etched	against	the	grey	sky	.
沿着	谁	岭	一个	微薄	线	的	冷杉	树木	曾是	蚀刻	反对	这	灰色的	天空	.

山脊上稀疏地排列着一排冷杉树，与灰蒙蒙的天空形成鲜明的对比。

['liːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['westwədz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Leaning	out	of	the	window	,	and	looking	westwards	towards	the	mouth	of	the
倾斜	出去	的	这	窗户	,	和	寻找	向西	向	这	嘴	的	这

['hɑːbə(r)] ,

harbour	,
港口	,

他探出窗外，向西望去，朝着港口入口的方向望去。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['laɪɪŋ] [brɔ:d] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spft] [klɪə(r)]

I	saw	the	Atlantic	lying	broad	and	white	under	the	light	of	the	soft	clear
我	锯	这	大西洋	说谎	广阔	和	白色的	在下面	这	光	的	这	柔软的	清除

['mɔ:nɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我看到大西洋在清晨柔和的阳光下宽阔而洁白。

[ai] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] , [ai] [felt] , ['i:v(ə)n][ɒn] [ðɪs] [stɪl]

I	went	downstairs	,	and	as	I	passed	along	the	corridor	,	I	felt	,	even	on	this	still
我	去	楼下	,	和	作为	我	通过了	沿着	这	走廊	,	我	毛毡	,	甚至	在	这	仍然

[deɪ] ,

day	,
天	,

我下了楼，沿着走廊走过时，即使在这样风平浪静的日子里，我也感到.....

[ðə; ði][eə(r)] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] ['fri:li] [θru:] ['brəʊkən] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steəkeɪs]

the	air	circulating	freely	through	broken	panes	in	the	skylight	and	the	staircase
这	空气	循环	自由	通过	破碎的	窗格	在	这	天窗	和	这	楼梯

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

空气透过天窗和楼梯窗的破损玻璃自由流通。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] { - }

making	it	easy	to	account	{	73	}
制作	它	简单的	到	帐户	{	-	}

便于记账{73}

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gəʊstli] ['ediɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .

for	the	ghostly	eddyings	of	the	wind	the	night	before	.
为了	这	幽灵般的	涡流	的	这	风	这	夜晚	前	.

为了前夜风中幽灵般的漩涡。

['wɪli] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑ:f] [æt; ət] ['ɜ:li] ['raɪzɪŋ] ,

Willy	had	apparently	made	an	effort	on	my	behalf	at	early	rising	,
威利	有	显然	制成	一个	努力	在	我的	代表	在	早期的	上升	,

威利显然为了我早起做出了努力。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [hɪm] ['meɪkɪŋ] [ti:] [wen] [ai] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

and	I	found	him	making	tea	when	I	came	into	the	dining	-	room	.
和	我	成立	他	制作	茶	什么时候	我	来了	进入	这	用餐	-	房间	.

我走进餐厅时，发现他正在泡茶。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]

He	came	forward	to	meet	me	with	a	complacency	in	which	I	detected	a
他	来了	向前	到	见面	我	和	一个	自满	在	哪个	我	检测到	一个

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædɪd] ['smɑ:tnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [ə'taɪə(r)] ;

consciousness	of	the	added	smartness	of	his	Sunday	attire	;
意识	的	这	额外	聪明	的	他的	星期日	服装	;

他上前迎接我，神态自若，我从中察觉到他意识到自己周日的着装格外体面；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [æsə'teind] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [slept] [wel] ,

and	,	having	satisfactorily	ascertained	the	fact	that	I	had	slept	well	,
和	,	拥有	令人满意地	已确定	这	事实	那	我	有	睡着了	出色地	,

并且在确认我睡得很好之后，

[hiː; hi] [ɪn'stɔːld] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɜːn] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði][suː'pɜːfluəsli; sjuː'pɜːfluəsli] [strɒŋ] [tiː]

he	installed	me	behind	the	urn	to	pour	out	the	superfluously	strong	tea
他	已安装	我	在后面	这	瓮	到	倒	出去	这	多余的	强的	茶

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bruː] .

which	he	had	just	brewed	.
哪个	他	有	只是	酿造	.

他让我站在茶壶后面，倒出他刚刚泡好的浓茶。

[ai] [ɪk'spɪəriənst] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] ,

I	experienced	undeniable	relief	in	the	absence	of	Uncle	Dominick	,
我	经验丰富的	无可否认	宽慰	在	这	缺席	的	叔叔	多米尼克	,

多米尼克叔叔不在的时候，我感到无比轻松。

[huːm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][aɪ] [sɔː] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔːk] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

whom	at	this	moment	I	saw	pacing	up	and	down	a	walk	leading	from	the
谁	在	这	片刻	我	锯	踱步	向上	和	向下	一个	走	领导	从	这

[haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

house	to	the	sea	.
房子	到	这	海	.

这时我看到他正沿着从房子通往海边的步道来回踱步。

['wɪli] [sɔː] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] .

Willy	saw	the	direction	of	my	eyes	.
威利	锯	这	方向	的	我的	眼睛	.

威利看到了我的目光方向。

“ [ai][həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] [ɪn'sʌlt] [baɪ]['əʊnli][ˌem 'iː] ['brekfəst] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð]

“	I	hope	you're	not	insulted	by	only	me	breakfasting	with	you	,	”	he	said	,	with
“	我	希望	你是	不是	受辱	经过	仅有的	我	早餐	和	你	,	”	他	说	,	和

[ˌʌngrə'mætɪkl] ['gæləntri] .

ungrammatical	gallantry	.
语法错误	英勇	.

“我希望你不会因为只有我一个人陪你吃早餐而感到受辱，”他用语法错误百出的绅士腔说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [breɪk] { - }

“	You	can	break	{	74	}
“	你	能	休息	{	-	}

“你可以打破{74}

[fɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ,

fast	with	the	governor	whenever	you	like	,
快速地	和	这	州长	每当	你	喜欢	,

随时都可以和州长一起禁食。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] !

but	you	will	have	to	be	down	at	eight	o'clock	to	do	that	!
但	你	将要	有	到	是	向下	在	八	点钟	到	做	那	!

但你必须在八点钟到场才能做到这一点！

” [ai] ['ɪntɪmeɪtɪd] [wɪð] ['fɪtɪŋ] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt]

”	I	intimated	with	fitting	politeness	that	I	was	satisfied	with	the	present	arrangement
”	我	暗示	和	配件	礼貌	那	我	曾是	使满意	和	这	展示	安排

,

,

,

我以恰当的礼貌暗示我对目前的安排感到满意。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn]['aʊə(r)] [teɪt] - - - [teɪt] [miːl] [ɪn] [greɪt] ['æməti] .

and	we	began	our	tête	-	à	-	tête	meal	in	great	amity	.
和	我们	开始	我们的	头	-	-	-	头	一顿饭	在	伟大的	和睦	.

我们非常友好地开始了我们的面对面用餐。

['wɪli] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [həʊst] .

Willy	,	indeed	,	was	an	excellent	host	.
威利	,	的确	,	曾是	一个	出色的	主持人	.

威利的确是一位非常棒的主人。

[hi:; hi] [plaɪ] [ˌem 'i:] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

He	plied	me	with	everything	on	the	table	,
他	合拢	我	和	一切	在	这	桌子	,

他把桌上所有东西都端给了我，

['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] [zest] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)]

eating	his	own	breakfast	and	talking	all	the	time	with	unaffected	zest	and	vigour
吃	他的	自己的	早餐	和	说	全部	这	时间	和	不受影响	热情	和	活力

,

,

,

他一边吃着自己的早餐，一边滔滔不绝地谈笑，语气中始终洋溢着毫不矫揉造作的热情和活力。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][kʊd; kəd][bi:; bi] ['rekən]

and	I	began	to	feel	as	if	the	time	I	had	known	him	could	be	reckoned
和	我	开始	到	感觉	作为	如果	这	时间	我	有	已知	他	可以	是	估计

[ɪn] [mʌnθs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['aʊəz] .

in	months	instead	of	hours	.
在	几个月	反而	的	小时	.

我开始觉得，我认识他的时间似乎可以用月来计算，而不是用小时。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ə'naʊns] [maɪ] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][tu:; tə] [ɑ:nt] [dʒeɪn][wɒz; wəz][wʌn]

The	necessity	of	writing	to	announce	my	safe	arrival	to	Aunt	Jane	was	one
这	必要性	的	写作	到	宣布	我的	安全的	到达	到	阿姨	简	曾是	一

[ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fɔ:st] [ɪt'self] [ə'pɒn] [maɪ] ['nəʊtɪs] .

that	had	already	forced	itself	upon	my	notice	.
那	有	已经	强制	本身	之上	我的	注意	.

我必须写信告诉简阿姨我平安到达，这件事已经迫在眉睫。

“ [aɪ] [θɔ:t] [jʊd] [bi:; bi] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] , ” ['wɪli] [sed] ,

“	I	thought	you'd	be	wanting	to	write	a	letter	,	”	Willy	said	,
“	我	想法	你会	是	想要	到	写	一个	信	,	”	威利	说	,

“我还以为你会想写封信呢，”威利说。

[kən'dʌktɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , “ [ænd; ənd][aɪ][gɒt][ðə; ði] [pleɪs]

conducting	me	into	the	drawing	-	room	after	breakfast	,	“	and	I	got	the	place
进行	我	进入	这	绘画	-	房间	后	早餐	,	“	和	我	得到	这	地方

['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . { - }

ready	for	you	.	{	75	}
准备好	为了	你	.	{	-	}

早餐后，他领我进了客厅，“我已经为你准备好了。”{75}

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

I	sat	down	at	the	old	-	fashioned	writing	-	table	,
我	卫星	向下	在	这	老的	-	造型	写作	-	桌子	,

我坐在那张老式的写字台前，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] ['wɒnts] [wɪð] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd] .

and	found	that	he	had	anticipated	my	wants	with	a	lavish	hand	.
和	成立	那	他	有	预期	我的	想要	和	一个	奢华的	手	.

我发现他慷慨地满足了我的愿望。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ] [sɔː] [hɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , ['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] [ðə; ði]

Through	the	window	I	saw	him	,	a	few	minutes	afterwards	,	sauntering	down	the
通过	这	窗户	我	锯	他	,	一个	很少	分钟	然后	,	闲逛	向下	这

[draɪv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lɒdʒ] ,

drive	towards	the	lodge	,
驾驶	向	这	小屋	,

几分钟后，我透过窗户看到他悠闲地沿着车道向旅馆走去。

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [dɒgz] ['flæʃɪŋ] [ɪn] ['sɜːklz] [raʊnd] [hɪm] ;

smoking	a	cigarette	,	with	two	little	white	dogs	flashing	in	circles	round	him	;
吸烟	一个	卷烟	,	和	二	小的	白色的	狗	闪烁	在	界	圆形的	他	;

他嘴里叼着烟，两只小白狗在他周围转圈闪闪发光；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] ,

and	as	I	watched	him	,
和	作为	我	观看	他	,

我看着他，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [maɪ]['kʌz(ə)n] .

I	came	to	the	conclusion	that	at	first	sight	I	had	underestimated	my	cousin	.
我	来了	到	这	结论	那	在	第一的	视线	我	有	低估	我的	表哥	.

我得出结论，我第一眼低估了我的表弟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɑːf] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][æŋ'zaɪəti]

There	was	something	to	me	half	amusing	and	half	touching	in	the	anxiety
那里	曾是	某物	到	我	一半	有趣	和	一半	接触	在	这	焦虑

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪfli] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

of	his	little	housewifely	attentions	to	me	.
的	他的	小的	家庭主妇	注意	到	我	.

他对我的那种像家庭主妇一样的殷勤，让我既觉得好笑又觉得感动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['θɔːtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ; [frɒm; frəm] ['veəriəs] [θɪŋz]

He	was	really	unusually	thoughtful	for	others	;	from	various	things
他	曾是	真的	异常地	周到	为了	其他的	;	从	各种各样的	事物

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

he	had	said	,
他	有	说	,

他为人处事非常体贴周到；从他所说的话来看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [həʊl] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	evident	that	his	father	had	allowed	the	whole	management	of	the
它	曾是	明显	那	他的	父亲	有	允许	这	所有的	管理	的	这

[pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'vɒlv] [ɒn] [hɪm] ,

place	to	devolve	on	him	,
地方	到	退化	在	他	,

很明显，他父亲已经把整个地方的管理权都交给了他。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [tuː; tə]['aɪd(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['dɪnə(r)] ,

and	I	fell	to	idle	speculation	as	to	whether	he	ordered	dinner	,
和	我	跌倒	到	闲置的	推测	作为	到	无论	他	订购	晚餐	,

于是我开始胡思乱想，他是不是点了晚餐。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['weərɪŋ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [kæps] ;

and	if	he	were	particular	about	the	housemaids	wearing	white	muslin	caps	;
和	如果	他	是	特别的	关于	这	女佣	穿着	白色的	细棉布	帽子	;

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'raʊzd] { - }

and	I	was	only	aroused	{	76	}
和	我	曾是	仅有的	被唤醒	{	-	}

如果他特别在意女佣戴白色细棉布帽子；而我却只是感到兴奋{76}

[frɒm; frəm] [ðiːz] ,

from	these	,
从	这些	,

由此，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət]

and	other	equally	interesting	reflections	by	hearing	the	clock	strike	the	hour	at
和	其他	同样地	有趣的	反思	经过	听力	这	钟	罢工	这	小时	在

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [aɪ][mʌst; məst] [get] ['redɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] .

which	I	had	been	warned	I	must	get	ready	for	church	.
哪个	我	有	到过	警告	我	必须	得到	准备好	为了	教会	.

听到钟声敲响，到了我被告知必须准备去教堂的时间，我又有了其他同样有趣的思考。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [preə(r)] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wen] [aɪ]

My	uncle	was	standing	on	the	steps	,	with	his	Prayer	-	book	in	his	hand	,	when	I
我的	叔叔	曾是	常设	在	这	步骤	,	和	他的	祷告	-	书	在	他的	手	,	什么时候	我

[keɪm] [ˌdaʊn'steəz] .

came	downstairs	.
来了	楼下	.

我下楼时，看到叔叔站在台阶上，手里拿着祈祷书。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [met] [ˌem 'iː]

He	wished	me	good	morning	,	with	a	polite	apology	for	not	having	met	me
他	希望	我	好的	早晨	,	和	一个	有礼貌的	道歉	为了	不是	拥有	遇见	我

[æt; ət] ['brekfəst] ,

at	breakfast	,
在	早餐	,

他向我道了早安，并礼貌地为没能在早餐时见到我而道歉。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [wɪð] ['aɪlɪdz] ['nærəud] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [gleə(r)][frɒm; frəm]

and	stood	looking	about	him	,	with	eyelids	narrowed	by	the	white	glare	from
和	站立	寻找	关于	他	,	和	眼睑	范围缩小	经过	这	白色的	强光	从

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

他站在那里环顾四周，海面的白色强光刺得他眯起了眼睛。

[tɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] - [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

till	a	minute	afterwards	the	wagonnette	in	which	we	were	going	to	church
直到	一个	分钟	然后	这	-	在	哪个	我们	是	去	到	教会

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

came	to	the	door	.
来了	到	这	门	.

过了一会儿，我们去教堂乘坐的马车才开到门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰表亲；第 12 卷(An Irish Cousin; vol. 12)
第3/8页

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ai][gɒt][ɪn][bɪ'haɪnd] ; [waɪl] ['wɪli] , [wɪð] [mɪk] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
My **uncle** **and** **I** **got** **in** **behind** **;** **while** **Willy** **,** **with** **Mick** **by** **his** **side** **,**
我的 叔叔 和 我 得到 在 在后面 ; 尽管 威利 , 和 米克 经过 他的 边 ,

我和叔叔跟在后面；而威利，米克在他旁边，

[sæt][ɒn][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [drəʊv] .
sat **on** **the** **box** **and** **drove** **.**
卫星 在 这 盒子 和 驾驶 .

坐在箱子上开车。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] ,
Once **outside** **the** **gate** **,**
一次 外部 这 门 ,

出了大门之后，

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [rəʊd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
we **took** **a** **road** **running** **at** **right** **angles** **to** **that** **by** **which** **I** **had** **arrived** **.**
我们 采取 一个 路 跑步 在 正确的 角度 到 那 经过 哪个 我 有 到达的 .

我们走了一条与我来时所走的路成直角的路。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] - ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [siː] [bɪ'haɪnd] ,
It **went** **round** **the** **head** **of** **Durrusmore** **Harbour** **,** **and** **,** **leaving** **the** **sea** **behind** **,**
它 去 圆形的 这 头 的 - 港口 , 和 , 离开 这 海 在后面 ,

它绕过杜鲁斯莫尔港的岬角，然后，将大海抛在身后，

[tɜːnd] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [θruː] [lɑːdʒ] [wʊdz] , [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][təʊld][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] { - }
turned **inland** **through** **large** **woods** **,** **which** **my** **uncle** **told** **me** **were** **{** **77** **}**
转向 内陆 通过 大的 树林 , 哪个 我的 叔叔 讲述 我 是 { - }

转向内陆，穿过大片树林，我叔叔告诉我那是{77}

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [oʊ'niːlz] [pleɪs] .
part **of** **the** **demesne** **of** **Clashmore** **,** **The** **O'Neill's** **place** **.**
部分 的 这 领地 的 - , 这 奥尼尔的 地方 .

克拉什莫尔庄园的一部分，奥尼尔家族的住所。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz]['levə(l)] , [ænd; ənd] [spɒft] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlən] [red] [biːtʃ] [liːvz] ,
The **road** **was** **level** **,** **and** **soft** **with** **the** **fallen** **red** **beech** **leaves** **,**
这 路 曾是 等级 , 和 柔软的 和 这 倒下 红色的 山毛榉 树叶 ,

道路平坦，铺满了落下的红色山毛榉树叶，路面柔软。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['hɔːsɪz] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ʃəʊd] [ðeɪ]
and **the** **brown** **horses** **took** **us** **along** **it** **at** **a** **pace** **that** **showed** **they**
和 这 棕色的 马匹 采取 我们 沿着 它 在 一个 步伐 那 显示 他们
[wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
were **none** **the** **worse** **for** **their** **journey** **the** **night** **before** **.**
是 没有任何 这 更糟 为了 他们的 旅行 这 夜晚 前 .

棕色的马儿驮着我们沿着小路前行，速度之快表明它们丝毫没有受到前一晚旅途的影响。

[ðə; ði] [rʌf] [stəʊn] [wɔːlz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [mɒs] [ænd; ənd]
The **rough** **stone** **walls** **on** **either** **side** **of** **the** **road** **were** **covered** **with** **moss** **and**
这 粗糙的 石头 墙壁 在 任何一个 边 的 这 路 是 涵盖 和 苔藓 和
[smɔːl] [fɜːrnz] .
small **ferns** **.**
小的 蕨类植物 .

道路两旁粗糙的石墙上长满了苔藓和小蕨类植物。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [pɪəst] [baɪ] ['nærəʊ] [raɪdz] — ['vistə][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Here	and	there	the	wood	was	pierced	by	narrow	rides	—	vistas	in	which	the
这里	和	那里	这	木头	曾是	穿孔	经过	狭窄的	骑行	—	景色	在	哪个	这

[klʌmps] [ɒv; əv] ['wɪðərɪŋ] ['brækən] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ə'bʌv] .

clumps	of	withering	bracken	repeated	the	brown	and	gold	of	the	trees	above	.
团块	的	枯萎	蕨类植物	重复	这	棕色的	和	金子	的	这	树木	多于	.

树林间不时有狭窄的小路穿过——从小路望去，枯萎的蕨丛与上方树木的棕色和金色交相辉映。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [drɔ:] [ðɪs] [pleɪs] [ɒn]['fraɪdeɪ] , ” [sed] ['wɪli] ,

“	We're	going	to	draw	this	place	on	Friday	,	”	said	Willy	,
“	是	去	到	画	这	地方	在	星期五	,	”	说	威利	,

“我们周五要抽签决定这个地方的归属，”威利说。

['pɔ:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stedi] [fləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪk] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]

pausing	in	the	steady	flow	of	his	conversation	with	Mick	to	give	me	the
暂停	在	这	稳定的	流动	的	他的	对话	和	米克	到	给	我	这

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

他突然停下与米克的谈话，把信息告诉了我。

“ ['blækθɔ:n] [wɪl] ['kæri] [mɪs] ['θi:əʊ] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ˌwʊdnt] [hi:; hi] , [mɪk] ?

“	Blackthorn	will	carry	Miss	Theo	right	enough	,	wouldn't	he	,	Mick	?
“	黑刺	将要	携带	错过	西奥	正确的	足够的	,	不会	他	,	米克	?

“布莱克索恩会把西奥小姐抱起来的，对吧，米克？”

[ænd; ənd] [aɪl] [raɪd][ðə; ði][nju:][meə(r)] .

and	I'll	ride	the	new	mare	.
和	患病的	骑	这	新的	母马	.

我会骑那匹新来的母马。

” [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] ['entəd] , [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	The	village	of	Rathbarry	,	which	we	had	now	entered	,	consisted	of	a
”	这	村庄	的	-	,	哪个	我们	有	现在	进入	,	由……组成	的	一个

['sɪŋg(ə)l] [stri:t] [ɒv; əv] { - }

single	street	of	{	78	}
单身的	街道	的	{	-	}

“我们现在进入的拉斯巴里村只有一条街{78}

[ləʊ] , ['dɜ:ti] - ['lʊkɪŋ] ['kɔtidʒz] ,

low	,	dirty	-	looking	cottages	,
低的	,	肮脏的	-	寻找	小屋	,

低矮、脏乱的小屋，

[ðeə(r)]['skwɒlɪd] [ˌju:nɪ'fɔ:məti] ['veərid] [æt; ət] ['fri:kwənt] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði][mɔ:(r)] ['prɒspərəs] ['ʃʌtəd]

their	squalid	uniformity	varied	at	frequent	intervals	by	the	more	prosperous	shuttered
他们的	肮脏的	均匀性	多种多样	在	频繁	间隔	经过	这	更多的	繁荣	百叶窗

[feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] .

face	of	a	public	-	house	.
脸	的	一个	民众	-	房子	.

它们肮脏的统一性经常被一家生意兴隆、关门歇业的酒馆的景象所打破。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [led]['ɪntu:][ə; eɪ] ['greɪvjɑ:d] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪl]

At	the	end	of	the	street	,	a	gateway	led	into	a	graveyard	,	surrounded	by	ill
在	这	结尾	的	这	街道	,	一个	网关	引领	进入	一个	墓地	,	包围	经过	患病的

- ['θrivən] [elm] [tri:z] ,

-	thriven	elm	trees	,
-	茁壮成长	榆树	树木	,

街道尽头，一道门通往一片墓地，周围环绕着长势不佳的榆树。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

in	the	middle	of	which	stood	the	church	.
在	这	中间	的	哪个	站立	这	教会	.

教堂就矗立在其中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] , ['ɒblɒŋ] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)]['taʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [west] [end] ,

It	was	an	ugly	,	oblong	building	,	with	a	square	tower	at	the	west	end	,
它	曾是	一个	丑陋的	,	长方形	建筑	,	和	一个	正方形	塔	在	这	西方	结尾	,

那是一座丑陋的长方形建筑，西端有一个方形塔楼。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [prə'siːdid] [ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [krækt] ['beɪs(ə)n] ['bætəd] [wɪð] [ə; eɪ]

from	which	proceeded	a	clanging	as	of	a	cracked	basin	battered	with	a
从	哪个	继续	一个	叮当声	作为	的	一个	裂纹	盆地	伤痕累累	和	一个

[spuːn] .

spoon	.
勺子	.

随后传来一阵叮当声，就像用勺子敲击破裂的盆子一样。

“ [wɪr] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , ” [sed] ['wɪli] , ['drɔːɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

“	We're	in	good	time	,	”	said	Willy	,	drawing	up	with	a	flourish	before	the	porch	.
“	是	在	好的	时间	,	”	说	威利	,	绘画	向上	和	一个	繁荣	前	这	门廊	.

“我们时间很充裕，”威利说着，在门廊前潇洒地画了个画。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['hʌri] - [bel] ['əʊnli] [bɪ'gʌn] [naʊ] , [səʊ] [wɪv] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][speə(r)] .

“	That's	the	hurry	-	bell	only	begun	now	,	so	we've	five	minutes	to	spare	.
“	那就是	这	匆忙	-	钟	仅有的	开始	现在	,	所以	我们已经	五	分钟	到	空闲的	.

“现在才开始倒计时，我们还有五分钟时间。”

[lʊk] , ['θiːəʊ] !

Look	,	Theo	!
看	,	西奥	!

看，西奥！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] - ['kærɪdʒ] .

there's	the	Clashmore	carriage	.
有	这	-	运输	.

那里有克拉什莫尔马车。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [bruːts] [æz; əz] [ðəʊz] ['tʃesnʌts] ?

Did	you	ever	see	such	brutes	as	those	chestnuts	?
做过	你	曾经	看	这样的	野蛮人	作为	那些	栗子	?

你见过像这些栗子一样粗野的家伙吗?

” [bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] ['hʌrid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]

”	Before	,	however	,	I	had	time	to	reply	,	Uncle	Dominick	hurried	me	into	the
”	前	,	然而	,	我	有	时间	到	回复	,	叔叔	多米尼克	慌忙	我	进入	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

“然而，还没等我回答，多米尼克叔叔就催促我进了教堂。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnəs] { - }

and	we	took	our	places	in	opposite	corners	{	79	}
和	我们	采取	我们的	地方	在	对面的	角落	{	-	}

我们各自站在对角的位置上{79}

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [skweə(r)] [pjuː] .

of	a	singularly	uncomfortable	square	pew	.
的	一个	单独地	不舒服	正方形	座位	.

一张极其不舒服的方形长椅。

[æz; əz][wiː; wi][sæt] [kən'frʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][haːf] - ['empti] [tʃɜːtʃ] ,

As	we	sat	confronting	each	other	in	the	half	-	empty	church	,
作为	我们	卫星	面对	每个	其他	在	这	一半	-	空的	教会	,

当我们坐在半空的教堂里面对面坐着时，

[wiː; wi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ['wɪliz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn] [ə'griːəb(ə)l] [kən'vɜːs] .

we	heard	in	the	porch	Willy's	voice	raised	in	agreeable	converse	.
我们	听到	在	这	门廊	威利的	嗓音	提高	在	同意	交谈	.

我们听到威利在门廊里愉快地提高音量交谈。

[ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] [sɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːrlz] [vɔɪs]

Apparently	his	remarks	were	of	a	complimentary	sort	,	for	a	girl's	voice
显然	他的	评论	是	的	一个	免费	种类	,	为了	一个	女孩们	嗓音

[ˌriː'dʒɔin, ri-] , “ [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] ,

rejoined	,	“	Oh	,	nonsense	,
重新加入	,	“	哦	,	废话	,

显然他的话是赞扬之词，因为一个女孩的声音接话道：“哦，胡说八道。”

['wɪli] ! ” [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

Willy	!	”	with	a	laugh	.
威利	!	”	和	一个	笑	.

威利！”他笑着说。

“ [dɪs'greɪsfl] ! ” ['mʌtə] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ;

“	Disgraceful	!	”	muttered	my	uncle	,	under	his	breath	;
“	可耻	!	”	低声说道	我的	叔叔	,	在下面	他的	气息	;

“真丢人！”我叔叔低声嘟囔道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [θriː] ['leɪdɪz] [swept] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['wɪli] ,

and	the	next	moment	three	ladies	swept	up	the	aisle	,	followed	by	Willy	,
和	这	下一个	片刻	三	女士们	扫荡	向上	这	走道	,	随后	经过	威利	,

下一刻，三位女士沿着过道走了过来，威利跟在后面。

[ɒn] [huːz] [feɪs] [stɪl] [biːmd] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['fætʃuəs] [smaɪl] .

on	whose	face	still	beamed	a	slightly	fatuous	smile	.
在	谁	脸	仍然	光束	一个	轻微地	昏庸	微笑	.

他脸上依然挂着一丝略显傻气的笑容。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

He	immediately	sat	down	beside	me	,
他	立即地	卫星	向下	旁	我	,

他立刻在我旁边坐了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] ['wɪspə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] ['membəz]

and	in	a	rapid	whisper	instructed	me	as	to	the	more	prominent	members
和	在	一个	迅速的	耳语	指示	我	作为	到	这	更多的	著名的	成员

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	the	congregation	.
的	这	会众	.

他低声快速地告诉我，教会里有哪些比较有名望的成员。

“ [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [oʊ'niːlz] ” — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wɪð] .

“	Those	are	the	O'Neills	”	—	indicating	the	ladies	he	had	come	in	with	.
“	那些	是	这	奥尼尔	”	—	表明	这	女士们	他	有	来	在	和	.

“那是奥尼尔一家”——他指着和他一起进来的女士们。

“ ['kɑːniz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][feə(r)][wʌn] .

“	Connie's	the	little	fair	one	.
“	康妮的	这	小的	公平的	一	.

“康妮是个小美人儿。”

[ænd; ənd] [lʊk] !

And	look	!
和	看	!

瞧!

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒæksən] !

those	are	the	Jackson	Crolys	!
那些	是	这	杰克逊	克罗利斯	!

那是杰克逊·克罗利!

[jʊd] ['betə(r)] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] , [æz; əz] [ðel] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl] { - }

You'd	better	sit	up	and	behave	,	as	they'll	be	watching	you	all	{	80	}
你会	更好的	坐	向上	和	表现	,	作为	他们会	是	观看	你	全部	{	-	}

你最好坐好，守规矩，因为他们会一直看着你{80}

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

时间。

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] [laɪk] ! ”

I	know	they	all	want	to	see	what	you're	like	!	”
我	知道	他们	全部	想	到	看	什么	你是	喜欢	!	”

我知道他们都想看看你是什么样的人!

“ [hʌʃ] ! [doʊnt] [tɔːk] !

“	Hush	!	don't	talk	!
“	嘘	!	不	讲话	!

“嘘！别说话！”

” [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] .

”	I	whispered	back	.
”	我	低声说道	后退	.

我低声回应道。

“ [hɪrz] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] .

“	Here's	the	clergyman	.
“	这里是	这	牧师	.

“这位是牧师。”

” [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [lɒŋ] .

”	The	service	was	very	long	.
”	这	服务	曾是	非常	长的	.

“仪式时间很长。”

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['dɔːtə(r)] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ]

The	music	,	which	consisted	of	the	clergyman's	daughter	accompanying	herself	on	a
这	音乐	,	哪个	由……组成	的	这	神职人员的	女儿	随同	她自己	在	一个

[hɑː'məʊniəm] ,

harmonium	,
手风琴	,

音乐部分由牧师的女儿用手风琴为自己伴奏。

[wɪð] ['kæʒuəl]['vəʊk(ə)l] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [skuːl] - ['tʃɪldrən] , [wɒz; wəz][ɒv; əv]

with	casual	vocal	assistance	from	a	couple	of	school	-	children	,	was	of
和	随意的	声乐	协助	从	一个	夫妻	的	学校	-	孩子们	,	曾是	的

[æn; ən] [ˌʌnɪg'zɪləˌreɪtɪŋ] [kaɪnd] .

an	unexhilarating	kind	.
一个	乏味	种类	.

加上几个小学生随意的伴唱，这实在令人提不起兴致。

['wɪli] ['fidʒit] , [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] [buːts] , [trɪmd] [hɪz; ɪz] [neɪlz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['juːtəlaɪz] ['evri]

Willy	fidgeted	,	admired	his	boots	,	trimmed	his	nails	,	and	tried	to	utilize	every
威利	坐立不安	,	钦佩	他的	靴子	,	修剪过的	他的	指甲	,	和	尝试	到	利用	每一个

['pɒsəb(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

possible	opening	for	conversation	.
可能的	开幕	为了	对话	.

威利坐立不安，欣赏着自己的靴子，修剪着指甲，并试图抓住每一个可能的谈话机会。

['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,

Uncle	Dominick	,	on	the	contrary	,	devoted	his	whole	attention	to	the	service	,
叔叔	多米尼克	,	在	这	相反	,	奉献	他的	所有的	注意力	到	这	服务	,

相反，多米尼克叔叔则将全部精力投入到服务工作中。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz] [wɪð] [ɒ'stɪə(r)] [pʌŋk'tɪliəsnəs] ,

and	answered	all	the	responses	with	austere	punctiliousness	,
和	回答	全部	这	回应	和	简朴	一丝不苟	,

并以一丝不苟的严谨态度回答了所有问题。

['iːv(ə)n] ['gəʊɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [træk] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

even	going	so	far	as	to	try	and	track	the	clergyman's	daughter	in	her
甚至	去	所以	远的	作为	到	尝试	和	追踪	这	神职人员的	女儿	在	她

['diːviəs] [kɔːs] [θruː] [ðə; ði] [hɪmz] .

devious	course	through	the	hymns	.
狡猾的	课程	通过	这	赞美诗	.

甚至还试图追踪牧师的女儿在赞美诗中耍花招的举动。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'lɔtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [pjuː] [ai] [kʊd; kəd]

From	the	corner	which	had	been	allotted	to	me	in	my	uncle's	pew	I	could
从	这	角落	哪个	有	到过	分配	到	我	在	我的	叔叔的	座位	我	可以

[nɒt] [siː] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ,

not	see	the	clergyman	,
不是	看	这	牧师	,

从我被分配到的叔叔长椅的角落里，我看不到牧师。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌɑːr 'iː] { - }

and	,	though	his	voice	re	{	81	}
和	,	尽管	他的	嗓音	关于	{	-	}

而且，尽管他的声音重新{81}

['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

sounded	through	the	church	,
听起来	通过	这	教会	,

声音响彻教堂，

[hɪz; ɪz] ['veri] [prə'naʊnst] [kɔːk] ['æksent] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [mɔː(r)]

his	very	pronounced	Cork	accent	made	it	difficult	for	me	to	understand	more
他的	非常	发音	软木	口音	制成	它	难的	为了	我	到	理解	更多的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] .

than	a	word	here	and	there	in	his	discourse	.
比	一个	单词	这里	和	那里	在	他的	话语	.

他浓重的科克口音让我很难听懂他讲话中的几个词。

[ðə; ði] [haɪ] [saɪdz] [pv; əv] [ðə; ði] [pjuː] [di'bɑː] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['spləs] [pv; əv] [ɪn'spektɪŋ]

The	high	sides	of	the	pew	debarred	me	from	even	the	solace	of	inspecting
这	高的	侧面	的	这	座位	被禁止	我	从	甚至	这	慰藉	的	检查

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

the	congregation	,
这	会众	,

教堂长椅的高高挡板让我甚至无法瞥一眼会众，一丝慰藉。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

and	**,**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**other**	**occupation**	**,**
和	,	在	这	缺席	的	其他	职业	,

而且，在没有其他职业的情况下，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [kən'siːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] ['wɪli]

I	**could**	**not**	**altogether**	**conceal**	**the**	**interest**	**that**	**I**	**felt**	**in**	**the**	**remark**	**which**	**Willy**
我	可以	不是	共	隐藏	这	兴趣	那	我	毛毡	在	这	评论	哪个	威利

[wɒz; wəz] [lə'bɔːriəsli] ['spelɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

was	**laboriously**	**spelling**	**on**	**his**	**fingers**	**for**	**my**	**edification**	**.**
曾是	费力地	拼写	在	他的	手指	为了	我的	启迪	.

我无法完全掩饰我对威利费力地用手指拼写出来给我听的那句话的兴趣。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['kɒnʃəs] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmɪnɪks] [aɪ] , [waɪl] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,

Becoming	**conscious**	**,**	**however**	**,**	**that**	**Uncle**	**Dominick's**	**eye**	**,**	**while**	**fixed**	**upon**	**the**	**preacher**	**,**
成为	有意识的	,	然而	,	那	叔叔	多米尼克的	眼睛	,	尽管	固定的	之上	这	牧师	,

然而，他渐渐意识到，多米尼克叔叔的目光一直盯着传教士，

[hæd; həd] [ɪn'kluːdɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [aɪ] [træns'fəːd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mjʊərəl]

had	**included**	**us**	**in**	**its**	**observations**	**,**	**I**	**transferred**	**my**	**attention**	**to**	**the**	**mural**
有	包括	我们	在	它是	观察	,	我	转移	我的	注意力	到	这	壁画

['tæblɪts] ,

tablets	**,**
片剂	,

既然它已经将我们纳入观察范围，我便将注意力转移到了壁画上。

[wɪtʃ] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] [pə'fekʃən] [ɒv; əv] [ded] - [ænd; ənd] -

which	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**church**	**set**	**forth**	**the**	**perfections**	**of**	**dead**	**-**	**and**	**-**
哪个	在	任何一个	边	的	这	教会	放	前进	这	完美	的	死的	-	和	-

[gɒn] [oʊ'niːlz] [ænd; ənd] ['sɑːrsfiːldz] .

gone	**O'Neills**	**and**	**Sarsfields**	**.**
已消失	奥尼尔	和	萨斯菲尔德	.

教堂两侧分别展示了已故的奥尼尔家族和萨斯菲尔德家族的完美形象。

['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð] [ðə; ði][maɪld]['skeptɪk(ə)l] ['ɪntrəst]

Having	**studied**	**these**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**with**	**the**	**mild**	**sceptical**	**interest**
拥有	研究	这些	为了	一个	很少	分钟	和	这	温和的	怀疑论者	兴趣

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['tæbjuleɪtɪd] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] { - }

usually	**excited**	**by**	**the**	**tabulated**	**virtues**	**of**	**the**	**{**	**82**	**}**
通常	兴奋的	经过	这	表格	美德	的	这	{	-	}

带着通常被表格中列举的优点所激起的淡淡怀疑兴趣，我研究了这些内容几分钟。{82}

[ˌʌn'nəʊn] [dɪ'pɑːtɪd] , [aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

unknown	**departed**	**,**	**I**	**leaned**	**back**	**in**	**my**	**corner**	**,**	**and**	**,**	**in**	**doing**	**so**	**,**
未知	已离开	,	我	倾斜	后退	在	我的	角落	,	和	,	在	正在做	所以	,

陌生人离去后，我靠回角落，就这样，

['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [brɑːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][maɪ] ['ʌŋkəlz] [siːt] .

noticed	**a**	**brass**	**upon**	**the**	**wall**	**slightly**	**behind**	**my**	**uncle's**	**seat**	**.**
注意到	一个	黄铜	之上	这	墙	轻微地	在后面	我的	叔叔的	座位	.

我注意到叔叔座位后方墙上挂着一块黄铜牌。

[maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kɔːt] [baɪ][maɪ] ['fɑːˌðərz] [neɪm] .

My	**eye**	**was**	**immediately**	**caught**	**by**	**my**	**father's**	**name**	**.**
我的	眼睛	曾是	立即地	捕捉	经过	我的	父亲的	姓名	.

我立刻被父亲的名字吸引住了。

[ɪn] [mə'mɔːriəm] .

IN	**MEMORIAM**	**.**
在	纪念碑	.

谨此悼念。

['θɪədɔ] ['wɪljəm] ['sɑːrsfiːld] ,
THEODORE **WILLIAM** **SARSFIELD** **,**
西奥多 威廉 萨斯菲尔德 ,

西奥多·威廉·萨斯菲尔德

[huː] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf]
WHO **DEPARTED** **THIS** **LIFE**
WHO 已离开 这 生活

谁离开了人世

['dʒænjuəri] - , - - .
JANUARY **10** **,** **185** **-** **.**
一月 - , - - .

185年1月10日。

[ænd; ənd][ɒv; əv]
AND **OF**
和 的

和

['əʊɪn] ['sɑːrsfiːld] ,
OWEN **SARSFIELD** **,**
欧文 萨斯菲尔德 ,

欧文·萨斯菲尔德

[sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ,
SON **OF** **THE** **ABOVE** **,**
儿子 的 这 多于 ,

上天之子

[huː] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [kɔːk] ,
WHO **DIED** **SUDDENLY** **IN** **CORK** **,**
WHO 死亡 突然 在 软木 ,

在科克突然死亡的人

[ɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ,
ON **HIS** **RETURN** **FROM** **AMERICA** **,**
在 他的 返回 从 美国 ,

他从美国回来后，

['dʒænjuəri][naɪn] , - - .
JANUARY **9** **,** **185** **-** **.**
一月 9 , - - .

185年1月9日。

[ðɪs] ['mɒnjumənt] [ɪz] [ɪ'rektɪd] [baɪ] [ðeə(r)] ['sɒrəʊɪŋ] [sʌn]
THIS **MONUMENT** **IS** **ERECTED** **BY** **THEIR** **SORROWING** **SON**
这 纪念碑 是 竖立 经过 他们的 悲伤 儿子

此纪念碑由他们悲痛的儿子竖立。

[ænd; ənd] ['brʌðə(r)] , ['dɑːmənɪk] ['sɑːrsfiːld] , [ɒv; əv] - .
AND **BROTHER** **,** **DOMINICK** **SARSFIELD** **,** **OF** **DURRUS** **.**
和 兄弟 , 多米尼克 萨斯菲尔德 , 的 - .

以及兄弟，来自杜鲁斯的 DOMINICK SARSFIELD。

[ai][glɑːns, glæns][baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huːz] [hed] [ɔːl][bʌt; bət] [ˌɪntə'viːnd]
I **glanced** **by** **a** **natural** **transition** **to** **my** **uncle** **,** **whose** **head** **all** **but** **intervened**
我 瞥了一眼 经过 一个 自然的 过渡 到 我的 叔叔 , 谁 头 全部 但 介入
{ - }
{ **83** **}**
{ - }

我瞥了一眼，自然而然地转向了我的叔叔，他的头几乎挡住了我的视线{83}

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːs] .

between	me	and	the	brass	.
之间	我	和	这	黄铜	.

我和黄铜之间。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sɒmbə(r)] ['meləŋkəli] ['hɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] “ [hɪz; ɪz]

His	expression	of	sombre	melancholy	harmonized	well	with	the	words	“	his
他的	表达	的	阴沉	忧郁	协调	出色地	和	这	字	”	他的

['sɒrəʊɪŋ] ['brʌðə(r)] .

sorrowing	brother	.
悲伤	兄弟	.

他脸上忧郁的神情与“他悲伤的兄弟”这句话十分契合。

” [aɪ][kʊd; kəd] [ges] [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊnli]

”	I	could	guess	what	must	have	been	his	grief	at	the	death	of	an	only
”	我	可以	猜测	什么	必须	有	到过	他的	悲伤	在	这	死亡	的	一个	仅有的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

“我能想象他失去唯一的兄弟时该有多么悲痛。”

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːs] ['eɪliəneɪtɪd] .

from	whom	he	had	been	perforce	alienated	.
从	谁	他	有	到过	强制	疏离的	.

他被迫与对方疏远了。

[tɪl] [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['kləʊsli] [lɪŋkt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][mʌst; məst][wʌns][hæv; həv]

Till	then	I	had	scarcely	realized	how	closely	linked	their	lives	must	once	have
直到	然后	我	有	几乎	已实现	如何	密切	链接	他们的	生活	必须	一次	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

在那之前，我几乎没有意识到他们的生活曾经是多么紧密地联系在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪli] ['mænə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'tɜː(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][sʌm; səm] [deɪ]

and	I	resolved	that	his	chilly	manner	should	not	deter	me	from	some	day
和	我	已解决	那	他的	寒冷	方式	应该	不是	阻止	我	从	一些	天

[ɪn'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

inducing	him	to	speak	to	me	of	my	father	.
诱导	他	到	说话	到	我	的	我的	父亲	.

我下定决心，他冷漠的态度不应该阻止我有一天让他跟我谈谈我的父亲。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [vɔɪs] [siːst] ,

As	I	made	up	my	mind	to	this	,	the	clergyman's	voice	ceased	,
作为	我	制成	向上	我的	头脑	到	这	,	这	神职人员的	嗓音	停止	,

当我下定决心时，牧师的声音就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [rəʊz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːmən] .

and	the	congregation	rose	at	the	end	of	the	sermon	.
和	这	会众	玫瑰	在	这	结尾	的	这	讲道	.

布道结束后，会众全体起立。

[wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [oʊ'niːlz] ,

We	walked	out	of	church	close	behind	the	O'Neills	,
我们	步行	出去	的	教会	关闭	在后面	这	奥尼尔	,

我们紧跟在奥尼尔一家身后走出了教堂。

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ['mædəm] [əʊ'niːl] [stɒpt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

and	outside	the	porch	Madam	O'Neill	stopped	to	shake	hands	with	my	uncle	.
和	外部	这	门廊	女士	奥尼尔	停止	到	摇	双手	和	我的	叔叔	.

在门廊外，奥尼尔夫人停下来与我的叔叔握手。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

Then	,	turning	to	me	—
然后	,	转弯	到	我	—

然后，他转向我——

“ [ai] [niːd] [nɒt][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	I	need	not	ask	to	be	introduced	to	you	,	my	dear	.
”	我	需要	不是	问	到	是	介绍	到	你	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我无需请求您介绍我们认识。”

[ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .

I	knew	your	poor	father	very	well	indeed	in	days	gone	by	.
我	知道	你的	贫穷的	父亲	非常	出色地	的确	在	天	已消失	经过	.

我以前非常了解你可怜的父亲。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] { - }

”	This	was	{	84	}
”	这	曾是	{	-	}

“这是{84}

[sed] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [ə'tenjueɪtɪd] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

said	in	a	dry	attenuated	voice	,	but	through	the	elaborate	pattern	of	her
说	在	一个	干燥	减弱	嗓音	,	但	通过	这	精心制作的	图案	的	她

[ˌmɔːl'tiːz] [leɪs] [veɪl] ,

Maltese	lace	veil	,
马耳他语	蕾丝	面纱	,

她用一种干涩而低沉的声音说道，但透过她那精致的马耳他蕾丝面纱的图案，声音依然清晰可闻。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ˌem 'iː] .

her	eyes	looked	kindly	at	me	.
她	眼睛	看起来	亲切地	在	我	.

她用友善的眼神看着我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['lʊkɪŋ] ,

She	was	small	and	refined	looking	,
她	曾是	小的	和	精制	寻找	,

她身材娇小，容貌清丽。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [eəz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [wɪtʃ] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn]

with	little	artificial	airs	and	graces	which	told	that	she	had	been	a	beauty	in
和	小的	人造的	播出	和	恩典	哪个	讲述	那	她	有	到过	一个	美丽	在

[hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ;

her	day	;
她	天	;

她举手投足间几乎没有丝毫矫揉造作，透露出她年轻时曾是一位美人；

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm]

and	what	remained	of	a	delicate	complexion	was	carefully	sheltered	from
和	什么	剩余	的	一个	精美的	肤色	曾是	小心	避难所	从

[ðə; ði] ['hɑːmləs] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][baɪ][ə; eɪ] [θɪk] ['pærəsɒl] .

the	harmless	light	of	the	grey	sky	by	a	thick	parasol	.
这	无害	光	的	这	灰色的	天空	经过	一个	厚的	阳伞	.

而她娇嫩的肌肤也被一把厚厚的阳伞小心翼翼地遮挡起来，免受灰蒙蒙的天空的刺眼光线。

['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmɪnɪks] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ['əʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)]

Uncle	Dominick's	impatience	to	get	away	only	gave	me	time	to	say	a	word	or
叔叔	多米尼克的	不耐烦	到	得到	离开	仅有的	给予	我	时间	到	说	一个	单词	或者

[tuː] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] .

two	in	answer	to	her	salutation	.
二	在	回答	到	她	问候	.

多米尼克叔叔急于离开，我只来得及对她的问候说一两句话。

“ [kʌm] , [ˌθɪə'dɔːrə] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd]

“	Come	,	Theodora	,	”	he	said	,	with	the	smile	that	lifted	his	moustache	and
“	来	,	狄奥多拉	,	”	他	说	,	和	这	微笑	那	抬起	他的	胡子	和

[ʃəʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

showed	all	his	teeth	.
显示	全部	他的	牙齿	.

“来吧，西奥多拉，”他笑着说，笑容扬起了胡子，露出了所有的牙齿。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [kiːp] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['weɪtɪŋ] ; ” [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['mædəm][ænd; ənd]

“	We	must	not	keep	the	horses	waiting	;	”	and	bidding	the	madam	and
“	我们	必须	不是	保持	这	马匹	等待	;	”	和	投标	这	女士	和

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] [dˈɔːtəz] ,

her	two	daughters	,
她	二	女儿们	,

“我们不能让马儿久等；”说着，他吩咐夫人和她的两个女儿，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə]

who	had	been	standing	behind	her	,	good	-	bye	,	he	led	the	way	down	to
WHO	有	到过	常设	在后面	她	,	好的	-	再见	,	他	引领	这	方式	向下	到

[ðə; ði] [geɪt] .

the	gate	.
这	门	.

一直站在她身后的那个人，道了别，然后带头走向大门。

['wɪli] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

Willy	was	already	on	the	box	of	the	wagonnette	,	and	was	talking	to
威利	曾是	已经	在	这	盒子	的	这	-	,	和	曾是	说	到

[ə; eɪ] [dɑːk] , { - }

a	dark	,	{	85	}
一个	黑暗的	,	{	-	}

威利已经站在马车厢上，正和一个黑影说话，{85}

['kwaɪət] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [wiːl] .

quiet	-	looking	young	man	who	was	standing	with	one	foot	on	the	wheel	.
安静的	-	寻找	年轻的	男人	WHO	曾是	常设	和	一	脚	在	这	车轮	.

一个看起来很安静的年轻人，一只脚踩在方向盘上。

“ [ðen] [jʊl] [siː] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ðəʊz] [ɜːθ] [stɒpt] , ” ['wɪli] [sed] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

“	Then	you'll	see	about	having	those	earths	stopped	,	”	Willy	said	,	leaning	over	,
“	然后	你会	看	关于	拥有	那些	地球	停止	,	”	威利	说	,	倾斜	超过	,

“然后你就会明白怎么阻止那些地球了，”威利俯身说道。

[ænd; ənd] ['emfəsaɪzɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ɒn][hɪz; ɪz]

and	emphasizing	what	he	was	saying	with	the	handle	of	the	whip	on	his
和	强调	什么	他	曾是	说	和	这	处理	的	这	鞭	在	他的

[-] ['ʃəʊldə(r)] .

hearer's	shoulder	.
听众的	肩膀	.

他用鞭柄抽打听者的肩膀，以强调自己所说的话。

“ [əʊ] , [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

“	Oh	,	here	they	are	!
“	哦	,	这里	他们	是	!

“哦，他们来了！”

['θiːəʊ] , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] ['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] .

Theo	,	let	me	introduce	Mr	.	O'Neill	.
西奥	,	让	我	介绍	先生	.	奥尼尔	.

西奥，让我来介绍一下奥尼尔先生。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [hɪm][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][fɒks][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

I	was	just	telling	him	he	must	be	sure	and	have	a	fox	for	you
我	曾是	只是	讲述	他	他	必须	是	当然	和	有	一个	狐狸	为了	你

[æt; ət] - [ðɪs] [wiːk] . ”

at	Clashmore	this	week	.	”
在	-	这	星期	.	”

我刚才跟他说，他一定要确保这周在克拉什莫尔给你带一只狐狸。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ][best] , ” [sed]['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɒf][hɪz; ɪz][hæt] ;

“	I	shall	do	my	best	,	”	said	Mr	.	O'Neill	,	as	he	took	off	his	hat	;
“	我	将	做	我的	最好的	,	”	说	先生	.	奥尼尔	,	作为	他	采取	离开	他的	帽子	;

“我会尽我所能，”奥尼尔先生一边说着，一边脱下帽子；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [pə'tɪkjələli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

but	he	did	not	look	particularly	enthusiastic	as	he	spoke	.
但	他	做过	不是	看	特别	热情的	作为	他	辐	.

但他说话时看起来并不特别热情。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['drɪvn] [ɒf] , [ðæn; ðən] ['wɪli] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði][bɒks][tuː; tə] [spiːk]

We	had	no	sooner	driven	off	,	than	Willy	twisted	round	on	the	box	to	speak
我们	有	不	很快	驱动	离开	,	比	威利	扭曲	圆形的	在	这	盒子	到	说话

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我们刚开车离开，威利就从车厢里转过身来跟我说话。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][njuːd͡ʒɛnt] ?

“	Well	,	what	do	you	think	of	Nugent	?
“	出色地	,	什么	做	你	思考	的	努金特	?

“那么，你觉得努金特怎么样？”

” [hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)] ['iːgəli] .

”	he	said	rather	eagerly	.
”	他	说	相当	急切地	.

“他颇为急切地说道。”

“ [hiː; hi][ɪz][naɪs] ['lʊkɪŋ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['krɪtɪkli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“	He	is	nice	looking	,	”	I	replied	critically	;	“	but	I	do	not	like	his	expression	.
“	他	是	好的	寻找	,	”	我	回复	关键	;	“	但	我	做	不是	喜欢	他的	表达	.

“他长得挺好看的，”我批评道，“但我不太喜欢他的表情。”

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ][hiː; hi][ɪz] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['aɪðə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] . { - }

I	cannot	say	he	is	what	I	should	call	either	cheerful	or	agreeable	looking	.	{	86	}
我	不能	说	他	是	什么	我	应该	称呼	任何一个	快乐	或者	同意	寻找	.	{	-	}

我不能说他长相开朗或讨人喜欢。{86}

“ [əʊ] , [hiːz] [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ][bæd] [tʃæp] , ” [sed] ['wɪli] ,

“	Oh	,	he's	not	half	a	bad	chap	,	”	said	Willy	,
“	哦	,	他是	不是	一半	一个	坏的	小伙子	,	”	说	威利	,

“哦，他其实还不错，”威利说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['liːniənsi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [jʌŋ]

with	a	leniency	which	was	possibly	the	result	of	the	pleasure	with	which	young
和	一个	宽大	哪个	曾是	可能	这	结果	的	这	乐趣	和	哪个	年轻的

[men] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feloʊz] .

men	listen	to	the	depreciation	of	their	fellows	.
男人	听	到	这	折旧	的	他们的	伙伴们	.

这种宽容态度或许源于年轻人乐于倾听同伴贬低自己的行为。

“ [hiːz] ['dʒɒli] [ɪ'nʌf] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][pʊt][ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][saɪd] [wen] [hiː; hi]

“	He's	jolly	enough	sometimes	;	but	he	can	put	on	a	bit	of	side	when	he
”	他是	快乐的	足够的	有时	;	但	他	能	放	在	一个	少量	的	边	什么时候	他

[laɪks] ,

likes	,
点赞	,

“他有时挺开朗的；但当他想耍脾气的时候，也会耍点小脾气。”

[ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [θrəʊn] [ə'weɪ] [daʊn] [hɪə(r)] .

and	I	dare	say	he	thinks	he	is	thrown	away	down	here	.
和	我	敢	说	他	思考	他	是	抛掷	离开	向下	这里	.

我敢说他觉得自己被抛弃在这里了。

[ˌhɛnri'ɛtəz] [laɪk] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , [bʌt; bət] ['kɒni] [hæz; həz][nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt]

Henrietta's	like	him	in	that	sort	of	way	,	but	Connie	has	no	nonsense	about
亨丽埃塔的	喜欢	他	在	那	种类	的	方式	,	但	康妮	有	不	废话	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

亨丽埃塔在这方面和他很像，但康妮做事干脆利落。

” [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kɑːniz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [lɑːf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [bɪ'fɔː(r)]

”	I	decided	that	Connie's	was	the	laugh	that	I	had	heard	in	the	porch	before
”	我	决定	那	康妮的	曾是	这	笑	那	我	有	听到	在	这	门廊	前

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

“我断定，礼拜开始前我在门廊里听到的笑声就是康妮的笑声。”

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] [ˌhenri'etə] .

and	thought	that	of	the	two	I	should	be	more	likely	to	prefer	Henrietta	.
和	想法	那	的	这	二	我	应该	是	更多的	可能	到	更喜欢	亨丽埃塔	.

我认为，在这两者之间，我应该更倾向于选择亨丽埃塔。

['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][left] [tʃɜːtʃ] [ðə; ðɪ][skaɪ][hæd; həd] [biːn] ['dɑːkənɪŋ] , [ænd; ənd] [wen]

Ever	since	we	had	left	church	the	sky	had	been	darkening	,	and	when
曾经	自从	我们	有	左边	教会	这	天空	有	到过	变暗	,	和	什么时候

[wiː; wi] [riːtʃt] - ['hɑːbə(r)] ,

we	reached	Durrusmore	Harbour	,
我们	达到	-	港口	,

自从我们离开教堂后，天空就一直在变暗，当我们到达杜鲁斯莫尔港时，

[ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['hedlənd; 'hedlænd][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] .

the	distant	headlands	were	almost	hidden	in	a	white	mist	.
这	遥远	海岬	是	几乎	隐	在	一个	白色的	薄雾	.

远处的海岬几乎完全被一层白雾笼罩。

[ðə; ðɪ] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] ,

The	south	-	west	wind	blew	it	towards	us	from	the	sea	,
这	南	-	西方	风	吹	它	向	我们	从	这	海	,

西南风从海上把它吹向我们这边。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][wiː; wi][gɒt] [həʊm] [ə; eɪ] [θɪk] [faɪn] [reɪn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['stedəli] [daʊn] . {

and	by	the	time	we	got	home	a	thick	fine	rain	was	coming	steadily	down	.	{
和	经过	这	时间	我们	得到	家	一个	厚的	美好的	雨	曾是	未来	稳步	向下	.	{

- }

87	}
-	}

当我们到家时，已经下起了瓢泼大雨。{87}

[lʌntʃ] , [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Lunch	,	with	Uncle	Dominick	at	the	head	of	the	table	,
午餐	,	和	叔叔	多米尼克	在	这	头	的	这	桌子	,

午餐时，多米尼克叔叔坐在餐桌的主位上。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] ['brekfəst] [hæd; həd] [biːn] ,

was	a	more	serious	business	than	breakfast	had	been	,
曾是	一个	更多的	严肃的	商业	比	早餐	有	到过	,

这比早餐要严肃得多。

[ænd; ənd][əʊld] [roʊʃɪz] ['ʃʌflɪŋ] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sə'lemnəti] .

and	old	Roche's	shuffling	ministrations	added	to	the	general	solemnity	.
和	老的	罗氏	洗牌	服事	额外	到	这	一般的	严肃	.

老罗奇笨拙的服侍更增添了庄严肃穆的气氛。

[aɪ][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

I	was	,	however	,
我	曾是	,	然而	,

然而，我当时是.....

[ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtjuːd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nʌdʒd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['elbəʊ] [wɪð]

amused	by	the	affectionate	solicitude	with	which	he	nudged	me	in	the	elbow	with
觉得好笑	经过	这	亲热	关怀	和	哪个	他	轻推	我	在	这	弯头	和

[ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] ,

the	dish	of	potatoes	,
这	盘子	的	土豆	,

他用那盘土豆轻轻碰了碰我的胳膊肘，那种充满爱意的关切让我觉得很有趣。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['flaʊəri] [wʌn] ,

indicating	with	his	thumb	a	specially	floury	one	,
表明	和	他的	拇指	一个	特别	面粉状的	一	,

他用拇指指了指一块特别沾满面粉的面粉。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['meθəd] [hiː; hi] [tʊk] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt]

and	concluded	that	this	was	the	singular	method	he	took	of	showing	that
和	结束	那	这	曾是	这	单数	方法	他	采取	的	显示	那

[hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

his	regard	for	my	father	had	extended	itself	to	me	.
他的	看待	为了	我的	父亲	有	扩展	本身	到	我	.

他得出结论，这是他用来表明他对我父亲的尊重也延伸到我身上的唯一方法。

[wen] [lʌntʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['wɪli] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] - ,

When	lunch	was	over	Willy	announced	his	intention	of	walking	to	Clashmore	,
什么时候	午餐	曾是	超过	威利	宣布	他的	意图	的	步行	到	-	,

午饭后，威利宣布他打算步行前往克拉什莫尔。

[tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['bɒrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [saɪd] - ['sæd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

to	see	about	borrowing	a	side	-	saddle	for	me	,
到	看	关于	借贷	一个	边	-	鞍	为了	我	,

看看能不能借一个侧鞍给我用，

[hiː; hi] [sed] — [æn; ən][ækt][ɒv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]

he	said	—	an	act	of	self	-	sacrifice	which	I	was	not	slow	to	attribute
他	说	—	一个	行为	的	自己	-	牺牲	哪个	我	曾是	不是	慢的	到	属性

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] ['kɒni] [əʊ'niːl] .

to	the	fascinations	of	Miss	Connie	O'Neill	.
到	这	魅力	的	错过	康妮	奥尼尔	.

他说——这是一种自我牺牲的行为，我很快就将其归因于对康妮·奥尼尔小姐的迷恋。

['ʌŋk(ə)l] ['dɑ:mənɪk] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [den][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ][dɑ:k] ['pæsɪdʒ] ['li:dɪŋ]
Uncle Dominick retired to a private den at the end of a dark passage leading
叔叔 多米尼克 退休 到 一个 私人的 丹 在 这 结尾 的 一个 黑暗的 通道 领导
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ;
from the hall to the back of the house ;
从 这 大厅 到 这 后退 的 这 房子 ;

多米尼克叔叔退到一间位于从大厅通往房子后部的黑暗通道尽头的私人书房里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , { - }
and a few minutes later , { 88 }
和 一个 很少 分钟 之后 , { - }

几分钟后，{88}

['wɪli] , [ɪn][ə; eɪ] [və'lu:mɪnəs] ['mækɪntɒʃ] , [set] [fɔ:θ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] ,
Willy , in a voluminous mackintosh , set forth on his errand ,
威利 , 在 一个 大量的 雨衣 , 放 前进 在 他的 差事 ,

威利身穿一件宽大的雨衣，出发去执行他的任务。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][fɒks] ['teri:əz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['eɪmiəb(ə)l] ['frenzi] ,
followed by the fox terriers in a state of amiable frenzy ,
随后 经过 这 狐狸 梗犬 在 一个 状态 的 可亲 狂热 ,

随后是一群狐狸犬，它们表现得十分友好而兴奋。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əb'hɔ:d] ['sʌndeɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɪnˌkɑ:sə'reɪʃn] .
the result of the abhorred Sunday morning incarceration .
这 结果 的 这 令人厌恶 星期日 早晨 监禁 .

这是令人发指的周日早晨监禁的结果。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'pɒn] [maɪ] [əʊn] [rɪ'sɔ:sɪz] , [ænd; ənd] ,
I became aware that I was thrown upon my own resources , and ,
我 成为 意识到的 那 我 曾是 抛掷 之上 我的 自己的 资源 , 和 ,

我意识到自己只能依靠自己，而且，

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wet] [ˌɑ:ftə'nu:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [aɪ] [felt] [maɪ] ['spɪrɪt] ['sɪŋkɪŋ]
with the prospect of a wet afternoon before me , I felt my spirits sinking
和 这 前景 的 一个 湿的 下午 前 我 , 我 毛毡 我的 烈酒 下沉
[pə'septəbli] .
perceptibly .
明显地 .

想到下午可能会下雨，我的心情明显低落下来。

[tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['letə(r)][tu:; tə] [ɑ:nt] [dʒeɪn][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] ['betə(r)][ðæn; ðən]['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
To finish my letter to Aunt Jane was at least better than doing nothing .
到 结束 我的 信 到 阿姨 简 曾是 在 至少 更好的 比 正在做 没有什么 .

至少完成给简姨妈的信比什么都不做要好。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [strɒŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbrəri]['faɪə(r)] ,
I took up a strong position in front of the library fire ,
我 采取 向上 一个 强的 位置 在 正面 的 这 图书馆 火 ,

我挺身而出，站在图书馆的火堆前。

[ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələtli] [ə'plaɪd] [maɪ'self][tu:; tə] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ][bɪg] [ʃi:t] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['peɪpə(r)][ɒn]
and disconsolately applied myself to filling the big sheet of foreign paper on
和 沮丧地 应用 我 到 填充 这 大的 床单 的 外国的 纸 在
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][em'bɑ:k, im-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] . { - }
which I had embarked in the morning . { 89 }
哪个 我 有 启航 在 这 早晨 . { - }

于是，我沮丧地开始填写早上带上来的那张厚厚的外国文书。{89}

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[mɒl] .
MOLL .
莫尔 .

莫尔。

“ [ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [sʌm; səm][fɪə(r)] ,
“ Or in the night , imagining some fear ,
“ 或者 在 这 夜晚 , 想象 一些 害怕 ,

“或者在夜里，想象着某种恐惧，

[haʊ] ['iːzi] [ɪz][ə; eɪ] [bʊʃ] [ə; eɪ][beə(r)] !
How easy is a bush suppos'd a bear !
如何 简单的 是 一个 衬套 假设 一个 熊 !

灌木丛里竟然藏着一只熊!

” ['wɪli] [dɪd][nɒt] [kʌm] [həʊm] [tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piə] [ɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd]
” Willy did not come home till dinner - time , when he reappeared in exceedingly good
” 威利 做过 不是 来 家 直到 晚餐 - 时间 , 什么时候 他 再次出现 在 非常 好的
['hjuːmə(r)] .
humour .
幽默 .

“威利直到晚饭时间才回家，回来时心情非常好。”

[aɪ] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,
I , on the contrary ,
我 , 在 这 相反 ,

相反，我

[felt] [ðə; ðɪ] [veɪg] [ɪl] - ['tempə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [spent] [ə; eɪ] [wet] ['sʌndeɪ]
felt the vague ill - temper of a person who has spent a wet Sunday
毛毡 这 模糊的 患病的 - 脾气 的 一个 人 WHO 有 花费 一个 湿的 星期日
[ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['sɒlətjuːd] ,
afternoon in solitude ,
下午 在 孤独 ,

感到一阵莫名的烦躁，就像一个独自度过阴雨绵绵的周日下午的人一样。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ['dɪnə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dʌl] .
and I found dinner long and dull .
和 我 成立 晚餐 长的 和 乏味的 .

我觉得晚餐冗长乏味。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [rɪ'sɔːs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə] [reɪz] [maɪ]
In the drawing - room after dinner , I sought the resource of music to raise my
在 这 绘画 - 房间 后 晚餐 , 我 寻求 这 资源 的 音乐 到 增加 我的
['spɪrɪt] ;
spirits ;
烈酒 ;

晚饭后，我在客厅里听音乐来振奋精神；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [di'bɑː] [frɒm; frəm]['iːv(ə)n] [ðɪs] [lɑːst] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [im'plɔː]
but I was debarred from even this last consolation , for Willy implored
但 我 曾是 被禁止 从 甚至 这 最后的 安慰 , 为了 威利 恳求
[ˌem 'iː][tuː; tə] “ [let] [ðə; ðɪ][piˈænəʊ] { - }
me to “ let the piano { 90 }
我 到 “ 让 这 钢琴 { - }

但我连这最后的安慰也被剥夺了，因为威利恳求我“让钢琴{90}

[ə'ləʊn] , ” [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɒn] ['sʌndeɪ] .
alone , ” as his father disapproved of music on Sunday .
独自的 , ” 作为 他的 父亲 不赞成 的 音乐 在 星期日 .

周日，他的父亲不赞成他听音乐，于是他独自一人待在那里。

[wiː; wi] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn] ['ɑːmtʃeəz] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

We	finally	settled	down	in	armchairs	by	the	fire	,
我们	最后	定居	向下	在	扶手椅	经过	这	火	,

我们最终在壁炉旁的扶手椅里安顿下来。

[ænd; ənd][ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['wɪli] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['femənɪn] ['fæk(ə)lti][ɒv; əv]

and	I	discovered	that	Willy	possessed	in	a	high	degree	the	feminine	faculty	of
和	我	发现	那	威利	拥有	在	一个	高的	程度	这	女性	学院	的

['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

sitting	over	a	fire	and	talking	about	nothing	in	particular	.
坐着	超过	一个	火	和	说	关于	没有什么	在	特别的	.

我发现威利非常具备女性的特质，那就是坐在篝火旁漫无目的地闲聊。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][nəʊ][suːˌpɪəriˈɒrəti][tuː; tə][ðə; ði]['maɪnə(r)] ['gɒsɪp] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði] ['rɪplz] [ɪn]

He	pretended	to	no	superiority	to	the	minor	gossip	which	forms	the	ripples	in
他	假装	到	不	优势	到	这	次要的	闲话	哪个	表格	这	涟漪	在

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] ,

the	current	of	country	life	,
这	当前的	的	国家	生活	,

他丝毫没有表现出比乡村生活中那些琐碎的流言蜚语高人一等的姿态。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gɪft] [ɒv; əv] [ri'kaunt] [smɔːl] [fækts] [wɪð] ['ækjərəsi]

and	he	had	quite	a	special	gift	of	recounting	small	facts	with	accuracy
和	他	有	相当	一个	特别的	礼物	的	重新计算	小的	事实	和	准确性

[ænd; ənd] ['diːteɪl] ,

and	detail	,
和	细节	,

他有一种特别的天赋，能准确、详细地复述一些小事。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][hɪz; ɪz]['tælənt][æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] - ['telə(r)] .

and	without	any	endeavour	to	exalt	his	talent	as	a	story	-	teller	.
和	没有	任何	努力	到	崇高	他的	天赋	作为	一个	故事	-	出纳员	.

而且丝毫没有试图吹捧他作为讲故事者的才能。

[hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz][hæd; həd] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'trɪnzɪk] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['merɪt] ,

His	tales	had	,	in	consequence	,	a	certain	intrinsic	freshness	and	merit	,
他的	故事	有	,	在	结果	,	一个	肯定	固有的	新鲜	和	优点	,

因此，他的故事具有某种内在的新鲜感和价值。

[ænd; ənd] [tɪl] ['bedtaɪm] [wiː; wi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['ɪntrəstɪŋ]

and	till	bedtime	we	maintained	a	desultory	,	but	on	the	whole	interesting
和	直到	就寝时间	我们	维持	一个	漫无目的的	,	但	在	这	所有的	有趣的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

直到就寝时间，我们一直保持着断断续续但总体上很有趣的谈话。

[wen] [aɪ][gɒt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [kəʊld] .

When	I	got	up	to	my	room	,	I	found	it	full	of	smoke	and	extremely	cold	.
什么时候	我	得到	向上	到	我的	房间	,	我	成立	它	满的	的	抽烟	和	极其	寒冷的	.

当我回到房间时，发现房间里烟雾弥漫，而且非常冷。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði] [sməʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪnts] ['kɜːtənz]

The	window	had	been	opened	to	let	out	the	smoke	,	and	the	chintz	curtains
这	窗户	有	到过	打开	到	让	出去	这	抽烟	,	和	这	印花棉布	窗帘

['rʌsl] [ænd; ənd] { - }

rustled	and	{	91	}
沙沙作响	和	{	-	}

窗户打开了，让烟雾散出去，印花棉布窗帘沙沙作响。{91}

[flæpt] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] .

flapped	**in**	**the**	**draught**	**.**
拍打	在	这	草稿	.

在气流中拍打着翅膀。

['meɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] ['iːv(ə)n] [tɜːf] [smәʊk] [wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə]

Making	**up**	**my**	**mind**	**after**	**a**	**few**	**minutes**	**that**	**even**	**turf**	**smoke**	**was**	**preferable**	**to**
制作	向上	我的	头脑	后	一个	很少	分钟	那	甚至	草皮	抽烟	曾是	优选	到

[ðə; ði][kəʊld][dɪs'kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

the	**cold**	**disquiet**	**of**	**the**	**wind**	**,**
这	寒冷的	忧虑	的	这	风	,

几分钟后，我便下定决心，即使是草皮的烟雾也比凛冽的寒风带来的不安要好得多。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]

I	**went**	**to**	**the**	**window**	**to**	**close**	**it**	**,**	**and**	**noticed**	**with**	**a**	**good**	**deal**	**of**
我	去	到	这	窗户	到	关闭	它	,	和	注意到	和	一个	好的	交易	的

[ə'mjuːzmənt] [ðæt] ,

amusement	**that**	**,**
娱乐	那	,

我走到窗边准备关窗，却饶有兴致地注意到：

[ðə; ði] ['pʊli] ['biːɪŋ] ['brəʊkən] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [sæʃ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]

the	**pulley**	**being**	**broken**	**,**	**the**	**housemaid**	**had**	**supported**	**the**	**sash**	**with**	**one**	**of**	**my**
这	滑轮	存在	破碎的	,	这	保姆	有	有	这	窗扇	和	一	的	我的

['brʌʃɪz] .

brushes	**.**
刷子	.

由于滑轮坏了，女佣用我的一把刷子支撑着窗框。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌmɪs'pleɪst] [ˌɪndʒə'njuːəti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

There	**was**	**something**	**in**	**this**	**misplaced**	**ingenuity**	**which**	**was**	**eminently**	**characteristic**
那里	曾是	某物	在	这	放错地方了	独创性	哪个	曾是	非常	特征

[ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪpʃɒd] ['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf][æt; ət] - ,

of	**the**	**slipshod**	**manner**	**of**	**life**	**at**	**Durrus**	**,**
的	这	草率	方式	的	生活	在	-	,

这种错位的聪明才智，恰恰体现了杜鲁斯人马马虎虎的生活方式。

[ænd; ənd][baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst][maɪ] [θɔːts] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] ['ɔːdəli]

and	**by**	**force**	**of**	**contrast**	**my**	**thoughts**	**travelled**	**back**	**to**	**my**	**mother's**	**orderly**
和	经过	力量	的	对比	我的	想法	旅行	后退	到	我的	母亲的	秩序

['haʊshəʊld] .

household	**.**
家庭	.

对比之下，我的思绪又回到了母亲井然有序的家中。

[aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,

I	**leaned**	**against**	**the**	**shutter**	**and**	**looked**	**out**	**,**
我	倾斜	反对	这	快门	和	看起来	出去	,

我倚靠在百叶窗上，向外望去。

[bɪ'set] [baɪ] ['pɔɪnjənt] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [siːmd] [æn; ən]

beset	**by**	**poignant**	**recollections**	**of**	**a**	**time**	**when**	**life**	**without**	**my**	**mother**	**seemed**	**an**
围困	经过	令人心酸的	回忆	的	一个	时间	什么时候	生活	没有	我的	母亲	似乎	一个

[ɪmˌpɒsə'bɪlətiˌ] ,

impossibility	**,**
不可能	,

往事历历在目，那些没有母亲的日子，对我来说似乎无法想象。

[ænd; ənd] [wen] - [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ]['feəri] ['stɔːri] .

and	**when**	**Durrus**	**was**	**no**	**more**	**to**	**me**	**than**	**a**	**place**	**in**	**a**	**fairy**	**story**	**.**
和	什么时候	-	曾是	不	更多的	到	我	比	一个	地方	在	一个	仙女	故事	.

而当杜鲁斯对我来说只不过是一个童话故事里的地方而已。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [ə'weɪ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [siːst] ,

The	wind	had	blown	away	most	of	the	fog	,	and	the	rain	had	ceased	,
这	风	有	吹	离开	最多	的	这	多雾路段	,	和	这	雨	有	停止	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] { - }

but	a	thin	{	92	}
但	一个	薄的	{	-	}

风吹散了大部分雾气，雨也停了，但还有一丝薄雾{92}

[heɪz] [stɪl] [blʌnt] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

haze	still	blunted	the	keenness	of	the	moonlight	.
阴霾	仍然	钝化	这	敏锐	的	这	月光	.

薄雾依然削弱了月光的明亮。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [tɪl] [aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [sens]

I	gazed	at	the	dark	shapes	of	the	trees	in	the	shrubbery	till	I	lost	the	sense
我	凝视	在	这	黑暗的	形状	的	这	树木	在	这	灌木	直到	我	丢失的	这	感觉

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ri'ælətɪ] ,

of	their	reality	,
的	他们的	现实	,

我凝视着灌木丛中树木的黑色轮廓，直到我失去了对它们真实存在的感知。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [driːmz] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] .

and	they	came	and	went	like	dreams	in	the	uncertain	light	.
和	他们	来了	和	去	喜欢	梦境	在	这	不确定	光	.

它们像梦境一样在变幻莫测的光线中来来去去。

[ɪn][maɪ] [ɪəz] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [θrɒb] [ænd; ənd]['tremə(r)] [wɪtʃ] ['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [spent]

In	my	ears	was	still	the	throb	and	tremor	which	seven	days	and	nights	spent
在	我的	耳朵	曾是	仍然	这	搏动	和	震颤	哪个	七	天	和	夜晚	花费

[ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [skruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'læskə] [hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn][maɪ] [breɪn] ,

in	listening	to	the	screw	of	the	Alaska	had	imprinted	on	my	brain	,
在	聆听	到	这	拧紧	的	这	阿拉斯加州	有	印记	在	我的	脑	,

七天七夜聆听阿拉斯加号螺旋桨的轰鸣声，已经深深地烙印在我的脑海里，耳边依然回荡着那种悸动和颤抖。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [siːmd] [ə'laɪk] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ɪts]

and	my	thoughts	and	surroundings	seemed	alike	hurrying	on	in	time	to	its
和	我的	想法	和	周围环境	似乎	同样	匆忙	在	在	时间	到	它是

[pʌls'eɪʃənz] .

pulsations	.
脉动	.

我的思绪和周围的一切似乎都随着它的脉动而匆匆而过。

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [raʊzd] [tuː; tə] [rɪ'ælɪtiz] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [siːmd] [pɑːt]

I	was	at	length	roused	to	realities	by	a	sound	which	at	first	seemed	part
我	曾是	在	长度	唤醒	到	现实	经过	一个	声音	哪个	在	第一的	似乎	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['tʃeɪfɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [liːvz] ,

of	the	light	chafing	of	the	laurel	leaves	,
的	这	光	摩擦	的	这	月桂树	树叶	,

最终，一种声音将我唤醒，让我意识到现实，起初我以为那是月桂叶轻微摩擦的声音。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [bɪ'keɪm] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪg]

but	which	in	a	few	moments	became	detached	and	distinct	from	the	vague
但	哪个	在	一个	很少	时刻	成为	分离的	和	清楚的	从	这	模糊的

['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [naɪt] .

noises	of	the	autumn	night	.
噪音	的	这	秋天	夜晚	.

但片刻之后，它就与秋夜里模糊的声音分离，变得清晰可辨。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

It	came	nearer	,
它	来了	更近	,

它越来越近了，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['stelθi] [əd'vɑːns] [ɪn][ðə; ði] [wet] [grɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	gave	the	impression	of	some	stealthy	advance	in	the	wet	grass	under	the
和	给予	这	印象	的	一些	隐秘的	进步	在	这	湿的	草	在下面	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

给人一种在树下湿草丛中悄悄前进的感觉。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃædəʊ] , [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,

At	length	,	at	the	verge	of	their	shadow	,	just	opposite	my	window	,
在	长度	,	在	这	边缘	的	他们的	阴影	,	只是	对面的	我的	窗户	,

最后，在它们的影子边缘，就在我的窗户对面，

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['græv(ə)l] [krʌntʃ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [sɒft] { - }

I	heard	the	gravel	crunch	under	a	soft	{	93	}
我	听到	这	碎石	嘎吱声	在下面	一个	柔软的	{	-	}

我听到碎石在柔软的{93}下嘎吱作响

['fʊtstep] .

footstep	.
脚步	.

脚步。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] [slɪd]['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

The	next	instant	a	woman's	figure	slid	into	the	dim	light	,
这	下一个	立即的	一个	女性的	数字	滑行	进入	这	暗淡	光	,

下一刻，一个女人的身影滑入了昏暗的灯光中。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] ['græv(ə)l] [swiːp] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk(ə)l] ['sweɪɪŋ] [geɪt] ,

and	came	out	across	the	broad	gravel	sweep	with	a	rhythmical	swaying	gait	,
和	来了	出去	穿过	这	广阔	碎石	扫	和	一个	有节奏的	摇晃	步态	,

然后迈着有节奏的摇摆步伐，穿过宽阔的碎石路走了出来。

[æz; əz] [ðəʊ] ['muːvɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

as	though	moving	to	music	.
作为	尽管	移动	到	音乐	.

仿佛随着音乐舞动。

[hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]

Half	-	way	to	the	house	she	stopped	,	and	,	raising	her	arms	above	her
一半	-	方式	到	这	房子	她	停止	,	和	,	提高	她	武器	多于	她

[hed] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld]['dʒestʃə(r)] ,

head	with	a	wild	gesture	,
头	和	一个	荒野	手势	,

走到房子一半的时候，她停了下来，然后疯狂地举起双臂过头顶，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][step][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] ['dʒɔːnti] [lɪftɪŋz] [ænd; ənd] [bɛndɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	began	to	step	to	and	fro	with	jaunty	liftings	and	bendings	of	her
她	开始	到	步	到	和	弗	和	轻快的	举重	和	弯曲	的	她

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

她开始轻快地来回踱步，同时身体也随之轻盈地抬起和弯曲。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːns] .

as	though	she	were	taking	part	in	a	dance	.
作为	尽管	她	是	采取	部分	在	一个	舞蹈	.

仿佛她在参加一场舞蹈。

['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔ:wədz] [ʃi:; ʃi] [peɪst] [wɪð] ['meʒəd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ðen] , ['pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
Backwards and forwards she paced with measured precision ; then , placing her
向后 和 前进 她 踱步 和 测量 精确 ; 然后 , 放置 她
[hændz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hɪps] ,
hands on her hips ,
双手 在 她 臀部 ,

她有节奏地来回踱步；然后，双手叉腰，

[ʃi:; ʃi] [dɑ:nst] [wɪð] [fæn'tæstɪk] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [sʌm; səm] [steps] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dʒɪg] .
she danced with fantastic lightness and vigour some steps of an Irish jig .
她 跳舞 和 极好的 亮度 和 活力 一些 步骤 的 一个 爱尔兰 夹具 .

她以惊人的轻盈和活力跳了几步爱尔兰吉格舞。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:'self] ; [ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs]
Suddenly , however , she checked herself ; she knelt down , and , turning a pale face
突然 , 然而 , 她 已检查 她自己 ; 她 跪下 向下 , 和 , 转弯 一个 苍白 脸
[tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
to the sky ,
到 这 天空 ,

然而，她突然止住了自己的冲动；她跪了下来，苍白的脸转向天空，

[ʃi:; ʃi] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .
she crossed her hands on her breast and remained motionless .
她 交叉 她 双手 在 她 胸部 和 剩余 静止不动 .

她双手交叉放在胸前，一动不动。

[hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəlu:t] ['stɪlnəs] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪn'tensəti] ['ɔ:lməʊst][mɔ:(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən]
Her absolute stillness had in it an intensity almost more dreadful than
她 绝对 寂静 有 在 它 一个 强度 几乎 更多的 可怕 比
[ðə; ði] [streɪndʒ] ['mu:vmənts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pri:viəsli] { - }
the strange movements she had previously { 94 }
这 奇怪的 移动 她 有 之前 { - }

她绝对的静止中蕴含着一种强度，几乎比她之前那些奇怪的动作还要可怕{94}

[gɒn] [θru:] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['steərɪŋ] [ɪn] [ɪ'nɜ:t] ['terə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ['ni:lɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
gone through , and I stood staring in inert terror at the grey kneeling figure ,
已消失 通过 , 和 我 站立 凝视 在 惰性 恐怖 在 这 灰色的 跪着 数字 ,

一切都结束了，我呆立在那里，惊恐万分地盯着那个灰色的跪着的身影。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [tɜ:nd] ['rɪdʒɪdli] ['skaɪwədz] [ɪn] [wɒt]
with a face as white as that which was still turned rigidly skywards in what
和 一个 脸 作为 白色的 作为 那 哪个 曾是 仍然 转向 严格地 向天空 在 什么
[ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
appeared to be the extremity of supplication .
出现 到 是 这 末端 的 恳求 .

他的脸色苍白如纸，仍然僵硬地仰望着天空，仿佛在极度祈求。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [mu:n] [ʃɒn] ['ʃɑ:pli] [aʊt] ,
Just then the moon shone sharply out ,
只是 然后 这 月亮 闪耀 尖锐地 出去 ,

就在这时，月光皎洁地照了出来。

['hɑ:dnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['lɪmɪts] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] ,
hardening and fixing in a moment the limits of light and darkness , and ,
硬化 和 定影 在 一个 片刻 这 限制 的 光 和 黑暗 , 和 ,

瞬间凝固并固定了光明与黑暗的界限，并且，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] ,
as if with a sudden movement ,
作为 如果 和 一个 突然 移动 ,

仿佛突然动了一下，

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [preŋ] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

it	flung	the	shadow	of	the	praying	woman	on	the	ground	before	her	.
它	扔	这	阴影	的	这	祈祷	女士	在	这	地面	前	她	.

它将祈祷的女子的影子投射到她面前的地上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [stɪl]

She	started	,	and	slowly	rose	to	her	feet	,	and	,	with	her	hands	still
她	开始	,	和	缓慢地	玫瑰	到	她	脚	,	和	,	和	她	双手	仍然

[krɒst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

crossed	on	her	bosom	,
交叉	在	她	怀	,

她猛地一惊，缓缓站起身来，双手仍然交叉放在胸前。

[tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

turned	her	face	towards	me	.
转向	她	脸	向	我	.

她把脸转向我。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['glɪs(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] , [nɒt] [ɒn]

I	saw	the	moonlight	glisten	in	her	wide	-	open	eyes	,	which	were	fixed	,	not	on
我	锯	这	月光	闪亮	在	她	宽的	-	打开	眼睛	,	哪个	是	固定的	,	不是	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我看到月光在她睁大的眼睛里闪烁，但她的目光却没有落在我身上。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə] [maɪn] .

but	on	the	window	of	the	room	next	to	mine	.
但	在	这	窗户	的	这	房间	下一个	到	矿	.

但却是在我隔壁房间的窗户上。

[ðen] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [waɪd] , [ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [wɪð] [æn; ən]

Then	opening	her	arms	wide	,	she	let	them	fall	to	her	side	with	an
然后	开幕	她	武器	宽的	,	她	让	他们	落下	到	她	边	和	一个

[ɪk'strævəgənt] [əʊ'beɪs(ə)ns] ,

extravagant	obeisance	,
靡	服从	,

然后她张开双臂，以一种夸张的行礼姿势让它们垂在身侧。

[ænd; ənd] [saidl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

and	sidled	back	into	the	impenetrable	shadow	of	the	trees	.
和	侧身	后退	进入	这	坚不可摧	阴影	的	这	树木	.

然后悄悄溜回了树木密不透风的阴影里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ʌn'ɜːθli] { - }

There	was	I	know	not	what	unearthly	{	95	}
那里	曾是	我	知道	不是	什么	超凡脱俗的	{	-	}

我不知道那是什么超凡脱俗的{95}

[sə'dʒestʃən] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɪəd] [dɑːns] [ænd; ənd] ['ægənaɪzd] [dɪ'vəʊʃn] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['pærəlaɪz]

suggestion	about	this	weird	dance	and	agonized	devotion	,	that	seemed	to	paralyze
建议	关于	这	诡异的	舞蹈	和	痛苦的	虔诚	,	那	似乎	到	麻痹

[maɪ][maɪnd] ,

my	mind	,
我的	头脑	,

关于这种怪异的舞蹈和痛苦的奉献精神的建议，似乎让我神志不清。

[ænd; ənd]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['eni] [θɔːt] [ɪk'sept] [fɪə(r)] .

and	render	it	incapable	of	any	thought	except	fear	.
和	使成为	它	无法	的	任何	想法	除了	害怕	.

并使它除了恐惧之外，丧失一切思考能力。

[ai] [stʊd] [biˈwildədli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ʌp]

I	stood	bewilderedly	looking	at	the	spot	where	the	darkness	had	swallowed	up
我	站立	困惑地	寻找	在	这	点	在哪里	这	黑暗	有	吞咽	向上

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] ;

her	figure	;
她	数字	;

我茫然地站在那里，望着黑暗吞噬了她身影的地方；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ] [aɪˈdiəz] , [ʃiː; ʃi] [ˌriːəˈpiə] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

but	before	I	had	time	to	collect	my	ideas	,	she	reappeared	at	a	little
但	前	我	有	时间	到	收集	我的	想法	,	她	再次出现	在	一个	小的

[ˈdɪstəns] ,

distance	,
距离	,

但我还没来得及整理思路，她就出现在不远处。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [siː] ,

and	,	as	well	as	I	could	see	,
和	,	作为	出色地	作为	我	可以	看	,

而且，就我所见，

[tɜːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒdʒ] .

turned	up	a	path	which	led	through	the	shrubbery	in	the	direction	of	the	lodge	.
转向	向上	一个	小路	哪个	引领	通过	这	灌木	在	这	方向	的	这	小屋	.

沿着一条穿过灌木丛的小路往旅馆方向走去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

As	she	passed	out	of	sight	,
作为	她	通过了	出去	的	视线	,

当她消失在视线之外时，

[ai] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembəd] [wɒt] [ˈwɪli] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] - [hɑːf] - [ˈwɪtɪd]

I	suddenly	remembered	what	Willy	had	said	to	me	about	Anstey's	half	-	witted
我	突然	记得	什么	威利	有	说	到	我	关于	-	一半	-	机智的

[ˈmʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

我突然想起威利跟我说过安斯蒂那个半傻的母亲。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˈdɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] , [ðen] , [nəʊ] [gəʊst] [nɔː(r)] [driːm] - [ˈkriːtʃə(r)] , [sent] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l]

This	strange	dancer	was	,	then	,	no	ghost	nor	dream	-	creature	,	sent	on	a	special
这	奇怪的	舞蹈家	曾是	,	然后	,	不	鬼	也不	梦	-	生物	,	发送	在	一个	特别的

[ˈerənd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

errand	to	me	,
差事	到	我	,

那么，这个奇怪的舞者既不是鬼魂，也不是梦境中的生物，而是奉命来为我执行特殊任务的。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [fɜːst] [fɪəd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˈkʌrɪdʒ] , [hæd; həd] [ˈɔːlməʊst]

as	I	had	first	feared	,	and	then	,	with	returning	courage	,	had	almost
作为	我	有	第一的	害怕	,	和	然后	,	和	返回	勇气	,	有	几乎

[həʊpt] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] .

hoped	might	be	the	case	.
希望	可能	是	这	案件	.

正如我最初所担心的那样，后来，随着勇气的恢复，我几乎希望事情会如此发展。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] “ [əʊld] [mɒl] [ˌhʊriˈheɪn] .

She	was	only	“	old	Moll	Hourihane	.
她	曾是	仅有的	”	老的	莫尔	霍里汉	.

她只是”老莫尔·霍里汉”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [wʌn] ; [bʌt; bət] , [ɪn]
" It was a simple explanation , and perhaps a humiliating one ; but , in
" 它 曾是 一个 简单的 解释 , 和 也许 一个 羞辱 一 ; 但 , 在
[spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti] { - }
spite of my anxiety { 96 }
尽管如此 的 我的 焦虑 { - }

“这是一个简单的解释，或许也有些屈辱；但是，尽管我感到焦虑{96}

[tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [gəʊst] - ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [aɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪ'liːf] .
to possess a ghost - story of my own , I accepted it with relief .
到 具有 一个 鬼 - 故事 的 我的 自己的 , 我 公认 它 和 宽慰 .

拥有属于自己的鬼故事，我欣然接受，如释重负。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lɒkt] [maɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ,
I shut the window and locked my door , and ,
我 关闭 这 窗户 和 已锁定 我的 门 , 和 ,

我关上窗户，锁上门，然后

[ðəʊ] [stɪl] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,
though still trembling all over with cold and excitement , I went to bed ,
尽管 仍然 发抖 全部 超过 和 寒冷的 和 激动 , 我 去 到 床 ,

虽然我全身还因为寒冷和兴奋而颤抖，但我还是上床睡觉了。

['θæŋkfl] [ðæt] " [mæd] [mɒl] " [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,
thankful that " Mad Moll " had introduced herself to me from without ,
感恩 那 " 疯狂的 莫尔 " 有 介绍 她自己 到 我 从 没有 ,

感谢“疯婆子”主动向我自我介绍。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [fɜːst] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] - . { - }
instead of first appearing to me within the walls of Durrus . { 97 }
反而 的 第一的 出现 到 我 之内 这 墙壁 的 - . { - }

而不是首先出现在杜鲁斯城墙内。{97}

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['skuːlɪŋ] .
SCHOOLING .
学校教育 .

教育。

" [rəʊd] [hiː; hi][ɒn] ['bɑːbəri] ?
" Rode he on Barbary ?
" 罗德 他 在 巴巴里 ?

他骑着巴巴里战车吗?

[tel] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l] [frend] ,
Tell me , gentle friend ,
告诉 我 , 温和的 朋友 ,

告诉我，我亲爱的朋友，

[haʊ] [went] [hiː; hi]['ʌndə(r)] [hɪm] ? "
How went he under him ? "
如何 去 他 在下面 他 ? "

他是怎么被他打败的?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ləʊ] - [bɔːn] [læs] — — "
" This is the prettiest low - born lass — — "
" 这 是 这 最漂亮的 低的 - 出生 小姐 — — "

“这是最漂亮的出身卑微的姑娘——”

“ [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] ?

“	And	so	she	gave	you	a	great	fright	?
”	和	所以	她	给予	你	一个	伟大的	惊吓	?

“所以她把你吓了一跳？”

[wel] , [naʊ] , ['wʌznt] [ðæt] [tuː] [bæd] ?

Well	,	now	,	wasn't	that	too	bad	?
出色地	,	现在	,	不是	那	也	坏的	?

哎，那岂不是很糟糕吗?

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [trɪks] , [ænd; ənd][aɪ'd] [suːn] [hæv; həv] [pækt]

I	wish	I'd	caught	her	at	her	tricks	,	and	I'd	soon	have	packed
我	希望	ID	捕捉	她	在	她	技巧	,	和	ID	很快	有	包装

[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] .

her	about	her	business	.
她	关于	她	商业	.

我真希望我能当场抓住她的把戏，那样我很快就能把她收拾收拾了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [step] - ['dɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wen] [ʃiː; ʃi]

You	know	,	they	say	she	was	the	best	step	-	dancer	in	the	country	when	she
你	知道	,	他们	说	她	曾是	这	最好的	步	-	舞蹈家	在	这	国家	什么时候	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ;

was	a	girl	;
曾是	一个	女孩	;

你知道吗，据说她小时候是全国最好的踢踏舞者；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] ['dɑːnsɪŋ] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

and	to	think	of	her	going	dancing	under	your	window	,	and	you
和	到	思考	的	她	去	跳舞	在下面	你的	窗户	,	和	你

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] ! { - }

taking	her	for	a	ghost	!	{	98	}
采取	她	为了	一个	鬼	!	{	-	}

想想她曾在你窗下跳舞，而你却把她当成鬼魂！{98}

['wɪliz] [ə'mjuːzmənt] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

Willy's	amusement	overcame	his	sympathy	,	and	he	laughed	loud	and	long	.
威利的	娱乐	克服	他的	同情	,	和	他	笑了	大声	和	长的	.

威利的笑声盖过了同情心，他放声大笑，笑声持续了很久。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪm'peld] [tuː; tə] [kən'faɪd] [maɪ] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tuː; tə][hɪm] [wen] [wiː; wi]

I	had	been	impelled	to	confide	my	alarm	of	Sunday	night	to	him	when	we
我	有	到过	被迫	到	信任	我的	警报	的	星期日	夜晚	到	他	什么时候	我们

[wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['steɪblz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] ,

were	on	our	way	round	to	the	stables	to	see	the	horses	,
是	在	我们的	方式	圆形的	到	这	马厩	到	看	这	马匹	,

星期天晚上，我们正要去马厩看马，我情不自禁地向他倾诉了我的担忧。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

on	the	following	morning	,
在	这	下列的	早晨	,

第二天早上，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] ['rɑːðə(r)] [ri'zent] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['luːdɪkrəs] [saɪd]

and	I	now	rather	resented	his	refusal	to	see	anything	but	the	ludicrous	side
和	我	现在	相当	怨恨	他的	拒绝	到	看	任何事物	但	这	荒谬	边

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] .

of	the	incident	.
的	这	事件	.

而我现在却很反感他只看到这件事荒谬的一面，而拒绝看到其他任何方面。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

“	You	are	very	unsympathetic	.
”	你	是	非常	冷漠无情	.

你真是太冷漠无情了。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] ['freɪt(ə)nd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] , ” [ai] [sed] .

I	am	sure	you	would	have	been	just	as	frightened	as	I	was	,	”	I	said	.
我	是	当然	你	会	有	到过	只是	作为	害怕	作为	我	曾是	,	”	我	说	.

“我相信你当时肯定和我一样害怕，”我说。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ;

“	She	looked	exactly	like	a	ghost	;
”	她	看起来	确切地	喜欢	一个	鬼	;

“她看起来就像个鬼魂；

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [maɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [dɑːns]

and	in	any	case	I	should	like	to	know	why	she	selected	my	window	to	dance
和	在	任何	案件	我	应该	喜欢	到	知道	为什么	她	已选	我的	窗户	到	舞蹈

['ʌndə(r)] ? ”

under	?	”
在下面	?	”

无论如何，我很想知道她为什么选择在我的窗户下跳舞?

“ [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	She	meant	it	for	a	compliment	,	of	course	.
”	她	意思是	它	为了	一个	赞扬	,	的	课程	.

“她当然是想表达赞美之情。”

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['ɔːdiəns] .

I	suppose	she	thought	you'd	be	a	good	audience	.
我	认为	她	想法	你会	是	一个	好的	观众	.

我想她觉得你们会是很好的听众。

[aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [dʒæk] - ['æktɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I've	seen	her	now	and	again	jack	-	acting	there	in	front	of	the	house	,
我已经	已见	她	现在	和	再次	杰克	-	表演	那里	在	正面	的	这	房子	,

我时不时会看到她在房子前面装模作样。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ɔːl][ai] [sed] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [həʊm] .

but	I'm	afraid	all	I	said	was	to	tell	her	go	home	.
但	我是	害怕的	全部	我	说	曾是	到	告诉	她	去	家	.

但我恐怕只跟她说了让她回家。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪm][nɒt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [laɪk][juː; jʊ] ! { - }

But	then	,	I'm	not	sympathetic	like	you	!	{	99	}
但	然后	,	我是	不是	交感神经	喜欢	你	!	{	-	}

但是，我可不像你那样富有同情心！{99}

[wiː; wi][hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði][spɒt] [wens] [ai][hæd; həd] [siːn] [mɒl]

We	had	stopped	to	discuss	the	point	at	the	spot	whence	I	had	seen	Moll
我们	有	停止	到	讨论	这	观点	在	这	点	何处	我	有	已见	莫尔

[ɪ'mɜːdʒ] ,

emerge	,
出现	,

我们停下来讨论我刚才看到莫尔出现的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɔːkt] [ɒn][pɑːst][ðə; ði][ʌn'taɪdi][əʊld]['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jɑːd] .

and	now	walked	on	past	the	untidy	old	flower	-	garden	to	the	yard	.
和	现在	步行	在	过去的	这	凌乱	老的	花	-	花园	到	这	院子	.

然后，她穿过杂乱的老旧花园，走向院子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skweə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θriː] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [baɪ] ['steɪblz]

It	was	a	large	square	,	of	which	three	sides	were	formed	by	stables
它	曾是	一个	大的	正方形	,	的	哪个	三	侧面	是	形成	经过	马厩

[ænd; ənd] ,

and	cowhouses	,
和	牛棚	,

那是一个很大的正方形，三边是由马厩和牛棚构成的。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪt'self] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːθ] ,

the	house	itself	being	the	fourth	,
这	房子	本身	存在	这	第四	,

这栋房子本身是第四栋，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm] ['æbsəluːt] ['ʌglinəs] [baɪ][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][fɔː(r)] [greɪt]

and	was	only	redeemed	from	absolute	ugliness	by	a	row	of	four	great
和	曾是	仅有的	已赎回	从	绝对	丑陋	经过	一个	排	的	四	伟大的

[hɔːs] - ['tʃesnʌt] [triːz] ,

horse	-	chestnut	trees	,
马	-	板栗	树木	,

只有一排四棵高大的七叶树才使它免于彻底的丑陋。

[wɪtʃ] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɑːsi] [maʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] .

which	grew	out	of	a	grassy	mound	in	the	middle	.
哪个	生长	出去	的	一个	草丛	冢	在	这	中间	.

它从中间的草丘中长了出来。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ðə; ðɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɒks] ['teriːəz] , [pæt][ænd; ənd] ['dʒɪni] ,

We	arrived	in	time	to	surprise	the	two	little	fox	terriers	,	Pat	and	Jinny	,
我们	到达的	在	时间	到	惊喜	这	二	小的	狐狸	梗犬	,	拍	和	金妮	,

我们及时赶到，给了两只小狐狸犬帕特和金妮一个惊喜。

[ɪn][ðə; ðɪ] [klæn'destɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːl] [wɪð] [ðə; ðɪ][pɪg] ,

in	the	clandestine	enjoyment	of	a	meal	with	the	pig	,
在	这	秘密	享受	的	一个	一顿饭	和	这	猪	,

在偷偷摸摸地享用与猪共进的晚餐中，

[huːz] [trɒf] [wɒz; wəz] [kən'viːniəntli] [pleɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['skʌləri] [dɔː(r)] .

whose	trough	was	conveniently	placed	by	the	scullery	door	.
谁	槽	曾是	方便	放置	经过	这	洗碗间	门	.

它的食槽恰好放置在洗碗间门口。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

On	seeing	us	,
在	看到	我们	,

看到我们后，

[ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ðeə(r)] ['gɪlti] [kən'fjuːʒn] [baɪ][æn; ən] [ʌn'wɜːði]

they	at	once	endeavoured	to	dissemble	their	guilty	confusion	by	an	unworthy
他们	在	一次	努力	到	掩饰	他们的	有罪的	困惑	经过	一个	不配

[ə'tæk] [ɒn][ðeə(r)] [leɪt] [ˌentə'teɪnə(r)] .

attack	on	their	late	entertainer	.
攻击	在	他们的	晚的	艺人	.

他们立即试图通过对已故艺人的卑劣攻击来掩盖自己内疚的混乱。

[ðɪs] [ˌhɪstri'ɒnɪk] [dɪ'spleɪ] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'siːv] ['wɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .

This	histrionic	display	did	not	,	however	,	deceive	Willy	in	the	least	.
这	戏剧化的	展示	做过	不是	,	然而	,	欺骗	威利	在	这	至少	.

然而，这种夸张的表演丝毫没有骗过威利。

[ðə; ði] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [kɔːld] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪg] [wɒz; wəz] [left] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv]

The	dogs	were	ignominiously	called	off	,	and	the	pig	was	left	master	of
这	狗	是	耻辱地	称为	离开	,	和	这	猪	曾是	左边	掌握	的

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . { - }

the	situation	.	{	100	}
这	情况	.	{	-	}

狗们狼狈地被叫走，猪成了这场闹剧的主宰。{100}

[ai] [w'ʌndəd] , [æz; əz] [ai] [lʊkt] [raʊnd] , [ɪf] [ɔːl] ['aɪrɪʃ] [jɑːrdz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

I	wondered	,	as	I	looked	round	,	if	all	Irish	yards	were	like	this	one	.
我	想知道	,	作为	我	看起来	圆形的	,	如果	全部	爱尔兰	码	是	喜欢	这	一	.

我环顾四周，心想是不是所有爱尔兰的院子都像这样。

['sɜːt(ə)nli] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd]

Certainly	I	had	never	before	seen	anything	like	the	mixture	of	prosperity	and
当然	我	有	绝不	前	已见	任何事物	喜欢	这	混合物	的	繁荣	和

[dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [ɪn] [ðiːz] ['sɒlɪd] [stəʊn] ['bɪldɪŋz] ,

dilapidation	in	these	solid	stone	buildings	,
破败	在	这些	坚硬的	石头	建筑物	,

我以前从未见过如此繁荣与破败并存的景象，这些坚固的石头建筑中竟如此并存。

[wɪð] [ðeə(r)] [rɪkɪti] [dɔːz] [ænd; ənd] ['brəʊkən] ['wɪndəʊz] .

with	their	ricketty	doors	and	broken	windows	.
和	他们的	摇摇欲坠的	门	和	破碎的	视窗	.

它们的门摇摇晃晃，窗户破损不堪。

[θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [kəʊtʃ] - [haʊs] [dɔː(r)] [ai] [sɔː] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] ,

Through	the	open	coach	-	house	door	I	saw	an	unusual	amount	of	carriages	,
通过	这	打开	教练	-	房子	门	我	锯	一个	异常	数量	的	马车	,

透过敞开的马车房大门，我看到了数量异常多的马车。

['fɔːməʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['lændɔː; 'lændaʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['drɪvn] [frɒm; frəm] - ,

foremost	among	them	the	landau	in	which	I	had	driven	from	Moycullen	,
首先	之中	他们	这	兰道	在	哪个	我	有	驱动	从	-	,

其中最重要的是我从莫伊卡伦乘坐的那辆敞篷马车。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [pleɪst] [ɒn] [ɪts] [kəʊtʃ] - [bɒks] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [drɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf]

with	a	bucket	placed	on	its	coach	-	box	in	order	to	catch	a	drip	from	the	roof
和	一个	桶	放置	在	它是	教练	-	盒子	在	命令	到	抓住	一个	滴	从	这	屋顶

.

:

.

车厢上放着一个水桶，用来接住车顶滴落的水。

[ə; eɪ] ['dɒŋki] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kɑːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊmɪŋ] ['plæsɪdli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ,

A	donkey	and	a	couple	of	calves	were	roaming	placidly	about	,	and	,
一个	驴	和	一个	夫妻	的	小牛	是	漫游	平静地	关于	,	和	,

一头驴和几头小牛悠闲地四处闲逛，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['steɪb(ə)l] - ['helpər] [ænd; ənd] ['hæŋgəz] - [ɒn] ,

though	there	was	evidently	no	lack	of	stable	-	helpers	and	hangers	-	on	,
尽管	那里	曾是	显然	不	缺少	的	稳定的	-	助手	和	衣架	-	在	,

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['dɜːti] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] .

everything	was	inconceivably	dirty	and	untidy	.
一切	曾是	难以想象	肮脏的	和	凌乱	.

虽然马厩里显然不乏帮工和闲杂人等，但一切都脏乱得难以置信。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wel] [haʊzd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

The	horses	were	,	however	,	well	housed	and	cared	for	.
这	马匹	是	,	然而	,	出色地	房屋	和	关心	为了	.

然而，这些马匹得到了很好的照料和安置。

[maɪ]['fjuːtʃə(r)] [maʊnt] , “ ['blækθɔːn] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spleɪd] .

My	future	mount	,	“	Blackthorn	,	”	was	the	first	to	be	displayed	.
我的	未来	山	,	“	黑刺	,	”	曾是	这	第一的	到	是	显示	.

我未来的坐骑“黑刺李”是第一个展出的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [blæk] [hɔːs] , [wɪð] [æn; ən] [ɑːtʃt] [bæk] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgli] [hed] ;

He	was	a	big	black	horse	,	with	an	arched	back	and	an	ugly	head	;
他	曾是	一个	大的	黑色的	马	,	和	一个	拱形	后退	和	一个	丑陋的	头	;

他是一匹高大的黑马，背部拱起，头部丑陋；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] { - }

but	he	had	a	look	of	{	101	}
但	他	有	一个	看	的	{	-	}

但他看起来{101}

['paʊə(r)][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [mə'tɪəriəlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli]

power	and	intelligence	which	provided	me	with	materials	for	a	sufficiently
力量	和	智力	哪个	假如	我	和	材料	为了	一个	足够

['lɔːdətəri] ['krɪtɪsɪzəm] .

laudatory	criticism	.
赞扬	批评	.

力量和智慧为我提供了素材，使我能够做出足够赞扬性的批评。

[ɪn][ðə; ði][nekst][bɒks] ,

In	the	next	box	,
在	这	下一个	盒子	,

下一个方框中，

[ðə; ði] [beɪ] [meə(r)] ['wɪli] [hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] [kɔːk] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [θruː] [ðə; ði]

the	bay	mare	Willy	had	bought	in	Cork	was	pushing	her	nose	through	the
这	湾	母马	威利	有	买	在	软木	曾是	推动	她	鼻子	通过	这

[bɑːrz]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [ə'trækt] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

bars	over	the	door	to	attract	our	attention	.
酒吧	超过	这	门	到	吸引	我们的	注意力	.

威利在科克买的那匹栗色母马正把鼻子伸进门上的栅栏里，想引起我们的注意。

“ [ðæts] [ðə; ði][wʌn] [kept] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] ['kwiːnztaun] , ” [sed] ['wɪli]

“	That's	the	one	kept	me	from	going	to	meet	you	at	Queenstown	,	”	said	Willy
“	那就是	这	一	保留	我	从	去	到	见面	你	在	皇后镇	,	”	说	威利

,

,

,

“就是这件事让我没能去皇后镇见你，”威利说。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][meə(r)][baɪ][ðə; ði] [hed] .

opening	the	door	,	and	catching	the	mare	by	the	head	.
开幕	这	门	,	和	捕捉	这	母马	经过	这	头	.

打开门，抓住母马的头。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

“	She's	a	nice	little	thing	,
“	她是	一个	好的	小的	事物	,

“她是个可爱的小家伙，

[bʌt; bət] [aɪl] [nəʊ] ['betə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θrəʊ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	I'll	know	better	another	time	than	to	throw	you	over	for	her	.
但	患病的	知道	更好的	其他	时间	比	到	扔	你	超过	为了	她	.

但下次我就不会为了她而抛弃你了。

[stænd] , [meə(r)] ! ” — [æz; əz] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [rɪ'mɒnstrəns] [æt; ət] ['biːɪŋ]

Stand	,	mare	!	”	—	as	that	animal	made	a	vigorous	remonstrance	at	being
站立	,	母马	!	”	—	作为	那	动物	制成	一个	蓬勃	抗议	在	存在

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃiːt] .

deprived	of	her	sheet	.
被剥夺的	的	她	床单	.

“站起来，母马！”——那匹母马因为被剥夺了床单而强烈抗议。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][gəʊ] , ” [ai] [sed] .

“	She	looks	as	if	she	knows	how	to	go	,	”	I	said	.
”	她	看起来	作为	如果	她	知道	如何	到	去	,	”	我	说	.

“她看上去好像知道该怎么做，”我说。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	What	are	you	going	to	call	her	?	”
”	什么	是	你	去	到	称呼	她	?	”

“你打算叫她什么名字？”

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] ['krɪs(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

“	Don't	you	think	you	might	christen	her	for	me	?
”	不	你	思考	你	可能	克里斯汀	她	为了	我	?

“你不觉得你可以替我给她施洗吗？”

” ['wɪli] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] { - }

”	Willy	answered	,	with	an	insinuating	glance	at	me	from	under	his	{	102	}
”	威利	回答	,	和	一个	暗示	瞥一眼	在	我	从	在下面	他的	{	-	}

“威利回答道，同时从他的{102}下面意味深长地看了我一眼。”

[blæk] ['aɪlæʃɪz] .

black	eyelashes	.
黑色的	睫毛	.

黑色的睫毛。

“ [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][doʊnt][beə(r)] ['mælɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [krɒs] [kɔːk] [ɔːl]

“	Just	to	show	you	don't	bear	malice	for	my	leaving	you	to	cross	Cork	all
”	只是	到	展示	你	不	熊	恶意	为了	我的	离开	你	到	叉	软木	全部

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

“只是想表明你并不怀恨在心，因为我让你独自一人穿越科克。”

” [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ækses] [ɒv; əv] [brəʊg] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] ,

”	Notwithstanding	the	access	of	brogue	with	which	this	was	said	,
”	虽然	这	使用权	的	布洛克鞋	和	哪个	这	曾是	说	,

“尽管这番话带着浓重的苏格兰口音，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪtʃ] , [tuː; tə][maɪ]

there	was	something	in	the	look	which	accompanied	it	at	which	,	to	my
那里	曾是	某物	在	这	看	哪个	伴随	它	在	哪个	,	到	我的

[ɪk'striːm] [ə'nɔɪəns] ,

extreme	annoyance	,
极端	烦恼	,

伴随那眼神的某种东西，令我极其恼火：

[ai] [felt] [maɪ] ['kʌlə(r)] [raɪz] .

I	felt	my	colour	rise	.
我	毛毡	我的	颜色	上升	.

我感觉脸色发红。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt][beə(r)] ['mælɪs] .

“	Of	course	I	don't	bear	malice	.
”	的	课程	我	不	熊	恶意	.

“我当然没有恶意。”

[ai]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] , ” [ai] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [strəʊk] [ðə; ði] [mɛrz]

I	never	even	expected	you	to	meet	me	,	”	I	said	,	turning	to	stroke	the	mare's
我	绝不	甚至	预期的	你	到	见面	我	,	”	我	说	,	转弯	到	中风	这	母马的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

“我做梦也没想到会遇见你，”我说着，转身抚摸着母马的肩膀。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɒnt] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] - [ə'læskə] .

“	If	you	really	want	a	name	for	her	,	suppose	you	call	her	'	Alaska	.
”	如果	你	真的	想	一个	姓名	为了	她	,	认为	你	称呼	她	-	阿拉斯加州	.

“如果你真的想给她取个名字，那就叫她‘阿拉斯加’吧。”

- [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sti:mə(r)] [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:z] [ðə; ði] [fɑ:stɪst] [ɒn][ðə; ði]

'	That	was	the	steamer	I	came	over	in	,	and	they	say	she's	the	fastest	on	the
-	那	曾是	这	汽船	我	来了	超过	在	,	和	他们	说	她是	这	最快	在	这

[laɪn] .

line	.
线	.

“我就是乘坐那艘轮船过来的，据说它是这条航线上速度最快的船。”

” ['wɪli] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['mɒdərət] [sə'dʒestʃən] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] .

”	Willy	received	this	moderate	suggestion	with	enthusiasm	.
”	威利	已收到	这	缓和	建议	和	热情	.

威利欣然接受了这个温和的建议。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [aʊt] [hɑ:f][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊks] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	If	she	turns	out	half	as	good	as	she	looks	,	”	he	said	,
”	如果	她	转弯	出去	一半	作为	好的	作为	她	看起来	,	”	他	说	,

“如果她长大后有她外表一半好的话，”他说。

[æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑ:d] , “ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self]

as	we	walked	out	of	the	yard	,	“	you	shall	have	her	for	yourself
作为	我们	步行	出去	的	这	院子	,	“	你	将	有	她	为了	你自己

[tu:; tə][raɪd] . ”

to	ride	.	”
到	骑	.	”

当我们走出院子时，“你可以骑着她了。”

“ [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ræʃ] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] { - }

“	I	think	you	are	very	rash	to	put	me	{	103	}
”	我	思考	你	是	非常	皮疹	到	放	我	{	-	}

“我认为你把我{103}放在一起太草率了。”

[ʌp] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɔ:sɪz] [wen] [ju:; jʊ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [nəʊ] [haʊ] [ai][kæn; kən][raɪd] . ”

up	on	your	horses	when	you	don't	in	the	least	know	how	I	can	ride	.	”
向上	在	你的	马匹	什么时候	你	不	在	这	至少	知道	如何	我	能	骑	.	”

你根本不知道我骑马会怎么样，却还骑上马来。

“ [ɑ:] ! [wel] , [aɪl] [trʌst] [ju:; jʊ] ; [ðəʊ] , [ɪn'di:d] ,

“	Ah	!	well	,	I'll	trust	you	;	though	,	indeed	,
”	啊	!	出色地	,	患病的	相信	你	;	尽管	,	的确	,

“啊！好吧，我相信你；虽然，确实，

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [fʌŋk] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] ['ɪntu:][baɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [mɒl] ,

after	the	funk	you	were	put	into	by	poor	old	Moll	,
后	这	放克	你	是	放	进入	经过	贫穷的	老的	莫尔	,

在你被可怜的老莫尔弄得心情糟糕之后，

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [fens] .

I	suppose	I	may	expect	to	see	you	turning	back	at	the	first	fence	.
我	认为	我	可能	预计	到	看	你	转弯	后退	在	这	第一的	栅栏	.

我估计你可能会在第一道栅栏前折返。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['sæli] [aɪ] [vaʊtʃ'seif] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	To	this	sally	I	vouchsafed	no	reply	.
"	到	这	莎莉	我	担保	不	回复	.

对于这个莎莉，我没有作任何回应。

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][meə(r)] [aʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə][traɪ][kæn; kən][ʃiː; ʃi] [dʒʌmp] .

"	I	must	take	the	mare	out	this	afternoon	,	"	he	continued	,	"	to	try	can	she	jump	.
"	我	必须	拿	这	母马	出去	这	下午	,	"	他	持续	,	"	到	尝试	能	她	跳	.

“我今天下午必须带这匹母马出去，”他继续说道，“看看她能不能跳。”

['blækθɔːn] ['wɒnts] ['ʃuːɪŋ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [hɪm] ;

Blackthorn	wants	shoeing	,	or	you	should	ride	him	;
黑刺	想要	钉掌	,	或者	你	应该	骑	他	;

黑刺需要钉掌，否则你应该骑它；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['skuːlɪŋ] [ðə; ði][meə(r)] .

but	I	thought	perhaps	you'd	like	to	walk	up	to	the	farm	to	see	me	schooling	the	mare	.
但	我	想法	也许	你会	喜欢	到	走	向上	到	这	农场	到	看	我	学校教育	这	母马	.

但我认为你或许想去农场看看我训练那匹母马。

[ɪts] ['əʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðəʊz] ['fiːldz] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ðæt] [aɪl] [gəʊ] .

It's	only	as	far	as	those	fields	opposite	the	lodge	that	I'll	go	.
它是	仅有的	作为	远的	作为	那些	字段	对面的	这	小屋	那	患病的	去	.

我只走到旅馆对面那片田野那里。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sə'dʒestʃən] .

"	This	was	,	I	thought	,	a	very	good	suggestion	.
"	这	曾是	,	我	想法	,	一个	非常	好的	建议	.

“我认为这是一个非常好的建议。”

[ə; eɪ] [prə'spektɪv] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['aɪrɪʃ] ['fensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ,

A	prospective	day	with	the	hounds	made	me	anxious	to	see	what	Irish	fences	were	like	,
一个	预期	天	和	这	猎犬	制成	我	焦虑的	到	看	什么	爱尔兰	栅栏	是	喜欢	,

即将与猎犬们一起度过的一天让我很想看看爱尔兰的围栏是什么样的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['set(ə)ld] [tuː; tə] [stɑːt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

and	we	settled	to	start	early	in	the	afternoon	.
和	我们	定居	到	开始	早期的	在	这	下午	.

我们决定下午早些时候开始。

[æt; ət] [lʌntʃ] ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [siːn] [hɪm] . {

At	lunch	Uncle	Dominick	was	more	conversational	than	I	had	yet	seen	him	.	{
在	午餐	叔叔	多米尼克	曾是	更多的	对话	比	我	有	然而	已见	他	.	{

\- }

104	}
-	}

午餐时，多米尼克叔叔比我以往见到的任何时候都更健谈。{104}

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['θiːəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	What	have	you	been	doing	with	yourself	this	morning	,	Theo	,	my	dear	?
"	什么	有	你	到过	正在做	和	你自己	这	早晨	,	西奥	,	我的	亲爱的	?

“西奥，亲爱的，你今天早上都做了些什么呢？”

" — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [əˈdɔpt] [ðə; ði][mɔː(r)][fəˈmɪliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] .

"	—	for	the	first	time	adopting	the	more	familiar	form	of	my	name	.
"	—	为了	这	第一的	时间	收养	这	更多的	熟悉的	形式	的	我的	姓名	.

——这是我第一次使用我名字的更常用形式。

" [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [duː; də]['kredɪt][tuː; tə]['aʊə(r)]['aɪrɪʃ][eə(r)] .

"	The	roses	in	your	cheeks	do	credit	to	our	Irish	air	.
"	这	玫瑰	在	你的	脸颊	做	信用	到	我们的	爱尔兰	空气	.

"你脸颊上的红晕，要归功于我们爱尔兰的空气。"

" ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmɪnɪks] ['feɪdɪd] ['gæləntri] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʃaɪ]

"	Uncle	Dominick's	faded	gallantry	always	had	the	effect	of	making	me	shy
"	叔叔	多米尼克的	褪色	英勇	总是	有	这	影响	的	制作	我	害羞的

[ænd; ənd] [kən'streɪnd] .

and	constrained	.
和	受限	.

"多米尼克叔叔昔日的英勇总是让我感到羞怯和拘谨。"

[aɪ] [lɑːft] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ['wɪli] [strʌk] [ɪn] —

I	laughed	nervously	,	and	before	I	could	reply	Willy	struck	in	—
我	笑了	紧张地	,	和	前	我	可以	回复	威利	击	在	—

我紧张地笑了笑，还没等我回应，威利就插话了——

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] . "

"	She	was	round	to	the	stables	with	me	,	sir	.	"
"	她	曾是	圆形的	到	这	马厩	和	我	,	先生	.	"

"她和我一起去了马厩，先生。"

" [əʊ'həʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

"哦吼！

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [aɪ] [dɪs'laɪkt] [səʊ]

so	that	was	it	,	was	it	?	"	said	my	uncle	,	with	the	smile	I	disliked	so
所以	那	曾是	它	,	曾是	它	?	"	说	我的	叔叔	,	和	这	微笑	我	不喜欢	所以

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

"就这样结束了吗？"我叔叔说，脸上带着我最讨厌的笑容；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ] [tʃiːks] [mɔː(r)] [rɪ'zembld] ['piːəniːz] [ðæn; ðən]['rəʊzɪz] .

and	I	felt	that	at	that	moment	my	cheeks	more	resembled	peonies	than	roses	.
和	我	毛毡	那	在	那	片刻	我的	脸颊	更多的	类似	牡丹	比	玫瑰	.

那一刻，我觉得我的脸颊更像牡丹而不是玫瑰。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuː] [meə(r)] , " [sed] ['wɪli] , " [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

"	I	was	showing	her	the	new	mare	,	"	said	Willy	,	"	and	we're	going	to
"	我	曾是	显示	她	这	新的	母马	,	"	说	威利	,	"	和	是	去	到

[kɔːl][hɜː(r); hə(r)] - [əˈlæskə] ,

call	her	'	Alaska	,
称呼	她	-	阿拉斯加州	,

"我当时正在给她看那匹新来的母马，"威利说，"我们打算叫她'阿拉斯加'。"

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] " — [hɪə(r)]

'	because	that's	the	ship	that	"	—	here
-	因为	那就是	这	船	那	"	—	这里

因为那就是那艘船"——这里

[hiː; hi] [stɒpt] — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [ʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] . "

he	stopped	—	"	because	that's	the	fastest	ship	between	this	and	America	.	"
他	停止	—	"	因为	那就是	这	最快	船	之间	这	和	美国	.	"

他停了下来——"因为那是这里到美国之间最快的船。"

“ [waɪ] , [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] [ðæt] { - }
“ Why , is not that the vessel that { 105 }
“ 为什么 , 是 不是 那 这 血管 那 { - }

“为什么，那不是那艘船吗？”{105}

[brɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ? ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['dɑ:mənɪk] , [pə'sju:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
brought you to us from America ? ” said Uncle Dominick , pursuing his
带来 你 到 我们 从 美国 ? ” 说 叔叔 多米尼克 , 追求 他的
[əd'vɑ:ntɪdʒ] [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fə'si:ʃəsnəs] .
advantage with unexpected facetiousness .
优势 和 意外 滑稽 .

“你从美国被带到这里来的？”多米尼克叔叔说道，语气中带着出人意料的戏谑，试图占上风。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [neɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['plez(ə)nt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz]
“ I think it is an admirable name , and will always have pleasant associations
“ 我 思考 它 是 一个 令人钦佩的 姓名 , 和 将要 总是 有 令人愉快的 协会
[fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] ,
for you and me ,
为了 你 和 我 ,

我认为这是一个令人钦佩的名字，它对你我而言，永远都会有美好的回忆。

[eɪ] , ['wɪli] ?
eh , Willy ?
嗯 , 威利 ?

嗯，威利?

” ['wɪli] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] , [ə'pærəntli] [wel]
” Willy made no reply , and my uncle rose from the table , apparently well
” 威利 制成 不 回复 , 和 我的 叔叔 玫瑰 从 这 桌子 , 显然 出色地
['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] ,
satisfied with himself ,
使满意 和 他自己 ,

威利没有回答，我的叔叔从桌边站了起来，显然对自己的表现非常满意。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tju:n] .
and left the room humming a tune .
和 左边 这 房间 哼唱 一个 调 .

他哼着小曲离开了房间。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒftli] ['brɪliənt] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
It was a softly brilliant afternoon .
它 曾是 一个 轻轻 杰出的 下午 .

那是一个阳光明媚、温暖宜人的下午。

[aɪ] [θɔ:t] ,
I thought ,
我 想法 ,

我当时想，

[æz; əz] [aɪ] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɑ:m] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [si:] [ə'læskə] [pʊt] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]
as I started for the farm where I was to see Alaska put through her
作为 我 开始 为了 这 农场 在哪里 我 曾是 到 看 阿拉斯加州 放 通过 她
['peɪsɪz] ,
paces ,
步幅 ,

当我启程前往农场，准备观看阿拉斯加接受训练时，

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
that I had never , even in America ,
那 我 有 绝不 , 甚至 在 美国 ,

即使在美国，我也从未有过这样的经历。

[siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [liːvz] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] — [ə; eɪ] [bluː] [səʊ]

seen	anything	like	the	glow	of	the	yellow	leaves	against	the	blue	sky	—	a	blue	so
已见	任何事物	喜欢	这	辉光	的	这	黄色的	树叶	反对	这	蓝色的	天空	—	一个	蓝色的	所以

[ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [θruː] [ðə; ði] [hɑːf] - [strɪpt] ['brɑːntʃɪz] .

intense	that	it	seemed	to	press	through	the	half	-	stripped	branches	.
激烈的	那	它	似乎	到	按	通过	这	一半	-	脱衣舞	分支	.

从未见过如此景象：黄叶在蓝天的映衬下熠熠生辉——那蓝色如此浓烈，仿佛要穿透半剥落的枝叶。

[ðə; ði] [θɪk] [drɪfts] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [liːvz] ['rʌsl] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] ,

The	thick	drifts	of	fallen	leaves	rustled	like	water	about	my	feet	,
这	厚的	漂移	的	倒下	树叶	沙沙作响	喜欢	水	关于	我的	脚	,

厚厚的落叶层在我脚边沙沙作响，如同流水一般。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [puːlz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [hæd; həd]

and	floated	on	the	surface	of	the	pools	which	the	rain	of	yesterday	had
和	漂浮	在	这	表面	的	这	游泳池	哪个	这	雨	的	昨天	有

[fɔːmd] [ɪn] { - }

formed	in	{	106	}
形成	在	{	-	}

漂浮在昨天雨水形成的水洼表面{106}

[ðə; ði] [ləʊ] ['swɒmpi] [graʊnd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [elmz] [æt; ət] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævənjuː] .

the	low	swampy	ground	under	the	clump	of	elms	at	the	bend	of	the	avenue	.
这	低的	沼泽地	地面	在下面	这	丛	的	榆树	在	这	弯曲	的	这	大街	.

大道拐弯处榆树丛下的低洼沼泽地。

[dʒʌst] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [diːp] [daɪk] [ræn] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [draɪv] ,

Just	here	a	deep	dyke	ran	parallel	with	the	drive	,
只是	这里	一个	深的	堤防	跑	平行线	和	这	驾驶	,

就在这里，一条深沟与车道平行。

['sepəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɜːf] [bɒg] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [frɒm; frəm] [maɪ] ['bedruːm]

separating	it	from	the	turf	bog	which	I	had	seen	from	my	bedroom
分离	它	从	这	草皮	沼泽	哪个	我	有	已见	从	我的	卧室

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

将它与我从卧室窗户看到的泥炭沼泽隔开。

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌf] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [lɒgz] ,

Across	it	was	a	rough	bridge	of	logs	,
穿过	它	曾是	一个	粗糙的	桥	的	日志	,

桥上架着一座简陋的原木桥。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [reɪzd] [kɑːt] - [træk] [wuːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɒg] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [braʊn] ['sɜːpənt] .

from	which	a	raised	cart	-	track	wound	over	the	bog	like	a	long	brown	serpent	.
从	哪个	一个	提高	大车	-	追踪	伤口	超过	这	沼泽	喜欢	一个	长的	棕色的	蛇	.

从那里，一条高架车辙蜿蜒穿过沼泽，像一条长长的棕色蛇。

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪən] [geɪt] [ðæt] [kləʊzd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]

I	crossed	the	bridge	and	leaned	upon	the	rusty	iron	gate	that	closed	the	approach
我	交叉	这	桥	和	倾斜	之上	这	生锈的	铁	门	那	关闭	这	方法

[tuː; tə] [ðə; ði] [bɒg] [rəʊd] .

to	the	bog	road	.
到	这	沼泽	路	.

我穿过桥，倚靠在通往沼泽路的生锈铁门上。

[ðə; ði] [kiːn] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['heðəri] [ɪk'spæns] ,

The	keen	scent	of	the	sea	came	to	me	across	the	heathery	expanse	,
这	敏锐的	香味	的	这	海	来了	到	我	穿过	这	石楠	广阔	,

透过长满石楠的广阔草地，我闻到了浓郁的海风气息。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][pjʊə(r)] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːt] ,

mingled	**with**	**the**	**pure**	**perfume**	**of**	**the**	**peat**	**,**
混合	和	这	纯的	香水	的	这	泥炭	,

与泥炭的纯净香气交织在一起，

[ænd; ənd][ai] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['wɪli] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]

and	**I**	**regretted**	**that**	**my**	**promise**	**to**	**Willy**	**prevented**	**me**	**from**	**following**	**the**
和	我	后悔	那	我的	承诺	到	威利	阻止	我	从	下列的	这

[miː'ændərɪŋ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] - [træk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] ,

meandering	**course**	**of**	**the**	**cart**	**-**	**track**	**over**	**the**	**headland**	**,**
弯曲	课程	的	这	大车	-	追踪	超过	这	海岬	,

我后悔答应了威利，没能沿着蜿蜒的马车道翻过海岬。

[tuː; tə] [weə(r)] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [drɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

to	**where**	**I**	**heard**	**the**	**hollow**	**draw**	**of**	**the**	**sea**	**on**	**the**	**rocks**	**at**	**the**	**other**	**side**	**.**
到	在哪里	我	听到	这	空洞的	画	的	这	海	在	这	岩石	在	这	其他	边	.

我听到了海浪拍打对岸岩石的空洞声响。

[rɪ'treɪsɪŋ] [maɪ] [steps] , [ai] [went] [ʌp] [ðə; ði]['ævənjuː] ,

Retracing	**my**	**steps**	**,**	**I**	**went**	**up**	**the**	**avenue**	**,**
回溯	我的	步骤	,	我	去	向上	这	大街	,

我原路返回，沿着大道往上走去。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['wɪli] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [dɒgz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

and	**found**	**Willy**	**with**	**the**	**two**	**dogs**	**waiting**	**for**	**me**	**outside**	**the**	**gate**	**.**
和	成立	威利	和	这	二	狗	等待	为了	我	外部	这	门	.

我发现威利带着两条狗在门口等我。

[ɪn] { - }

In	**{**	**107**	**}**
在	{	-	}

在{107}

[ðə; ði] [fens] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ['pɑːʃəli] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ]

the	**fence**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**road**	**was**	**an**	**opening**	**partially**	**filled**	**by**	**a**
这	栅栏	在	这	其他	边	的	这	路	曾是	一个	开幕	部分	已填	经过	一个

[ləʊ] [wɔːl] [ɒv; əv] [luːs] [stəʊnz] — ['ləʊkəli] [kɔːld] [ə; eɪ][gæp] .

low	**wall**	**of**	**loose**	**stones**	**—**	**locally**	**called**	**a**	**gap**	**.**
低的	墙	的	松动的	石头	—	本地	称为	一个	差距	.

路对面的栅栏是一个开口，部分被一堵由松散石头砌成的矮墙填满——当地人称之为缺口。

“ [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æt; ət] [ðɪs] [gæp] , ” ['wɪli] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði][meə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

“	**I'll**	**take**	**her**	**in**	**at**	**this**	**gap**	**,**	**”**	**Willy**	**said**	**,**	**turning**	**the**	**mare**	**to**	**give**	**her**
“	患病的	拿	她	在	在	这	差距	,	”	威利	说	,	转弯	这	母马	到	给	她

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

“我就让她从这个缝隙进去吧，”威利说着，调转马头，给她腾出空间。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][gæp] .

and	**then**	**putting**	**her**	**at**	**the**	**gap**	**.**
和	然后	推杆	她	在	这	差距	.

然后把她放在空档处。

[ə'læskə] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['prɒbəbli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

Alaska	**,**	**however**	**,**	**had**	**probably**	**her**	**own**	**reasons**	**for**	**preferring**	**the**	**road**	**,**
阿拉斯加州	,	然而	,	有	大概	她	自己的	原因	为了	偏好	这	路	,

然而，阿拉斯加可能自有她选择走公路的理由。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [swɜːv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

for	she	refused	with	a	vicious	swerve	,	and	a	lively	contest	between	her
为了	她	拒绝	和	一个	恶毒	急转弯	,	和	一个	热闹	竞赛	之间	她

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['raɪdə(r)] [ɪn'sjuː] .

and	her	rider	ensued	.
和	她	骑士	随后	.

因为她猛地转向拒绝了，她和她的骑手之间随即展开了一场激烈的较量。

[ðə; ðɪ] ['lætərz] ['dɪfɪkəltɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ][pæt][ænd; ənd]['dʒɪni] , [huː] ,

The	latter's	difficulties	were	considerably	complicated	by	Pat	and	Jinny	,	who	,
这	后者的	困难	是	相当	复杂的	经过	拍	和	金妮	,	WHO	,

[wɪð] [ˌɒsten'teɪʃəs] [æk'tɪvəti] ,

with	ostentatious	activity	,
和	炫耀的	活动	,

帕特和金妮的出现，使后者的困境变得更加复杂，他们行事张扬，

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['krɒsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ][gæp][æt; ət][ðə; ðɪ][məʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['moments] .

insisted	on	crossing	and	recrossing	the	gap	at	the	most	critical	moments	.
坚持	在	过境	和	重新穿越	这	差距	在	这	最多	批判的	时刻	.

在最关键的时刻，他坚持一次又一次地穿越缺口。

[wen] ['dʒɪni][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ɪts][tɒp] - [məʊst] [stəʊn] , [ɪn]

When	Jinny	at	length	took	up	a	commanding	position	on	its	top	-	most	stone	,	in
什么时候	金妮	在	长度	采取	向上	一个	指挥	位置	在	它是	顶部	-	最多	石头	,	在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] ,

order	to	watch	,
命令	到	手表	,

最后，金妮爬上最顶端的石头，占据了有利位置，以便观察周围环境。

[wɪð] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɪ'dʒækjʊlətəri] ['jelp] , [ə'læskəz] [ˌmɪsbɪ'heɪvjə(r)] , ['wɪliz] ['tempə(r)]

with	palpitating	interest	and	ejaculatory	yelps	,	Alaska's	misbehaviour	,	Willy's	temper
和	心悸	兴趣	和	射精	耶普斯	,	阿拉斯加的	不当行为	,	威利的	脾气

[geɪv] [weɪ] .

gave	way	.
给予	方式	.

阿拉斯加的胡闹让威利心跳加速，他发出兴奋的尖叫声，最终忍无可忍。

“ ['θiːəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [sə'prest] ['fjʊəri] , { - }

“	Theo	,	”	he	said	,	with	suppressed	fury	,	{	108	}
“	西奥	,	”	他	说	,	和	被抑制	愤怒	,	{	-	}

“西奥，”他压抑着怒火说道，{108}

“ [wɪl] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [teɪk] [ðæt] — [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l][dɒg] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] ?

“	will	you	for	goodness	'	sake	take	that	—	that	infernal	dog	out	of	my	way	?
“	将要	你	为了	善良	-	清酒	拿	那	—	那	地狱	狗	出去	的	我的	方式	?

“看在上帝的份上，你能不能把那条——那条该死的狗从我面前弄走？”

” [aɪ] ['kæptʃəd] ['dʒɪni] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪgl] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

”	I	captured	Jinny	,	and	held	her	wriggling	in	my	arms	,	until	at	length
”	我	捕获	金妮	,	和	握住	她	扭动	在	我的	武器	,	直到	在	长度

[ə'læskə] ,

Alaska	,
阿拉斯加州	,

“我抓住了金妮，把她抱在怀里，让她在我怀里扭动，直到最后阿拉斯加……”

[wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [klɪəd] [ə; eɪ] [faɪv] - [bɑːd] [geɪt] , [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fiːld] .

with	a	bound	that	would	have	cleared	a	five	-	barred	gate	,	went	into	the	field	.
和	一个	边界	那	会	有	已清除	一个	五	-	禁止	门	,	去	进入	这	场地	.

它以足以越过五栏门的跳跃力冲进了田野。

[ai] [klaɪmd] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] - [pəʊst] , [frɒm; frəm] [wens] [ai][kʊd; kəd] [kən'viːniəntli] [siː] [ðə; ði]

I	climbed	on	to	a	gate	-	post	,	from	whence	I	could	conveniently	see	the
我	攀登	在	到	一个	门	-	邮政	,	从	何处	我	可以	方便	看	这

['skuːlɪŋ] ['prəʊses] .

schooling	process	.
学校教育	过程	.

我爬上一根栅栏柱，从那里我可以很方便地看到学校的教学过程。

['wɪli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['raɪdə(r)] , [ænd; ənd] [ə'læskə] [ə'kwɪtɪd] [hɜː'self] ['veri] ['kredɪtəbli] ;

Willy	was	a	fine	rider	,	and	Alaska	acquitted	herself	very	creditably	;
威利	曾是	一个	美好的	骑士	,	和	阿拉斯加州	无罪释放	她自己	非常	值得称赞地	;

威利骑术精湛，阿拉斯加的表现也非常出色；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [spent] [ɒn][maɪ] [geɪt] - [pəʊst] ,

but	after	a	quarter	of	an	hour	spent	on	my	gate	-	post	,
但	后	一个	四分之一	的	一个	小时	花费	在	我的	门	-	邮政	,

但在我的门柱上待了十五分钟后，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][kəʊld] , [ænd; ənd] ,

I	began	to	find	it	rather	cold	,	and	,
我	开始	到	寻找	它	相当	寒冷的	,	和	,

我开始觉得有点冷，而且，

['wɪli] ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə][mɔː(r)] ['dɪstənt] ['fiːldz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ,

Willy	having	gone	to	more	distant	fields	in	search	of	further	educational	difficulties	,
威利	拥有	已消失	到	更多的	遥远	字段	在	搜索	的	更远	教育	困难	,

威利去了更远的地方寻求进一步的教育挑战，

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

I	decided	to	go	home	without	him	.
我	决定	到	去	家	没有	他	.

我决定不带他回家。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['grævə)l] [swiːp] , [wɪð] [haɪ] ['flæŋkɪŋ] [wɔːlz] , ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]

Outside	the	gates	was	a	large	gravel	sweep	,	with	high	flanking	walls	,	forming	a
外部	这	大门	曾是	一个	大的	碎石	扫	,	和	高的	侧翼	墙壁	,	成型	一个

[ˌsemi'sɜːkjələ(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

semicircular	approach	,
半圆形	方法	,

大门外是一片宽阔的碎石坡，两侧是高高的围墙，形成一个半圆形的通道。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] , [æt; ət][sʌm; səm] [haɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , ['sevrəl] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][hæd; həd]

and	in	these	,	at	some	height	from	the	ground	,	several	niches	had
和	在	这些	,	在	一些	高度	从	这	地面	,	一些	利基市场	有

[biːn] [meɪd] ,

been	made	,
到过	制成	,

在这些地方，离地面一定高度的地方，开凿了几个壁龛。

[lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][laɪf] - [saɪzd] ['fɪgəz] .

large	enough	to	hold	life	-	sized	figures	.
大的	足够的	到	抓住	生活	-	尺寸	数据	.

足够大，可以容纳真人大小的人物。

[æz; əz][ai] [tɜːnd] [tuː; tə][get] [daʊn] , [ai] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] { - }

As	I	turned	to	get	down	,	I	saw	that	a	{	109	}
作为	我	转向	到	得到	向下	,	我	锯	那	一个	{	-	}

当我转身准备下车时，我看到了{109}

[jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] .

young	girl	was	standing	in	one	of	the	niches	.
年轻的	女孩	曾是	常设	在	一	的	这	利基市场	.

一个年轻女孩站在其中一个壁龛里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['slaɪtli] ['fɔːwəd] , ['stedi] [hɜː'self] [wɪð] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði][wɔːl] ,

She	was	leaning	slightly	forward	,	steadying	herself	with	one	hand	on	the	wall	,
她	曾是	倾斜	轻微地	向前	,	稳定	她自己	和	一	手	在	这	墙	,

她微微前倾，一只手扶着墙保持平衡。

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['wɪliz] [dɪ'pɑːtɪŋ]

while	with	the	other	she	shaded	her	eyes	,	as	if	looking	after	Willy's	departing
尽管	和	这	其他	她	阴影	她	眼睛	,	作为	如果	寻找	后	威利的	离开

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

她用另一只手遮住眼睛，仿佛在目送威利离去的背影。

[ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['kwɪkli] [daʊn] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə]['əʊpən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

On	seeing	me	,	she	jumped	quickly	down	,	and	ran	to	open	one	of	the	small
在	看到	我	,	她	跳了起来	迅速地	向下	,	和	跑	到	打开	一	的	这	小的

['geɪts] .

gates	.
大门	.

她一看到我，就迅速跳下来，跑去打开其中一扇小门。

[aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [ʃaɪ] , ['prɪti] [feɪs] [ɒv; əv] ['ænstiː] ['braɪən] ,

I	recognized	the	shy	,	pretty	face	of	Anstey	Brian	,
我	认可	这	害羞的	,	漂亮的	脸	的	安斯蒂	布莱恩	,

我认出了安斯蒂·布莱恩那张腼腆又漂亮的脸蛋。

[ænd; ənd] [stɒpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	stopped	inside	the	gate	to	speak	to	her	.
和	停止	里面	这	门	到	说话	到	她	.

然后停在大门内和她说话。

“ [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['sɑːrsfiːld] ['kɒmz] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm][aɪ][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] ?

“	If	Mr	.	Sarsfield	comes	,	will	you	tell	him	I	have	gone	home	?
“	如果	先生	.	萨斯菲尔德	来	,	将要	你	告诉	他	我	有	已消失	家	?

“如果萨斯菲尔德先生来了，你能告诉他我已经回家了吗？”

” [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] ['ænstiː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [blʌʃ] , [sed] , [ɪn]

”	I	said	;	and	was	turning	away	,	when	Anstey	,	with	a	nervous	blush	,	said	,	in
”	我	说	;	和	曾是	转弯	离开	,	什么时候	安斯蒂	,	和	一个	紧张的	脸红	,	说	,	在

[ə; eɪ] [sɒft] ,

a	soft	,
一个	柔软的	,

我说着，正要转身离开，这时安斯蒂脸颊泛红，紧张地轻声说道：

['deprəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] —

deprecating	voice	—
弃用	嗓音	—

贬低的语气——

“ [əʊ] , [mɪs] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !

“	Oh	,	miss	,	I	beg	your	pardon	!
“	哦	,	错过	,	我	求	你的	赦免	!

“哦，小姐，对不起！”

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][gɒt] ['æni] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraɪt] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)]

I	was	very	sorry	to	hear	you	got	anny	sort	of	a	fright	from	my	mother
我	曾是	非常	对不起	到	听到	你	得到	安妮	种类	的	一个	惊吓	从	我的	母亲

[lɑːst] [naɪt] .

last	night	.
最后的	夜晚	.

得知你昨晚被我母亲吓了一跳，我感到非常抱歉。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ðəʊz] [lɑ:st] [fju:] [naɪts] ,
It's just a little restless she is , those last few nights ,
它是 只是 一个 小的 不安 她 是 , 那些 最后的 很少 夜晚 ,

最近这几晚，她有点躁动不安。

[ænd; ənd][maɪ] - [bi:; bi] ['greɪtli] [vekst] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [gɒt] ['æni] [ə'nɔɪəns] [baɪ]
and my father'd be greatly vexed if he thought you got anny annoyance by
和 我的 - 是 非常 烦恼 如果 他 想法 你 得到 安妮 烦恼 经过
[hɜ:(r); hə(r)] . { - }
her . { 110 }
她 . { - }

我父亲如果认为你被她惹恼了，他会非常生气的。{110}

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ] [ə'lɑ:m] [hæd; həd]['əʊnli] [bi:n] ['məʊmənt(ə)ri] ,
I assured her that my alarm had only been momentary ,
我 保证 她 那 我的 警报 有 仅有的 到过 瞬间 ,

我向她保证，我的惊慌只是一时而已。

['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
wondering vaguely how she had heard anything about it .
好奇 依稀 如何 她 有 听到 任何事物 关于 它 .

她隐约想知道自己是怎么听说这件事的。

“ [ɪn'di:d] , [mɪs] , [ʃɪd] [hɜ:t] [nəʊ][wʌn] .
“ Indeed , miss , she'd hurt no one .
“ 的确 , 错过 , 棚 伤害 不 一 .

“的确，小姐，她不会伤害任何人。”

[ʃi:z] [ðɪs] [wei] , ['fu:lɪʃ] - [laɪk] , [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] . ”
She's this way , foolish - like , this long time . ”
她是 这 方式 , 愚蠢 - 喜欢 , 这 长的 时间 . ”

她一直这样，傻乎乎的。

“ [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] ?
“ How long is it since it began ?
“ 如何 长的 是 它 自从 它 开始 ?

“这件事从开始到现在已经多久了？”

” [ai] [sed] , [wɪð] ['ɪntrəst] .
” I said , with interest .
” 我 说 , 和 兴趣 .

我饶有兴致地说道。

“ [ai]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['æni] ['ʌðə(r)] [wei] , [mɪs] , [ðəʊ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [sez] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
“ I never remember her anny other way , miss , though my father says she was
“ 我 绝不 记住 她 安妮 其他 方式 , 错过 , 尽管 我的 父亲 说道 她 曾是
[wʌns] [ə; eɪ] [faɪn] ,
once a fine ,
一次 一个 美好的 ,

“我从没记得她以前是别的样子，小姐，虽然我父亲说她以前是个好姑娘，

['hænsəm] [gɜ:l] , [ænd; ənd][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz] [jɔ:'self] , [mɪs] . ”
handsome girl , and as sensible as yourself , miss . ”
英俊的 女孩 , 和 作为 明智的 作为 你自己 , 错过 . ”

漂亮姑娘，而且和您一样明事理，小姐。

“ [dɪd] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][gəʊ][frɒm; frəm][æn; ən]['æksɪdənt] ?
“ Did her mind go from an accident ?
“ 做过 她 头脑 去 从 一个 事故 ?

“她的精神状态是因为意外事故造成的吗？”

〞 [ai] [ɑːskt] .
〞 I asked .
〞 我 问 .

我问道。

〝 [waɪ] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [mɪs] , [ai][doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] .
〝 Why , then , indeed , miss , I don't rightly know .
〞 为什么 , 然后 , 的确 , 错过 , 我 不 没错 知道 .

那么，究竟是什么原因呢，小姐，我真的不知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] [tɜːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] ['æfðər] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ʃiː; ʃi]
She had some strange turn in her always , and afther I was born she
她 有 一些 奇怪的 转动 在 她 总是 , 和 之后 我 曾是 出生 她
[gɒt] [kwɑː] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;
got quare altogether ;
得到 广场 共 ;

她一直有些古怪，我出生后，她就完全变了个人；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ɪz]['evə(r)] [sɪns] .
and that's the way she is ever since .
和 那就是 这 方式 她 是 曾经 自从 .

从那以后，她一直都是这样。

[dʌm] , [laɪk] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [speɪk] , [ænd; ənd] ['sɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
Dumb , like she couldn't spake , and silly in her mind .
哑的 , 喜欢 她 不能 说 , 和 愚蠢的 在 她 头脑 .

她愚钝得像不会说话一样，而且头脑也很愚蠢。

〞 [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] {
〞 I was looking in the direction of the lodge while she spoke , half unconsciously {
〞 我 曾是 寻找 在 这 方向 的 这 小屋 尽管 她 辐 , 一半 不知不觉 {
- }
111 }
- }

“她说话的时候，我半是下意识地望着小屋的方向{111}

['nəʊtɪŋ] [haʊ] ['θɪkli] [ðə; ði] ['aɪvi] [treɪlz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] [smɔːl] ['wɪndəʊz] ,
noting how thickly the ivy trails hung over its small windows ,
注意到 如何 浓密 这 常春藤 小径 悬挂 超过 它是 小的 视窗 ,

注意到常春藤的枝条茂密地垂挂在它的小窗户上，

[wen] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
when I became aware of a face looking out at me through one of them .
什么时候 我 成为 意识到的 的 一个 脸 寻找 出去 在 我 通过 一 的 他们 .

当我意识到透过其中一扇窗户有一张脸正看着我时。

[ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpən] , [peɪl] [aɪz] ,
I could distinguish little of it beyond the wide - open , pale eyes ,
我 可以 区分 小的 的 它 超过 这 宽的 - 打开 , 苍白 眼睛 ,

除了那双睁得大大的、苍白的眼睛之外，我几乎什么也看不清。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnsntreɪtɪd] , [hɑːf] - ['terɪfaɪd] [ɪn'tentnəs] ;
which were fixed upon me with a concentrated , half - terrified intentness ;
哪个 是 固定的 之上 我 和 一个 集中 , 一半 - 恐惧 专注 ;

它们带着一种专注、半恐惧的目光紧紧地盯着我；

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] [ʌn'riːzənɪŋ] ['pænɪk] ,
but with a momentary return of last night's unreasoning panic ,
但 和 一个 瞬间 返回 的 最后的 夜晚 不讲道理 恐慌 ,

但昨晚那种非理性的恐慌情绪又短暂地重现了。

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] .

I	knew	it	to	be	the	face	of	the	woman	of	whom	we	were	speaking	.
我	知道	它	到	是	这	脸	的	这	女士	的	谁	我们	是	请讲	.

我知道这就是我们正在交谈的那位女士的脸。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʃəʊn] [ɪn][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ænstiː] ,

Something	of	this	must	have	been	shown	in	my	expression	,	for	Anstey	,
某物	的	这	必须	有	到过	所示	在	我的	表达	,	为了	安斯蒂	,

我的表情一定已经显露出了这一点，因为安斯蒂

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , [sed] —

following	the	direction	of	my	eyes	,	said	—
下列的	这	方向	的	我的	眼睛	,	说	—

顺着我的目光望去，说道——

“ [dəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] .

“	Don't	be	frightened	at	all	,	miss	.
“	不	是	害怕	在	全部	,	错过	.

“小姐，一点也不害怕。”

[ʃʊə(r)] [ðæts] ['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .

Sure	that's	only	poor	mother	.
当然	那就是	仅有的	贫穷的	母亲	.

那当然只是位可怜的母亲。

[wɪl] [aɪ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [siː] ?

Will	I	bring	her	out	here	for	your	honour	to	see	?
将要	我	带来	她	出去	这里	为了	你的	荣誉	到	看	?

我能否带她出来让您见见?

” [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kləʊz] [ə'kweɪntəns] , [səʊ] ['heɪstɪli] ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

”	But	I	had	no	wish	for	any	close	acquaintance	,	so	hastily	saying	that	,
”	但	我	有	不	希望	为了	任何	关闭	熟人	,	所以	草草	说	那	,

但我并不想与人亲近，所以匆匆说道：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːk] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [steɪ] , [aɪ] [wɪʃt] ['ænstiː] [gʊd]

as	it	was	already	dark	,	I	had	no	time	to	stay	,	I	wished	Anstey	good
作为	它	曾是	已经	黑暗的	,	我	有	不	时间	到	停留	,	我	希望	安斯蒂	好的

[naɪt] . { - }

night	.	{	112	}
夜晚	.	{	-	}

天色已晚，我没有时间久留，便向安斯蒂道了晚安。{112}

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒdʒ] ,

I	must	confess	that	,	as	I	walked	away	from	the	lodge	,
我	必须	承认	那	,	作为	我	步行	离开	从	这	小屋	,

我必须承认，当我离开旅馆时，

[aɪ][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gleə(r)][ɒv; əv] [mɒl] - [aɪz] .

I	was	haunted	by	the	frightened	glare	of	Moll	Hourihane's	eyes	.
我	曾是	闹鬼的	经过	这	害怕	强光	的	莫尔	-	眼睛	.

莫尔·霍里汉眼中那惊恐的目光一直萦绕着我。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ə'blɪviən] [ɒv; əv]

There	had	been	something	in	their	expression	which	,	beneath	the	oblivion	of
那里	有	到过	某物	在	他们的	表达	哪个	,	下面	这	遗忘	的

[ɪn'sænəti] ,

insanity	,
疯狂	,

在他们的表情中，隐藏着某种东西，在疯狂的遗忘之下，

[siːmd] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ˈɪntuː] [ˌrekəgˈnɪʃn] .

seemed	almost	to	struggle	into	recognition	.
似乎	几乎	到	斗争	进入	认出	.

似乎挣扎着才认出自己。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈembrəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈkɒŋkərəb(ə)l] [dred] [kriːp] [ˈəʊvə(r)]

At	the	remembrance	of	them	,	I	felt	the	same	unconquerable	dread	creep	over
在	这	纪念	的	他们	,	我	毛毡	这	相同的	不可征服的	恐惧	潜行者	超过

[ˌem ˈiː] [əˈgen] ,

me	again	,
我	再次	,

每当想起他们，那种无法克服的恐惧感就再次袭来。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈhʌrɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈævənjuː] [təˈwɔːdz] [həʊm] .

and	I	hurried	along	the	avenue	towards	home	.
和	我	慌忙	沿着	这	大街	向	家	.

于是我沿着大道匆匆往家走去。

[tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

To	my	imagination	,
到	我的	想像力	,

在我看来，

[ðə; ði] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv] [greɪ] [ˈlaɪkən] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] [ðə; ði] [ɪˈfekt]

the	patches	of	grey	lichen	on	the	trees	repeated	in	the	growing	twilight	the	effect
这	补丁	的	灰色的	地衣	在	这	树木	重复	在	这	生长	暮	这	影响

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈwɪndəʊ] .

of	the	grey	face	at	the	darkened	window	.
的	这	灰色的	脸	在	这	变暗	窗户	.

树上灰色的地衣在暮色渐浓时，与昏暗窗户里灰色的脸庞形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ded] [liːvz] [əˈwəʊk] [æz; əz][aɪ] [trɒd] [ɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈwɪspərɪŋ]

The	dead	leaves	awoke	as	I	trod	on	them	,	and	followed	me	with	whisperings
这	死的	树叶	醒来	作为	我	践踏	在	他们	,	和	随后	我	和	耳语

[ænd; ənd] [ˈkræklɪŋ] .

and	cracklings	.
和	爆裂声	.

当我踩在枯叶上时，它们仿佛苏醒了过来，发出低语和噼啪声，一路跟随我。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [bɪˈhaɪnd] ,

It	was	a	relief	to	leave	the	little	wood	behind	,
它	曾是	一个	宽慰	到	离开	这	小的	木头	在后面	,

把那小木柴留下来真是松了口气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈwɪndəʊz] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [gləʊ] [wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

and	to	see	in	the	library	windows	the	flickering	glow	which	told	of	a	good
和	到	看	在	这	图书馆	视窗	这	闪烁	辉光	哪个	讲述	的	一个	好的

[ˈfaɪə(r)] ,

fire	,
火	,

透过图书馆的窗户，可以看到摇曳的火光，那是炉火旺盛的体现。

[ænd; ənd] [səˈdʒestid] [tiː] .

and	suggested	tea	.
和	建议	茶	.

并建议喝茶。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['nɜːvəsnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] {
I **was** **surprised** **and** **annoyed** **by** **the** **unwonted** **nervousness** **which** **had** **lately** **{**
我 曾是 惊讶 和 恼怒 经过 这 不寻常的 紧张 哪个 有 最近 {
- }
113 **}**
- }

最近出现的这种不寻常的紧张情绪让我感到惊讶和恼火{113}

[ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .
affected **me** **.**
做作的 我 .

影响了我。

[ai]['praɪdɪd][maɪ'self][ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['præktɪkl] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['pɜːs(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet]
I **prided** **myself** **upon** **being** **a** **singularly** **practical** **,** **unimaginative** **person** **;** **and** **yet**
我 自豪 我 之上 存在 一个 单独地 实际的 , 缺乏想象力 人 ; 和 然而
[naʊ] ,
now **,**
现在 ,

我一直以自己是个极其务实、缺乏想象力的人而自豪；然而现在，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,
for **the** **third** **time** **since** **my** **arrival** **at** **Durrus** **,**
为了 这 第三 时间 自从 我的 到达 在 - ,

这是我抵达杜鲁斯以来第三次来到这里，

[maɪ][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ] ['trɪviəl] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːməli]
my **self** **-** **possession** **had** **been** **disturbed** **by** **a** **trivial** **event** **,** **which** **I** **should** **formerly**
我的 自己 - 拥有 有 到过 不安 经过 一个 琐碎的 事件 , 哪个 我 应该 以前
[hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] .
have **laughed** **at** **.**
有 笑了 在 .

一件小事扰乱了我的冷静，而这件事以前我本该一笑置之。

[ai] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
I **walked** **rapidly** **to** **the** **house** **,**
我 步行 快速 到 这 房子 ,

我快步走向房子，

[dɪ'tɜːmɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [gɪv] [nəʊ] [ˌtɒlə'reɪʃn] [tuː; tə][maɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] , [ænd; ənd]
determined **for** **the** **future** **to** **give** **no** **toleration** **to** **my** **foolish** **fancy** **,** **and**
决定 为了 这 未来 到 给 不 容忍 到 我的 愚蠢 想要 , 和
[tuː; tə] — —
to **—** **—**
到 — —

我决心今后绝不容忍自己愚蠢的幻想，并且——

“ [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ” [sed] ['wɪliz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] .
“ **Here** **you** **are** **!** **”** **said** **Willy's** **voice** **from** **the** **hall** **door** **.**
” 这里 你 是 ! ” 说 威利的 嗓音 从 这 大厅 门 .

“你在这儿！”威利的声音从走廊门口传来。

“ [kʌm] [ɒn][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] . ” { - }
“ **Come** **on** **and** **have** **some** **tea** **.** **”** **{** **114** **}**
” 来 在 和 有 一些 茶 . ” { - }

“来，喝点茶吧。”{114}

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

“ [ðə; ði] [tɜːf] , [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] . ”

“	THE	TURF	,	THE	CHASE	,	AND	THE	ROAD	.	”
”	这	草皮	,	这	追赶	,	和	这	路	.	”

“草地、追逐和道路。”

“ [fɔːd] .

“	Ford	.
”	福特	.

“福特。

[əʊld] ['wʊmən] !

Old	woman	!
老的	女士	!

老太太!

[wɒt] [əʊld] ['wʊmənz] [ðæt] ?

What	old	woman's	that	?
什么	老的	女性的	那	?

那是什么老太太?

[ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [kwiːn] , [æn; ən][əʊld] ['kʌzən] [kwiːn] !

A	witch	,	a	quean	,	an	old	cozening	quean	!
一个	巫婆	,	一个	女王	,	一个	老的	欺骗	女王	!

一个女巫，一个老巫婆，一个老奸巨猾的老巫婆!

[hæv; həv][ai] [nɒt] [fə'bɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [haʊs] ?

Have	I	not	forbid	her	my	house	?
有	我	不是	禁止	她	我的	房子	?

难道我没有禁止她进入我的房子吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,

”	It	occurred	to	me	several	times	during	the	next	few	days	,
”	它	发生	到	我	一些	时代	期间	这	下一个	很少	天	,

“接下来的几天里，我好几次都想到了这一点，”

[haʊ] ['streɪndʒli] ['lɪt(ə)l][aɪ] [sɔː] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

how	strangely	little	I	saw	of	my	uncle	.
如何	奇怪的	小的	我	锯	的	我的	叔叔	.

奇怪的是，我竟然很少见到我的叔叔。

[ɪk'sept] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] , [hiː; hi] ['seldəm] [ɔː(r)]['nevə(r)] [ə'pɪəd] ,

Except	at	luncheon	and	dinner	,	he	seldom	or	never	appeared	,
除了	在	午餐	和	晚餐	,	他	很少	或者	绝不	出现	,

除了午餐和晚餐，他很少露面，甚至从未露面。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [prɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [ə'ləʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] ['daɪnɪŋ] -

even	in	the	evenings	preferring	to	sit	alone	over	his	wine	in	the	gloomy	dining	-
甚至	在	这	晚上	偏好	到	坐	独自的	超过	他的	葡萄酒	在	这	阴沉	用餐	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

即使在晚上，他也更喜欢独自一人在昏暗的餐厅里品酒。

[waɪl] ['wɪli] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

while	Willy	and	I	were	in	the	drawing	-	room	.
尽管	威利	和	我	是	在	这	绘画	-	房间	.

当时我和威利正在客厅里。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] ['regjələli] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [ɒ'stɪə(r)] ['fɪgə(r)] [wʊd] {

At	ten	o'clock	regularly	the	door	would	open	,	and	his	tall	austere	figure	would	{
在	十	点钟	经常	这	门	会	打开	,	和	他的	高的	简朴	数字	会	{

- }

115	}

- }

每天十点钟，门都会准时打开，他高大而严肃的身影就会出现{115}

[ə'pɪə(r)] , ['həʊldɪŋ] [maɪ] ['kænd(ə)l] ['redi] ['laɪtɪd] ;

appear	,	holding	my	candle	ready	lighted	;
出现	,	保持	我的	蜡烛	准备好	照明	;

出现，我手持点燃的蜡烛；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)]

and	with	the	same	little	speech	about	the	advantages	of	early	hours	for
和	和	这	相同的	小的	演讲	关于	这	优势	的	早期的	小时	为了

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

然后又发表了一番关于早起对年轻人好处的简短讲话，

[hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] ,

he	would	wish	me	good	night	,
他	会	希望	我	好的	夜晚	,

他会祝我晚安，

[pə'laɪtli] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] [æz; əz] [ai] [went] [ʌp] .

politely	standing	at	the	foot	of	the	stairs	as	I	went	up	.
礼貌地	常设	在	这	脚	的	这	楼梯	作为	我	去	向上	.

我上楼时，他礼貌地站在楼梯脚下。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] [nekst] [deɪ] ,

As	a	rule	,	I	did	not	see	him	again	until	luncheon	next	day	,
作为	一个	规则	,	我	做过	不是	看	他	再次	直到	午餐	下一个	天	,

通常情况下，直到第二天午餐时间我才会再次见到他。

[ænd; ənd] [ai] [w'ʌndəd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	I	wondered	more	and	more	how	he	spent	his	time	.
和	我	想知道	更多的	和	更多的	如何	他	花费	他的	时间	.

我越来越好奇他是如何度过时间的。

['wɪli] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [ai] [dɪd] .

Willy	seemed	to	know	little	more	about	his	father's	occupations	than	I	did	.
威利	似乎	到	知道	小的	更多的	关于	他的	父亲的	职业	比	我	做过	.

威利似乎对他父亲的职业了解得并不比我多多少。

“ [əʊ] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] [ʌp] [tuː; tə] , ” [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] .

“	Oh	,	I	don't	know	what	he's	up	to	,	”	he	had	said	,	when	I	asked	him	.
“	哦	,	我	不	知道	什么	他是	向上	到	,	”	他	有	说	,	什么时候	我	问	他	.

当我问他时，他说：“哦，我不知道他在做什么。”

“ [hiː; hi] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] ['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] ['ɔːf(ə)l] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

“	He	prowls	about	the	place	from	goodness	knows	what	awful	hour	in	the	morning
“	他	潜行	关于	这	地方	从	善良	知道	什么	可怕	小时	在	这	早晨

[tɪl] ['brekfəst] ,

till	breakfast	,
直到	早餐	,

“他从清晨不知几点开始，一直到早餐时间，都在附近徘徊。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɪts] [ɪn] [ðæt] [den] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [deɪ] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] .

and	he	sits	in	that	den	of	his	all	day	,	more	or	less	.
和	他	坐着	在	那	丹	的	他的	全部	天	,	更多的	或者	较少的	.

他几乎整天都待在他的那个小窝里。

[aɪv] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'saɪdz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

I've	plenty	to	do	besides	watching	him	.
我已经	很多	到	做	除了	观看	他	.

除了看着他，我还有很多事要做。

" ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['wɪliz] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

"	Whether	or	not	this	was	Willy's	real	reason	for	avoiding	his	father	,
"	无论	或者	不是	这	曾是	威利的	真实的	原因	为了	避免	他的	父亲	,

“无论这是否是威利躲避父亲的真正原因，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['plɔːzəb(ə)l][wʌn] .

it	was	a	sufficiently	plausible	one	.
它	曾是	一个	足够	合情合理	一	.

这是一个相当合理的解释。

[ɔːl] ['aʊtdɔː(r)] { - }

All	outdoor	{	116	}
全部	户外的	{	-	}

所有户外{116}

[ə'feəz] [æt; ət] - [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][kən'trəʊl] ,

affairs	at	Durrus	were	under	his	control	,
事务	在	-	是	在下面	他的	控制	,

杜鲁斯的事务都由他掌控。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [siːn] ['træmpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

and	at	any	time	during	the	morning	he	might	be	seen	tramping	in	and	out
和	在	任何	时间	期间	这	早晨	他	可能	是	已见	徒步旅行	在	和	出去

[ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

of	the	stable	,
的	这	稳定的	,

每天上午任何时候，人们都可能看到他进出马厩。

[ɔː(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːd] ,

or	standing	about	the	yard	,
或者	常设	关于	这	院子	,

或者站在院子里，

['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['wɜːkmən] [ɪn][ə; eɪ] [brəʊg] [ɪn][nəʊ] [wei]

giving	orders	and	talking	to	the	numerous	workmen	in	a	brogue	in	no	way
给予	订单	和	说	到	这	很多的	工人	在	一个	布洛克鞋	在	不	方式

[ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] .

inferior	to	their	own	.
下	到	他们的	自己的	.

他用一种丝毫不逊色于工人们的口音，向众多工人下达命令并与他们交谈。

[ai] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪə(r)] [ðæt] ['wɪli] ,

I	may	mention	here	that	Willy	,
我	可能	提到	这里	那	威利	,

我在这里可以提一下，威利，

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [məʊst] ['aɪrɪʃ] ['dʒentlmən] [wen] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] , [peɪd]

in	common	with	most	Irish	gentlemen	when	speaking	to	the	lower	orders	,	paid
在	常见的	和	最多	爱尔兰	先生们	什么时候	请讲	到	这	降低	订单	,	有薪酬的

[ðem; ðəm][ðə; ði] ['delɪkət] ,

them	the	delicate	,
他们	这	精美的	,

与大多数爱尔兰绅士一样，在与下层阶级交谈时，他们会给予他们委婉的措辞。

[ɪf] [ˌʌnɪn'tenʃənl] , ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['temprərəli] [ə'dɔpt] [ðeə(r)]['æksent][ænd; ənd] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] .

if	unintentional	,	compliment	of	temporarily	adopting	their	accent	and	phraseology	.
如果	无意的	,	赞扬	的	暂时地	收养	他们的	口音	和	用语	.

如果并非有意为之，则暂时模仿他们的口音和措辞是一种赞美。

[ai][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðɪs] ,

I	had	plenty	of	opportunities	of	noticing	this	,
我	有	很多	的	机会	的	注意到	这	,

我有很多机会注意到这一点，

[æz; əz] ['wɪli] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['meθəd] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

as	Willy	evidently	considered	that	the	simplest	method	of	providing	for	my
作为	威利	显然	经过考虑的	那	这	最简单的	方法	的	提供	为了	我的

[ə'mjuːzmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

amusement	was	to	take	me	about	with	him	as	much	as	possible	.
娱乐	曾是	到	拿	我	关于	和	他	作为	很多	作为	可能的	.

显然，威利认为让我开心的最简单方法就是尽可能多地带我四处走动。

[ai][hæd; həd][æt; ət][fɜːst]['rɑːðə(r)] ['dredɪd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒnstənt] [teɪt] - - - [teɪts] ,

I	had	at	first	rather	dreaded	the	prospect	of	these	constant	tête	-	à	-	têtes	,
我	有	在	第一的	相当	令人恐惧的	这	前景	的	这些	持续的	头	-	-	-	头	,

起初，我相当害怕这种没完没了的私下谈话。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

but	I	soon	found	that	my	cousin	had	always	plenty	to	talk	about	,
但	我	很快	成立	那	我的	表哥	有	总是	很多	到	讲话	关于	,

但我很快发现，我的表弟总是有很多话要说。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][men][ai][hæv; həv]['evə(r)][met] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

and	was	one	of	the	only	men	I	have	ever	met	who	was	a	good
和	曾是	一	的	这	仅有的	男人	我	有	曾经	遇见	WHO	曾是	一个	好的

['lɪsənə(r)] . { - }

listener	.	{	117	}
听众	.	{	-	}

他是迄今为止我遇到的为数不多的善于倾听的人之一。{117}

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː][ɪn][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəuɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

He	contrived	to	include	me	in	most	of	his	comings	and	goings	about	the
他	人为的	到	包括	我	在	最多	的	他的	来访	和	行进	关于	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他想方设法让我参与到他在这个地方的大部分活动和出行中。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['siːwiːd] ['kærid] [ʌp][ðə; ði] [rɒks] [ɒn]

He	took	me	down	to	the	cove	to	see	the	seaweed	carried	up	the	rocks	on
他	采取	我	向下	到	这	海湾	到	看	这	海藻	携带	向上	这	岩石	在

['dɔŋkiz] - [bæks] [tuː; tə][biː; bi] [spred] [ɒn][ðə; ði][lænd] ;

donkeys	'	backs	to	be	spread	on	the	land	;
驴	-	背部	到	是	传播	在	这	土地	;

他带我到海湾去看人们用驴背把海藻驮上岩石，然后铺到岸上；

[ɔː(r)][ai] [wɒtʃt] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] [waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [tɜːf] - [haʊs] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [pækt]

or	I	watched	with	deep	interest	while	the	great	turf	-	house	was	slowly	packed
或者	我	观看	和	深的	兴趣	尽管	这	伟大的	草皮	-	房子	曾是	缓慢地	包装

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rʌf] ['tʃɒklət] - ['kʌləd] [sɒd] ;

for	the	winter	with	the	rough	chocolate	-	coloured	sods	;
为了	这	冬天	和	这	粗糙的	巧克力	-	有色	草皮	;

或者，我饶有兴致地看着那座巨大的草皮房慢慢地被粗糙的巧克力色草皮填满，准备过冬；

[ɔː(r)] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

or	,	standing	at	a	little	distance	,
或者	,	常设	在	一个	小的	距离	,

或者，站在稍远的地方，

[ai] ['lɪsnd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bɪ'treɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	listened	with	respect	to	his	arbitration	of	a	dispute	between	two	of	the
我	听着	和	尊重	到	他的	仲裁	的	一个	争议	之间	二	的	这

['tenənts] ,

tenants	,
租户	,

我认真听取了他对两名租户之间纠纷的仲裁裁决。

[hu:] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['vɜ:dɪkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [prə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]

who	generally	accepted	his	verdict	as	if	it	had	been	a	pronouncement	of
WHO	一般来说	公认	他的	判决	作为	如果	它	有	到过	一个	声明	的

[ðə; ði] ['delfɪk] ['ɒrəkl] .

the	Delphic	oracle	.
这	德尔斐	神谕	.

人们普遍接受他的判决，仿佛那是德尔斐神谕的宣告。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] ,

He	was	very	popular	with	the	country	people	,
他	曾是	非常	受欢迎的	和	这	国家	人们	,

他很受农村人民的欢迎。

[æz; əz] [mʌtʃ] [pə'hæps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ʃru:dnəs] [æz; əz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['redi] [gʊd] -

as	much	perhaps	from	his	invincible	shrewdness	as	from	his	ready	good	-
作为	很多	也许	从	他的	无敌	城府	作为	从	他的	准备好	好的	-

['neɪtʃə(r)] ,

nature	,
自然	,

或许这既源于他无可匹敌的精明，也源于他乐于助人的天性。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌem 'i:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [kəm'pelz] [ðə; ði]

and	subsequent	observation	has	shown	me	that	nothing	so	much	compels	the
和	随后的	观察	有	所示	我	那	没有什么	所以	很多	强制	这

[rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði][reə(r)] [ə'stju:tnəs] [ðæt]

respect	and	admiration	of	the	Irish	peasant	as	the	rare	astuteness	that
尊重	和	钦佩	的	这	爱尔兰	农民	作为	这	稀有的	敏锐	那

[kæn; kən] [ˌaʊt'wɪt] [hɪm] .

can	outwit	him	.
能	智胜	他	.

随后的观察让我明白，没有什么比能够智胜爱尔兰农民的罕见的精明更能赢得他们的尊重和钦佩了。

['θɜ:zdeɪ] [wɒz; wəz][feə(r)] [deɪ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] { - }

Thursday	was	fair	day	at	Moycullen	,	and	{	118	}
周四	曾是	公平的	天	在	-	,	和	{	-	}

星期四是莫伊卡伦的集市日，{118}

['wɪli] , [hu:] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [ə'tendɪŋ] [ɒv; əv] [f'eəz] [æz; əz][bəuθ][ə; eɪ]['dju:ti][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] ,

Willy	,	who	regarded	the	attending	of	fairs	as	both	a	duty	and	privilege	,
威利	,	WHO	认为	这	参加	的	集市	作为	两个都	一个	责任	和	特权	,

威利认为参加集市既是义务也是特权。

[prə'si:did] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .

proceeded	thither	with	the	first	light	of	day	.
继续	那里	和	这	第一的	光	的	天	.

天刚亮，我们就出发前往那里。

[tu:; tə] [seɪ] [æt; ət] [kɒk] - [krəʊ] [wʊd] ['skeəsli] [bi:; bi][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] ,

To	say	at	cock	-	crow	would	scarcely	be	an	exaggeration	,	for	,
到	说	在	公鸡	-	乌鸦	会	几乎	是	一个	夸张	,	为了	,

说在鸡鸣时分到达也毫不夸张，因为，

['nəʊɪŋ] [wel] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] [ɪk'spektɪŋ] ['eni] ['sɜːvənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] - [tuː; tə]

knowing	well	the	absurdity	of	expecting	any	servant	within	the	walls	of	Durrus	to
会心	出色地	这	荒谬	的	期待	任何	仆人	之内	这	墙壁	的	-	到

[kɔːl] [hɪm] ,

call	him	,
称呼	他	,

他深知指望杜鲁斯城墙内的任何仆人呼唤他是多么荒谬，

[hiː; hi][hæd; həd] — [səʊ][hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] — [ri'zɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv]

he	had	—	so	he	informed	me	—	resorted	to	the	extraordinary	device	of
他	有	—	所以	他	知情的	我	—	复原	到	这	非凡的	设备	的

['pʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] - [naɪt] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [bɑːn] - [dɔː(r)] [kɒk] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] .

putting	over	-	night	a	vigorous	barn	-	door	cock	on	the	top	of	his	wardrobe	.
推杆	超过	-	夜晚	一个	蓬勃	谷仓	-	门	公鸡	在	这	顶部	的	他的	衣柜	.

据他告诉我，他采取了一种非常规的办法，那就是在衣柜顶上放置一个粗壮的公鸡，并让它在夜间勃起。

[ðɪs] ['bɜːrdz] [rɪ'lentləs] [kraɪz] [æt; ət] [dɔːn] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

This	bird's	relentless	cries	at	dawn	were	,	as	may	be	imagined	,	of	a
这	鸟类	狠	哭泣	在	黎明	是	,	作为	可能	是	想象	,	的	一个

[sə'fɪʃntli] ['raʊzɪŋ] ['kærəktə(r)] ,

sufficiently	rousing	character	,
足够	振奋人心的	特点	,

可以想象，这只鸟在黎明时分持续不断的鸣叫声，是多么令人振奋啊！

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ['wɪliz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [fˈeəz] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]

and	in	consequence	Willy's	arrival	at	even	the	most	distant	fairs	was	as	a
和	在	结果	威利的	到达	在	甚至	这	最多	遥远	集市	曾是	作为	一个

[ruːl] ['taɪmli] .

rule	timely	.
规则	及时	.

因此，即使是最偏远的集市，威利通常也能及时赶到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰表亲；第 12 卷(An Irish Cousin; vol. 12)
第4/8页

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌntʃ]
The **result** **of** **his** **absence** **was** **a** **solitary** **morning** **for** **me** **,** **and** **lunch**
这 结果 的 他的 缺席 曾是 一个 孤 早晨 为了 我 , 和 午餐
[ə'ləʊn] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] .
alone **with** **Uncle** **Dominick** **.**
独自的 和 叔叔 多米尼克 .

他不在的结果是，我独自度过了一个上午，午餐也只和多米尼克叔叔一个人吃。

[ɔːl'ðəʊ] ['feɪntli] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ði]['lætə(r)] ['prɒspekt] ,
Although **faintly** **alarmed** **at** **the** **latter** **prospect** **,**
虽然 淡淡的 惊慌 在 这 后者 前景 ,

虽然对后一种可能性略感担忧，

[aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəd] [ɒv; əv] ['getɪŋ]
I **was** **at** **the** **same** **time** **glad** **of** **the** **chance** **which** **it** **offered** **of** **getting**
我 曾是 在 这 相同的 时间 高兴的 的 这 机会 哪个 它 提供 的 获得
[tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] . { - }
to **know** **him** **a** **little** **better** **.** **{** **119** **}**
到 知道 他 一个 小的 更好的 . { - }

与此同时，我也很高兴有机会能更好地了解他一些。{119}

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
But **in** **this** **I** **was** **disappointed** **.**
但 在 这 我 曾是 失望的 .

但这件事让我失望了。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd] [nɒt] [ə'beɪt] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [sə'vɪləti] ,
My **uncle** **did** **not** **abate** **an** **atom** **of** **his** **usual** **impenetrable** **civility** **,**
我的 叔叔 做过 不是 减弱 一个 原子 的 他的 通常 坚不可摧 礼貌 ,

我的叔叔一如既往地彬彬有礼，丝毫没有减弱。

[ænd; ənd] [kən'vəːs] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] [ɪn'taɪəli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪks] ,
and **conversed** **with** **me** **on** **entirely** **uninteresting** **topics** **,**
和 交谈 和 我 在 完全 无聊 主题 ,

他和我聊的都是些毫无趣味的话题，

[wɪð] [ə; eɪ] ['fluːənsi] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz]['ædmərəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'vəʊkɪŋ] .
with **a** **fluency** **that** **was** **as** **admirable** **as** **it** **was** **provoking** **.**
和 一个 流利度 那 曾是 作为 令人钦佩的 作为 它 曾是 挑衅 .

他的表达流畅自然，既令人钦佩又引人深思。

[aɪ][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,
I **was** **absolutely** **at** **a** **loss** **to** **understand** **him** **;** **and** **,**
我 曾是 绝对地 在 一个 损失 到 理解 他 ; 和 ,

我完全无法理解他；而且，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,
being **a** **person** **sensitive** **to** **the** **opinions** **of** **others** **,**
存在 一个 人 敏感的 到 这 意见 的 其他的 ,

是一个对他人意见很敏感的人

[aɪ] ['pʌz(ə)ld] [maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
I **puzzled** **myself** **a** **great** **deal** **as** **to** **what** **he** **thought** **about** **me** **.**
我 困惑 我 一个 伟大的 交易 作为 到 什么 他 想法 关于 我 .

我一直很困惑，他到底是怎么看待我的。

[ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ,

The	compliments	which	he	never	lost	an	opportunity	of	making	,
这	赞美	哪个	他	绝不	丢失的	一个	机会	的	制作	,

他从不放过任何赞美别人的机会。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['wɪli] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['vɪzɪt]

and	his	evident	desire	that	Willy	should	do	all	in	his	power	to	make	my	visit
和	他的	明显	欲望	那	威利	应该	做	全部	在	他的	力量	到	制作	我的	访问

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

agreeable	to	me	,
同意	到	我	,

他显然希望威利尽一切努力让我的来访令我愉快，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] , ['eni] ['riːəl] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

were	not	,	I	felt	sure	,	any	real	indications	of	his	feelings	.
是	不是	,	我	毛毡	当然	,	任何	真实的	症状	的	他的	情怀	.

我确信，这些都不是他真实感受的体现。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] .

That	he	took	an	interest	in	me	,	I	was	certain	.
那	他	采取	一个	兴趣	在	我	,	我	曾是	肯定	.

我确信他对我很感兴趣。

['ɒf(ə)n] [aɪ] [sə'praɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] [aɪz] [ə; eɪ] [stɪl] ['skruːtəni] , [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [ə'preɪzɪŋ] [glɑːns] [ðæt]

Often	I	surprised	in	his	cold	eyes	a	still	scrutiny	,	a	watchful	appraising	glance	that
经常	我	惊讶	在	他的	寒冷的	眼睛	一个	仍然	审查	,	一个	警惕	评估	瞥一眼	那

[sə'dʒestɪd] [ˌmɪs'trʌst] ,

suggested	mistrust	,
建议	不信任	,

我常常在他冰冷的眼神中看到一丝惊讶，那是一种平静的审视，一种警惕的评估目光，暗示着不信任。

[ɪf] [nɒt] [dɪs'laɪk] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['dɪstənt] [ænd; ənd][self] - [ɪn'grəʊst] ,

if	not	dislike	;	and	although	his	manner	was	distant	and	self	-	engrossed	,
如果	不是	不喜欢	;	和	虽然	他的	方式	曾是	遥远	和	自己	-	全神贯注	,

即使不是厌恶；尽管他态度冷漠且自我中心，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [sed] [ɔː(r)][dɪd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] . { - }

I	had	a	conviction	that	little	that	I	said	or	did	escaped	him	.	{	120	}
我	有	一个	定罪	那	小的	那	我	说	或者	做过	逃脱	他	.	{	-	}

我确信，我说的话、做的事，几乎没有什么能逃过他的眼睛。{120}

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [deɪ] .

It	was	a	depressing	day	.
它	曾是	一个	沉闷	天	.

真是令人沮丧的一天。

[ə; eɪ]['kwaɪət][reɪn] ['trikl] ['stedəli] [daʊn] ,

A	quiet	rain	trickled	steadily	down	,
一个	安静的	雨	涓涓细流	稳步	向下	,

细雨淅淅沥沥地下着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [blɜːd] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [triːz] [lʊkt] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] [ə'genst]

and	through	the	blurred	windows	the	trees	looked	naked	and	disconsolate	against
和	通过	这	模糊	视窗	这	树木	看起来	裸	和	沮丧的	反对

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] [skaɪ] .

the	threatening	sky	.
这	威胁	天空	.

透过模糊的窗户，树木在阴沉的天空下显得光秃秃的，孤零零的。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [ænd; ənd] ,

I	made	up	my	mind	that	it	was	not	a	day	to	go	out	,	and	,
我	制成	向上	我的	头脑	那	它	曾是	不是	一个	天	到	去	出去	,	和	,

我决定今天不出门，

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['wɪli] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] ,

with	a	pitying	thought	of	Willy	at	the	fair	,
和	一个	怜悯	想法	的	威利	在	这	公平的	,

想到集市上威利的处境，不禁心生怜悯。

[ai] [hi:pt] [tɜ:f] [ænd; ənd] [lɒgz] [ə'pɒn] [ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪə(r)] ,

I	heaped	turf	and	logs	upon	the	library	fire	,
我	堆积如山	草皮	和	日志	之上	这	图书馆	火	,

我往图书馆的火堆上堆满了泥炭和木柴，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['ri:əli] [lɒŋ] ['letə(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ɪn] [ə'merɪkə]

and	determined	to	write	a	really	long	letter	to	one	of	my	friends	in	America
和	决定	到	写	一个	真的	长的	信	到	一	的	我的	朋友们	在	美国

.

:
.

我决心给我在美国的一位朋友写一封很长的信。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] ['vɜ:tʃuəs] [ɪn'devə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tent] ,

After	a	period	of	virtuous	endeavour	with	this	intent	,
后	一个	时期	的	有德行的	努力	和	这	意图	,

经过一段时间为此目的而进行的卓有成效的努力之后，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [bɔ:d] [tu:; tə] [ˌstju:pɪ'fækʃn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði]

I	discovered	that	I	was	becoming	bored	to	stupefaction	,	and	gave	up	the
我	发现	那	我	曾是	成为	无聊的	到	震惊	,	和	给予	向上	这

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

我发现自己感到无比无聊，于是放弃了挣扎。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - [ænˌtægə'nɪstɪk][tu:; tə]['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] ;

There	was	something	in	the	air	of	Durrus	antagonistic	to	letter	-	writing	;
那里	曾是	某物	在	这	空气	的	-	敌对的	到	信	-	写作	;

杜鲁斯的气氛似乎对写信抱有敌意；

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ]

or	perhaps	it	was	the	impossibility	of	writing	about	a	place	which	was	so
或者	也许	它	曾是	这	不可能	的	写作	关于	一个	地方	哪个	曾是	所以

['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ai][ɔ:(r)][maɪ] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ,

different	from	anything	that	I	or	my	correspondents	had	been	accustomed	to	,
不同的	从	任何事物	那	我	或者	我的	通讯员	有	到过	习惯	到	,

或许是因为要描写一个与我和我的通信者以往所习惯的任何地方都截然不同的地方，实在是不可能的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [səʊ] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	was	at	the	same	time	so	devoid	of	interest	for	them	.
和	曾是	在	这	相同的	时间	所以	缺乏	的	兴趣	为了	他们	.

但与此同时，他们却对此毫无兴趣。

[ai] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ] { - }

I	bethought	me	of	a	{	121	}
我	思考	我	的	一个	{	-	}

我想起了{121}

['sɜ:t(ə)n] [əʊld] [bʊk] [ɒv; əv] [fi:ld] - [spɔ:ts] [wɪtʃ] ['wɪli] [hæd; həd] [kə'mend] [tu:; tə][maɪ] ['nəʊtɪs] ,

certain	old	book	of	field	-	sports	which	Willy	had	commended	to	my	notice	,
肯定	老的	书	的	场地	-	运动的	哪个	威利	有	赞扬	到	我的	注意	,

威利曾向我推荐过一本古老的野外运动书籍，

[ænd; ənd][ai] ['wɔndə] [raʊnd] [ðə; ði] ['dʌsti] [ʃelvz] ,

and	I	wandered	round	the	dusty	shelves	,
和	我	漫步	圆形的	这	尘土飞扬	货架	,

于是我漫步在布满灰尘的书架周围，

['lʊkɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ɪk'sepʃənəli]	[ʌn'ɪntrəstɪŋ]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[bʊks]	[wɪtʃ]
looking	**for**	**it**	**among**	**the**	**exceptionally**	**uninteresting**	**collection**	**of**	**books**	**which**
寻找	为了	它	之中	这	非常	无聊	收藏	的	图书	哪个

[fɔːmd]	[maɪ]	['ʌŋkəlz]	['laɪbrəri]	.
formed	**my**	**uncle's**	**library**	**.**
形成	我的	叔叔的	图书馆	.

在叔叔那堆极其乏味的书籍中寻找它。

[nɒt]	['biːɪŋ]	['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]	,
Not	**being**	**able**	**to**	**find**	**it**	**,**
不是	存在	有能力的	到	寻找	它	,

找不到它，

[ai]	[tʊk]	[ðə; ði][bəʊld]	[step]	[ɒv; əv]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	[ruːm]	[tuː; tə][ɑːsk]	[hɪm]	[ɪf]	[hiː; hi][kʊd; kəd]	[tel]	[ˌem 'iː]
I	**took**	**the**	**bold**	**step**	**of**	**going**	**to**	**his**	**room**	**to**	**ask**	**him**	**if**	**he**	**could**	**tell**	**me**
我	采取	这	大胆的	步	的	去	到	他的	房间	到	问	他	如果	他	可以	告诉	我

[weə(r)]	[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	.
where	**it**	**was**	**.**
在哪里	它	曾是	.

我鼓起勇气去了他的房间，问他能不能告诉我它在哪里。

[æz; əz][ai]	[went]	[daʊn]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[dɑːk]	['pæsɪdʒ]	[ðæt]	[led][tuː; tə][hɪz; ɪz]	[ruːm]	,
As	**I**	**went**	**down**	**the**	**long**	**dark**	**passage**	**that**	**led**	**to**	**his**	**room**	**,**
作为	我	去	向下	这	长的	黑暗的	通道	那	引领	到	他的	房间	,

当我沿着通往他房间的漫长黑暗的通道走下去时，

[ai][wɒz; wəz]	['kiːnli]	[ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]	[tə'merəti]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[prə'siːdɪŋ]	,
I	**was**	**keenly**	**alive**	**to**	**the**	**temerity**	**of**	**the**	**proceeding**	**,**
我	曾是	敏锐地	活	到	这	鲁莽	的	这	进行中	,

我当时非常清楚这一过程的鲁莽之处。

[ænd; ənd]	[nɒkt]	[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]	.
and	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**with**	**some**	**trepidation**	**.**
和	敲门	在	这	门	和	一些	忐忑不安	.

他有些忐忑地敲了敲门。

“	[wɒt]	[ɪz][ˌaɪ 'tiː]	?	”	[keɪm]	[æn; ən]	[ˌʌnɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]	[vɔɪs]	[frɒm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	.
“	**What**	**is**	**it**	**?**	**”**	**came**	**an**	**unencouraging**	**voice**	**from**	**within**	**.**
”	什么	是	它	?	”	来了	一个	令人沮丧	嗓音	从	之内	.

“那是什么？”里面传来一个令人沮丧的声音。

“	[əʊ]	!	[ai]['əʊnli]	['wɒntɪd]	[tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[bʊk]	,	['ʌŋk(ə)l]	['dɑːmənɪk]	,	”	[ai]	[bɪ'gæn]	.
“	**Oh**	**!**	**I**	**only**	**wanted**	**to**	**ask**	**you**	**about**	**a**	**book**	**,**	**Uncle**	**Dominick**	**,**	**”**	**I**	**began**	**.**
”	哦	!	我	仅有的	通缉	到	问	你	关于	一个	书	,	叔叔	多米尼克	,	”	我	开始	.

“哦！我只是想问您关于一本书的事，多米尼克叔叔，”我开口说道。

[ðə; ði][dɔː(r)]	[wɒz; wəz]	['əʊpənd]	['ɔːlməʊst]	[ɪ'miːdiətli]	.
The	**door**	**was**	**opened**	**almost**	**immediately**	**.**
这	门	曾是	打开	几乎	立即地	.

门几乎立刻就被打开了。

“	[kʌm]	[ɪn]	,	[maɪ][dɪə(r)]	['θiːəʊ]	,	”	[sed]	[maɪ]['ʌŋk(ə)l]	,
“	**Come**	**in**	**,**	**my**	**dear**	**Theo**	**,**	**”**	**said**	**my**	**uncle**	**,**
”	来	在	,	我的	亲爱的	西奥	,	”	说	我的	叔叔	,

“进来吧，我亲爱的西奥，”我叔叔说。

[wɪð]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ɪn'tendɪd]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	[smaɪl]	[ɒv; əv]	['welkəm]	.
with	**what**	**was**	**intended**	**for**	**a**	**smile**	**of**	**welcome**	**.**
和	什么	曾是	故意的	为了	一个	微笑	的	欢迎	.

带着本意是欢迎的微笑。

“ [wɒt] [bʊk] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [wɒnt] ? { - }
“ What book is it you want ? { 122 }
” 什么 书 是 它 你 想 ? { - }

“你想要哪本书？”{122}

[ai] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈædɪŋ] [ðæt] [ˈwɪli] [hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
I explained , adding that Willy had recommended the book to me .
我 解释 , 添加 那 威利 有 受到推崇的 这 书 到 我 .

我解释说，威利向我推荐了这本书。

“ [əʊ] , [ˈwɪli] [təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪd][hiː; hi] ? ” [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [wɪð] [ˈɪntrəst] ;
“ Oh , Willy told you of it , did he ? ” said my uncle , with interest ;
” 哦 , 威利 讲述 你 的 它 , 做过 他 ? ” 说 我的 叔叔 , 和 兴趣 ;

“哦，威利跟你说过这件事吗？”我叔叔饶有兴趣地问道；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ?
“ and you cannot find it in the library ?
” 和 你 不能 寻找 它 在 这 图书馆 ?

“你在图书馆也找不到吗？”

” — [ˈtɜːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈkʌbəd] [ðæt] [fɪld] [ə; eɪ][ˈriːses; rɪˈses][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
” — turning towards a large cupboard that filled a recess on one side of the
” — 转弯 向 一个 大的 橱柜 那 已填 一个 凹陷处 在 一 边 的 这
[ˈtʃɪmni] - [piːs] .
chimney - piece .
烟囱 - 片 .

——他转身走向壁炉一侧凹槽里的一个大橱柜。

“ [pəˈhæps] [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪə(r)] .
“ Perhaps I have it in here .
” 也许 我 有 它 在 这里 .

“也许我这里有。”

” [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈdʒɪŋgl][ɒv; əv] [glɑːs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
” I heard a faint jingle of glass as he opened it ;
” 我 听到 一个 头晕的 铃铛 的 玻璃 作为 他 打开 它 ;

“我听到他打开瓶子时传来轻微的玻璃碰撞声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ˈfluːtɪd] [griːn] [sɪlk] , [ˈlætɪst] [wɪð] [brɑːs] [ˈwaɪə(r)] , [prɪˈventɪd] , [frɒm; frəm]
but the doors of fluted green silk , latticed with brass wire , prevented , from
但 这 门 的 凹槽 绿色的 丝绸 , 晶格状 和 黄铜 金属丝 , 阻止 , 从
[weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
where I was standing ,
在哪里 我 曾是 常设 ,

但从我站立的地方看去，那扇饰有褶皱的绿色丝绸门，门上镶嵌着黄铜丝网，挡住了视线。

[maɪ] [ˈsiːɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] .
my seeing inside .
我的 看到 里面 .

我的内心世界。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ræn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)] [əˈlɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ai] [ˈwɒntɪd]
My uncle ran his finger along one of the shelves in search of the book I wanted
我的 叔叔 跑 他的 手指 沿着 一 的 这 货架 在 搜索 的 这 书 我 通缉
.
:
.

我叔叔用手指在书架上摸索，寻找我想要的那本书。

[ˈmiːntaɪm] [ai] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] .
Meantime I looked curiously about me .
与此同时 我 看起来 奇怪的是 关于 我 .

与此同时，我好奇地环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈdɪndʒi] [ruːm] , [ˌdɪsprəˈpɔːʃənətli] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [saɪz] ,

It	was	a	small	,	dingy	room	,	disproportionately	high	for	its	size	,
它	曾是	一个	小的	,	昏暗的	房间	,	不成比例地	高的	为了	它是	尺寸	,

那是一间狭小昏暗的房间，高度与房间的面积不成比例。

[wɪð] [ˈkaʊnti] [ænd; ənd] [ɪˈsteɪt] [mæps] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn] [ɪts][dæmp] - [steɪnd] [wɔːlz] .

with	county	and	estate	maps	hanging	on	its	damp	-	stained	walls	.
和	县	和	财产	地图	绞刑	在	它是	潮湿	-	染色	墙壁	.

墙上挂着郡县地图和庄园地图，墙壁上还沾着潮湿的污渍。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [əʊld][ˌeskrəˈtwɑː(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɒfti] [ˈwɪndəʊ]

A	handsome	old	escritoire	stood	in	the	corner	to	the	right	of	the	lofty	window
一个	英俊的	老的	书桌	站立	在	这	角落	到	这	正确的	的	这	高远	窗户

{ - }

{	123	}
{	-	}

一间漂亮的旧书桌摆放在高窗右侧的角落里{123}

[ðæt] [feɪst] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈentəd] .

that	faced	the	door	by	which	I	had	entered	.
那	面对	这	门	经过	哪个	我	有	进入	.

正对着我进来的那扇门。

[ɒn] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˈteɪblz] , [ˈdʌsti] [ˈpæmflɪts] [ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] [leɪ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmfətləs] [weɪ] .

On	one	or	two	tables	,	dusty	pamphlets	and	papers	lay	about	in	a	comfortless	way	.
在	一	或者	二	表格	,	尘土飞扬	小册子	和	文件	躺	关于	在	一个	无安慰	方式	.

一两张桌子上，落满灰尘的小册子和纸张杂乱地堆放在一起。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætəd] [ˈleðə(r)] - [kʌvəd] [ˈɑːmtʃeə(r)] ,

Right	in	front	of	the	fire	was	a	battered	leather	-	covered	armchair	,
正确的	在	正面	的	这	火	曾是	一个	伤痕累累	皮革	-	涵盖	扶手椅	,

壁炉前摆着一把破旧的皮质扶手椅。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] ,

in	which	my	uncle	had	been	sitting	,
在	哪个	我的	叔叔	有	到过	坐着	,

我叔叔当时就坐在那里，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [bʊk] [ɔː(r)][ˈnjuːzpeɪpə(r)][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

though	there	was	no	book	or	newspaper	to	indicate	that	he	had	been
尽管	那里	曾是	不	书	或者	报纸	到	表明	那	他	有	到过

[ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [ˈeni] [wei] .

occupied	in	any	way	.
占领	在	任何	方式	.

虽然没有书籍或报纸表明他曾从事任何活动。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪli] [ˌrekəˈmendɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

“	It	is	an	unusual	thing	to	hear	of	Willy	recommending	a	book	.
“	它	是	一个	异常	事物	到	听到	的	威利	推荐	一个	书	.

“威利推荐一本书，这可是件不寻常的事。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðɪs] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪvəlaɪzɪŋ] [ˈɪnfluəns] ? ” [sed] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,

I	suppose	this	is	due	to	your	civilizing	influence	?	”	said	my	uncle	,
我	认为	这	是	到期的	到	你的	文明	影响	?	”	说	我的	叔叔	,

“我想这大概是受了你们的文明教化吧？”我叔叔说道。

[ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌbəd] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]

emerging	from	the	recesses	of	the	cupboard	with	the	book	in	question	in	his
新兴	从	这	凹陷处	的	这	橱柜	和	这	书	在	问题	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他从橱柜深处走出来，手里拿着那本书。

“ [əʊ] , [wel] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] , “ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

| | | |

[rɪ'meɪnd] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .

remained	open	at	the	title	-	page	.
剩余	打开	在	这	标题	-	页	.

标题页仍然打开着。

[ðeə(r)] [aɪ] [sɔ:] , [ɪn]['feɪdɪd] [ɪŋk] , [ðə; ði] [wɜ:dz] , " ['əʊɪn] ['sɑ:rsfi:ld] , [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

There	I	saw	,	in	faded	ink	,	the	words	,	"	Owen	Sarsfield	,	the	gift	of	his
那里	我	锯	,	在	褪色	墨水	,	这	字	,	"	欧文	萨斯菲尔德	,	这	礼物	的	他的

[ə'fekʃənət] ['brʌðə(r)] ,

affectionate	Brother	,
亲热	兄弟	,

我看到上面用褪色的墨水写着："欧文·萨斯菲尔德，他亲爱的哥哥的礼物"，

[di:] . [es] .

D	.	S	.
D	.	S	.

DS

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]

"	My	uncle	looked	at	the	inscription	for	half	an	instant	,	and	,	drawing	a
"	我的	叔叔	看起来	在	这	题词	为了	一半	一个	立即的	,	和	,	绘画	一个

[kwɪk] [breθ] ,

quick	breath	,
快的	气息	,

"我叔叔看了看碑文，只过了半秒钟，然后，深吸了一口气，

[kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

closed	the	book	.
关闭	这	书	.

合上书。

" ['ʌŋk(ə)l] ['dɑ:mənɪk] , " [aɪ] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , " [woʊnt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ]

"	Uncle	Dominick	,	"	I	said	,	with	a	sudden	impulse	,	"	won't	you	tell	me	something
"	叔叔	多米尼克	,	"	我	说	,	和	一个	突然	冲动	,	"	惯于	你	告诉	我	某物

[ə'baʊt] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ?

about	my	father	?
关于	我的	父亲	?

"多米尼克叔叔，"我突然脱口而出，"您能告诉我一些关于我父亲的事情吗？"

[maɪ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd]['nevə(r)] { - }

My	mother	could	never	{	125	}
我的	母亲	可以	绝不	{	-	}

我的母亲永远无法{125}

[beə(r)][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] .

bear	to	speak	of	him	,	and	I	know	so	little	about	him	.
熊	到	说话	的	他	,	和	我	知道	所以	小的	关于	他	.

我不愿提及他，我对他的了解也少之又少。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] ,

"	He	turned	his	back	to	me	,	and	replaced	the	book	in	the	cupboard	,
"	他	转向	他的	后退	到	我	,	和	替换	这	书	在	这	橱柜	,

他背过身去，把书放回橱柜里。

['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [mə'kænɪkl] [weɪ] .

feeling	for	its	place	in	the	shelves	in	a	dull	,	mechanical	way	.
感觉	为了	它是	地方	在	这	货架	在	一个	乏味的	,	机械的	方式	.

它以一种沉闷、机械的方式在货架上寻找自己的位置。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][peɪn] , " [aɪ] [went] [ɒn] ;

"	I	hate	to	give	you	pain	,	"	I	went	on	;
"	我	恨	到	给	你	疼痛	,	"	我	去	在	;

"我不想让你痛苦，"我继续说道；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hæʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] !
“ but if you knew how much I have thought about him since I have been here !
” 但 如果 你 知道 如何 很多 我 有 想法 关于 他 自从 我 有 到过 这里 !

“但是，如果你知道自从我来到这里以来，我有多么想念他！

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [kə'nektɪd] [hɪm] [ænd; ənd] - [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I have always so connected him and Durrus together in my mind .
我 有 总是 所以 连接 他 和 - 一起 在 我的 头脑 .

我一直觉得他和杜鲁斯很像。

” [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [wʌn][hænd][ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['mɑːb(ə)l]
” He walked back to the fireplace , and placed one hand on the narrow marble
” 他 步行 后退 到 这 壁炉 , 和 放置 一 手 在 这 狭窄的 大理石
[ʃelf] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] .
shelf before answering .
架子 前 回答 .

他走回壁炉旁，将一只手放在狭窄的大理石架子上，然后回答道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['peɪnf(ə)l]
“ There are many circumstances connected with your father which make it painful
” 那里 是 许多 情况 连接 和 你的 父亲 哪个 制作 它 痛苦
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] ,
for me to speak of him ,
为了 我 到 说话 的 他 ,

“关于你父亲，有很多事情让我难以启齿，难以提起他。”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] , ['meʒəd] [vɔɪs] .
” he began , in a very quiet , measured voice .
” 他 开始 , 在 一个 非常 安静的 , 测量 嗓音 .

“他用非常平静、沉稳的声音说道。”

“ [ai] [lʌvd] [hɪm] ['veri] ['dɪəli] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lə'mentəb(ə)l] ['kwɒrəl]
“ I loved him very dearly ; we were always together until his lamentable quarrel
” 我 喜爱 他 非常 亲爱的 ; 我们 是 总是 一起 直到 他的 令人惋惜的 争吵
[wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] . { - }
with my father . { 126 }
和 我的 父亲 . { - }

“我非常爱他；我们一直形影不离，直到他与我父亲发生了那场令人遗憾的争吵。{126}

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] [peɪnz] ,
He walked to the window , and stood looking out through the streaming panes ,
他 步行 到 这 窗户 , 和 站立 寻找 出去 通过 这 流媒体 窗格 ,

他走到窗边，站在那里透过雨滴氤氲的玻璃向外望去。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
with his hands behind his back .
和 他的 双手 在后面 他的 后退 .

双手背在身后。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] ,
After a few moments of waiting for him to speak again ,
后 一个 很少 时刻 的 等待 为了 他 到 说话 再次 ,

等了一会儿，他还没开口说话。

[ai][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] ['saɪləns] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I could bear the silence no longer .
我 可以 熊 这 沉默 不 更长 .

我再也无法忍受这沉默了。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwɒrəl] [ə'baʊt] ?
“ But what was the quarrel about ?
” 但 什么 曾是 这 争吵 关于 ?

“但是他们争吵的原因是什么呢？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [fɔːlt] ? ″

Was	it	my	father's	fault	?	″
曾是	它	我的	父亲的	过错	?	″

是我的父亲的错吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ″ [rɪˈplaɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,

“	It	is	a	hard	thing	to	say	to	you	,	″	replied	my	uncle	,
″	它	是	一个	难的	事物	到	说	到	你	,	″	回复	我的	叔叔	,

“这话很难跟你说,”叔叔回答道。

[ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [pɑːst][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , “ [bʌt; bət] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði]

turning	round	and	looking	past	me	into	the	fire	,	“	but	,	under	the
转弯	圆形的	和	寻找	过去的	我	进入	这	火	,	″	但	,	在下面	这

[ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

她转过身，越过我看向火堆，“但是，在这种情况下，

[ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈdjuːti][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

I	feel	that	it	is	my	duty	to	let	you	know	the	truth	.
我	感觉	那	它	是	我的	责任	到	让	你	知道	这	真相	.

我觉得我有责任告诉你真相。

[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [gɒt][ˈɪntuː] [ˈmʌni] [ˈdɪfɪkəltɪz] [waɪl] [æt; ət] [ˈɒksfəd] ,

Your	father	unfortunately	got	into	money	difficulties	while	at	Oxford	,
你的	父亲	很遗憾	得到	进入	钱	困难	尽管	在	牛津	,

不幸的是，你父亲在牛津大学期间遇到了经济困难。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

which	he	was	afraid	to	mention	to	his	father	.
哪个	他	曾是	害怕的	到	提到	到	他的	父亲	.

他不敢把这件事告诉父亲。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] [wɪð] [ðiːz] [dets] [stɪl] [ˈhæŋɪŋ] [ˈəʊvə(r)]

He	went	to	London	to	study	for	the	Bar	with	these	debts	still	hanging	over
他	去	到	伦敦	到	学习	为了	这	酒吧	和	这些	债务	仍然	绞刑	超过

[hɪm] ,

him	,
他	,

他带着这些债务前往伦敦攻读律师资格。

[waɪl] [aɪ] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈtʊk] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒpəti] .

while	I	came	home	and	undertook	the	management	of	the	property	.
尽管	我	来了	家	和	承担	这	管理	的	这	财产	.

我回到家后便开始管理这处房产。

″ [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

″	He	paused	,	and	passed	a	large	silk	handkerchief	over	his	face	.
″	他	暂停	,	和	通过了	一个	大的	丝绸	手帕	超过	他的	脸	.

他停顿了一下，然后用一块大丝绸手帕捂住了脸。

“ [ˈəʊɪn] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] ; [hiː; hi][gɒt] [ɪn] { - }

“	Owen	always	had	a	passion	for	the	stage	;	he	got	en	{	127	}
″	欧文	总是	有	一个	热情	为了	这	阶段	;	他	得到	英文	{	-	}

“欧文一直对舞台充满热情；他得到了{127}

[ˈtæŋg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [set][ɪn] [ˈlʌndən] ,

tangled	with	a	theatrical	set	in	London	,
纠缠不清	和	一个	戏剧	放	在	伦敦	,

与伦敦的一个戏剧舞台纠缠不清，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [step] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	finally	he	took	the	fatal	step	of	making	himself	responsible	for	the
和	最后	他	采取	这	致命的	步	的	制作	他自己	负责任的	为了	这

[ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][æn; ən] — [ɪn][fækt] ,

expenses	of	an	—	in	fact	,
开支	的	一个	—	在	事实	,

最后，他做出了致命的一步，让自己承担了——事实上——的费用。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['æktəz] , [wɪð] , [aɪ] [niːd] ['hɑːdlɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wɒt] [rɪ'zʌlt] .

of	a	travelling	company	of	actors	,	with	,	I	need	hardly	tell	you	,	what	result	.
的	一个	旅行	公司	的	演员	,	和	,	我	需要	几乎	告诉	你	,	什么	结果	.

一个巡回演出剧团，结果如何，我几乎不用多说。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dets] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] ,

Instead	of	the	enterprise	paying	his	debts	,	as	he	had	hoped	,
反而	的	这	企业	付费	他的	债务	,	作为	他	有	希望	,

企业非但没有像他希望的那样帮他还清债务，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] .

he	found	himself	liable	for	large	sums	of	money	.
他	成立	他自己	容易	为了	大的	总和	的	钱	.

他发现自己要承担巨额赔偿责任。

〞 ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

〞	Uncle	Dominick	came	back	to	the	fireplace	,
〞	叔叔	多米尼克	来了	后退	到	这	壁炉	,

“多米尼克叔叔回到了壁炉旁，

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['nɜːvəsli] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæbi] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leðə(r)] ['ɑːmtʃeə(r)] .

where	I	was	standing	nervously	grasping	the	shabby	back	of	the	leather	armchair	.
在哪里	我	曾是	常设	紧张地	抓握	这	破旧	后退	的	这	皮革	扶手椅	.

我当时紧张地站在那里，紧紧抓住破旧的皮椅椅背。

[aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] [feɪs] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [kən'dʒektʃə] [ðæt] [fɪld] [maɪ][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] ,

I	suppose	my	face	told	of	the	anxious	conjectures	that	filled	my	mind	,	for	,
我	认为	我的	脸	讲述	的	这	焦虑的	猜想	那	已填	我的	头脑	,	为了	,

我想，我的表情一定透露出我心中焦虑的种种猜测，因为……

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][nɒt] [ˌʌn'kaɪndlɪ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [went] [ɒn] .

looking	at	me	not	unkindly	,	my	uncle	went	on	.
寻找	在	我	不是	不友善的	,	我的	叔叔	去	在	.

叔叔看着我，眼神并不刻薄，继续说道。

“ [aɪ][dɪd] [ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

“	I	did	all	I	could	for	him	with	my	father	,
〞	我	做过	全部	我	可以	为了	他	和	我的	父亲	,

“我和父亲尽我所能帮助他，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] ['vaɪələnt]['tempə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli]

but	he	was	a	man	of	very	violent	temper	,	and	was	absolutely
但	他	曾是	一个	男人	的	非常	暴力	脾气	,	和	曾是	绝对地

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [wɪð] ['əʊɪn] .

infuriated	with	Owen	.
愤怒的	和	欧文	.

但他脾气非常暴躁，对欧文更是怒不可遏。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [dets] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] ['əʊɪn] [ə'gen] ,

He	paid	the	debts	,	but	he	refused	to	see	Owen	again	,
他	有薪酬的	这	债务	,	但	他	拒绝	到	看	欧文	再次	,

他偿还了债务，但他拒绝再见欧文。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	insisted	on	his	leaving	the	country	.
和	坚持	在	他的	离开	这	国家	.

并坚持让他离开这个国家。

[ai] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [siː] { - }

I	contrived	to	see	{	128	}
我	人为的	到	看	{	-	}

我设法看到了{128}

[hɪm]

him
他

他

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] ,

before	he	left	England	,
前	他	左边	英格兰	,

在他离开英国之前，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɒt][hɪz; ɪz]['letə(r)] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] [ɪn] [kɔːk] ,

and	from	that	day	until	I	got	his	letter	saying	he	was	ill	in	Cork	,
和	从	那	天	直到	我	得到	他的	信	说	他	曾是	患病的	在	软木	,

从那天起，直到我收到他写信说他在科克生病为止，

[aɪ]['naɪðə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][nɔː(r)][frɒm; frəm][hɪm] . ”

I	neither	heard	of	nor	from	him	.	”
我	两者都不	听到	的	也不	从	他	.	”

我既没听说过他，也没和他联系过。

“ [bʌt; bət] , ” [aɪ] [brəʊk] [ɪn] , “ [waɪ] [dɪd][hiː; hi]['nevə(r)] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	But	,	”	I	broke	in	,	“	why	did	he	never	write	to	you	?
“	但	,	”	我	打破	在	,	“	为什么	做过	他	绝不	写	到	你	?

“但是，”我插嘴道，“他为什么从来没有给你写过信呢？”

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

”	My	uncle	hesitated	,	and	drew	his	hand	heavily	over	his	moustache	.
”	我的	叔叔	犹豫了一下	,	和	画	他的	手	重度	超过	他的	胡子	.

“我叔叔犹豫了一下，重重地用手捂住了胡子。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] .

I	saw	that	it	trembled	.
我	锯	那	它	颤抖	.

我看到它在颤抖。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

He	sat	down	in	the	chair	by	which	I	stood	,	and	did	not	answer	.
他	卫星	向下	在	这	椅子	经过	哪个	我	站立	,	和	做过	不是	回答	.

他坐在我旁边的椅子上，没有回答。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

I	put	my	hand	on	his	shoulder	.
我	放	我的	手	在	他的	肩膀	.

我把手放在他的肩膀上。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['kwɒrəld] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] ?

“	Surely	he	had	not	quarrelled	with	you	,	Uncle	Dominick	?
“	一定	他	有	不是	争吵	和	你	,	叔叔	多米尼克	?

“他肯定没跟你吵架吧，多米尼克叔叔？”

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [tuː] — — ″ [ai]

Or	was	it	that	you	—	that	you	thought	he	had	behaved	too	—	—	″	I
或者	曾是	它	那	你	—	那	你	想法	他	有	表现	也	—	—	″	我

[kʊd; kəd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .

could	not	finish	the	sentence	.
可以	不是	结束	这	句子	.

或者，是不是因为你——你觉得他的行为太——”我没能说完这句话。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ″ [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ; “ [ai][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] .

“	No	,	no	,	my	dear	,	”	he	said	quickly	;	“	I	had	no	such	feelings	.
″	不	,	不	,	我的	亲爱的	,	″	他	说	迅速地	;	“	我	有	不	这样的	情怀	.

“不，不，亲爱的，”他连忙说道；“我没有那样的感觉。”

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	would	have	done	anything	in	the	world	for	him	at	that	time	.
我	会	有	完毕	任何事物	在	这	世界	为了	他	在	那	时间	.

那时我愿意为他做任何事。

″ [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['hʌskɪli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊɪn] [huː] [ˌmis'dʒʌdʒ]

”	He	cleared	his	throat	and	continued	huskily	,	“	It	was	Owen	who	misjudged
″	他	已清除	他的	喉	和	持续	沙哑地	,	“	它	曾是	欧文	WHO	判断失误

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他清了清嗓子，继续沙哑地说：“是欧文误判了我。”

[huː] ['miskən'struː] [ɔːl][maɪ] ['efəts] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] , [huː] [ɪg'nɔːd] [maɪ] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ə'sɪstəns] . {

who	misconstrued	all	my	efforts	on	his	behalf	,	who	ignored	my	offers	of	assistance	.	{
WHO	误解	全部	我的	努力	在	他的	代表	,	WHO	忽略	我的	优惠	的	协助	.	{

-

129	}
-	}

他误解了我为他所做的一切努力，无视了我提供的帮助。{129}

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [went] [θruː] , ″ [hiː; hi] [endid] ['heɪstɪli] ,

I	cannot	bear	to	think	of	what	I	went	through	,	”	he	ended	hastily	,
我	不能	熊	到	思考	的	什么	我	去	通过	,	″	他	结束	草草	,

“我简直无法忍受去想我所经历的一切，”他匆匆结束了发言。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

leaving	his	chair	and	again	walking	to	the	window	.
离开	他的	椅子	和	再次	步行	到	这	窗户	.

他离开椅子，再次走到窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [stəʊn] [steps] [led][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	a	French	window	,	and	a	few	stone	steps	led	from	it	to	the
它	曾是	一个	法语	窗户	,	和	一个	很少	石头	步骤	引领	从	它	到	这

[grɑːs] [ˌaʊt'saɪd] .

grass	outside	.
草	外部	.

那是一扇落地窗，从窗外有几级石阶通向外面的草坪。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [wʌn][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

He	opened	one	door	and	looked	down	the	drive	.
他	打开	一	门	和	看起来	向下	这	驾驶	.

他打开一扇门，向车道望去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑːkə] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɪn] [gəʊst]

It	was	getting	darker	,	and	the	rain	came	driving	in	from	the	sea	in	ghost
它	曾是	获得	较暗	,	和	这	雨	来了	驾驶	在	从	这	海	在	鬼

- [laɪk] [waɪt] [klaʊdz] ,

-	like	white	clouds	,
-	喜欢	白色的	云	,

天色渐暗，雨水如同幽灵般的白色云朵般从海上袭来。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈməʊʃnləs] ,

as	he	stood	there	motionless	,
作为	他	站立	那里	静止不动	,

他一动不动地站在那里。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [əˈblɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði][drɒps] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed]

and	apparently	oblivious	of	the	drops	that	fell	from	the	roof	on	his	head
和	显然	浑然不觉	的	这	滴	那	跌倒	从	这	屋顶	在	他的	头

[ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] .

and	shoulders	.
和	肩膀	.

他似乎完全没有注意到从屋顶滴落的水滴落在他的头和肩膀上。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪli] ?

“	Are	you	looking	out	for	Willy	?
“	是	你	寻找	出去	为了	威利	?

“你在照顾威利吗？”

” [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

”	I	said	at	length	.
”	我	说	在	长度	.

“我详细地说道。”

“ [əʊ] , [ˈwɪli] !

“	Oh	,	Willy	!
“	哦	,	威利	!

“哦，威利！”

[jes] ; [ɪz][hiː; hi][nɒt] [həʊm] [jet] ?

Yes	;	is	he	not	home	yet	?
是的	;	是	他	不是	家	然而	?

是的，他还没到家吗?

” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈæbsəntli] , [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

”	he	answered	absently	,	closing	the	window	.
”	他	回答	心不在焉地	,	结束	这	窗户	.

他心不在焉地回答，然后关上了窗户。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ][ˈfɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

“	Is	there	any	portrait	of	my	father	in	the	house	?
“	是	那里	任何	肖像	的	我的	父亲	在	这	房子	?

“家里有我父亲的画像吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] ,

”	I	asked	as	he	turned	towards	me	,
”	我	问	作为	他	转向	向	我	,

“我问他，他转过身来看着我。”

[ɪgˈnɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːk] [əˈbaʊt] [ˈwɪli] [ɪn][maɪ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [sɪns] [maɪ]

ignoring	his	remark	about	Willy	in	my	anxiety	to	put	a	question	that	since	my
忽略	他的	评论	关于	威利	在	我的	焦虑	到	放	一个	问题	那	自从	我的

[əˈraɪv(ə)l][æt; ət] - [aɪ][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [wɪʃt] { - }

arrival	at	Durrus	I	had	often	wished	{	130	}
到达	在	-	我	有	经常	希望	{	-	}

我忽略了他关于威利的评论，急于提出一个自从我来到杜鲁斯以来就一直希望提出的问题{130}

[tuː; tə][ɑːsk] ,
to **ask** **,**
到 问 ,

问一下，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]
and **feeling** **that** **it** **might** **not** **be** **easy** **to** **find** **another** **opportunity** **of**
和 感觉 那 它 可能 不是 是 简单的 到 寻找 其他 机会 的
[ˌriː'əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
reopening **the** **subject** **.**
重新开放 这 主题 .

而且感觉可能很难再找到重新讨论这个话题的机会。

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] , ['teɪkən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
“ **There** **is** **one** **,** **taken** **when** **he** **was** **a** **child** **;**
” 那里 是 一 , 已采取 什么时候 他 曾是 一个 孩子 ;

“有一张是他小时候拍的；

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)] . ”
it **hangs** **in** **the** **corridor** **outside** **your** **bedroom** **door** **.** **”**
它 悬挂 在 这 走廊 外部 你的 卧室 门 . ”

它挂在你卧室门外的走廊里。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ðeə(r)] , ” [aɪ] [pə'sistɪd] .
“ **But** **I** **think** **there** **are** **two** **portraits** **of** **boys** **there** **,** **”** **I** **persisted** **.**
” 但 我 思考 那里 是 二 肖像 的 男孩们 那里 , ” 我 持续 .

“但我认为那里有两幅男孩的肖像，”我坚持道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .
“ **I** **am** **afraid** **I** **should** **not** **know** **which** **was** **his** **.**
” 我 是 害怕的 我 应该 不是 知道 哪个 曾是 他的 .

“恐怕我无从得知哪个是他的。”

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rəʊz] ['wɪərəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
” **My** **uncle** **rose** **wearily** **from** **his** **seat** **.**
” 我的 叔叔 玫瑰 疲劳 从 他的 座位 .

“我叔叔疲惫地从座位上站了起来。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **If** **you** **wish** **,** **I** **will** **show** **it** **to** **you** **now** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 如果 你 希望 , 我 将要 展示 它 到 你 现在 , ” 他 说 .

“如果你愿意，我现在就给你看，”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
“ **If** **you** **will** **go** **upstairs** **,** **I** **will** **follow** **you** **in** **an** **instant** **.**
“ 如果 你 将要 去 楼上 , 我 将要 跟随 你 在 一个 立即的 .

“如果你上楼，我马上就跟上去。”

” [aɪ] [went] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
” **I** **went** **slowly** **up** **the** **passage** **,**
” 我 去 缓慢地 向上 这 通道 ,

我缓缓地沿着通道向上走去，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː] ,
and **before** **I** **had** **reached** **the** **foot** **of** **the** **stairs** **he** **overtook** **me** **,**
和 前 我 有 达到 这 脚 的 这 楼梯 他 超越 我 ,

我还没走到楼梯脚下，他就超过了我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ʌp] [tə'geðə(r)] .
and **we** **went** **up** **together** **.**
和 我们 去 向上 一起 .

我们一起上去了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n][sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	had	his	crimson	silk	handkerchief	in	his	hand	,
他	有	他的	赤红	丝绸	手帕	在	他的	手	,

他手里拿着那条深红色的丝绸手帕，

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'membə(r)] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [kept] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][wiː; wi]

and	I	remember	wondering	why	he	kept	pressing	it	to	his	mouth	as	we
和	我	记住	好奇	为什么	他	保留	紧迫	它	到	他的	嘴	作为	我们

[wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][saɪd][baɪ][saɪd] .

walked	along	the	corridor	side	by	side	.
步行	沿着	这	走廊	边	经过	边	.

我记得当时我很纳闷，为什么我们并肩走在走廊上时，他一直把它按在嘴边。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] { - }

A	faint	light	shone	through	the	open	{	131	}
一个	头晕的	光	闪耀	通过	这	打开	{	-	}

微弱的光线透过敞开的{131}

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [maɪn] ,

door	of	the	room	over	the	hall	door	,	the	one	that	opened	into	mine	,
门	的	这	房间	超过	这	大厅	门	,	这	一	那	打开	进入	矿	,

房间的门，就在走廊门的上方，就是通往我房间的那扇门。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ]

and	against	the	grey	light	I	saw	in	the	window	a	crouching	figure	indistinctly
和	反对	这	灰色的	光	我	锯	在	这	窗户	一个	蹲伏	数字	模糊不清

[ˌsɪlu'etɪd] .

silhouetted	.
剪影	.

在灰蒙蒙的光线下，我透过窗户看到一个蹲着的模糊身影。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

My	uncle	saw	it	too	.
我的	叔叔	锯	它	也	.

我叔叔也看到了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [pɑːst][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

With	a	muttered	exclamation	of	anger	,	he	walked	quickly	past	me	to	the
和	一个	低声说道	感叹	的	愤怒	,	他	步行	迅速地	过去的	我	到	这

['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

open	doorway	.
打开	门口	.

他低声咒骂了一声，快步从我身边走过，走向敞开的门口。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

“	What	are	you	doing	here	?
〃	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

〃 [hiː; hi] [sed] ['stɜːnlɪ] .

〃	he	said	sternly	.
〃	他	说	严厉地	.

他严厉地说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌp'steəz] ,

“	You	know	I	desired	you	not	to	come	upstairs	,
〃	你	知道	我	想要的	你	不是	到	来	楼上	,

你知道我原本希望你不要上楼，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðɪs] [wiːk] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

and	this	is	the	second	time	this	week	I	have	found	you	here	.
和	这	是	这	第二	时间	这	星期	我	有	成立	你	这里	.

这已经是本周我第二次在这里找到你了。

〃 [hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

〃	He	stepped	back	to	one	side	,
〃	他	步	后退	到	一	边	,

他向一侧退后一步，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bent] ['ʃəuldəz] ['ʃʌfld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	a	tall	woman	with	a	shawl	covering	her	bent	shoulders	shuffled	out	of	the	room	.
和	一个	高的	女士	和	一个	披肩	覆盖	她	弯曲	肩膀	洗牌	出去	的	这	房间	.

一位身材高挑的女子，披着披肩，弯着腰，蹒跚地走出了房间。

[ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɒl] [ˌhʊri'heɪn] ,

I	had	already	guessed	that	it	was	Moll	Hourihane	,
我	有	已经	猜对了	那	它	曾是	莫尔	霍里汉	,

我早就猜到是莫尔·霍里汉了。

[ænd; ənd] [ai] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ,

and	I	shrank	back	into	the	doorway	of	my	own	room	;	but	she	stopped	,
和	我	缩小	后退	进入	这	门口	的	我的	自己的	房间	;	但	她	停止	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

于是我缩回了自己房间的门口；但她停了下来，然后

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

stretching	out	her	neck	towards	me	,
伸展	出去	她	脖子	向	我	,

她朝我伸长脖子，

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] ['iːgənəs] .

she	fixed	her	eyes	upon	my	face	with	an	expression	of	hungry	eagerness	.
她	固定的	她	眼睛	之上	我的	脸	和	一个	表达	的	饥饿的	渴望	.

她目光紧紧盯着我的脸，眼神中充满了渴望。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [ai] ['ɔːdəd] [juː; jʊ] ? { - }

“	Did	you	hear	what	I	ordered	you	?	{	132	}
〃	做过	你	听到	什么	我	订购	你	?	{	-	}

“你听到我命令你做什么了吗？”{132}

[gəʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , 〃 [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

Go	down	at	once	,	〃	repeated	my	uncle	,	placing	himself	between	her	and	me	.
去	向下	在	一次	,	〃	重复	我的	叔叔	,	放置	他自己	之间	她	和	我	.

“立刻下去，”叔叔重复道，并挡在她和我之间。

“ [let] [ˌem 'iː] ['nevə(r)] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ə'gen] .

“	Let	me	never	find	you	here	again	.
〃	让	我	绝不	寻找	你	这里	再次	.

“但愿我永远不要再在这里见到你。”

〃 [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

〃	She	immediately	turned	and	slunk	away	round	the	far	side	of	the	corridor	,
〃	她	立即地	转向	和	斯伦克	离开	圆形的	这	远的	边	的	这	走廊	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她立刻转身，溜到走廊的另一边，然后.....

['lʊkɪŋ] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ˌem 'iː] , [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]

looking	back	once	more	at	me	,	disappeared	through	the	door	that	led	to	the
寻找	后退	一次	更多的	在	我	,	消失	通过	这	门	那	引领	到	这

['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] .

servants	'	quarters	.
仆人	-	四分之一	.

她又回头看了我一眼，然后消失在通往佣人房的门后。

[ai] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

I	gave	a	sigh	of	relief	.
我	给予	一个	叹	的	宽慰	.

我松了一口气。

“ [ðæt] ['wʊmən] ['terifai] [ˌem 'iː] , ” [ai] [sed] .

“	That	woman	terrifies	me	,	”	I	said	.
“	那	女士	令人恐惧	我	,	”	我	说	.

“那个女人让我感到害怕，”我说。

“ [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] [wei] . ”

“	I	wish	she	would	not	look	at	me	in	that	dreadful	way	.	”
“	我	希望	她	会	不是	看	在	我	在	那	可怕	方式	.	”

“我希望她不要用那种可怕的眼神看着我。”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] ” — [hiː; hi] [spəʊk] ['breθləsli] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt]

“	You	need	not	be	alarmed	”	—	he	spoke	breathlessly	and	with	unusual	excitement
“	你	需要	不是	是	惊慌	”	—	他	辐	气喘吁吁	和	和	异常	激动

— “ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] ;

—	“	she	is	perfectly	harmless	;
—	“	她	是	完美	无害	;

“你不必惊慌，”他气喘吁吁、异常兴奋地说，“她完全无害；

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['rəʊmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

but	I	do	not	choose	to	have	her	roaming	about	the	house	.
但	我	做	不是	选择	到	有	她	漫游	关于	这	房子	.

但我不想让她在房子里到处乱跑。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

These	are	the	pictures	of	which	we	were	speaking	,	”	he	continued	.
这些	是	这	图片	的	哪个	我们	是	请讲	,	”	他	持续	.

“这就是我们刚才说的照片，”他继续说道。

“ [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

“	The	one	to	the	right	was	done	of	me	,
“	这	一	到	这	正确的	曾是	完毕	的	我	,

“右边那张图是我画的，

[ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lʊkɪŋ] ['pɔːtreɪt]

and	this	—	this	is	the	other	”	—	pointing	to	an	old	-	fashioned	looking	portrait
和	这	—	这	是	这	其他	”	—	指向	到	一个	老的	-	造型	寻找	肖像

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːk] - [heəd] [bɔɪ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['spænjəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] . { - }

of	a	pretty	dark	-	haired	boy	holding	a	spaniel	in	his	arms	.	{	133	}
的	一个	漂亮的	黑暗的	-	头发	男生	保持	一个	西班牙猎犬	在	他的	武器	.	{	-	}

“还有这个——这是另一个”——他指着一幅老式的肖像画，画中一个漂亮的黑发男孩抱着一只西班牙猎犬。{133}

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] - [haʊndz] .

THE	MOYCULLEN	HOUNDS	.
这	-	猎犬	.

莫伊卡伦猎犬队。

“ [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - - ,
“ On the first day of spring , in the year ' 93 ,
“ 在 这 第一的 天 的 春天 , 在 这 年 - - ,

“1993年春天的第一天，

[ðə; ði][fɜːst][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn] [ðɪs] - ,
The first recreation in this countheree ,
这 第一的 娱乐 在 这 - ,

这个国家的第一个娱乐活动，

[ðə; ði] [kɪŋz] ['or] [hɪlz] , [deɪlz] , [ænd; ənd] [rɒks] ,
The King's counthry gintlemen o'er hills , dales , and rocks ,
这 国王学院 国家 绅士们 超过 丘陵 , 戴尔斯 , 和 岩石 ,

国王的乡绅们翻越山丘、山谷和岩石，

[ðeɪ] [rəʊd] [aʊt] [səʊ] ['gælənt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] .
They rode out so gallant in search of a fox .
他们 骑 出去 所以 英勇 在 搜索 的 一个 狐狸 .

他们英勇地骑马出去寻找狐狸。

” ['blækθɔːn] [lʊkt] [sɪ'deɪtli] ['eɪmiəb(ə)l][æz; əz] [tɒm] [led] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)][nekst]
” Blackthorn looked sedately amiable as Tom led him up to the hall door next
” 黑刺 看起来 平静地 可亲 作为 汤姆 引领 他 向上 到 这 大厅 门 下一个
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

第二天早上，汤姆领着布莱克索恩走到大厅门口时，布莱克索恩看起来十分和蔼可亲。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['seɪfli] [trʌst] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ˌem 'iː]
and I felt as I looked at him that I might safely trust him to initiate me
和 我 毛毡 作为 我 看起来 在 他 那 我 可能 安全 相信 他 到 发起 我
['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [krɒs] - ['kʌntri] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːk] .
into the mysteries of cross - country riding in the county Cork .
进入 这 谜团 的 叉 - 国家 骑术 在 这 县 软木 .

看着他，我觉得我可以放心地信任他，让他带我进入科克郡越野骑行的奥秘之中。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['lʌvli] — ['sʌni] [ænd; ənd][maɪld] ,
The day was lovely — sunny and mild ,
这 天 曾是 迷人的 — 阳光明媚 和 温和的 ,

今天天气很好——阳光明媚，气候温和。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['dæmpnəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv] [laɪt] [reɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .
with a lingering dampness in the air that told of light rain during the night .
和 一个 挥之不去的 潮湿 在 这 空气 那 讲述 的 光 雨 期间 这 夜晚 .

空气中弥漫着淡淡的湿气，说明昨晚下过小雨。

[aɪ] { - }
I { 134 }
我 { - }

I{134}

['set(ə)ld] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
settled myself in the saddle ,
定居 我 在 这 鞍 ,

我稳稳地坐在马鞍上，

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]
intoxicated by the idea that I was actually going out hunting for the first time
酣 经过 这 主意 那 我 曾是 实际上 去 出去 打猎 为了 这 第一的 时间
,
,
,

我当时沉浸在即将第一次外出狩猎的兴奋之中，

[ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help][ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][æz; əz][ai] [w'ʌndəd] [ɪf] ['wɪli] [wʊd] [faɪnd]
though **I** **could** **not** **help** **a** **tremor** **of** **anxiety** **as** **I** **wondered** **if** **Willy** **would** **find**
尽管 我 可以 不是 帮助 一个 震颤 的 焦虑 作为 我 想知道 如果 威利 会 寻找
[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:][hæd; həd] [bi:n] [ˌmɪs'pleɪst] .
his **confidence** **in** **me** **had** **been** **misplaced** **.**
他的 信心 在 我 有 到过 放错地方了 .

尽管我忍不住感到一阵焦虑，但我还是担心威利会不会发现他对我的信任是错付了。

[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
I **could** **hear** **him** **now** **in** **the** **hall** **,**
我 可以 听到 他 现在 在 这 大厅 ,

我现在能在走廊里听到他的声音了。

['nɒkɪŋ] [daʊn] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] [stɪks] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ɪn]
knocking **down** **umbrellas** **and** **sticks** **in** **search** **of** **his** **whip** **,** **and** **presently** **,** **in**
敲门 向下 雨伞 和 棍子 在 搜索 的 他的 鞭 , 和 目前 , 在
[rɪ'spɒns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃaʊts] ,
response **to** **his** **shouts** **,**
回复 到 他的 喊叫 ,

他一边寻找鞭子，一边打翻雨伞和棍棒；不久，听到他的喊叫声，

[əʊld] [rɔ:tʃi] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
old **Roche** **came** **shuffling** **to** **his** **aid** **.**
老的 罗氏 来了 洗牌 到 他的 援助 .

老罗奇蹒跚着走过来帮忙。

“ [ai][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] ['sænwɪtʃz] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I** **was** **putting** **up** **your** **sandwiches** **,** **sir** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 曾是 推杆 向上 你的 三明治 , 先生 , ” 他 说 .

“先生，我正在帮您准备三明治呢。”他说。

“ [gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:z] [tu:; tə] [mɪs] ['θi:əʊ] , [ænd; ənd] ['hʌri] , ” [sed] ['wɪliz] [vɔɪs] ,
“ **Go** **on** **,** **and** **give** **hers** **to** **Miss** **Theo** **,** **and** **hurry** **,** **”** **said** **Willy's** **voice** **,**
“ 去 在 , 和 给 她的 到 错过 西奥 , 和 匆忙 , ” 说 威利的 嗓音 ,

“快点，把她的那份给西奥小姐，”威利的声音传来。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
in **a** **tone** **indicative** **of** **exasperation** **.**
在 一个 语气 指示性的 的 恼怒 .

语气中充满了恼怒。

[rɔ:tʃi] ['bʌsl] [aʊt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [steps] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pækɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Roche **bustled** **out** **on** **to** **the** **steps** **with** **a** **small** **packet** **in** **his** **hand** **,**
罗氏 熙熙攘攘 出去 在 到 这 步骤 和 一个 小的 包 在 他的 手 ,

罗什手里拿着一个小包裹，匆匆走到台阶上。

[ə; eɪ]['dʒəʊviəl] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a **jovial** **smile** **on** **his** **face** **.**
一个 欢乐的 微笑 在 他的 脸 .

他脸上带着愉悦的笑容。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
He **looked** **at** **me** **,** **and** **his** **face** **changed** **.**
他 看起来 在 我 , 和 他的 脸 已更改 .

他看了我一眼，脸色变了。

“ [maɪ][gɒd] ! - [tɪz]['mɑ:stə(r)] ['əʊɪn] [hɪm'self] !
“ **My** **God** **!** **'** **tis** **Master** **Owen** **himself** **!**
“ 我的 上帝 ! - 的 掌握 欧文 他自己 !

“我的天哪！是欧文大师本人！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɒləntrəli] .

"	he	said	,	as	if	involuntarily	.
"	他	说	,	作为	如果	不由自主	.

"他仿佛不由自主地说道。"

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] { - }

"	I	beg	your	{	135	}
"	我	求	你的	{	-	}

"我恳求你的{135}

['pɑːd(ə)n] , [mɪs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

pardon	,	miss	,	"	he	continued	,	coming	down	the	steps	and	putting	the
赦免	,	错过	,	"	他	持续	,	未来	向下	这	步骤	和	推杆	这

['sænwɪtʃz] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] - ['pɒkɪt] .

sandwiches	into	the	saddle	-	pocket	.
三明治	进入	这	鞍	-	口袋	.

"对不起，小姐，"他一边说着，一边走下台阶，把三明治放进马鞍袋里。

" [ai] [səˈpəʊz] - [twɒz] [ðə; ði] [mænz] [hæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːs] ,

"	I	suppose	'	twas	the	man's	hat	,	and	the	sight	of	you	up	on	the	horse	,
"	我	认为	-	那是	这	男人的	帽子	,	和	这	视线	的	你	向上	在	这	马	,

"我想是因为那人的帽子，还有你骑在马上的样子，

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .

made	me	think	of	the	young	master	,	as	we	called	your	father	.
制成	我	思考	的	这	年轻的	掌握	,	作为	我们	称为	你的	父亲	.

这让我想起了那位少爷，也就是我们称呼你父亲的那位少爷。

" ['wɪli] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] ['keəfəli] [ə'taɪəd] ['pɜːs(ə)n] ,

"	Willy	,	at	all	times	a	carefully	attired	person	,
"	威利	,	在	全部	时代	一个	小心	穿着	人	,

"威利，总是衣着考究，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] - [deɪ] ['æbsəluːtli] [rɪ'splendənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] [kəʊt] [ænd; ənd] ['bʌkskin] ,

was	to	-	day	absolutely	resplendent	in	his	red	coat	and	buckskins	,
曾是	到	-	天	绝对地	灿烂	在	他的	红色的	外套	和	鹿皮	,

今天他身穿红色外套和鹿皮裤，显得格外光彩照人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [rəʊd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənjuː] ,

and	as	we	rode	slowly	down	the	avenue	,
和	作为	我们	骑	缓慢地	向下	这	大街	,

当我们沿着大道缓缓骑行时，

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [smɑːt] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meə(r)] [lʊkt] .

I	was	impelled	to	tell	him	how	smart	both	he	and	the	mare	looked	.
我	曾是	被迫	到	告诉	他	如何	聪明的	两个都	他	和	这	母马	看起来	.

我忍不住告诉他，他和那匹母马看起来都多么聪明。

[hiː; hi] [biːmd] [əˈpɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	beamed	upon	me	with	a	simple	satisfaction	.
他	光束	之上	我	和	一个	简单的	满意	.

他脸上带着一种简单的满足感，笑容灿烂地看着我。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

"	Do	you	think	so	?
"	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[wel] , [naʊ] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ?

Well	,	now	,	do	you	know	what	I	was	thinking	?
出色地	,	现在	,	做	你	知道	什么	我	曾是	思维	?

你知道我当时在想什么吗?

[ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .

That	no	matter	how	good	-	looking	a	girl	is	,	she	always	looks	fifty	per	cent	.
那	不	事情	如何	好的	-	寻找	一个	女孩	是	,	她	总是	看起来	五十	每	中心	.

无论一个女孩长得多么漂亮，她看起来总是只有百分之五十。

['betə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] . ”

better	on	a	horse	.	”
更好的	在	一个	马	.	”

骑马更好。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [weɪ] [ɒv; əv] ['preɪzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɔːs] , ” [aɪ] [sed] .

“	That	is	a	most	ingenious	way	of	praising	your	own	horse	,	”	I	said	.
“	那	是	一个	最多	巧妙	方式	的	赞扬	你的	自己的	马	,	”	我	说	.

“这真是个绝妙的夸奖自己马的方式，”我说。

“ [ɑː] [naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] [kwaɪt] { - }

“	Ah	now	,	you	know	what	I	mean	quite	{	136	}
“	啊	现在	,	你	知道	什么	我	意思是	相当	{	-	}

“啊，现在你明白我的意思了吧{136}

[wel] , ” [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['wɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [bʌt; bət] ,

well	,	”	rejoined	Willy	,	with	a	look	which	was	intended	to	be	sentimental	,	but	,
出色地	,	”	重新加入	威利	,	和	一个	看	哪个	曾是	故意的	到	是	感伤的	,	但	,

“嗯，”威利重新开口，脸上带着一丝伤感的神情，但.....

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'presəbli] [gʊd] ['spɪrɪt] , ['rɑːðə(r)] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grɪn] .

by	reason	of	his	irrepressibly	good	spirits	,	rather	fell	away	into	a	grin	.
经过	原因	的	他的	不可抑制地	好的	烈酒	,	相当	跌倒	离开	进入	一个	咧嘴笑	.

由于他天性乐观，不由自主地露出了笑容。

[ðə; ði] [miːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] - [krɒs] - [rəʊdz] ,

The	meet	was	to	be	at	the	Clashmore	cross	-	roads	,
这	见面	曾是	到	是	在	这	-	叉	-	道路	,

会面地点定在克拉什莫尔十字路口。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [ðeə(r)] .

and	we	passed	many	people	on	their	way	there	.
和	我们	通过了	许多	人们	在	他们的	方式	那里	.

我们在去那里的路上遇到了很多人。

[waɪt] - ['flænl] - ['kəʊtɪd] ['kʌntri] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] — “ ['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] ['pleɪsɪz][tuː; tə] [hed] [ðə; ði][fɒks] ,

White	-	flannel	-	coated	country	boys	and	young	men	—	“	going	for	the	best	places	to	head	the	fox	,
白色的	-	绒布	-	涂层	国家	男孩们	和	年轻的	男人	—	“	去	为了	这	最好的	地方	到	头	这	狐狸	,

身穿白色法兰绒外套的乡村男孩和年轻男子——“前往狐狸出没的最佳地点，

” [æz; əz] ['wɪli] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['bɪtənəs] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃætərɪŋ] [swɔːrmz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] - [skuːl] ['tʃɪldrən] .

”	as	Willy	observed	with	bitterness	,	and	little	chattering	swarms	of	national	-	school	children	.
”	作为	威利	观察到	和	苦味	,	和	小的	喋喋不休	蜂群	的	国家的	-	学校	孩子们	.

正如威利苦涩地观察到的那样，一群叽叽喳喳的小学生围在一旁。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)][ɔː(r)] [tuː] [keɪm] ['klætə] [ə'lɒŋ] , [ɒn] [rʌf] , [ʃɔːt]
Every now and then a young farmer or two came clattering along , on rough , short
每一个 现在 和 然后 一个 年轻的 农民 或者 二 来了 咔嗒咔嗒 沿着 , 在 粗糙的 , 短的
- [nekt] ['hɔːsɪz] ,
- necked horses ,
- 颈部 马匹 ,

时不时有一两个年轻的农夫骑着粗糙的短颈马，哒哒地走过来。

[huːz] ['hevi] [teɪlz] [swʌŋ] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [trɔt] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [pɑːst]
whose heavy tails swung from side to side as they trotted at full speed past
谁 重的 尾巴 摇摆 从 边 到 边 作为 他们 小跑 在 满的 速度 过去的
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

它们沉重的尾巴随着它们全速小跑经过我们身边而左右摇摆。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [red] [kəʊt] [geɪv] [ə; eɪ] [ri'æləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]
and an occasional red coat gave a reality to the fact that I was going
和 一个 偶然 红色的 外套 给予 一个 现实 到 这 事实 那 我 曾是 去
[aʊt] [fɒks] - ['hʌntɪŋ] .
out fox - hunting .
出去 狐狸 - 打猎 .

偶尔出现的红色猎装让我意识到，我的确是要去猎狐。

[ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [saɪt] ,
The cross - roads were now in sight ,
这 叉 - 道路 是 现在 在 视线 ,

十字路口就在眼前了，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['raɪdəz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
and I saw a number of riders and people who had driven to see the
和 我 锯 一个 数字 的 骑手 和 人们 WHO 有 驱动 到 看 这
[miːt] ,
meet ,
见面 ,

我看到许多骑手和开车来看比赛的人，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊndz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] . { - }
waiting for the hounds to come up . { 137 }
等待 为了 这 猎犬 到 来 向上 . { - }

等待猎犬上来。{137}

“ [waɪ] , [ai] [dɪ'kleə(r)] ,
“ Why , I declare ,
“ 为什么 , 我 宣布 ,

“我宣布，

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tuː] [mɪs] [bəːk] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðæt] [əʊld] ['ʃændriˌdæn] [ɒv; əv] [ðeəz] [wɪð]
here are the two Miss Burkes coming along in that old shandrydan of theirs with
这里 是 这 二 错过 伯克斯 未来 沿着 在 那 老的 shandrydan 的 他们的 和
[ðə; ði] ['bedrɪdn] [greɪ] ['pəʊni] !
the bedridden grey pony !
这 卧床不起 灰色的 小马 !

瞧，两位伯克小姐正坐着她们那辆破旧的敞篷车，载着卧床不起的灰色小马驹呢！

” [sed] ['wɪli] , ['lʊkɪŋ] [bæk] .
” said Willy , looking back .
” 说 威利 , 寻找 后退 .

“威利回头说道。”

“ [həʊld][ɒn] , ['θiːəʊ] .
“ Hold on , Theo .
“ 抓住 在 , 西奥 .

“等等，西奥。”

[ai][mʌst; məst] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ; ['ðer] [greɪt] ['spesəmən] .
I must introduce you to them ; they're great specimens .
我 必须 介绍 你 到 他们 ; 它们是 伟大的 标本 .

我一定要介绍给你认识一下；它们都是很棒的标本。

” [wiː; wi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['pəʊni] - ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [juː 'es] , [ænd; ənd] ['wɪli] ,
” We allowed the pony - carriage to overtake us , and Willy ,
” 我们 允许 这 小马 - 运输 到 超过 我们 , 和 威利 ,

“我们让那辆小马车超过了我们，然后威利……”

['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][gəʊld] [wʊd] [ə'laʊ] ,
pulling off his hat with as fine a flourish as his gold hatguard would allow ,
拉 离开 他的 帽子 和 作为 美好的 一个 繁荣 作为 他的 金子 帽护 会 允许 ,

他潇洒地摘下帽子，动作之优雅，正如他金色的帽带所能展现的那样。

[ɑːskt] [liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] .
asked leave to introduce me .
问 离开 到 介绍 我 .

请允许我介绍一下自己。

“ [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , ['wɪli] .
“ With the greatest of pleasure , Willy .
“ 和 这 最 的 乐趣 , 威利 .

“非常荣幸，威利。”

[ɪn'diːd] , [wɪd] [nəʊ][aɪ'dɪə] [tɪl] ['jestədeɪ] , [wen] [wiː; wi] [met] ['dɒktə(r)] ['kelɪ] [ɪn] [taʊn] ,
Indeed , we'd no idea till yesterday , when we met Doctor Kelly in town ,
的确 , 我们会 不 主意 直到 昨天 , 什么时候 我们 遇见 医生 凯莉 在 镇 ,

事实上，直到昨天我们在镇上遇到凯利医生之前，我们都毫不知情。

[ðæt] [mɪs] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
that Miss Sorsefield had arrived .
那 错过 - 有 到达的 .

索斯菲尔德小姐到了。

” [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eldə(r)] [mɪs] [bɜːk] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
” This from the elder Miss Burke , a large ,
” 这 从 这 长老 错过 伯克 , 一个 大的 ,

“这是老伯克小姐说的，她身材高大，

[gɔːnt] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [red] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['rəʊmən] [nəʊz] ,
gaunt lady with a good - humoured red face and an enormous Roman nose ,
瘦削 女士 和 一个 好的 - 幽默 红色的 脸 和 一个 巨大的 罗马 鼻子 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [diːp] [vɔɪs] ,
and a curiously deep voice ,
和 一个 奇怪的是 深的 嗓音 ,

一位面容清瘦、面色红润、长着硕大罗马鼻的女士，嗓音却异常低沉。

[huːz] ['veəriɪŋ] [ɪn'flekʃnz] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['vəʊk(ə)l] [skeɪl] [ɪn] ['buːmɪŋ] ['keɪd(ə)ns] . {
whose varying inflections ran up and down the vocal scale in booming cadences . {
谁 变化 转折 跑 向上 和 向下 这 声乐 规模 在 蓬勃发展 节奏 . {
- }
138 }
- }

其音调变化丰富，在洪亮的节奏中上下起伏。{138}

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ][ðə; ði]['pəʊni] , [mɪs] [bɜːk] .

“	You	ought	to	be	riding	the	pony	,	Miss	Burke	.
”	你	应该	到	是	骑术	这	小马	,	错过	伯克	.

“你应该去骑小马，伯克小姐。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪn] [greɪt] [fɔːm] . ”

She	looks	in	great	form	.	”
她	看起来	在	伟大的	形式	.	”

她看起来状态极佳。

“ [əʊ] , [naʊ] , ['wɪli] !

“	Oh	,	now	,	Willy	!
”	哦	,	现在	,	威利	!

“哦，威利！”

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['dʒəʊkɪŋ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - .

you're	always	joking	me	about	poor	old	Zoé	.
你是	总是	开玩笑	我	关于	贫穷的	老的	-	.

你总是拿可怜的老佐伊开玩笑。

[jʊr; jər] ['veri] ['nɔːti] [ə'baʊt] [hɪm] .

You're	very	naughty	about	him	.
你是	非常	淘气	关于	他	.

你对他真是太调皮了。

['ɪz(ə)nt][hiː; hi] , ['bɛsi] ?

Isn't	he	,	Bessy	?
不是	他	,	贝西	?

贝西，是不是他?

” [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mɪs] [bɜːk] , [ðʌs] [ə'piːld] [tuː; tə] , [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['sɪmpə(r)] , “ ['riːli]

”	The	younger	Miss	Burke	,	thus	appealed	to	,	replied	with	a	genteel	simper	,	“	Reely
”	这	年轻	错过	伯克	,	因此	上诉	到	,	回复	和	一个	文雅的	傻瓜	,	“	真的

, ['mimi] ,

,	Mimi	,
,	咪咪	,

“年轻的伯克小姐被这样恳求后，带着一种优雅的微笑回答道：‘真的吗，咪咪？’”

[aɪm] [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [gəʊ][ɒn] .

I'm	quite	ashamed	of	the	way	you	and	the	captain	go	on	.
我是	相当	羞愧	的	这	方式	你	和	这	队长	去	在	.

我对你和船长之间的相处方式感到非常羞愧。

[dəʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] .

Don't	ask	me	to	interfere	with	your	nonsense	.
不	问	我	到	干扰	和	你的	废话	.

别让我插手你的蠢事。

[wiː; wi] [həʊp] ,

We	hope	,
我们	希望	,

我们希望，

[mɪs] ['sɑːrsfiːld] ” — ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [dʌl] ['replɪkə] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]

Miss	Sarsfield	”	—	turning	a	face	that	was	a	pale	dull	replica	of	her	sister's
错过	萨斯菲尔德	”	—	转弯	一个	脸	那	曾是	一个	苍白	乏味的	复制品	的	她	姐妹

[tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] — “ [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ] ['veri] [suːn] .

towards	me	—	“	to	have	the	pleasure	of	calling	upon	you	very	soon	.
向	我	—	”	到	有	这	乐趣	的	呼叫	之上	你	非常	很快	.

萨斯菲尔德小姐——她转过脸来，那张脸和她姐姐的脸一样苍白无力——“很高兴很快就能拜访您。

[bʌt; bət][əʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] !
But oh , my gracious !
但 哦 , 我的 亲切 !

哦，我的天哪！

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɛnɪhi] ['kʌmɪŋ] !
there are the dogs and Mr . Dennehy coming !
那里 是 这 狗 和 先生 . 丹尼希 未来 !

狗狗们来了，丹尼希先生也来了！

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː 'es] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [dɪ'leɪɪŋ] [hɪə(r)] !
And look at us keeping you delaying here !
和 看 在 我们 保持 你 延迟 这里 !

瞧瞧我们，又让你耽搁了多久！

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['sɑːrsfiːld] .
Good - bye , Miss Sarsfield .
好的 - 再见 , 错过 萨斯菲尔德 .

再见，萨斯菲尔德小姐。

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [əb'teɪn] [ə; eɪ][fɒks] .
I hope you'll obtain a fox .
我 希望 你会 获得 一个 狐狸 .

我希望你能得到一只狐狸。

" [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [hʌnt] , [ə; eɪ][bɪg] ,
" At the cross - roads we found the master of the Moycullen hunt , a big ,
" 在 这 叉 - 道路 我们 成立 这 掌握 的 这 - 打猎 , 一个 大的 ,

“我们在十字路口遇到了莫伊卡伦猎场的猎场长，一个身材高大、

[waɪld] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['redɪʃ] - [greɪ] [bɪəd] [ænd; ənd] { - }
wild - looking man with a long reddish - grey beard and { 139 }
荒野 - 寻找 男人 和 一个 长的 微红 - 灰色的 胡须 和 { - }

一个外表狂野的男人，留着长长的红灰色胡须，{139}

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , ['siːtɪd] [ɒn][æn; ən] ['ʌgli] ['jeləʊ] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [straɪp] , [laɪk][ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] ,
moustache , seated on an ugly yellow horse with a black stripe , like a donkey's ,
胡子 , 坐着 在 一个 丑陋的 黄色的 马 和 一个 黑色的 条纹 , 喜欢 一个 驴的 ,
[daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
down his back .
向下 他的 后退 .

留着小胡子，骑着一匹丑陋的黄色马，马背上有一条像驴一样的黑色条纹。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['dɛnɪhi] ? ” [sed] ['wɪli] , [æz; əz][wiː; wi][rəʊd] [ʌp] .
“ How do you do , Mr . Dennehy ? ” said Willy , as we rode up .
“ 如何 做 你 做 , 先生 . 丹尼希 ? ” 说 威利 , 作为 我们 骑 向上 .

“你好，丹尼希先生？”威利在我们骑马上来时说道。

“ [naɪs] [deɪ] .
“ Nice day .
“ 好的 天 .

“今天天气真好。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['sɑːrsfiːld] .
This is my cousin , Miss Sarsfield .
这 是 我的 表哥 , 错过 萨斯菲尔德 .

这是我的表妹，萨斯菲尔德小姐。

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [spɔːt] .
I hope you'll show her some sport .
我 希望 你会 展示 她 一些 运动 .

我希望你能带她体验一下体育运动。

['mɔːnɪŋ] , [njuːd͡ʒɛnt] .
Morning , Nugent .
早晨 , 努金特 .

早上好，努金特。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [mɪs] ['kɒni] ?
How are you , Miss Connie ?
如何 是 你 , 错过 康妮 ?

康妮小姐，您好吗?

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [njuː] [maʊnt] [ai][hæv; həv] ?
Do you see the new mount I have ?
做 你 看 这 新的 山 我 有 ?

你看到我新装的支架了吗?

" [ænd; ənd] ['wɪli] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [æz; əz][maɪ] ['ʃæpərəʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs]
" and Willy forgot his duties as my chaperon , in a lively conversation with Miss
" 和 威利 忘了 他的 职责 作为 我的 监护人 , 在 一个 热闹 对话 和 错过
[əʊ'niːl] .
O'Neill .
奥尼尔 .

“威利在和奥尼尔小姐热烈交谈时，忘记了他作为我的监护人的职责。”

['mɪstə(r)] . ['dɛnɪhi] , [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] , [ai] [bɪ'liːv] , [ʌn'wəʊntɪd] [ˌkɒndɪ'senʃn] , [bɪ'gæn][tuː; tə]
Mr . Dennehy , with what was , I believe , unwonted condescension , began to
先生 . 丹尼希 , 和 什么 曾是 , 我 相信 , 不寻常的 居高临下 , 开始 到
[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
speak to me .
说话 到 我 .

丹尼希先生以一种我认为不寻常的居高临下的态度开始和我说话。

“ [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] , [mɪs] ['sɑːrsfiːld] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , ['sɒləm] [brəʊg]
“ I'm delighted to see you out , Miss Sarsfield , " he said in a slow , solemn brogue
" 我是 高兴极了 到 看 你 出去 , 错过 萨斯菲尔德 , " 他 说 在 一个 慢的 , 庄严 布洛克鞋
.
:
.

“很高兴见到你出来，萨斯菲尔德小姐，”他用缓慢而庄重的口音说道。

“ [ai] [həʊp] [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
“ I hope we'll have a good day for you ,
" 我 希望 出色地 有 一个 好的 天 为了 你 ,

“希望你今天过得愉快。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɒks][ɪn] - [æt; ət][ɔːl] ,
and if there's a fox in Clashmore at all ,
和 如果 有 一个 狐狸 在 - 在 全部 ,

如果克拉什莫尔真的有狐狸的话，

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [haʊndz] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] [hæv; həv] [hɪm] [aʊt] .
these little hounds of mine will have him out .
这些 小的 猎犬 的 矿 将要 有 他 出去 .

我的这些小猎犬会把他赶出去的。

" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [haʊndz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [aɪz] [ðiːz]
" I did not know much about hounds , but even to inexperienced eyes these
" 我 做过 不是 知道 很多 关于 猎犬 , 但 甚至 到 缺乏经验 眼睛 这些
[ə'pɪəd] { - }
appeared { 140 }
出现 { - }

“我对猎犬了解不多，但即使在没有经验的人看来，这些看起来{140}

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['mɒtli] [kə'lekʃ(ə)n] .

to	be	a	very	motley	collection	.
到	是	一个	非常	杂乱无章	收藏	.

这将是一个非常杂乱的系列。

['mɪstə(r)] . ['dɛnɪhi] [sɔː] [ˌem 'iː] [lʊk] [wɪð] ['ɪntrəst] [æt; ət] [tuː] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] , ['sʌmwɒt]

Mr	.	Dennehy	saw	me	look	with	interest	at	two	strange	little	animals	,	somewhat
先生	.	丹尼希	锯	我	看	和	兴趣	在	二	奇怪的	小的	动物	,	有些

[rɪ'zemblɪŋ] [lɒŋ] - [legd] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] ['teriːəz] .

resembling	long	-	legged	black	-	and	-	tan	terriers	.
类似	长的	-	腿	黑色的	-	和	-	棕褐色	梗犬	.

丹尼希先生看到我饶有兴趣地看着两只奇怪的小动物，它们有点像长腿的黑褐色梗犬。

“ [wel] , [mɪs] ['sɑːrsfiːld] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [best] [haʊndz] [ai][hæv; həv] , [ðəʊ] ['ðer] ['ʌgli]

“	Well	,	Miss	Sarsfield	,	those	are	the	two	best	hounds	I	have	,	though	they're	ugly
“	出色地	,	错过	萨斯菲尔德	,	那些	是	这	二	最好的	猎犬	我	有	,	尽管	它们是	丑陋的

['kriːtʃəz] [ɪ'nʌf] .

creatures	enough	.
生物	足够的	.

“萨斯菲尔德小姐，那是我最好的两条猎犬，虽然它们长得确实很丑。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [haʊnd] .

And	there's	a	good	hound	.
和	有	一个	好的	猎犬	.

而且还有一条很棒的猎犬。

[luː] , ['sɒləmən] , [gʊd] [haʊnd] !

Loo	,	Solomon	,	good	hound	!
厕所	,	所罗门	,	好的	猎犬	!

卢，所罗门，好猎犬！

[ðæts] [ə; eɪ] [haʊnd] [wɪl] ['əʊnli] [speɪk] [tuː; tə] [geɪm] .

That's	a	hound	will	only	spake	to	game	.
那就是	一个	猎犬	将要	仅有的	说	到	游戏	.

那是一条只会和猎物说话的猎犬。

" [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɛnɪhi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['bætəd] ['lɪt(ə)l] [hɔːn] ,

"	Here	Mr	.	Dennehy	produced	a	battered	little	horn	,
"	这里	先生	.	丹尼希	生产	一个	伤痕累累	小的	喇叭	,

“这时，丹尼希先生拿出了一个破旧的小号，

[ænd; ənd] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bliːt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [haʊndz] ,

and	with	two	or	three	bleats	upon	it	to	collect	his	hounds	,
和	和	二	或者	三	咩咩叫	之上	它	到	收集	他的	猎犬	,

然后，它发出两三声咩叫，召集猎犬。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [hɔːs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['jɔːnɪŋ] [blæk] [dɪtʃ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm]

he	put	the	yellow	horse	at	a	yawning	black	ditch	that	divided	the	road	from
他	放	这	黄色的	马	在	一个	打哈欠	黑色的	沟	那	分割	这	路	从

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [rʌf] [graʊnd] ,

a	narrow	strip	of	rough	ground	,
一个	狭窄的	条	的	粗糙的	地面	,

他把那匹黄马放在一条深不见底的黑色沟渠旁，这条沟渠将道路与一条狭窄的崎岖地带隔开。

[ˌpəːpən'dikjuləli] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [rəʊz] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ['kʌvəd] [wɪð] [l'ɔːɹəlz] .

perpendicularly	from	which	rose	a	steep	hill	covered	with	laurels	.
垂直	从	哪个	玫瑰	一个	陡	爬坡道	涵盖	和	月桂树	.

从那里垂直向上延伸出一座陡峭的山丘，山丘上覆盖着月桂树。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [hɔːs] [tʊk] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn] [wɔːl] [ɒn] [ɪts] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [wɪð]

The	yellow	horse	took	the	ditch	and	the	low	stone	wall	on	its	farther	side	with
这	黄色的	马	采取	这	沟	和	这	低的	石头	墙	在	它是	更远	边	和

[ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [skɪl] ,

unassuming	skill	,
谦逊	技能	,

那匹黄马以毫不费力的娴熟技巧越过了沟渠和对面的低矮石墙。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɛnɪhi] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

and	he	and	Mr	.	Dennehy	were	presently	lost	to	sight	in	the	wood	.
和	他	和	先生	.	丹尼希	是	目前	丢失的	到	视线	在	这	木头	.

他和丹尼希先生很快就消失在树林里了。

['wɪli] [naʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [mɪs] { - }

Willy	now	came	up	to	me	with	Miss	{	141	}
威利	现在	来了	向上	到	我	和	错过	{	-	}

威利现在带着小姐{141}走到我面前。

[əʊ'niːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ə; eɪ]

O'Neill	and	her	brother	,	and	I	was	introduced	to	the	former	,	a
奥尼尔	和	她	兄弟	,	和	我	曾是	介绍	到	这	以前的	,	一个

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

奥尼尔和她的兄弟，我被介绍给了前者，一个很小的，

[feə(r)] - [heəd] [gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [smɑːt] ['hæbɪt] , [wɪð] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlə(r)] .

fair	-	haired	girl	in	a	smart	habit	,	with	brown	eyes	and	rather	a	high	colour	.
公平的	-	头发	女孩	在	一个	聪明的	习惯	,	和	棕色的	眼睛	和	相当	一个	高的	颜色	.

一位金发碧眼、穿着整洁修女服、肤色红润的女孩。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] ['tʃɪəri] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

She	nodded	to	me	with	cheery	indifference	,	and	continued	her	conversation
她	点头	到	我	和	欢快的	漠不关心	,	和	持续	她	对话

[wɪð] ['wɪli] ,

with	Willy	,
和	威利	,

她面无表情地朝我点了点头，然后继续和威利聊天。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

leaving	me	to	talk	to	her	brother	.
离开	我	到	讲话	到	她	兄弟	.

留下我和她哥哥谈话。

[ðɪs] [aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] .

This	I	found	to	be	a	somewhat	difficult	task	.
这	我	成立	到	是	一个	有些	难的	任务	.

我发现这是一项相当困难的任务。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pə'laɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'grəʊst] [ɪn]

His	manner	was	exceedingly	polite	,	but	he	appeared	to	be	engrossed	in
他的	方式	曾是	非常	有礼貌的	,	但	他	出现	到	是	全神贯注	在

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvət] ,

watching	the	covert	,
观看	这	隐蔽	,

他举止彬彬有礼，但似乎全神贯注地观察着秘密行动。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['faɪnəli] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

and	we	finally	relapsed	into	silence	.
和	我们	最后	复发	进入	沉默	.

我们最终又陷入了沉默。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ['mɪstə(r)] . [dɛnɪhaɪz] [red] [kəʊt] [ʃəʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ləʊ] [kləʊz] - ['grəʊɪŋ] [triːz]

At	intervals	Mr	.	Dennehy's	red	coat	showed	between	the	low	close	-	growing	trees
在	间隔	先生	.	丹尼希	红色的	外套	显示	之间	这	低的	关闭	-	生长	树木

[æz; əz][hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [hɔːs] [θruː] [ðə; ði] ['kʌvət] ,

as	he	led	his	horse	through	the	covert	,
作为	他	引领	他的	马	通过	这	隐蔽	,

丹尼希先生牵着马穿过灌木丛时，不时地，他那件红色的外套会从低矮茂密的树木间露出来。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊndz] .

and	we	could	hear	his	original	method	of	encouraging	his	hounds	.
和	我们	可以	听到	他的	原来的	方法	的	鼓励	他的	猎犬	.

我们还能听到他当年鼓励猎犬的独特方法。

“ - [ˌem 'iː]['dɑːrlɪnz] !

“	Thatsy	me	darlins	!
“	-	我	亲爱的们	!

“我的宝贝们！”

- - - - - !

Thatsy	-	atsy	-	atsy	!
-	-	-	-	-	!

就是那个！

- [hɪm] [aʊt] , ['wuːdˌbaɪn] !

Turrn	him	out	,	Woodbine	!
-	他	出去	,	伍德拜恩	!

把他赶出去，伍德拜恩！

[haɪ] , - , [gʊd] [haʊnd] !

Hi	,	Waurior	,	good	hound	!
你好	,	-	,	好的	猎犬	!

嗨，Waurior，好狗狗！

” [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] , [bʌt; bət][æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [siːmd] [ə'mjuːzd] , [aɪ] [ˌriː'frein]

”	I	felt	inclined	to	laugh	,	but	as	no	one	else	seemed	amused	,	I	refrained
”	我	毛毡	倾斜	到	笑	,	但	作为	不	一	别的	似乎	觉得好笑	,	我	克制

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] { - }

and	waited	{	142	}
和	等待	{	-	}

“我当时很想笑，但因为其他人似乎都不觉得好笑，所以我忍住了，等着{142}

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpmənts] .

for	further	developments	.
为了	更远	发展	.

为了进一步发展。

['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] ['wɪli] ,

Presently	,	with	a	few	words	to	Willy	,
目前	,	和	一个	很少	字	到	威利	,

现在，我跟威利说了几句话，

['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg] [beɪ] [ænd; ənd] ['gæləp] [ɒf] .

Mr	.	O'Neill	put	spurs	to	his	big	bay	and	galloped	off	.
先生	.	奥尼尔	放	马刺	到	他的	大的	湾	和	疾驰	离开	.

奥尼尔先生给他的大枣红马蹬了蹬马刺，飞奔而去。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [mɪs] [əʊ'niːl] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['serəməni] ,

In	a	moment	or	two	,	Miss	O'Neill	,	without	further	ceremony	,
在	一个	片刻	或者	二	,	错过	奥尼尔	,	没有	更远	仪式	,

片刻之后，奥尼尔小姐没有再做任何礼节，

['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvət] ,

followed	her	brother	to	the	other	end	of	the	covert	,
随后	她	兄弟	到	这	其他	结尾	的	这	隐蔽	,

她跟着哥哥来到了隐蔽处的另一端，

[ænd; ənd] ['wɪli] [ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ə'baʊt] ['twenti] ['ʌðə(r)]['raɪdəz][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

and	Willy	and	I	remained	with	about	twenty	other	riders	on	the	road	.
和	威利	和	我	剩余	和	关于	二十	其他	骑手	在	这	路	.

于是，我和威利以及其他大约二十名骑手继续上路。

“ [siː] [hɪə(r)] !

“	See	here	!
“	看	这里	!

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ləʊ] , [ɪk'saɪtɪd] [təʊnz] .

”	he	said	in	low	,	excited	tones	.
”	他	说	在	低的	,	兴奋的	音调	.

“他低声激动地说。”

“ [juː; jʊ] [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	You	keep	close	to	me	.
“	你	保持	关闭	到	我	.

“你离我近点。”

[əʊld] [dɛnɪhaɪz] [gɒt][ə; eɪ] ['biːstli] [trɪk] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [haʊndz] [də'rektli] [ðeɪ] [faɪnd]

Old	Dennehy's	got	a	beastly	trick	of	slipping	away	with	his	hounds	directly	they	find
老的	丹尼希	得到	一个	兽	诡计	的	滑倒	离开	和	他的	猎犬	直接地	他们	寻找

,

,

,

老丹尼希有个卑鄙的伎俩，就是能带着他的猎犬一找到目标就溜走。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [fiːld] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	making	fools	of	the	whole	field	,	leaving	them	the	wrong	side	of	the
和	制作	傻瓜	的	这	所有的	场地	,	离开	他们	这	错误的	边	的	这

['kʌvət] .

covert	.
隐蔽	.

把整个战场都耍得团团转，让他们落入了隐蔽处的错误位置。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wɪr] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [hɪə(r)] .

But	I	think	we're	in	a	good	place	here	.
但	我	思考	是	在	一个	好的	地方	这里	.

但我认为我们现在处境不错。

[hwɪʃt] !

Whisht	!
白色	!

嗖!

['wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊnd] ['spiːkɪŋ] ?

wasn't	that	a	hound	speaking	?
不是	那	一个	猎犬	请讲	?

那是不是猎犬在说话?

[kʌm] [ɒn] [ðɪs] [weɪ] .

Come	on	this	way	.
来	在	这	方式	.

请跟我来。

" [wiː; wi] [set] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ['hɛltər] - ['skeltə(r)]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] [ænd; ənd] ['kɒni] ,

"	We	set	off	down	the	road	helter	-	skelter	after	Mr	.	O'Neill	and	Connie	,
"	我们	放	离开	向下	这	路	杂乱	-	滑梯	后	先生	.	奥尼尔	和	康妮	,

"我们慌慌张张地沿着路追赶奥尼尔先生和康妮，

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] [bɔɪz] [wɪð] [ʃaʊts] [ɒv; əv] , " [hiːz]

but	were	stopped	by	an	excited	rush	of	country	boys	with	shouts	of	,	"	He's
但	是	停止	经过	一个	兴奋的	匆忙	的	国家	男孩们	和	喊叫	的	,	"	他是

[gɒn] - !

gone	aisht	!
已消失	-	!

但却被一群兴奋的乡村男孩拦住了，他们喊道："他走了！"

[eɪtʃ] { - }

H	{	143	}
H	{	-	}

H{143}

[iːz] [brəʊk] [ðə; ði] [fɑː(r)] [saɪd] !

e's	broke	the	far	side	!
的	打破	这	远的	边	!

突破了远端!

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] [əʊ'niːl] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

"	and	at	the	same	instant	Mr	.	and	Miss	O'Neill	came	pounding	down	a
"	和	在	这	相同的	立即的	先生	.	和	错过	奥尼尔	来了	猛击	向下	一个

[raɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvət] .

ride	out	of	the	covert	.
骑	出去	的	这	隐蔽	.

"就在同一时刻，奥尼尔先生和小姐骑马从隐蔽处疾驰而来。"

" [ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [θɔːt] ; [dɛnɪhaɪz] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [haʊndz] [baɪ] [hɪm'self] ,

"	It's	just	as	I	thought	;	Dennehy's	gone	away	with	the	hounds	by	himself	,
"	它是	只是	作为	我	想法	;	丹尼希	已消失	离开	和	这	猎犬	经过	他自己	,

"果然不出我所料，丹尼希独自一人带着猎犬离开了。"

" [kɔːld] [aʊt] ['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] .

"	called	out	Mr	.	O'Neill	.
"	称为	出去	先生	.	奥尼尔	.

"奥尼尔先生喊道。"

" [ə; eɪ] ['kʌntri] ['feləʊ] [sɔː] [ðə; ði] [fɒks] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [lɪk] , [ænd; ənd] ['dɛnɪhi] [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð]

"	A	country	fellow	saw	the	fox	heading	for	Lick	,	and	Dennehy	all	alone	with
"	一个	国家	同伴	锯	这	狐狸	标题	为了	舔	,	和	丹尼希	全部	独自的	和

[ðə; ði] [haʊndz] ,

the	hounds	,
这	猎犬	,

"一个乡下人看到狐狸朝利克方向走去，而丹尼希独自一人和猎犬在一起，

['gəʊɪŋ] [laɪk] [mæd] !

going	like	mad	!
去	喜欢	疯狂的	!

简直疯了!

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['wɪliz] [rɪ'mɑːrks] .

"	At	this	juncture	I	think	it	better	not	to	record	Willy's	remarks	.
"	在	这	契机	我	思考	它	更好的	不是	到	记录	威利的	评论	.

"我认为此时最好不要记录威利的话。"

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [njuːd͡ʒɛnt] , " [sed] ['kɒni] .

"	It's	all	right	,	Nugent	,	"	said	Connie	.
"	它是	全部	正确的	,	努金特	,	"	说	康妮	.

"没关系，努金特，"康妮说。

“ [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] ['ləʊə(r)] [daʊn] . ”

“	I	know	a	way	over	the	hill	lower	down	.	”
”	我	知道	一个	方式	超过	这	爬坡道	降低	向下	.	”

“我知道一条翻过山坡的路。”

“ [doʊnt][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['θiːəʊ] , ” [sed] ['wɪli] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] ; “ [dʒʌst][juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Don't	mind	her	,	Theo	,	”	said	Willy	in	my	ear	;	“	just	you	stick	to	me	.
”	不	头脑	她	,	西奥	,	”	说	威利	在	我的	耳朵	;	“	只是	你	戳	到	我	.

“别理她，西奥，”威利在我耳边说；“你只要跟着我就行了。”

” [wiː; wi][hæd; həd] ['gæləp] [pɑːst][ðə; ði] ['iːstən] [baʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

”	We	had	galloped	past	the	eastern	bound	of	the	wood	,
”	我们	有	疾驰	过去的	这	东	边界	的	这	木头	,

“我们已经飞驰过了树林的东边边界，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [fens] [ɒn][ðə; ði] [raɪt]

and	as	he	spoke	he	turned	his	horse	and	jumped	the	fence	on	the	right
和	作为	他	辐	他	转向	他的	马	和	跳了起来	这	栅栏	在	这	正确的

[ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

of	the	road	.
的	这	路	.

说话间，他调转马头，跃过路右侧的栅栏。

['blækθɔːn] ['fɒləʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

Blackthorn	followed	of	his	own	accord	,
黑刺	随后	的	他的	自己的	符合	,

黑刺是自愿跟随的。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bæŋk][dɪd][nɒt] [fiːl] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

and	I	found	that	an	Irish	bank	did	not	feel	as	difficult	as	it	looked	.
和	我	成立	那	一个	爱尔兰	银行	做过	不是	感觉	作为	难的	作为	它	看起来	.

我发现，在爱尔兰开银行并没有看起来那么难。

['wɪli] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] . { - }

Willy	turned	in	his	saddle	to	watch	me	.	{	144	}
威利	转向	在	他的	鞍	到	手表	我	.	{	-	}

威利转过身，从马鞍上看着我。{144}

“ [wel] [dʌn] !

“	Well	done	!
”	出色地	完毕	!

做得好！

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

that's	your	sort	,	”	he	shouted	.
那就是	你的	种类	,	”	他	喊叫	.

“这才是你这种人！”他喊道。

“ [həʊld][hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪt][hɪm] !

“	Hold	him	now	,	and	hit	him	!
”	抓住	他	现在	,	和	打	他	!

“抓住他，打他！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

This	is	a	big	place	we're	coming	to	.
这	是	一个	大的	地方	是	未来	到	.

我们即将来到一个很大的地方。

” [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

”	We	were	over	before	I	had	time	to	think	,
”	我们	是	超过	前	我	有	时间	到	思考	,

“还没等我反应过来，一切就结束了。”

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)][aɪ] [sɔː] [ðæt] ['wɪli] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]

and	to	my	horror	I	saw	that	Willy	was	making	for	a	hill	that	looked	like
和	到	我的	恐怖	我	锯	那	威利	曾是	制作	为了	一个	爬坡道	那	看起来	喜欢

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

the	side	of	a	house	,
这	边	的	一个	房子	,

令我惊恐的是，我看到威利正朝着一座看起来像房子侧面的小山坡走去。

['kʌvəd] [wɪð] [fɜːz] .

covered	with	furze	.
涵盖	和	金雀花	.

长满了荆豆。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌp][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːd] .

“	There's	a	way	up	here	,	but	you'll	have	to	lead	.
”	有	一个	方式	向上	这里	,	但	你会	有	到	带领	.

“这里有一条路可以上去，但你必须带头。”

[nɪp] [ɒf] !

Nip	off	!
掐	离开	!

掐断!

[aɪl] [gəʊ][fɜːst] .

I'll	go	first	.
患病的	去	第一的	.

我先来。

” [aɪ][wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] , [bʌt; bət] ['wɪli] [ə'laʊd] [nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] .

”	I	was	fearfully	out	of	breath	,	but	Willy	allowed	no	time	for	delay	.
”	我	曾是	恐惧地	出去	的	气息	,	但	威利	允许	不	时间	为了	延迟	.

“我当时气喘吁吁，但威利没有给我任何耽搁的时间。”

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [wiː; wi]['skræmb(ə)ld] , ['blækθɔːn] ['liːdɪŋ] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][led]

Up	the	hill	we	scrambled	,	Blackthorn	leading	me	considerably	more	than	I	led
向上	这	爬坡道	我们	打乱	,	黑刺	领导	我	相当	更多的	比	我	引领

[hɪm] .

him	.
他	.

我们奋力爬上山坡，布莱克索恩一路领先，而我则远远领先于他。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] ,

After	the	first	few	seconds	of	climbing	,
后	这	第一的	很少	秒	的	攀登	,

攀爬开始几秒钟后，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

I	felt	as	if	it	would	be	impossible	to	go	on	.
我	毛毡	作为	如果	它	会	是	不可能的	到	去	在	.

我感觉自己无法继续下去了。

[maɪ]['hæbɪt] ['hɪndəd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [step] .

My	habit	hindered	me	at	every	step	.
我的	习惯	受阻	我	在	每一个	步	.

我的坏习惯处处阻碍着我。

- [dʒɜːks][ænd; ənd] [tʌgz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] ['nɪəli] [θruː] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [feɪs] ,

Blackthorn's	jerks	and	tugs	at	the	reins	nearly	threw	me	on	my	face	,
-	混蛋	和	拖船	在	这	缰绳	几乎	扔	我	在	我的	脸	,

黑刺马猛地拉扯缰绳，差点把我甩到地上摔倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['wɪli] [ə'ləʊn] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['letɪŋ] [hɪm] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ə'sent]

and	the	fear	of	Willy	alone	prevented	me	from	letting	him	finish	the	ascent
和	这	害怕	的	威利	独自的	阻止	我	从	出租	他	结束	这	上升

[baɪ] [hɪm'self] .

by	himself	.
经过	他自己	.

仅仅是害怕威利，就让我不敢让他独自完成攀登。

[wen] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp] , ['wɪli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][səʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv]

When	at	last	we	reached	the	top	,	Willy	and	I	were	both	so	much	out	of
什么时候	在	最后的	我们	达到	这	顶部	,	威利	和	我	是	两个都	所以	很多	出去	的

{ - }

{	145	}

{ - }

当我们最终到达顶峰时，我和威利都筋疲力尽{145}

[breθ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

breath	that	we	could	not	speak	,	and	I	wished	for	nothing	so	much	as
气息	那	我们	可以	不是	说话	,	和	我	希望	为了	没有什么	所以	很多	作为

[tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

to	lie	down	.
到	说谎	向下	.

呼吸困难，我们无法说话，我最希望的就是躺下。

[bʌt; bət] ['wɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [feɪs] , [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [maʊnt] [æt; ət][wʌns] ,

But	Willy	,	with	a	blazing	face	,	made	signs	to	me	to	mount	at	once	,
但	威利	,	和	一个	炽烈	脸	,	制成	标志	到	我	到	山	在	一次	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但威利脸色铁青，示意我立刻上车，然后，

[dʒɜːrkɪŋ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wiː; wi] [ə'gen] [set] [ɒf] .

jerking	me	into	the	saddle	,	we	again	set	off	.
抽搐	我	进入	这	鞍	,	我们	再次	放	离开	.

他猛地把我拽上马鞍，我们再次出发了。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [wɒz; wəz] [rʌf] , ['bɒgi] [graʊnd] .

The	top	of	the	hill	which	we	had	now	gained	was	rough	,	boggy	ground	.
这	顶部	的	这	爬坡道	哪个	我们	有	现在	获得	曾是	粗糙的	,	沼泽地	地面	.

我们现在到达的山顶是一片崎岖不平的沼泽地。

[daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [raɪt] [leɪ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['lɔrəl, 'lɔː-] ['kʌvət] ,

Down	to	our	right	lay	the	gleaming	laurel	covert	,
向下	到	我们的	正确的	躺	这	闪闪发光	月桂树	隐蔽	,

在我们右下方是闪闪发光的月桂树丛，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] [hɪl] [sləʊpt] ['grædʒuəli] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] [trækt][ɒv; əv][bɒg]

and	in	front	of	us	the	hill	sloped	gradually	down	into	a	low	tract	of	bog
和	在	正面	的	我们	这	爬坡道	倾斜的	逐步地	向下	进入	一个	低的	通道	的	沼泽

[ænd; ənd] [leɪks] ,

and	lakes	,
和	湖泊	,

在我们面前，山坡缓缓向下延伸至一片低洼的沼泽和湖泊地带。

[wɪð] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] .

with	hills	beyond	.
和	丘陵	超过	.

远处是群山。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌntrimən] ,

We	could	see	nothing	of	any	one	,	but	a	countryman	,
我们	可以	看	没有什么	的	任何	一	,	但	一个	同胞	,

除了一个同乡之外，我们什么也没看到。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊd] ,

on	the	top	of	a	bank	above	the	wood	,
在	这	顶部	的	一个	银行	多于	这	木头	,

在树林上方河岸的顶部，

[weɪvd] ['seməfɔː(r)] - [laɪk] [də'rekʃ(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] -

waved	semaphore	-	like	directions	that	the	hounds	were	running	to	the	north	-
挥手	信号	-	喜欢	方向	那	这	猎犬	是	跑步	到	这	北	-

[iːst] .

east	.
东方	.

他们挥舞着类似信号旗的方向指示猎犬正向东北方向奔跑。

“ [hə'ləʊ] !

“	Hullo	!
”	你好	!

“你好！

[hɪrz] [nju:ʤɛnt] , ” [sed] ['wɪli] , [ɪn][ə; eɪ][nɒt]['əʊvə(r)] - [pliːzd] [vɔɪs] ,

here's	Nugent	,	”	said	Willy	,	in	a	not	over	-	pleased	voice	,
这里是	努金特	,	”	说	威利	,	在	一个	不是	超过	-	高兴	嗓音	,

“这是努金特，”威利用不太高兴的语气说道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [oʊ'niːlz] [beɪ] [hɔːs] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl]

and	as	he	spoke	I	saw	Mr	.	O'Neill's	bay	horse	coming	along	over	the	hill
和	作为	他	辐	我	锯	先生	.	奥尼尔的	湾	马	未来	沿着	超过	这	爬坡道

.

:
.

他说话的时候，我看到奥尼尔先生的枣红色马从山坡上走过来。

[hiː; hi] [suːn] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌjuː 'es] , ['lʊkɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ,

He	soon	overtook	us	,	looking	,	I	was	glad	to	see	,
他	很快	超越	我们	,	寻找	,	我	曾是	高兴的	到	看	,

他很快就超过了我们，看着他，我很高兴看到。

[æz; əz] ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [æz; əz] ['wɪli] [ænd; ənd][aɪ] . { - }

as	heated	and	dishevelled	as	Willy	and	I	.	{	146	}
作为	加热	和	蓬头垢面	作为	威利	和	我	.	{	-	}

和威利一样，又热又乱。{146}

“ [aɪ] [njuː] [ðæt] [weɪ] [ɒv; əv] ['kɑːniz] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz] ,

“	I	knew	that	way	of	Connie's	was	no	use	,
”	我	知道	那	方式	的	康妮的	曾是	不	使用	,

“我知道康妮的那种方法行不通。”

[səʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

so	I	came	back	and	went	up	the	hill	after	you	.
所以	我	来了	后退	和	去	向上	这	爬坡道	后	你	.

于是我又回来了，跟着你上了山。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [haʊndz] ? ”

Where	are	the	hounds	?	”
在哪里	是	这	猎犬	?	”

猎犬在哪里？

“ ['gəʊɪŋ] [nɔːθ] - [iːst] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [təʊld][ˌem 'iː] .
“ Going north - east , a fellow told me .
“ 去 北 - 东方 , 一个 同伴 讲述 我 .

“往东北方向走，”一个家伙告诉我。

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看！

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði][bɒg] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)]
there they are on the hill across the bog , and going straight for
那里 他们 是 在 这 爬坡道 穿过 这 沼泽 , 和 去 直的 为了
- . ”
Killnavoodhee . ”
- . ”

他们就在沼泽对面的小山上，径直朝基尔纳沃迪方向走去。”

“ [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , ” [sed] [njuːd͡ʒɛnt] ,
“ There is only one way to pick them up , ” said Nugent ,
“ 那里 是 仅有的 一 方式 到 挑选 他们 向上 , ” 说 努金特 ,

“只有一种方法可以把它们接起来，”努根特说。

[wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm] — “ [wiː; wi][mʌst; məst] [krɒs] [ðə; ði][bɒg] . ”
with what seemed to me unnatural calm — “ we must cross the bog . ”
和 什么 似乎 到 我 不自然 冷静的 — “ 我们 必须 叉 这 沼泽 . ”

他语气平静得近乎不自然——“我们必须穿过沼泽。”

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] [ə'krɒs] , [ænd; ənd][wʌns][wiː; wi][gɒt]
“ But , my dear fellow , I don't believe there's a way across , and once we got
“ 但 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 不 相信 有 一个 方式 穿过 , 和 一次 我们 得到
[ɪn] ,
in ,
在 ,

“但是，我的朋友，我不认为有办法过去，而且一旦我们进去了，

[wɪd] [nɒt] [get] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] . ”
we'd not get out in a hurry . ”
我们会 不是 得到 出去 在 一个 匆忙 . ”

我们不会急着离开。

“ [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] ['traɪɪŋ] , [mɪs] ['sɑːrsfiːld] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] .
“ Do you mind trying , Miss Sarsfield ? ” demanded Mr . O'Neill .
“ 做 你 头脑 尝试 , 错过 萨斯菲尔德 ? ” 要求 先生 . 奥尼尔 .

“萨斯菲尔德小姐，您介意试试吗？”奥尼尔先生问道。

“ [wɒt'evə(r)] ['wɪli] [laɪks] , ” [aɪ] [sed] .
“ Whatever Willy likes , ” I said .
“ 任何 威利 点赞 , ” 我 说 .

“只要威利喜欢就行，”我说。

“ [əʊ] , [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['wɪli] .
“ Oh , all right , ” said Willy .
“ 哦 , 全部 正确的 , ” 说 威利 .

“哦，好吧，”威利说。

“ ['faɪə(r)] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:nərəl] , [nju:d͡ʒɛnt] .

“	**Fire**	**away**	**,**	**but**	**you'll**	**have**	**to**	**pay**	**for**	**the**	**funeral**	**,**	**Nugent**	**.**
”	火	离开	,	但	你会	有	到	支付	为了	这	葬礼	,	努金特	.

“尽管放马过来，但你得付葬礼费用，努金特。”

” [wi:; wi][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][wi:; wi] [rəʊd] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ]

”	**We**	**had**	**now**	**reached**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**hill**	**,**	**and**	**we**	**rode**	**rapidly**	**along**
”	我们	有	现在	达到	这	脚	的	这	爬坡道	,	和	我们	骑	快速	沿着

[ðə; ði] [vɜ:dʒ] { - }

the	**verge**	**{**	**147**	**}**
这	边缘	{	-	}

“我们现在已经到达山脚，我们沿着路边快速骑行{147}

[ɒv; əv][ðə; ði][bɒg][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [weə(r)] [æn; ən][əʊld] [fens]

of	**the**	**bog**	**for**	**a**	**short**	**distance**	**till**	**we**	**came**	**to**	**where**	**an**	**old**	**fence**
的	这	沼泽	为了	一个	短的	距离	直到	我们	来了	到	在哪里	一个	老的	栅栏

['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [nɔ:θ] - ['i:stəli] [də'rekʃ(ə)n] .

traversed	**it**	**in**	**a**	**north**	**-**	**easterly**	**direction**	**.**
穿越	它	在	一个	北	-	东风	方向	.

我们沿着沼泽地走了一小段距离，直到看到一道旧栅栏从东北方向穿过沼泽地。

“ [hɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] .

“	**Here's**	**the**	**place**	**.**
”	这里是	这	地方	.

“就是这里。”

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hɪt] [ɒf] [ðeə(r)][laɪn] ,

If	**we**	**can**	**get**	**along**	**the**	**top**	**of**	**this**	**,**	**we**	**shall**	**just**	**hit**	**off**	**their**	**line**	**,**
如果	我们	能	得到	沿着	这	顶部	的	这	,	我们	将	只是	打	离开	他们的	线	,

如果我们能克服这个难关，就能直接突破他们的防线。

” ['mɪstə(r)] . [əʊ'ni:l] [sed] .

”	**Mr**	**.**	**O'Neill**	**said**	**.**
”	先生	.	奥尼尔	说	.

奥尼尔先生说。

[hi:; hi] [went] [fɜ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [pɪkt] [ðeə(r)] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] [laɪk]

He	**went**	**first**	**,**	**and**	**the**	**horses**	**picked**	**their**	**way**	**along**	**the**	**top**	**of**	**the**	**bank**	**like**
他	去	第一的	,	和	这	马匹	挑选	他们的	方式	沿着	这	顶部	的	这	银行	喜欢

[kæts] ,

cats	**,**
猫	,

他走在前面，马儿们像猫一样沿着河岸顶小心翼翼地走着。

[ðəʊ] [ðə; ði] [saɪdz] ['krʌmb(ə)ld]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [fi:t] ,

though	**the**	**sides**	**crumbled**	**under**	**their**	**feet**	**,**
尽管	这	侧面	崩溃了	在下面	他们的	脚	,

尽管两侧在他们脚下坍塌了，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] ['tɔtə] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə]

and	**sometimes**	**the**	**whole**	**structure**	**tottered**	**as**	**if**	**it**	**were**	**going**	**to**	
和	有时	这	所有的	结构	摇摇晃晃	作为	如果	它	是	去	到	

[kə'læps] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [daɪks] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

collapse	**into**	**the**	**deep**	**dykes**	**on**	**either**	**side**	**.**
坍塌	进入	这	深的	堤坝	在	任何一个	边	.

有时整个建筑摇摇欲坠，仿佛要坍塌到两侧的深堤中。

[æt; ət][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [brəʊk] [ʃɑ:p] [ɒf] , [æt; ət][ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv] [blæk] ['maɪə(r)] .

At	**last**	**it**	**broke**	**sharp**	**off**	**,**	**at**	**a**	**pool**	**of**	**black**	**mire**	**.**
在	最后的	它	打破	锋利的	离开	,	在	一个	水池	的	黑色的	沼泽	.

最后，它突然断裂，停在一滩黑色的泥沼里。

['aʊə(r)] [gaɪd] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒg] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ɑːftə(r)][hɪm]

Our	guide	dismounted	and	jumped	down	into	the	bog	,	pulling	his	horse	after	him
我们的	指导	下马	和	跳了起来	向下	进入	这	沼泽	,	拉	他的	马	后	他

,

,

,

我们的向导下马跳进沼泽，拉着马也跟着跳了下去。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sləʊli] [drægd] ['aʊə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [graʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd]

and	we	slowly	dragged	our	way	through	the	heavy	ground	to	the	farther	side
和	我们	缓慢地	拖拽	我们的	方式	通过	这	重的	地面	到	这	更远	边

[ɒv; əv][ðə; ði][bɒg] .

of	the	bog	.
的	这	沼泽	.

我们缓慢地拖着沉重的泥土，来到了沼泽的另一边。

[hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['ɒbstək(ə)l][wiː; wi][hæd; həd] [jet] [kʌm]

Here	we	were	confronted	by	the	most	formidable	obstacle	we	had	yet	come
这里	我们	是	面对	经过	这	最多	强大	障碍	我们	有	然而	来

[tuː; tə] .

to	.
到	.

在这里，我们遇到了迄今为止最强大的障碍。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] , [sɒft] - ['lʊkɪŋ] [bæŋk] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bɒgi] [dɪtʃ] [bɪ'jɒnd]

It	consisted	of	a	low	,	soft	-	looking	bank	,	with	an	immense	boggy	ditch	beyond
它	由.....组成	的	一个	低的	,	柔软的	-	寻找	银行	,	和	一个	巨大	沼泽地	沟	超过

[ˌaɪ 'tiː] . { - }

it	.	{	148	}
它	.	{	-	}

它由一道低矮、看起来柔软的堤岸组成，堤岸后面是一条巨大的沼泽沟渠。{148}

“ [wɪv] [gɒt][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['wɪli] , “ [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bɪg][dʒʌmp]

“	We've	got	to	try	it	,	I	suppose	,	”	said	Willy	,	“	but	it's	a	thundering	big	jump
“	我们已经	得到	到	尝试	它	,	我	认为	,	”	说	威利	,	“	但	它是	一个	雷鸣	大的	跳

,

,

,

“我想我们得试试，”威利说，“但这可是个惊天动地的大跳跃。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['djuːsɪd] [bæd] ['lændɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	there's	a	deuced	bad	landing	beyond	the	water	.
和	有	一个	过度	坏的	降落	超过	这	水	.

水面之外还有个非常糟糕的着陆点。

” [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] [ˌriː'maunt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][ðə; ði]

”	He	and	Mr	.	O'Neill	remounted	,	and	the	former	put	his	horse	at	the
”	他	和	先生	.	奥尼尔	重新安装	,	和	这	以前的	放	他的	马	在	这

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“他和奥尼尔先生重新上马，前者把他的马拴在了那里。

[ðə; ði] [beɪz] [huːf] [sæŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,

The	bay's	hoofs	sank	deep	in	the	bank	,
这	海湾的	蹄子	沉没	深的	在	这	银行	,

海湾的蹄子深深地陷进了河岸里，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ðæt] ['lændɪd] [hɪm] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒn] [kəm'pærətɪvli]
but **he** **took** **a** **spring** **that** **landed** **him** **safely** **on** **the** **opposite** **side** **on** **comparatively**
但 他 采取 一个 春天 那 登陆 他 安全 在 这 对面的 边 在 比较
[fɜːm] [graʊnd] .
firm **ground** **.**
公司 地面 .

但他纵身一跃，安全地落在了对岸相对坚实的地面上。

[maɪ] [tɜːn] [keɪm] [nekst] .
My **turn** **came** **next** **.**
我的 转动 来了 下一个 .

接下来轮到我了。

“ [wɪp] [hɪm]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪli] .
“ **Whip** **him** **over** **it** **!** **”** **exclaimed** **Willy** **.**
“ 鞭 他 超过 它 ! ” 惊呼 威利 .

“就因为这件事鞭打他！”威利喊道。

[ai][dɪd][səʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tretʃərəs] [graʊnd] [brəʊk] ['ʌndə(r)]
I **did** **so** **as** **well** **as** **I** **was** **able** **,** **but** **the** **treacherous** **ground** **broke** **under**
我 做过 所以 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 , 但 这 奸诈 地面 打破 在下面
- [fiːt] ,
Blackthorn's **feet** **,**
- 脚 ,

我尽了全力，但布莱克索恩脚下的险峻地面还是崩塌了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] ['flaundə] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['lændɪd] .
and **he** **all** **but** **floundered** **back** **into** **the** **ditch** **as** **he** **landed** **.**
和 他 全部 但 挣扎 后退 进入 这 沟 作为 他 登陆 .

他落地时几乎跌回了沟里。

“ [əʊ] , ['wɪli] !
“ **Oh** **,** **Willy** **!**
“ 哦 , 威利 !

“哦，威利！

” [ai] [kraɪd] , “ [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] ['nevə(r)] [get] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][bæŋk][ɪz]['brəʊkən] .
” **I** **cried** **,** **“** **I'm** **afraid** **you'll** **never** **get** **her** **over** **now** **that** **the** **bank** **is** **broken** **.**
” 我 哭 , “ 我是 害怕的 你会 绝不 得到 她 超过 现在 那 这 银行 是 破碎的 .

我哭着说：“恐怕你现在银行破产了，永远也赢不了她了。”

” [bʌt; bət] ['wɪli] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə'læskə] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .
” **But** **Willy** **was** **already** **too** **much** **occupied** **with** **Alaska** **to** **make** **any** **reply** **.**
” 但 威利 曾是 已经 也 很多 占领 和 阿拉斯加州 到 制作 任何 回复 .

“但威利当时正忙于阿拉斯加的事情，无暇作任何回应。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] { - }
She **refused** **several** **times** **,** **but** **finally** **,** **yielding** **to** **{** **149** **}**
她 拒绝 一些 时代 , 但 最后 , 屈服 到 { - }

她多次拒绝，但最终还是屈服了{149}

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði][bæŋk] ,
the **inevitable** **,** **she** **threw** **herself** **rather** **than** **jumped** **off** **the** **bank** **,**
这 不可避免的 , 她 扔 她自己 相当 比 跳了起来 离开 这 银行 ,

她最终还是选择了纵身跃下，而不是跳下河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['wɪli] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .
and **the** **next** **moment** **she** **and** **Willy** **were** **in** **the** **ditch** **.**
和 这 下一个 片刻 她 和 威利 是 在 这 沟 .

下一刻，她和威利就掉进了沟里。

[ai][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [wen] [ai]

I	was	terrified	as	to	the	consequences	,	and	was	much	relieved	when	I
我	曾是	恐惧	作为	到	这	结果	,	和	曾是	很多	松了口气	什么时候	我

[sɔː] ['wɪli] ,

saw	Willy	,
锯	威利	,

我当时非常害怕后果，见到威利后才松了一口气。

[blæk] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

black	from	head	to	foot	,
黑色的	从	头	到	脚	,

从头到脚都是黑色的，

[krɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɛrz] [bæk] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]['sɒlɪd] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][ɒn]['aʊə(r)]

crawl	from	the	mare's	back	on	to	the	more	solid	mud	of	the	bank	on	our
爬行	从	这	母马的	后退	在	到	这	更多的	坚硬的	泥	的	这	银行	在	我们的

[saɪd] .

side	.
边	.

从母马背上爬到我们这边河岸上比较坚实的泥地上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə'læskə] [baɪ][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pʊl]

Without	a	word	he	caught	Alaska	by	the	head	,	and	began	to	try	and	pull
没有	一个	单词	他	捕捉	阿拉斯加州	经过	这	头	,	和	开始	到	尝试	和	拉

[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

her	out	.
她	出去	.

他一言不发，一把抓住阿拉斯加的头，开始试图把她拉出来。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'pɪərəns] ,

His	extraordinary	appearance	,
他的	非凡的	外貌	,

他非凡的外貌，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['æŋgri][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['kɒnʃəs]

and	the	fact	that	he	was	much	too	angry	to	be	in	the	least	conscious
和	这	事实	那	他	曾是	很多	也	生气的	到	是	在	这	至少	有意识的

[ɒv; əv][ɪts] [əb'sɜːdəti] ,

of	its	absurdity	,
的	它是	荒谬	,

而且他当时怒不可遏，丝毫没有意识到这件事的荒谬之处。

[hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [bəuθ]['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə]

had	the	disastrous	effect	of	reducing	both	Mr	.	O'Neill	and	me	to
有	这	灾难性的	影响	的	减少	两个都	先生	.	奥尼尔	和	我	到

['helpləs] ['lɑːftə(r)] .

helpless	laughter	.
无助	笑声	.

结果却造成了灾难性的后果，我和奥尼尔先生都忍不住大笑起来。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , ['wɪli] , ” [ai] [pænt] , “ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [jʊr; jər] [nɒt] [hɜːt] ;

“	I	am	very	sorry	,	Willy	,	”	I	panted	,	“	and	I	am	delighted	you're	not	hurt	;
“	我	是	非常	对不起	,	威利	,	”	我	喘息	,	“	和	我	是	高兴极了	你是	不是	伤害	;

“我很抱歉，威利，”我喘着气说，“我很高兴你没有受伤；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [jɔː'self] !

but	if	you	could	only	see	yourself	!
但	如果	你	可以	仅有的	看	你自己	!

但如果你能看到你自己就好了！

" ['wɪli] ['saɪləntli] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['efəts] .
" Willy silently continued his efforts .
" 威利 默默 持续 他的 努力 .

威利默默地继续着他的努力。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [əʊ'ni:l] , [du:; də][get] [daʊn] [ænd; ənd][help] [hɪm] , " [ai] [kən'tɪnju:d] . { - }
" Oh , Mr . O'Neill , do get down and help him , " I continued . { 150 }
" 哦 , 先生 . 奥尼尔 , 做 得到 向下 和 帮助 他 , " 我 持续 . { - }

"哦，奥尼尔先生，快下来帮帮他，"我继续说道。{150}

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [help] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [wɪð] [rɪ'streɪnd] ['fjʊəri] .
" I don't want any help , thank you , " returned my cousin , with restrained fury .
" 我 不 想 任何 帮助 , 感谢 你 , " 返回 我的 表哥 , 和 克制 愤怒 .

"我不需要任何帮助，谢谢。"我的表弟压抑着怒火回答道。

" [kʌm] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] , [ju:; jʊ] [bru:t] ! " — [ə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [krɒp] [wɪð] ['vɪgə(r)] [tu:; tə]
" Come up out of that , you brute ! " — applying his hunting - crop with vigour to
" 来 向上 出去 的 那 , 你 蛮力 ! " — 申请 他的 打猎 - 庄稼 和 活力 到
[ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [ə'læskə] ,
the recumbent Alaska ,
这 卧式 阿拉斯加州 ,

"你这畜生，给我起来！"——他用力地将猎鞭抽打在躺着的阿拉斯加身上。

[hu:] [ˌðeərə'pɒn] , [wɪð] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['vaɪələnt] ['efəts] , [hi:v] [hɜ:'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [slaʊ] .
who thereupon , with two or three violent efforts , heaved herself out of the slough .
WHO 于是 , 和 二 或者 三 暴力 努力 , 喘息 她自己 出去 的 这 泥沼 .

于是，她奋力挣扎了两三次，才从泥潭里爬了出来。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . [əʊ'ni:l] [hæd; həd] [bi:n] ['grɪnɪŋ] [wɪð] [ðæt] [ʌn'feɪnd] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [ɔ:l]
All this time Mr . O'Neill had been grinning with that unfeigned delight which all
全部 这 时间 先生 . 奥尼尔 有 到过 咧嘴笑 和 那 慷 喜 哪个 全部
['hʌntɪŋ] - [men] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] .
hunting - men seem to derive from the misfortunes of their friends .
打猎 - 男人 似乎 到 派生 从 这 不幸 的 他们的 朋友们 .

这段时间里，奥尼尔先生一直咧着嘴笑，脸上带着那种所有猎人似乎都会从朋友的不幸中获得的真挚喜悦。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [təʊnd] [daʊn] [ðæt] [nju:] [kəʊt] , ['wɪli] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] ;
" You have toned down that new coat , Willy , " he remarked ;
" 你 有 色调 向下 那 新的 外套 , 威利 , " 他 评论 ;

"威利，你把那件新外套穿得低调多了，"他说道；

" [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meə(r)] [teɪks] [tu:; tə]['wɔ:tə(r)] [laɪk] [æn; ən]['ɒtə(r)] . "
" and I must say the little mare takes to water like an otter . "
" 和 我 必须 说 这 小的 母马 需要 到 水 喜欢 一个 獭 . "

"而且我必须说，这匹小母马非常喜欢水，就像水獭一样。"

" [əʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ɪts] ['veri] ['fʌni] [ɪn'di:d] ! " [ri'tɔ:t] ['wɪli] ,
" Oh , I dare say it's very funny indeed ! " retorted Willy ,
" 哦 , 我 敢 说 它是 非常 有趣的 的确 ! " 反驳 威利 ,

"哦，我敢说这确实非常有趣！"威利反驳道。

['li:dɪŋ] [ə'læskə] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] [graʊnd] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ;
leading Alaska on to the higher ground where we were standing ;
领导 阿拉斯加州 在 到 这 更高 地面 在哪里 我们 是 常设 ;

带领阿拉斯加来到我们所站的高地；

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊd] [æn; ən] [aɪ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [jʊd] [si:] [ðə; ði][meə(r)][ɪz] [ded] [leɪm] . "
" but if you'd an eye in your head you'd see the mare is dead lame . "
" 但 如果 你会 一个 眼睛 在 你的 头 你会 看 这 母马 是 死的 瘸 . "

"但如果你眼睛长得通，就会发现这匹母马已经瘸了。"

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
“ By George !
” 经过 乔治 !

“我的天哪！”

[səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] .
so she is .
所以 她 是 .

没错，她就是。

[ðæts] [hɑːd] { - }
That's hard { 151 }
那就是 难的 { - }

那很难{151}

[lʌk] .
luck .
运气 .

运气。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɜː'self] [ə; eɪ] [streɪn] . ”
She must have given herself a strain . ”
她 必须 有 给定 她自己 一个 拉紧 . ”

她一定是给自己施加了压力。

“ [wel] , [wɒt'evə(r)] [eɪlz][hɜː(r); hə(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
“ Well , whatever ails her , there's no use in your standing there looking at
” 出色地 , 任何 疾病 她 , 有 不 使用 在 你的 常设 那里 寻找 在
[ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] ['wɪli] .
me , ” replied Willy .
我 , ” 回复 威利 .

“不管她得了什么病，你站在那里看着我也没用，”威利回答道。

“ [aɪ][kæn; kən][get] [həʊm] [ɔːl] [raɪt] .
“ I can get home all right .
” 我 能 得到 家 全部 正确的 .

“我可以顺利回家。”

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] ['θiːəʊ][tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ] [rʌn] ,
I don't want Theo to lose the run ,
我 不 想 西奥 到 失去 这 跑步 ,

我不想让西奥输掉比赛。

[ænd; ənd] [jʊl] [hed] [ðem; ðəm] [jet] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] [peɪs] .
and you'll head them yet if you put on the pace .
和 你会 头 他们 然而 如果 你 放 在 这 步伐 .

如果你加快速度，你就能领先他们。

” [hɪz; ɪz] [ˌmægnə'nɪməti] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][mɔː(r)] ['krʌʃɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɒθ] .
” His magnanimity was almost more crushing than his wrath .
” 他的 海量 曾是 几乎 更多的 压碎 比 他的 愤怒 .

“他的宽宏大量几乎比他的愤怒更令人心碎。”

[aɪ][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [kən'trɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hɑːtləs] [ə'mjuːzmənt] ,
I was filled with contrition for my heartless amusement ,
我 曾是 已填 和 忏悔 为了 我的 狠心 娱乐 ,

我为自己冷酷无情的取乐感到无比懊悔。

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [hɪm] .
and begged to be allowed to stay with him .
和 乞求 到 是 允许 到 停留 和 他 .

并恳求允许他让她留下来。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][nəʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] ; [maɪ]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [skaut] ,

But	I	was	given	no	voice	in	the	matter	;	my	offer	was	scouted	,
但	我	曾是	给定	不	嗓音	在	这	事情	;	我的	提供	曾是	侦察兵	,

但我在这件事上没有发言权；我的提议被人觊觎了。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd] ['feəli] [grɑːsp, græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	before	I	had	fairly	grasped	the	situation	,
和	前	我	有	相当	抓住	这	情况	,

在我还没完全弄清情况之前，

[ai][wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['maʊntən] [rəʊd]['ɑːftə(r)][njuːd͡ʒɛnt] [əʊ'niːl] . { - }

I	was	galloping	up	a	narrow	mountain	road	after	Nugent	O'Neill	.	{	152	}
我	曾是	疾驰	向上	一个	狭窄的	山	路	后	努金特	奥尼尔	.	{	-	}

我策马沿着一条狭窄的山路飞驰，追赶着努金特·奥尼尔。{152}

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[njuːd͡ʒɛnt] [əʊ'niːl] .

NUGENT	O'NEILL	.
纽金特	奥尼尔	.

纽金特·奥尼尔。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['toʊniɪst]['ærɪstəkræt][ɒn][ðə; ði][bəʊt] .

“	He	is	the	toniest	aristocrat	on	the	boat	.
“	他	是	这	托尼斯特	贵族	在	这	船	.

“他是船上最有品位的贵族。”

” ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [maɪ] [kəm'pænjən] ['pʊld] [ʌp] .

”	After	we	had	gone	about	a	quarter	of	a	mile	,	my	companion	pulled	up	.
”	后	我们	有	已消失	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	,	我的	伴侣	拉	向上	.

“我们行驶了大约四分之一英里后，我的同伴把车停了下来。”

“ [ai] [θɪŋk] ['aʊə(r)] [best] [tʃɑːns] [ɪz][tuː; tə][weɪt] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	think	our	best	chance	is	to	wait	here	,	”	he	said	,
“	我	思考	我们的	最好的	机会	是	到	等待	这里	,	”	他	说	,

“我认为我们最好的机会就是在这里等待，”他说。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [haʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [tuː; tə]

“	From	the	way	the	hounds	were	running	,	they	are	almost	certain	to
“	从	这	方式	这	猎犬	是	跑步	,	他们	是	几乎	肯定	到

[kʌm] [ðɪs] [wei] [ɪ'ventʃuəli] .

come	this	way	eventually	.
来	这	方式	最终	.

“从猎犬奔跑的方向来看，它们几乎肯定会最终朝这个方向跑来。”

” [ðə; ði] [rəʊd] [ʌp] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['rɪdn] [fɔːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒn]

”	The	road	up	which	we	had	ridden	formed	the	only	pass	between	the	hills	on
”	这	路	向上	哪个	我们	有	骑	形成	这	仅有的	经过	之间	这	丘陵	在

['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][juː 'es] ,

either	side	of	us	,
任何一个	边	的	我们	,

“我们骑马上去的那条路，是我们两侧山丘之间唯一的通道。”

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['lev(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] .

and	beyond	was	a	low	-	lying	level	stretch	of	country	.
和	超过	曾是	一个	低的	-	说谎	等级	拉紧	的	国家	.

再往前走，就是一片地势低洼的平原。

“ [ɪf] [hiːl] ['əʊnli] [rʌn] [daʊn] [ðæt] [weɪ] { - }
“ If he'll only run down that way { 153 }
“ 如果 地狱 仅有的 跑步 向下 那 方式 { - }

“如果他能朝那边跑下去就好了{153}

— — ” ['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ,
— — ” Mr . O'Neill began , but suddenly stopped ,
— — ” 先生 . 奥尼尔 开始 , 但 突然 停止 ,

——”奥尼尔先生刚开口，就突然停了下来，

[ænd; ənd] ['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət]['aʊə(r)] [raɪt] .
and silently pointed with his whip to the hill at our right .
和 默默 尖 和 他的 鞭 到 这 爬坡道 在 我们的 正确的 .

他默默地用鞭子指向我们右侧的小山。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

” [aɪ] [ɑːskt] , [ɪn] [ɪn'kɔːʃəsli] [laʊd] [təʊnz] .
” I asked , in incautiously loud tones .
” 我 问 , 在 不谨慎地 大声 音调 .

我大声问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [wɪp]
He looked for an instant as if he were going to shake his whip
他 看起来 为了 一个 立即的 作为 如果 他 是 去 到 摇 他的 鞭
[æt; ət][ˌem 'iː] ,
at me ,
在 我 ,

他那一瞬间看起来像是要挥舞鞭子抽我。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['pɔɪntɪd] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] [fiːld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] .
and again pointed , this time to a narrow strip of field beside the road .
和 再次 尖 , 这 时间 到 一个 狭窄的 条 的 场地 旁 这 路 .

他又指着前方，这次指向路边的一条狭长田野。

[aɪ] [sɔː] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['ʃædəʊ] ['fliːtɪŋ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,
I saw what looked like a little brown shadow fleeting across it ,
我 锯 什么 看起来 喜欢 一个 小的 棕色的 阴影 转瞬即逝 穿过 它 ,

我看到一个棕色的小影子一闪而过，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði][fɒks] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz]
and in another moment the fox appeared on the top of the wall a few yards
和 在 其他 片刻 这 狐狸 出现 在 这 顶部 的 这 墙 一个 很少 码
[ə'hed] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
ahead of us .
前方 的 我们 .

片刻之后，那只狐狸出现在我们前方几码远的墙顶上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst] [muːv] , [ænd; ənd] [ðen] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
He looked about him as if considering his next move , and then , seeing us ,
他 看起来 关于 他 作为 如果 考虑 他的 下一个 移动 , 和 然后 , 看到 我们 ,

他环顾四周，似乎在考虑下一步该怎么做，然后，他看到了我们。

[hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['vænɪʃd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][krest] [ɒv; əv]
he leaped into the road and , running along it , vanished over the crest of
他 跳跃 进入 这 路 和 , 跑步 沿着 它 , 消失了 超过 这 波峰 的
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

他跳到路上，沿着路跑，消失在山顶上。

['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Mr	.	O'Neill	turned	to	me	with	such	excitement	that	he	seemed	a	different
先生	.	奥尼尔	转向	到	我	和	这样的	激动	那	他	似乎	一个	不同的

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

奥尼尔先生激动地转向我，仿佛变了一个人似的。

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [haʊndz] !

“	Here	are	the	hounds	!
”	这里	是	这	猎犬	!

“猎犬来了！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][səʊl] [wɪð] [ðem; ðəm] .

”	he	said	,	“	and	not	a	soul	with	them	.
”	他	说	,	“	和	不是	一个	灵魂	和	他们	.

他说：“他们身边没有一个人。”

” [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [pæk] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] { - }

”	Down	the	hill	the	pack	came	like	a	{	154	}
”	向下	这	爬坡道	这	盒	来了	喜欢	一个	{	-	}

“狼群像{154}一样从山坡上冲下来

['tɒrənt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

torrent	,	and	were	over	the	wall	in	a	second	.
激流	,	和	是	超过	这	墙	在	一个	第二	.

洪水一涌而来，瞬间就翻过了墙。

[ðeɪ] [spred] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː 'es][æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [fɔːlt] ;

They	spread	themselves	over	the	road	in	front	of	us	as	if	at	fault	;
他们	传播	他们自己	超过	这	路	在	正面	的	我们	作为	如果	在	过错	;

他们横七竖八地躺在我们面前的路上，好像犯了错似的；

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [ænd; ənd] - [tæn] [haʊndz] ['dʒʌstɪfaɪd]['mɪstə(r)] . [dɛnɪhaɪz] [gʊd]

but	one	of	the	little	black	-	and	-	tan	hounds	justified	Mr	.	Dennehy's	good
但	一	的	这	小的	黑色的	-	和	-	棕褐色	猎犬	合理的	先生	.	丹尼希	好的

[ə'pɪnjən] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][laɪn] ,

opinion	by	picking	up	the	line	,
观点	经过	挑选	向上	这	线	,

但其中一只黑褐色的小猎犬用实际行动证明了丹尼希先生的判断是正确的，它接过了狗绳。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [həʊl] [pæk] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] [fʊl] [kraɪ][ʌp][ðə; ði][rəʊd] .

and	at	once	the	whole	pack	were	racing	full	cry	up	the	road	.
和	在	一次	这	所有的	盒	是	赛车	满的	哭	向上	这	路	.

于是，整个狼群立刻沿着道路全速狂奔。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] .

I	have	often	looked	back	with	considerable	amusement	to	that	moment	.
我	有	经常	看起来	后退	和	大量	娱乐	到	那	片刻	.

我常常带着极大的乐趣回想起那一刻。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['frenzi] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː]

I	was	suddenly	possessed	by	a	kind	of	frenzy	of	excitement	that	deprived	me
我	曾是	突然	拥有	经过	一个	种类	的	狂热	的	激动	那	被剥夺的	我

[ɒv; əv][ɔːl]['pəʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

of	all	power	of	speech	.
的	全部	力量	的	演讲	.

我突然感到一阵狂喜，以至于完全无法说话。

[ai] [hɜːd] [maɪ] [kəm'pænjən] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ai][kʊd; kəd] ,

I	heard	my	companion	tell	me	to	keep	as	close	to	him	as	I	could	,
我	听到	我的	伴侣	告诉	我	到	保持	作为	关闭	到	他	作为	我	可以	,

我听到同伴告诉我尽量跟紧他。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]['eni] [rɪ'spɒns] [seɪv] [æn; ən] [ɪ'ni:brieɪtɪd] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	I	was	incapable	of	any	response	save	an	inebriated	smile	and	a
但	我	曾是	无法	的	任何	回复	节省	一个	醉酒	微笑	和	一个

['həʊlli] [əb'sɜ:d] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [wɪp] .

wholly	absurd	flourish	of	my	whip	.
完全	荒诞	繁荣	的	我的	鞭	.

但我除了醉醺醺的微笑和滑稽地挥舞鞭子之外，什么也做不了。

[æz; əz] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [pə'pɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ['stɔ:ri] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rʌn]

As	this	does	not	purport	to	be	a	hunting	-	story	,	I	will	not	describe	the	run
作为	这	做	不是	旨趣	到	是	一个	打猎	-	故事	,	我	将要	不是	描述	这	跑步

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] .

which	followed	.
哪个	随后	.

由于这不是一个狩猎故事，所以我就不描述接下来的奔跑过程了。

[ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ɪn'klu:dɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] “ [bɪg]

I	believe	it	lasted	fifteen	minutes	,	and	included	some	of	the	traditional	“	big
我	相信	它	持续	十五	分钟	,	和	包括	一些	的	这	传统的	“	大的

[ˌel i: 'pi:] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

leps	”	of	the	country	.
瘦肉	”	的	这	国家	.

我相信它持续了十五分钟，其中包括该国的一些传统“大舞”。

[bʌt; bət][tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] { - }

But	to	me	it	was	{	155	}
但	到	我	它	曾是	{	-	}

但对我来说，它是{155}

['mɪəli] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd][ɒv; əv][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['hæpinəs] .

merely	an	indefinite	period	of	delirious	happiness	.
仅仅	一个	不定	时期	的	谵妄	幸福	.

仅仅是一段无限期的极度幸福时光。

[ai] ['skeəsli] [felt] ['blækθɔ:n] [dʒʌmp] ,

I	scarcely	felt	Blackthorn	jump	,
我	几乎	毛毡	黑刺	跳	,

我几乎没感觉到黑刺跳了一下，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [beɪ] ['hɔ:rsɪz] [hu:f] [ɪn] [frʌnt]

and	was	only	conscious	of	the	thud	of	the	big	bay	horse's	hoofs	in	front
和	曾是	仅有的	有意识的	的	这	砰的一声	的	这	大的	湾	马匹	蹄子	在	正面

[ɒv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

of	me	and	the	rushing	of	the	wind	in	my	ears	,
的	我	和	这	匆忙	的	这	风	在	我的	耳朵	,

我只感觉到面前那匹高大的栗色马蹄沉重的脚步声，以及耳边呼啸的风声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰表亲；第 12 卷(An Irish Cousin; vol. 12)
第5/8页

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [wʊd] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] [beɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ˈpʊld] [ʌp]
At last a wood seemed to heave up before me ; the bay horse was pulled up
在 最后的 一个 木头 似乎 到 举 向上 前 我 ; 这 湾 马 曾是 拉 向上
[ˈʃɑːpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

最后，眼前仿佛隆起了一片树林；那匹栗色马被猛地勒住了缰绳。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪˈself][ˈɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊndz] .
and I found myself almost in the middle of the hounds .
和 我 成立 我 几乎 在 这 中间 的 这 猎犬 .

我发现自己几乎置身于猎犬群之中。

“ [baɪ] [dʒɔːdʒ] !
“ By George !
〃 经过 乔治 !

“我的天哪！”

[hiːz] [dʒʌst] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] , 〃 [sed] [ˈmɪstə(r)] . [əʊˈniːl] , [ˈbreθləsli] ; “ [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [graʊnd]
he's just saved his brush , 〃 said Mr . O'Neill , breathlessly ; “ he's gone to ground
他是 只是 已保存 他的 刷子 , 〃 说 先生 . 奥尼尔 , 气喘吁吁 ; “ 他是 已消失 到 地面
[ɪn][ðeə(r)] ,
in there ,
在 那里 ,

“他刚刚保住了他的画笔，”奥尼尔先生气喘吁吁地说；“他躲在里面去了。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][get][hɪm][aʊt] .
and I am afraid we shall never get him out .
和 我 是 害怕的 我们 将 绝不 得到 他 出去 .

恐怕我们永远也无法把他救出来了。

[ai][həʊp][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['gæləp] , 〃 [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [pəˈlaɪtli] .
I hope you are none the worse for your gallop , 〃 he continued politely .
我 希望 你 是 没有任何 这 更糟 为了 你的 驰骋 , 〃 他 持续 礼貌地 .

“希望你一路疾驰没有受伤，”他礼貌地继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [fɑːst] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈlɑːstɪd] .
“ It was pretty fast while it lasted .
〃 它 曾是 漂亮的 快速地 尽管 它 持续 .

“虽然持续时间不长，但速度很快。”

〃 [hiː; hi] [ˌdisˈmaunt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
〃 He dismounted as he spoke ,
〃 他 下马 作为 他 辐 ,

他边说边下了马。

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði][həʊl][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɒks][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] ,
and began to investigate the hole in which the fox had taken refuge ,
和 开始 到 调查 这 洞 在 哪个 这 狐狸 有 已采取 避难所 ,

于是开始查看狐狸藏身的洞穴。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['dɛnɪhi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [hɔːs]

and	while	he	was	thus	engaged	I	saw	Mr	.	Dennehy	on	his	yellow	horse
和	尽管	他	曾是	因此	已订婚的	我	锯	先生	.	丹尼希	在	他的	黄色的	马

['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][nekst] [fiːld] .

coming	across	the	next	field	.
未来	穿过	这	下一个	场地	.

就在他忙着做这件事的时候，我看到丹尼希先生骑着他的黄马穿过旁边的田野。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['rɑːðə(r)][tuː; tə] { - }

When	he	came	up	he	was	,	rather	to	{	156	}
什么时候	他	来了	向上	他	曾是	,	相当	到	{	-	}

当他上来的时候，他相当{156}

[maɪ] [sə'praɪz] , ['eɪmiəbli] [pliːzd] [æt; ət]['aʊə(r)] [sək'ses] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [haʊndz] ,

my	surprise	,	amiably	pleased	at	our	success	in	picking	up	the	hounds	,
我的	惊喜	,	友好地	高兴	在	我们的	成功	在	挑选	向上	这	猎犬	,

我既惊讶又高兴，因为我们成功地抓住了猎犬。

[ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [kɪld] ['aʊə(r)][fɒks] .

and	regretted	we	had	not	killed	our	fox	.
和	后悔	我们	有	不是	被杀	我们的	狐狸	.

我们后悔当初没有杀死那只狐狸。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ænd; ənd] [miː'self] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [ɪn] [ðɪs] [rʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	two	and	meself	were	the	only	ones	in	this	run	,	”	he	said	.
“	你	二	和	我自己	是	这	仅有的	一个	在	这	跑步	,	”	他	说	.

“这次跑步就只有我们三个人，”他说。

[maɪ] [θɔːts] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] .

My	thoughts	at	once	reverted	to	poor	Willy	.
我的	想法	在	一次	恢复	到	贫穷的	威利	.

我的思绪立刻回到了可怜的威利身上。

[ai] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['dɛnɪhi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ,

I	asked	Mr	.	Dennehy	if	he	had	seen	anything	of	him	,
我	问	先生	.	丹尼希	如果	他	有	已见	任何事物	的	他	,

我问丹尼希先生是否见过他，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['sləʊli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] .

and	heard	that	he	had	passed	my	cousin	,	slowly	making	his	way	home	.
和	听到	那	他	有	通过了	我的	表哥	,	缓慢地	制作	他的	方式	家	.

听说他经过我表弟身边，慢慢地往家走去。

“ [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , ” [ai] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] .

“	Oh	,	I	think	I	ought	to	go	home	at	once	,	”	I	said	to	Mr	.	O'Neill	.
“	哦	,	我	思考	我	应该	到	去	家	在	一次	,	”	我	说	到	先生	.	奥尼尔	.

“哦，我想我应该马上回家了，”我对奥尼尔先生说。

“ [ai] [mait] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] . ”

“	I	might	overtake	him	if	you	will	tell	me	where	I	am	to	go	.	”
“	我	可能	超过	他	如果	你	将要	告诉	我	在哪里	我	是	到	去	.	”

“如果你告诉我该往哪里走，我或许能超过他。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] ,

“	If	you	will	allow	me	,	I	think	you	had	better	let	me	show	you	the	way	,
“	如果	你	将要	允许	我	,	我	思考	你	有	更好的	让	我	展示	你	这	方式	,

“如果你不介意的话，我想你最好让我来为你指路。”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪf] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət] [fɜːst]

"	he	answered	,	with	a	resumption	of	the	stiff	manner	which	had	at	first
"	他	回答	,	和	一个	恢复	的	这	僵硬的	方式	哪个	有	在	第一的

[strʌk] [ˌem 'iː] .

struck	me	.
击	我	.

“他回答道，语气依旧僵硬，这最初给我留下了深刻的印象。”

[ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [pə'laɪtnəs] [ə'ləʊn] ['prɒmptɪd] [ðɪs] ['ɒfə(r)] ,

Although	I	was	quite	aware	that	politeness	alone	prompted	this	offer	,
虽然	我	曾是	相当	意识到的	那	礼貌	独自的	提示	这	提供	,

虽然我很清楚，仅仅是出于礼貌才做出这个提议，

[maɪ] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tuː; tə] { - }

my	ignorance	of	the	country	made	it	impossible	for	me	to	{	157	}
我的	无知	的	这	国家	制成	它	不可能的	为了	我	到	{	-	}

我对这个国家的无知使我无法{157}

[rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

refuse	it	.
拒绝	它	.

拒绝。

['trʌstɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [baɪ] ['spiːdəli] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] ['wɪli] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ]

Trusting	,	however	,	that	by	speedily	overtaking	Willy	I	should	be	able	to	release	my
信任	,	然而	,	那	经过	迅速地	超车	威利	我	应该	是	有能力的	到	发布	我的

[ʌn'wɪlɪŋ] ['paɪlət] ,

unwilling	pilot	,
不情愿	飞行员	,

但我相信，只要我迅速超过威利，就能释放出我那不情愿的飞行员。

[ai] [wɪʃt] ['mɪstə(r)] . ['dɛnɪhi] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] ,

I	wished	Mr	.	Dennehy	good	morning	,
我	希望	先生	.	丹尼希	好的	早晨	,

我向丹尼希先生道了早安。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [rəʊd] .

and	we	made	the	best	of	our	way	to	the	nearest	road	.
和	我们	制成	这	最好的	的	我们的	方式	到	这	最近的	路	.

我们尽力走到了最近的公路。

['aʊə(r)] [wei] [leɪ] [θruː] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃesbɔːd] [ɒv; əv] [əb'sɜːdli] [smɔːl] ['fiːldz] .

Our	way	lay	through	what	seemed	to	me	a	chessboard	of	absurdly	small	fields	.
我们的	方式	躺	通过	什么	似乎	到	我	一个	棋盘	的	荒谬地	小的	字段	.

我们的路仿佛穿过一个由无数小得离谱的田地组成的棋盘。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [stəʊnz] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['skwɔndəd] [ɪn]

I	could	not	imagine	where	all	the	stones	came	from	that	were	squandered	in
我	可以	不是	想象	在哪里	全部	这	石头	来了	从	那	是	挥霍	在

[ðə; ði] ['hiːpɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

the	heaping	up	of	the	walls	that	divided	them	from	each	other	,
这	堆积	向上	的	这	墙壁	那	分割	他们	从	每个	其他	,

我无法想象那些用来建造分隔两地的城墙的石头是从哪里来的，都被浪费掉了。

[nɔː(r)][dɪd][ai] ['greɪtli] [keə(r)] ,

nor	did	I	greatly	care	,
也不	做过	我	非常	关心	,

我并不太在意。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [ðem; ðəm] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː]

so	long	as	the	necessity	of	jumping	them	gave	me	something	to	amuse	me
所以	长的	作为	这	必要性	的	跳	他们	给予	我	某物	到	娱乐	我

,

,

,

只要跳跃这件事能给我带来乐趣，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd][ˌʌni^'zæktɪŋ, -e^-] .

and	made	conversation	with	Mr	.	O'Neill	disjointed	and	unexacting	.
和	制成	对话	和	先生	.	奥尼尔	脱节的	和	不苛求的	.

并且与奥尼尔先生的谈话变得断断续续、不够严谨。

[wɒt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ðə; ði] ['kʌvət] - [saɪd][hæd; həd][nɒt][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð]

What	little	I	had	seen	of	him	at	the	covert	-	side	had	not	inspired	me	with
什么	小的	我	有	已见	的	他	在	这	隐蔽	-	边	有	不是	灵感	我	和

['eni] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

any	anxiety	to	pursue	his	acquaintance	,
任何	焦虑	到	追求	他的	熟人	,

我在秘密行动中与他有过一些接触，但这些经历并没有激起我任何想要进一步结识他的念头。

[ænd; ənd][wʌns][wiː; wi][hæd; həd][gɒt] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ,

and	once	we	had	got	out	on	to	the	road	,
和	一次	我们	有	得到	出去	在	到	这	路	,

我们一旦上了路，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ['steərɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [maɪ] [hɑːt]

with	all	the	responsibilities	of	a	tête	-	à	-	tête	staring	us	in	the	face	,	my	heart
和	全部	这	职责	的	一个	头	-	-	-	头	凝视	我们	在	这	脸	,	我的	心

[daɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] . { - }

died	within	me	.	{	158	}
死亡	之内	我	.	{	-	}

面对一对一谈话的所有责任，我的心仿佛死了。{158}

['nevə(r)][hæd; həd][aɪ][met] ['eni] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

Never	had	I	met	any	one	who	was	so	difficult	to	talk	to	.
绝不	有	我	遇见	任何	一	WHO	曾是	所以	难的	到	讲话	到	.

我从未遇到过如此难以沟通的人。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kætɪkɪst] ,

I	found	that	I	was	gradually	assuming	the	ungrateful	position	of	a	catechist	,
我	成立	那	我	曾是	逐步地	假设	这	忘恩负义	位置	的	一个	教理问答教师	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我发现自己逐渐扮演起了一个忘恩负义的教理讲授者的角色，而且，

[waɪl] [fɪld] [wɪð] ['smʌðə] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ] [kəm'pænjənz] [pə'fʌŋktəri] ['ɑːnsəz] ,

while	filled	with	smothered	indignation	at	my	companion's	perfunctory	answers	,
尽管	已填	和	窒息	愤慨	在	我的	同伴的	敷衍了事	答案	,

尽管我对同伴敷衍的回答感到义愤填膺，但还是强作镇定。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kəm'pəʊʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

I	could	not	repress	a	certain	admiration	for	the	composure	with	which	he
我	可以	不是	抑	一个	肯定	钦佩	为了	这	镇定	和	哪个	他

[ə'laʊd] [ðə; ði] [həʊl] [stres] [ɒv; əv] ['dɪskɔːs] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .

allowed	the	whole	stress	of	discourse	to	rest	upon	my	shoulders	.
允许	这	所有的	压力	的	话语	到	休息	之上	我的	肩膀	.

我无法抑制对他的沉着冷静的钦佩之情，他让整个谈话的压力都落在了我的肩上。

[ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][nəʊ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

I	at	length	made	up	my	mind	to	give	myself	no	more	trouble	in	the	cause	of
我	在	长度	制成	向上	我的	头脑	到	给	我	不	更多的	麻烦	在	这	原因	的

[pə'laɪtnəs] ,

politeness	,
礼貌	,

我最终决定不再为了礼貌而给自己添麻烦。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [spiːk] [ai] [wʊd] [nɒt] [duː; də][səʊ] .

and	resolved	that	until	he	chose	to	speak	I	would	not	do	so	.
和	已解决	那	直到	他	选择	到	说话	我	会	不是	做	所以	.

我下定决心，在他主动开口之前，我不会开口。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

A	long	silence	was	the	result	.
一个	长的	沉默	曾是	这	结果	.

随后陷入了长时间的沉默。

[wiː; wi] [rəʊd] [ɒn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [maɪ] [kəm'pænjən] ['steərɪŋ] ['stedəli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ɪəz] ,

We	rode	on	side	by	side	,	my	companion	staring	steadily	between	his	horse's	ears	,
我们	骑	在	边	经过	边	,	我的	伴侣	凝视	稳步	之间	他的	马匹	耳朵	,

我们并肩骑行，我的同伴目不转睛地盯着马的两耳之间。

[waɪl] [ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [suːn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] ['wɪli] ,

while	I	wondered	how	soon	we	should	be	likely	to	meet	Willy	,
尽管	我	想知道	如何	很快	我们	应该	是	可能	到	见面	威利	,

我当时就在想，我们大概什么时候能见到威利呢?

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] .

and	thought	how	very	much	more	I	should	have	preferred	his	society	.
和	想法	如何	非常	很多	更多的	我	应该	有	首选	他的	社会	.

我心想，我多么希望自己能更喜欢他的社会啊。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] ['rɑːðə(r)] { - }

“	I	suppose	you	find	this	place	rather	{	159	}
“	我	认为	你	寻找	这	地方	相当	{	-	}

“我想你觉得这个地方相当{159}

[dʌl] ?

dull	?
乏味的	?

乏味的?

” ['mɪstə(r)] . [oʊ'niːlz] [ʌn'ɪntrəstɪd] [vɔɪs] [æt; ət][lɑːst] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

”	Mr	.	O'Neill's	uninterested	voice	at	last	broke	the	silence	.
”	先生	.	奥尼尔的	不感兴趣	嗓音	在	最后的	打破	这	沉默	.

“奥尼尔先生漫不经心的声音终于打破了沉默。”

“ [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðæt] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [taɪm] .

“	I	have	always	heard	that	American	young	ladies	had	a	very	gay	time	.
“	我	有	总是	听到	那	美国人	年轻的	女士们	有	一个	非常	同性恋	时间	.

“我一直听说美国年轻女性过着非常快乐的时光。”

” [ai][æt; ət] [wʌns] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'sʌfrəbl] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [daʊn] [tuː; tə]

”	I	at	once	felt	that	this	insufferable	young	man	was	trying	to	talk	down	to
”	我	在	一次	毛毡	那	这	令人难以忍受的	年轻的	男人	曾是	尝试	到	讲话	向下	到

[maɪ]['lev(ə)l] — [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] “ [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdi] ” — [ænd; ənd]

my	level	—	the	level	of	an	“	American	young	lady	”	—	and
我的	等级	—	这	等级	的	一个	“	美国人	年轻的	女士	”	—	和

我立刻觉得这个令人难以忍受的年轻人试图用居高临下的语气——一个“美国年轻女士”的语气——与我交谈，

[maɪ] ['smәʊldərɪŋ] [rɪ'zentmənt] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; әv][maɪ] [pə'laɪtnәs] .
my smouldering resentment got the better of my politeness .
我的 闷烧 怨恨 得到 这 更好的 的 我的 礼貌 .

我心中积压的怨恨战胜了我的礼貌。

“ [ai] ['veri] ['seldәm] [faɪnd][maɪ'self] [bɔ:d] [baɪ]['pleɪsɪz] .
“ I very seldom find myself bored by places .
” 我 非常 很少 寻找 我 无聊的 经过 地方 .

我很少会对某个地方感到厌倦。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [æz; әz][ə; eɪ] [ru:l] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; әv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [bɔ:(r)][ˌem 'i:] . ”
It is , as a rule , the people of the place that bore me . ”
它 是 , 作为 一个 规则 , 这 人们 的 这 地方 那 钻孔 我 . ”

一般来说，都是当地人生了我。

“ ['ri:әli] , ” [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] , [wɪð] ['pɜ:fɪkt] [sә'renәti] .
“ Really , ” he returned , with perfect serenity .
” 真的 , ” 他 返回 , 和 完美的 宁静 .

“真的吗？”他平静地回答道。

“ [jes] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ɪz] [tru:] ;
“ Yes , I dare say that is true ;
” 是的 , 我 敢 说 那 是 真的 ;

“是的，我敢说这是真的；

[bʌt; bәt] ['leɪdɪz] [du:; də][nɒt]['dʒen(ə)rәli][get][ɒn] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ʃɒp] [ænd; әnd]['dɑ:nsɪz] . ”
but ladies do not generally get on very well without shop and dances . ”
但 女士们 做 不是 一般来说 得到 在 非常 出色地 没有 店铺 和 舞蹈 . ”

但如果没有购物和跳舞，女士们通常过得不太好。

“ [streɪndʒ] [æz; әz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , ['naɪðə(r)][ɒv; әv] [ðəʊz] [ɪn'trɑ:nsɪŋ] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɑ:(r); ə(r)]
“ Strange as it may appear , neither of those entrancing occupations are
” 奇怪的 作为 它 可能 出现 , 两者都不 的 那些 迷人的 职业 是
[ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][maɪ] ['hæpinәs] .
essential to my happiness .
基本的 到 我的 幸福 .

“虽然听起来很奇怪，但这两种迷人的职业都不是让我幸福的必要条件。”

” ['mɪstə(r)] . [әʊ'ni:l] [tɜ:nd] [ænd; әnd] [lʊkt] [æt; әt][ˌem 'i:] [wɪð] [feɪnt] [sә'praɪz] , [bʌt; bәt] [meɪd] [nәʊ]
” Mr . O'Neill turned and looked at me with faint surprise , but made no
” 先生 . 奥尼尔 转向 和 看起来 在 我 和 头晕的 惊喜 , 但 制成 不
[rɪ'plaɪ] . { - }
reply . { 160 }
回复 . { - }

奥尼尔先生转过身，略带惊讶地看着我，但没有回答。{160}

[ə'nʌðə(r)] [pɔ:z] [in'sju:] , [ænd; әnd][ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'pent] [ɒv; әv][maɪ] ['krɒsnɪs] .
Another pause ensued , and I began to repent of my crossness .
其他 暂停 随后 , 和 我 开始 到 悔改 的 我的 暴躁 .

又是一阵沉默之后，我开始为自己的暴躁感到后悔。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wәz] ['klɪәli] [maɪ] [tɜ:n] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][nekst] [rɪ'mɑ:k] , [ænd; әnd][ai] [sed] ,
It was clearly my turn to make the next remark , and I said ,
它 曾是 清楚地 我的 转动 到 制作 这 下一个 评论 , 和 我 说 ,

显然轮到我发言了，于是我说道：

[ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] [kәn'sɪliәtәri] [vɔɪs] —
in a more conciliatory voice —
在 一个 更多的 和解 嗓音 —

用一种更和解的语气——

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] , ['aɪðə(r)] ? ”

“	I	suppose	you	don't	have	very	much	to	do	here	,	either	?	”
”	我	认为	你	不	有	非常	很多	到	做	这里	,	任何一个	?	”

“看来你在这里也没什么事可做吧？”

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,

“	Oh	,	I	am	not	here	very	much	,
”	哦	,	我	是	不是	这里	非常	很多	,

“哦，我不太常在这里。”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] [æz; əz][ai] [wɒnt] ;

and	I	can	always	get	as	much	shooting	and	fishing	as	I	want	;
和	我	能	总是	得到	作为	很多	射击	和	钓鱼	作为	我	想	;

而且我可以随时进行我想做的射击和钓鱼活动；

[bʌt; bət][ai] ['fænsi] [maɪ] ['sɪstəz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [dʌl] . ”

but	I	fancy	my	sisters	find	it	rather	dull	.	”
但	我	想要	我的	姐妹	寻找	它	相当	乏味的	.	”

但我猜我的姐妹们会觉得它很无聊。

“ [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] [fɒnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ?

“	Are	your	sisters	fond	of	music	?
”	是	你的	姐妹	喜爱	的	音乐	?

你的姐妹们喜欢音乐吗?

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][piˈænəʊ][æt; ət] - .

I	was	very	glad	to	find	a	piano	at	Durrus	.
我	曾是	非常	高兴的	到	寻找	一个	钢琴	在	-	.

我很高兴在杜鲁斯找到了一架钢琴。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsjuːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

”	His	face	assumed	for	the	first	time	a	look	of	interest	.
”	他的	脸	假定	为了	这	第一的	时间	一个	看	的	兴趣	.

他的脸上第一次露出了感兴趣的表情。

“ [maɪ]['eldə(r)]['sɪstə(r)] [pleɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [ænd; ənd] ['kɒni] [hæz; həz][ə; eɪ]['bændʒəʊ] ,

“	My	elder	sister	plays	a	good	deal	;	and	Connie	has	a	banjo	,
”	我的	长老	姐姐	演出	一个	好的	交易	;	和	康妮	有	一个	班卓琴	,

“我姐姐很擅长演奏乐器；康妮有一把班卓琴，

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

though	I	cannot	say	she	knows	much	about	it	;	and	I	play	the	fiddle	a	little	.
尽管	我	不能	说	她	知道	很多	关于	它	;	和	我	玩	这	小提琴	一个	小的	.

虽然我不能说她对此了解很多；而我本人也会拉一点小提琴。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] ['fæməli] .

I	believe	in	these	parts	we	are	considered	quite	a	gifted	family	.
我	相信	在	这些	部分	我们	是	经过考虑的	相当	一个	天才	家庭	.

我相信在这一带，我们家被认为是非常有天赋的家族。

” [ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , “ [strʌk] [ail,il,əl] . { - }

”	I	felt	that	I	had	,	so	to	speak	,	“	struck	ile	.	{	161	}
”	我	毛毡	那	我	有	,	所以	到	说话	,	“	击	伊莱	.	{	-	}

“我觉得我好像‘击中了’。{161}

“ [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ?

“	Do	you	play	the	violin	?
”	做	你	玩	这	小提琴	?

你会拉小提琴吗?

” [ai] [sed] , [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .

”	I	said	,	with	excitement	.
”	我	说	,	和	激动	.

“我兴奋地说。”

“ [ai] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] !
“ I delight in playing accompaniments !
“ 我 喜 在 玩耍 伴奏 !

“我非常喜欢演奏伴奏！”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['mjuːzɪk] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] . ”
I hope you will bring your music with you when you come to dinner . ”
我 希望 你 将要 带来 你的 音乐 和 你 什么时候 你 来 到 晚餐 . ”

希望你来吃饭的时候能带上你的音乐。

“ [əʊ] , [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] ; [maɪ]['sɪstə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)niz] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['kuːlli] .
“ Oh , thanks very much ; my sister always accompanies me , ” he responded coolly .
“ 哦 , 谢谢 非常 很多 ; 我的 姐姐 总是 伴随 我 , ” 他 回应 冷静地 .

“哦，非常感谢；我姐姐总是陪着我，”他冷冷地回答道。

[hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][ɪn][maɪ] [ðen] [steɪt]
His deliberate self - possession was infinitely exasperating in my then state
他的 商榷 自己 - 拥有 曾是 无限地 可气 在 我的 然后 状态
[ɒv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,

当时的我心境下，他那种刻意表现出的镇定无比令人恼火。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'pent] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [hæd; həd] [leɪd] [ˌem 'iː]['əʊpən][tuː; tə] [ðɪs] [snʌb] .
and I repented the enthusiasm that had laid me open to this snub .
和 我 悔改 这 热情 那 有 铺设 我 打开 到 这 冷落 .

我后悔当初的热情让我受到了这样的冷落。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hʌrɪdli] ['freɪmɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] , [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [spəʊk] ,
I was hurriedly framing an effective rejoinder , when he again spoke ,
我 曾是 匆匆 框架 一个 有效的 回复 , 什么时候 他 再次 辐 ,

我正匆忙构思一个有效的反驳，这时他又开口了。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .
this time in tones of considerable amusement .
这 时间 在 音调 的 大量 娱乐 .

这一次，语气中充满了愉悦之情。

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [leɪm] [hɔːs] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ?
“ Do you see that man leading a lame horse down the road ?
“ 做 你 看 那 男人 领导 一个 瘸 马 向下 这 路 ?

你看到那个牵着一匹跛马走在路上的人了吗?

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] .
If he is not a chimney - sweep , I think he must be your cousin .
如果 他 是 不是 一个 烟囱 - 扫 , 我 思考 他 必须 是 你的 表哥 .

如果他不是烟囱清洁工，我想他一定是你的表兄弟。

” [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [ʌn'spiːkəbli] ['tɪk(ə)ld] [baɪ] ['wɪliz] ['ɪŋki] [ænd; ənd] {
” As we came nearer , I was secretly unspeakably tickled by Willy's inky and {
” 作为 我们 来了 更近 , 我 曾是 偷偷 难以言喻的 挠痒 经过 威利的 墨色 和 {
- }
162 }
- }

“当我们走近时，我被威利的墨水和{162}偷偷地、难以言喻地逗乐了。”

[bɪ'dræg(ə)ld] [ə'pɪərəns] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]['mɪstə(r)] . [oʊ'niːlz] ['əʊpən]
bedraggled appearance ; but I was too proud to join in Mr . O'Neill's open
邋遢的 外貌 ; 但 我 曾是 也 自豪的 到 加入 在 先生 . 奥尼尔的 打开
[ə'mjuːzmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

他衣衫褴褛，但我自尊心太强，不愿参与奥尼尔先生的公开取乐。

[ʌn'tɪl] [aɪ] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'kɒŋgruəsli] ['reɪkɪʃ] [ɪ'fekt] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə]

until	I	noticed	for	the	first	time	the	incongruously	rakish	effect	imparted	to
直到	我	注意到	为了	这	第一的	时间	这	不协调地	浪荡子	影响	传授	到

['wɪliz] [fə'lɔːn] ['fɪgə(r)] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hæt][hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [ɪn] .

Willy's	forlorn	figure	by	the	fact	that	his	hat	had	been	crushed	in	.
威利的	绝望	数字	经过	这	事实	那	他的	帽子	有	到过	碎	在	.

直到我第一次注意到，威利那顶被压扁的帽子，反而给他那凄凉的身形增添了一种不协调的潇洒感。

[maɪ] ['ɪndʒəd] ['dɪgnəti] [kə'læpst] , [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][maɪ]['sæd(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ,

My	injured	dignity	collapsed	,	and	,	holding	on	to	my	saddle	for	support	,
我的	受伤	尊严	倒塌	,	和	,	保持	在	到	我的	鞍	为了	支持	,

我受伤的尊严彻底崩溃了，我紧紧抓住马鞍支撑着自己。

[aɪ] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [pɔː] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .

I	laughed	till	the	tears	poured	down	my	cheeks	.
我	笑了	直到	这	眼泪	倾倒	向下	我的	脸颊	.

我笑得眼泪都流出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋgjələli] [ˌʌnprə'pɪʃəs] ['məʊmənt] [ðæt] ['wɪli] , ['hɪərɪŋ] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] -

It	was	at	this	singularly	unpropitious	moment	that	Willy	,	hearing	our	horses	'
它	曾是	在	这	单独地	不吉利的	片刻	那	威利	,	听力	我们的	马匹	-

[fiːt] , [tɜːnd] [raʊnd] .

feet	,	turned	round	.
脚	,	转向	圆形的	.

就在这极其不吉利的时刻，威利听到我们马蹄声，转过身来。

“ [əʊ] , [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	Oh	,	there	you	are	!
“	哦	,	那里	你	是	!

“哦，原来你在这儿啊！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

”	he	called	out	.
”	他	称为	出去	.

他喊道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] [ðə; ði] [haʊndz] ?

“	Did	you	meet	the	hounds	?
“	做过	你	见面	这	猎犬	?

你见到猎犬了吗?

” [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempə(r)][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] .

”	Then	,	in	a	voice	which	showed	his	good	temper	had	not	returned	.
”	然后	,	在	一个	嗓音	哪个	显示	他的	好的	脾气	有	不是	返回	.

“然后，他用一种表明他好脾气还没有恢复的声音说道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] , [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][dɪd] .

“	You	seem	to	be	greatly	amused	,	whatever	you	did	.
“	你	似乎	到	是	非常	觉得好笑	,	任何	你	做过	.

“不管你做了什么，你似乎都觉得很有趣。”

” [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,

”	I	thought	it	better	to	ignore	the	latter	part	of	the	sentence	,
”	我	想法	它	更好的	到	忽略	这	后者	部分	的	这	句子	,

我认为最好忽略这句话的后半部分。

[ænd; ənd] [dæʃt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'splɔɪts] ,

and	dashed	at	once	into	a	confused	account	of	our	exploits	,
和	虚线	在	一次	进入	一个	使困惑	帐户	的	我们的	漏洞	,

然后立刻开始语无伦次地讲述我们的英勇事迹，

['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] ['helpɪŋ] [aʊt] [maɪ] ['nærətɪv] [wɪð] { - }
Mr . **O'Neill** **helping** **out** **my** **narrative** **with** **{** **163** **}**
先生 . 奥尼尔 帮助 出去 我的 叙述 和 { - }

奥尼尔先生帮助我叙述{163}

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['diːteɪlz] ; [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['wɪli] ['lɪsnd] [wɪð] [mə'rəʊs] [ə'tenʃ(ə)n] .
a **few** **geographical** **details** **;** **to** **all** **of** **which** **Willy** **listened** **with** **morose** **attention** **.**
一个 很少 地理 细节 ; 到 全部 的 哪个 威利 听着 和 忧郁 注意力 .

一些地理细节；威利闷闷不乐地听着这一切。

“ [ænd; ənd] ['blækθɔːn] [dʒʌmpt] ['splendɪdli] , ['wɪli] , ” [aɪ] [sed] .
“ **And** **Blackthorn** **jumped** **splendidly** **,** **Willy** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 和 黑刺 跳了起来 精彩地 , 威利 , ” 我 说 .

“威利，布莱克索恩跳得真棒！”我说。

“ [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] . ”
“ **I** **was** **so** **sorry** **you** **weren't** **there** **.** **”**
“ 我 曾是 所以 对不起 你 不是 那里 . ”

“很遗憾你没能到场。”

“ [hm] ! ” [sed] ['wɪli] ; “ ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
“ **H'm** **!** **”** **said** **Willy** **;** **“** **very** **kind** **of** **you** **,** **I'm** **sure** **.**
“ 嗯 ! ” 说 威利 ; “ 非常 种类 的 你 , 我是 当然 .

“嗯！”威利说，“您真是太好了。”

” ['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [streɪnd] .
” **Mr** **.** **O'Neill** **saw** **that** **the** **situation** **was** **becoming** **strained** **.**
” 先生 . 奥尼尔 锯 那 这 情况 曾是 成为 紧张 .

奥尼尔先生看出局势正在变得紧张。

“ [æz; əz][aɪ] [kænt] [biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [help] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)] [mɪs] ['sɑːrsfiːld] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **As** **I** **can't** **be** **of** **any** **further** **help** **to** **you** **or** **Miss** **Sarsfield** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 作为 我 不能 是 的 任何 更远 帮助 到 你 或者 错过 萨斯菲尔德 , ” 他 说 ,

“既然我无法再为您或萨斯菲尔德小姐提供任何帮助，”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [haʊndz] ; ” [ænd; ənd] , ['wɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es]
“ **I** **think** **I** **will** **go** **back** **and** **look** **for** **the** **hounds** **;** **”** **and** **,** **wishing** **us**
“ 我 思考 我 将要 去 后退 和 看 为了 这 猎犬 ; ” 和 , 祝 我们
[gʊd] - [baɪ] ,
good **-** **bye** **,**
好的 - 再见 ,

“我想我还是回去找找猎犬吧；”说完，他向我们道别。

[hiː; hi] [rəʊd] [ɒf] .
he **rode** **off** **.**
他 骑 离开 .

他骑马离开了。

“ [wel] , ” ['wɪli] [bɪ'gæn] ['vɪʃəsli] , “ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [əʊ'niːl] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
“ **Well** **,** **”** **Willy** **began** **viciously** **,** **“** **you** **seem** **to** **find** **O'Neill** **cheerful** **enough** **,** **after** **all** **.**
“ 出色地 , ” 威利 开始 恶毒地 , “ 你 似乎 到 寻找 奥尼尔 快乐 足够的 , 后 全部 .
”
”

“嗯，”威利恶狠狠地说，“看来你觉得奥尼尔终究还是挺令人愉快的。”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][doʊnt] , ['wɪli] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð] ['vɪgə(r)] ; “ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['əʊdiəs] . ”
“ **Indeed** **,** **I** **don't** **,** **Willy** **,** **”** **I** **said** **,** **with** **vigour** **;** **“** **he** **was** **perfectly** **odious** **.** **”**
“ 的确 , 我 不 , 威利 , ” 我 说 , 和 活力 ; “ 他 曾是 完美 令人厌恶的 . ”

“的确，我不这么认为，威利，”我语气坚定地说；“他真是令人厌恶。”

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [hɪm][səʊ][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

“	You	didn't	look	as	if	you	thought	him	so	a	while	ago	,
”	你	没有	看	作为	如果	你	想法	他	所以	一个	尽管	前	,

“你刚才看起来好像并不这么认为。”

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][nɪə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] .

when	you	were	both	near	falling	off	your	horses	with	laughing	.
什么时候	你	是	两个都	靠近	坠落	离开	你的	马匹	和	笑	.

你们俩都笑得快要从马上摔下来了。

[aɪ] { - }

I	{	164	}
我	{	-	}

I{164}

[sə'pəʊz] ” — [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] — “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

suppose	”	—	with	sudden	penetration	—	“	that	it	was	at	me	you	were
认为	”	—	和	突然	渗透	—	“	那	它	曾是	在	我	你	是

['lɑːfɪŋ] . ”

laughing	.	”
笑	.	”

假设”——突然意识到——“你是在嘲笑我。”

“ [əʊ] [nəʊ] , ['wɪli] ; [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪg'zæktli][juː; jʊ] — [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]

“	Oh	no	,	Willy	;	at	least	,	it	was	not	exactly	you	—	indeed	,	it	was	only
”	哦	不	,	威利	;	在	至少	,	它	曾是	不是	确切地	你	—	的确	,	它	曾是	仅有的

[jɔː(r); jə(r)][hæt] .

your	hat	.
你的	帽子	.

“哦不，威利；至少，那不是你——实际上，那只是你的帽子。”

” ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [dɪs'repjətəbl] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['wɪliz]

”	Even	at	this	supreme	moment	the	air	of	disreputable	gaiety	of	Willy's
”	甚至	在	这	最高	片刻	这	空气	的	声名狼藉的	欢乐	的	威利的

['hedgɪə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

headgear	was	too	much	for	me	,
帽子	曾是	也	很多	为了	我	,

“即使在如此重要的时刻，威利头饰上那种不入流的欢乐气氛也让我难以接受。”

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ʃriːk] .

and	my	voice	broke	into	a	hysterical	shriek	.
和	我的	嗓音	打破	进入	一个	歇斯底里的	尖叫	.

我的声音突然变成了歇斯底里的尖叫。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [strɔː] .

This	was	the	last	straw	.
这	曾是	这	最后的	稻草	.

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɒθfl] [glɑːns] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɔːkt] ['saɪləntli] [ɒn]

With	a	wrathful	glance	,	he	turned	his	back	upon	me	,	and	stalked	silently	on
和	一个	愤怒的	瞥一眼	,	他	转向	他的	后退	之上	我	,	和	跟踪	默默	在

[bɪ'saɪd] [ə'læskə] .

beside	Alaska	.
旁	阿拉斯加州	.

他怒目而视，转身背对着我，默默地跟在阿拉斯加身旁继续前行。

['blækθɔ:n] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] ['mi:kli] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɔ:də(r)][wi:; wi] ['səʊbəli]

Blackthorn	**and**	**I**	**followed**	**meekly**	**in**	**the**	**rear**	**,**	**and**	**in**	**this**	**order**	**we**	**soberly**
黑刺	和	我	随后	温顺地	在	这	后部	,	和	在	这	命令	我们	清醒地

[prə'si:did] [tu:; tə] - . { - }

proceeded	**to**	**Durrus**	**.**	**{**	**165**	**}**
继续	到	-	.	{	-	}

黑刺和我温顺地跟在队伍最后，我们按这个顺序，沉稳地向杜鲁斯进发。{165}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

A	**VOYAGE**	**OF**	**DISCOVERY**	**.**
一个	航程	的	发现	.

一次发现之旅。

“ [ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] [li:v] [ˌem 'i:] [ðʌs] ?

“	**And**	**wouldst**	**thou**	**leave**	**me**	**thus**	**?**
”	和	会	你	离开	我	因此	?

“你就就这样离开我吗？”

[seɪ] [neɪ] .

Say	**Nay**	**.**
说	不	.

说不。

” [ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] [greɪ] [skaɪ] [sək'si:dɪd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .

”	**A**	**lowering**	**grey**	**sky**	**succeeded**	**the**	**sunshine**	**of**	**the**	**day**	**of**	**the**	**hunt**	**.**
”	一个	降低	灰色的	天空	成功了	这	阳光	的	这	天	的	这	打猎	.

“狩猎日的阳光灿烂之后，阴沉的天空渐渐消失。”

[ai] [krɔ:l] [daʊn] [leɪt] [tu:; tə] ['brekfəst] , ['fi:lɪŋ] ['veri] [stɪf] ['ɑ:ftə(r)] ['jɛstərdeɪz] [ig'zə:ʃən] ,

I	**crawled**	**down**	**late**	**to**	**breakfast**	**,**	**feeling**	**very**	**stiff**	**after**	**yesterday's**	**exertions**	**,**
我	爬行	向下	晚的	到	早餐	,	感觉	非常	僵硬的	后	昨天的	努力	,

昨天运动过度，我浑身僵硬，很晚才爬下楼吃早餐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	**was**	**on**	**the**	**whole**	**relieved**	**to**	**find**	**that**	**Willy**	**had**	**gone**	**out**	**for**	**a**
和	曾是	在	这	所有的	松了口气	到	寻找	那	威利	有	已消失	出去	为了	一个

[lɒŋ] [deɪz] ['ʃu:tɪŋ] ,

long	**day's**	**shooting**	**,**
长的	天	射击	,

得知威利出去打了一整天的猎，他总体上松了一口气。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [lʌntʃ] [æt; ət] [li:st] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [bʌt; bət][maɪ'self] .

and	**that**	**till**	**lunch**	**at**	**least**	**I**	**should**	**have**	**no**	**one**	**to**	**entertain**	**but**	**myself**	**.**
和	那	直到	午餐	在	至少	我	应该	有	不	一	到	招待	但	我	.

至少到午饭前，我应该不会有其他人需要我陪伴。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] [bi:n] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['wɪli] [hæd; həd] [bi:n] [kən'sɜ:nd] , [ɒv; əv]

The	**evening**	**before**	**had**	**been**	**,**	**as**	**far**	**as**	**Willy**	**had**	**been**	**concerned**	**,**	**of**
这	晚上	前	有	到过	,	作为	远的	作为	威利	有	到过	担心的	,	的

[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] { - }

a	**rather**	**{**	**166**	**}**
一个	相当	{	-	}

就威利而言，前一天晚上相当.....{166}

['kɒmplɪkeɪtɪd] [taɪp] .

complicated	**type**	**.**
复杂的	类型	.

复杂类型。

[ai][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ]

I	had	done	all	in	my	power	to	efface	from	his	mind	the	memory	of	my
我	有	完毕	全部	在	我的	力量	到	抹去	从	他的	头脑	这	记忆	的	我的

[ʌn'fɔːtʃənət] ['lɑːftə(r)] ,

unfortunate	laughter	,
不幸	笑声	,

我竭尽全力想要从他脑海中抹去我那尴尬笑声的记忆。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪm'plækəbl] .

but	until	dinner	was	over	he	had	remained	implacable	.
但	直到	晚餐	曾是	超过	他	有	剩余	冷酷无情	.

但直到晚餐结束，他的态度依然冷漠无情。

['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][blænd][ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] .

Uncle	Dominick	,	on	the	contrary	,	had	been	unusually	bland	and	talkative	.
叔叔	多米尼克	,	在	这	相反	,	有	到过	异常地	平淡	和	健谈	.

相反，多米尼克叔叔却异常平淡健谈。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['mædəm] [əʊ'niːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː]

It	appeared	that	Madam	O'Neill	and	her	eldest	daughter	had	called	on	me
它	出现	那	女士	奥尼尔	和	她	长子	女儿	有	称为	在	我

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] ,

while	I	was	out	,
尽管	我	曾是	出去	,

看来奥尼尔夫人和她的大女儿在我外出期间来过我家。

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['hævɪŋ] [met] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [draɪv] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn] ,

and	my	uncle	,	having	met	them	on	the	drive	,	had	brought	them	in	,
和	我的	叔叔	,	拥有	遇见	他们	在	这	驾驶	,	有	带来	他们	在	,

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [tiː] ,

given	them	tea	,
给定	他们	茶	,

我叔叔在路上遇到了他们，就把他们带了进来，给他们倒了茶。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ðeə(r)]

and	had	even	gone	so	far	as	to	ask	the	two	girls	to	come	with	their
和	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	问	这	二	女孩们	到	来	和	他们的

['brʌðə(r)] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ðə; ði][nekst] [naɪt] .

brother	to	dinner	the	next	night	.
兄弟	到	晚餐	这	下一个	夜晚	.

甚至还邀请这两个女孩第二天晚上和她们的哥哥一起吃饭。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ]

He	had	given	me	to	understand	that	this	unusual	hospitality	was	on	my
他	有	给定	我	到	理解	那	这	异常	热情好客	曾是	在	我的

[ə'kaʊnt] — “ [ɔːl'ðəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

account	—	“	Although	,	”	he	added	,
帐户	—	”	虽然	,	”	他	额外	,

他让我明白，这种不同寻常的款待是为了我——“虽然，”他补充道，

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'mjuːz] [iːtʃ]

“	I	have	no	doubt	you	two	young	people	are	quite	well	able	to	amuse	each
”	我	有	不	怀疑	你	二	年轻的	人们	是	相当	出色地	有能力的	到	娱乐	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

“我毫不怀疑你们两个年轻人完全有能力互相逗乐。”

" [ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðɪs] [wɒz; wəz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [səʊ] [pɪ'kjuːliəli]

"	The	look	which	accompanied	this	was	,	under	the	circumstances	,	so	peculiarly
"	这	看	哪个	伴随	这	曾是	,	在下面	这	情况	,	所以	奇特地

[ɪm'bærəsɪŋ] , [ðæt] ,

embarrassing	,	that	,
尴尬的	,	那	,

“在这种情况下，他脸上那种表情显得格外尴尬，以至于……”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][biː; bi] { - }

in	order	to	change	the	conversation	,	I	made	the	mistake	of	be	{	167	}
在	命令	到	改变	这	对话	,	我	制成	这	错误	的	是	{	-	}

为了改变谈话内容，我犯了一个错误，即成为{167}

['dʒɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [hʌnt] .

ginning	to	describe	the	hunt	.
轧棉	到	描述	这	打猎	.

开始描述狩猎过程。

[tuː] [suːn] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [tuː; tə][slɜː(r)]['əʊvə(r)] ['wɪliz] [dɪ'zɑːstə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

Too	soon	I	discovered	that	to	slur	over	Willy's	disaster	would	be	impossible	,
也	很快	我	发现	那	到	污点	超过	威利的	灾难	会	是	不可能的	,

我很快发现，要对威利的灾难轻描淡写是不可能的。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɒbviəs] ['efəts] [tuː; tə][duː; də][səʊ][dɪd] [nɒt] [ɪm'pruːv] ['mætəz] .

and	my	obvious	efforts	to	do	so	did	not	improve	matters	.
和	我的	明显的	努力	到	做	所以	做过	不是	提升	事情	.

而我为此所做的种种努力并没有改善情况。

“ [səʊ][juː; jʊ] [went] [ɒf] [wɪð] [jʌŋ] [əʊ'niːl] , " [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sed] ,

“	So	you	went	off	with	young	O'Neill	,	"	my	uncle	had	said	,
"	所以	你	去	离开	和	年轻的	奥尼尔	,	"	我的	叔叔	有	说	,

“所以你就跟年轻的奥尼尔走了，”我叔叔曾这样说过。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ;

with	a	change	of	look	and	voice	that	frightened	me	;
和	一个	改变	的	看	和	嗓音	那	害怕	我	;

他的外貌和声音都发生了变化，这让我感到害怕；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	nothing	more	was	said	on	the	subject	.
和	没有什么	更多的	曾是	说	在	这	主题	.

此后，此事再未提及。

[maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['wɪliz] [dɪ'miːnə(r)]

My	discomfiture	was	perhaps	the	cause	of	the	alteration	in	Willy's	demeanour
我的	沮丧	曾是	也许	这	原因	的	这	改造	在	威利的	风度

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

after	dinner	.
后	晚餐	.

晚餐后，威利的举止发生变化，或许是因为我的尴尬所致。

[sək'ses] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [maɪ] ['wɪʃɪz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ]

Success	far	beyond	my	expectations	,	or	indeed	my	wishes	,	was	the	result	of	my
成功	远的	超过	我的	期望	,	或者	的确	我的	愿望	,	曾是	这	结果	的	我的

[kən'sɪliətəri] [əd'vɑːnsɪz] .

conciliatory	advances	.
和解	进展	.

我采取的调解措施取得了远超我预期甚至超出我意愿的成功。

[ai] [went] [tuː; tə] [bed] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ri'gein, riː-] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ai] [hæd; həd]

I	went	to	bed	feeling	that	I	had	more	than	regained	the	position	I	had
我	去	到	床	感觉	那	我	有	更多的	比	恢复	这	位置	我	有

[held] [ɪn] ['wɪliz] [ɪ'stiːm] ,

held	in	Willy's	esteem	,
握住	在	威利的	尊重	,

我带着一种感觉入睡：我不仅重新赢得了威利对我的尊重，而且这种感觉还不止于此。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flʌrid] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [səʊ] [æm'bɪgjuəs] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [æz; əz]

and	a	little	flurried	by	the	difficulties	of	so	ambiguous	a	relationship	as
和	一个	小的	恍	经过	这	困难	的	所以	模糊的	一个	关系	作为

[ðæt] [ɒv; əv] [fɜːst] ['kʌz(ə)nz] .

that	of	first cousins	.
那	的	第一的表兄弟姐妹	.

并且因为表亲这种关系的复杂性而感到有些慌乱。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] ,

From	all	this	,
从	全部	这	,

综上所述，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wen] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [rɔːtʃi] [ðæt] " [ðə; ði] - [wɒz; wəz]

it	may	be	imagined	that	when	I	heard	from	Roche	that	"	the	masther	was
它	可能	是	想象	那	什么时候	我	听到	从	罗氏	那	"	这	-	曾是

[gɒn] [tuː; tə] [taʊn] ,

gone	to	town	,
已消失	到	镇	,

可以想象，当我从罗奇那里听到"主人进城去了"时，我的心情是怎样的。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] { - }

and	would	not	{	168	}
和	会	不是	{	-	}

并且不会{168}

[biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ,

be	home	for	lunch	,
是	家	为了	午餐	,

回家吃午饭。

" [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['wɪli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt]

"	I	regarded	the	combined	absences	of	Willy	and	his	father	as	little	short
"	我	认为	这	合并	缺勤	的	威利	和	他的	父亲	作为	小的	短的

[ɒv; əv] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] .

of	providential	.
的	天意	.

我认为威利和他父亲同时缺席简直就是天意。

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒentə] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['deɪliə; 'dɑːliə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði]

I	observed	that	the	magenta	and	yellow	dahlias	which	had	decorated	the
我	观察到	那	这	品红	和	黄色的	大丽花	哪个	有	装饰	这

['teɪb(ə)l] [ɒn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [stɪl] [held] [ðeə(r)] [graʊnd] ,

table	on	my	arrival	still	held	their	ground	,
桌子	在	我的	到达	仍然	握住	他们的	地面	,

我注意到，我到达时装饰餐桌的洋红色和黄色大丽花依然盛开着。

[ˌɔːl'biːɪt] [ɪn] [æn; ən] [əd'vɑːnst] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ; [ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

albeit	in	an	advanced	stage	of	decay	;	and	,	remembering	the	glories	of	the
尽管	在	一个	先进的	阶段	的	衰变	;	和	,	记住	这	荣耀	的	这

['ɔːtəm] [liːvz] ,

autumn	leaves	,
秋天	树叶	,

尽管已处于腐朽的晚期；而且，人们仍然怀念秋叶的绚丽景色，

[ai] [sə'dʒestid] [tu:; tə] [rɔ:tʃi] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] [ai] [mait] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ə'pɒn]
I **suggested** **to** **Roche** **that** **with** **his** **permission** **I** **might** **be** **able** **to** **improve** **upon**
我 建议 到 罗氏 那 和 他的 允许 我 可能 是 有能力的 到 提升 之上
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'reɪndʒmənt] .
the **present** **arrangement** **.**
这 展示 安排 .

我向罗氏建议，如果他允许，我或许可以改进目前的安排。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] ['wɪli] [wɪð] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['splendə(r)]
A **little** **elated** **by** **the** **expectation** **of** **surprising** **Willy** **with** **the** **unusual** **splendour**
一个 小的 欣喜若狂 经过 这 期待 的 奇怪 威利 和 这 异常 辉煌
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
of **the** **dinner** **-** **table** **,**
的 这 晚餐 - 桌子 ,

想到能用精心布置的餐桌给威利一个惊喜，她不禁有些兴奋。

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['emjʊˌleɪtɪv] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [oʊ'ni:lz] ,
and **not** **without** **an** **emulative** **thought** **of** **the** **O'Neills** **,**
和 不是 没有 一个 模拟 想法 的 这 奥尼尔 ,

而且，他们也并非没有模仿奥尼尔家族的想法。

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] ['rænsæk] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['gləʊɪŋ] [li:vz]
I **determined** **to** **ransack** **the** **shrubberies** **for** **the** **most** **glowing** **leaves**
我 决定 到 洗劫一空 这 灌木丛 为了 这 最多 发光 树叶
[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['pɜ:pəs] .
wherewith **to** **carry** **out** **my** **purpose** **.**
以及 到 携带 出去 我的 目的 .

我决定搜遍灌木丛，寻找最闪亮的叶子来实现我的目的。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['bɑ:skɪt] [ɪn][maɪ][hænd] ,
A **few** **minutes** **later** **,** **I** **left** **the** **house** **with** **a** **capacious** **basket** **in** **my** **hand** **,**
一个 很少 分钟 之后 , 我 左边 这 房子 和 一个 宽敞 篮子 在 我的 手 ,

几分钟后，我手里提着一个大篮子离开了家。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['fri:dəm] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃ] , { - }
feeling **a** **delightful** **sense** **of** **freedom** **,** **and** **full** **of** **the** **selfish** **,** **{** **169** **}**
感觉 一个 愉快 感觉 的 自由 , 和 满的 的 这 自私 , { - }

感到一种令人愉悦的自由感，并且充满了自私，{169}

[hɑ:f] - ['sævɪdʒ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splətri] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
half **-** **savage** **pleasure** **of** **a** **solitary** **and** **irresponsible** **voyage** **of** **discovery** **.**
一半 - 野蛮的 乐趣 的 一个 孤 和 不负责任 航程 的 发现 .

独自一人，不顾一切地进行探索之旅，那种近乎野蛮的快感。

[ai] ['wɔndə] [daʊn] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [pɑ:θ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] , ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,
I **wandered** **down** **the** **nearest** **path** **to** **the** **sea** **,** **and** **,** **keeping** **to** **the** **shore** **,**
我 漫步 向下 这 最近的 小路 到 这 海 , 和 , 保持 到 这 支撑 ,

我沿着离海边最近的小路漫步，并始终沿着海岸线走着，

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɒməntri] [wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] [fju:] ['rægɪd] [tri:z] ,
came **to** **the** **little** **promontory** **which** **,** **with** **its** **few** **ragged** **trees** **,**
来了 到 这 小的 海角 哪个 , 和 它是 很少 破烂不堪 树木 ,

来到这处小小的岬角，岬角上只有几棵稀疏的树木，

[ai][kʊd; kəd] [si:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [ru:m] .
I **could** **see** **from** **the** **windows** **of** **my** **room** **.**
我 可以 看 从 这 视窗 的 我的 房间 .

我从房间的窗户可以看到外面的景色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rəʊ'mæns] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ləʊnli] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪv] ['biːt(ə)n] [pɔɪnt] [ðæt]

There	was	a	certain	romance	about	this	lonely	wind	and	wave	beaten	point	that
那里	曾是	一个	肯定	浪漫	关于	这	孤独	风	和	海浪	被打败	观点	那

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

had	always	attracted	me	to	it	.
有	总是	吸引	我	到	它	.

这个孤寂、饱受风浪侵袭的岬角，有一种独特的浪漫气息，一直深深吸引着我。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [laɪt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɜː(r)] [triːz] - [wɪəd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [kəʊv] ,

When	,	in	the	early	light	,	I	saw	the	fir	trees	'	weird	reflection	in	the	quiet	cove	,
什么时候	,	在	这	早期的	光	,	我	锯	这	冷杉	树木	-	诡异的	反射	在	这	安静的	海湾	,

清晨的阳光洒在静谧的小海湾里，我看到了杉树奇特的倒影。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['lændmɑːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['westən]

I	used	to	wonder	if	they	had	ever	been	a	landmark	for	some	western
我	用过的	到	想知道	如果	他们	有	曾经	到过	一个	地标	为了	一些	西

[dɪk] - ;

Dick	Hatteraick	;
迪克	-	;

我以前常常想，它们是否曾经是某个西部迪克·哈特雷克的标志性地点；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ]['skræmb(ə)ld] [ə'baʊt] ,

and	now	,	as	I	scrambled	about	,
和	现在	,	作为	我	打乱	关于	,

而现在，当我手忙脚乱地四处奔走时，

[ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [tʌf] ['bræmbl] - [stemz] [ðæt] [treɪld] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [grɑːs] ,

and	tugged	at	the	tough	bramble	-	stems	that	trailed	in	the	coarse	grass	,
和	拉扯	在	这	艰难的	荆棘	-	茎	那	拖着	在	这	粗	草	,

然后拽了拽垂在粗糙草丛中的坚韧的荆棘茎，

[aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['bəʊldəz] [maɪt] [kləʊz][ðə; ði] ['entrəns]

I	was	half	persuaded	that	any	one	of	the	rough	boulders	might	close	the	entrance
我	曾是	一半	被说服	那	任何	一	的	这	粗糙的	巨石	可能	关闭	这	入口

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['smʌglərz] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] “ [haɪd] .

of	a	smuggler's	long	-	forgotten	“	hide	.
的	一个	走私者的	长的	-	被遗忘的	“	隐藏	.

我几乎确信，任何一块粗糙的巨石都可能堵住走私者早已被人遗忘的“藏身之处”的入口。

” [aɪ][hæd; həd] [suːn] ['gæðəd] [æz; əz] ['meni] ['blækbəri] - [liːvz] [æz; əz][aɪ] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] ,

”	I	had	soon	gathered	as	many	blackberry	-	leaves	as	I	wanted	,	and	,
”	我	有	很快	聚集	作为	许多	黑莓	-	树叶	作为	我	通缉	,	和	,

['sɪtɪŋ] [daʊn] { - }

sitting	down	{	170	}
坐着	向下	{	-	}

“我很快就采摘了足够多的黑莓叶子，然后坐下来{170}

[bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [triːz] ,

beside	one	of	the	old	trees	,
旁	一	的	这	老的	树木	,

在一棵老树旁边，

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [ɪts] ['siːmi] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪ] ['roʊlərz][tuː; tə]

I	leaned	my	cheek	against	its	seamy	trunk	and	looked	across	the	grey	rollers	to
我	倾斜	我的	脸颊	反对	它是	卑鄙的	树干	和	看起来	穿过	这	灰色的	滚筒	到

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

我将脸颊贴在它粗糙的树干上，眺望着灰色的海浪，远眺地平线。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [blæk] [laɪn] [stəʊl] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['i:stən] [pɔɪnt] [ɒv; əv] - ['hɑ:bə(r)] ,

A	narrow	black	line	stole	from	behind	the	eastern	point	of	Durrusmore	Harbour	,
一个	狭窄的	黑色的	线	偷窃	从	在后面	这	东	观点	的	-	港口	,

一道细长的黑线从杜鲁斯莫尔港东岬角后方悄然出现。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [dɑ:k] [steɪn] [ɒn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] ,

leaving	a	dark	stain	on	the	sky	as	it	went	,
离开	一个	黑暗的	弄脏	在	这	天空	作为	它	去	,

它飞过时，在天空中留下了一片黑色的污渍。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ][sæt][aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] .

and	from	where	I	sat	I	fancied	I	could	hear	the	beat	of	machinery	.
和	从	在哪里	我	卫星	我	幻想	我	可以	听到	这	打	的	机械	.

从我坐的位置，我仿佛能听到机器的运转声。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]

It	was	the	first	time	I	had	noticed	the	passing	of	one	of	the	big
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	注意到	这	通过	的	一	的	这	大的

[ə'merɪkən] [s'ti:məz] ,

American	steamers	,
美国人	蒸汽船	,

这是我第一次注意到一艘大型美国蒸汽船经过。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['kri:tʃə(r)] [mu:v] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv]

and	I	watched	the	great	creature	move	out	of	sight	with	a	strange	conflict	of
和	我	观看	这	伟大的	生物	移动	出去	的	视线	和	一个	奇怪的	冲突	的

['fi:lɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

我怀着复杂的心情，目送着那庞然大物消失在视线之外。

['ʌpəməʊst] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Uppermost	,	I	think	,
最上层	,	我	思考	,

我认为最重要的是

[wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] [rɪ'gret] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

was	the	thought	of	what	my	regret	would	be	if	I	were	at	that	moment
曾是	这	想法	的	什么	我的	后悔	会	是	如果	我	是	在	那	片刻

[ɒn] [bɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ,

on	board	her	,
在	木板	她	,

我当时想到，如果我当时在她船上，我会多么后悔。

[baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'merɪkə] .

bound	for	America	.
边界	为了	美国	.

前往美国。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [haʊ] [su:n] [ðə; ði] [nju:ə] ['ɪntrəsts] [hæd; həd]

I	was	a	little	ashamed	when	I	reflected	how	soon	the	newer	interests	had
我	曾是	一个	小的	羞愧	什么时候	我	反映	如何	很快	这	较新的	兴趣	有

[ˌsju:pə'si:did] [ðə; ði][əʊld] .

superseded	the	old	.
被取代	这	老的	.

当我意识到新的兴趣爱好如此迅速地取代了旧的兴趣爱好时，我感到有些惭愧。

[aɪ][hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] ['aɪələnd] ,

I	had	been	but	a	week	in	Ireland	,
我	有	到过	但	一个	星期	在	爱尔兰	,

我在爱尔兰才待了一周，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

and	already	the	idea	of	leaving	it	for	America	was	akin	to	that	of
和	已经	这	主意	的	离开	它	为了	美国	曾是	类似的	到	那	的

[ˌemɪ'greɪʃn] .

emigration	.
移民	.

离开家乡前往美国的想法，已经类似于移民了。

[wɒt] , [aɪ] [w'ʌndəd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ðæt] [hæd; həd] { - }

What	,	I	wondered	,	was	the	charm	that	had	{	171	}
什么	,	我	想知道	,	曾是	这	魅力	那	有	{	-	}

我想知道，究竟是什么魅力吸引了{171}

[wɜːkt] [səʊ] ['kwɪkli] ?

worked	so	quickly	?
工作	所以	迅速地	?

这么快就见效了?

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [njuː] [laɪf] ['mɪəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

Was	this	subtle	familiarity	and	satisfaction	with	my	new	life	merely	the	result	of
曾是	这	微妙的	熟悉	和	满意	和	我的	新的	生活	仅仅	这	结果	的

[ɛs'θɛtɪk] ['ɪntrəst] ,

æsthetic	interest	,
审美的	兴趣	,

这种对新生活的微妙熟悉感和满足感，仅仅是出于审美兴趣吗?

[ɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['ɪnstɪŋkt] ?

or	had	it	the	depth	of	an	inherited	instinct	?
或者	有	它	这	深度	的	一个	遗传	本能	?

或者，它是否具有与生俱来的本能深度?

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ;

I	could	not	tell	;
我	可以	不是	告诉	;

我无法判断；

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]

I	could	only	feel	a	strange	presentiment	that	my	existence	had	hitherto	been
我	可以	仅有的	感觉	一个	奇怪的	预感	那	我的	存在	有	迄今为止	到过

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prefəs] ,

nothing	but	a	preface	,
没有什么	但	一个	前言	,

我只能感到一种奇怪的预感，那就是我迄今为止的存在只不过是一个序幕。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)]

and	that	I	was	now	on	the	threshold	of	what	was	to	be	,	for
和	那	我	曾是	现在	在	这	临界点	的	什么	曾是	到	是	,	为了

[gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,

good	or	evil	,
好的	或者	邪恶的	,

我意识到，我正站在即将发生之事的门槛上，无论好坏。

[maɪ] ['riːəl] [laɪf] .

my	real	life	.
我的	真实的	生活	.

我的真实生活。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd][ri'treis, riː-, 'riːtreis][maɪ] [steps] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sləʊp] ,

I	picked	up	my	basket	and	retraced	my	steps	down	the	little	slope	,
我	挑选	向上	我的	篮子	和	重走	我的	步骤	向下	这	小的	坡	,

我拿起篮子，沿着小斜坡原路返回。

[tɪl] [aɪ] [ə'gen] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wɔːk] .

till	I	again	found	myself	in	the	shrubbery	walk	.
直到	我	再次	成立	我	在	这	灌木	走	.

直到我再次置身于灌木丛小径中。

[ɒn] [wʌn] [pɔɪnt] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][klɪə(r)] .

On	one	point	my	mind	was	clear	.
在	一	观点	我的	头脑	曾是	清除	.

那一刻，我的头脑非常清醒。

[maɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [pə'septəb(ə)l] [dɪ'griː] ['ɪnfluənst] [baɪ][maɪ] ['fiːlɪŋ]

My	liking	for	Durrus	was	in	no	perceptible	degree	influenced	by	my	feeling
我的	喜欢	为了	-	曾是	在	不	可感知的	程度	影响	经过	我的	感觉

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] .

for	my	uncle	and	my	cousin	.
为了	我的	叔叔	和	我的	表哥	.

我对杜鲁斯的喜爱丝毫没有受到我对叔叔和表弟的感情的影响。

[aɪ] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [strəul] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] -

I	reiterated	this	to	myself	as	I	strolled	along	in	the	damp	shade	of	over	-
我	重申	这	到	我	作为	我	漫步	沿着	在	这	潮湿	阴影	的	超过	-

['ɑːtʃɪŋ] ['lɔːɹəlz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒdʒ] .

arching	laurels	towards	the	plantation	which	lay	between	the	sea	and	the	lodge	.
拱形	月桂树	向	这	种植园	哪个	躺	之间	这	海	和	这	小屋	.

我一边在枝繁叶茂的月桂树阴凉处漫步，一边默念着这句话，走向位于大海和旅馆之间的种植园。

['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] { - }

Uncle	Dominick	was	anything	but	a	{	172	}
叔叔	多米尼克	曾是	任何事物	但	一个	{	-	}

多米尼克叔叔一点也不像{172}

['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] [ɪ'miːdiət] [ə'fekʃn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['wɪli] — [wel] , ['wɪli] ['sɜːt(ə)nli]

person	to	inspire	immediate	affection	;	and	then	Willy	—	well	,	Willy	certainly
人	到	启发	即时	感情	;	和	然后	威利	—	出色地	,	威利	当然

[hæd; həd] ['meni] [ə'træktɪv] [pɔɪnts] , [bʌt; bət] ,

had	many	attractive	points	,	but	,
有	许多	吸引人的	积分	,	但	,

他是一个能让人立刻产生好感的人；至于威利——嗯，威利当然有很多吸引人的地方，但是，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ,

although	he	was	a	pleasant	companion	,
虽然	他	曾是	一个	令人愉快的	伴侣	,

虽然他是一个令人愉快的伙伴，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] ['veri] ['kʌltʃəd] [ɔː(r)] [rɪ'faɪnd] .

he	could	not	be	said	to	be	either	very	cultured	or	refined	.
他	可以	不是	是	说	到	是	任何一个	非常	有文化的	或者	精制	.

他既谈不上很有教养，也谈不上文雅。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [streɪd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

I	left	the	path	and	strayed	through	the	wood	,
我	左边	这	小路	和	迷路了	通过	这	木头	,

我离开了小路，误入了树林。

['stɒpɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə][rɒb][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lævɪʃ] ['ɔːtəm] ['lʌvlinəs] .

stopping	here	and	there	to	rob	the	branches	of	their	lavish	autumn	loveliness	.
停止	这里	和	那里	到	抢	这	分支	的	他们的	奢华的	秋天	可爱	.

不时停下来，摘取树枝上绚丽的秋日美景。

[ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['lɪt(ə)l] [striːm] [krept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ɪts] [bæŋks] [ðə; ði] [fɜːrnz]

A	sluggish	little	stream	crept	among	the	trees	,	and	along	its	banks	the	ferns
一个	迟缓	小的	溪流	悄悄地爬	之中	这	树木	,	和	沿着	它是	银行	这	蕨类植物

[gruː] ['θɪkli] .

grew	thickly	.
生长	浓密	.

一条缓缓流淌的小溪在树林间蜿蜒流淌，溪岸边长满了茂密的蕨类植物。

[ai] [nelt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌbli] ['jeləʊ] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	knelt	down	in	the	stubbly	yellow	grass	beside	it	,
我	跪下	向下	在	这	短茬	黄色的	草	旁	它	,

我跪在旁边长满枯茬的黄色草地上，

[weə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biːtʃ] [triː] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

where	the	pale	trunk	of	a	beech	tree	stooped	over	the	water	,
在哪里	这	苍白	树干	的	一个	山毛榉	树	弯腰	超过	这	水	,

一棵山毛榉树苍白的树干弯向水面，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ði] [smɔːl] ['delɪkət] [fɜːrnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌstərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɪts] [ruːts] .

and	picked	the	small	delicate	ferns	that	were	clustering	between	its	roots	.
和	挑选	这	小的	精美的	蕨类植物	那	是	聚类	之间	它是	根	.

然后摘下生长在它根部之间的娇嫩小蕨类植物。

['hævɪŋ] ['gæðəd] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ai] [stɪl] [nelt] [ðeə(r)] ,

Having	gathered	all	within	reach	,	I	still	knelt	there	,
拥有	聚集	全部	之内	抵达	,	我	仍然	跪下	那里	,

我把所有触手可及的东西都收集起来，仍然跪在那里。

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪðəd] [biːtʃ] - [liːvz] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [sləʊ] [wei] [daʊn]

watching	a	little	procession	of	withered	beech	-	leaves	making	their	slow	way	down
观看	一个	小的	游行	的	干枯	山毛榉	-	树叶	制作	他们的	慢的	方式	向下

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

看着一小队枯萎的山毛榉叶子缓缓顺着溪流飘落，

[ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [əʊn] [dɑːk] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

and	studying	my	own	dark	reflection	on	the	water	.
和	学习	我的	自己的	黑暗的	反射	在	这	水	.

并观察自己在水中的黑色倒影。

[ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] { - }

I	was	at	length	startled	by	the	sound	of	{	173	}
我	曾是	在	长度	惊慌	经过	这	声音	的	{	-	}

我终于被{173}的声音吓了一跳。

['vɔɪsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːθ] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm]

voices	that	seemed	to	come	from	the	path	I	had	just	left	,	but	from
声音	那	似乎	到	来	从	这	小路	我	有	只是	左边	,	但	从

[weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ,

where	I	was	,
在哪里	我	曾是	,

那些声音似乎来自我刚刚离开的小路，但又来自我所在的地方，

[ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['lɔːrəlz] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [tuː; tə] [huːm]

the	thickness	of	the	intervening	laurels	prevented	me	from	seeing	to	whom
这	厚度	的	这	介入	月桂树	阻止	我	从	看到	到	谁

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] .

they	belonged	.
他们	属于	.

层层叠叠的月桂枝遮挡住了视线，让我看不清它们属于谁。

[ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈevɪdənt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspikər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [gɜːl] .

It	soon	became	evident	that	one	of	the	speakers	was	a	country	girl	.
它	很快	成为	明显	那	一	的	这	演讲者	曾是	一个	国家	女孩	.

很快人们就发现，其中一位发言者是位乡下姑娘。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstli] ;

She	was	talking	rapidly	and	earnestly	;
她	曾是	说	快速	和	切实	;

她语速很快，语气也很认真；

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz][ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən]

but	what	she	said	was	unintelligible	to	me	till	she	and	her	companion
但	什么	她	说	曾是	无法理解	到	我	直到	她	和	她	伴侣

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈnɪərɪst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

came	to	the	point	in	the	path	which	was	nearest	to	me	,
来了	到	这	观点	在	这	小路	哪个	曾是	最近的	到	我	,

但她说的话我始终听不懂，直到她和她的同伴走到离我最近的那条路上。

[wen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [pɔːz] , [ðə; ði] [spɒft] [vɔɪs] [brəʊk] [aʊt] —

when	,	after	a	momentary	pause	,	the	soft	voice	broke	out	—
什么时候	,	后	一个	瞬间	暂停	,	这	柔软的	嗓音	打破	出去	—

片刻的停顿之后，柔和的声音响起——

“ [jiː; ji][woʊnt] [leɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪl] [jiː; ji] , [naʊ] ?

“	Ye	won't	lave	me	for	her	,	will	ye	,	now	?
“	叶	惯于	澡	我	为了	她	,	将要	是的	,	现在	?

“你们不会为了她离开我吧？”

[jiː; ji] [sed] [jiːd] [həʊld][baɪ][ˌem ˈiː] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] — —

Ye	said	ye'd	hold	by	me	always	,	and	now	—	—
叶	说	你们	抓住	经过	我	总是	,	和	现在	—	—

你说过你会永远在我身边，而现在——

” [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃəʊk] [endid] [ðə; ði] [ˈsentəns] .

”	Something	between	a	sob	and	a	choke	ended	the	sentence	.
”	某物	之间	一个	哭泣	和	一个	呛	结束	这	句子	.

“这句话以一声介于抽泣和哽咽之间的声音结束。”

[ˈsevrəl] [sɒbz] [ˈfɒləʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][gɜːrlz] [vɔɪs] [went] [ɒn] [ɪkˈsaɪtɪdli] —

Several	sobs	followed	;	and	then	the	girl's	voice	went	on	excitedly	—
一些	啜泣	随后	;	和	然后	这	女孩们	嗓音	去	在	兴奋地	—

随后传来几声抽泣；接着，女孩激动地继续说道——

“ [ɑː] ! - [tɪz][nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)][gɔɪn] - [ɒn] [laɪk] [ðæt] ; { - }

“	Ah	!	'	tis	no	use	your	goin	'	on	like	that	;	{	174	}
“	啊	!	-	的	不	使用	你的	去	-	在	喜欢	那	;	{	-	}

“啊！你这样下去也没用；{174}

[jiː; ji] [nəʊ] [jiː; ji] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtaɪəli] .

ye	know	ye	want	to	have	done	with	me	entirely	.
是的	知道	是的	想	到	有	完毕	和	我	完全	.

你们知道你们想彻底和我断绝关系。

” [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ][rɪˈplaɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌriːəˈʃʊərəns; ˌriːəˈʃɔːrəns][ænd; ənd] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]

”	I	could	hear	no	reply	;	but	that	reassurance	and	consolation	were
”	我	可以	听到	不	回复	;	但	那	放心	和	安慰	是

[ˈɒfəd] [wɒz; wəz] [ˈɒbviəs] ,

offered	was	obvious	,
提供	曾是	明显的	,

我听不到任何回应；但很明显，有人向我表示了安慰和鼓励。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'weɪ] [aɪ] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən] [lɑːf] [frɒm; frəm]

for	as	the	footsteps	died	away	I	heard	something	like	a	broken	laugh	from
为了	作为	这	脚步声	死亡	离开	我	听到	某物	喜欢	一个	破碎的	笑	从

[ðə; ði][gɜːl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

脚步声渐渐消失后，我听到女孩发出了一声断断续续的笑声。

[wɪð] [sʌm; səm] [feɪnt] ['ekəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] .

with	some	faint	echo	of	it	from	a	man's	voice	.
和	一些	头晕的	回声	的	它	从	一个	男人的	嗓音	.

其中隐约传来一个男人的声音。

“ [huː] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

“	Who	can	she	be	?
“	WHO	能	她	是	?

她会是谁呢?

” [aɪ] [θɔːt] , [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

”	I	thought	,	with	instinctive	compassion	.
”	我	想法	,	和	本能	同情	.

“我本能地心生怜悯，心想。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pə'pleksɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [pə'θetɪk] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ]

There	was	a	certain	perplexing	familiarity	in	the	low	pathetic	voice	,	and	I
那里	曾是	一个	肯定	令人费解	熟悉	在	这	低的	可怜的	嗓音	,	和	我

[wɔːkt] [həʊm] ,

walked	home	,
步行	家	,

那低沉而哀怨的声音里透着某种令人困惑的熟悉感，我便走回了家。

['fiːlɪŋ] [ʌn'nesəsərəli] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ,

feeling	unnecessarily	depressed	and	troubled	by	what	I	had	heard	,
感觉	不必要的	郁闷	和	麻烦	经过	什么	我	有	听到	,

听到这些话后，我感到莫名其妙的沮丧和烦恼。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði][self] - [ə'bændənmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə] [sʌtʃ]

and	wondering	sadly	at	the	self	-	abandonment	which	had	led	to	such
和	好奇	令人遗憾的是	在	这	自己	-	放弃	哪个	有	引领	到	这样的

[æn; ən] [ə'piːl] .

an	appeal	.
一个	上诉	.

并悲伤地疑惑，正是这种自我放弃才导致了这样的呼吁。

[ðə; ði] [paːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] ['skɜːtɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] [luːp] [wɪð] [ðə; ði]

The	path	by	which	I	returned	skirted	the	garden	and	formed	a	loop	with	the
这	小路	经过	哪个	我	返回	裙摆	这	花园	和	形成	一个	环形	和	这

[wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːst] ['entəd] [ðə; ði] [wʊd] .

one	by	which	I	had	first	entered	the	wood	.
一	经过	哪个	我	有	第一的	进入	这	木头	.

我返回时所走的小路绕过了花园，与我最初进入树林的小路形成了一个环形。

[æz; əz][aɪ] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [brɔːdə] [wɔːk] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrlz]['fɪgə(r)] [flɪt] [daʊn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [paːθ] ,

As	I	approached	the	broader	walk	,	I	saw	a	girl's	figure	flit	down	the	other	path	,
作为	我	接近	这	更广泛	走	,	我	锯	一个	女孩们	数字	掠过	向下	这	其他	小路	,

{ - }

{	175	}
{	-	}

当我走近宽阔的步道时，我看到一个女孩的身影沿着另一条小路飞快地走下去，{175}

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['biːɪŋ][ðæt][ɒv; əv]['ænstiː]['braɪən].

and	I	had	just	time	to	recognize	it	as	being	that	of	Anstey	Brian	.
和	我	有	只是	时间	到	认出	它	作为	存在	那	的	安斯蒂	布莱恩	.

我刚好来得及认出那是安斯蒂·布莱恩的。

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli][keɪm][ðə; ðɪ][ˌrekə'lekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pliːdɪŋ][vɔɪs][ɪn][ðə; ðɪ][wʊd],

Simultaneously	came	the	recollection	of	the	pleading	voice	in	the	wood	,
同时地	来了	这	回忆	的	这	恳求	嗓音	在	这	木头	,

与此同时，他想起了树林里那恳求的声音。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ai][njuː][waɪ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][biːn]['fə'mɪliə(r)].

and	in	an	instant	I	knew	why	it	had	been	familiar	.
和	在	一个	立即的	我	知道	为什么	它	有	到过	熟悉的	.

瞬间，我明白了为什么这感觉如此熟悉。

“[ðen][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][biːn]['ænstiː],”[ai][θɔːt],['fiːlɪŋ][bəuθ]['sɒri][ænd; ənd]

“	Then	it	must	have	been	Anstey	,	”	I	thought	,	feeling	both	sorry	and
“	然后	它	必须	有	到过	安斯蒂	,	”	我	想法	,	感觉	两个都	对不起	和

[sə'praɪzd].

surprised	.
惊讶	.

“那一定是安斯蒂，”我心想，既感到遗憾又感到惊讶。

[ðə; ðɪ][ɪn'triːti][ɪn][hɜː(r); hə(r)][vɔɪs][hæd; həd][meɪd][ˌaɪ 'tiː]['veri][pleɪn][haʊ]['sɪəriəs][ə; eɪ]['mætə(r)]

The	entreaty	in	her	voice	had	made	it	very	plain	how	serious	a	matter
这	恳求	在	她	嗓音	有	制成	它	非常	清楚的	如何	严肃的	一个	事情

[hɜː(r); hə(r)]['trʌb(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)],

her	trouble	was	to	her	,
她	麻烦	曾是	到	她	,

她语气中的恳求清楚地表明，她的困境对她来说有多么严重。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['helpləsnəs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kwɪk][sə'rendə(r)][ʃəʊd][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɒst][ɔːl]

and	the	helplessness	of	her	quick	surrender	showed	that	she	had	lost	all
和	这	无助	的	她	快的	投降	显示	那	她	有	丢失的	全部

['paʊə(r)][ɒv; əv][rɪ'zɪstəns][ɔː(r)][rɪ'zentmənt].

power	of	resistance	or	resentment	.
力量	的	反抗	或者	怨恨	.

她迅速投降的无助表明她已经丧失了所有抵抗或怨恨的能力。

[ai][wɒz; wəz][ə'stɒnɪʃt][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][səʊ]['prɪti][ə; eɪ][gɜːl][æz; əz]['ænstiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kɔːz]

I	was	astonished	to	think	that	so	pretty	a	girl	as	Anstey	should	have	cause
我	曾是	惊讶	到	思考	那	所以	漂亮的	一个	女孩	作为	安斯蒂	应该	有	原因

[tuː; tə][rɪ'prəʊtʃ][hɜː(r); hə(r)]['swiːthɑːt][wɪð][wɒnt][ɒv; əv]['kɒnstənsi].

to	reproach	her	sweetheart	with	want	of	constancy	.
到	责备	她	亲爱的	和	想	的	恒常	.

我惊讶地发现，像安斯蒂这样漂亮的女孩竟然会责备她的爱人不够忠诚。

“[huː][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi]?

“	Who	could	he	be	?
“	WHO	可以	他	是	?

“他会是谁呢？”

”[ai][wˈʌndəd].

”	I	wondered	.
”	我	想知道	.

我心想。

[ðen],

Then	,
然后	,

然后，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['juːʒuəl] [ʃɔːt] [kʌt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

remembering	that	the	path	she	was	on	was	a	usual	short	cut	from	the
记住	那	这	小路	她	曾是	在	曾是	一个	通常	短的	切	从	这

[lɒdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːd] ,

lodge	to	the	yard	,
小屋	到	这	院子	,

她想起自己走的这条路是从旅馆到院子的常用捷径，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['steɪblmən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn]

I	came	to	the	conclusion	that	one	of	the	Durrus	stablemen	must	have	been
我	来了	到	这	结论	那	一	的	这	-	马厩工人	必须	有	到过

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt] [əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [ə'piːl] . { - }

the	object	of	this	broken	-	hearted	appeal	.	{	176	}
这	目的	的	这	破碎的	-	心地	上诉	.	{	-	}

我得出结论，杜鲁斯马厩的某位马夫一定是这封令人心碎的求助信的对象。{176}

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ə'baʊt] ['ænstiː] [ænd; ənd]

I	determined	that	I	would	try	and	find	out	something	further	about	Anstey	and
我	决定	那	我	会	尝试	和	寻找	出去	某物	更远	关于	安斯蒂	和

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,

her	lover	,
她	情人	,

我决定要进一步了解安斯蒂和她的情人。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['wɪli] .

and	wondered	if	it	would	be	of	any	use	to	mention	the	subject	to	Willy	.
和	想知道	如果	它	会	是	的	任何	使用	到	提到	这	主题	到	威利	.

{ - }

{	177	}
{	-	}

他想知道，跟威利提一提这件事会不会有什么用处。{177}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] .

A	DINNER	-	PARTY	.
一个	晚餐	-	派对	.

晚宴。

“ [gəʊ] , [let] [hɪm] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [hɪm'self] !

“	Go	,	let	him	have	a	table	by	himself	!
”	去	,	让	他	有	一个	桌子	经过	他自己	!

“去吧，让他一个人坐一张桌子！”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [dʌz] ['naɪðə(r)] [ə'fekt] ['kʌmpəni] ,

For	he	does	neither	affect	company	,
为了	他	做	两者都不	影响	公司	,

因为他既不影响公司，

[nɔː(r)] [ɪz] [hiː; hi] [fɪt] [fɔːrt] , [ɪn'diːd] .

Nor	is	he	fit	for't	,	indeed	.
也不	是	他	合身	堡	,	的确	.

他确实不适合。

” [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'testəbl] [sək'ses] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

”	In	spite	of	the	incontestable	success	of	my	decorations	,
”	在	尽管如此	的	这	无可争议的	成功	的	我的	装饰	,

尽管我的装饰作品取得了无可争议的成功，

[wɪtʃ] [druː] [fɔːθ] [ðə; ðɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][suːˈpɪərɪə(r)] [ˌhenriˈetə] [əʊˈniːl] , [aɪ] [felt] ,

which	drew	forth	the	admiration	of	even	the	superior	Henrietta	O'Neill	,	I	felt	,
哪个	画	前进	这	钦佩	的	甚至	这	优越的	亨丽埃塔	奥尼尔	,	我	毛毡	,

我觉得，这甚至赢得了像亨丽埃塔·奥尼尔这样杰出作家的赞赏。

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɪərɪəd][ɒv; əv] [fɪʃ] ,

before	we	had	arrived	at	the	period	of	fish	,
前	我们	有	到达的	在	这	时期	的	鱼	,

在我们到达鱼类时代之前，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

that	the	dinner	-	party	was	likely	to	be	a	failure	.
那	这	晚餐	-	派对	曾是	可能	到	是	一个	失败	.

晚宴很可能会失败。

['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] [hæd; həd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['teɪkən][ɪn][ðə; ðɪ]['eldə(r)] [mɪs] [əʊˈniːl] ,

Uncle	Dominick	had	,	of	course	,	taken	in	the	elder	Miss	O'Neill	,
叔叔	多米尼克	有	,	的	课程	,	已采取	在	这	长老	错过	奥尼尔	,

当然，多米尼克叔叔收留了年长的奥尼尔小姐。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈzaɪəd] .

and	as	far	as	they	were	concerned	nothing	was	left	to	be	desired	.
和	作为	远的	作为	他们	是	担心的	没有什么	曾是	左边	到	是	想要的	.

在他们看来，一切都无可挑剔。

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fluːənt][ænd; ənd] { - }

Conversation	of	a	fluent	and	{	178	}
对话	的	一个	流利	和	{	-	}

流利的对话和{178}

[haɪ] - [klɑːs] ['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnt] .

high	-	class	order	was	evidently	her	strong	point	.
高的	-	班级	命令	曾是	显然	她	强的	观点	.

显然，她最擅长的是处理高档事务。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['entəd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['pɒlətɪks] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

She	at	once	entered	upon	a	discussion	of	Irish	politics	with	my	uncle	in	a
她	在	一次	进入	之上	一个	讨论	的	爱尔兰	政治	和	我的	叔叔	在	一个

['mænə(r)] [dɪˈzɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [preɪz] ,

manner	deserving	of	all	praise	,
方式	值得	的	全部	称赞	,

她立刻与我叔叔展开了关于爱尔兰政治的讨论，其方式值得称赞。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ˌsʌrəpˈtɪʃəsli] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , [pleɪn] , [ˌɪntəˈlektʃuəl] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ðɪ]

and	as	I	surreptitiously	studied	her	pale	,	plain	,	intellectual	face	,	with	the
和	作为	我	偷偷摸摸	研究	她	苍白	,	清楚的	,	知识分子	脸	,	和	这

[dɑːk] [heə(r)] [sɪˈvɪəli] [drɔːn] [bæk] ,

dark	hair	severely	drawn	back	,
黑暗的	头发	严重	绘制	后退	,

我偷偷地打量着她苍白、朴素、略带知性的脸庞，她深色的头发一丝不苟地向后梳着。

[ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈnʌnsieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪnjənz] [ɪn] ['klɪəli] [freɪmd] ['sentənsɪz] ,

and	heard	her	enunciate	her	opinions	in	clearly	framed	sentences	,
和	听到	她	清晰地表达	她	意见	在	清楚地	框	句子	,

我听到她用清晰的句子阐述自己的观点，

[aɪ] [bɪˈkeɪm] ['diːpli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['dʒen(ə)rəl] [ɪnˌfɪəriˈɒrəti] .

I	became	deeply	conscious	of	my	own	general	inferiority	.
我	成为	深	有意识的	的	我的	自己的	一般的	自卑	.

我开始深刻地意识到自己整体上的不足。

[ˌnevəðə'les] , [ai][dɪd] [wɒt] [ɪn][ˌem 'iː] [leɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][njuːd͡ʒɛnt] [əʊ'niːl] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən]

Nevertheless , I did what in me lay to talk to Nugent O'Neill , who had taken

尽管如此 , 我 做过 什么 在 我 躺 到 讲话 到 努金特 奥尼尔 , WHO 有 已采取

[ˌem 'iː][ɪn] ,

me in ,

我 在 ,

然而，我还是做了我内心想做的事，和收留我的努金特·奥尼尔交谈。

[ðʌs] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] ['wɪli] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , [kən'dʒiːniəl][tɑːsk][ɒv; əv]

thus leaving to Willy the necessary and , as I thought , congenial task of

因此 离开 到 威利 这 必要的 和 , 作为 我 想法 , 相投 任务 的

[ˌentə'teɪnɪŋ] [mɪs] ['kɒni] .

entertaining Miss Connie .

娱乐 错过 康妮 .

因此，招待康妮小姐这项必要且我认为很合适的任务就交给了威利。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'pærəntli] [biː; bi]['betə(r)] [ə'reɪndʒd] .

Nothing could apparently be better arranged .

没有什么 可以 显然 是 更好的 安排 .

一切安排似乎都不能更好了。

[njuːd͡ʒɛnt][hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['frɪdʒɪd] , [ʌn'ɪntrəstɪd] [sə'vɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Nugent had exchanged his frigid , uninterested civility of the day before for

努金特 有 交换 他的 寒冷 , 不感兴趣 礼貌 的 这 天 前 为了

[æn; ən] ['eksələnt] ['sembləns] [ɒv; əv] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] ,

an excellent semblance of sociability ,

一个 出色的 外表 的 社交性 ,

努金特一改前一天冷漠无情的礼貌，展现出极佳的社交能力。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

beneath which , as it seemed to me , he concealed a curious observation

下面 哪个 , 作为 它 似乎 到 我 , 他 暗 一个 好奇的 观察

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ai] [sed] .

of all that I said .

的 全部 那 我 说 .

在我看来，他似乎在言语之下隐藏着对我所说一切的奇特见解。

[hiː; hi][hæd; həd] { - }

He had { 179 }

他 有 { - }

他有{179}

[ə; eɪ] [dɑːk] ['klevə(r)] [feɪs] , [wɪð] [strɒŋ] [wel] - [kʌt] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,

a dark clever face , with strong well - cut features , and blue eyes ,

一个 黑暗的 聪明的 脸 , 和 强的 出色地 - 切 特征 , 和 蓝色的 眼睛 ,

一张黝黑而聪慧的脸，五官轮廓分明，蓝色的眼睛。

[wɪð] [ə; eɪ] ['plezəntə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ai][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː]

with a pleasanter expression in them than I had at first expected to see

和 一个 更令人愉悦 表达 在 他们 比 我 有 在 第一的 预期的 到 看

[ðeə(r)] .

there .

那里 .

他们的表情比我最初预想的要愉快得多。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mə'nɒtənəs] [ɪn][ɪts] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˌsaɪtə'bɪlɪti] [hæd; həd]

His voice would have been monotonous in its quietness and unexcitability had

他的 嗓音 会 有 到过 单调 在 它是 寂静 和 不兴奋性 有

[ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['hjuːmərəs] ,

it not been for a certain humorous ,

它 不是 到过 为了 一个 肯定 幽默 ,

如果不是因为他声音中带有一种幽默感，他平静而沉稳的声音会显得单调乏味。

['semi] - [ə'merɪkən] [tɜ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'keɪʒnəli] [im'pa:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] .

semi	-	American	turn	which	he	occasionally	imparted	to	his	sentences	.
半	-	美国人	转动	哪个	他	偶尔	传授	到	他的	句子	.

他偶尔会在句子中流露出半美式的口音。

[hi:; hi] [ə'nɔɪd] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] ;

He	annoyed	me	,	but	at	the	same	time	he	was	interesting	;
他	恼怒	我	,	但	在	这	相同的	时间	他	曾是	有趣的	;

他很烦人，但同时他又很有趣；

[mɔ:r'əʊvə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] — [hi:; hi][wɒz; wəz]

moreover	—	which	was	to	me	a	very	strong	point	in	his	favour	—	he	was
而且	—	哪个	曾是	到	我	一个	非常	强的	观点	在	他的	偏爱	—	他	曾是

['evɪdəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz][ai][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ænd; ənd]

evidently	as	much	alive	as	I	to	the	fact	that	for	the	next	hour	and
显然	作为	很多	活	作为	我	到	这	事实	那	为了	这	下一个	小时	和

[ə; eɪ][hɑ:f][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['aʊə(r)] ['sɒləm] ['dju:ti][tu:; tə][ə'mju:z] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

a	half	it	would	be	our	solemn	duty	to	amuse	each	other	,
一个	一半	它	会	是	我们的	庄严	责任	到	娱乐	每个	其他	,

此外——在我看来，这是他非常有利的一点——他显然和我一样清楚，在接下来的一个半小时里，我们有责任互相逗乐。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [ɪn'tent] [wi:; wi][bəuθ] [pə'fɔ:md] ['prɔdidʒiz] [ɒv; əv] [əˌgri:ə'bɪlɪtɪ] .

and	to	that	intent	we	both	performed	prodigies	of	agreeability	.
和	到	那	意图	我们	两个都	执行	神童	的	宜人性	.

为此，我们两人都表现出了惊人的默契。

[bʌt; bət] ['wɪli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][dɪ'zɑ:stə(r)] .

But	Willy	was	the	cause	of	disaster	.
但	威利	曾是	这	原因	的	灾难	.

但威利才是灾难的罪魁祸首。

[ai] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ['kɒni] ,

I	became	gradually	aware	that	silence	was	settling	down	upon	him	and	Connie	,
我	成为	逐步地	意识到的	那	沉默	曾是	安顿	向下	之上	他	和	康妮	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

我渐渐意识到，他和康妮之间陷入了沉默，而且，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [di'vəut] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ˌem 'i:][ænd; ənd]

instead	of	devoting	himself	to	her	,	he	,	with	his	eyes	fixed	on	me	and
反而	的	奉献	他自己	到	她	,	他	,	和	他的	眼睛	固定的	在	我	和

[maɪ]['pɑ:tnə(r)] , { - }

my	partner	,	{	180	}
我的	伙伴	,	{	-	}

他没有全心全意地爱她，而是目光始终锁定在我和我的伴侣身上。{180}

[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ['mu:dɪli] [tu:; tə] [wɒt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .

was	listening	moodily	to	what	we	were	saying	.
曾是	聆听	情绪低落地	到	什么	我们	是	说	.

他闷闷不乐地听着我们说话。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['kɒni] ['krʌmb(ə)ld]

When	this	had	gone	on	for	some	minutes	,	during	which	Connie	crumbled
什么时候	这	有	已消失	在	为了	一些	分钟	,	期间	哪个	康妮	崩溃了

[hɜ:(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd] [lʊkt] [krɒs] ,

her	bread	and	looked	cross	,
她	面包	和	看起来	叉	,

这种情况持续了几分钟，期间康妮把面包捏碎，一脸不高兴。

[ai][wɒz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bi'stəu] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'pɒn] [hɪm]

I	was	exasperated	to	the	point	of	bestowing	a	glance	upon	him
我	曾是	恼怒	到	这	观点	的	授予	一个	瞥一眼	之上	他

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə'weɪkən][ɪn][hɪm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæd] ['mænəz] .

calculated	to	awaken	in	him	a	sense	of	his	bad	manners	.
计算	到	觉醒	在	他	一个	感觉	的	他的	坏的	礼仪	.

我气得狠狠瞪了他一眼，想让他意识到自己的失礼行为。

[fɑː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm] [ək'septɪŋ] [maɪ] [rɪ'pruːf] , ['wɪli] [rɪ'tɜːnd] [maɪ] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪz]

Far	,	however	,	from	accepting	my	reproof	,	Willy	returned	my	look	with	a	gaze
远的	,	然而	,	从	接受	我的	责备	,	威利	返回	我的	看	和	一个	目光

[ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ] [dɪ'faɪəns] ,

of	admiring	defiance	,
的	钦佩	蔑视	,

然而，威利非但没有接受我的责备，反而用一种钦佩而又挑衅的眼神回望着我。

[ænd; ənd][prə'dʒektɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['flætli] [ˌkɔntrə'dɪktɪŋ] [wɒt] [njuːd͡ʒɛnt]

and	projected	himself	into	our	conversation	by	flatly	contradicting	what	Nugent
和	预计	他自己	进入	我们的	对话	经过	断然	矛盾的	什么	努金特

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

他直接反驳努金特的话，把自己强行拉入到我们的谈话中。

[ðə; ði]['lætə(r)][rəʊz] ['meni] [dɪ'griːz] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [baɪ] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi]

The	latter	rose	many	degrees	in	my	estimation	by	ignoring	the	interruption	till	he
这	后者	玫瑰	许多	学位	在	我的	估算	经过	忽略	这	中断	直到	他

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

had	reached	the	end	of	his	sentence	.
有	达到	这	结尾	的	他的	句子	.

后者因为无视打断直到说完一句话而大大提升了我的对他的评价。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɔləreɪtɪŋ] [smaɪl] , [hiː; hi] [lʊkt] [pɑːst][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪli] ,

Then	,	with	a	tolerating	smile	,	he	looked	past	me	to	Willy	,
然后	,	和	一个	容忍	微笑	,	他	看起来	过去的	我	到	威利	,

然后，他带着一丝宽容的微笑，越过我看向威利。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

and	asked	him	what	he	had	said	.
和	问	他	什么	他	有	说	.

然后问他说了什么。

['wɪliz] [dɑːk] ['aɪbraʊz] [met] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʌn'plezntli] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

Willy's	dark	eyebrows	met	in	a	way	that	unpleasantly	reminded	me	of	his	father	.
威利的	黑暗的	眉毛	遇见	在	一个	方式	那	令人不快的	提醒	我	的	他的	父亲	.

威利浓密的眉毛连在一起，这让我很不愉快地想起了他的父亲。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] , [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [rɪ'piːtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'gresɪvli] . {

“	If	it	wasn't	worth	listening	to	,	it's	not	worth	repeating	,	”	he	said	aggressively	.	{
“	如果	它	不是	值得	聆听	到	,	它是	不是	值得	重复	,	”	他	说	咄咄逼人	.	{

- }

181	}
-	}

“如果没什么可听的，那就没必要重复，”他咄咄逼人地说。{181}

['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tɜːn] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] , [aɪ] [strʌk] [ɪn] ['kwɪkli] , “ [əʊ] , ['wɪli] !

Terrified	by	the	turn	things	were	taking	,	I	struck	in	quickly	,	“	Oh	,	Willy	!
恐惧	经过	这	转动	事物	是	采取	,	我	击	在	迅速地	,	“	哦	,	威利	!

事情的发展让我感到害怕，我赶紧插话道：“哦，威利！”

[hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] [mɪs] [əʊˈniːl] [wɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] [tuː; tə] - [deɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði]['dʒæksən] -

have	you	told	Miss	O'Neill	what	you	heard	to	-	day	about	the	Jackson	-	Crolys
有	你	讲述	错过	奥尼尔	什么	你	听到	到	-	天	关于	这	杰克逊	-	克罗利斯

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl] ? ”

giving	a	ball	?	”
给予	一个	球	?	”

你今天听到的关于杰克逊-克罗利夫妇举办舞会的消息，跟奥尼尔小姐说了吗?

“ [nəʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [ʃɪd] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːˈself] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ʌnˈgreɪʃəsli] .

“	No	;	I	thought	she'd	have	heard	it	herself	,	”	he	returned	ungraciously	.
“	不	;	我	想法	棚	有	听到	它	她自己	,	”	他	返回	不礼貌地	.

“不，我以为她自己会听到，”他不客气地回答道。

“ [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] , [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] ['kɒni] ,

“	As	it	happens	,	I	had	heard	nothing	about	it	,	”	said	Connie	,
“	作为	它	发生	,	我	有	听到	没有什么	关于	它	,	”	说	康妮	,

“碰巧的是，我对这件事一无所知，”康妮说道。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

from	the	other	side	of	the	table	;
从	这	其他	边	的	这	桌子	;

从桌子的另一边;

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]

“	but	I	cannot	say	that	I	feel	much	excited	at	the	prospect	of	one	of	their
“	但	我	不能	说	那	我	感觉	很多	兴奋的	在	这	前景	的	一	的	他们的

['dɑːnsɪz] . ”

dances	.	”
舞蹈	.	”

“但我不能说我对他们的舞蹈表演感到多么兴奋。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmensli] , ” [aɪ] [sed] , [ˌpɜːsəˈvɪərɪŋ] [wɪð] [maɪ]['tɒpɪk] .

“	I	am	looking	forward	to	it	immensely	,	”	I	said	,	persevering	with	my	topic	.
“	我	是	寻找	向前	到	它	非常	,	”	我	说	,	坚持不懈	和	我的	话题	.

“我非常期待，”我一边说着，一边继续谈论我的话题。

“ [aɪ] [wɒnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['riːəl] ['aɪrɪʃ] [bɔːl] . ”

“	I	want	very	much	to	see	a	real	Irish	ball	.	”
“	我	想	非常	很多	到	看	一个	真实的	爱尔兰	球	.	”

“我非常想看到一场真正的爱尔兰橄榄球比赛。”

“ [jes] , ” [sed] [njuːd͡ʒɛnt] , [rɪˈflektɪvli] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [tuː; tə] [greɪt] [pəˈfekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

“	Yes	,	”	said	Nugent	,	reflectively	;	“	you	will	see	that	to	great	perfection	at	the
“	是的	,	”	说	努金特	,	反思地	;	“	你	将要	看	那	到	伟大的	完美	在	这

['dʒæksən] - - .

Jackson	-	Crolys	'	.
杰克逊	-	克罗利斯	-	.

“是的，”努金特若有所思地说；“你会在杰克逊-克罗利家看到这一点的完美体现。”

[ðeɪ] [ɪkˈsel] [ɪn][əʊld] ['aɪrɪʃ] [ˌhɒspɪˈtæləti] .

They	excel	in	old	Irish	hospitality	.
他们	Excel	在	老的	爱尔兰	热情好客	.

他们非常擅长展现爱尔兰传统的待客之道。

[ðeɪ] [duː; də] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [weɪ] .

They	do	that	kind	of	thing	in	quite	the	traditional	way	.
他们	做	那	种类	的	事物	在	相当	这	传统的	方式	.

他们做这类事情的方式相当传统。

['lɪt(ə)l] ['kroʊli] ['ɒfəz] [juː; jʊ] ['wɪski] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [get] { - }

Little	Croly	offers	you	whiskey	the	moment	you	get	{	182	}
小的	克罗利	优惠	你	威士忌酒	这	片刻	你	得到	{	-	}

小克罗利在你到达的那一刻就为你提供威士忌{182}

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [juː; jʊ][meɪ][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ'tiː] ,

into	the	hall	;	and	,	though	you	may	not	believe	it	,
进入	这	大厅	;	和	,	尽管	你	可能	不是	相信	它	,

进入大厅；而且，虽然你可能不相信，

['mɪsɪz] . ['dʒæksən] - ['kroʊli] ['ɔːdərs] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wen] ['piːp(ə)l]

Mrs	.	Jackson	-	Croly	orders	champagne	to	be	put	into	all	the	carriages	when	people
太太	.	杰克逊	-	克罗利	订单	香槟酒	到	是	放	进入	全部	这	马车	什么时候	人们

[ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] .

are	coming	away	.
是	未来	离开	.

杰克逊-克罗利夫人下令在人们下车时，在所有马车里都放上香槟。

[ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['prɪti] ['hæpi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

The	guests	are	generally	pretty	happy	by	that	time	,
这	客人	是	一般来说	漂亮的	快乐的	经过	那	时间	,

这时客人们通常都比较满意了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [hɑːts] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] . ”

and	she	says	it	is	to	keep	their	hearts	up	on	the	way	home	.	”
和	她	说道	它	是	到	保持	他们的	心	向上	在	这	方式	家	.	”

她说，这样做是为了让孩子们在回家的路上保持好心情。

“ [ðæts] [kwaɪt] [truː] , ” [əb'zɜːvd] ['kɒni] ; “ [ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][rɪ'membə(r)] ,

“	That's	quite	true	,	”	observed	Connie	;	“	and	,	as	well	as	I	remember	,
”	那就是	相当	真的	,	”	观察到	康妮	;	“	和	,	作为	出色地	作为	我	记住	,

“的确如此，”康妮说道；“而且，就我记忆所及，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'bʌv] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nekst][deɪ] . ”

you	were	not	at	all	above	drinking	it	next	day	.	”
你	是	不是	在	全部	多于	喝	它	下一个	天	.	”

你第二天就毫不犹豫地喝了下去。

“ [duː; də] [ðeɪ] [dɑːns] [dʒɪgz][æt; ət] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] ?

“	Do	they	dance	jigs	at	these	entertainments	?
”	做	他们	舞蹈	夹具	在	这些	娱乐	?

“他们在这些娱乐活动中会跳吉格舞吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ɪf] [səʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['rɑːðə(r)][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	If	so	,	I	am	afraid	I	shall	be	rather	out	of	it	.	”
”	如果	所以	,	我	是	害怕的	我	将	是	相当	出去	的	它	.	”

“如果真是这样，恐怕我就无能为力了。”

“ [əʊ] [jes] , ” [sed] ['wɪli] , [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['baɪtɪŋ]['sɑːkəzəm] ;

“	Oh	yes	,	”	said	Willy	,	with	what	was	intended	to	be	biting	sarcasm	;
”	哦	是的	,	”	说	威利	,	和	什么	曾是	故意的	到	是	咬	讽刺	;

“哦，是的，”威利说道，语气中带着尖刻的讽刺；

“ [ænd; ənd] [hɔːn] - [paɪps] [ænd; ənd] ['haɪlənd] [fliŋ] .

“	and	horn	-	pipes	and	Highland	flings	.
”	和	喇叭	-	管道	和	高地	投掷	.

“还有号角舞曲和高地舞曲。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː; də][æt; ət]['aɪrɪʃ]['dɑːnsɪz] . ”

They	always	do	at	Irish	dances	.	”
他们	总是	做	在	爱尔兰	舞蹈	.	”

他们在爱尔兰舞会上总是这样。

“ ['nɒns(ə)ns] , ['wɪli] !
“ Nonsense , Willy !
“ 废话 , 威利 !

“胡说，威利！”

[ðeɪ] [doʊnt] ['riːəli] , [duː; də] [ðeɪ] , ['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] ? ”
They don't really , do they , Mr . O'Neill ? ”
他们 不 真的 , 做 他们 , 先生 . 奥尼尔 ? ”

他们其实并没有，对吧，奥尼尔先生?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , “ [səʊ][aɪ]
“ It is always well to be prepared for emergencies , ” he answered , “ so I
“ 它 是 总是 出色地 到 是 准备 为了 紧急情况 , ” 他 回答 , “ 所以 我
[ʃʊd; ʃəd] { - }
should { 183 }
应该 { - }

“做好应对紧急情况的准备总是好的，”他回答说，“所以我应该……”

[əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['lesnz] [frɒm; frəm] ['wɪli] .
advise you to have some lessons from Willy .
建议 你 到 有 一些 课程 从 威利 .

建议你向威利学习一些课程。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [step] - ['dɑːnsɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] [strɒgɪst] [suːt] . ”
I have been told that step - dancing is his strongest suit . ”
我 有 到过 讲述 那 步 - 跳舞 是 他的 最强 套装 . ”

有人告诉我，踢踏舞是他最擅长的。

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['wɪli] .
“ Who told you that ? ” demanded Willy .
“ WHO 讲述 你 那 ? ” 要求 威利 .

“谁告诉你的？”威利质问道。

“ [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [wɒz; wəz][æt; ət] [mə'kɑːrθiz] ['wedɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi]
“ One of our men was at McCarthy's wedding the other day , and said he
“ 一 的 我们的 男人 曾是 在 麦卡锡的 婚礼 这 其他 天 , 和 说 他
[sɔː] [juː; jʊ][ðeə(r)] . ”
saw you there . ”
锯 你 那里 . ”

“我们有人前几天去参加了麦卡锡的婚礼，他说他在那里看到了你。”

“ [əʊ] [jes] , ” ['sʌplɪmentɪd] ['kɒni] .
“ Oh yes , ” supplemented Connie .
“ 哦 是的 , ” 补充 康妮 .

“哦，是的，”康妮补充道。

“ [hiː; hi] [sed] ,
“ He said ,
“ 他 说 ,

他说：

- [ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [leɪv] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['sɑːrsfiːld] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] -
' The sight would lave your eyes to see Mr . Sarsfield and that little gerr'l
- 这 视线 会 澡 你的 眼睛 到 看 先生 . 萨斯菲尔德 和 那 小的 -
[ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['braɪənz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - ,
of owld Michael Brian's taking the flure ,
的 猫头鹰 迈克尔 布莱恩的 采取 这 - ,

“看到萨斯菲尔德先生和那个老太太迈克尔·布莱恩在打高尔夫球，你一定会眼花缭乱的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səʊ] ['suːpl] [ænd; ənd][səʊ] ['sprɪŋi] . -
and they so souple and so springy . '
和 他们 所以 舒普尔 和 所以 有弹性的 . -

它们如此柔软，如此富有弹性。

" ['wɪli] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [ə'mju:zd] [baɪ] [ðɪs] ['flætərɪŋ] [ə'pɪnjən] ,

"	Willy	did	not	appear	to	be	at	all	amused	by	this	flattering	opinion	,
"	威利	做过	不是	出现	到	是	在	全部	觉得好笑	经过	这	奉承	观点	,

“威利似乎对这种奉承的评价一点也不觉得好笑。”

[ɔ:(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['ædmərəb(ə)l]['æksent][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .

or	by	the	admirable	accent	in	which	it	was	repeated	.
或者	经过	这	令人钦佩的	口音	在	哪个	它	曾是	重复	.

或者从他重复这句话时那令人钦佩的口音就能看出来。

[ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [hi:; hi] [lʊkt] ['rɑ:ðə(r)] [ˌdɪskən'sɜ:tɪd] , [ænd; ənd] ,

On	the	contrary	,	he	looked	rather	disconcerted	,	and	,
在	这	相反	,	他	看起来	相当	不安	,	和	,

相反，他看起来相当不安，而且

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [hi:; hi] [sed] ['ɔ:kwədli] —

with	a	glance	towards	the	other	end	of	the	table	,	he	said	awkwardly	—
和	一个	瞥一眼	向	这	其他	结尾	的	这	桌子	,	他	说	尴尬地	—

他瞥了一眼桌子的另一端，尴尬地说——

“ [əʊ] , [wʌn][hæz; həz][tu:; tə][du:; də] [ði:z] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

“	Oh	,	one	has	to	do	these	sort	of	things	now	and	then	.
"	哦	,	一	有	到	做	这些	种类	的	事物	现在	和	然后	.

“哦，人总得时不时地做做这种事。”

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:; də][ˌem 'i:] ['eni] [hɑ:m] . { - }

The	people	like	it	,	and	it	doesn't	do	me	any	harm	.	{	184	}
这	人们	喜欢	它	,	和	它	不	做	我	任何	伤害	.	{	-	}

人们喜欢它，而且它对我也没有任何害处。{184}

“ [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , " [sed] [nju:d͡ʒɛnt] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['helθi] ['eksəsaɪz] .

“	On	the	contrary	,	"	said	Nugent	,	“	I	am	sure	it	is	a	most	healthy	exercise	.
"	在	这	相反	,	"	说	努金特	,	"	我	是	当然	它	是	一个	最多	健康	锻炼	.

“恰恰相反，”努根特说，“我确信这是一项非常有益健康的运动。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['rɑ:ðə(r)] [spɔɪld] [jɔ:(r); jə(r)][leg][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][tɒp] - [bu:t] .

But	I	thought	it	rather	spoiled	your	leg	for	a	top	-	boot	.
但	我	想法	它	相当	被宠坏了	你的	腿	为了	一个	顶部	-	启动	.

但我认为这有点破坏了你穿高帮靴的腿部线条。

" ['wɪli] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tu:; tə]['feɪvə(r)] [ni:] - ['brɪtʃɪz] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪ'speʃəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə]

"	Willy	was	known	to	favour	knee	-	breeches	as	being	especially	becoming	to
"	威利	曾是	已知	到	偏爱	膝盖	-	马裤	作为	存在	尤其	成为	到

[hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ,

him	,	and	at	this	,
他	,	和	在	这	,

“众所周知，威利特别喜欢穿及膝短裤，认为这种裤子特别适合他，而且，

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ˌju: 'es] ,

to	my	great	relief	,	he	turned	his	back	upon	us	,
到	我的	伟大的	宽慰	,	他	转向	他的	后退	之上	我们	,

令我如释重负的是，他转身背对我们走了。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['kɒni] .

and	plunged	into	an	ostentatiously	engrossing	conversation	with	Connie	.
和	暴跌	进入	一个	炫耀地	引人入胜	对话	和	康妮	.

然后，他与康妮展开了一场故作投入、引人入胜的谈话。

[æt; ət][lɑ:st][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [smu:ð] ['wɔ:tə(r)] ,

At	last	we	were	in	smooth	water	,
在	最后的	我们	是	在	光滑的	水	,

我们终于驶入了平静的水面。

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [aɪ] [hɜːd] [njuːʤɛnt] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [θred] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	with	almost	a	sigh	of	relief	I	heard	Nugent	take	up	the	thread	of	our
和	和	几乎	一个	叹	的	宽慰	我	听到	努金特	拿	向上	这	线	的	我们的

['dɪskɔːs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] ['wɪli] [hæd; həd]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

discourse	at	the	point	where	Willy	had	broken	it	off	.
话语	在	这	观点	在哪里	威利	有	破碎的	它	离开	.

我几乎如释重负地叹了口气，听到努金特接过了威利中断的话题，继续我们的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [tʃəʊz] ;

It	was	evident	that	he	could	be	pleasant	enough	when	he	chose	;
它	曾是	明显	那	他	可以	是	令人愉快的	足够的	什么时候	他	选择	;

很明显，如果他愿意，他可以非常和善；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [njuː] [dɪ'veləpmənt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ə'fensɪv] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

and	though	I	felt	that	this	new	development	was	almost	as	offensive	in	another
和	尽管	我	毛毡	那	这	新的	发展	曾是	几乎	作为	进攻	在	其他

[wei] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] ['dʌlnəs] ['jestədeɪ] ,

way	as	his	deliberate	dullness	yesterday	,
方式	作为	他的	商榷	乏味	昨天	,

虽然我觉得这种新情况在某种程度上几乎和昨天他故意装作无趣一样令人反感，

[aɪ][wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['taɪmli] [help] .

I	was	now	very	grateful	for	its	timely	help	.
我	曾是	现在	非常	感激的	为了	它是	及时	帮助	.

我当时非常感激他们及时提供的帮助。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][bɔː(r)][ɪn][maɪnd] [wɪð] [rɪ'zentmənt] [maɪ] [ˌʌnrɪ'mjuːnəreɪtɪd] [tɔɪl] ['djʊərɪŋ]

At	the	same	time	,	I	bore	in	mind	with	resentment	my	unremunerated	toil	during
在	这	相同的	时间	,	我	钻孔	在	头脑	和	怨恨	我的	无偿	辛劳	期间

['aʊə(r)][raɪd] , [ænd; ənd] { - }

our	ride	,	and	{	185	}
我们的	骑	,	和	{	-	}

与此同时，我愤愤不平地想起我们在旅途中无偿的辛勤劳动，并且{185}

[rɪ'flektɪd] ['bɪtəli] [ɒn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] ['əʊnli] [tɔːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðem; ðəm] ,

reflected	bitterly	on	the	fact	that	people	who	only	talk	when	it	pleases	them	,
反映	苦涩地	在	这	事实	那	人们	WHO	仅有的	讲话	什么时候	它	请	他们	,

他痛苦地反思着那些只在自己高兴时才说话的人，

[rɪ'siːv] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['kredɪt] [wen] [ðeɪ] [duː; də][səʊ][ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

receive	far	more	credit	when	they	do	so	than	those	who	from	a	sense	of
收到	远的	更多的	信用	什么时候	他们	做	所以	比	那些	WHO	从	一个	感觉	的

['djuːti] [ɪg'zɔːst] [ðəm'selvz] [ˌkɒnvə'seɪʃənəli] .

duty	exhaust	themselves	conversationally	.
责任	排气	他们自己	对话	.

这样做的人比那些出于责任感而喋喋不休的人更容易获得赞誉。

['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [hæd; həd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [nɒt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['moʊments]

Uncle	Dominick	and	Henrietta	had	up	to	this	not	caused	me	a	moment's
叔叔	多米尼克	和	亨丽埃塔	有	向上	到	这	不是	导致	我	一个	瞬间

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

到目前为止，多米尼克叔叔和亨丽埃塔从未让我感到过一丝焦虑。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət] [dɪ'zɜːt] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [fləʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪskɔːs] [hæd; həd]

We	were	now	at	dessert	,	and	yet	the	flow	of	their	discourse	had
我们	是	现在	在	甜点	,	和	然而	这	流动	的	他们的	话语	有

['nevə(r)] [flægd] .

never	flagged	.
绝不	已标记	.

现在已经到了甜点时间，但他们的谈话却丝毫没有停歇。

[ɪn][fækt] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [siːmd] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [hə'ræŋ] ,

In	fact	,	my	uncle	seemed	at	present	to	be	delivering	a	species	of	harangue	,
在	事实	,	我的	叔叔	似乎	在	展示	到	是	运送	一个	物种	的	长篇大论	,

事实上，我叔叔此刻似乎正在发表一番长篇大论。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌhenri'etə] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌʌnkən'vɪnst] [smaɪl] .

to	which	Henrietta	was	attending	with	a	polite	unconvinced	smile	.
到	哪个	亨丽埃塔	曾是	参加	和	一个	有礼貌的	不信服	微笑	.

亨丽埃塔面带礼貌的微笑，略显不信服地听着。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɛnri'ɛtəz] ['səʊʃ(ə)l] [gɪfts]

This	was	all	as	it	should	be	,	and	my	respect	for	Henrietta's	social	gifts
这	曾是	全部	作为	它	应该	是	,	和	我的	尊重	为了	亨丽埃塔的	社会的	礼物

[ɪn'kriːst] ['tenfəʊld] .

increased	tenfold	.
增加	十倍	.

这一切都在情理之中，我对亨丽埃塔的社交天赋的敬佩之情也增加了十倍。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

Unfortunately	,	however	,	it	soon	became	evident	that	the	discussion	,	whatever	it
很遗憾	,	然而	,	它	很快	成为	明显	那	这	讨论	,	任何	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然而不幸的是，很快就显而易见，这场讨论，无论是什么，

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['pɜːsən(ə)l] [ə; eɪ] [təʊn] ,

was	taking	rather	too	personal	a	tone	,
曾是	采取	相当	也	个人的	一个	语气	,

语气过于个人化了。

[ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [ðæt] [njuːd͡ʒɛnt][ænd; ənd][aɪ]

and	my	uncle's	voice	became	so	loud	and	overbearing	that	Nugent	and	I
和	我的	叔叔的	嗓音	成为	所以	大声	和	霸道	那	努金特	和	我

[wɜː(r); wə(r)] [kən'streɪnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] . { - }

were	constrained	to	listen	to	him	.	{	186	}
是	受限	到	听	到	他	.	{	-	}

我叔叔的声音越来越大，越来越咄咄逼人，以至于我和努金特不得不听他说话。{186}

“ [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	You	amaze	me	,	”	he	was	saying	.
“	你	惊奇	我	,	”	他	曾是	说	.

“你让我惊叹，”他说。

“ [aɪ] ['kænɒt] [brˈliːv] [ðæt] ['eni] [seɪn] ['pɜːs(ə)n][kæn; kən] ['ɒnɪstli] [həʊld] [sʌtʃ] [əb'sɜːd] ['θɪərɪz] .

“	I	cannot	believe	that	any	sane	person	can	honestly	hold	such	absurd	theories	.
“	我	不能	相信	那	任何	理智	人	能	诚实地	抓住	这样的	荒诞	理论	.

“我无法相信任何一个神智正常的人会真心持有如此荒谬的理论。”

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['tenənts] ,

do	you	mean	to	tell	me	that	one	of	my	tenants	,
做	你	意思是	到	告诉	我	那	一	的	我的	租户	,

你是说我的一个房客，

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huːz] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

a	creature	whose	forefathers	have	lived	for	centuries	in	ignorance	and
一个	生物	谁	祖先	有	居住地	为了	几个世纪	在	无知	和

[ˌdegrə'deɪʃn] , [ɪz][maɪ]['iːkwəl] ? ”

degradation	,	is	my	equal	?	”
降解	,	是	我的	平等的	?	”

一个祖先世世代代生活在无知和屈辱中的生物，能与我平起平坐吗?

“ [hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] , ” [sed] [mɪs] [əʊ'niːl] , ['kuːlli]

“	His	degradation	is	merely	the	result	of	injustice	,	”	said	Miss	O'Neill	,	coolly
”	他的	降解	是	仅仅	这	结果	的	不公正	,	”	说	错过	奥尼尔	,	冷静地

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɪns] - [nez] .

adjusting	her	pince	-	nez	.
调整	她	夹子	-	内兹	.

“他的堕落仅仅是不公正的结果，”奥尼尔小姐一边说着，一边冷静地调整了一下她的夹鼻眼镜。

“ [aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['laʊdli] .

“	I	deny	it	,	”	said	my	uncle	,	loudly	.
”	我	否定	它	,	”	说	我的	叔叔	,	高声	.

“我否认，”我叔叔大声说道。

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnd] .

His	usually	pale	face	was	flushed	,	and	his	eyes	burned	.
他的	通常	苍白	脸	曾是	酡	,	和	他的	眼睛	烧伤	.

他原本苍白的脸涨得通红，双眼灼热。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

“	But	that	is	not	the	point	.
”	但	那	是	不是	这	观点	.

但这并非重点。

[wɒt] [aɪ] [meɪn'teɪn] [ɪz] [ðæt] ['eni] ['fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['klɑːsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ['ædvəkeɪt] ,

What	I	maintain	is	that	any	fusion	of	classes	such	as	you	advocate	,
什么	我	维持	是	那	任何	融合	的	课程	这样的	作为	你	提倡	,

我坚持认为，任何像你所倡导的那种阶级融合，

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [dɪ'bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [feɪld] [tuː; tə] [reɪz]

would	have	the	effect	of	debarring	the	upper	while	it	entirely	failed	to	raise
会	有	这	影响	的	取消资格	这	上	尽管	它	完全	失败的	到	增加

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] .

the	lower	orders	.
这	降低	订单	.

这将导致上层指令无法执行，但下层指令却完全无法执行。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)] ['kəʊtʃmən] , [æz; əz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['θɪərɪz]

If	you	were	to	marry	your	coachman	,	as	,	according	to	your	theories
如果	你	是	到	结婚	你的	马车夫	,	作为	,	根据	到	你的	理论

[ɒv; əv] [i'kwɒlәti] ,

of	equality	,
的	平等	,

如果你要嫁给你的马车夫，正如你所说的平等理论那样，

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][duː; də] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] ['leɪt(ə)nt] ['ɪnstɪŋkt]

I	suppose	you	would	not	hesitate	to	do	,	do	you	think	these	latent	instincts
我	认为	你	会	不是	犹豫	到	做	,	做	你	思考	这些	潜	本能

[ɒv; əv] [rɪ'faɪn] { - }

of	refine	{	187	}
的	精炼	{	-	}

我想你肯定不会犹豫去做，你认为这些潜在的精炼本能{187}

[mənt] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [fɪt] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

ment	that	you	talk	about	would	make	him	a	fit	companion	for	you	and
精神	那	你	讲话	关于	会	制作	他	一个	合身	伴侣	为了	你	和

[jɔː(r); jə(r)] ['fæməli] ?

your	family	?
你的	家庭	?

你所说的这些特质，会让他成为你和你家人的合适伴侣吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [duː; də] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɪz] [prɪ'pɒstərəs] .

You	know	as	well	as	I	do	that	such	an	idea	is	preposterous	.
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	这样的	一个	主意	是	荒谬	.

你我都清楚，这种想法简直荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən] [biː; bi]

It	is	absurd	to	suppose	that	the	natural	arrangement	of	things	can	be
它	是	荒诞	到	认为	那	这	自然的	安排	的	事物	能	是

['tæmpəd] [wɪð] .

tampered	with	.
篡改	和	.

认为事物的自然规律可以被人为改变，这种想法是荒谬的。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] ['veri] ['strɒŋli] ,

This	is	a	subject	on	which	I	feel	very	strongly	,
这	是	一个	主题	在	哪个	我	感觉	非常	强烈	,

这是一个我非常重视的问题。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [əd'vɑːns] [sʌtʃ]

and	it	shocks	me	to	hear	a	young	lady	in	your	position	advance	such
和	它	冲击	我	到	听到	一个	年轻的	女士	在	你的	位置	进步	这样的

[ə'pɪnjənz] !

opinions	!
意见	!

听到像你这样一位年轻女士发表这样的观点，我感到非常震惊!

〃 [ˌhɛnri'ɛtəz] [feɪs] [ə'sjuːmd] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['klɪəli] [kən'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən]

〃	Henrietta's	face	assumed	an	aggravating	expression	,	clearly	conveying	her	opinion
〃	亨丽埃塔的	脸	假定	一个	加重	表达	,	清楚地	传递	她	观点

[ðæt] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjumənt] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

that	further	argument	would	be	thrown	away	.
那	更远	争论	会	是	抛掷	离开	.

亨丽埃塔脸上露出恼怒的表情，显然认为继续争论毫无意义。

['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [glɛə] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

Uncle	Dominick	gulped	down	a	glass	of	wine	,	and	glared	round	the	table	.
叔叔	多米尼克	吞咽	向下	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	和	怒目而视	圆形的	这	桌子	.

多米尼克叔叔一口气喝完一杯酒，怒视着餐桌周围的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['saɪləns] ,

There	was	a	general	silence	,
那里	曾是	一个	一般的	沉默	,

一片寂静。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	I	took	advantage	of	it	to	make	a	move	to	the	drawing	-	room	.
和	我	采取	优势	的	它	到	制作	一个	移动	到	这	绘画	-	房间	.

于是我趁机搬进了客厅。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['vaɪələns] ,

I	was	wholly	taken	aback	by	my	uncle's	violence	,
我	曾是	完全	已采取	背	经过	我的	叔叔的	暴力	,

我完全被叔叔的暴力行为吓了一跳。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [hæd; həd] [biːn]

and	could	not	help	fearing	that	the	number	of	times	his	glass	had	been
和	可以	不是	帮助	害怕	那	这	数字	的	时代	他的	玻璃	有	到过

[rɪ'plenɪʃt] [hæd; həd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . { - }

replenished	had	had	something	to	say	to	it	.	{	188	}
补充	有	有	某物	到	说	到	它	.	{	-	}

他不禁担心，杯子被斟满的次数是否与此有关。{188}

['wɪliz] ['tempə(r)][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['dredɪd] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [bɪ'twiːn]

Willy's	temper	had	also	been	so	uncertain	that	I	dreaded	an	outbreak	between
威利的	脾气	有	还	到过	所以	不确定	那	我	令人恐惧的	一个	暴发	之间

[hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

him	and	his	father	,
他	和	他的	父亲	,

威利的脾气一直很不稳定，我担心他和他父亲之间会爆发冲突。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌriːə'pɪərəns] ,

and	,	in	the	interval	of	waiting	for	their	reappearance	,
和	,	在	这	间隔	的	等待	为了	他们的	再次出现	,

在等待他们再次出现的这段时间里，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][məʊst]['æbsənt][ænd; ənd] [ɪl] - ['tʃəʊzn] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ˌhɛnri'ɛtəz]

I	found	myself	making	the	most	absent	and	ill	-	chosen	answers	to	Henrietta's
我	成立	我	制作	这	最多	缺席的	和	患病的	-	选定	答案	到	亨丽埃塔的

['kwestʃənz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kʌltʃə(r)] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['steɪtəs][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] ,

questions	upon	the	culture	and	political	status	of	American	women	,
问题	之上	这	文化	和	政治的	地位	的	美国人	女性	,

我发现自己对亨丽埃塔提出的关于美国女性文化和政治地位的问题，给出了最含糊其辞、最不恰当的回答。

[waɪl] [aɪ] ['lɪsnd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]

while	I	listened	anxiously	for	the	sound	of	the	opening	of	the	dining	-	room
尽管	我	听着	焦虑地	为了	这	声音	的	这	开幕	的	这	用餐	-	房间

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

我焦急地倾听着餐厅门打开的声音。

[maɪ]['əʊnli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ðæt] [njuːd͡ʒɛnt] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] ,

My	only	consolation	was	,	that	Nugent	would	,	for	his	own	sake	,
我的	仅有的	安慰	曾是	,	那	努金特	会	,	为了	他的	自己的	清酒	,

我唯一的安慰是，努金特会为了他自己而这样做。

[duː; də][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [piːs] ,

do	his	best	to	keep	the	peace	,
做	他的	最好的	到	保持	这	和平	,

他尽力维护和平，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [rɪ'laɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] .

and	I	was	surprised	to	find	how	much	I	relied	on	his	powers	of	doing	so	.
和	我	曾是	惊讶	到	寻找	如何	很多	我	依赖	在	他的	权力	的	正在做	所以	.

令我惊讶的是，我竟然如此依赖他的能力。

[ɪn][maɪ] [prɪ'ɒkjupaɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

In	my	preoccupied	state	of	mind	,
在	我的	心事重重	状态	的	头脑	,

在我心事重重的状态下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd] [æt; ət][ðæt] [ˌhenriˈetə] [suːn] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

it	is	not	to	be	wondered	at	that	Henrietta	soon	appeared	to	come	to	the
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	亨丽埃塔	很快	出现	到	来	到	这

[kənˈkluːʒn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈeni] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkts]

conclusion	that	I	was	incapable	of	giving	her	any	information	on	the	subjects
结论	那	我	曾是	无法	的	给予	她	任何	信息	在	这	主题

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] ,

in	which	she	was	interested	,
在	哪个	她	曾是	感兴趣的	,

亨丽埃塔很快就得出结论，认为我无法向她提供任何她感兴趣的信息，这并不奇怪。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ˈlɪmɪtɪd] [əˈbɪlətiz] .

and	that	I	was	generally	a	person	of	limited	abilities	.
和	那	我	曾是	一般来说	一个	人	的	有限的	能力	.

而且我总体来说是一个能力有限的人。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] { - }

She	leaned	back	in	her	chair	{	189	}
她	倾斜	后退	在	她	椅子	{	-	}

她向后靠在椅子上{189}

[wɪð] [ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [riˈliŋkwiʃ] [ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [tɑːsk] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp]

with	the	exhausted	air	of	one	who	relinquishes	a	hopeless	task	,	and	,	taking	up
和	这	筋疲力尽的	空气	的	一	WHO	放弃	一个	绝望	任务	,	和	,	采取	向上

[ə; eɪ] [ˈfəʊtəgrɑːf] - [bʊk] ,

a	photograph	-	book	,
一个	照片	-	书	,

他神情疲惫，仿佛放弃了一项毫无希望的任务，然后拿起一本摄影集。

[ʃiː; ʃi] [ˈtæsɪtli] [meɪd] [ˌem ˈiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

she	tacitly	made	me	over	to	her	sister	.
她	默许地	制成	我	超过	到	她	姐姐	.

她心照不宣地把我介绍给了她姐姐。

['kɑːniz] [aɪˈdiəz][ræn][ɪn] [les] [ɪgˈzɔːltɪd] [gruːvz] .

Connie's	ideas	ran	in	less	exalted	grooves	.
康妮的	想法	跑	在	较少的	崇高	凹槽	.

康妮的想法则不那么高尚。

[ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] ['ɪntrəst]

The	run	of	the	day	before	was	to	her	a	topic	of	inexhaustible	interest
这	跑步	的	这	天	前	曾是	到	她	一个	话题	的	取之不尽的	兴趣

;

;

;

前一天的跑步比赛对她来说是一个永远都很有趣的话题；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [maɪ][hjuːˈmɪləti][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] ['iːkwəld] [maɪ]

and	when	she	found	that	my	humility	in	the	matter	of	hunting	equalled	my
和	什么时候	她	成立	那	我的	谦逊	在	这	事情	的	打猎	等于	我的

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

当她发现我在狩猎方面的谦逊与我的无知相符时，

[ʃiː; ʃi][ɪkˈspændɪd]['ɪntuː] [ɪkˈstriːm] ['greɪʃəsnəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ɒv; əv]

she	expanded	into	extreme	graciousness	,	and	was	soon	in	the	full	tide	of
她	扩展	进入	极端	亲切	,	和	曾是	很快	在	这	满的	潮	的

[nəˈreɪʃn; næˈreɪʃn] .

narration	.
旁白	.

她变得极其热情，很快就完全投入到叙述之中。

[ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] [huː] [triːts] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [wɪð] ['eni] ['riːəl] [ɪn'θjuːziæzəm] ['dʒen(ə)rəli] ['luːzɪz] [ɔːl]

The	story	-	teller	who	treats	of	hunting	with	any	real	enthusiasm	generally	loses	all
这	故事	-	出纳员	WHO	款待	的	打猎	和	任何	真实的	热情	一般来说	失败	全部

['ment(ə)l] [pə'spektɪv] ,

mental	perspective	,
精神的	看法	,

讲述狩猎故事时若充满热情，通常会丧失所有理性的判断力。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] [ɑː'tɪstɪk] ['juːnəti][tuː; tə][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] .

and	sacrifices	artistic	unity	to	historical	accuracy	.
和	牺牲	艺术	统一	到	历史	准确性	.

为了追求历史的准确性而牺牲了艺术上的统一性。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,

Then	,	as	now	,
然后	,	作为	现在	,

那时，和现在一样。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] ['mɜːsɪləs] [fɪ'deləti] [tuː; tə]['diːteɪl]

I	was	amazed	at	the	powers	of	memory	and	merciless	fidelity	to	detail
我	曾是	惊叹	在	这	权力	的	记忆	和	无情	忠诚	到	细节

[wɪð] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [rʌn] [kæn; kən] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	which	those	who	have	taken	part	in	a	run	can	afterwards	describe	it	,
和	哪个	那些	WHO	有	已采取	部分	在	一个	跑步	能	然后	描述	它	,

我惊叹于那些参加过跑步比赛的人事后描述比赛时的记忆力和对细节毫不留情的忠实程度。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪsnd] [wɪð] ['revərəns] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['niːəfaɪt] [tuː; tə] ['kɑːniz] [əd'ventʃəz] [baɪ]

and	I	listened	with	reverence	befitting	the	neophyte	to	Connie's	adventures	by
和	我	听着	和	尊敬	合适	这	新手	到	康妮的	冒险	经过

[flʌd] [ænd; ənd] [fiːld] . { - }

flood	and	field	.	{	190	}
洪水	和	场地	.	{	-	}

我怀着如同初学者般的敬畏之心，聆听着康妮在洪水和田野中的冒险故事。{190}

[fɔksiz] [ænd; ənd] ['fensɪz] , [haʊndz] [ænd; ənd] ['hʌntəz] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪn] ,

Foxes	and	fences	,	hounds	and	hunters	,	were	revolving	in	my	brain	,
狐狸	和	栅栏	,	猎犬	和	猎人	,	是	旋转	在	我的	脑	,

狐狸和栅栏，猎犬和猎人，这些画面在我脑海中不断盘旋。

[wen] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [brɔːt] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] ,

when	the	opening	of	the	door	brought	the	story	to	a	conclusion	,
什么时候	这	开幕	的	这	门	带来	这	故事	到	一个	结论	,

当门打开时，故事就此结束。

[ænd; ənd] ['wɪli] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ][njuːd͡ʒɛnt] .

and	Willy	came	into	the	room	,	followed	by	Nugent	.
和	威利	来了	进入	这	房间	,	随后	经过	努金特	.

威利走进房间，随后是努金特。

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

He	marched	directly	to	the	sofa	where	I	was	sitting	,
他	行军	直接地	到	这	沙发	在哪里	我	曾是	坐着	,

他径直走到我坐的沙发前，

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ɒv; əv][ɪts]

and	deposited	himself	beside	me	with	such	determination	that	the	rebound	of	its
和	已存	他自己	旁	我	和	这样的	决心	那	这	反弹	的	它是

[sprɪŋz] ['ɔːlməʊst] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

springs	almost	lifted	me	into	the	air	.
弹簧	几乎	抬起	我	进入	这	空气	.

他坚定地站在我身边，弹簧的回弹力几乎把我弹到了空中。

[ðɪs] [bɪˈheɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] .

This	behaviour	was	really	intolerable	.
这	行为	曾是	真的	无法容忍	.

这种行为实在令人无法容忍。

[ˈwɪli] [hæd; həd] [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] [ʃəʊn] [ˈeni] [ˈveri] [prəˈnaʊnst] [ˌpɑːʃiˈæləti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

Willy	had	not	before	shown	any	very	pronounced	partiality	for	me	,
威利	有	不是	前	所示	任何	非常	发音	偏袒	为了	我	,

威利之前并没有对我表现出任何明显的偏爱。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɪˈlektɪd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	why	he	should	have	selected	this	evening	for	a	demonstration	of
和	为什么	他	应该	有	已选	这	晚上	为了	一个	示范	的

[əˈfekʃn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] .

affection	it	would	be	hard	to	say	.
感情	它	会	是	难的	到	说	.

至于他为什么会选择今晚来表达爱意，那就很难说了。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] : [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səˈprest] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] , [ɔː(r)] [ə; eɪ]

One	thing	was	clear	:	it	must	be	suppressed	with	a	strong	hand	,	or	a
一	事物	曾是	清除	:	它	必须	是	被抑制	和	一个	强的	手	,	或者	一个

[ded] - [lɒk] [wʊd] [ɪnˈsjuː] .

dead	-	lock	would	ensue	.
死的	-	锁	会	随之而来	.

有一点很明确：必须用强硬手段镇压它，否则就会陷入僵局。

[njuːd͡ʒɛnt] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhɑːθrʌg] ,

Nugent	was	standing	on	the	hearthrug	,
努金特	曾是	常设	在	这	壁炉架	,

努金特当时站在壁炉地毯上。

[wɪð] [əˈpærəntli] [nəʊ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˌentəˈteɪnmənt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [seɪv] [wɒt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪˈraɪv]

with	apparently	no	prospect	of	entertainment	before	him	save	what	he	could	derive
和	显然	不	前景	的	娱乐	前	他	节省	什么	他	可以	派生

[frɒm; frəm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] ;

from	talking	to	his	sisters	;
从	说	到	他的	姐妹	;

除了和姐妹们聊天之外，他似乎没有任何其他娱乐活动；

[waɪl] [ðəʊz] [tuː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] { - }

while	those	two	young	ladies	were	{	191	}
尽管	那些	二	年轻的	女士们	是	{	-	}

当那两位年轻女士{191}

[wel] [əˈweə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ˈriːznəbl] [ˈhəʊstəs] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd] [ɪkˈspekt]

well	aware	that	no	reasonable	hostess	could	ask	them	to	dinner	and	expect
出色地	意识到的	那	不	合理的	女主人	可以	问	他们	到	晚餐	和	预计

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ðeə(r)] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈbrʌðə(r)] ,

them	to	devote	their	evening	to	conversing	with	their	brother	,
他们	到	奉献	他们的	晚上	到	对话	和	他们的	兄弟	,

她很清楚，任何一位理智的女主人都不会邀请他们来吃饭，然后指望他们把整个晚上都用来和自己的兄弟聊天。

[ænd; ənd] , [ˈpendɪŋ] [ˈækʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [pɑːt] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ɪkˈspektənt] [ˈsaɪləns] .

and	,	pending	action	on	my	part	,	were	sitting	in	expectant	silence	.
和	,	待办的	行动	在	我的	部分	,	是	坐着	在	怀孕	沉默	.

他们静静地等待着我的行动。

[aɪ] [tɜːnd] [əˈpɒn] [ˈwɪli] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] .

I	turned	upon	Willy	in	desperation	.
我	转向	之上	威利	在	绝望	.

绝望之下，我转而攻击威利。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [ai] [his] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

“	You	must	talk	to	them	,	”	I	hissed	in	his	ear	.
”	你	必须	讲话	到	他们	,	”	我	嘶嘶作响	在	他的	耳朵	.

“你必须和他们谈谈，”我凑到他耳边低声说道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [wɪð] ['iːkwəl] ['emfəsɪs] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [bæk] , “ [ai][woʊnt] !

To	which	,	with	equal	emphasis	,	he	whispered	back	,	“	I	won't	!
到	哪个	,	和	平等的	强调	,	他	低声说道	后退	,	“	我	惯于	!

他用同样强调的语气低声回答说：“我不会！”

” ['fɪksɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blændli] ['stʌbən] [geɪz] [ðæt] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz]

”	fixing	upon	me	a	blandly	stubborn	gaze	that	infuriated	me	beyond	the	bounds
”	定影	之上	我	一个	平淡地	固执的	目光	那	愤怒的	我	超过	这	界限

[ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .

of	endurance	.
的	耐力	.

“他用一种冷漠而固执的目光盯着我，这种目光让我怒不可遏，忍无可忍。”

[ai] [liːpt] [frɒm; frəm][maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪmli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nuːdʒənts][ˌvaɪə'lɪn] ,

I	leaped	from	my	seat	,	and	,	with	a	timely	recollection	of	Nugent's	violin	,
我	跳跃	从	我的	座位	,	和	,	和	一个	及时	回忆	的	努金特的	小提琴	,

我从座位上跳了起来，及时想起了努金特的提琴，

[ai] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	walked	over	to	him	and	asked	if	he	had	remembered	to	bring	it	.
我	步行	超过	到	他	和	问	如果	他	有	记得	到	带来	它	.

我走过去问他是否记得带了。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['ædɪŋ] , [wɪð] [ˌʌnɪk'spektɪd]

He	admitted	apologetically	that	it	was	in	the	hall	,	adding	,	with	unexpected
他	承认	带着歉意地	那	它	曾是	在	这	大厅	,	添加	,	和	意外

['mɒdəsti] ,

modesty	,
谦逊	,

他歉意地承认那是在大厅里，并出人意料地谦虚地补充道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

that	he	had	only	brought	it	because	I	had	asked	him	to	do	so	.
那	他	有	仅有的	带来	它	因为	我	有	问	他	到	做	所以	.

他之所以带来，是因为我要求他这么做的。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['æmətə(r)] [ˌvaiə'linist] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] {

I	had	some	acquaintance	with	the	ways	of	amateur	violinists	,	and	speedily	{
我	有	一些	熟人	和	这	方式	的	业余	小提琴手	,	和	迅速地	{

- }

192	}

- }

我对业余小提琴手的演奏方式略有了解，并且很快{192}

['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [wɪtʃ] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] .

recognized	the	diffidence	which	conceals	a	yearning	to	play	at	all	hazards	.
认可	这	羞怯	哪个	隐藏	一个	渴望	到	玩	在	全部	危险	.

我看出了他那份羞怯，而这种羞怯背后隐藏着不顾一切风险去比赛的渴望。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [hɪm][wɒz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

My	intention	to	dislike	him	was	softened	by	the	discovery	that	he	was	not
我的	意图	到	不喜欢	他	曾是	软化	经过	这	发现	那	他	曾是	不是

[æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [səʊ][suː'pɪəriə(r)][æz; əz][ai][hæd; həd] [bɪ'liːvd] ,

at	all	points	so	superior	as	I	had	believed	,
在	全部	积分	所以	优越的	作为	我	有	相信	,

我原本对他抱有厌恶之情，但后来发现他并非在所有方面都像我之前认为的那样优秀，这种厌恶之情便有所缓和。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][sʌm; səm] ['hʌri] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)]

and	I	was	pleased	to	notice	some	hurry	and	trepidation	in	his	manner
和	我	曾是	高兴	到	注意	一些	匆忙	和	忐忑不安	在	他的	方式

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['tjuːnɪŋ][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .

while	he	was	tuning	his	violin	.
尽管	他	曾是	调谐	他的	小提琴	.

我很高兴地注意到，他在调小提琴时显得有些匆忙和忐忑。

[ˌhenri'etə] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['sɪstəli] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Henrietta	advanced	upon	the	piano	with	an	air	of	sisterly	resignation	,	and	,
亨丽埃塔	先进的	之上	这	钢琴	和	一个	空气	的	姐妹情谊	辞职	,	和	,

[kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] ,

concealing	a	yawn	,
隐藏	一个	打哈欠	,

亨丽埃塔带着姐姐般的无奈走到钢琴前，强忍着打哈欠的情绪，

[tæpt] [ə; eɪ] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][njuːd͡ʒɛnt][tuː; tə] [tjuːn] [baɪ] .

tapped	a	note	for	Nugent	to	tune	by	.
轻敲	一个	笔记	为了	努金特	到	调	经过	.

敲出一个音符，让努金特以此调音。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ai][kɑːst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

While	he	was	thus	engaged	,	I	cast	an	anxious	eye	round	the	room	.
尽管	他	曾是	因此	已订婚的	,	我	投掷	一个	焦虑的	眼睛	圆形的	这	房间	.

趁他专心致志的时候，我焦急地环顾四周。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

My	uncle	had	now	come	in	,	and	,	with	his	elbow	on	the	chimney	-	piece	,
我的	叔叔	有	现在	来	在	,	和	,	和	他的	弯头	在	这	烟囱	-	片	,

我叔叔这时走了进来，他胳膊肘撑在壁炉架上，

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

was	looking	into	the	fire	.
曾是	寻找	进入	这	火	.

当时他正看着火势。

['kɒni] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fəʊtəgrɑːf] - [bʊk] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

Connie	had	taken	possession	of	the	ancient	photograph	-	book	which	her
康妮	有	已采取	拥有	的	这	古老的	照片	-	书	哪个	她

['sɪstə(r)][hæd; həd][pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] ,

sister	had	put	down	,	and	,
姐姐	有	放	向下	,	和	,

康妮拿到了她姐姐放下的那本古老的相册，然后.....

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['wɪli] , [wɒz; wəz]['saɪləntli][ænd; ənd] [mə'θɒdɪkli] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] ['jeləʊ] ['peɪdʒɪz]

in	company	with	Willy	,	was	silently	and	methodically	turning	over	its	yellow	pages
在	公司	和	威利	,	曾是	默默	和	有条不紊	转弯	超过	它是	黄色的	页面

.

:

.

他和威利一起，默默地、有条不紊地翻阅着黄页。

[wel] [dɪd][ai] [nəʊ] [ɪts] ['kɒntents] .

Well	did	I	know	its	contents	.
出色地	做过	我	知道	它是	内容	.

我当然知道它的内容。

['leɪdɪz] [ɪn] [prɪ'pɒstərəsli] { - }

Ladies	in	preposterously	{	193	}
女士们	在	荒谬地	{	-	}

女士们荒谬地{193}

[ɪn'fleɪtɪd] [skɜːrts] , [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [teɪl] ;

inflated	skirts	,	with	rows	of	black	velvet	round	the	tail	;
膨胀	裙子	,	和	行	的	黑色的	天鹅绒	圆形的	这	尾巴	;

蓬松的裙摆，尾部周围饰有几圈黑色天鹅绒；

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] [klæd][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] [ɪn] ['diːsnt] [blæk] ,

and	gentlemen	clad	from	head	to	heel	in	decent	black	,
和	先生们	覆膜	从	头	到	脚跟	在	体面的	黑色的	,

以及从头到脚一身端庄黑色服装的绅士们，

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['lændskeɪp] ,

each	with	his	back	to	an	Italian	landscape	,
每个	和	他的	后退	到	一个	意大利语	景观	,

他们背对着意大利的风景，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [hæt] [ɒn] [ə; eɪ] ['griːʃn] ['pedɪst(ə)l] [nɪə(r)] [hɪm] — [ɔːl] [ə'laɪk] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl]

and	his	tall	hat	on	a	Grecian	pedestal	near	him	—	all	alike	undistinguishable
和	他的	高的	帽子	在	一个	希腊	座	靠近	他	—	全部	同样	无法区分的

[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] .

and	unknown	.
和	未知	.

还有他那顶高高的帽子，放在他旁边的希腊式基座上——所有这些都一样，难以区分，无人知晓。

[aɪ] [felt] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒni] ; [bʌt; bət] ['ʌðə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ,

I	felt	sincerely	for	Connie	;	but	other	occupation	there	was	none	,
我	毛毡	真挚地	为了	康妮	;	但	其他	职业	那里	曾是	没有任何	,

我真心同情康妮；但我没有其他出路。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [best] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] .

and	I	had	done	my	best	on	her	behalf	.
和	我	有	完毕	我的	最好的	在	她	代表	.

我已经尽力帮助她了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [njuːʤɛnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ,

I	was	at	first	inclined	to	agree	with	Nugent	in	his	own	estimate	of	his	playing	,
我	曾是	在	第一的	倾斜	到	同意	和	努金特	在	他的	自己的	估计	的	他的	玩耍	,

起初我倾向于同意努金特对自己演奏水平的评价，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [wɪð] [ʌn'wɜːðɪ] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['nɜːvəs] ;

and	I	saw	with	unworthy	amusement	that	he	was	extremely	nervous	;
和	我	锯	和	不配	娱乐	那	他	曾是	极其	紧张的	;

我带着一种不光彩的笑意看到他非常紧张；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɒn] [hiː; hi] ['stedi] [daʊn] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

but	as	he	went	on	he	steadied	down	,	and	played	with	considerable	sweetness	and	delicacy	.
但	作为	他	去	在	他	稳定	向下	,	和	玩	和	大量	甜味	和	美味	.

但随着演奏的进行，他的节奏逐渐稳定下来，演奏得也变得相当甜美细腻。

[ðə; ði] [kiːn] [nəʊts] [vaɪbɹ'eɪtɪd][ɪn][ðə; ði][dɪm] , ['lɒfti] [ruːm] ,

The	keen	notes	vibrated	in	the	dim	,	lofty	room	,
这	敏锐的	笔记	振动	在	这	暗淡	,	高远	房间	,

尖锐的音符在昏暗高挑的房间里回荡。

[ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meni] ['hæŋɪŋ] ['krɪstlz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [glɑːs] [ʃændə'lɪə(r)] .

and	tingling	in	the	many	hanging	crystals	of	the	old	glass	chandelier	.
和	刺痛感	在	这	许多	绞刑	晶体	的	这	老的	玻璃	枝形吊灯	.

古老的玻璃吊灯上悬挂着许多水晶，发出清脆的叮当声。

[ai] [fə'gɒt] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['jestədeɪ] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]
I forgot the indignation which he had yesterday aroused in me , and remained
我 忘了 这 愤慨 哪个 他 有 昨天 被唤醒 在 我 , 和 剩余
['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
leaning on the piano ,
倾斜 在 这 钢琴 ,

我忘记了昨天他激起我的愤怒，继续倚靠在钢琴上。

['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ai][wɒz; wəz][ˌɑːr 'iː] { - }
conscious only of the pleasure I was re { 194 }
有意识的 仅有的 的 这 乐趣 我 曾是 关于 { - }

只意识到我重新获得的快乐{194}

[siːvɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pleɪə(r)] [siːst] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [prɪ'pærət(ə)rɪ]
ceiving , until the player ceased , and began to unscrew his bow preparatory
凯文 , 直到 这 玩家 停止 , 和 开始 到 拧开 他的 弓 预备
[tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
to putting it away .
到 推杆 它 离开 .

直到演奏者停止演奏，开始拧下弓弦准备收起来。

“ [pliːz] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , ” [ai] [sed] ['heɪstɪli] .
“ Please play something else , ” I said hastily .
“ 请 玩 某物 别的 , ” 我 说 草草 .

“请播放点别的曲子吧，”我急忙说道。

“ [woʊnt][juː; jʊ][traɪ] [ðɪs] [swiːt] [ɒv; əv] [kɔː'rɛliz] ?
“ Won't you try this Suite of Corelli's ?
“ 惯于 你 尝试 这 套房 的 科雷利 ?

“您不想试试这套柯莱利组曲吗？”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] . ”
I know it so well . ”
我 知道 它 所以 出色地 . ”

我对此非常了解。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ]['sɪstə(r)] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ I am afraid my sister doesn't know the accompaniment , ” he answered ,
“ 我 是 害怕的 我的 姐姐 不 知道 这 伴奏 , ” 他 回答 ,

“恐怕我妹妹不会伴奏，”他回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [lʊk] [æt; ət] [ˌhenri'etə] , [huː] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
with a dubious look at Henrietta , who was rising from the piano .
和 一个 可疑 看 在 亨丽埃塔 , WHO 曾是 上升 从 这 钢琴 .

他带着怀疑的目光看着从钢琴旁起身的亨丽埃塔。

[hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] ['mænə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [ə'kʌmpənɪɪŋ]
Her bored manner had already told me that she looked on accompanying
她 无聊的 方式 有 已经 讲述 我 那 她 看起来 在 随同
[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][tɑːsk] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] ,
her brother as a task beneath her powers ,
她 兄弟 作为 一个 任务 下面 她 权力 ,

她百无聊赖的态度已经告诉我，在她看来，陪伴哥哥是件有失身份的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
and the thought struck me with paralyzing conviction that I ought to have
和 这 想法 击 我 和 瘫痪 定罪 那 我 应该 到 有
[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]['səʊləʊ] .
asked her to play a solo .
问 她 到 玩 一个 独奏 .

我突然强烈地意识到，我应该请她演奏一段独奏。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [tu:; tə] ['rektɪfaɪ] [ðə; ði] ['erə(r)] ;

However	,	this	was	not	the	moment	to	rectify	the	error	;
然而	,	这	曾是	不是	这	片刻	到	纠正	这	错误	;

然而，此时并非纠正错误的时机；

[nju:dʒ͡ɛnt] [wɒz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] , [wɪð] [æn; ən] ['ɒbviəs]

Nugent	was	lingering	over	the	putting	away	of	his	violin	,	with	an	obvious
努金特	曾是	挥之不去的	超过	这	推杆	离开	的	他的	小提琴	,	和	一个	明显的

[dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'gen] . { - }

desire	to	play	again	.	{	195	}
欲望	到	玩	再次	.	{	-	}

努金特迟迟不愿收起小提琴，显然很想再演奏一番。{195}

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	I	suppose	it	would	be	too	much	to	ask	you	to	try	it	?
“	我	认为	它	会	是	也	很多	到	问	你	到	尝试	它	?

“我想，要求你尝试一下是不是有点过分了？”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [glɑ:ns] [æt; ət] [ˌhɛnri'ɛtəz] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [feɪs] .

”	he	said	to	me	,	after	another	glance	at	Henrietta's	unresponsive	face	.
”	他	说	到	我	,	后	其他	瞥一眼	在	亨丽埃塔的	无反应	脸	.

“他看了一眼亨丽埃塔毫无反应的脸，然后对我说。”

“ [pə'hæps] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] — — ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd]

“	Perhaps	if	it	was	not	very	difficult	I	might	be	able	—	—	”	I	said	,	and
“	也许	如果	它	曾是	不是	非常	难的	我	可能	是	有能力的	—	—	”	我	说	,	和

[tʃekt] [maɪ'self] ,

checked	myself	,
已检查	我	,

“如果不太难的话，或许我可以——”我说着，又止住了话头。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [snʌb] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɒn] [ðæt] ['veri] ['sʌbdʒɪkt] .

remembering	the	snub	I	had	received	on	that	very	subject	.
记住	这	冷落	我	有	已收到	在	那	非常	主题	.

还记得我之前在这个问题上受到的冷遇。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] , [nju:dʒ͡ɛnt] [held] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:d] ,

But	now	that	I	had	admitted	so	much	,	Nugent	held	me	to	my	word	,
但	现在	那	我	有	承认	所以	很多	,	努金特	握住	我	到	我的	单词	,

但既然我已经承认了这么多，努金特就要求我履行诺言。

[ænd; ənd] ['fɜ:mli] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [pɑ:t] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

and	firmly	proceeded	to	arrange	the	piano	part	on	the	desk	for	me	.
和	牢牢	继续	到	安排	这	钢琴	部分	在	这	桌子	为了	我	.

然后坚定地把钢琴部分摆放在桌子上给我。

“ [aɪ] [dəʊnt] ['envi] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['sɑ:rsfi:ld] , ” [ri'mɑ:k] [ˌhenri'etə] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] ;

“	I	don't	envy	you	,	Miss	Sarsfield	,	”	remarked	Henrietta	,	with	a	cold	little	laugh	;
“	我	不	嫉妒	你	,	错过	萨斯菲尔德	,	”	评论	亨丽埃塔	,	和	一个	寒冷的	小的	笑	;

“我一点也不羡慕你，萨斯菲尔德小姐，”亨丽埃塔冷冷地笑着说；

“ ['nu:dʒənts] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'sesɪvli] ['prɪmətɪv] .

“	Nugent's	ideas	of	counting	are	excessively	primitive	.
“	努金特的	想法	的	计数	是	过度	原始	.

“努金特的计数方法过于原始。”

” [dɪ'saɪdɪdli] [ˌhenri'etə] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] .

”	Decidedly	Henrietta	was	annoyed	.
”	绝对地	亨丽埃塔	曾是	恼怒	.

亨丽埃塔显然很生气。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [huː] ['kænɒt] [kaʊnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	am	the	class	of	savage	who	cannot	count	more	than	five	,	”	he	replied	,
“	我	是	这	班级	的	野蛮的	WHO	不能	数数	更多的	比	五	,	”	他	回复	,

“我是那种连五都数不清的野蛮人，”他回答说。

[ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ; “ [bʌt; bət][ai][duː; də][maɪ][best] .

addressing	me	;	“	but	I	do	my	best	.
解决	我	;	“	但	我	做	我的	最好的	.

他对我说：“但我会尽力而为。”

” [mɪs] [əʊ'niːl] [lɑːft] [ə'gen] .

”	Miss	O'Neill	laughed	again	.
”	错过	奥尼尔	笑了	再次	.

奥尼尔小姐又笑了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['muːvɪŋ] { - }

“	You	will	have	to	play	it	for	him	,	”	she	said	,	moving	{	196	}
“	你	将要	有	到	玩	它	为了	他	,	”	她	说	,	移动	{	-	}

“你得为他演奏，”她说着，边走边说{196}

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][piˈænəʊ] ; “ [njuːd͡ʒɛnt][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['bʊli] .

away	from	the	piano	;	“	Nugent	is	a	regular	bully	.
离开	从	这	钢琴	;	“	努金特	是	一个	常规的	欺负	.

远离钢琴；“努金特是个惯于欺凌弱小的人。

” [ai] ['skeəsli] [ˌlaɪkt] ['biːɪŋ] [kəʊ'ɜːst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [bʌt; bət][ai] ['jiːldɪd] ;

”	I	scarcely	liked	being	coerced	in	this	way	,	but	I	yielded	;
”	我	几乎	喜欢	存在	胁迫	在	这	方式	,	但	我	产生	;

“我虽然很不喜欢被这样胁迫，但我还是屈服了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [ðə; ði] [piːs] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] ,

and	we	played	the	piece	I	had	asked	for	,	as	well	as	several	others	,
和	我们	玩	这	片	我	有	问	为了	,	作为	出色地	作为	一些	其他的	,

我们演奏了我点的那首曲子，以及其他几首曲子。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [rɪ'membəd] [maɪ] ['djuːtiz] [æz; əz] ['həʊstəs] .

before	I	remembered	my	duties	as	hostess	.
前	我	记得	我的	职责	作为	女主人	.

直到我记起作为女主人的职责。

['wɪli] [hæd; həd] [fə'seɪkən] ['kɒni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] - [bʊk] ,

Willy	had	forsaken	Connie	and	the	photograph	-	book	,
威利	有	被遗弃的	康妮	和	这	照片	-	书	,

威利抛弃了康妮和那本相册。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'gen] [left] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	had	again	left	her	and	Henrietta	to	talk	to	each	other	,
和	有	再次	左边	她	和	亨丽埃塔	到	讲话	到	每个	其他	,

然后又留下她和亨丽埃塔单独谈话。

[waɪl] [hiː; hi] [prɒpt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['muːdɪli] [æt; ət]

while	he	propped	himself	against	the	chimney	-	piece	,	and	gazed	moodily	at
尽管	他	支撑	他自己	反对	这	烟囱	-	片	,	和	凝视	情绪低落地	在

[njuːd͡ʒɛnt][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Nugent	and	me	.
努金特	和	我	.

他倚在壁炉架上，忧郁地凝视着我和努金特。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][left][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['dæstədli] [wei][tuː; tə]

I	could	not	have	believed	that	he	would	have	left	me	in	this	dastardly	way	to
我	可以	不是	有	相信	那	他	会	有	左边	我	在	这	卑鄙的	方式	到

[beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ,

bear	the	burden	and	heat	of	the	entertainment	,
熊	这	负担	和	热	的	这	娱乐	,

我简直不敢相信他会用这种卑鄙的方式抛弃我，让我独自承受娱乐活动的重担和压力。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ]['sekənd] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ][baɪ] ['begɪŋ] [mɪs] [əʊ'niːl] [tuː; tə]

and	I	made	a	second	effort	to	keep	things	going	by	begging	Miss	O'Neill	to
和	我	制成	一个	第二	努力	到	保持	事物	去	经过	乞讨	错过	奥尼尔	到

[pleɪ] .

play	.
玩	.

于是我第二次尝试让事情继续下去，恳求奥尼尔小姐来演奏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ai][wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] .

But	this	time	I	was	unsuccessful	;	she	would	not	be	propitiated	.
但	这	时间	我	曾是	不成功	;	她	会	不是	是	安抚	.

但这次我失败了；她不肯被安抚。

[ə; eɪ] [lʊk] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

A	look	passed	between	her	and	her	sister	,
一个	看	通过了	之间	她	和	她	姐姐	,

她和她妹妹交换了一个眼神。

[huːz] ['bændʒəʊ][ai] [naʊ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kriːtɪd] [ɪn] { - }

whose	banjo	I	now	had	little	doubt	had	been	secreted	in	{	197	}
谁	班卓琴	我	现在	有	小的	怀疑	有	到过	分泌物	在	{	-	}

我现在几乎可以肯定，他的班卓琴已被藏在{197}

[ðə; ði][hɔːl] ; [waɪl] [ai] , [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][sə'vɪlətɪ] ,

the	hall	;	while	I	,	in	violation	of	all	the	laws	of	civility	,
这	大厅	;	尽管	我	,	在	违反	的	全部	这	法律	的	礼貌	,

大厅里；而我，却违反了所有文明礼仪，

[hæd; həd][maɪ'self] [biːn] [mə'nɔpəlaiz] [ðə; ði][pi'ænəʊ] .

had	myself	been	monopolizing	the	piano	.
有	我	到过	垄断	这	钢琴	.

我一直独占着钢琴。

[ðeɪ] [bəuθ][gɒt][ʌp][frɒm; frəm][ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

They	both	got	up	from	their	places	.
他们	两个都	得到	向上	从	他们的	地方	.

他们俩都从座位上站了起来。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] , ” [sed] [ˌhenri'etə] , “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ]

“	I	should	have	been	delighted	,	”	said	Henrietta	,	“	but	I	am	afraid	it	is	getting
“	我	应该	有	到过	高兴极了	,	”	说	亨丽埃塔	,	“	但	我	是	害怕的	它	是	获得

['rɑːðə(r)] [leɪt] .

rather	late	.
相当	晚的	.

“我本该很高兴的，”亨丽埃塔说，“但我恐怕时间已经不早了。”

[maɪ][dɪə(r)][njuːd͡ʒɛnt] ” — ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,

My	dear	Nugent	”	—	calling	to	her	brother	,
我的	亲爱的	努金特	”	—	呼叫	到	她	兄弟	,

“我亲爱的努金特”——她呼唤着她的哥哥，

[huː] [wɒz; wəz] ['keəfəli] ['swɒd(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — “ [wiː; wi]

who	**was**	**carefully**	**swaddling**	**his**	**violin**	**preparatory**	**to**	**putting**	**it**	**away**	**—**	**“**	**we**
WHO	曾是	小心	襁褓	他的	小提琴	预备	到	推杆	它	离开	—	“	我们

['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [həʊm] .

really	**ought**	**to**	**be**	**getting**	**home**	**.**
真的	应该	到	是	获得	家	.

他正小心翼翼地用襁褓包裹着小提琴，准备把它收起来——“我们真的该回家了。”

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ;

The	**carriage**	**must**	**have**	**been**	**waiting**	**some**	**time**	**;**
这	运输	必须	有	到过	等待	一些	时间	;

马车肯定已经等了一段时间了；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ” — [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] — “ [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sɑːrsfiːld] [hæz; həz][hæd; həd]

and	**I**	**am**	**sure**	**”**	**—**	**in**	**a**	**lower**	**voice**	**—**	**“**	**that**	**Mr**	**.**	**Sarsfield**	**has**	**had**
和	我	是	当然	”	—	在	一个	降低	嗓音	—	“	那	先生	.	萨斯菲尔德	有	有

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

quite	**enough**	**of**	**us**	**.**
相当	足够的	的	我们	.

我确信——”他压低声音说——“萨斯菲尔德先生已经受够我们了。”

” [ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] - ['pleɪɪŋ] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][æn; ən]

”	**I**	**looked**	**at**	**my**	**uncle**	**,**	**who**	**during**	**the**	**violin**	**-**	**playing**	**had**	**sunk**	**into**	**an**
”	我	看起来	在	我的	叔叔	,	WHO	期间	这	小提琴	-	玩耍	有	沉没	进入	一个

['ɑːmtʃeə(r)] ,

armchair	**,**
扶手椅	,

“我看着我的叔叔，他拉小提琴的时候陷进了扶手椅里，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] [ə'tentɪvli] .

and	**had**	**shaded**	**his**	**eyes**	**with**	**his**	**hand**	**,**	**as**	**if**	**listening**	**attentively**	**.**
和	有	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,	作为	如果	聆听	认真地	.

他用手遮住眼睛，仿佛在认真倾听。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [muːvd] [sɪns] [wiː; wi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

He	**had**	**not**	**moved**	**since**	**we**	**stopped**	**,**	**and**	**looked**	**almost**	**as**	**if**	**he**
他	有	不是	已搬	自从	我们	停止	,	和	看起来	几乎	作为	如果	他

[wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] ;

were	**asleep**	**;**
是	睡着了	;

自从我们停车后，他就一动不动，看起来好像睡着了一样；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [kən'veɪd]

but	**there**	**was**	**something**	**in**	**his**	**attitude**	**that**	**conveyed**
但	那里	曾是	某物	在	他的	态度	那	传递

但他的态度中却透露出某种信息。

[ðə; ði] { - }

the	**{**	**198**	**}**
这	{	-	}

[aɪ'dɪə][ɒv; əv] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]['slʌmbə(r)] .

idea	**of**	**deep**	**dejection**	**rather**	**than**	**of**	**slumber**	**.**
主意	的	深的	沮丧	相当	比	的	睡眠	.

与其说是昏昏欲睡，不如说是极度沮丧。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][stɜː(r)][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [raʊzd] [hɪm] .

The	**general**	**stir**	**of**	**departure**	**roused**	**him**	**.**
这	一般的	搅拌	的	离开	唤醒	他	.

临行前的喧嚣唤醒了他。

[hiː; hi] [rəʊz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [sed] [gʊd] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl]

He	rose	slowly	,	and	said	good	night	with	a	little	more	than	his	usual
他	玫瑰	缓慢地	,	和	说	好的	夜晚	和	一个	小的	更多的	比	他的	通常

[sˈɒmbənəs] . { - }

sombreness	.	{	199	}
阴郁	.	{	-	}

他缓缓起身，比平时略显严肃地道了声晚安。{199}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɪn] [sə'saɪəti] .

IN	SOCIETY	.
在	社会	.

在社会中。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰表亲；第 12 卷(An Irish Cousin; vol. 12)
第6/8页

[ðen] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [sprɪŋ] ['weðə(r)] ?
Then was it all spring weather ?
然后 曾是 它 全部 春天 天气 ?

那是不是一直都是春天的天气?

[neɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] . ”
Nay , but we were young and together . ”
不 , 但 我们 是 年轻的 和 一起 . ”

不，但我们当时年轻，而且在一起。

“ [sə'saɪəti][ɪz] [naʊ] [wʌn] ['pɒlɪʃt] [hɔːd]
“ Society is now one polished horde
“ 社会 是 现在 一 抛光 部落

“如今的社会就像一群打扮得花枝招展的乌合之众。”

[fɔːmd] [ɒv; əv] [tuː] ['maɪti] [traɪbz] , [ðə; ði] [bɔːrz] [ænd; ənd] [bɔːd] .
Formed of two mighty tribes , the Bores and Bored .
形成 的 二 强大的 部落 , 这 无聊 和 无聊的 .

由两个强大的部落组成，分别是无聊者部落和无聊者部落。

” [wʌn] [deɪ] [æt; ət] - [wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] .
” One day at Durrus was very like another .
” 一 天 在 - 曾是 非常 喜欢 其他 .

在杜鲁斯，每一天都和另一天非常相似。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [θriː] [wiːks] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
By the time I had been there three weeks or a month ,
经过 这 时间 我 有 到过 那里 三 周 或者 一个 月 ,

当我在那里待了三个星期或一个月后，

[ðə; ði] [deɪz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ɪn'defɪnət] [leŋkθ; leŋθ] ,
the days stretched out behind me into indefinite length ,
这 天 拉伸 出去 在后面 我 进入 不定 长度 ,

时光在我身后无限延长，仿佛没有尽头。

['sepəreɪtɪŋ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][frɒm; frəm][maɪ][pɑːst][laɪf] .
separating me more and more from my past life .
分离 我 更多的 和 更多的 从 我的 过去的 生活 .

它让我与过去的生活越来越疏远。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ɪt'self]['ɪntuː][wʌn] [lɒŋ] [teɪt] - - - [teɪt]
Looking back to that time , it seems to resolve itself into one long tête - à - tête
寻找 后退 到 那 时间 , 它 似乎 到 解决 本身 进入 一 长的 头 - - - 头
[wɪð] ['wɪli] .
with Willy .
和 威利 .

回想起那段时光，似乎最终变成了与威利的一次漫长的单独谈话。

['kwaɪət] [raɪdz] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][dæmp] [braʊn] [wʊdz] ,
Quiet rides with him through the damp brown woods ,
安静的 骑行 和 他 通过 这 潮湿 棕色的 树林 ,

与他一起静静地骑行穿过潮湿的褐色树林，

[ɔː(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] - [haʊndz] ; [draɪvz] { - }
or now and then a day with the Moycullen hounds ; drives { 200 }
或者 现在 和 然后 一个 天 和 这 - 猎犬 ; 驱动 { - }

或者偶尔和莫伊卡伦猎犬一起度过一天；驾车{200}

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði] [ˈvɪzɪts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [æz; əz] [hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ;

to	return	the	visits	of	such	of	the	natives	as	had	called	upon	me	;
到	返回	这	访问	的	这样的	的	这	本地人	作为	有	称为	之上	我	;

接待那些曾来拜访我的当地人；

[wɔːks] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [tɜːf] [bɒg] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˈgreɪvjɑːd] [hæŋz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [siː] ,

walks	across	the	turf	bog	to	where	the	old	graveyard	hangs	over	the	sea	,
散步	穿过	这	草皮	沼泽	到	在哪里	这	老的	墓地	悬挂	超过	这	海	,

穿过泥炭沼泽，走到悬于海边的古老墓地。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [drɒp] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] .

to	watch	the	sun	drop	below	the	horizon	.
到	手表	这	太阳	降低	以下	这	地平线	.

观看太阳落入地平线以下。

“ [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈmerɪkə] , ” [sez] [ˈwɪli] .

“	Bound	for	America	,	”	says	Willy	.
“	边界	为了	美国	,	”	说道	威利	.

“前往美国，”威利说。

“ [ai] [ˈwʌndə(r)] [ɪf] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɪm] ?

“	I	wonder	if	you'd	like	to	be	going	back	with	him	?
“	我	想知道	如果	你会	喜欢	到	是	去	后退	和	他	?

“我想知道你是否愿意和他一起回去？”

” [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [daut] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] ,

”	I	had	no	doubts	in	my	own	mind	on	the	subject	,
”	我	有	不	疑虑	在	我的	自己的	头脑	在	这	主题	,

“我对此事毫不怀疑。”

[ðəʊ] [ai] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [kɔːld] [əˈpɒn] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [tuː; tə] [hɪm] .

though	I	did	not	feel	called	upon	to	say	so	to	him	.
尽管	我	做过	不是	感觉	称为	之上	到	说	所以	到	他	.

虽然我并不觉得有必要对他说这些话。

[ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈveərɪəs] [ˈdrɔːbæks] ,

I	was	now	quite	certain	that	,	in	spite	of	various	drawbacks	,
我	曾是	现在	相当	肯定	那	,	在	尽管如此	的	各种各样的	缺点	,

我现在相当肯定，尽管存在各种缺点，

[ai] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] - [ˈveri] [mʌtʃ] .

I	enjoyed	my	life	at	Durrus	very	much	.
我	享受	我的	生活	在	-	非常	很多	.

我在杜鲁斯的生活非常愉快。

[ai] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈkɔːlə] .

I	have	said	that	I	had	had	callers	.
我	有	说	那	我	有	有	来电者	.

我说过我接到过电话。

[ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [oʊˈniːlz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪsɪz] .

After	the	O'Neills	,	among	the	first	to	come	and	see	me	were	Mrs	.
后	这	奥尼尔	,	之中	这	第一的	到	来	和	看	我	是	太太	.

[ˈdʒæksən] - [ˈkroʊli] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] ,

Jackson	-	Croly	and	her	daughters	,
杰克逊	-	克罗利	和	她	女儿们	,

在奥尼尔一家之后，最早来看望我的是杰克逊-克罗利夫人和她的女儿们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəːk] , [huːz] [əˈkweɪntəns] [ai] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] .

and	the	Burkes	,	whose	acquaintance	I	had	already	made	.
和	这	伯克斯	,	谁	熟人	我	有	已经	制成	.

还有伯克一家，我之前已经认识他们了。

[ðiːz] ['leɪdɪz] [ɔːl] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] ;

These	ladies	all	made	their	appearance	on	the	same	afternoon	;
这些	女士们	全部	制成	他们的	外貌	在	这	相同的	下午	;

这些女士都是在同一天下午亮相的；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bəːk] [ə'raɪvd] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

but	before	the	Burkes	arrived	I	had	an	undiluted	quarter	of	an
但	前	这	伯克斯	到达的	我	有	一个	未稀释的	四分之一	的	一个

['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒæksən] - , ['djʊərɪŋ] { - }

hour	of	the	Jackson	-	Crolys	,	during	{	201	}
小时	的	这	杰克逊	-	克罗利斯	,	期间	{	-	}

但在伯克一家到来之前，我有整整十五分钟纯粹的杰克逊-克罗利乐队的演出，期间{201}

[wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [krɑʊliːz] ['mænə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði]

which	time	the	magnificence	of	Mrs	.	Croly's	manner	was	only	equalled	by	the
哪个	时间	这	壮丽	的	太太	.	克罗利	方式	曾是	仅有的	等于	经过	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] - .

fashionable	languor	of	her	daughters	'	.
时髦	倦怠	的	她	女儿们	-	.

当时，克罗利夫人的优雅风范只有她女儿们时髦的慵懒气质才能与之媲美。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ləʊk(ə)l]['sʌbdʒɪkts][æz; əz][aɪ] [njuː] ['eniθɪŋ]

I	naturally	tried	to	talk	to	them	of	such	local	subjects	as	I	knew	anything
我	自然	尝试	到	讲话	到	他们	的	这样的	当地的	主题	作为	我	知道	任何事物

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

我自然而然地尝试和他们聊一些我所了解的当地话题，

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪst] ['tɒpɪk][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɒz; wəz]

but	found	that	the	meanest	topic	on	which	they	would	consent	to	converse	was
但	成立	那	这	最卑鄙的	话题	在	哪个	他们	会	同意	到	交谈	曾是

['dʌblɪn] ['kɑːs(ə)l] ,

Dublin	Castle	,
都柏林	城堡	,

但他们发现，他们愿意谈论的最无聊的话题竟然是都柏林城堡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæfə'bɪlətɪ] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [lɔːd] - [lef'tenənt] — “ - , ”

and	the	affability	displayed	to	them	by	the	lord	-	lieutenant	—	“	left'nant	,	”
和	这	亲切	显示	到	他们	经过	这	主	-	中尉	—	“	-	,	”

[ðeɪ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] — ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] ['siːz(ə)n] .

they	pronounced	it	—	during	the	past	season	.
他们	发音	它	—	期间	这	过去的	季节	.

以及上个季度中领主——他们称之为“左派”——对他们表现出的和蔼可亲。

[wɪð] [ðiːz] ['lɒfti] [θiːmz] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] ['græpl] ,

With	these	lofty	themes	I	was	quite	unfitted	to	grapple	,
和	这些	高远	主题	我	曾是	相当	不合适的	到	抓钩	,

面对这些高深莫测的主题，我实在力不从心。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [mɪs]

and	had	sunk	into	a	subordinate	place	in	the	conversation	when	the	Miss
和	有	沉没	进入	一个	下属	地方	在	这	对话	什么时候	这	错过

[bəːk] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] .

Burkes	were	announced	.
伯克斯	是	宣布	.

当伯克小姐被宣布时，她在谈话中的地位已经下降到了次要地位。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd] ['frendli] ,

They	were	both	exceedingly	cordial	and	friendly	,
他们	是	两个都	非常	亲切	和	友好的	,

他们俩都非常热情友好。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mimi] [bɪ'gæn] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['ræli] [ˌem 'iː] [wɪð] ['pɒndərəs] [fə'siːʃəsnəs]

and	Miss	Mimi	began	almost	immediately	to	rally	me	with	ponderous	facetiousness
和	错过	咪咪	开始	几乎	立即地	到	集会	我	和	沉重的	滑稽

[ɒn] [maɪ] [ɪk'splɔɪts] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnt] .

on	my	exploits	on	the	day	of	the	hunt	.
在	我的	漏洞	在	这	天	的	这	打猎	.

咪咪小姐几乎立刻就开始用沉重的玩笑语气，对我狩猎当天的英勇事迹进行调侃。

“ [əʊ] , [mɪs] ['sɑːrsfiːld] !

“	Oh	,	Miss	Sarsfield	!
”	哦	,	错过	萨斯菲尔德	!

“哦，萨斯菲尔德小姐！”

[wʌts] [ðɪs] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] ?

what's	this	we	hear	about	you	and	Mr	.	O'Neill	?
是什么	这	我们	听到	关于	你	和	先生	.	奥尼尔	?

我们听说了你和奥尼尔先生之间的一些事?

[sprɪŋ] { - }

Spring	{	202	}
春天	{	-	}

202年春季

[ɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɒks] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] [ɪn] [ðə; ði]

ing	away	through	the	country	after	the	fox	,	and	leaving	poor	Willy	in	the
ing	离开	通过	这	国家	后	这	狐狸	,	和	离开	贫穷的	威利	在	这

[dɪtʃ] !

ditch	!
沟	!

追着狐狸一路狂奔，把可怜的威利丢在了沟里!

[əʊ] , [faɪ] !

Oh	,	fie	!
哦	,	菲	!

哦，呸!

” [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['həʊpləs] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [mɪs] ['miːmiz] [vɔɪs] [baɪ]

”	I	feel	that	it	is	hopeless	to	convey	any	adequate	idea	of	Miss	Mimi's	voice	by
”	我	感觉	那	它	是	绝望	到	传达	任何	足够的	主意	的	错过	咪咪的	嗓音	经过

['eni] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] ;

any	system	of	spelling	;
任何	系统	的	拼写	;

“我觉得无论用什么拼写方式，都无法充分表达咪咪小姐的声音；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] “ [faɪ] , ” [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] “ [fɔɪ] ,

but	the	fact	that	in	her	vocabulary	“	fie	,	”	was	pronounced	“	foy	,
但	这	事实	那	在	她	词汇	“	菲	,	”	曾是	发音	“	福伊	,

但事实上，在她词汇库中，“fie”的发音是“foy”，

” [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

”	may	serve	as	some	indication	of	her	manner	of	speech	.
”	可能	服务	作为	一些	指示	的	她	方式	的	演讲	.

或许可以反映出她的说话方式。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒæksən]

At	her	ingenuous	observation	I	became	aware	that	the	eyes	of	Mrs	.	Jackson
在	她	天真无邪	观察	我	成为	意识到的	那	这	眼睛	的	太太	.	杰克逊

- ['krɔʊli][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [dˈɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌʌndɪs'gaɪzd]

-	Croly	and	her	two	daughters	were	riveted	upon	me	with	undisguised
-	克罗利	和	她	二	女儿们	是	铆接	之上	我	和	不加掩饰的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

她敏锐的观察让我意识到，杰克逊-克罗利夫人和她的两个女儿正毫不掩饰地饶有兴致地注视着我。

[ænd; ənd][ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] .

and	I	hastened	to	explain	how	it	was	that	Willy	had	been	left	behind	.
和	我	加快	到	解释	如何	它	曾是	那	威利	有	到过	左边	在后面	.

于是我赶紧解释了为什么威利会被留下来。

[bʌt; bət] [mɪs] [bɜːk] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] ; [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] ['tɒpɪk][hæd; həd] [sə'dʒestɪd]

But	Miss	Burke	paid	little	heed	;	another	and	more	exciting	topic	had	suggested
但	错过	伯克	有薪酬的	小的	注意	;	其他	和	更多的	激动人心	话题	有	建议

[ɪt'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

itself	to	her	.
本身	到	她	.

但伯克小姐并没有太在意；她脑海中浮现出了另一个更令人兴奋的话题。

“ [wel] , ['mɪsɪz] . ['krɔʊli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [dɑːns] [æt; ət] [maʊnt]

“	Well	,	Mrs	.	Croly	,	is	it	true	that	you're	going	to	give	us	a	dance	at	Mount
“	出色地	,	太太	.	克罗利	,	是	它	真的	那	你是	去	到	给	我们	一个	舞蹈	在	山

['prɒspekt] ?

Prospect	?
前景	?

“克罗利夫人，听说您要在展望山为我们举办一场舞会，这是真的吗？”

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

”	she	began	.
”	她	开始	.

她开口说道。

“ [waɪ] , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən][fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] !

“	Why	,	you're	a	wonderful	woman	for	dissipation	!
”	为什么	,	你是	一个	精彩的	女士	为了	耗散	!

“哎呀，你真是个放荡不羁的女人！”

[wɪd] [ɔːl] { - }

We'd	all	{	203	}
我们会	全部	{	-	}

我们都会{203}

[hiː; hi] ['daɪɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['dʌlnɪs] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

he	dying	down	with	dulness	only	for	you	.
他	垂死	向下	和	沉闷	仅有的	为了	你	.

他只为你而变得迟钝。

” ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] - ['krɔʊli] , [ˌmetə'fɒrɪkli] ['spiːkɪŋ] ,

”	Mrs	.	Jackson	-	Croly	,	metaphorically	speaking	,
”	太太	.	杰克逊	-	克罗利	,	比喻意义上的	请讲	,

“杰克逊-克罗利夫人，从比喻意义上讲，

[dɪ'sendɪd] [wɪð] [wʌn] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [pəʊzd]

descended	with	one	leap	from	the	pedestal	on	which	she	had	hitherto	posed
下降	和	一	飞跃	从	这	座	在	哪个	她	有	迄今为止	摆拍

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] .

for	my	benefit	.
为了	我的	益处	.

她从之前一直为我摆姿势的台座上纵身一跃而下。

[fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [bɪ'fɪtɪŋ] [wʌn] [huː] [muːvd] [ɪn] [vaɪs] - ['riːgl] ['sɜːklz] , [ʃiː; ʃi]

Forgetful	of	the	demeanour	befitting	one	who	moved	in	vice	-	regal	circles	,	she
健忘	的	这	风度	合适	一	WHO	已搬	在	副	-	尊贵	界	,	她

[drægd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

dragged	her	chair	,
拖拽	她	椅子	,

她全然忘记了身处总督府圈中应有的举止，拖着椅子走了过来。

[stɪl] ['siːtɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

still	seated	upon	it	,	across	the	floor	,
仍然	坐着	之上	它	,	穿过	这	地面	,

仍然坐在上面，横跨在地板上，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː'self] [niː] [tuː; tə] [niː] [wɪð] [mɪs] [bɜːk] ,

till	she	had	placed	herself	knee	to	knee	with	Miss	Burke	,
直到	她	有	放置	她自己	膝盖	到	膝盖	和	错过	伯克	,

直到她和伯克小姐膝对膝地站在一起，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [diːp] [ɪn][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] “ ['dɑːnsɪŋ]

and	they	were	soon	deep	in	calculation	as	to	the	number	of	“	dancing
和	他们	是	很快	深的	在	计算	作为	到	这	数字	的	“	跳舞

['dʒentlmən] ” [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [bɔːl] .

gentlemen	”	who	could	be	relied	on	for	the	forthcoming	ball	.
先生们	”	WHO	可以	是	依赖	在	为了	这	即将推出	球	.

他们很快就开始认真计算即将到来的舞会上可以请到多少“跳舞的绅士”。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] ,

A	few	days	afterwards	,
一个	很少	天	然后	,

几天后，

[njuːd͡ʒɛnt] [əʊ'niːl] [rəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ɑːsk] ['wɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət] - [ɒn]

Nugent	O'Neill	rode	over	to	ask	Willy	and	me	to	lunch	at	Clashmore	on
努金特	奥尼尔	骑	超过	到	问	威利	和	我	到	午餐	在	-	在

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

the	following	day	.
这	下列的	天	.

努金特·奥尼尔骑马过来邀请我和威利第二天去克拉什莫尔吃午饭。

[aɪ][hæd; həd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [met] [hɪm] [ænd; ənd] ['kɒni] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ,

I	had	once	or	twice	met	him	and	Connie	out	hunting	,
我	有	一次	或者	两次	遇见	他	和	康妮	出去	打猎	,

我曾一两次在打猎时遇到他和康妮，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd] [ˌhenri'etə] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kɔːl] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['dɪnə(r)]

and	the	latter	and	Henrietta	had	come	over	to	call	,	after	their	dinner
和	这	后者	和	亨丽埃塔	有	来	超过	到	称呼	,	后	他们的	晚餐

[æt; ət] - .

at	Durrus	.
在	-	.

晚饭后，亨丽埃塔和她一起过来拜访。

[ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ˈkɒni] [hæd; həd] [meɪd] [ˈræpɪd] [ˈprəʊgres] ; { - }

On	these	occasions	my	acquaintance	with	Connie	had	made	rapid	progress	;	{	204	}
在	这些	场合	我的	熟人	和	康妮	有	制成	迅速的	进步	;	{	-	}

在这些场合，我与康妮的相识进展迅速；{204}

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][laɪk] ;

she	was	a	girl	whom	it	was	not	difficult	to	know	and	to	like	;
她	曾是	一个	女孩	谁	它	曾是	不是	难的	到	知道	和	到	喜欢	;

她是一个很容易认识和喜欢的女孩；

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .

but	with	her	brother	I	seemed	to	have	come	to	a	standstill	.
但	和	她	兄弟	我	似乎	到	有	来	到	一个	停顿	.

但是和她哥哥的交流却似乎陷入了僵局。

[aɪ][mʌst; məst][ədˈmɪt][tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [felt][ˈrɑːðə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ðɪs] ,

I	must	admit	to	having	felt	rather	disappointed	at	this	,
我	必须	承认	到	拥有	毛毡	相当	失望的	在	这	,

我必须承认，对此我感到相当失望。

[æz; əz] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] - [ˈpɑːti] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈliːvd] [ðæt] , [ˈʌndə(r)] [ˈfeɪvərɪŋ]

as	since	the	night	of	the	dinner	-	party	I	had	believed	that	,	under	favouring
作为	自从	这	夜晚	的	这	晚餐	-	派对	我	有	相信	那	,	在下面	偏爱

[ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

自从晚宴当晚起，我就一直相信，在有利的情况下，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪˈself][ɒn] [ˈmeni] [pɔɪnts] [ɪn] [ˈsɪmpəθi]

he	would	be	a	person	with	whom	I	should	find	myself	on	many	points	in	sympathy
他	会	是	一个	人	和	谁	我	应该	寻找	我	在	许多	积分	在	同情

.

:

.

他是一个我在很多方面都能产生共鸣的人。

[ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ˈkæri] [aʊt] [maɪ] [ˈθɪəri] .

On	this	occasion	he	certainly	did	not	carry	out	my	theory	.
在	这	场合	他	当然	做过	不是	携带	出去	我的	理论	.

这一次，他显然没有按照我的理论去做。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [prəˈfaʊndli] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈwɪli] ,

After	a	great	deal	of	profoundly	uninteresting	conversation	with	Willy	,
后	一个	伟大的	交易	的	深刻地	无聊	对话	和	威利	,

与威利进行了一番极其无聊的谈话后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][self] - [rɪˈspektɪŋ] [wɪʃ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][əˈləʊn] [ɪnˈdjuːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

in	which	a	self	-	respecting	wish	not	to	be	out	of	it	alone	induced	me	to
在	哪个	一个	自己	-	尊重	希望	不是	到	是	出去	的	它	独自的	诱导	我	到

[meɪk] [ə; eɪ] [θɜːd] ,

make	a	third	,
制作	一个	第三	,

其中，出于自尊心，不想孤身一人，我做了第三次尝试。

[ðeɪ] [bəuθ] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsteɪblz] ,

they	both	went	round	to	the	stables	,
他们	两个都	去	圆形的	到	这	马厩	,

他们俩一起去了马厩，

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] [raɪd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [rɪˈzentmənt] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

and	I	watched	him	ride	away	with	a	return	of	my	old	resentment	towards	him	.
和	我	观看	他	骑	离开	和	一个	返回	的	我的	老的	怨恨	向	他	.

我看着他骑马离去，心中对他的旧怨又涌上心头。

[ˌnevəðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mɔː(r)] [dʌl] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]
I had to allow to myself that he had not been more dull than was
我 有 到 允许 到 我 那 他 有 不是 到过 更多的 乏味的 比 曾是
['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] ['wɪli] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [hə'ræŋ] [hɪm] — [ðə; ði]
suitable to the subject on which Willy had chosen to harangue him — the
合适的 到 这 主题 在 哪个 威利 有 选定 到 长篇大论 他 — 这
['kwestʃən] [ɒv; əv] { - }
question of { 205 }
问题 的 { - }

我不得不承认，他并没有比威利选择喋喋不休地跟他谈论的话题——{205}问题——表现得更加乏味。

[haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [best] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ænd; ənd]['lev(ə)l][ə; eɪ] ['tenɪs] - [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət]
how and where best to lay out and level a tennis - ground in the lawn at
如何 和 在哪里 最好的 到 躺 出去 和 等级 一个 网球 - 地面 在 这 草地 在
- [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [wɪtʃ] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]['epɪgræm] ,
Durrus was not one which lent itself to a display of epigram ,
- 曾是 不是 一 哪个 借出的 本身 到 一个 展示 的 警句 ,

在杜鲁斯的草坪上，如何以及在哪里最好地规划和整平一个网球场，这并不是一个可以用格言警句来概括的问题。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .
but I could not see why they should have talked about it the whole time .
但 我 可以 不是 看 为什么 他们 应该 有 谈话 关于 它 这 所有的 时间 .

但我实在不明白他们为什么非要一直谈论这件事。

[aɪ] ['spekjuleit] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɒn]['nuːdʒənts]['prɒbəb(ə)l] [dɪ'miːnə(r)] [æt; ət]
I speculated with a good deal of interest on Nugent's probable demeanour at
我 推测 和 一个 好的 交易 的 兴趣 在 努金特的 可能 风度 在
['lʌntʃən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
luncheon the next day .
午餐 这 下一个 天 .

我饶有兴趣地猜测了努金特第二天午餐时可能会有的举止。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌʌnɪnθjuːzɪ'æstɪk; ˌʌnen-]['mænə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
I could not make up my mind if his unenthusiastic manner was the result
我 可以 不是 制作 向上 我的 头脑 如果 他的 不热情 方式 曾是 这 结果
[ɒv; əv] [kən'siːt] [ɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪn'bɔːn] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] “ [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
of conceit or of an inborn distrust of “ American young ladies .
的 自负 或者 的 一个 先天 怀疑 的 “ 美国人 年轻的 女士们 .

我无法确定他冷淡的态度是出于自负还是出于对“美国年轻女士”与生俱来的不信任。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [prə'vəʊkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn]['aɪ(ə)rɪʃmən][aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [met] [huː]
” It was certainly provoking that the one Irishman I had hitherto met who
” 它 曾是 当然 挑衅 那 这 一 爱尔兰人 我 有 迄今为止 遇见 WHO
[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [aɪ'diəz] [bɪ'jɒnd] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['fɑːmɪŋ] ,
seemed to have a few ideas beyond horses and farming ,
似乎 到 有 一个 很少 想法 超过 马匹 和 农业 ,

“这确实令人感到恼火，因为我之前遇到的唯一一个似乎除了马匹和农业之外还有一些其他想法的爱尔兰人，

[wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [tuː] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ɔː(r)] [tuː] [dɪs'trʌstfl] [tuː; tə][ɪk'spend][ðem; ðəm][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
was either too uninterested or too distrustful to expend them upon me .
曾是 任何一个 也 不感兴趣 或者 也 不信任 到 花费 他们 之上 我 .

要么是对他太不感兴趣，要么是对他太不信任，所以才没把钱花在我身上。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ærəgənt] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv] [ðiːz] ['eldɪst] [sʌnz] , ” [aɪ] [rɪ'flektɪd] ,
“ I suppose it is the arrogant timidity of these eldest sons , ” I reflected ,
“ 我 认为 它 是 这 傲慢的 胆怯 的 这些 长子 儿子们 , ” 我 反映 ,

“我想，这大概就是这些长子的傲慢和怯懦吧，”我心想。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [skɔːn] .

with	a	touch	of	republican	scorn	.
和	一个	触碰	的	共和党人	轻蔑	.

带着一丝共和党式的蔑视。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ʌl'tɪərɪə(r)]

"	I	wish	I	could	tell	him	that	he	can	talk	to	me	without	fear	of	ulterior
"	我	希望	我	可以	告诉	他	那	他	能	讲话	到	我	没有	害怕	的	后方

[dɪ'zaɪnz] [ɒn][maɪ] [pɑːt] . { - }

designs	on	my	part	.	{	206	}
设计	在	我的	部分	.	{	-	}

"我希望我能告诉他，他可以和我交谈，而不用担心我另有所图。{206}

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [rɪ'pɑːst][wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][kəʊld] .

The	day	of	the	Clashmore	repast	was	bright	and	cold	.
这	天	的	这	-	餐饮	曾是	明亮的	和	寒冷的	.

克拉什莫尔宴会那天阳光明媚，天气寒冷。

['wɪli] [hæd; həd] [pʊt] [ə'læskə] ['ɪntuː][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ,

Willy	had	put	Alaska	into	the	dog	-	cart	to	drive	me	there	,
威利	有	放	阿拉斯加州	进入	这	狗	-	大车	到	驾驶	我	那里	,

威利把阿拉斯加放进狗车里，开车送我到那里。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪt] .

and	we	all	three	started	in	very	good	spirits	.
和	我们	全部	三	开始	在	非常	好的	烈酒	.

我们三个一开始都兴致很高。

" ['wɪli] , " [ai] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [spʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɑːd] [rəʊd] ,

"	Willy	,	"	I	said	,	as	we	spun	along	the	hard	road	,
"	威利	,	"	我	说	,	作为	我们	旋转	沿着	这	难的	路	,

"威利，"我说，我们沿着崎岖的道路飞驰而去。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊ'niːl] .

"	you	have	never	told	me	anything	about	The	O'Neill	.
"	你	有	绝不	讲述	我	任何事物	关于	这	奥尼尔	.

"你从来没有跟我说过任何关于奥尼尔的事情。"

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['tʃiːftən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [leə(r)] .

I	am	rather	nervous	at	the	idea	of	meeting	an	Irish	chieftain	in	his	own	lair	.
我	是	相当	紧张的	在	这	主意	的	会议	一个	爱尔兰	头目	在	他的	自己的	巢穴	.

一想到要在爱尔兰酋长的巢穴里与他会面，我就感到相当紧张。

[ɔːt] [ai][tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] ?

Ought	I	to	kiss	his	hand	?
应该	我	到	吻	他的	手	?

我该亲吻他的手吗?

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][fæt]['ɒks(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

I	am	sure	you	ought	to	have	driven	over	a	couple	of	fat	oxen	and	a
我	是	当然	你	应该	到	有	驱动	超过	一个	夫妻	的	胖的	牛	和	一个

[hiː; hi] - [gəʊt] [æz; əz] [prə'pɪʃiətri] ['ɒfərɪŋz] . "

he	-	goat	as	propitiatory	offerings	.	"
他	-	山羊	作为	安抚	供品	.	"

我相信你应该赶来几头肥牛和一只公山羊作为祭品。

" [baɪ][ðə; ði] ['həʊki] !

"	By	the	hokey	!
"	经过	这	胡闹	!

"我的天哪！"

[aɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , ” [sed] ['wɪli] .

I'll	do	nothing	of	the	sort	,	”	said	Willy	.
患病的	做	没有什么	的	这	种类	,	”	说	威利	.

“我绝不会那样做，”威利说道。

“ [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] [ɪf] [ai][dɪd] .

“	I	can	tell	you	,	he	is	not	the	sort	to	refuse	them	if	I	did	.
”	我	能	告诉	你	,	他	是	不是	这	种类	到	拒绝	他们	如果	我	做过	.

我可以告诉你，如果我拒绝他们，他肯定不会拒绝。

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . ”

But	I've	no	objection	to	your	kissing	his	hand	,	if	you	like	.	”
但	我已经	不	异议	到	你的	接吻	他的	手	,	如果	你	喜欢	.	”

但如果你愿意，我并不反对你亲吻他的手。

“ [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ! ”

“	How	kind	of	you	!	”
”	如何	种类	的	你	!	”

“你真是太好了！”

“ [ænd; ənd] [hiːl] [hæv; həv] [stɪl] [les] .

“	And	he'll	have	still	less	.
”	和	地狱	有	仍然	较少的	.

“而且他得到的还会更少。”

[maɪnd][juː; jʊ] , [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] [bʌk] ,

Mind	you	,	he's	a	great	old	buck	,
头脑	你	,	他是	一个	伟大的	老的	巴克	,

不过话说回来，他可是个很棒的老家伙。

[ænd; ənd][ik'spekt] ['evri] [gɜːl] [huː] [gəʊz][tuː; tə] - [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɪm] . { - }

and	expects	every	girl	who	goes	to	Clashmore	to	make	love	to	him	.	{	207	}
和	预期	每一个	女孩	WHO	去	到	-	到	制作	爱	到	他	.	{	-	}

他期望每个去克拉什莫尔的女孩都和他发生性关系。{207}

“ [əʊ] , ['wɪli] !

“	Oh	,	Willy	!
”	哦	,	威利	!

“哦，威利！”

” [ai] [kraɪd] , [ɪn] ['riːəl] [ə'lɑːm] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [doʊnt][let] [hɪm] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

”	I	cried	,	in	real	alarm	,	“	for	goodness	'	sake	don't	let	him	come	near	me	.
”	我	哭	,	在	真实的	警报	,	”	为了	善良	-	清酒	不	让	他	来	靠近	我	.

我惊恐地喊道：“看在上帝的份上，别让他靠近我。”

[ai]['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][əʊld] [men] ,

I	never	have	anything	to	say	to	old	men	,
我	绝不	有	任何事物	到	说	到	老的	男人	,

我从不跟老人说话，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

and	yet	they	invariably	want	to	talk	to	me	.	”
和	然而	他们	总是	想	到	讲话	到	我	.	”

然而，他们总是想和我说话。

“ [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [jʊd] ['betə(r)] [lʊk] [aʊt] .

“	Then	,	my	dear	,	you'd	better	look	out	.
”	然后	,	我的	亲爱的	,	你会	更好的	看	出去	.

“那么，亲爱的，你最好小心点。”

[ðə; ði]['mædəm] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [hiːz] [tuː] ['sɪv(ə)l] ;

The	madam	will	have	it	in	her	sleeve	for	you	if	he's	too	civil	;
这	女士	将要	有	它	在	她	袖子	为了	你	如果	他是	也	民用	;

如果他表现得太客气，夫人会给你留条后路的；

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəuiŋ][ɒn] . ”

she	doesn't	approve	of	his	goings	on	.	”
她	不	批准	的	他的	行进	在	.	”

她不赞同他的做法。

“ [wel] , [wʌn] ['kʌmfət] [ɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [bʊks] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

“	Well	,	one	comfort	is	,	I	shall	probably	be	in	his	black	books	in	five	minutes	,
”	出色地	,	一	舒适	是	,	我	将	大概	是	在	他的	黑色的	图书	在	五	分钟	,

“不过，有一点安慰的是，我可能五分钟后就会被他列入黑名单了。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ['mɪstə(r)] [əʊ'niːl] .

as	you	say	it	is	one	of	the	seven	deadly	sins	to	call	him	Mister	O'Neill	.
作为	你	说	它	是	一	的	这	七	致命	罪孽	到	称呼	他	先生	奥尼尔	.

正如你所说，称呼他为奥尼尔先生是七宗罪之一。

[ai][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [kɔːl] [hɪm] - [əʊ'niːl] - [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][flai] ;

I	could	no	more	call	him	'	O'Neill	'	than	I	could	fly	;
我	可以	不	更多的	称呼	他	-	奥尼尔	-	比	我	可以	飞	;

我既不能叫他“奥尼尔”，也不能叫他“奥尼尔”，就像我不能飞一样；

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] . ”

I	should	feel	as	if	I	were	talking	to	a	coachman	.	”
我	应该	感觉	作为	如果	我	是	说	到	一个	马车夫	.	”

我应该感觉自己像是在和一位马车夫说话一样。

“ [əʊ] , [ai][deə(r)] [seɪ] [id] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !

“	Oh	,	I	dare	say	he'd	put	up	with	more	than	that	from	you	!
”	哦	,	我	敢	说	他会	放	向上	和	更多的	比	那	从	你	!

“哦，我敢说他能忍受你的远不止这些！”

[jʊr; jər] [dʒʌst][hɪz; ɪz] [sɔːt] .

You're	just	his	sort	.
你是	只是	他的	种类	.

你正是他喜欢的那种类型。

[ai] [nəʊ] [hiːl] [tel] ['evri] [wʌn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [faɪn] [gɜːl] .

I	know	he'll	tell	every	one	you	are	'	a	monstrous	fine	girl	.
我	知道	地狱	告诉	每一个	一	你	是	-	一个	滔天	美好的	女孩	.

我知道他会告诉所有人你是“一个美得惊人的女孩”。

- [juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi] [laɪks] [ðem; ðəm] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd][hænd] { - }

'	You	know	,	he	likes	them	tall	and	dark	and	hand	{	208	}
-	你	知道	,	他	点赞	他们	高的	和	黑暗的	和	手	{	-	}

你知道，他喜欢高挑、肤色黝黑、手.....{208}

“ [duː; də][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !

“	Do	hold	your	tongue	!
”	做	抓住	你的	舌头	!

“请你闭嘴！”

” [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] .

”	I	interposed	.
”	我	插入	.

我插话道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ə'fensɪv] . ”

“	You	are	most	offensive	.	”
”	你	是	最多	进攻	.	”

“你真是太无礼了。”

“ [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] ['wɪli] , ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .

“	Well	,	never	mind	,	”	said	Willy	,	consolingly	.
”	出色地	,	绝不	头脑	,	”	说	威利	,	令人欣慰的是	.

“好吧，没关系，”威利安慰道。

“ ['meɪbi] [hiː; hi][woʊnt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

“	Maybe	he	won't	look	at	you	,	after	all	.
”	或许	他	惯于	看	在	你	,	后	全部	.

“也许他根本不会看你。”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [bɪg] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl][wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm][lɑːst] ['sʌndeɪ] — ['wɒts(ə)n] ,

There's	that	big	English	girl	we	saw	in	church	with	them	last	Sunday	—	Watson	,
有	那	大的	英语	女孩	我们	锯	在	教会	和	他们	最后的	星期日	—	沃森	,

就是上周日我们在教堂里和他们一起看到的那个高个英国女孩——沃森，

[aɪ] [θɪŋk] [njuːd͡ʒɛnt] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] — [aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [di'vəut] [hɪm'self] [tuː; tə]

I	think	Nugent	said	her	name	was	—	I	dare	say	he	devotes	himself	to
我	思考	努金特	说	她	姓名	曾是	—	我	敢	说	他	奉献	他自己	到

[hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

her	all	the	time	.
她	全部	这	时间	.

我想努金特说过她的名字——我敢说他一直都全心全意地爱着她。

[ðəʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Though	,	”	he	added	,
尽管	,	”	他	额外	,

不过，”他补充道，

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdnt] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] ” — [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət]

“	I	don't	see	why	I	shouldn't	go	in	for	her	myself	”	—	with	a	glance	at
”	我	不	看	为什么	我	不应该	去	在	为了	她	我	”	—	和	一个	瞥一眼	在

[ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːft] [hæd; həd][sped] .

me	to	see	how	his	shaft	had	sped	.
我	到	看	如何	他的	轴	有	加速	.

“我不明白为什么我不能亲自去追求她”——说着，他瞥了我一眼，看看他的阴茎勃起了多快。

“ [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] !

“	Oh	,	I	hope	you	will	!
”	哦	,	我	希望	你	将要	!

“哦，我希望你能！”

” [aɪ] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] .

”	I	said	;	“	it	would	interest	me	so	much	.
”	我	说	;	“	它	会	兴趣	我	所以	很多	.

我说：“我会非常感兴趣。”

” [aɪ] [θɔːt] ['wɪli] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

”	I	thought	Willy	looked	a	little	crestfallen	,	and	he	said	no	more	on	the	subject
”	我	想法	威利	看起来	一个	小的	垂头丧气	,	和	他	说	不	更多的	在	这	主题

.

:
.

“我觉得威利看起来有点沮丧，他之后就没再谈这件事了。”

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['kɔːʃəsli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['haɪli] ['pɒlɪʃt] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - [hɔːl] ,

As	I	walked	cautiously	across	the	highly	polished	floor	of	the	Clashmore	hall	,
作为	我	步行	谨慎地	穿过	这	高度	抛光	地面	的	这	-	大厅	,

我小心翼翼地走过克拉什莫尔大厅光洁如镜的地板。

[priː'siːd, pri-][baɪ][æn; ən] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['fʊtmən] ,

preceded	by	an	eminently	respectable	young	footman	,
之前	经过	一个	非常	可敬	年轻的	男仆	,

在一位举止得体、十分受人尊敬的年轻男仆的带领下，

[ai][wɒz; wəz] [ə'mju:zd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] { -

I	was	amused	to	find	that	my	mind	was	occupied	in	unfeigned	admiration	{	209
我	曾是	觉得好笑	到	寻找	那	我的	头脑	曾是	占领	在	慨	钦佩	{	-

}

}

}

令我感到好笑的是，我发现自己的心中充满了真诚的钦佩{209}

[ɒv; əv][ðə; ði] ['klenlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	cleanliness	of	the	house	.
的	这	清洁	的	这	房子	.

房屋的清洁程度。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sɪks] [wi:ks] - ['rezɪdəns] [æt; ət] - .

This	,	then	,	was	the	result	of	six	weeks	'	residence	at	Durrus	.
这	,	然后	,	曾是	这	结果	的	六	周	-	住宅	在	-	.

这就是在杜鲁斯居住六周的结果。

[ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ɪ'njʊəd] [tu:; tə] [ʌn'taɪdinəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] ['li:niənt] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

I	had	become	so	inured	to	untidiness	,	and	a	generally	lenient	system	of
我	有	变得	所以	受伤	到	邋遢	,	和	一个	一般来说	宽容	系统	的

['klenzɪŋ] ,

cleansing	,
清洁	,

我已经对杂乱无章的环境习以为常，而且一直以来都奉行宽松的清洁方式。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['haʊshəʊld] ['vɜ:tju:z] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['pɒzətɪv] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɪəli]

that	the	most	ordinary	household	virtues	had	acquired	positive	instead	of	merely
那	这	最多	普通的	家庭	美德	有	获得	积极的	反而	的	仅仅

['negətɪv] ['vælju:] .

negative	value	.
消极的	价值	.

最普通的家庭美德也获得了正面价值，而不仅仅是负面价值。

[ðə; ði][bɪg] , [braɪt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [si:md] [fʊl] [ɒv; əv] ['strendʒər] , [hu:] , [æz; əz][ai] [keɪm] [ɪn] , [ɔ:l]

The	big	,	bright	drawing	-	room	seemed	full	of	strangers	,	who	,	as	I	came	in	,	all
这	大的	,	明亮的	绘画	-	房间	似乎	满的	的	陌生人	,	WHO	,	作为	我	来了	在	,	全部

[stɒpt] ['tɔ:kɪŋ] .

stopped	talking	.
停止	说	.

宽敞明亮的客厅里似乎坐满了陌生人，当我走进去时，他们都停止了交谈。

[ai] [kɔ:t] , [haʊ'evə(r)] , [maɪ] [əʊn] [neɪm] , ['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

I	caught	,	however	,	my	own	name	,	spoken	in	a	voice	unmistakable	,
我	捕捉	,	然而	,	我的	自己的	姓名	,	说	在	一个	嗓音	毋庸置疑	,

然而，我却听到了自己的名字，那声音辨识度极高。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌndətəʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [ai][dɪ'kleə(r)] , [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['sɑ:rsfi:ld] [hɜ:'self] !

even	in	the	undertone	in	which	it	said	,	"	I	declare	,	there's	Miss	Sarsfield	herself	!
甚至	在	这	底色	在	哪个	它	说	,	"	我	宣布	,	有	错过	萨斯菲尔德	她自己	!

甚至在它的语气中也透露出："我敢肯定，那就是萨斯菲尔德小姐本人！"

" [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [mɪs] ['mimi] [bɜ:k] ,

"	and	I	had	the	uncomfortable	conviction	that	Miss	Mimi	Burke	,
"	和	我	有	这	不舒服	定罪	那	错过	咪咪	伯克	,

"我有一种不安的信念，那就是米米·伯克小姐，

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌem 'i:] .

in	common	with	the	rest	of	the	room	,	had	been	discussing	me	.
在	常见的	和	这	休息	的	这	房间	,	有	到过	讨论	我	.

和房间里的其他人一样，他们一直在议论我。

[ai] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] [spiːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['kɑːpɪt] [wɪtʃ]

I	advanced	with	uncertain	speed	across	the	wide	space	of	glowing	carpet	which
我	先进的	和	不确定	速度	穿过	这	宽的	空间	的	发光	地毯	哪个

['sepəreɪtɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['mædəm] [əʊ'niːl] ,

separated	me	from	Madam	O'Neill	,
分开	我	从	女士	奥尼尔	,

我以不确定的速度穿过那片将我与奥尼尔夫人隔开的、闪闪发光的地毯。

[maɪ][lɑːst] [fjuː] [steps] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ə'kseləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʌp'raɪzəl][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]

my	last	few	steps	being	considerably	accelerated	by	the	sudden	uprisal	from	under
我的	最后的	很少	步骤	存在	相当	加速	经过	这	突然	起义	从	在下面

[maɪ] [fiːt] [ɒv; əv] { - }

my	feet	of	{	210	}
我的	脚	的	{	-	}

最后几步因为脚下突然涌起的{210}而大大加快了。

[æn; ən] [æb'nɔːməli] ['leŋθi] ['dæksnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] [kɔɪld] [ˌʌn'siːn] [ɪn][maɪ][pɑːθ] .

an	abnormally	lengthy	dachshund	,	which	had	lain	coiled	unseen	in	my	path	.
一个	异常地	冗长	腊肠犬	,	哪个	有	莱恩	卷曲	看不见	在	我的	小路	.

一只异常修长的腊肠犬，盘踞在我面前，无人察觉。

“ [ðæt] [dɪ'testəbl] [dɒg][ɒv; əv] [ˌhɛnri'ɛtəz] ! ” [sed] ['mædəm] [əʊ'niːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð]

“	That	detestable	dog	of	Henrietta's	!	”	said	Madam	O'Neill	,	as	she	shook	hands	with
“	那	可恨	狗	的	亨丽埃塔的	!	”	说	女士	奥尼尔	,	作为	她	摇晃	双手	和

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“亨丽埃塔那条可恶的狗！”奥尼尔夫人一边和我握手一边说道；

“ [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

“	he	is	always	getting	in	the	way	.
“	他	是	总是	获得	在	这	方式	.

他总是碍事。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [mɪs] ['sɑːrsfiːld] ?

How	do	you	do	,	Miss	Sarsfield	?
如何	做	你	做	,	错过	萨斯菲尔德	?

萨斯菲尔德小姐，您好！

['rɒbət] [dɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['sɑːrsfiːld] .

Robert	dear	,	this	is	Miss	Sarsfield	.
罗伯特	亲爱的	,	这	是	错过	萨斯菲尔德	.

亲爱的罗伯特，这位是萨斯菲尔德小姐。

” [ə; eɪ] [staʊt] , ['eldəli] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] ,

”	A	stout	,	elderly	gentleman	,	in	a	light	suit	of	clothes	,
”	一个	肥硕	,	老年	绅士	,	在	一个	光	套装	的	衣服	,

一位身材魁梧的老绅士，身穿浅色西装，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['redɪst] ['feɪsɪz][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ,

and	with	one	of	the	reddest	faces	I	have	ever	seen	,
和	和	一	的	这	最红	面孔	我	有	曾经	已见	,

他的脸红得像我见过的最红的脸之一，

[stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz]

stepped	forward	with	a	very	polite	bow	and	expansive	smile	,	and	shook	hands
步	向前	和	一个	非常	有礼貌的	弓	和	广阔的	微笑	,	和	摇晃	双手

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

他上前行了个礼，鞠了一躬，脸上带着灿烂的笑容，并与我握手。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][həʊst] ,
This **was** **my** **host** **,**
这 曾是 我的 主持人 ,

这是我的房东，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə'genst] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [hæd; həd][səʊ]
but **the** **warning** **I** **had** **received** **against** **encouraging** **his** **attentions** **had** **so**
但 这 警告 我 有 已收到 反对 鼓励 他的 注意 有 所以
[ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] ,
alarmed **me** **,**
惊慌 我 ,

但我之前收到的关于不要理会他殷勤的警告让我非常不安。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wɒz; wəz] ['diːsntli] ['pɒsəb(ə)l][aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd][bɪ'gæn]
that **as** **soon** **as** **was** **decently** **possible** **I** **turned** **my** **back** **upon** **him** **and** **began**
那 作为 很快 作为 曾是 体面地 可能的 我 转向 我的 后退 之上 他 和 开始
[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌhenri'etə] .
to **talk** **to** **Henrietta** **.**
到 讲话 到 亨丽埃塔 .

我一有机会就转身离开他，开始和亨丽埃塔说话。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['wɪliz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
I **had** **been** **aware** **all** **the** **time** **of** **Willy's** **observation** **,** **and** **now** **,**
我 有 到过 意识到的 全部 这 时间 的 威利的 观察 , 和 现在 ,

我一直都知道威利在观察我，而现在，

[æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [mə'levələnt] [aɪ] ,
as **I** **turned** **and** **met** **his** **malevolent** **eye** **,**
作为 我 转向 和 遇见 他的 恶意的 眼睛 ,

当我转身与他那充满恶意的目光相遇时，

[aɪ] [felt] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [fɑːst] ['kʌlə(r)] , { - }
I **felt** **with** **dismay** **that** **my** **face** **was** **slowly** **turning** **a** **good** **fast** **colour** **,** **{** **211** **}**
我 毛毡 和 沮丧 那 我的 脸 曾是 缓慢地 转弯 一个 好的 快速地 颜色 , { - }

我沮丧地发现我的脸色慢慢地变得红润起来，{211}

[ə'næləgəs] [tuː; tə] ['tɜːki] [red] .
analogous **to** **Turkey** **red** **.**
类似的 到 火鸡 红色的 .

与土耳其红类似。

['diːpli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'speərɪŋ] [gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Deeply **conscious** **of** **this** **,** **and** **of** **the** **unsparing** **glare** **of** **light** **from** **the**
深 有意识的 的 这 , 和 的 这 毫不留情 强光 的 光 从 这
[lɑːdʒ] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] ,
large **plate** **-** **glass** **windows** **,**
大的 盘子 - 玻璃 视窗 ,

他深深意识到这一点，以及从大块落地玻璃窗射进来的刺眼光线，

[aɪ] [spent] [sʌm; səm] ['sɪŋgjələli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['momənts] ,
I **spent** **some** **singularly** **uncomfortable** **moments** **,**
我 花费 一些 单独地 不舒服 时刻 ,

我经历了一些极其难熬的时刻，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɪs] [oʊ'niːlz] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] .
until **the** **booming** **of** **the** **gong** **interrupted** **Miss** **O'Neill's** **comments** **on** **the** **weather** **.**
直到 这 蓬勃发展 的 这 锣 中断 错过 奥尼尔的 评论 在 这 天气 .

直到一声隆隆的锣声打断了奥尼尔小姐对天气的评论。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæz; həz][æt; ət][sʌm; səm]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] [felt] [ðə; ði] [əb'sɜːdəti]

I	suppose	that	every	one	has	at	some	period	of	their	life	felt	the	absurdity
我	认为	那	每一个	一	有	在	一些	时期	的	他们的	生活	毛毡	这	荒谬

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [led] [fɔːθ] [prə'sɛʃənəli] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['kɒmənpleɪs] [miːl] ,

of	being	led	forth	processionally	to	an	entirely	commonplace	meal	,
的	存在	引领	前进	列队行进	到	一个	完全	平凡	一顿饭	,

我想每个人一生中都会在某个阶段感受到被列队领去享用一顿极其普通的饭菜的荒谬之处。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ˌʌnə'sɪstɪd] [ɒn] [wʌnz] [əʊn] [legz] .

to	which	one	is	quite	capable	of	walking	unassisted	on	one's	own	legs	.
到	哪个	一	是	相当	有能力的	的	步行	独自一人	在	一个人的	自己的	腿	.

完全能够独立行走。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə] [ðɪs] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] ,

I	was	never	more	keenly	alive	to	this	than	on	the	present	occasion	,	when	,
我	曾是	绝不	更多的	敏锐地	活	到	这	比	在	这	展示	场合	,	什么时候	,

我从未像现在这样对此感触如此深刻，当时：

['θrʌstɪŋ] [maɪ][hænd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [oʊ'niːlz] ['bʌlki] [ɑːm] ,

thrusting	my	hand	with	some	difficulty	inside	The	O'Neill's	bulky	arm	,
推进	我的	手	和	一些	困难	里面	这	奥尼尔的	笨重	手臂	,

我费力地把手伸进奥尼尔粗壮的手臂里，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

and	feeling	at	least	a	head	taller	than	he	,
和	感觉	在	至少	一个	头	更高	比	他	,

感觉自己至少比他高一个头，

[wiː; wi] [wɪð] [ɔːl] ['dɪgnəti] [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

we	with	all	dignity	led	the	way	into	the	dining	-	room	.
我们	和	全部	尊严	引领	这	方式	进入	这	用餐	-	房间	.

我们仪态端庄地走在前面，带路进了餐厅。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] .

I	looked	round	the	luncheon	-	table	to	see	how	people	had	arranged	themselves	.
我	看起来	圆形的	这	午餐	-	桌子	到	看	如何	人们	有	安排	他们自己	.

我环顾餐桌四周，看看大家都是如何安排自己的座位的。

[maɪ] ['neɪbə(r)] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['revərənd] { - }

My	neighbour	on	the	right	was	the	Reverend	{	212	}
我的	邻居	在	这	正确的	曾是	这	牧师	{	-	}

我右边的邻居是牧师{212}

['tɒməs] ['hɔːrən] , ['rektə(r)][ɒv; əv] - , [ə; eɪ] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sæfrən]

Thomas	Horan	,	Rector	of	Rathbarry	,	a	dull	-	looking	man	,	with	a	saffron
托马斯	霍兰	,	校长	的	-	,	一个	乏味的	-	寻找	男人	,	和	一个	藏红花

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

拉思巴里教区长托马斯·霍兰，相貌平平，肤色呈藏红花色。

[ænd; ənd][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [ɒv; əv] ['ɪŋki] ['blæknəs] ,

and	hair	and	beard	of	inky	blackness	,
和	头发	和	胡须	的	墨色	黑	,

头发和胡须都是墨黑色的，

[huːz] [spiːtʃ] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] ['ʌtərəns] .

whose	speech	in	private	life	was	little	less	unintelligible	than	his	pulpit	utterances	.
谁	演讲	在	私人的	生活	曾是	小的	较少的	无法理解	比	他的	讲坛	话语	.

他在私生活中的言谈举止与他在讲坛上的讲话一样令人费解。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][sæt][njuːd͡ʒɛnt] [əʊ'niːl] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɒts(ə)n] .

Opposite	**to**	**me**	**sat**	**Nugent**	**O'Neill**	**and**	**Miss**	**Watson**	**.**
对面的	到	我	卫星	努金特	奥尼尔	和	错过	沃森	.

坐在我对面的是努金特·奥尼尔和沃森小姐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪp] [ɒv; əv] [smɑːt] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] , [tɔːl] , [feə(r)] , [skweə(r)] ['ʃəʊldəd] ,

She	**was**	**an**	**ordinary**	**type**	**of**	**smart**	**English**	**girl**	**,**	**tall**	**,**	**fair**	**,**	**square**	**shouldered**	**,**
她	曾是	一个	普通的	类型	的	聪明的	英语	女孩	,	高的	,	公平的	,	正方形	肩部	,

[ænd; ənd] [wel] [drest] ,

and	**well**	**dressed**	**,**
和	出色地	穿着	,

她是一位典型的聪明伶俐的英国普通女孩，身材高挑，皮肤白皙，肩膀宽阔，衣着得体。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haɪ] , [ʌn'mɒdjəleɪtɪd]

and	**apparently**	**rather**	**fond**	**of**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**own**	**high**	**,**	**unmodulated**
和	显然	相当	喜爱	的	这	声音	的	她	自己的	高的	,	未调制

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

而且她似乎很喜欢自己高亢、未经修饰的嗓音。

[ʃiː; ʃi] , ['evɪdəntli] , [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][njuːd͡ʒɛnt] .

She	**,**	**evidently**	**,**	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**talking**	**to**	**Nugent**	**.**
她	,	显然	,	有	不	困难	在	说	到	努金特	.

显然，她与努金特交谈没有任何困难。

[ai] [kɔːt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌtʃ] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪskɔːs] [æz; əz] ,

I	**caught**	**from**	**time**	**to**	**time**	**such**	**fragments**	**of**	**their**	**discourse**	**as**	**,**
我	捕捉	从	时间	到	时间	这样的	片段	的	他们的	话语	作为	,

我偶尔会听到他们谈话中的一些片段，例如：

“ [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] [get] [ə; eɪ] [bʌmp] , ”

“	**Saw**	**your**	**college**	**get**	**a**	**bump**	**,**	**”**
”	锯	你的	大学	得到	一个	撞	,	”

“看到你们学校发展壮大了。”

“ [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [kəˌmemə'reɪʃn] [wiːk] , ”

“	**Up**	**for**	**commemoration**	**week**	**,**	**”**
”	向上	为了	纪念	星期	,	”

“纪念周期间”

“ ['leɪdɪz] - [eɪts] ” — [baɪ] [wɪtʃ] ['lætə(r)] [freɪz] [aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]

“	**Ladies**	**'**	**eights**	**”**	**—**	**by**	**which**	**latter**	**phrase**	**I**	**wondered**	**if**	**he**	**were**	**referring**	**to**
”	女士们	-	八	”	—	经过	哪个	后者	短语	我	想知道	如果	他	是	指	到

[hɜː(r); hə(r)][saɪz][ɪn] [glʌvz] .

her	**size**	**in**	**gloves**	**.**
她	尺寸	在	手套	.

“女士八号”——我当时想，他是不是在说她戴手套的尺码。

[ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə][maɪ] [raɪt] [wɒz; wəz] [ɪm'piːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːtli] [fɔːm] [ɒv; əv] [mɪs] ['mimi] [bɜːk] ,

The	**view**	**to**	**my**	**right**	**was**	**impeded**	**by**	**the**	**portly**	**form**	**of**	**Miss**	**Mimi**	**Burke**	**,**
这	看法	到	我的	正确的	曾是	受阻	经过	这	肥胖的	形式	的	错过	咪咪	伯克	,

我右侧的视线被米米·伯克小姐略显臃肿的身形挡住了。

[huː] [wɒz; wəz][nekst]['mɪstə(r)] . ['hɔːrən] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'vaɪn] { - }

who	**was**	**next**	**Mr**	**.**	**Horan**	**,**	**she**	**and**	**that**	**divine**	**{**	**213**	**}**
WHO	曾是	下一个	先生	.	霍兰	,	她	和	那	神圣的	{	-	}

下一个是谁，霍兰先生，她和那位神圣的{213}

[ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] [mʌtʃ] ['laɪvli] ['bædɪnɑːʒ] , [ɪn] [təʊnz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][dju'et] [bɪ'twiːn] [tuː]
interchanging **much** **lively** **badinage** **,** **in** **tones** **suggestive** **of** **a** **duet** **between** **two**
互换 很多 热闹 玩笑 , 在 音调 暗示性的 的 一个 二重唱 之间 二
[trɔm'bəʊnz] .
trombones **.**
长号 .

他们之间进行着许多生动活泼的玩笑，语气就像两支长号在二重奏。

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːn] [ðə; ðɪ] ['fiːb(ə)l] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [red] - [heəd] [juːθ]
Beyond **her** **I** **could** **just** **discern** **the** **feeble** **profile** **of** **a** **red** **-** **haired** **youth**
超过 她 我 可以 只是 辨别 这 微弱 轮廓 的 一个 红色的 - 头发 青年
[ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ,
of **nineteen** **or** **twenty** **,**
的 十九 或者 二十 ,

在她身后，我隐约看到一个十九、二十岁左右的红发青年的轮廓。

[huː] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bærit] .
who **was** **subsequently** **introduced** **to** **me** **as** **Mr** **.** **Barrett** **.**
WHO 曾是 随后 介绍 到 我 作为 先生 . 巴雷特 .

随后有人向我介绍他，称他为巴雷特先生。

[ðə; ðɪ] [əʊ'niːl] [hæd; həd] [biːn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [tuː] ['bɪzi] [ɪn] [dɪ'sektɪŋ] [tuː] [dʌks] [ɒv; əv]
The **O'Neill** **had** **been** **up** **to** **this** **too** **busy** **in** **dissecting** **two** **ducks** **of**
这 奥尼尔 有 到过 向上 到 这 也 忙碌的 在 解剖 二 鸭子 的
[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [æθ'letɪk] [fɪ'ziːk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
unusually **athletic** **physique** **to** **speak** **to** **me** **;**
异常地 运动 体质 到 说话 到 我 ;

奥尼尔忙着解剖两只体格异常健壮的鸭子，根本没空理我；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] —
but **he** **had** **from** **time** **to** **time** **—**
但 他 有 从 时间 到 时间 —

但他时不时地——

“ [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['soʊldʒərz] [aɪ] ,
“ **Looked** **upon** **me** **with** **a** **soldier's** **eye** **,**
“ 看起来 之上 我 和 一个 士兵的 眼睛 ,

“他用士兵的眼神看着我，

[ðæt] [laɪkt] , [bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] ['rʌfə(r)] [tɑːsk][ɪn][hænd] .
That **liked** **,** **but** **had** **a** **rougher** **task** **in** **hand** **.**
那 喜欢 , 但 有 一个 粗糙 任务 在 手 .

他很喜欢，但手头的任务更艰巨。

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][lɑːst] [lɪm] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ,
” **And** **when** **the** **last** **limb** **had** **been** **distributed** **,**
” 和 什么时候 这 最后的 肢 有 到过 分布式 ,

“当最后一个肢体也被分配完毕后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['aɪglɑːs] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
he **turned** **his** **crimson** **face** **and** **gleaming** **eyeglass** **upon** **me** **.**
他 转向 他的 赤红 脸 和 闪闪发光 眼镜 之上 我 .

他转过头来，用他那张通红的脸和闪闪发光的眼镜看着我。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['hævnt] [wiː; wi] [siːn] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [haʊndz] ['leɪtli] , [mɪs] ['sɑːrsfiːld] ?
“ **And** **why** **haven't** **we** **seen** **you** **out** **with** **the** **hounds** **lately** **,** **Miss** **Sarsfield** **?**
“ 和 为什么 还没有 我们 已见 你 出去 和 这 猎犬 最近 , 错过 萨斯菲尔德 ?

“萨斯菲尔德小姐，为什么我们最近没看到您和猎犬一起出去呢？”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['wiːzi] , ['lʌjəs] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [brəʊg] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
” **he** **began** **,** **in** **a** **wheezy** **,** **luscious** **voice** **,** **with** **a** **suspicion** **of** **brogue** **in** **it** **.**
” 他 开始 , 在 一个 喘息 , 甜美 嗓音 , 和 一个 怀疑 的 布洛克鞋 在 它 .

“他用沙哑而悦耳的声音说道，其中似乎带有一丝爱尔兰口音。”

“ [njuːd͡ʒɛnt] [brɔːt] [həʊm] [sʌtʃ] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈ duː ɪŋz] { - }
“ Nugent brought home such accounts of your doings { 214 }
“ 努金特 带来 家 这样的 账户 的 你的 行为 { - }

“努金特带回了你所做的这些事迹{214}

[ðæt] [aɪ] [went] [aʊt] [maɪˈself][ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [jəʊ] [juː ˈes][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] .
that I went out myself in hopes of seeing you show us all the way .
那 我 去 出去 我 在 希望 的 看到 你 展示 我们 全部 这 方式 .

我亲自出去，希望你能带我们一路前行。

” [aɪ] [ˈmɒdɪstlɪ] [dɪsˈkleɪm] [ɔːl] [ˈkredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈglɔːrɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
” I modestly disclaimed all credit for the glories of the run which had made
” 我 谦虚地 已声明 全部 信用 为了 这 荣耀 的 这 跑步 哪个 有 制成
[sʌtʃ] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] .
such a sensation .
这样的 一个 感觉 .

“我谦虚地表示，我对那次引起轰动的跑步比赛的所有功劳都表示不敬。”

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈəʊnlɪ] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [sɪns] , ” [aɪ] [ˈædɪd] ;
“ And I have only been able to go out once or twice since , ” I added ;
“ 和 我 有 仅有的 到过 有能力的 到 去 出去 一次 或者 两次 自从 , ” 我 额外 ;

“从那以后，我只出去过一两次，”我补充道；

“ [ðə; ðɪ] [miːts] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪ] [hæz; həz][ˈəʊnlɪ] [tuː] [ˈhɔːsɪz] . ”
“ the meets have been so far away , and Willy has only two horses . ”
“ 这 满足 有 到过 所以 远的 离开 , 和 威利 有 仅有的 二 马匹 . ”

“比赛日期太久了，而且威利只有两匹马。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [let] [ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [maʊnt] .
I wish you'd let me give you a mount .
我 希望 你会 让 我 给 你 一个 山 .

我希望你能让我送你一匹坐骑。

[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ˈmenɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]
Your father has done as much for me many a day when I was a
你的 父亲 有 完毕 作为 很多 为了 我 许多 一个 天 什么时候 我 曾是 一个
[ˈjʌŋstə(r)] ;
youngster ;
青少年 ;

你父亲在我小时候也经常这样帮助我；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
and I think you
和 我 思考 你

我觉得你

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bɪ] [greɪt] [frendz] ” — [ðɪs]
and I ought to be great friends ” — this
和 我 应该 到 是 伟大的 朋友们 ” — 这

我们应该会成为好朋友”——这

[wɪð] [ə; eɪ] [geɪz] [ɒv; əv] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌnˈgleɪzd] [aɪ] .
with a gaze of deep feeling from the unglazed eye .
和 一个 目光 的 深的 感觉 从 这 未上釉 眼睛 .

目光深邃，眼神清澈。

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	;	[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]	['veri]	[kaɪnd]	,	”	[ai]	[mˈɜːməd]	[ˌdɪskəmˈpəʊzɪdlɪ]	,
“	**Thank**	**you**	**;**	**you**	**are**	**very**	**kind**	**,**	**”**	**I**	**murmured**	**discomposedly**	**,**
”	感谢	你	;	你	是	非常	种类	,	”	我	低声说道	心神不宁地	,

“谢谢你，你真好。”我有些局促不安地低声说道。

['lʊkɪŋ]	[təˈwɔːdz]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['mædəm]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜː(r); wə(r)]	['nəʊtɪŋ]	[ðə; ði]	[bɪˈheɪvjə(r)]	[ɒv; əv]
looking	**towards**	**the**	**little**	**madam**	**to**	**see**	**if**	**she**	**were**	**noting**	**the**	**behaviour**	**of**
寻找	向	这	小的	女士	到	看	如果	她	是	注意到	这	行为	的

[hɜː(r); hə(r)]	[lɔːd]	.
her	**lord**	**.**
她	主	.

看向那位小夫人，看看她是否在留意她老爷的举动。

[bʌt; bət][nəʊ]	;	[ðə; ði][pɪŋk]	['rɪbənz]	[ænd; ənd]	['mærəbuːt]	[tʌfts]	[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]	[ɪˈlæbərət]	[kæp]
But	**no**	**;**	**the**	**pink**	**ribbons**	**and**	**marabout**	**tufts**	**of**	**her**	**elaborate**	**cap**
但	不	;	这	粉色的	丝带	和	玛拉布	簇绒	的	她	精心制作的	帽

[wɜː(r); wə(r)]	['nɒdɪŋ]	[kəmˈpleɪsntli]	[təˈwɔːdz]	['wɪli]	,
were	**nodding**	**complacently**	**towards**	**Willy**	**,**
是	点头	自满地	向	威利	,

但是，并非如此；她那顶精致帽子上的粉红色丝带和巫师帽饰正得意地向威利点头致意。

[huː]	[wɒz; wəz]	{	-	}
who	**was**	**{**	**215**	**}**
WHO	曾是	{	-	}

他是{215}

['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]	[wɪð]	['enviəb(ə)l]	[iːz]	[ænd; ənd]	['fluːənsi]	.
talking	**to**	**her**	**with**	**enviable**	**ease**	**and**	**fluency**	**.**
说	到	她	和	令人羡慕	舒适	和	流利度	.

她能轻松流利地与她交谈，令人羡慕。

['wɪliz]	[skɪl]	[ɪn]	['tɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	['eldəli]	['leɪdɪz]	[əˈmaunt]	[tuː; tə][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]	.
Willy's	**skill**	**in**	**talking**	**to**	**elderly**	**ladies**	**amounted**	**to**	**inspiration**	**.**
威利的	技能	在	说	到	老年	女士们	金额	到	灵感	.

威利与老太太们交谈的技巧令人叹服。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt]	[bəuθ][ˈmædəm]	[əʊˈniːl]	[ænd; ənd]	[mɪs]	['besi]	[bɜːk]	[wɜː(r); wə(r)]	['hæŋɪŋ]	[ɒn][hɪz; ɪz]
At	**present**	**both**	**Madam**	**O'Neill**	**and**	**Miss**	**Bessie**	**Burke**	**were**	**hanging**	**on**	**his**
在	展示	两个都	女士	奥尼尔	和	错过	贝西	伯克	是	绞刑	在	他的

[wɜːdz]	,
words	**,**
字	,

此刻，奥尼尔夫人和贝西·伯克小姐都屏息凝神地听着他的话。

[wɪð]	['evri]	[əˈpɪərəns]	[ɒv; əv]	[ræpt]	['ɪntrəst]	;	[waɪl]	[ai]	,	[ðə; ði]	[bɪˈlʌvɪd]	[ɒv; əv][əʊld]	[men]	,
with	**every**	**appearance**	**of**	**rapt**	**interest**	**;**	**while**	**I**	**,**	**the**	**beloved**	**of**	**old**	**men**	**,**
和	每一个	外貌	的	欣喜若狂	兴趣	;	尽管	我	,	这	心爱	的	老的	男人	,

一副兴致勃勃的样子；而我，老人们所钟爱的，

[kʊd; kəd]	[meɪk]	[nəʊ]	['fɪtɪŋ]	[rɪˈdʒɔɪndə(r)][tuː; tə]	[ðə; ði]	[ədˈvɑːnsɪz]	[ɒv; əv][maɪ]	[həʊst]	.
could	**make**	**no**	**fitting**	**rejoinder**	**to**	**the**	**advances**	**of**	**my**	**host**	**.**
可以	制作	不	配件	回复	到	这	进展	的	我的	主持人	.

我无法对主人的示好做出恰当的回应。

“	[bʌt; bət]	[ðen]	,	”	[ai]	[rɪˈflektɪd]	,	[ɪn][self]	-	[ɪksˈtenjʊˈeɪʃən]	,	“	[əʊld]	['wɪmɪn]	[ɑː(r); ə(r)]	['ɪnfɪnətli]
“	**But**	**then**	**,**	**”**	**I**	**reflected**	**,**	**in**	**self**	**-**	**extenuation**	**,**	**“**	**old**	**women**	**are**	**infinitely**
”	但	然后	,	”	我	反映	,	在	自己	-	减轻	,	“	老的	女性	是	无限地

['prefrəb(ə)l]	[tuː; tə][əʊld]	[men]	.	”
preferable	**to**	**old**	**men**	**.**	**”**
优选	到	老的	男人	.	”

“但是，”我自言自语道，“老女人总比老男人好得多。”

“ [ɑː] [jes] !
“ Ah yes !
“ 啊 是的 !

“啊，是的！”

” [ðə; ði] [əʊˈniːl] [went] [ɒn] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][ˌem ˈiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] !
” The O'Neill went on , “ how much you remind me of your father !
” 这 奥尼尔 去 在 , “ 如何 很多 你 提醒 我 的 你的 父亲 !

奥尼尔接着说：“你让我想起了你的父亲！”

[ðə; ði] [seɪm] [ˈwʌndəf(ə)l] [dɑːk] [aɪz] — — ”
The same wonderful dark eyes — — ”
这 相同的 精彩的 黑暗的 眼睛 — — ”

那双迷人的黑眼睛——”

“ [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [greɪ] , ” [aɪ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [ɪn][æz; əz] [rɪˈpresɪv] [ə; eɪ][ˈmænə(r)][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
“ Mine are grey , ” I interrupted , in as repressive a manner as possible .
“ 矿 是 灰色的 , ” 我 中断 , 在 作为 压制性的 一个 方式 作为 可能的 .

“我的眼睛是灰色的，”我打断道，语气尽可能地强势。

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkts][ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪˈmiːdiətli] [ˌʌndəˈwent] [ə; eɪ] [kləʊz] [ˈskruːtəni] .
The objects in question immediately underwent a close scrutiny .
这 对象 在 问题 立即地 经历了 一个 关闭 审查 .

相关物品立即接受了仔细检查。

“ [nəʊ][ˈmætə(r)] — [nəʊ][ˈmætə(r)] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [depθ] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ No matter — no matter ; they have the same depth of expression .
“ 不 事情 — 不 事情 ; 他们 有 这 相同的 深度 的 表达 .

“没关系——没关系；它们的表达深度是一样的。”

- [ðæt] [ˌiː ˈwaɪ] { - }
' That ey { 216 }
- 那 嘿 { - }

'那个眼睛{216}

[iːz] [dɑːk] [tʃɑːm] - [twɜː(r)] [veɪn] [tuː; tə] [tel] , - [eɪ] ?
e's dark charm ' twere vain to tell , ' eh ?
的 黑暗的 魅力 - 是 徒劳 到 告诉 , - 嗯 ?

他的黑暗魅力“说出来是徒劳的”，是吗?

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [ˈbaɪrən] [sez] ?
Isn't that what Byron says ?
不是 那 什么 拜伦 说道 ?

拜伦不也是这么说的吗?

” [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊpriətnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kwəʊˈteɪʃ(ə)n][maɪ] [pleɪt] [əˈləʊn] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n]
” Of the appropriateness of the quotation my plate alone was in a position
[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ,
to give an opinion ,
到 给 一个 观点 ,

“至于这句引言是否恰当，只有我的盘子才有资格发表意见。”

[æz; əz][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈʊvəbli] [fɪkst] .
as on it my eyes were immovably fixed .
作为 在 它 我的 眼睛 是 不可移动地 固定的 .

我的目光被牢牢地吸引住了。

“ [aɪ] [seɪ] , [sɜː(r)] , ” [sed] [njuːd͡ʒɛnt] , [ˈsʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ,
“ I say , sir , ” said Nugent , suddenly , from across the table ,
“ 我 说 , 先生 , ” 说 努金特 , 突然 , 从 穿过 这 桌子 ,

“我说，先生，”努金特突然从桌子对面说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [mɪs] ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] ?
“ did you know that Miss Watson was a great fortune - teller ?
“ 做过 你 知道 那 错过 沃森 曾是 一个 伟大的 财富 - 出纳员 ?

你知道沃森小姐是一位很厉害的算命先生吗?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
You ought to show her your hand .
你 应该 到 展示 她 你的 手 .

你应该让她看看你的底牌。

〃 ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [əʊ'niːl] [leɪd][hɪz; ɪz][fæt] [waɪt] [hænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['wɑːtsənz]
〃 Nothing loth , O'Neill laid his fat white hand on the table for Miss Watson's
〃 没有什么 洛斯 , 奥尼尔 铺设 他的 胖的 白色的 手 在 这 桌子 为了 错过 屈臣氏
[ɪn'spekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .

“没什么不情愿的,”奥尼尔把肥胖的白手放在桌子上，让沃森小姐检查。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] ['əʊpənd] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːstəli] ['mænə(r)] ,
She at once opened the campaign in a masterly manner ,
她 在 一次 打开 这 活动 在 一个 精湛 方式 ,

她立即以精湛的技艺拉开了竞选活动的序幕。

[baɪ] [prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [flɜːt] ,
by pronouncing it to be that of a “ flirt ,
经过 发音 它 到 是 那 的 一个 “ 调情 ,

通过将其描述为“轻佻的”，

〃 [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃiːftənz] [ˌentə'teɪnmənt] [niːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
〃 and I felt that the chieftain's entertainment need no longer be a matter of
〃 和 我 毛毡 那 这 酋长的 娱乐 需要 不 更长 是 一个 事情 的
[æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ˌem 'iː] .
anxiety to me .
焦虑 到 我 .

“我觉得酋长的娱乐活动不再让我感到焦虑了。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə'mjuːzmənt] [siːmd] [tuː; tə]
Looking at his father with a peculiar expression , in which amusement seemed to
寻找 在 他的 父亲 和 一个 奇特 表达 , 在 哪个 娱乐 似乎 到
[prɪ'dɒmɪneɪt] ,
predominate ,
占主导地位 ,

他用一种奇特的表情看着父亲，其中似乎带着一丝戏谑。

[nju:d͡ʒɛnt] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [mɪs] ['wɑːtsənz] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] { - }
Nugent listened for a minute or two to Miss Watson's ingenious in { 217 }
努金特 听着 为了 一个 分钟 或者 二 到 错过 屈臣氏 巧妙 在 { - }

努金特听了沃森小姐巧妙的解释一两分钟{217}

['sinjuː'eiʃən] [ænd; ənd] [prəu'naunsmənt] .
sinuations and pronouncements .
模拟 和 声明 .

暗示和声明。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then he turned to me .
然后 他 转向 到 我 .

然后他转向我。

“ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['kaɪrəʊmænsi] , [mɪs] ['sɑːrsfiːld] ?
“ Do you believe in chiromancy , Miss Sarsfield ?
“ 做 你 相信 在 手相术 , 错过 萨斯菲尔德 ?

“萨斯菲尔德小姐，你相信手相术吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][ə'dæptəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['saɪəns] . ” { - }

It	seems	to	me	an	adaptable	sort	of	science	.	”	{	218	}
它	似乎	到	我	一个	适应性强	种类	的	科学	.	”	{	-	}

在我看来，这是一种适应性很强的科学。”{218}

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

AN	AMERICAN	GIRL	.
一个	美国人	女孩	.

一个美国女孩。

“ [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɒf] - [ɪʃ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gæl] [ðæts] [reɪzd] [ɪn]

“	She's	always	been	kind	of	off	-	ish	and	partic'lar	for	a	gal	that's	raised	in
“	她是	总是	到过	种类	的	离开	-	ish	和	特别的	为了	一个	女孩	那就是	提高	在

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

“她一直有点古怪，尤其对于一个在森林里长大的女孩来说更是如此。”

” ['lʌntʃən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

”	Luncheon	was	over	.
”	午餐	曾是	超过	.

午餐结束了。

[ðə; ði] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

The	elders	of	the	party	had	returned	to	the	drawing	-	room	,
这	长者	的	这	派对	有	返回	到	这	绘画	-	房间	,

党内长老们回到了客厅。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kən'tentɪd] [sə'taɪəti] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðeə(r)] ['sɜːvənts]

where	they	were	seated	in	a	state	of	contented	satiety	,	discussing	their	servants
在哪里	他们	是	坐着	在	一个	状态	的	满足	饱腹感	,	讨论	他们的	仆人

, [ðeə(r)] ['gaːdnz] ,

,	their	gardens	,
,	他们的	花园	,

他们心满意足地坐在那里，谈论着他们的仆人、他们的花园，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['aɪələnd] [ˌsʌsten'teɪʃ(ə)n] [fʌnd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd]

and	the	Church	of	Ireland	Sustentation	Fund	,	according	to	their	age	and
和	这	教会	的	爱尔兰	维持治疗	基金	,	根据	到	他们的	年龄	和

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

以及爱尔兰教会救济基金，根据其年龄和种类进行分配。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪliəd] - [ruːm] , [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['hændɪd] [geɪm] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

In	the	billiard	-	room	,	a	four	-	handed	game	was	going	on	.
在	这	台球	-	房间	,	一个	四	-	递交	游戏	曾是	去	在	.

台球室里，正在进行一场四人台球比赛。

['wɪli] [ænd; ənd] [mɪs] ['wɒts(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['kɒni] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bærit] ; [ænd; ənd] ,

Willy	and	Miss	Watson	were	playing	Connie	and	Mr	.	Barrett	;	and	,
威利	和	错过	沃森	是	玩耍	康妮	和	先生	.	巴雷特	;	和	,

威利和沃森小姐扮演康妮和巴雷特先生；而且，

[æz; əz] ['bɪliədz] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['ækəm] { - }

as	billiards	was	not	one	of	my	accom	{	219	}
作为	台球	曾是	不是	一	的	我的	住宿	{	-	}

因为台球不是我的爱好之一{219}

- , [ai] [prɪ'fɜːd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [pə'laɪt] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ]

plishments	,	I	preferred	,	notwithstanding	polite	offers	of	instruction	,	to	sit	in	a
-	,	我	首选	,	虽然	有礼貌的	优惠	的	操作说明	,	到	坐	在	一个

['wɪndəʊ] - [siːt] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] .

window	-	seat	and	look	on	.
窗户	-	座位	和	看	在	.

尽管有人礼貌地提出指导，但我更喜欢坐在窗边观看。

[njuːd͡ʒɛnt][æt; ət][fɜːst] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['mɑːkə(r)] ;

Nugent	at	first	undertook	the	office	of	marker	;
努金特	在	第一的	承担	这	办公室	的	标记	;

努金特最初担任的是记账员一职；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm]

but	as	he	tried	at	the	same	time	to	explain	the	intricacies	of	the	game
但	作为	他	尝试	在	这	相同的	时间	到	解释	这	错综复杂	的	这	游戏

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

但与此同时，他试图向我解释游戏的复杂规则，

[ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] ['skɔːrɪŋ] [suːn] [ə'rəʊz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['vaɪələnt] [ˌɔːltə'keiʃən] [wɪð] [ðə; ði]

complications	in	the	scoring	soon	arose	,	accompanied	by	violent	altercations	with	the
并发症	在	这	得分	很快	出现	,	伴随	经过	暴力	争吵	和	这

['pleər] .

players	.
玩家	.

计分方面很快出现了问题，并伴随着与球员之间的激烈冲突。

['faɪnəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'speld] [wɪð] ['ɪgnəmɪni] ,

Finally	,	he	was	expelled	with	ignominy	,
最后	,	他	曾是	被驱逐	和	耻辱	,

最终，他被耻辱地驱逐了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [mɪs] ['wɑːtsənz] [məʊst] ['brɪliənt] [breɪk] [tuː; tə]

it	having	been	proved	that	he	had	marked	Miss	Watson's	most	brilliant	break	to
它	拥有	到过	已证实	那	他	有	标记	错过	屈臣氏	最多	杰出的	休息	到

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pəʊnənts] .

her	opponents	.
她	对手	.

事实证明，是他发现了沃森小姐给对手最精彩的突破。

“ [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [ə'laɪv] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	thought	I	should	never	have	come	alive	out	of	that	,	”	he	said	,
“	我	想法	我	应该	绝不	有	来	活	出去	的	那	,	”	他	说	,

“我以为我永远不可能从那场灾难中活下来，”他说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

sitting	down	in	the	window	beside	me	;
坐着	向下	在	这	窗户	旁	我	;

他坐在我旁边的窗边；

“ [mɪs] ['wɒts(ə)n] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [end]

“	Miss	Watson	looked	as	if	she	was	going	to	convince	me	with	the	butt	end
“	错过	沃森	看起来	作为	如果	她	曾是	去	到	说服	我	和	这	屁股	结尾

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kjuː] ,

of	her	cue	,
的	她	提示	,

“沃森小姐看起来好像要用球杆的尾端来劝说我似的。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] ['wɪli] .

and	I	have	no	ambition	to	have	a	row	with	Willy	.
和	我	有	不	志向	到	有	一个	排	和	威利	.

我并不想和威利发生争执。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

I	shouldn't	have	much	of	a	chance	.
我	不应该	有	很多	的	一个	机会	.

我应该没什么机会。

" [ai] [θɔːt] , [ˌnevəðə'les] , [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

"	I	thought	,	nevertheless	,	that	he	looked	well	able	to	take	care	of	himself	,
"	我	想法	,	尽管如此	,	那	他	看起来	出色地	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	,

[æz; əz][hiː; hi] { - }

as	he	{	220	}
作为	他	{	-	}

"然而，我认为他看起来很有能力照顾自己，因为他{220}

[liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

leaned	back	against	the	window	-	shutter	,	and	began	to	roll	a	cigarette	,
倾斜	后退	反对	这	窗户	-	快门	,	和	开始	到	卷	一个	卷烟	,

他靠在百叶窗上，开始卷烟。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['slɑːntɪd] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [fɜːm] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] ,

while	the	sun	slanted	in	upon	his	light	,	firm	figure	and	well	-	shaped	head	,
尽管	这	太阳	倾斜的	在	之上	他的	光	,	公司	数字	和	出色地	-	形状	头	,

当阳光斜照在他白皙健壮的身躯和轮廓分明的头颅上时，

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dæz(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glænz][æt; ət][ðə; ði] ['pleər] .

striking	a	pleasant	dazzle	into	his	blue	eyes	as	he	glanced	at	the	players	.
引人注目	一个	令人愉快的	炫	进入	他的	蓝色的	眼睛	作为	他	瞥了一眼	在	这	玩家	.

当他瞥向球员们时，一束光芒映入他湛蓝的眼睛，令人赏心悦目。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['dʒɪmi] ['bærit] ?

"	Do	you	know	Mr	.	Jimmy	Barrett	?
"	做	你	知道	先生	.	吉米	巴雷特	?

你认识吉米·巴雷特先生吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn] ['kɔːʃəs] [təʊnz] , [æz; əz] [ðæt] [juːθ] , [hɪz; ɪz] ['frekld] [feɪs] [pɪŋk] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,

"	he	asked	,	in	cautious	tones	,	as	that	youth	,	his	freckled	face	pink	with	anxiety	,
"	他	问	,	在	谨慎	音调	,	作为	那	青年	,	他的	雀斑	脸	粉色的	和	焦虑	,

"他小心翼翼地问道，那个年轻人脸上长满雀斑，焦虑地泛起了红晕。"

[sprɔːld] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [strəʊk] .

sprawled	across	the	table	to	play	his	stroke	.
蔓延	穿过	这	桌子	到	玩	他的	中风	.

他横躺在球桌上击球。

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , [bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [aʊt] ['hʌntɪŋ] . "

"	No	,	I	don't	know	him	,	but	I	remember	seeing	him	out	hunting	.	"
"	不	,	我	不	知道	他	,	但	我	记住	看到	他	出去	打猎	.	"

"不，我不认识他，但我记得见过他打猎。"

" [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['raɪdə(r)] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [hiːz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] .

"	He's	a	very	fine	rider	,	but	that's	about	all	he's	good	for	.
"	他是	一个	非常	美好的	骑士	,	但	那就是	关于	全部	他是	好的	为了	.

"他骑术很好，但也就仅此而已了。"

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

From	the	appearance	of	things	at	present	,
从	这	外貌	的	事物	在	展示	,

从目前的情况来看，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [klɒθ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] .

he	will	have	cut	the	cloth	in	the	course	of	the	next	five	minutes	.
他	将要	有	切	这	布	在	这	课程	的	这	下一个	五	分钟	.

他会在接下来的五分钟内把布料裁好。

[ɪf] ['kɒni] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['lesnz] [ɪn] ['bɪliədz] ,

If	Connie	is	going	to	give	lessons	in	billiards	,
如果	康妮	是	去	到	给	课程	在	台球	,

如果康妮要教人打台球，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'saɪpl] .

she	ought	to	keep	a	private	table	for	her	disciples	.
她	应该	到	保持	一个	私人的	桌子	为了	她	门徒	.

她应该为她的门徒们留一张私人餐桌。

" [njuːd͡ʒɛnt] [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	Nugent	had	laid	his	tobacco	-	pouch	on	the	seat	beside	him	while	he	was
"	努金特	有	铺设	他的	烟草	-	小袋	在	这	座位	旁	他	尽管	他	曾是

[spiːk] { - }

speak	{	221	}
说话	{	-	}

"努金特说话的时候，把他的烟草袋放在旁边的座位上{221}

[ɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [plʌʃ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɒnəgræm] , ['sʌmptʃuəsli]

ing	;	it	was	covered	with	crimson	plush	,	and	his	monogram	,	sumptuously
ing	;	它	曾是	涵盖	和	赤红	豪华的	,	和	他的	字母组合	,	奢华地

[wɜːkt] [ɪn] [gəʊld] [θred] ,

worked	in	gold	thread	,
工作	在	金子	线	,

它上面覆盖着深红色绒毛，还有用金线精心绣制的他的姓名首字母缩写。

[ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [flæp] .

adorned	the	flap	.
装饰	这	瓣膜	.

装饰了翻盖。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['rɑːðə(r)] ['vʌlgə(r)] .

I	thought	it	,	on	the	whole	,	rather	vulgar	.
我	想法	它	,	在	这	所有的	,	相当	庸俗	.

总的来说，我觉得它相当粗俗。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['diːkɔi, di'kɔi] ['ɪntuː] ['pleɪɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	thankful	that	I	was	not	decoyed	into	playing	,	"	I	said	.
"	我	是	感恩	那	我	曾是	不是	诱饵	进入	玩耍	,	"	我	说	.

"我很庆幸自己没有被诱骗去参加比赛，"我说。

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ɔːl] [maɪ] ['sɪmpəθiz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bærit] ;

"	I	must	say	all	my	sympathies	are	with	Mr	.	Barrett	;
"	我	必须	说	全部	我的	同情	是	和	先生	.	巴雷特	;

"我必须说，我非常同情巴雷特先生；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,

he	did	not	want	to	play	in	the	least	,
他	做过	不是	想	到	玩	在	这	至少	,

他一点也不想上场。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] . "

and	I	am	sure	he	does	not	look	as	if	he	were	enjoying	himself	.	"
和	我	是	当然	他	做	不是	看	作为	如果	他	是	享受	他自己	.	"

而且我敢肯定，他看上去并不开心。

“ [ai][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['diːkɔi, diˈkɔi]['ɪntuː] ['pleɪɪŋ] , ” [sed] [njuːʤɛnt] , [ˌaːgju'mentətivli] ,

“	I	deny	that	he	was	decoyed	into	playing	,	”	said	Nugent	,	argumentatively	,
”	我	否定	那	他	曾是	诱饵	进入	玩耍	,	”	说	努金特	,	争论地	,

“我否认他是被诱骗上场的，”努金特争辩道。

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['leʒəli]

lighting	his	cigarette	and	leaning	back	again	with	an	air	of	leisurely
灯光	他的	卷烟	和	倾斜	后退	再次	和	一个	空气	的	悠闲

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; “ [ænd; ənd] , ['enihaʊ] ,

satisfaction	;	“	and	,	anyhow	,
满意	;	”	和	,	无论如何	,

他点燃一支香烟，然后带着悠闲的满足感向后靠去；“而且，无论如何，

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

he	is	not	a	case	in	point	.
他	是	不是	一个	案件	在	观点	.

他并非个例。

[ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪz] [ə'baʊt] ['fɪfti] [pɔɪnts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .

The	mere	fact	that	you	are	an	American	is	about	fifty	points	in	your	favour	.
这	仅仅	事实	那	你	是	一个	美国人	是	关于	五十	积分	在	你的	偏爱	.

仅仅因为你是美国人，这一点就对你有利大约五十个百分点。

[juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [lɪk] [ɔːl]['aʊə(r)] [hedz] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd]

You	would	probably	lick	all	our	heads	off	by	the	sheer	force	of	instinct	and
你	会	大概	舔	全部	我们的	头部	离开	经过	这	透明	力量	的	本能	和

['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] .

power	of	intimidation	.
力量	的	恐吓	.

你大概会凭借本能和威慑力把我们所有人的脑袋都舔掉。

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] .

”	He	took	up	his	tobacco	-	pouch	,	and	looked	at	it	absently	.
”	他	采取	向上	他的	烟草	-	小袋	,	和	看起来	在	它	心不在焉地	.

他拿起烟草袋，心不在焉地看了看。

“ [jes] , { - }

“	Yes	,	{	222	}
”	是的	,	{	-	}

“是的，{222}

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .

you're	a	great	nation	.
你是	一个	伟大的	国家	.

你们是一个伟大的国家。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] [ɪz][ɒv; əv] ['jæŋki] ['ɒrɪdʒɪn] ,

For	instance	,	this	very	fine	thing	is	of	Yankee	origin	,
为了	实例	,	这	非常	美好的	事物	是	的	扬基	起源	,

例如，这件精美的物品源自美国。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['wɜːkə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [bɪ'fɔː(r)] .

and	I	don't	believe	the	worker	of	it	had	ever	done	anything	of	the	kind	before	.
和	我	不	相信	这	工人	的	它	有	曾经	完毕	任何事物	的	这	种类	前	.

而且我不认为那位工人以前做过类似的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] , [æz; əz][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [pleɪd] [ðə; ði] ['fɪdl] , - [baɪ][meɪn] [streŋθ] ,

It	was	done	,	as	the	Irishman	played	the	fiddle	,	'	by	main	strength	,
它	曾是	完毕	,	作为	这	爱尔兰人	玩	这	小提琴	,	-	经过	主要的	力量	,

事情就这样完成了，正如那位爱尔兰人拉着小提琴时所说的那样，“凭借着主要的力量”。

- [ænd; ənd] [jet] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! ″

'	and	yet	look	at	it	!	″
-	和	然而	看	在	它	!	″

“可是你瞧瞧！”

“ [ɪts] ['veri] [geɪ] , ″ [aɪ] [sed] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['tʃɪli] [dɪs'feɪvə(r)] .

“	It's	very	gay	,	”	I	said	,	regarding	it	with	chilly	disfavour	.
″	它是	非常	同性恋	,	″	我	说	,	关于	它	和	寒冷	不受欢迎	.

“这太娘炮了，”我冷冷地、不屑地说道。

[njuːd͡ʒɛnt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['medəˌtetɪvli] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Nugent	looked	at	me	meditatively	,	as	he	put	it	back	into	his	pocket	.
努金特	看起来	在	我	冥想地	,	作为	他	放	它	后退	进入	他的	口袋	.

努金特若有所思地看着我，然后把它放回口袋里。

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Does	that	mean	professional	jealousy	?	”	he	asked	.
″	做	那	意思是	专业的	妒忌	?	″	他	问	.

“那是不是指职业上的嫉妒？”他问道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['wɜːkə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ] - ['paʊtʃɪz] ? ”

“	Are	you	also	a	worker	of	tobacco	-	pouches	?	”
″	是	你	还	一个	工人	的	烟草	-	小袋	?	″

“你也是做烟袋的吗？”

“ [aɪ] [kænt] [wɜːk] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] ['bɪliədz] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	can't	work	any	more	than	I	can	play	billiards	,	”	I	said	,
″	我	不能	工作	任何	更多的	比	我	能	玩	台球	,	″	我	说	,

“我既不能工作，也不能打台球了，”我说。

[wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] .

with	some	enjoyment	of	the	admission	.
和	一些	享受	的	这	入学	.

带着些许喜悦之情进入了校园。

“ [nəʊ] ?

“	No	?
″	不	?

“不？

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! ” [sed] [njuːd͡ʒɛnt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnə'tentɪvli] .

What	a	pity	!	”	said	Nugent	,	a	little	inattentively	.
什么	一个	遗憾	!	″	说	努金特	,	一个	小的	心不在焉	.

“真是太可惜了！”努金特有些心不在焉地说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][wʌns] [tɔːt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] ['bɪliədz] ,

“	Do	you	know	,	I	once	taught	an	American	girl	billiards	,
″	做	你	知道	,	我	一次	教授	一个	美国人	女孩	台球	,

“你知道吗，我曾经教过一个美国女孩打台球，”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] ['prɪti]

and	after	she	had	played	for	a	week	,	she	used	to	beat	me	pretty
和	后	她	有	玩	为了	一个	星期	,	她	用过的	到	打	我	漂亮的

她玩了一个星期后，就经常把我打得很惨。

['nɪəli] ['evri] [taɪm] . { - }

nearly	every	time	.	{	223	}
几乎	每一个	时间	.	{	-	}

几乎每次都是如此。{223}

“ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜːl] , ” [ai] [sed]

“	But	I	think	I	told	you	before	I	was	not	an	American	girl	,	”	I	said
”	但	我	思考	我	讲述	你	前	我	曾是	不是	一个	美国人	女孩	,	”	我	说

[ˌenəˈdʒetɪkli] .

energetically	.
精力充沛地	.

“但我认为我之前告诉过你，我不是美国女孩，”我充满活力地说。

“ [ˈevri] [wʌn][hɪə(r)][pəˈsist, -ˈzist][ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈmerɪkən] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem] [ˈnʌθɪŋ] [ðv; əv][ðə; ði]

“	Every	one	here	persists	in	calling	me	American	,	and	I	am	nothing	of	the
”	每一个	一	这里	持续	在	呼叫	我	美国人	,	和	我	是	没有什么	的	这

[kaɪnd] ;

kind	;
种类	;

“这里每个人都坚持称我为美国人，但我根本不是美国人；

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈaɪrɪʃ] ！ ”

I	am	Irish	!	”
我	是	爱尔兰	！	”

我是爱尔兰人！ ”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] - [gəʊ] [bæk] [ɒn] - [jɔː(r); jə(r)] [ˈneɪtɪv] [lænd]

“	It	seems	to	me	you	are	very	anxious	to	'	go	back	on	'	your	native	land
”	它	似乎	到	我	你	是	非常	焦虑的	到	-	去	后退	在	-	你的	本国的	土地

,

,
,

“依我看，你似乎非常渴望‘回到’你的故土。”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [θruː] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [kləʊzd] [ˈaɪlɪdz] ;

”	he	said	,	looking	at	me	through	his	half	-	closed	eyelids	;
”	他	说	,	寻找	在	我	通过	他的	一半	-	关闭	眼睑	;

“他透过半闭的眼皮看着我说道；

“ [juː; jʊ][woʊnt] [əˈlaʊ] [jɔːˈself] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [əˈmerɪkən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt][ˈiːv(ə)n] [spiːk]

“	you	won't	allow	yourself	to	be	called	American	,	and	you	don't	even	speak
”	你	惯于	允许	你自己	到	是	称为	美国人	,	和	你	不	甚至	说话

[ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] . ”

the	language	.	”
这	语言	.	”

“你不肯承认自己是美国人，而且你甚至都不会说英语。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈregjələ(r)] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfæləsi] .

“	That	is	the	regular	British	fallacy	.
”	那	是	这	常规的	英国	谬论	.

这是英国人常犯的错误。

[juː; jʊ][ɔːl][ɪkˈspekt][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [tɔːk] [θruː] [ˈaʊə(r)][ˈnəʊzɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [wɑːl] , [ˈstreɪndʒə(r)] . - ”

You	all	expect	us	to	talk	through	our	noses	,	and	say	,	'	Wal	,	stranger	.	'	”
你	全部	预计	我们	到	讲话	通过	我们的	鼻子	,	和	说	,	-	沃尔	,	陌生人	.	-	”

你们都希望我们说话带着浓重的鼻音，然后说：“沃尔，陌生人。”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːfli] [wel] [ʌp] [ɪn] [ˈmɒd(ə)n] [əˈmerɪkən] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,

I	am	awfully	well	up	in	modern	American	fiction	,
我	是	非常	出色地	向上	在	现代的	美国人	小说	,

我对美国现代小说非常了解。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈbɒstən] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [klɑːs]

and	I	know	all	about	the	Boston	young	woman	and	her	high	-	class
和	我	知道	全部	关于	这	波士顿	年轻的	女士	和	她	高的	-	班级

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

我完全了解那位波士顿年轻女子和她高雅的谈吐。

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] . ”

I	assure	you	,	there	is	no	one	on	earth	that	I	should	be	so	much	afraid	of	.	”
我	保证	你	,	那里	是	不	一	在	地球	那	我	应该	是	所以	很多	害怕的	的	.	”

我向你保证，这世上没有哪个人比我更让我害怕。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] [aɪˈdɪə][frɒm; frəm] { - }

“	I	am	sure	you	took	that	idea	from	{	224	}
”	我	是	当然	你	采取	那	主意	从	{	-	}

“我确信你是从{224}那里得到的这个想法。”

[ˈhenri] [dʒeɪmzɪz] - [bɒsˈtəʊnɪən] ,

Henry	James's	'	Bostonians	,
亨利	詹姆斯的	-	波士顿人	,

亨利·詹姆斯的《波士顿人》

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl][æz; əz][suːˈpɪəriə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnʃiˈenʃəs] [æz; əz] [ˈɒlɪv] [ˈtʃɑːnsələ(r)]

'	but	they	are	not	all	as	superior	and	conscientious	as	Olive	Chancellor
-	但	他们	是	不是	全部	作为	优越的	和	尽责的	作为	橄榄	校长

[wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] .

was	in	that	.
曾是	在	那	.

但并非所有人都能像奥利弗·钱塞勒那样优秀和尽职尽责。

[ˈsɜːt(ə)nli] [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] , [ænd; ənd][ai][lɪvd; ˈlaɪvd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈbɒstən] . ”

Certainly	I	am	not	,	and	I	lived	for	a	long	time	in	Boston	.	”
当然	我	是	不是	,	和	我	居住地	为了	一个	长的	时间	在	波士顿	.	”

当然我不是，而且我在波士顿生活了很长时间。

“ [ˈriːəli] !

“	Really	!
”	真的	!

“真的吗!

” [hiː; hi] [sed] , [ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; “ [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ðæt] .

”	he	said	,	opening	his	eyes	;	“	I	had	no	idea	of	that	.
”	他	说	,	开幕	他的	眼睛	;	“	我	有	不	主意	的	那	.

他睁开眼睛说：“我对此一无所知。”

[ai] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈməʊmənts] [pɔːz] , “ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd]

I	think	,	”	he	went	on	,	after	a	moment's	pause	,	“	you	might	have	mentioned
我	思考	,	”	他	去	在	,	后	一个	瞬间	暂停	,	“	你	可能	有	提及

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] ,

it	before	,
它	前	,

“我想，”他停顿片刻后继续说道，“你之前可能提到过这件事。”

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈgɪvɪŋ] [maɪˈself] [əˈweɪ] [æz; əz][ai][dɪd] . ”

and	saved	me	from	giving	myself	away	as	I	did	.	”
和	已保存	我	从	给予	我	离开	作为	我	做过	.	”

这让我免于像我那样暴露自己。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈkɒmprəmaɪzɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] , ” [ai] [sed] ,

“	You	have	said	nothing	very	compromising	so	far	,	”	I	said	,
”	你	有	说	没有什么	非常	妥协	所以	远的	,	”	我	说	,

“到目前为止，你还没有说出什么特别有妥协意味的话，”我说。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [help] [ˌhɛnri'ɛtəz] ['dæksnd] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɒn][tuː; tə]

stooping	**down**	**to**	**help**	**Henrietta's**	**dachshund**	**in**	**an**	**attempt**	**to**	**scramble**	**on**	**to**
弯腰	向下	到	帮助	亨丽埃塔的	腊肠犬	在	一个	试图	到	争夺	在	到

[maɪ][læp] ;

my	**lap**	**;**
我的	膝	;

我弯下腰去帮助亨丽埃塔的腊肠犬，它正试图爬到我的腿上；

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['kɪndə(r)][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [taɪm] .

“	**but**	**I**	**thought**	**it**	**kinder**	**to**	**warn**	**you**	**while**	**there**	**was**	**yet**	**time**	**.**
”	但	我	想法	它	幼儿园	到	警告	你	尽管	那里	曾是	然而	时间	.

“但我认为趁还有时间，提醒你一下比较好。”

” [hiː; hi] [lɑːft] ['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [nɒkt] [ðə; ði] [æʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ə'genst]

”	**He**	**laughed**	**rather**	**foolishly**	**,**	**and**	**slowly**	**knocked**	**the**	**ash**	**off**	**his**	**cigarette**	**against**
”	他	笑了	相当	愚蠢地	,	和	缓慢地	敲门	这	灰	离开	他的	卷烟	反对

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] .

the	**window**	**-**	**sash**	**.**
这	窗户	-	窗扇	.

他傻笑着，慢慢地把香烟上的烟灰从窗框上抖落下来。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [wɒt] [ai] [sed] .

“	**All**	**the**	**same**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**think**	**I**	**was**	**quite**	**right**	**in**	**what**	**I**	**said**	**.**
“	全部	这	相同的	,	”	他	说	,	“	我	思考	我	曾是	相当	正确的	在	什么	我	说	.

“尽管如此，”他说，“我认为我说的完全正确。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ai][gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [njuː] { - }

By	**the**	**way**	**,**	**I**	**got**	**a**	**lot**	**of**	**new**	**{**	**225**	**}**
经过	这	方式	,	我	得到	一个	很多	的	新的	{	-	}

顺便说一下，我得到了很多新的{225}

['fɪdl] ['mjuːzɪk][tuː; tə] - [deɪ] .

fiddle	**music**	**to**	**-**	**day**	**.**
小提琴	音乐	到	-	天	.

今天的乡村音乐。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

I	**wonder**	**if**	**you**	**would**	**come**	**and**	**have**	**a**	**look**	**at**	**it**	**?**
我	想知道	如果	你	会	来	和	有	一个	看	在	它	?

不知道您是否愿意过来看看?

[pə'hæps] [wiː; wi][kʊd; kəd][traɪ]['əʊvə(r)][sʌm; səm] ? ”

Perhaps	**we**	**could**	**try**	**over**	**some**	**?**	**”**
也许	我们	可以	尝试	超过	一些	?	”

或许我们可以尝试一下?

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [leɪt] , ” [ai] [sed] ['hezɪteɪtɪŋli] .

“	**I**	**am**	**afraid**	**it**	**is**	**rather**	**late**	**,**	**”**	**I**	**said**	**hesitatingly**	**.**
“	我	是	害怕的	它	是	相当	晚的	,	”	我	说	犹豫地	.

“恐怕时间有点晚了，”我犹豫着说道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [geɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli]

“	**I**	**should**	**like**	**to**	**do**	**so**	**very**	**much**	**,**	**but**	**I**	**think**	**the**	**game**	**must**	**be**	**nearly**
“	我	应该	喜欢	到	做	所以	非常	很多	,	但	我	思考	这	游戏	必须	是	几乎

['əʊvə(r)] ,

over	**,**
超过	,

“我很想这么做，但我认为比赛应该快结束了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːk] [səʊ] ['kwɪkli] . ”

and	**we**	**ought**	**to**	**go**	**home**	**then**	**;**	**it**	**gets**	**dark**	**so**	**quickly**	**.**	**”**
和	我们	应该	到	去	家	然后	;	它	获得	黑暗的	所以	迅速地	.	”

我们该回家了，天黑得很快。”

“ [wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] - [sʌm; səm] [deɪ] ?

“	Well	,	perhaps	you	would	allow	me	to	bring	it	over	to	Durrus	some	day	?
”	出色地	,	也许	你	会	允许	我	到	带来	它	超过	到	-	一些	天	?

“那么，或许有一天你会允许我把它带到杜鲁斯去呢？”

[maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] ['veri] [sləʊ] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

My	sister	is	very	slow	at	reading	music	,
我的	姐姐	是	非常	慢的	在	阅读	音乐	,

我妹妹识谱速度很慢。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [maɪnd] ['pleɪɪŋ]

and	I	think	I	remember	your	saying	that	you	did	not	mind	playing
和	我	思考	我	记住	你的	说	那	你	做过	不是	头脑	玩耍

[ə'kʌmpənɪmənt] .

accompaniments	.
伴奏	.

我想我记得你说过你不介意演奏伴奏。

” [aɪ][dɪd] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] [kwaɪt] [wel] ,

”	I	did	remember	saying	so	quite	well	,
”	我	做过	记住	说	所以	相当	出色地	,

“我确实记得说过这话，而且说得很清楚。”

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biː] [rɪ'siːvd] ;

and	also	the	manner	in	which	the	intimation	had	been	received	;
和	还	这	方式	在	哪个	这	暗示	有	到过	已收到	;

以及接收通知的方式；

[bʌt; bət][aɪ] [mæg'nænɪməsli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] , [ænd; ənd] [kən'sent]

but	I	magnanimously	determined	to	let	bygones	be	bygones	,	and	consented
但	我	宽宏大量	决定	到	让	往事	是	往事	,	和	同意

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .

with	a	good	grace	.
和	一个	好的	优雅	.

但我宽宏大量地决定既往不咎，欣然同意了。

[ðə; ðɪ] [geɪm] [wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] .

The	game	was	,	as	I	had	said	,	coming	to	a	conclusion	.
这	游戏	曾是	,	作为	我	有	说	,	未来	到	一个	结论	.

正如我之前所说，比赛即将结束。

['wɪli] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] { - }

Willy	was	playing	,	and	{	226	}
威利	曾是	玩耍	,	和	{	-	}

威利在玩耍，{226}

['evɪdəntli] ['pleɪɪŋ] [ɪk'striːmli] [wel] — ['straɪdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['saɪlənt] ['pɜːpəsf(ə)l] [rə'pɪdəti]

evidently	playing	extremely	well	—	striding	round	the	table	with	silent	purposeful	rapidity
显然	玩耍	极其	出色地	—	大步走	圆形的	这	桌子	和	沉默的	有目的的	快速

,

,

,

显然他打得非常好——他以无声而有力的速度绕着球桌踱步，

[waɪl] [mɪs] ['wɒts(ə)n] [traɪ'ʌmfəntli] [prə'kleɪmd] [ðə; ðɪ][skɔː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [breɪk] ['maʊntɪd] .

while	Miss	Watson	triumphantly	proclaimed	the	score	as	his	break	mounted	.
尽管	错过	沃森	凯旋而归	宣布	这	分数	作为	他的	休息	安装	.

随着他的得分越来越高，沃森小姐得意洋洋地宣布了比分。

['kɒni] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l]['pɑːtnə(r)] , [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk]

Connie	,	ignoring	the	dejection	of	her	unhappy	little	partner	,	was	leaning	back
康妮	,	忽略	这	沮丧	的	她	不开心	小的	伙伴	,	曾是	倾斜	后退

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

康妮全然不顾她那沮丧的小搭档的垂头丧气，靠在了墙上。

['hʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɪtə(r)] [tjuːn] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [lɒst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

humming	a	little	bitter	tune	,	with	the	air	of	having	lost	all	interest	in	the
哼唱	一个	小的	苦的	调	,	和	这	空气	的	拥有	丢失的	全部	兴趣	在	这

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

他哼着一首略带苦涩的小调，一副对整个过程都失去兴趣的样子。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['kɒni] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['dʒɪmiz] ['bɪliəd] - ['pleɪɪŋ] , ” [sed]

“	I	think	Connie	looks	as	if	she	had	enough	of	Jimmy's	billiard	-	playing	,	”	said
“	我	思考	康妮	看起来	作为	如果	她	有	足够的	的	吉米的	台球	-	玩耍	,	”	说

[nju:d͡ʒɛnt] ,

Nugent	,
努金特	,

“我觉得康妮看起来好像已经受够了吉米打台球，”努金特说。

[wɪð] ['brʌðəli] [dɪ'sɜːnmənt] ; “ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] [ə; eɪ][bɪt] .

with	brotherly	discernment	;	“	she	doesn't	like	being	beaten	a	bit	.
和	兄弟般的	辨别力	;	“	她	不	喜欢	存在	被打败	一个	少量	.

带着兄弟般的理解；“她一点也不喜欢被打。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv] ['wɪliz] [breɪk] .

There's	an	end	of	Willy's	break	.
有	一个	结尾	的	威利的	休息	.

威利的假期结束了。

[naʊ] , ['dʒɪmi] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [ðeɪ] ['əʊnli] [wɒnt] [θriː] [ɒv; əv] [geɪm] — - [pleɪz] - ;

Now	,	Jimmy	,	”	he	called	out	,	“	they	only	want	three	of	game	—	42	plays	97	;
现在	,	吉米	,	”	他	称为	出去	,	“	他们	仅有的	想	三	的	游戏	—	-	演出	-	;

“现在，吉米，”他喊道，“他们只需要三场比赛——42次进攻97次；

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [tuː; tə] [wɪn] !

it's	a	good	game	to	win	!
它是	一个	好的	游戏	到	赢	!

赢得这场比赛是一件很棒的事！

” ['mɪstə(r)] . ['bærit] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

”	Mr	.	Barrett	advanced	to	the	table	,
”	先生	.	巴雷特	先进的	到	这	桌子	,

巴雷特先生走到桌边，

['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

looking	with	a	sickly	smile	to	his	partner	for	an	encouragement	which	he
寻找	和	一个	病弱的	微笑	到	他的	伙伴	为了	一个	鼓励	哪个	他

[dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] .

did	not	receive	.
做过	不是	收到	.

他带着一丝病态的微笑看向他的伴侣，寻求鼓励，但没有得到回应。

[nju:d͡ʒɛnt][ænd; ənd][aɪ][left]['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] { - }

Nugent	and	I	left	our	window	,	and	{	227	}
努金特	和	我	左边	我们的	窗户	,	和	{	-	}

我和努金特离开了我们的窗户，然后{227}

[keɪm] ['kləuzə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

came	**closer**	**to**	**see**	**the**	**finish**	**of**	**the**	**game**	**.**
来了	更近	到	看	这	结束	的	这	游戏	.

走近些，想看看比赛的最后时刻。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] .

We	**had**	**not**	**long**	**to**	**wait**	**.**
我们	有	不是	长的	到	等待	.

我们没等多久。

['teɪkɪŋ] [prə'lɒŋd] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] [red] [bɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['bærit] [delt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [tæp] ;

Taking	**prolonged**	**aim**	**at**	**the**	**red**	**ball**	**,**	**Mr**	**.**	**Barrett**	**dealt**	**his**	**own**	**a**	**faltering**	**tap**	**;**
采取	延长	目的	在	这	红色的	球	,	先生	.	巴雷特	已处理	他的	自己的	一个	摇摇欲坠	轻敲	;

巴雷特先生长时间瞄准红球，却不小心轻轻一碰了自己的球；

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔːlz] ,

it	**rolled**	**slowly**	**across**	**the**	**table**	**,**	**and**	**,**	**without**	**touching**	**either**	**of**	**the**	**other**	**balls**	**,**
它	滚动	缓慢地	穿过	这	桌子	,	和	,	没有	接触	任何一个	的	这	其他	球	,

它缓缓地滚过桌面，而且没有碰到其他两个球。

[sæŋk] [ˌʌnəb'truːsɪvli] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] ['pɒkɪt] .

sank	**unobtrusively**	**into**	**a**	**side**	**pocket**	**.**
沉没	不引人注目地	进入	一个	边	口袋	.

悄无声息地塞进了侧袋里。

“ [θriː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

“	**Three**	**to**	**us**	**.**
”	三	到	我们	.

“我们三个。”

[geɪm] ! ” [sed] [mɪs] ['wɒts(ə)n] .

Game	**!**	**”**	**said**	**Miss**	**Watson**	**.**
游戏	!	”	说	错过	沃森	.

“游戏开始！”沃森小姐说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd] ['prɪti] [wel] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːrsfiːld] .

“	**I**	**think**	**we**	**did**	**pretty**	**well**	**,**	**Mr**	**.**	**Sarsfield**	**.**
”	我	思考	我们	做过	漂亮的	出色地	,	先生	.	萨斯菲尔德	.

“我认为我们做得相当不错，萨斯菲尔德先生。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [æt; ət] [geɪmz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [hænd] . ”

I	**told**	**you**	**you**	**were**	**good**	**at**	**games**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**looked**	**at**	**your**	**hand**	**.**	**”**
我	讲述	你	你	是	好的	在	游戏	作为	很快	作为	我	看起来	在	你的	手	.	”

我一看你的手就知道你很擅长玩游戏。

“ [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [təʊld] , ['wɪli] ?

“	**Why**	**,**	**have**	**you**	**had**	**your**	**fortune**	**told**	**,**	**Willy**	**?**
”	为什么	,	有	你	有	你的	财富	讲述	,	威利	?

“怎么，威利，你算命了吗？”

” [aɪ] [sed] .

”	**I**	**said**	**.**
”	我	说	.

我说。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːtli] .
“ Yes , ” he said shortly .
“ 是的 , ” 他 说 不久 .

“是的，”他简短地回答道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juːv] [təʊld][ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] ? ” — [ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə]
“ Are you quite sure you've told me everything ? ” — turning from me to
“ 是 你 相当 当然 你已经 讲述 我 一切 ? ” — 转弯 从 我 到
[mɪs] [ˈwɒts(ə)n] .
Miss Watson .
错过 沃森 .

“你确定你已经把所有事情都告诉我了吗？”——她转过身来，从我转向沃森小姐。

“ [əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] ! [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] .
“ Oh dear , no ! not more than half .
“ 哦 亲爱的 , 不 ! 不是 更多的 比 一半 .

“哦，天哪，不！不到一半。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [rest] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] , ” [sed] [mɪs]
I shall think about your hand , and tell you the rest another day , ” said Miss
我 将 思考 关于 你的 手 , 和 告诉 你 这 休息 其他 天 , ” 说 错过
[ˈwɒts(ə)n] ,
Watson ,
沃森 ,

“我会好好想想你的手，剩下的事改天再告诉你，”沃森小姐说道。

[wɪð] [greɪt] [ˈswɑːvəti] .
with great suavity .
和 伟大的 温文尔雅 .

举止非常优雅。

“ [aɪrɪʃmənz] [hændz] { - }
“ Irishmen's hands { 228 }
“ 爱尔兰人的 双手 { - }

“爱尔兰人的双手{228}

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈpʌzlɪŋ] — [səʊ] [ˌkɒntrəˈdɪktəri] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ɔːl] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpiːp(ə)l]
are so puzzling — so contradictory , you know ; but I suppose all Irish people
是 所以 令人费解 — 所以 矛盾的 , 你 知道 ; 但 我 认为 全部 爱尔兰 人们
[ɑː(r); ə(r)] [ðæt] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? ”
are that , aren't they ? ”
是 那 , 不是 他们 ? ”

真是令人费解——真是自相矛盾，你知道吗？不过我想所有爱尔兰人都是这样，不是吗？

“ [ˈnevə(r)][maɪnd] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbærɪt] , ” [aɪ] [hɜːd] [ˈkɒni] [ˈseɪɪŋ] ; “ [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [ðem; ðəm] [əˈgen]
“ Never mind , Mr . Barrett , ” I heard Connie saying ; “ we will play them again
“ 绝不 头脑 , 先生 . 巴雷特 , ” 我 听到 康妮 说 ; “ 我们 将要 玩 他们 再次
[sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [taɪm] .
some other time .
一些 其他 时间 .

“没关系，巴雷特先生，”我听到康妮说；“我们以后再玩吧。”

[naʊ] , [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , [woʊnt][juː; jʊ][ɔːl] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ?
Now , good people , won't you all come and have some tea ?
现在 , 好的 人们 , 惯于 你 全部 来 和 有 一些 茶 ?

各位好心人，都过来喝杯茶吧?

” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
” she continued .
” 她 持续 .

她继续说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [luːz] [taɪm] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [left] .

“	You	had	better	not	lose	time	,	or	there	will	be	none	left	.
”	你	有	更好的	不是	失去	时间	,	或者	那里	将要	是	没有任何	左边	.

你最好不要浪费时间，否则就没时间了。

['mɪstə(r)] . ['hɔːrən] [gets] [θruː] [tiː] [ænd; ənd] [keɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] — [fɔː(r)] [kʌps] [æt; ət]

Mr	.	Horan	gets	through	tea	and	cake	like	a	Sunday	school	—	four	cups	at
先生	.	霍兰	获得	通过	茶	和	蛋糕	喜欢	一个	星期日	学校	—	四	杯子	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

霍兰先生吃茶吃蛋糕的速度就像主日学校的学生一样——至少要喝四杯。

[ænd; ənd] [tuː] ['slaɪsɪz] [wɪð] ['evri] [kʌp] !

and	two	slices	with	every	cup	!
和	二	切片	和	每一个	杯子	!

每杯附赠两片！

[səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɪli] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔː(r)] ['pɑːmɪstri] , ['dʒɔːdʒi] ,

So	if	you	and	Willie	are	going	to	have	any	more	palmistry	,	Georgie	,
所以	如果	你	和	威利	是	去	到	有	任何	更多的	手相学	,	乔治	,

所以，乔治，如果你和威利还要再看手相的话……

[wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

we	certainly	shall	not	wait	for	you	.
我们	当然	将	不是	等待	为了	你	.

我们绝不会等你。

” [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wiː; wi] [faʊnd] ['mædəm] [əʊ'niːl] , [ˌhenri'etə] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɔːrən]

”	In	the	drawing	-	room	,	we	found	Madam	O'Neill	,	Henrietta	,	and	Mr	.	Horan
”	在	这	绘画	-	房间	,	我们	成立	女士	奥尼尔	,	亨丽埃塔	,	和	先生	.	霍兰

['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ;

sitting	over	the	tea	-	table	;
坐着	超过	这	茶	-	桌子	;

“在客厅里，我们发现奥尼尔夫人、亨丽埃塔和霍兰先生正围坐在茶桌旁；

[ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [spred] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] ,

the	latter	with	his	handkerchief	spread	over	his	knees	,
这	后者	和	他的	手帕	传播	超过	他的	膝盖	,

后者将手帕铺在膝盖上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['griːzinəs] [ɒv; əv]['æspekt] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['bʌtəd] [təʊst] .

and	a	general	greasiness	of	aspect	suggestive	of	buttered	toast	.
和	一个	一般的	油腻	的	方面	暗示性的	的	涂黄油的	吐司	.

整体看起来油腻腻的，像涂了黄油的吐司。

[ðə; ði] [bəːk] [hæd; həd] [gɒn] , { - }

The	Burkes	had	gone	,	{	229	}
这	伯克斯	有	已消失	,	{	-	}

伯克一家走了，{229}

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'baʊndɪd] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] [əʊ'niːl] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

and	,	to	my	unbounded	relief	,	The	O'Neill	did	not	appear	.
和	,	到	我的	无界	宽慰	,	这	奥尼尔	做过	不是	出现	.

令我无比欣慰的是，奥尼尔奖并没有出现。

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] , ” ['wɪspəd] ['kɒni] ;

“	It's	just	as	I	said	,	”	whispered	Connie	;
”	它是	只是	作为	我	说	,	”	低声说道	康妮	;

“正如我所说，”康妮低声说道；

“ [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][æn; ən]['ætəm][ɒv; əv] [təʊst] [ɔː(r)][hɒt] [keɪk] [left] .

“	there	isn't	an	atom	of	toast	or	hot	cake	left	.
”	那里	不是	一个	原子	的	吐司	或者	热的	蛋糕	左边	.

“一点烤面包或热蛋糕的影子都没剩下。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] ['mæmə; mə'mɑː][dʒʌst] [naʊ] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [keɪk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [slɒp] - ['beɪs(ə)n]

Did	you	see	mamma	just	now	hiding	the	sponge	-	cake	behind	the	slop	-	basin
做过	你	看	妈妈	只是	现在	隐藏	这	海绵	-	蛋糕	在后面	这	邋遢	-	盆地

[tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ?

to	get	it	out	of	his	way	?
到	得到	它	出去	的	他的	方式	?

你刚才看到妈妈把海绵蛋糕藏在泔水盆后面，以免碍着他了吗?

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [bəːk] [hæv; həv] [gɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

I	see	the	Burkes	have	gone	,	”	she	went	on	.
我	看	这	伯克斯	有	已消失	,	”	她	去	在	.

“我看到伯克一家走了，”她继续说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [hɜːd] [əʊld]['mimi] ['sɪŋɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm]

“	If	you	could	only	have	heard	old	Mimi	singing	your	praises	before	you	came
”	如果	你	可以	仅有的	有	听到	老的	咪咪	歌唱	你的	赞扬	前	你	来了

[tuː; tə] - [deɪ] !

to	-	day	!
到	-	天	!

“如果你能在今天来之前听到老咪咪对你赞不绝口就好了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [swiːt] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði]

She	said	it	was	'	deloightful	to	have	that	sweet	young	creature	settled	in	the
她	说	它	曾是	-	-	到	有	那	甜的	年轻的	生物	定居	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

她说“看到这个可爱的小家伙在乡下安顿下来，真是太好了”。

- [ænd; ənd] [ðæt] , - [kən'sɪdərɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ,

'	and	that	,	'	considering	you	had	been	brought	up	among	the	Americans	,
-	和	那	,	-	考虑	你	有	到过	带来	向上	之中	这	美国人	,

'而且，'考虑到你是在美国长大的，

[juː; jʊ] ['riːəli] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

you	really	spoke	English	as	well	as	she	did	.
你	真的	辐	英语	作为	出色地	作为	她	做过	.

你的英语说得和她一样好。

- [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [njuːd͡ʒɛnt] ?

'	Was	not	that	what	she	said	,	Nugent	?
-	曾是	不是	那	什么	她	说	,	努金特	?

“她是不是这么说的，努金特？”

” [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

”	Her	brother	laughed	,	and	sat	down	beside	me	.
”	她	兄弟	笑了	,	和	卫星	向下	旁	我	.

“她哥哥笑了，然后坐在我旁边。”

“ [juː; jʊ] [siː] , [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɪz] [kwaɪt] [truː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	You	see	,	what	I	told	you	is	quite	true	,	”	he	said	,
”	你	看	,	什么	我	讲述	你	是	相当	真的	,	”	他	说	,

“你看，我告诉你的都是真的，”他说。

“ [ðəʊ] [pə'hæps] [aɪ][dɪd] [nɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz] [mɪs] [bɜːk] [dɪd] .

“	though	perhaps	I	did	not	put	it	as	nicely	as	Miss	Burke	did	.
”	尽管	也许	我	做过	不是	放	它	作为	很好	作为	错过	伯克	做过	.

“虽然我可能表达得不如伯克小姐那么好。”

[æz; əz][æn; ən] { - }

As	an	{	230	}
作为	一个	{	-	}

作为一个{230}

[əˈmerɪkən] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)][ɪn] [ðiːz] [pɑːts] . ”

American	young	lady	,	you	are	a	failure	in	these	parts	.	”
美国人	年轻的	女士	,	你	是	一个	失败	在	这些	部分	.	”

美国小姑娘，你在这里是个失败者。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ai] [rɪˈplaɪd] .

“	I	am	delighted	to	hear	it	,	”	I	replied	.
”	我	是	高兴极了	到	听到	它	,	”	我	回复	.

“听到这个消息我很高兴，”我回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [fɔːmd] [ə; eɪ] [ˌpriːkənˈsiːvd] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈjæŋki] ,

“	If	you	had	not	formed	a	preconceived	idea	that	I	was	a	Yankee	,
”	如果	你	有	不是	形成	一个	先入为主的	主意	那	我	曾是	一个	扬基	,

“如果你之前没有先入为主地认为我是个北方佬，

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [maɪ] [kɔːk] [brəʊg] [æt; ət] [wʌns] .

I	know	you	would	have	noticed	my	Cork	brogue	at	once	.
我	知道	你	会	有	注意到	我的	软木	布洛克鞋	在	一次	.

我知道你肯定会一眼注意到我的科克布洛克鞋。

” [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈwɪli] [keɪm] [ʌp] .

”	While	we	were	talking	,	Willy	came	up	.
”	尽管	我们	是	说	,	威利	来了	向上	.

“我们正在说话的时候，威利走了过来。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈnɪəli] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ?

“	Are	you	nearly	done	your	tea	?
”	是	你	几乎	完毕	你的	茶	?

你的茶快喝完了吗?

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [ðə; ði][træp][ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][sʌm; səm][taɪm] .

“	The	trap	is	at	the	door	some	time	.
”	这	陷阱	是	在	这	门	一些	时间	.

“陷阱总有一天会出现在门口。”

” [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][get] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .

”	He	remained	standing	before	me	,	as	if	he	expected	me	to	get	up	at	once	.
”	他	剩余	常设	前	我	,	作为	如果	他	预期的	我	到	得到	向上	在	一次	.

“他仍然站在我面前，好像希望我立刻站起来。”

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈnɔɪd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] , [ænd; ənd] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [dɪˈleɪ] [wɒz; wəz] [ʌnəd'vaɪzəb(ə)l] ,

That	something	had	annoyed	him	was	evident	,	and	,	feeling	that	delay	was	unadvisable	,
那	某物	有	恼怒	他	曾是	明显	,	和	,	感觉	那	延迟	曾是	不建议	,

显然有什么事让他心烦意乱，而且他觉得拖延下去不明智，

[ai] [swˈɒləʊd] [maɪ] [tiː] [wɪð] [ɔːl] [ˈpɒsəb(ə)l] [dɪˈspætʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [əˈdjuːz] .

I	swallowed	my	tea	with	all	possible	despatch	,	and	made	my	adieux	.
我	吞咽	我的	茶	和	全部	可能的	调度	,	和	制成	我的	再见	.

我以最快的速度喝完茶，然后道别。

[njuːd͡ʒɛnt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .

Nugent	came	to	the	hall	door	with	us	.
努金特	来了	到	这	大厅	门	和	我们	.

努金特和我们一起走到了大厅门口。

“ [ðen] , [meɪ] [ai] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][ɒn] [ˈtjuːzdeɪ] ?

“	Then	,	may	I	come	over	on	Tuesday	?
“	然后	,	可能	我	来	超过	在	周二	?

“那么，我周二可以过来吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [ˈtʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌg] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [waɪl] [ˈwɪli] [ˈsaɪləntli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ,

”	he	said	,	tucking	in	the	rug	for	me	,	while	Willy	silently	picked	up	the	reins	,
”	他	说	,	塞进	在	这	小地毯	为了	我	,	尽管	威利	默默	挑选	向上	这	缰绳	,

“他一边说着，一边帮我掖好毯子，而威利则默默地拿起缰绳。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] , “ [ɔː(r)] [ˈeni] { - }

and	took	the	whip	out	of	the	rest	,	“	or	any	{	231	}
和	采取	这	鞭	出去	的	这	休息	,	“	或者	任何	{	-	}

并从其余部分中取出鞭子，“或任何{231}

[ˈʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [wʊd] [suːt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] — — ” [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentəns]

other	day	that	would	suit	you	would	do	for	—	—	”	The	rest	of	the	sentence
其他	天	那	会	套装	你	会	做	为了	—	—	”	这	休息	的	这	句子

[wɒz; wəz] [lɒst] ,

was	lost	,
曾是	丢失的	,

改天吧，你觉得合适就行——” 句子的后半部分丢失了。

[æz; əz] [ˈwɪli] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈserəməni] , [drəʊv] [əˈweɪ] .

as	Willy	,	without	further	ceremony	,	drove	away	.
作为	威利	,	没有	更远	仪式	,	驾驶	离开	.

威利没有再做任何仪式，就开车离开了。

“ [ˈveri] [wel] — [ˈtjuːzdeɪ] !

“	Very	well	—	Tuesday	!
“	非常	出色地	—	周二	!

“很好——星期二！”

” [ai] [skriːmd] [bæk] , [æz; əz][wiː; wi] [wɜːl] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] .

”	I	screamed	back	,	as	we	whirled	down	the	avenue	.
”	我	尖叫	后退	,	作为	我们	旋转	向下	这	大街	.

“我们沿着大道飞驰而下，我尖叫着回应。”

“ [maɪ][dɪə(r)] [ˈwɪli] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] ['hʌri] ,

“	My	dear	Willy	,	I	don't	know	why	you	were	in	such	a	desperate	hurry	,
“	我的	亲爱的	威利	,	我	不	知道	为什么	你	是	在	这样的	一个	绝望的	匆忙	,

“我亲爱的威利，我不知道你为什么那么着急，

” [ai] [went] [ɒn] , ['rɑːðə(r)] ['krɒsli] .

”	I	went	on	,	rather	crossly	.
”	我	去	在	,	相当	生气	.

我有些恼火地继续说道。

“ [wel] , [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ? ” [riˈtɔːt] ['wɪli] ,

“	Well	,	how	was	I	to	know	he	had	anything	more	to	say	?	”	retorted	Willy	,
“	出色地	,	如何	曾是	我	到	知道	他	有	任何事物	更多的	到	说	?	”	反驳	威利	,

“我怎么知道他还有别的话要说呢？”威利反驳道。

[wɪð] ['iːkwəl] [ɪl] - ['tempə(r)] .

with	equal	ill	-	temper	.
和	平等的	患病的	-	脾气	.

两人脾气同样恶劣。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði]

“ I'm	sure	he	had	plenty	of	time	to	settle	everything	before	we	left	the
“ 我是	当然	他	有	很多	的	时间	到	定居	一切	前	我们	左边	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“我相信在我们离开家之前，他有足够的时间把一切都安排妥当。”

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [meə(r)] ['stændɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['preɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

I	wasn't	going	to	keep	the	mare	standing	,	if	he	chose	to	go	on	prating	there	.
我	不是	去	到	保持	这	母马	常设	,	如果	他	选择	到	去	在	吹嘘	那里	.

”

”

”

如果他执意继续在那里叫唤，我就不会让那匹母马站着了。

“ [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['mɔːt(ə)l]

“ I	don't	suppose	another	five	seconds	would	have	done	her	any	mortal
“ 我	不	认为	其他	五	秒	会	有	完毕	她	任何	凡人

['ɪndʒəri] ,

injury	,
受伤	,

“我想再过五秒钟应该不会对她造成致命伤害。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [risk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [sə'vɪlətɪ] .

and	I	think	you	might	have	risked	it	for	the	sake	of	civility	.
和	我	思考	你	可能	有	冒险	它	为了	这	清酒	的	礼貌	.

我认为你可能为了维护礼貌而冒了险。

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [drəʊv] [ə'lɒŋ] { - }

” He	did	not	answer	,	and	we	drove	along	{	232	}
” 他	做过	不是	回答	,	和	我们	驾驶	沿着	{	-	}

他没有回答，我们继续开车前行{232}

[ɪn] ['saɪləns] , ['wɪli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'bendɪŋ] [sɪ'verətɪ] ,

in	silence	,	Willy	maintaining	a	demeanour	of	unbending	severity	,
在	沉默	,	威利	保持	一个	风度	的	不屈	严重性	,

威利沉默不语，脸上始终保持着一副不容置疑的严肃表情。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] .

and	affecting	to	be	altogether	occupied	with	his	driving	.
和	影响	到	是	共	占领	和	他的	驾驶	.

并装作全神贯注于开车。

“ ['veri] [wel] , ” [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [sʌlk] , [hiː; hi] [meɪ] ;

“ Very	well	,	” I	said	to	myself	,	“ if	he	likes	to	sulk	,	he	may	;
“ 非常	出色地	,	” 我	说	到	我	,	“ 如果	他	点赞	到	闷闷不乐	,	他	可能	;

“好吧，”我对自己说，“如果他喜欢生闷气，那就让他生吧；

[ai][woʊnt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	won't	take	any	notice	of	him	.
我	惯于	拿	任何	注意	的	他	.

我不会理会他。

” [nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [maɪl] .

” No	word	was	spoken	for	at	least	a	mile	.
” 不	单词	曾是	说	为了	在	至少	一个	英里	.

“方圆至少一英里内没有人说话。”

[əˈlæskə] [trɔt] [ˈstedəli] [ɒn] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈliːfləs] [ˈbiːtʃ] , [ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ][ðə; ði]

Alaska	trotted	steadily	on	,	under	the	leafless	beeches	,	and	along	the	road	by	the
阿拉斯加州	小跑	稳步	在	,	在下面	这	无叶	山毛榉	,	和	沿着	这	路	经过	这

[siː] ,

sea	,
海	,

阿拉斯加稳步前行，穿过光秃秃的山毛榉树下，沿着海边的道路。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˈslækən] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] .

till	she	at	length	slackened	to	walk	up	a	hill	.
直到	她	在	长度	松弛	到	走	向上	一个	爬坡道	.

直到最后她才慢下脚步，开始爬山。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kəʊld] , [ˈθiːəʊ] ?

“	Are	you	cold	,	Theo	?
“	是	你	寒冷的	,	西奥	?

“西奥，你冷吗？”

” [ˈwɪli] [dɪd] [nɒt] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒlɪv] [brɑːntʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪkˈstendɪd]

”	Willy	did	not	turn	his	head	,	but	I	felt	that	the	olive	branch	had	been	extended
”	威利	做过	不是	转动	他的	头	,	但	我	毛毡	那	这	橄榄	分支	有	到过	扩展

.

:
.

“威利没有回头，但我感觉橄榄枝已经伸出来了。”

“ [nɒt] [pəˈtɪkjələli] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [ɪnˈdɪfrəntli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

“	Not	particularly	,	”	I	said	,	as	indifferently	as	possible	.
“	不是	特别	,	”	我	说	,	作为	漠不关心	作为	可能的	.

“倒也没什么特别的，”我尽可能冷漠地说。

“ [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ræp] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ” — [ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

“	I	put	a	wrap	into	the	trap	for	you	”	—	stretching	a	long	arm	over	the
“	我	放	一个	裹	进入	这	陷阱	为了	你	”	—	伸展	一个	长的	手臂	超过	这

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

back	of	the	seat	,
后退	的	这	座位	,

“我给你设了个陷阱”——说着，他伸出一只长胳膊搭在椅背上。

[ænd; ənd] [ˈdrægɪŋ] [ə; eɪ] [kləʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] .

and	dragging	a	cloak	from	the	depths	.
和	拖拽	一个	披风	从	这	深度	.

从深处拖出一件斗篷。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈperɪʃt] [ɪn] [ðæt] [θɪn] [kəʊt] .

“	You	must	be	perished	in	that	thin	coat	.
“	你	必须	是	遇难	在	那	薄的	外套	.

“你穿着那件薄外套，肯定快要冻死了。”

[hɪə(r)] , [let] [ˌem ˈiː] [pʊt] [ðɪs] [raʊnd] [juː; jʊ] . { - }

Here	,	let	me	put	this	round	you	.	{	233	}
这里	,	让	我	放	这	圆形的	你	.	{	-	}

来，我帮你把这个套上。{233}

[hiː; hi] [ræpt] [ˌem ˈiː][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][keə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ]

He	wrapped	me	in	it	with	unnecessary	care	,	and	while	he	was	doing
他	包装	我	在	它	和	不必要	关心	,	和	尽管	他	曾是	正在做

[səʊ][hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ,

so	he	said	suddenly	,
所以	他	说	突然	,

他过分殷勤地把我裹了起来，裹着裹着的时候，他突然说道：

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I'm	awfully	sorry	if	I	was	rude	to	you	.
”	我是	非常	对不起	如果	我	曾是	粗鲁的	到	你	.

“如果我对您无礼，我深感抱歉。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] — — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi]

You	know	that	—	—	”	His	voice	broke	,	and	he	stopped	as	suddenly	as	he
你	知道	那	—	—	”	他的	嗓音	打破	,	和	他	停止	作为	突然	作为	他

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

had	begun	.
有	开始	.

你知道——”他的声音哽咽了，他像开始时一样突然停了下来。

[ai] [pʊt] [ʌp] [maɪ][hænd][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ði] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

I	put	up	my	hand	to	fasten	the	cloak	for	myself	,
我	放	向上	我的	手	到	系	这	披风	为了	我	,

我抬起手帮自己系好斗篷，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ænd; ənd] ['fɜːvəntli] [skwiːzd] .

and	was	rather	startled	to	find	it	caught	and	fervently	squeezed	.
和	曾是	相当	惊慌	到	寻找	它	捕捉	和	热切地	挤压	.

他颇为惊讶地发现它被抓住了，并且被用力挤压。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [ai] [sed] , [wɪð'drɔːɪŋ] [maɪ][hænd] ['ʃɑːpli] , “ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ruːd] [tuː; tə]

”	I	said	,	withdrawing	my	hand	sharply	,	“	you	were	not	in	the	least	rude	to
”	我	说	,	撤退	我的	手	尖锐地	,	“	你	是	不是	在	这	至少	粗鲁的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我猛地缩回手说：“你一点也不无礼。”

[ai][dɪd] [nɒt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] .

I	did	not	mind	a	bit	.
我	做过	不是	头脑	一个	少量	.

我一点也不介意。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai] [θɪŋk] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'kɒnsɪkwəntli]

We	had	a	very	pleasant	day	on	the	whole	,	I	think	,	”	I	continued	inconsequently
我们	有	一个	非常	令人愉快的	天	在	这	所有的	,	我	思考	,	”	我	持续	因此

;

;
;

总的来说，我觉得我们今天过得很愉快，”我语无伦次地继续说道；

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ai] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [əʊ'niːl] ?

“	and	did	you	see	how	beautifully	I	behaved	to	The	O'Neill	?
”	和	做过	你	看	如何	非常漂亮	我	表现	到	这	奥尼尔	?

“你看到我对奥尼尔先生有多么彬彬有礼了吗？”

” [ai] ['fænsi] ['wɪli] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'ɒlədʒi] ['biːɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][səʊ]

”	I	fancy	Willy	looked	a	little	disappointed	at	his	apology	being	disposed	of	so
”	我	想要	威利	看起来	一个	小的	失望的	在	他的	道歉	存在	处置	的	所以

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“我猜威利对自己的道歉被如此迅速地处理掉，应该有点失望吧。”

“ [nəʊ] , [ai] [kænt] [seɪ] [ai] [dɪd] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ɪn] { - }

“	No	,	I	can't	say	I	did	,	”	he	answered	,	in	{	234	}
”	不	,	我	不能	说	我	做过	,	”	他	回答	,	在	{	-	}

“不，我不能说我做了，”他回答道，{234}

[æn; ən] [ˈɪndʒəd] [wei] .

an	injured	way	.
一个	受伤	方式	.

受伤的方式。

“ [ai] [hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə] [duː; də] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmædəm] . ”

“	I	had	plenty	to	do	talking	to	the	madam	.	”
”	我	有	很多	到	做	说	到	这	女士	.	”

“我有很多事要做，就是跟那位夫人交谈。”

“ [jes] , [ai] [sɔː] [juː; jʊ] .

“	Yes	,	I	saw	you	.
”	是的	,	我	锯	你	.

“是的，我看到你了。”

[ai] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ɔːl] [θruː] [lʌntʃ] .

I	was	looking	at	you	with	the	deepest	admiration	all	through	lunch	.
我	曾是	寻找	在	你	和	这	最深处	钦佩	全部	通过	午餐	.

整个午餐时间，我一直用无比钦佩的目光注视着你。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈwɒts(ə)n] ?

And	,	by	the	way	,	what	do	you	think	of	Miss	Watson	?
和	,	经过	这	方式	,	什么	做	你	思考	的	错过	沃森	?

对了，你觉得沃森小姐怎么样?

[ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈbɪliəd] - [ˈpleɪə(r)] . ”

She	seems	to	be	a	wonderful	billiard	-	player	.	”
她	似乎	到	是	一个	精彩的	台球	-	玩家	.	”

她似乎是一位很棒的台球选手。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [njuːd͡ʒɛnt] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

“	I	thought	you	were	too	busy	talking	to	Nugent	to	notice	what	we	were
”	我	想法	你	是	也	忙碌的	说	到	努金特	到	注意	什么	我们	是

[ˈduːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

“我以为你忙着和努金特聊天，没注意到我们在做什么。”

” [sed] [ˈwɪli] , [wɪð] [sʌm; səm] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [ˈsʌlkinəs] .

”	said	Willy	,	with	some	return	of	sulkiness	.
”	说	威利	,	和	一些	返回	的	闷闷不乐	.

威利带着些许闷闷不乐的神情说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪd(ə)nt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] ,

“	It	didn't	look	as	if	you	found	it	so	hard	to	talk	to	him	,
”	它	没有	看	作为	如果	你	成立	它	所以	难的	到	讲话	到	他	,

“看起来你和他说话并没有那么困难，”

[æz; əz] [jʊr; jər] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ] [duː; də] . ”

as	you're	always	saying	you	do	.	”
作为	你是	总是	说	你	做	.	”

正如你一直说的那样。”

“ [bʌt; bət] [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] , [ˈwɪli] .

“	But	I	assure	you	we	were	looking	at	the	game	,	Willy	.
”	但	我	保证	你	我们	是	寻找	在	这	游戏	,	威利	.

但我向你保证，我们当时确实在关注比赛，威利。

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['bɪliədz] , [səʊ][juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [wʊtʃ] ['evri] [strəʊk] . ”

I	don't	understand	billiards	,	so	you	can't	expect	me	to	watch	every	stroke	.	”
我	不	理解	台球	，	所以	你	不能	预计	我	到	手表	每一个	中风	.	”

我不懂台球，所以你不能指望我盯着每一杆。

“ [wel] , [ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌn] [taɪm] ,

“	Well	,	I	only	know	that	I	spoke	to	you	one	time	,
”	出色地	,	我	仅有的	知道	那	我	辐	到	你	一	时间	,

“嗯，我只知道我和你说过一次话。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['teɪkən][ʌp] [wɪð] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['bɒstən][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

and	you	were	so	much	taken	up	with	talking	about	Boston	or	something	,
和	你	是	所以	很多	已采取	向上	和	说	关于	波士顿	或者	某物	,

你当时一直在谈论波士顿之类的事情，

[ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ˌem 'iː] . { - }

that	you	never	even	heard	me	.	{	235	}
那	你	绝不	甚至	听到	我	.	{	-	}

你根本就没听见我说话。{235}

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ” [ai] [sed] , [ɪn] ['hiːtɪd] [self] - [dɪ'fens] .

“	Then	you	must	have	said	it	absolutely	in	a	whisper	,	”	I	said	,	in	heated	self	-	defence	.
”	然后	你	必须	有	说	它	绝对地	在	一个	耳语	,	”	我	说	,	在	加热	自己	-	防御	.

“那你一定是压低声音说的，”我激动地为自己辩解道。

“ ['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] [wɒz; wəz] [nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] ,

“	Mr	.	O'Neill	was	not	saying	anything	in	the	least	interesting	,
”	先生	.	奥尼尔	曾是	不是	说	任何事物	在	这	至少	有趣的	,

“奥尼尔先生说的话一点也不有趣。”

['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə'merɪkə] . ”

only	that	he	should	never	have	thought	I	had	been	brought	up	in	America	.	”
仅有的	那	他	应该	绝不	有	想法	我	有	到过	带来	向上	在	美国	.	”

只是他不应该认为我是在美国长大的。

“ [hm] ! ” [sed] ['wɪli] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['mɔlifai] [təʊn] .

“	H'm	!	”	said	Willy	,	in	a	more	mollified	tone	.
”	嗯	!	”	说	威利	,	在	一个	更多的	柔和的	语气	.

“嗯！”威利用较为温和的语气说道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

“	He	must	have	meant	that	for	a	compliment	.
”	他	必须	有	意思是	那	为了	一个	赞扬	.

“他一定是想用这句话来恭维我。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['jæŋki] [g'ɜːlz] .

I	know	what	he	thinks	of	Yankee	girls	.
我	知道	什么	他	思考	的	扬基	女孩们	.

我知道他对北方姑娘的看法。

[hiːz] [təʊld][ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][wʌn][hiː; hi] [met] [æt; ət] [kæn] [lɑːst]['wɪntə(r)] .

He's	told	me	many	a	queer	story	of	one	he	met	at	Cannes	last	winter	.
他是	讲述	我	许多	一个	酷儿	故事	的	一	他	遇见	在	戛纳	最后的	冬天	.

他给我讲了很多他在去年冬天戛纳遇到的同性恋者的奇闻轶事。

” [wiː; wi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [rəʊd] ,

”	We	rounded	a	turn	in	the	road	,
”	我们	圆润	一个	转动	在	这	路	,

我们绕过路的一个弯道，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] - [wʊdz] ['spredɪŋ] ['dɑːkli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	in	the	twilight	I	could	see	the	Durrus	woods	spreading	darkly	down	to	the
和	在	这	暮	我	可以	看	这	-	树林	传播	黑暗	向下	到	这

[siː] .

sea	.
海	.

暮色中，我能看到杜鲁斯树林向海边缓缓延伸，一片幽暗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['wɪli] [wɒz; wəz]

It	would	take	another	ten	minutes	to	reach	home	,	and	,	though	Willy	was
它	会	拿	其他	十	分钟	到	抵达	家	,	和	,	尽管	威利	曾是

['sɪmərɪŋ] [daʊn] ,

simmering	down	,
煨煮	向下	,

到家还需要十分钟，虽然威利的情绪已经平静下来，

[aɪ] [njuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɒn] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .

I	knew	that	we	were	still	on	dangerous	ground	.
我	知道	那	我们	是	仍然	在	危险的	地面	.

我知道我们仍然身处险境。

“ [wɒt] [dɪd] [mɪs] ['wɒts(ə)n] [seɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?

“	What	did	Miss	Watson	say	of	your	hand	?
”	什么	做过	错过	沃森	说	的	你的	手	?

沃森小姐对你的手说了什么?

” [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

”	I	asked	,	with	the	view	of	changing	the	conversation	.
”	我	问	,	和	这	看法	的	变化	这	对话	.

我这样问，是为了转换话题。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] { - }

“	Did	she	tell	you	that	{	236	}
”	做过	她	告诉	你	那	{	-	}

“她有没有告诉你{236}

[juː; jʊ][hæd; həd] - [nəʊ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [ˌhɒmɪ'saɪdl] ['tendənsiz] , [kəm'baɪnd] [wɪð]

you	had	'	no	sense	of	humour	,	and	homicidal	tendencies	,	combined	with
你	有	-	不	感觉	的	幽默	,	和	杀人犯	倾向	,	合并	和

[ʌn'juːʒuəl] [ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] - ?

unusual	conscientiousness	'	?
异常	尽责性	-	?

你“没有幽默感，有杀人倾向，但同时又异常认真负责”?

[ðæts] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][wʌns][təʊld][ˌem 'iː] . ”

That's	what	a	man	once	told	me	.	”
那就是	什么	一个	男人	一次	讲述	我	.	”

曾经有人这样告诉我。

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['wɪli] , [kwaɪt] ['sɪəriəsli] ; “ [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ] ['kærəktə(r)] .

“	No	,	”	answered	Willy	,	quite	seriously	;	“	she	didn't	say	very	much	about	my	character	.
”	不	,	”	回答	威利	,	相当	严重地	;	“	她	没有	说	非常	很多	关于	我的	特点	.

“不，”威利非常认真地回答说，“她并没有说太多关于我性格的事情。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ][laɪn][ɒv; əv] [hɑːt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

She	was	looking	at	my	line	of	heart	most	of	the	time	,	I	think	.
她	曾是	寻找	在	我的	线	的	心	最多	的	这	时间	,	我	思考	.

我想，她大部分时间都在看着我的心线。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] - [tuː] [greɪt] ['pæʃ(ə)nz] - [ɪn][maɪ][laɪf] ,

She	told	me	that	I	would	have	'	two	great	passions	'	in	my	life	,
她	讲述	我	那	我	会	有	-	二	伟大的	激情	-	在	我的	生活	,

她告诉我，我一生中会有“两大爱好”，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærɪd] [suːn] .

and	that	I	was	to	be	married	soon	.
和	那	我	曾是	到	是	已婚	很快	.

而且我很快就要结婚了。

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	stopped	,	and	looked	at	me	.
"	他	停止	,	和	看起来	在	我	.

他停了下来，看着我。

" [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !

"	How	exciting	!
"	如何	激动人心	!

"太令人兴奋了！"

" [aɪ] [sed] ['hʌrɪdli] .

"	I	said	hurriedly	.
"	我	说	匆匆	.

我急忙说道。

" [maɪ][mæn][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪntrəstɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] . "

"	My	man	did	not	tell	me	any	of	those	interesting	sort	of	things	.	"
"	我的	男人	做过	不是	告诉	我	任何	的	那些	有趣的	种类	的	事物	.	"

"我老公没跟我说过那些有趣的事。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [feɪt] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , " [ri'zjuːmd] ['wɪli] , " [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [miːn]

"	She	said	my	line	of	fate	was	broken	,	"	resumed	Willy	,	"	whatever	that	may	mean
"	她	说	我的	线	的	命运	曾是	破碎的	,	"	恢复	威利	,	"	任何	那	可能	意思是

.

:
.

"她说我的命运之线断了，"威利继续说道，"不管那是什么意思。"

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['prɒpəli]

She	told	me	I	had	a	very	good	line	of	intellect	,	but	it	wasn't	properly
她	讲述	我	我	有	一个	非常	好的	线	的	智力	,	但	它	不是	适当地

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

她告诉我，我的智力发展得很好，但是没有得到充分的培养。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

I	dare	say	the	last	part	of	that's	true	enough	,	"	he	added	,	with	a	sigh	.
我	敢	说	这	最后的	部分	的	那就是	真的	足够的	,	"	他	额外	,	和	一个	叹	.

"我敢说最后一点确实没错，"他叹了口气补充道。

" [aɪ]['nevə(r)] { - }

"	I	never	{	237	}
"	我	绝不	{	-	}

"我从未{237}

[gɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

got	a	chance	to	learn	anything	when	I	was	a	boy	.
得到	一个	机会	到	学习	任何事物	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

小时候，我有很多机会学习任何东西。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [sent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][wʌn] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [skuːl] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

The	governor	sent	me	from	one	dirty	little	school	to	another	for	a	couple
这	州长	发送	我	从	一	肮脏的	小的	学校	到	其他	为了	一个	夫妻

[ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ,

or	three	years	,
或者	三	年	,

州长把我从一所又一所又一所又脏又破的学校送到另一所，持续了两三年。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['skuːlmɑːstə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ][gəʊ][æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	then	the	national	schoolmaster	had	a	go	at	me	,
和	然后	这	国家的	校长	有	一个	去	在	我	,

然后，那位国家级教师就训斥了我。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][aɪ]['evə(r)][hæd; həd] . ”

and	that's	about	all	the	education	I	ever	had	.	”
和	那就是	关于	全部	这	教育	我	曾经	有	.	”

这就是我所接受的全部教育了。

“ [aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [get] [ɒn][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['klæsɪks] [ænd; ənd]

“	I	dare	say	you	get	on	just	as	well	without	being	very	good	at	classics	and
”	我	敢	说	你	得到	在	只是	作为	出色地	没有	存在	非常	好的	在	经典	和

[ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

those	sort	of	things	.
那些	种类	的	事物	.

“我敢说，即使你不擅长古典文学之类的东西，你也能过得很好。”

[ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zæm] .

And	,	you	see	,	you	passed	your	exam	.
和	,	你	看	,	你	通过了	你的	考试	.

你看，你通过了考试。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kæptənsi] [ɪn][ðə; ði] [west] [kɔːk] [kwaɪt] ['iːzəli] , ” [aɪ] [sed] ,

for	your	captaincy	in	the	West	Cork	quite	easily	,	”	I	said	,
为了	你的	队长	在	这	西方	软木	相当	容易地	,	”	我	说	,

“你轻而易举地就当上了西科克郡的队长，”我说。

[wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [leɪm] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

with	a	rather	lame	attempt	at	consolation	.
和	一个	相当	瘸	试图	在	安慰	.

带着一种相当蹩脚的安慰尝试。

“ [ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ; ['eni] [fuːl] [kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] .

“	That's	quite	a	different	thing	;	any	fool	could	do	that	.
”	那就是	相当	一个	不同的	事物	;	任何	傻子	可以	做	那	.

“那完全是两码事；任何傻瓜都能做到。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰表亲；第 12 卷(An Irish Cousin; vol. 12)
第7/8页

[wɒt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [sɪk] [ɪz][tuː; tə] [siː] [njuːʤɛnt][ænd; ənd] [tʃæps] [laɪk] [hɪm] ,
What makes me sick is to see Nugent and chaps like him ,
什么 制作 我 生病的 是 到 看 努金特 和 小伙子们 喜欢 他 ,

最让我感到恶心的是看到努金特和像他一样的人。

[huː] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ˈhærəʊ] [ænd; ənd] [ˈɒksfəd] ,
who have been to Harrow and Oxford ,
WHO 有 到过 到 耙 和 牛津 ,

曾就读于哈罗公学和牛津大学的人

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][hɪə(r)] [aɪv] [biːn] [stʌk] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,
and all the rest of it — and here I've been stuck all my life ,
和 全部 这 休息 的 它 — 和 这里 我已经 到过 卡住 全部 我的 生活 ,

以及其他所有的一切——而我却一辈子都困在这里。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][ˈlev(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] .
without a chance to get level with them .
没有 一个 机会 到 得到 等级 和 他们 .

没有机会与他们平起平坐。

[ɪts] [wen] [aɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [wɒt] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] [bruːt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ! ″
It's when I'm talking to you that I feel what an ignorant brute I am ! ″
它是 什么时候 我是 说 到 你 那 我 感觉 什么 一个 无知 蛮力 我 是 ! ″

跟你说话的时候，我才觉得自己有多么无知愚昧！

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , { - }
“ I hate to hear you talk like that , { 238 }
″ 我 恨 到 听到 你 讲话 喜欢 那 , { - }

“我讨厌听到你这样说话，{238}

[ˈwɪli] , ″ [aɪ] [sed] , [ˈriːəli] [dɪˈstrest] .
Willy , ″ I said , really distressed .
威利 , ″ 我 说 , 真的 苦恼 .

“威利，”我非常难过地说。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [juː; jʊ][səʊ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
“ I never thought you so — not for an instant .
″ 我 绝不 想法 你 所以 — 不是 为了 一个 立即的 .

“我从未这样想过你——哪怕一瞬间也没有。”

[ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][aɪ][ˈevə(r)][met] — [əˈbaʊt] [ˈpræktɪkl] [θɪŋz] ;
On the contrary , I think you know more than any one I ever met — about practical things ;
在 这 相反 , 我 思考 你 知道 更多的 比 任何 一 我 曾经 遇见 — 关于 实际的 事物 ;

相反，我认为你比我认识的任何人都更懂实际的事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [weə(r)] [jʊr; jər] [ˈgəʊɪŋ] ,
and if you don't look where you're going ,
和 如果 你 不 看 在哪里 你是 去 ,

如果你走路不看路，

[juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] ['əʊvə(r)] [ðæt] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ” — [æz; əz][wiː; wi]

you	will	drive	over	that	old	woman	who	is	going	in	at	the	gate	”	—	as	we
你	将要	驾驶	超过	那	老的	女士	WHO	是	去	在	在	这	门	”	—	作为	我们

[tɜːnd] ['ʃɑːpli] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət][ðə; ði] -

turned	sharply	off	the	road	at	the	Durrus
转向	尖锐地	离开	这	路	在	这	-

“你会撞到那个正要进门的老太太的”——说着，我们猛地拐下了杜鲁斯路。

[lɒdʒ] — “ [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [əʊld] [mɒl] , [tuː] .

lodge	—	“	and	I	believe	it	is	that	dreadful	old	Moll	,	too	.
小屋	—	”	和	我	相信	它	是	那	可怕	老的	莫尔	,	也	.

小屋——“而且我相信，那也是那个可怕的老莫尔。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] . ” { - }

I	am	thankful	to	say	I	have	not	seen	her	for	ever	so	long	.	”	{	239	}
我	是	感恩	到	说	我	有	不是	已见	她	为了	曾经	所以	长的	.	”	{	-	}

我很庆幸地说，我已经很久没见到她了。”{239}

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

['ferit] .

FERRETING	.
雪貂捕猎	.

猎捕。

“ [aɪ][duː; də] [pə'siːv] [hɪə(r)][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd]['djuːti] .

“	I	do	perceive	here	a	divided	duty	.
”	我	做	感知	这里	一个	分割	责任	.

“我确实认为这里存在着责任划分的问题。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [ə; eɪ] ['ʃəʊəri] , - [ˌɑːftə'nuːn] ;

”	It	was	early	in	December	,	a	showery	,	blustry	afternoon	;
”	它	曾是	早期的	在	十二月	,	一个	阵雨	,	-	下午	;

“那是十二月初的一个下午，下着阵雨，刮着大风；

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] .

but	I	was	sitting	out	of	doors	in	the	hay	.
但	我	曾是	坐着	出去	的	门	在	这	干草	.

但我当时正坐在户外的干草堆里。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [biːn] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hægəd] ;

The	men	had	been	cutting	away	the	great	rick	in	the	haggard	;
这	男人	有	到过	切割	离开	这	伟大的	里克	在	这	枯槁	;

男人们一直在砍伐哈格德山上的大草垛；

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [slaɪs] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

they	had	taken	a	slice	off	it	,	down	almost	to	the	ground	,
他们	有	已采取	一个	片	离开	它	,	向下	几乎	到	这	地面	,

他们从上面切了一块，几乎切到了地面。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['bʌrəu, 'bəːrəu][maɪ'self][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɒft] ['trʌsɪz] ,

and	I	had	burrowed	myself	a	comfortable	bed	among	the	soft	trusses	,
和	我	有	掘穴	我	一个	舒服的	床	之中	这	柔软的	桁架	,

我在柔软的桁架间给自己找了个舒服的窝，

[wɪð] [maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪslɪŋ] ,

with	my	back	against	the	bristling	,
和	我的	后退	反对	这	竖起的	,

背靠着那刺猬般的树干，

['njuːli] [ʃɔːn] [wɔːl] [ɒv; əv] [heɪ] [ðæt] ['taʊəd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['geɪbl] .

newly	shorn	wall	of	hay	that	towered	above	me	like	a	gable	.
新	剪	墙	的	干草	那	高耸	多于	我	喜欢	一个	山墙	.

一堵新割的干草墙高耸入云，像一座山墙。

[ðə; ðiː] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] [ɪn'tensɪst] { - }

The	dogs	were	standing	beside	me	in	different	attitudes	of	intensest	{	240	}
这	狗	是	常设	旁	我	在	不同的	态度	的	最激烈	{	-	}

狗狗们以不同的姿态站在我身边，姿态十分专注{240}

[ə'tenʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [aɪz] [fɪkst] , [laɪk] [maɪn] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ðiː] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [rɪk] ,

attention	,	their	eyes	fixed	,	like	mine	,	upon	a	hole	in	the	foundations	of	the	rick	,
注意力	,	他们的	眼睛	固定的	,	喜欢	矿	,	之上	一个	洞	在	这	基础	的	这	里克	,

他们的目光和我一样，都集中在柴堆地基上的一个洞上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [legz] [ɪn] ['kɔːrdəˌrɔːɪz] [ænd; ənd] [g'eɪtəz]

from	which	at	this	moment	a	pair	of	legs	in	corduroys	and	gaiters
从	哪个	在	这	片刻	一个	一对	的	腿	在	灯芯绒	和	绑腿

[wɜː(r); wə(r)] [prə'truːdɪŋ] .

were	protruding	.
是	突出	.

此刻，一双穿着灯芯绒裤和绑腿的腿正从那里伸了出来。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [jet] ?

“	Have	you	come	to	them	yet	?
“	有	你	来	到	他们	然而	?

你去找过他们了吗?

” [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .

”	I	called	out	.
”	我	称为	出去	.

我喊道。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [grʌnt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] ,

A	muffled	grunt	was	all	that	I	could	hear	in	answer	;	but	after	a	moment	or	two	,
一个	闷音	咕哝	曾是	全部	那	我	可以	听到	在	回答	;	但	后	一个	片刻	或者	二	,

我只听到一声闷哼作为回应；但过了一会儿，

[ðə; ðiː] ['bɒdi] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [legz] [wɒz; wəz] [drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [həʊl] .

the	body	belonging	to	the	legs	was	drawn	out	of	the	hole	.
这	身体	属于	到	这	腿	曾是	绘制	出去	的	这	洞	.

属于腿部的那部分身体被从洞里拉了出来。

“ [aɪv] [gɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [bruːts] , ” [sed] ['wɪli] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

“	I've	got	one	of	the	brutes	,	”	said	Willy	,	holding	up	his	hand	,
“	我已经	得到	一	的	这	野蛮人	,	”	说	威利	,	保持	向上	他的	手	,

“我抓住了一个壮汉，”威利说着，举起了手。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ferɪt] ['hæŋɪŋ] ['lɪmpli] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	ferret	hanging	limply	from	it	.
和	一个	雪貂	绞刑	软弱无力	从	它	.

一只雪貂无力地挂在上面。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪl] [get] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] ; [ðəʊz] [ræts] [mʌst; məst] [biː; biː] [maɪlz] [bæk] [ɪn] [ðə; ðiː] [rɪk]

“	I	don't	know	how	I'll	get	the	other	;	those	rats	must	be	miles	back	in	the	rick
“	我	不	知道	如何	患病的	得到	这	其他	;	那些	老鼠	必须	是	英里	后退	在	这	里克

.

:
.

“我不知道该怎么才能找到另一只；那些老鼠肯定在山垛深处好几英里远的地方。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ʌp][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə][help][ˌem ˈiː][tuː; tə]

I'll	have	to	go	up	for	one	of	the	young	Sweenys	to	help	me	to
患病的	有	到	去	向上	为了	一	的	这	年轻的	斯威尼	到	帮助	我	到

[muːv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [rɪk] . ”

move	some	of	the	stones	under	the	rick	.	”
移动	一些	的	这	石头	在下面	这	里克	.	”

我得找个年轻的斯威尼帮手上去，让他帮我挪一下石堆下面的石头。

“ [ai] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [həʊm] , ” [ai] [sed] .

“	I	think	in	that	case	I	shall	go	home	,	”	I	said	.
”	我	思考	在	那	案件	我	将	去	家	,	”	我	说	.

“我想既然这样，我就回家吧。”我说。

“ [ai] [səˈpəʊz] [jʊl] [teɪk] [ˈaʊəz] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	suppose	you'll	take	hours	over	it	.	”
”	我	认为	你会	拿	小时	超过	它	.	”

“我想你会花好几个小时吧。”

“ [əʊ] [nəʊ] !

“	Oh	no	!
”	哦	不	!

“哦不！”

[duː; də] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ; [wiː; wi][woʊnt][biː; bi] { - }

Do	wait	a	bit	;	we	won't	be	{	241	}
做	等待	一个	少量	;	我们	惯于	是	{	-	}

请稍等片刻；我们不会{241}

['eni] [taɪm] .

any	time	.
任何	时间	.

任何时间。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ][kəʊt] [ɪf] [jʊr; jər][kəʊld] , ” [sed] ['wɪli] ,

You	can	have	my	coat	if	you're	cold	,	”	said	Willy	,
你	能	有	我的	外套	如果	你是	寒冷的	,	”	说	威利	,

“如果你冷的话，可以穿我的外套，”威利说。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kleɪmd] ['ferɪt] ['ɪntuː][ɪts][bæg] .

dropping	the	reclaimed	ferret	into	its	bag	.
下降	这	回收	雪貂	进入	它是	包	.

将回收的雪貂放进袋子里。

“ [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

“	I'll	be	back	in	a	jiffy	.
”	患病的	是	后退	在	一个	瞬间	.

我马上回来。

” [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hægəd] ,

”	He	climbed	the	wall	of	the	haggard	,
”	他	攀登	这	墙	的	这	枯槁	,

他爬上了那面破败的墙，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [fiːld] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ðɪ][ˈhwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] [ɒv; əv]

and	took	a	short	cut	across	the	field	to	where	the	whitewashed	walls	of
和	采取	一个	短的	切	穿过	这	场地	到	在哪里	这	粉刷过的	墙壁	的

[swiːniːz] [ˈkɒtɪdʒ] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] [red] [twɪgz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈliːfləs] [ˈfjuːʃə] [hedʒ] [ðæt]

Sweeny's	cottage	showed	through	the	red	twigs	of	the	leafless	fuchsia	hedge	that
斯威尼	小屋	显示	通过	这	红色的	树枝	的	这	无叶	紫红色	对冲	那

[ɪnˈkɒŋgruəsli] [səˈraʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

incongruously	surrounded	it	.
不协调地	包围	它	.

然后抄近路穿过田野，来到斯威尼小屋粉刷过的墙壁前，透过周围不协调的、光秃秃的倒挂金钟树篱的红色枝条，可以看到小屋的轮廓。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [wɒtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hɪ][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] ,

I	took	out	my	watch	as	soon	as	he	had	started	,
我	采取	出去	我的	手表	作为	很快	作为	他	有	开始	,

他刚开始动身，我就掏出了手表。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst] [θriː] .

and	saw	that	it	was	half	-	past	three	.
和	锯	那	它	曾是	一半	-	过去的	三	.

看到时间是三点半。

[ˈwɪli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [ðæt] [ðɪs] [ˈtjuːzdeɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn][ɒn] [wɪtʃ]

Willy	seemed	to	have	forgotten	that	this	Tuesday	afternoon	was	the	one	on	which
威利	似乎	到	有	被遗忘的	那	这	周二	下午	曾是	这	一	在	哪个

[njuːd͡ʒɛnt][hæd; həd] [sed] [hiː; hɪ] [wʊd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] .

Nugent	had	said	he	would	come	over	.
努金特	有	说	他	会	来	超过	.

威利似乎忘记了，努金特曾说过他会在这个星期二下午过来。

[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][keə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈbrekfəst] ,

I	had	taken	care	to	say	something	about	it	at	breakfast	,
我	有	已采取	关心	到	说	某物	关于	它	在	早餐	,

我在早餐时特意提到了这件事。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈleɪmli] [ænd; ənd] [ˌɪnˌɑːpərˈtuːnli] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ˈweðə(r)]

but	had	done	it	so	lamely	and	inopportunely	that	I	was	not	sure	whether
但	有	完毕	它	所以	跛行	和	不合时宜	那	我	曾是	不是	当然	无论

[ˈwɪli] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌem ˈiː] ;

Willy	had	heard	me	;
威利	有	听到	我	;

但我这样做的方式太笨拙、太不合时宜了，以至于我都不确定威利是否听到了我的话；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈɔːkwədnəs] [hæd; həd] [prɪˈventɪd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm][ɒv; əv]

and	a	kind	of	awkwardness	had	prevented	me	from	reminding	him	of
和	一个	种类	的	尴尬	有	阻止	我	从	提醒	他	的

[ˌaɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hɪ][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] { - }

it	when	he	had	asked	me	{	242	}
它	什么时候	他	有	问	我	{	-	}

当他问我时，一种尴尬让我没能提醒他这件事{242}

[ˈɑːftə(r)] [ˈlʌntʃən] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhægəd] ,

after	luncheon	to	come	out	with	him	to	the	haggard	,
后	午餐	到	来	出去	和	他	到	这	枯槁	,

午饭后陪他一起出去见那个憔悴的人，

[weə(r)] [ə; eɪ] [ˈθraɪvɪŋ] [ˈkɒləni] [ɒv; əv][ræts][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [dɪˈskʌvəd] .

where	a	thriving	colony	of	rats	had	been	that	morning	discovered	.
在哪里	一个	熙	殖民地	的	老鼠	有	到过	那	早晨	发现	.

当天早上，人们在那里发现了一个鼠患严重的鼠群。

['wɪli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt] ['ɪntɪməsi] .

Willy	and	I	were	now	on	terms	of	the	most	absolute	intimacy	.
威利	和	我	是	现在	在	条款	的	这	最多	绝对	亲密关系	.

威利和我之间的关系现在已经非常亲密了。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai]

His	daily	companionship	had	become	second	nature	to	me	—	something	which	I
他的	日常的	友谊	有	变得	第二	自然	到	我	—	某物	哪个	我

[ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

accepted	as	a	matter	of	course	,
公认	作为	一个	事情	的	课程	,

他每天的陪伴对我来说已经成了习惯——我理所当然地接受了这一点。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [weɪz] ['plez(ə)nt] .

which	gave	me	no	trouble	,	and	was	in	all	ways	pleasant	.
哪个	给予	我	不	麻烦	,	和	曾是	在	全部	方式	令人愉快的	.

这并没有给我带来任何麻烦，而且各方面都很愉快。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

But	,	for	all	that	,
但	,	为了	全部	那	,

但是，尽管如此，

[ai][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['ɒkʌlt] [wei] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv]

I	had	begun	to	find	out	that	in	some	occult	way	I	was	a	little	afraid	of
我	有	开始	到	寻找	出去	那	在	一些	神秘学	方式	我	曾是	一个	小的	害怕的	的

[hɪm] .

him	.
他	.

我开始发现，在某种程度上，我有点害怕他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [maɪ'njuːtli] [əb'zɜːvənt] , [ænd; ənd] , [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]

He	was	unexpectedly	and	minutely	observant	,	and	,	where	I	was
他	曾是	不料	和	精确到分钟	观察者	,	和	,	在哪里	我	曾是

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

他出乎意料地观察入微，而且，就我而言，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][maɪ][' duː ɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

appeared	to	be	able	to	take	in	my	doings	with	the	back	of	his	head	.
出现	到	是	有能力的	到	拿	在	我的	行为	和	这	后退	的	他的	头	.

他似乎能用后脑勺感知我的一举一动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [gɪft] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] [ə'kjuːtnəs] ,

It	was	this	gift	,	combined	with	his	unostentatious	acuteness	,
它	曾是	这	礼物	,	合并	和	他的	朴素的	急性	,

正是这份天赋，再加上他那不张扬的敏锐，

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] ['fuːlɪʃ] [wen] [ai] [liːst] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	made	me	sometimes	feel	foolish	when	I	least	wished	it	,
那	制成	我	有时	感觉	愚蠢	什么时候	我	至少	希望	它	,

这让我有时在最不希望的时候觉得自己很愚蠢。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nuːdʒənts] [neɪm] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	lately	had	made	any	mention	of	Nugent's	name	a	difficulty	to	me	.
和	最近	有	制成	任何	提到	的	努金特的	姓名	一个	困难	到	我	.

最近，只要一提到努金特的名字，我都会感到很困扰。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['məʊmənt][aɪ][dɪd][nɒt] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['mætəz]

At	all	events	,	at	this	particular	moment	I	did	not	feel	disposed	to	explain	matters
在	全部	活动	,	在	这	特别的	片刻	我	做过	不是	感觉	处置	到	解释	事情

, { - }

,	{	243	}

, { - }

总之，在那一刻，我并不想解释事情。{243}

[ænd; ənd][aɪ] ['set(ə)ld] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [heɪ] ,

and	I	settled	myself	again	in	the	hay	,
和	我	定居	我	再次	在	这	干草	,

于是我又重新躺回干草堆里。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kæptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ferɪt] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv]

hoping	that	the	capture	of	the	ferret	would	allow	me	,	by	the	natural	course	of
希望	那	这	捕获	的	这	雪貂	会	允许	我	,	经过	这	自然的	课程	的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

希望捕获这只雪貂能让我顺理成章地……

[tuː; tə][get] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] ['wɪli] [ɒv; əv][maɪ] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)] .

to	get	home	in	time	without	having	to	remind	Willy	of	my	expected	visitor	.
到	得到	家	在	时间	没有	拥有	到	提醒	威利	的	我的	预期的	游客	.

这样我就可以准时到家，而不用提醒威利有客人要来。

[ðə; ðɪ] [dɪ'meɪn] [fɑːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] ,

The	demesne	farm	,	as	it	was	called	,
这	领地	农场	,	作为	它	曾是	称为	,

这个庄园农场，正如它当时所称呼的那样，

[wɒz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] — [æt; ət] [liːst] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [daʊn]

was	at	some	distance	from	the	house	—	at	least	ten	minutes	'	walk	down
曾是	在	一些	距离	从	这	房子	—	在	至少	十	分钟	-	走	向下

[ə; eɪ]['stəʊni] [leɪn] ,

a	stony	lane	,
一个	石质的	车道	,

离房子有一段距离——至少要沿着一条碎石小路走十分钟。

[wɔːn] ['ɪntuː] [diːp] [rʌt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɑːts] [ɒv; əv] [heɪ] ;

worn	into	deep	ruts	by	the	passing	of	the	carts	of	hay	;
磨损	进入	深的	车辙	经过	这	通过	的	这	购物车	的	干草	;

被运送干草的马车碾压出深深的车辙；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rʌt] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː] [puːlz] [baɪ] ['hevi] ['ʃaʊərz] ,

and	now	that	the	ruts	had	been	turned	into	pools	by	heavy	showers	,
和	现在	那	这	车辙	有	到过	转向	进入	游泳池	经过	重的	淋浴	,

现在，连日暴雨将车辙变成了水洼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] .

it	was	anything	but	a	pleasant	walk	.
它	曾是	任何事物	但	一个	令人愉快的	走	.

这根本不是一次愉快的散步。

[ðə; ðɪ] [bəʊ'riːn] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪli] [hæd; həd] [skuːld] [ə'læskə] ;

The	boreen	passed	through	the	fields	in	which	Willy	had	schooled	Alaska	;
这	博林	通过了	通过	这	字段	在	哪个	威利	有	受过教育	阿拉斯加州	;

这条小路穿过威利曾经教导阿拉斯加的田野；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [ðens] [led] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]

it	came	out	into	the	road	near	the	lodge	,	and	thence	led	directly	to	the
它	来了	出去	进入	这	路	靠近	这	小屋	,	和	因此	引领	直接地	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

它通到旅馆附近的路上，然后直接通向房子。

[huːz] ['gliːmɪŋ] [sleɪt] [ruːf] [ænd; ənd] [tɔːl] ['tʃɪmniz] [ai][kʊd; kəd] [siː] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]

whose	gleaming	slate	roof	and	tall	chimneys	I	could	see	from	where	I	was
谁	闪闪发光	石板	屋顶	和	高的	烟囱	我	可以	看	从	在哪里	我	曾是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

从我坐的地方可以看到它闪闪发光的石板屋顶和高耸的烟囱。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] .

above	the	trees	of	the	plantation	.
多于	这	树木	的	这	种植园	.

在种植园的树木之上。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [dɪ'sembə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] ;

The	short	December	day	was	already	beginning	to	close	in	;
这	短的	十二月	天	曾是	已经	开始	到	关闭	在	;

十二月短暂的白昼已经开始接近尾声；

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɒz; wəz]['levə)l] [wɪð] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] { - }

the	setting	sun	was	level	with	my	eyes	,	and	was	{	244	}
这	环境	太阳	曾是	等级	和	我的	眼睛	,	和	曾是	{	-	}

落日与我的视线齐平，并且是{244}

['sendɪŋ] [brɔːd] [reɪz] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊp] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

sending	broad	rays	up	the	long	slope	that	lay	between	the	farm	and	the	sea	.
发送	广阔	射线	向上	这	长的	坡	那	躺	之间	这	农场	和	这	海	.

向农场和大海之间的长坡上投射出宽阔的光束。

['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] ;

Everything	for	the	moment	was	transfigured	;
一切	为了	这	片刻	曾是	变形	;

那一刻，一切都变了样；

[ɔːl][ðə; ði] [wet] [stəʊnz] [ænd; ənd] [strɔː] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːd] [ʃɒn] [ænd; ənd] ['glisən] .

all	the	wet	stones	and	straw	lying	about	the	yard	shone	and	glistened	.
全部	这	湿的	石头	和	稻草	说谎	关于	这	院子	闪耀	和	闪闪发光	.

院子里散落的湿石头和稻草闪闪发光。

[ðə; ði][pɪgz][wɜː(r); wə(r)] ['splæʃɪŋ] [θruː] [puːlz] [ɒv; əv]['lɪkwɪd][gəʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [giːs] ,

The	pigs	were	splashing	through	pools	of	liquid	gold	;	and	the	geese	,
这	猪	是	溅起水花	通过	游泳池	的	液体	金子	;	和	这	鹅	,

猪群在金色的液体池中嬉戏；而鹅群，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gæblɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['heɪrɪk] , [lʊkt] [bluː] [ɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

who	were	gabbling	in	an	undertone	near	the	hayrick	,	looked	blue	on	the	shadow
WHO	是	喋喋不休	在	一个	底色	靠近	这	草垛	,	看起来	蓝色的	在	这	阴影

[saɪd] ,

side	,
边	,

在干草堆附近低声交谈的人，背对着干草堆，脸色发青。

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - ['jeləʊ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][nekst][ðə; ði][sʌn] — [wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l]

and	silver	-	yellow	on	the	side	next	the	sun	—	one	could	believe	them	capable
和	银	-	黄色的	在	这	边	下一个	这	太阳	—	一	可以	相信	他们	有能力的

[ɒv; əv] ['leɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['gəʊldən] [egz] .

of	laying	nothing	but	golden	eggs	.
的	躺下	没有什么	但	金的	鸡蛋	.

而靠近太阳的那一侧则呈银黄色——人们可能会认为它们只会下金蛋。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][sʌn] ,

The	wind	was	going	down	with	the	sun	,
这	风	曾是	去	向下	和	这	太阳	,

太阳落山时，风也渐渐停了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][reɪn] ;

and	it	seemed	as	if	we	should	have	no	more	rain	;
和	它	似乎	作为	如果	我们	应该	有	不	更多的	雨	;

似乎以后都不会再下雨了；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] [blæk] [klaʊd]['əʊvə(r)] - .

but	there	was	a	dangerous	-	looking	black	cloud	over	Croaghkeenen	.
但	那里	曾是	一个	危险的	-	寻找	黑色的	云	超过	-	.

但克罗赫基宁山上空却笼罩着一片看起来很危险的黑云。

[aɪ] [wˈʌndəd] [ɪf] [njuːd͡ʒɛnt][hæd; həd] [kʌm] .

I	wondered	if	Nugent	had	come	.
我	想知道	如果	努金特	有	来	.

我想知道努金特是否来了。

[ðæt] [klaʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ment] [reɪn] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get]

That	cloud	certainly	meant	rain	;	perhaps	it	would	serve	as	an	excuse	to	get
那	云	当然	意思是	雨	;	也许	它	会	服务	作为	一个	原谅	到	得到

[həʊm] .

home	.
家	.

那片云肯定意味着要下雨了；或许可以以此为借口回家。

['wɪli] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð]

Willy	was	as	good	as	his	word	about	coming	back	quickly	,	and	brought	with
威利	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	关于	未来	后退	迅速地	,	和	带来	和

[hɪm] [nɒt] [wʌn] ,

him	not	one	,
他	不是	一	,

威利信守承诺，很快就回来了，而且一个也没带回来。

[bʌt; bət] [tuː] [smɔːl] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] { - }

but	two	small	sons	of	the	{	245	}
但	二	小的	儿子们	的	这	{	-	}

但有两个小儿子{245}

[haʊs] [ɒv; əv] ['swiːni] , [wɪð] [ʃɒk] [hedz] [ɒv; əv][heə(r)] , [æz; əz] ['flʌfi] [æz; əz]['dændɪlaɪən] [siːd] ,

house	of	Sweeny	,	with	shock	heads	of	hair	,	as	fluffy	as	dandelion	seed	,
房子	的	斯威尼	,	和	震惊	头部	的	头发	,	作为	蓬松的	作为	蒲公英	种子	,

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [waɪt] ,

and	almost	as	white	,
和	几乎	作为	白色的	,

斯威尼家，顶着一头蓬松的头发，像蒲公英的种子一样蓬松，几乎一样白。

[ænd; ənd][bɪg] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][ˌem 'i:][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blækɪst] ['læʃɪz]

and	big	grey	eyes	that	looked	doubtfully	at	me	from	under	the	blackest	lashes
和	大的	灰色的	眼睛	那	看起来	怀疑地	在	我	从	在下面	这	最黑的	睫毛

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][d'ɜ:tɪəst]['feɪsɪz][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	out	of	the	dirtiest	faces	I	had	ever	seen	in	my	life	.
和	出去	的	这	最脏的	面孔	我	有	曾经	已见	在	我的	生活	.

还有一双大大的灰色眼睛，从我这辈子见过的最脏的脸上，透过最黑的睫毛，疑惑地看着我。

“ [kʌm] , - , ” [sed] ['wɪli] [tu:; tə][ðə; ði][smɔ:lə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] , “ [ɪn][ju:; jʊ][gəʊ] ;

“	Come	,	Timsy	,	”	said	Willy	to	the	smaller	of	the	two	,	“	in	you	go	;
“	来	,	-	,	”	说	威利	到	这	较小的	的	这	二	,	“	在	你	去	;

“来吧，蒂姆西，”威利对两个孩子中个子较小的那个说，“你进去吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ɔ:l] , [həʊld][ɒn][tu:; tə][hɪm] ,

and	if	you	get	a	grip	of	him	at	all	,	hold	on	to	him	,
和	如果	你	得到	一个	紧握	的	他	在	全部	,	抓住	在	到	他	,

如果你能抓住他，就一定要紧紧抓住他。

[nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [i:ts] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒf] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] .

no	matter	if	he	eats	the	nose	off	your	face	.
不	事情	如果	他	吃	这	鼻子	离开	你的	脸	.

就算他把你的鼻子吃掉也无所谓。

” [ɪn][nəʊ] [waɪz] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , - [krɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][həʊl] ,

”	In	no	wise	discouraged	by	this	injunction	,	Timsy	crawled	into	the	hole	,
”	在	不	明智的	灰心	经过	这	禁令	,	-	爬行	进入	这	洞	,

“蒂姆西丝毫没有被这条禁令吓倒，他爬进了洞里。”

[ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌdi] [səʊls][ɒv; əv][hɪz; ɪz][beə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

until	nothing	but	the	muddy	soles	of	his	bare	feet	were	visible	.
直到	没有什么	但	这	浑	鞋底	的	他的	裸	脚	是	可见的	.

直到只剩下他赤裸的、沾满泥泞的脚底。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ferɪt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [bɪ'jɒnd] ['hju:mən] [ri:tʃ] .

But	the	ferret	was	evidently	beyond	human	reach	.
但	这	雪貂	曾是	显然	超过	人类	抵达	.

但很明显，这只雪貂已经超出了人类的触及范围。

[ai][sæt] [ɪm'peɪʃntli] [ɪ'nʌf] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

I	sat	impatiently	enough	,	looking	on	,
我	卫星	不耐烦地	足够的	,	寻找	在	,

我焦躁地坐着，看着这一切发生。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmən] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] ,

and	trying	to	summon	up	courage	to	say	that	I	would	go	home	,
和	尝试	到	召唤	向上	勇气	到	说	那	我	会	去	家	,

我努力鼓起勇气说我想回家，

[wen] [ai] [felt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [reɪn] [ɒn] [maɪ] [hænd] ,

when	I	felt	a	drop	or	two	of	rain	on	my	hand	,
什么时候	我	毛毡	一个	降低	或者	二	的	雨	在	我的	手	,

当我感觉手上落了一两滴雨水时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊd] [naʊ] [ʃʌt] - [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [vju:] , { -

and	saw	that	the	heavy	cloud	now	shut	Croaghkeenen	altogether	out	of	view	,	{	246
和	锯	那	这	重的	云	现在	关闭	-	共	出去	的	看法	,	{	-

}

}

}

并看到浓厚的云层完全遮蔽了克罗赫基嫩山，{246}

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪk] ['ʃaʊə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [sləʊps]

and	that	a	thick	shower	was	coming	across	the	sea	and	along	the	slopes
和	那	一个	厚的	淋浴	曾是	未来	穿过	这	海	和	沿着	这	连续下坡

[ɒv; əv] - .

of	Durrus	.
的	-	.

一场瓢泼大雨正从海上袭来，沿着杜鲁斯山的山坡而来。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌsti] [wɜːl] [ɒv; əv] [reɪn] .

In	another	instant	we	were	enveloped	in	a	gusty	whirl	of	rain	.
在	其他	立即的	我们	是	被包裹	在	一个	阵风	旋转	的	雨	.

转眼间，我们便被一阵狂风暴雨所包围。

“ [rʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - , ['θiːəʊ] ! ” [kraɪd] ['wɪli] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ,

“	Run	to	the	Sweenys	'	,	Theo	!	”	cried	Willy	,	jumping	up	from	his	knees	,
“	跑步	到	这	斯威尼	-	,	西奥	!	”	哭	威利	,	跳	向上	从	他的	膝盖	,

“西奥，快跑到斯威尼家去！”威利喊道，从地上跳了起来。

[ænd; ənd] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊʃ] ['lɪt(ə)l] ['swiːni] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [həʊl] ; “ [wiː; wi]

and	abandoning	his	attempt	to	push	little	Sweeny	deeper	into	the	hole	;	“	we
和	放弃	他的	试图	到	推	小的	斯威尼	更深	进入	这	洞	;	“	我们

[mʌst; məst] ['ʃeltə(r)] [ðeə(r)] . ”

must	shelter	there	.	”
必须	庇护所	那里	.	”

他放弃了将小斯威尼推入更深洞穴的尝试；“我们必须在那里避难。”

“ ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [get] [həʊm] ?

“	Couldn't	we	get	home	?
“	不能	我们	得到	家	?

“我们能回家吗？”

” [aɪ] [sed] , ['stændɪŋ] [ˌʌndi'saidid] [ɪn][ðə; ðɪ] ['daʊnpɔː(r)] ,

”	I	said	,	standing	undecidedly	in	the	downpour	,
”	我	说	,	常设	犹豫不决	在	这	倾盆大雨	,

我犹豫地站在倾盆大雨中说道：

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [dɪ'speə(r)] [ðæt] [maɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]

and	thinking	with	despair	that	my	deserted	visitor	was	possibly	arriving	at
和	思维	和	绝望	那	我的	荒凉的	游客	曾是	可能	抵达	在

- [naʊ] .

Durrus	now	.
-	现在	.

我绝望地想着，我那被遗弃的访客现在可能已经抵达杜鲁斯了。

“ [nəʊ] ; [jʊd] [biː; bi] ['draʊnd] ['getɪŋ] [ðeə(r)] .

“	No	;	you'd	be	drowned	getting	there	.
“	不	;	你会	是	溺水	获得	那里	.

“不，你会淹死在路上的。”

[kʌm] [ɒn] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

” [wiː; wi][ræn][ʌp][ðə; ðɪ] [leɪn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

”	We	ran	up	the	lane	as	fast	as	was	possible	from	the	nature	of	it	,
”	我们	跑	向上	这	车道	作为	快速地	作为	曾是	可能的	从	这	自然	的	它	,

“我们尽最大可能沿着跑道跑去。”

[wɪð] [ðə; ði] [mʌd] ['splæʃɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['evri] [step] , [ðə; ði] [reɪn] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv]
with **the** **mud** **splashing** **up** **at** **every** **step** **,** **the** **rain** **trickling** **down** **the** **backs** **of**
和 这 泥 溅起水花 向上 在 每一个 步 , 这 雨 涓涓细流 向下 这 背部 的
['aʊə(r)] [neks] ,
our **necks** **,**
我们的 脖子 ,

每走一步，泥水都会溅起，雨水顺着我们的后颈流淌下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒgz] ['reɪsɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [jʊ: 'es] , ['getɪŋ] { - }
and **the** **dogs** **racing** **along** **with** **us** **,** **getting** **{** **247** **}**
和 这 狗 赛车 沿着 和 我们 , 获得 { - }

狗狗们和我们一起奔跑，得到{247}

['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [rɪ'dɪkjələs] [dʒʌmps] [æt; ət] [ðə; ði] [bæg] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪli] ['kærid] [ðə; ði]
very **much** **in** **the** **way** **by** **ridiculous** **jumps** **at** **the** **bag** **in** **which** **Willy** **carried** **the**
非常 很多 在 这 方式 经过 荒谬的 跳跃 在 这 包 在 哪个 威利 携带 这
['ferɪt] ,
ferret **,**
雪貂 ,

威利滑稽地跳向装雪貂的袋子，这非常碍事。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [bɪ'li: vɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'ju: ʒuəl] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [mʌd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ]
and **evidently** **believing** **that** **this** **unusual** **rushing** **through** **the** **mud** **was** **only** **a**
和 显然 相信 那 这 异常 匆忙 通过 这 泥 曾是 仅有的 一个
['prelju: d] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [fɑ: (r)] [mɔ: (r)] ['θrɪlɪŋ] .
prelude **to** **something** **far** **more** **thrilling** **.**
序幕 到 某物 远的 更多的 惊险 .

显然，他们认为这种不同寻常的泥泞奔跑只是更加激动人心的事情的前奏。

[ai] [pɪkt] [maɪ] [wei] ['ɑ: ftə(r)] ['wɪli] [θru:] [ðə; ði] - [jɑ: d] ,
I **picked** **my** **way** **after** **Willy** **through** **the** **Sweenys** **'** **yard** **,**
我 挑选 我的 方式 后 威利 通过 这 斯威尼 - 院子 ,

我小心翼翼地跟着威利穿过斯威尼家的院子，

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [pɑ: θ] [wɪtʃ] [ræn] [prɪ'keərɪəsli] [bɪ'twi: n] [ə; eɪ] [mə'njʊə(r)] [hi: p] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pu: l] [ɒv; əv]
along **a** **path** **which** **ran** **precariously** **between** **a** **manure** **heap** **and** **a** **pool** **of**
沿着 一个 小路 哪个 跑 岌岌可危 之间 一个 肥料 堆 和 一个 水池 的
['dɜ: ti] ['wɔ: tə(r)] ,
dirty **water** **,**
肮脏的 水 ,

沿着一条危险的小路，这条小路蜿蜒在粪堆和污水池之间，

[ænd; ənd] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['swi: ni] [fliŋ] ['əʊpən] [hɜ: (r); hə(r)] [dɔ: (r)] [tu:; tə] [rɪ'si: v] [jʊ: 'es] .
and **saw** **Mrs** **.** **Sweeny** **flinging** **open** **her** **door** **to** **receive** **us** **.**
和 锯 太太 . 斯威尼 投掷 打开 她 门 到 收到 我们 .

我们看到斯威尼太太猛地打开门迎接我们。

“ [əʊ] , [ji: ; ji] - !
“ **Oh** **,** **ye** **craytures** **!**
“ 哦 , 是的 - !

“哦，你们这些小家伙！”

[jɜ: r] - !
ye're **dhrowned** **!**
是的 - !

你们淹死了！

[kʌm] [ɪn] [æs'θɔ:] .
Come **in** **asthore** **.**
来 在 阿斯托尔 .

进来吧。

[get] [aʊt] , [jiː; ji] !
Get **out** **,** **ye** **divil** **!**
得到 出去 , 是的 魔鬼 !

滚出去，你这魔鬼！

〝 — ['slæpɪŋ] [ðə; ði]['bəʊni][flæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θrʌst] [ɪt'self]['ɪntuː]
〝 **—** **slapping** **the** **bony** **flanks** **of** **a** **calf** **which** **was** **trying** **to** **thrust** **itself** **into**
〝 — 拍打 这 骨质 侧翼 的 一个 小牛 哪个 曾是 尝试 到 推力 本身 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the **house** **.**
这 房子 .

——拍打着一头试图冲进屋子的小牛瘦骨嶙峋的侧腹。

〝 [tɜːn] [ðem; ðəm][h'ɪnz] [aʊt] , ['bæti] !
〝 **Turn** **them** **hins** **out** **,** **Batty** **!**
〝 转动 他们 欣斯 出去 , 疯狂 !

〝把他们都赶出去，巴蒂！〞

[ɪn'diːd] , - [tɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ɑːsk][jiː; ji]['ɪntuː] [ðæt] ['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
Indeed **,** **'** **tis** **a** **disgrace** **to** **ask** **ye** **into** **that** **dirty** **little** **house** **,**
的确 , - 的 一个 耻辱 到 问 是的 进入 那 肮脏的 小的 房子 ,

邀请你们进那间肮脏的小房子真是太丢人了。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['æfðər] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] [guːs] .
and **me** **afther** **plucking** **a** **goose** **.**
和 我 之后 拔毛 一个 鹅 .

还有我拔完鹅毛之后的样子。

〝 [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ləʊ] , ['nærəʊ] ['dɔːweɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [henz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
〝 **We** **entered** **the** **low** **,** **narrow** **doorway** **;** **and** **the** **hens** **,** **seeing** **that** **they** **were**
〝 我们 进入 这 低的 , 狭窄的 门口 ; 和 这 母鸡 , 看到 那 他们 是
[hemd] [ɪn] ,
hemmed **in** **,**
包边 在 ,

我们走进了那低矮狭窄的门口；母鸡们见自己被困在里面，

[ænd; ənd] [dis'dein] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] { - }
and **disdaining** **even** **at** **this** **{** **248** **}**
和 轻蔑 甚至 在 这 { - }

甚至对此也嗤之以鼻{248}

[ɪk'striːm] ['məʊmənt][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['bætiz] ['præktɪst] [pə'sjuːt] , [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɪŋz] ,
extreme **moment** **to** **yield** **to** **Batty's** **practised** **pursuit** **,** **took** **to** **their** **wings** **,**
极端 片刻 到 屈服 到 蝙蝠的 已实践 追逐 , 采取 到 他们的 翅膀 ,

在巴蒂熟练的追击下，他们迫于无奈，展翅飞翔。

[ænd; ənd] [fluː] [pɑːst]['aʊə(r)] [hedz] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] ['veəriɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]
and **flew** **past** **our** **heads** **through** **the** **doorway** **with** **varying** **notes** **of** **consternation**
和 飞翔 过去的 我们的 头部 通过 这 门口 和 变化 笔记 的 惊愕
.
:
.

它们从我们头顶飞过，穿过门口，发出各种惊愕的声音。

〝 [dɪd] ['æni] [wɒn]['aɪvə] [siː] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [θɪm] [h'ɪnz] ? 〞 [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . ['swiːni] ,
〝 **Did** **anny** **wan** **iver** **see** **the** **like** **of** **thim** **hins** **?** **〞** **demanded** **Mrs** **.** **Sweeny** **,**
〝 做过 安妮 万 河 看 这 喜欢 的 蒂姆 欣斯 ? 〞 要求 太太 . 斯威尼 ,
[drə'mætɪkli] ,
dramatically **,**
戏剧性地 ,

〝有人见过像他们这样的人吗？〞斯威尼太太夸张地问道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [drægd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['griːsi] - ['lʊkɪŋ] ['kɪtʃɪn] [tʃeə(r)] .

while	she	dragged	forward	a	greasy	-	looking	kitchen	chair	.
尽管	她	拖拽	向前	一个	腻	-	寻找	厨房	椅子	.

她拖着一把看起来很油腻的厨房椅子走上前去。

" [aɪm] ['feəli] [hɑːt] - ['skɔːldɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !

"	I'm	fairly	heart	-	scalded	with	them	—	the	monkeys	of	the	world	!
"	我是	相当	心	-	烫伤	和	他们	—	这	猴子	的	这	世界	!

"我对它们——世界上的猴子们——真是恨之入骨！"

[sɪt] [daʊn] , - , [sɪt] [daʊn] [waɪ] !

Sit	down	,	ochudth	,	sit	down	why	!
坐	向下	,	-	,	坐	向下	为什么	!

坐下，ochudth，为什么坐下！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [red] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd]

"	she	went	on	,	addressing	me	,	her	broad	red	face	beaming	with	pride	and
"	她	去	在	,	解决	我	,	她	广阔	红色的	脸	光芒四射	和	自豪	和

[ˌhɒspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

她继续说道，一边对我说，她那张红扑扑的脸上洋溢着自豪和热情。

" [ɪn'diːd] , [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ['ɪz(ə)nt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][jiː; ji] !

"	Indeed	,	me	little	place	isn't	fit	for	the	likes	of	ye	!
"	的确	,	我	小的	地方	不是	合身	为了	这	点赞	的	是的	!

"的确，我的小地方不适合你们这样的人！"

[ʃʊə(r)] , [ˌwʊdnt] [jiː; ji][sɪt] [daʊn] , - ['wɪli] , [tɪl] [aɪ] [get] [jiː; ji][ə; eɪ] [ɒv; əv] [mɪlk] ?

Sure	,	wouldn't	ye	sit	down	,	Masther	Willy	,	till	I	get	ye	a	dhrink	of	milk	?
当然	,	不会	是的	坐	向下	,	-	威利	,	直到	我	得到	是的	一个	缩水	的	牛奶	?

当然，威利老爷，您能不能坐下，等我给您倒杯牛奶?

[rʌn] [ə'weɪ] , [brɪdʒi] " — [ðɪs] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['graɪmi]['lɪt(ə)l][gɜːl] — " [ænd; ənd]

Run	away	,	Bridgie	"	—	this	in	an	undertone	to	a	grimy	little	girl	—	"	and
跑步	离开	,	布里奇	"	—	这	在	一个	底色	到	一个	肮脏的	小的	女孩	—	"	和

- [ɪn][ðə; ði] [kaʊz] .

dhrive	in	the	cows	.
-	在	这	牛	.

"快跑，布里奇，"——这是对一个脏兮兮的小女孩的低声说道——"去牛群里干活吧。"

" [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] ,

"	She	produced	another	chair	for	Willy	,
"	她	生产	其他	椅子	为了	威利	,

她又为威利制作了一把椅子，

[ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [ɪn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [huːz] [legz][wɒz; wəz] [kə'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [dɪp]

[ɪn] { - }

the	discrepancy	in	the	length	of	whose	legs	was	corrected	by	a	convenient	dip
这	差异	在	这	长度	的	谁	腿	曾是	已更正	经过	一个	方便的	蘸

in	{	249	}
在	{	-	}

腿长的差异通过{249}中一个方便的凹陷来纠正

[ðə; ði] [mʌd] [flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['wɪli] [sæt] [daʊn] ,

the	mud	floor	of	the	cottage	,	and	Willy	sat	down	,
这	泥	地面	的	这	小屋	,	和	威利	卫星	向下	,

小屋的泥土地面上，威利坐了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [dɪ'fjuːs] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	at	once	began	a	diffuse	and	cheerful	conversation	with	her	.
和	在	一次	开始	一个	扩散	和	快乐	对话	和	她	.

于是，他立刻和她开始了轻松愉快的交谈。

[ðə; ði] [feɪts] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

The	fates	certainly	seemed	to	be	against	me	.
这	命运	当然	似乎	到	是	反对	我	.

命运似乎总是与我作对。

[ðɪs] ['ʃaʊə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

This	shower	would	probably	last	for	some	time	,
这	淋浴	会	大概	最后的	为了	一些	时间	,

这场阵雨可能会持续一段时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	would	be	impossible	to	say	that	I	wanted	to	go	home	until	it
和	它	会	是	不可能的	到	说	那	我	通缉	到	去	家	直到	它

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

在一切结束之前，我不可能说我想回家。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɪəli] [fɔː(r)] .

I	looked	at	my	watch	;	it	was	already	nearly	four	.
我	看起来	在	我的	手表	;	它	曾是	已经	几乎	四	.

我看了看手表，已经快四点了。

[njuːʤɛnt] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [kʌm] ['ɜːli] — [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)]

Nugent	would	very	likely	come	early	—	he	had	said	that	he	would	be	over
努金特	会	非常	可能	来	早期的	—	他	有	说	那	他	会	是	超过

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [tiː] — [ænd; ənd] [wʊd] [hɪə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,

some	time	before	tea	—	and	would	hear	that	I	had	gone	out	,
一些	时间	前	茶	—	和	会	听到	那	我	有	已消失	出去	,

努金特很可能会提前到——他曾说过会在下午茶前过来——然后就会听说我出去了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [nəʊ] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

and	had	left	no	message	or	explanation	of	any	kind	for	him	.
和	有	左边	不	信息	或者	解释	的	任何	种类	为了	他	.

而且没有给他留下任何信息或解释。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['deljuːdʒ][ɒv; əv] [reɪn]

It	was	very	exasperating	,	but	,	as	long	as	this	deluge	of	rain
它	曾是	非常	可气	,	但	,	作为	长的	作为	这	洪水	的	雨

['lɑːstɪd] ,

lasted	,
持续	,

虽然非常令人恼火，但是，只要这场暴雨持续下去，

[ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [pə'zes] [maɪ][səʊl][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns]

all	I	could	do	was	to	sit	still	and	possess	my	soul	in	as	much	patience
全部	我	可以	做	曾是	到	坐	仍然	和	具有	我的	灵魂	在	作为	很多	耐心

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

我所能做的就是静静地坐着，尽可能地保持耐心，让内心充满平静。

[ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd][mɔː(r)] ['ɔkjuːpənts] [ðæn; ðən] , [ɪn][ɪts] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] , [ai][hæd; həd][æt; ət][fɜːst]

The	cabin	had	more	occupants	than	,	in	its	doubtful	light	,	I	had	at	first
这	舱	有	更多的	居住者	比	,	在	它是	疑	光	,	我	有	在	第一的

['nəʊtɪst] .

noticed	.
注意到	.

在昏暗的光线下，我最初并没有注意到小屋里住着这么多人。

[ɪn][ðə; ði]['smәʊki] ['ʃædәʊ] [ɒv; әv][ðə; ði] [ˌәʊvә'hæŋɪŋ] { - }

In	the	smoky	shadow	of	the	overhanging	{	250	}
在	这	烟	阴影	的	这	悬垂	{	-	}

在悬垂的烟雾阴影中{250}

['tʃɪmni] - [pleɪs] [wɒz; wәz] ['hʌdld] , [ɒn][ə; eɪ] [θri:] - [legd] [stu:l] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [әʊld][mæn][ɪn]

chimney	-	place	was	huddled	,	on	a	three	-	legged	stool	,	a	very	small	old	man	in
烟囱	-	地方	曾是	蜷缩着	,	在	一个	三	-	腿	凳子	,	一个	非常	小的	老的	男人	在

[ni:] - ['brɪtʃɪz] [ænd; әnd][ə; eɪ][teɪl] - [kәʊt] ,

knee	-	breeches	and	a	tail	-	coat	,
膝盖	-	马裤	和	一个	尾巴	-	外套	,

壁炉旁，一个身材矮小的老人蜷缩在一张三脚凳上，穿着及膝短裤和燕尾服。

[hu:] [wɒz; wәz] ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [paɪp] ,

who	was	smoking	a	short	pipe	,
WHO	曾是	吸烟	一个	短的	管道	,

谁当时正抽着一根短烟斗?

[ænd; әnd] [stɪl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðә; ði] ['bætәd] [tɔ:l][hæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; hәd]['teɪkәn] [ɒf] [ɒn]

and	still	held	in	his	hand	the	battered	tall	hat	which	he	had	taken	off	on
和	仍然	握住	在	他的	手	这	伤痕累累	高的	帽子	哪个	他	有	已采取	离开	在

['aʊә(r)] ['entrәns] .

our	entrance	.
我们的	入口	.

他手里还拿着那顶破旧的高顶礼帽，那是他进门时摘下的。

[hi:; hi][wɒz; wәz]['aʊә(r)] ['hoʊstɪsɪz] ['fɑ:ðә(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [wʌn][ɒv; әv][ðә; ði]['әʊldɪst] ['tenәnts] [ɒn][ðә; ði] [ɪ'steɪt]

He	was	our	hostess's	father	-	in	-	law	,	one	of	the	oldest	tenants	on	the	estate
他	曾是	我们的	女主人	父亲	-	在	-	法律	,	一	的	这	最老	租户	在	这	财产

, [ænd; әnd][hi:; hi][sæt] ,

,	and	he	sat	,
,	和	他	卫星	,

他是我们女主人的公公，也是庄园里最老的租户之一，他坐在那里，

[æz; әz][ai][hæd; hәd]['ɒf(ә)n] [si:n] [ðә; ði][әʊld] ['kʌntri] [men][ɪn][ðә; ði]['kæbinz][sɪt] ,

as	I	had	often	seen	the	old	country	men	in	the	cabins	sit	,
作为	我	有	经常	已见	这	老的	国家	男人	在	这	小木屋	坐	,

我经常看到那些坐在小木屋里的老乡们，

['smәʊkɪŋ] [ænd; әnd] ['dәʊzɪŋ] ['әʊvә(r)][ðә; ði]['faɪә(r)] ,

smoking	and	dozing	over	the	fire	,
吸烟	和	打盹	超过	这	火	,

在火堆旁抽烟打盹，

[ænd; әnd] ['lʊkɪŋ] ['hɑ:dli] [mɔ:(r)] [ə'laɪv] [tu:; tә] [wɒt] [wɒz; wәz] ['gәʊɪŋ] [ɒn][ðæn; ðәn][ðә; ði] [greɪ] ,

and	looking	hardly	more	alive	to	what	was	going	on	than	the	grey	,
和	寻找	几乎	更多的	活	到	什么	曾是	去	在	比	这	灰色的	,

看起来，他似乎对周围发生的事情漠不关心，就像灰蒙蒙的空气一样。

['smәʊldәrɪŋ] [lʌmps] [ɒv; әv] [tɜ:f] [ɒn][ðә; ði] [hɑ:θ] .

smouldering	lumps	of	turf	on	the	hearth	.
闷烧	肿块	的	草皮	在	这	炉	.

壁炉台上冒着烟的泥炭块。

[ɪn][ðә; ði] ['dʌski] ['ri:ses; rɪ'ses][æt; әt][ðә; ði] [fʊt] [ɒv; әv][ə; eɪ][fɔ:(r)] - ['pәʊstə(r)][bed] ,

In	the	dusky	recess	at	the	foot	of	a	four	-	poster	bed	,
在	这	昏暗	凹陷处	在	这	脚	的	一个	四	-	海报	床	,

在四柱床脚下昏暗的角落里，

[wɪtʃ] [blɒkt] [ʌp] [wʌn][ɒv; әv][ðә; ði] [smɔ:l] ['wɪndәʊz] ,

which	blocked	up	one	of	the	small	windows	,
哪个	已屏蔽	向上	一	的	这	小的	视窗	,

它挡住了其中一扇小窗户。

['bæti] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Batty	and	two	other	children	were	hiding	behind	each	other	,
疯狂	和	二	其他	孩子们	是	隐藏	在后面	每个	其他	,

巴蒂和另外两个孩子躲在彼此身后。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [jʌŋ] [bɜ·dz] [mait] .

and	were	staring	at	us	as	young	birds	might	.
和	是	凝视	在	我们	作为	年轻的	鸟类	可能	.

它们像雏鸟一样盯着我们看。

[pæt] [ænd; ənd] ['dʒɪni] [wɜː(r); wə(r)] ['vʌlgəli] ['snʌfɪŋ] [ə'mʌŋ] ['mɪsɪz] . [swiːniːz] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] ,

Pat	and	Jinny	were	vulgarly	snuffing	among	Mrs	.	Sweeny's	pots	and	pans	,
拍	和	金妮	是	粗俗地	吸鼻烟	之中	太太	.	斯威尼	锅	和	平底锅	,

帕特和金妮粗俗地在斯威尼太太的锅碗瓢盆间吸鼻烟。

[wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv]

with	an	affectation	of	starvation	which	but	ill	-	assorted	with	what	I	knew	of
和	一个	做作	的	饥饿	哪个	但	患病的	-	各种各样的	和	什么	我	知道	的

[ðeə(r)] { - }

their	{	251	}
他们的	{	-	}

带着一种装出来的饥饿感，但这与我所了解的他们的{251}却格格不入。

['riːs(ə)nt] ['lʌntʃən] .

recent	luncheon	.
最近的	午餐	.

最近一次午餐。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [wɪð] ['stʌnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] , [ɒn] [ə; eɪ] [kæt] , [kraʊtʃt] [ɒn] [ðə; ði]

Now	they	had	come	,	with	stunning	unexpectedness	,	on	a	cat	,	crouched	on	the
现在	他们	有	来	,	和	令人惊叹的	意外性	,	在	一个	猫	,	蹲着	在	这

['dresə(r)] , [ænd; ənd] ,

dresser	,	and	,
梳妆台	,	和	,

现在，它们出乎意料地出现了，骑着一只蹲在梳妆台上的猫，

[wen] [kɔːld] [ɒf] [baɪ] ['wɪli] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [iːv] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ,

when	called	off	by	Willy	on	the	very	eve	of	battle	,
什么时候	称为	离开	经过	威利	在	这	非常	前夕	的	战斗	,

就在决战前夕，威利叫停了战斗。

[rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɪzɪt] [ɪn] ['ægənaɪzd] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

remained	for	the	rest	of	their	visit	in	agonized	contemplation	of	her
剩余	为了	这	休息	的	他们的	访问	在	痛苦的	沉思	的	她

[sɪ'kjʊərətɪ] .

security	.
安全	.

在他们访问的剩余时间里，他们一直忧心忡忡地思考着她的安全问题。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hen ˌkuːp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [keɪm] [feɪnt] ;

From	a	hencoop	in	the	corner	by	the	bed	came	faint	cluckings	;
从	一个	母鸡舍	在	这	角落	经过	这	床	来了	头晕的	咯咯声	;

从床边角落的鸡舍里传来微弱的咯咯声；

[ðə; ði] [guːs] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['swiːni] [hæd; həd] [biːn] ['plʌkɪŋ] [leɪ] [wɪð] [ɪts] [legz] [taɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

the	goose	which	Mrs	.	Sweeny	had	been	plucking	lay	with	its	legs	tied	beside	the
这	鹅	哪个	太太	.	斯威尼	有	到过	拔毛	躺	和	它是	腿	系	旁	这

[red] ['ɜːθn] [pæn] ,

red	earthen	pan	,
红色的	土	平底锅	,

斯威尼太太正在拔毛的那只鹅，腿被绑着躺在红色陶盆旁边。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ɪts] [əʊn] [brest] ['feðər] ,
in which it might have seen its own breast feathers ,
在 哪个 它 可能 有 已见 它是自己的 胸部 羽毛 ,

它或许能从中看到自己的胸羽，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ɪt'self] [baɪ] [pekɪŋ] ['fiːbli] [æt; ət] [ðə; ði] ['jeləʊ] [miːl] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and tried to console itself by pecking feebly at the yellow meal which had
和 尝试 到 安慰 本身 经过 啄食 虚弱地 在 这 黄色的 一顿饭 哪个 有
[biːn] [spɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] - [kuːp] .
been spilt on the ground in front of the chickens ' coop .
到过 洒了 在 这 地面 在 正面 的 这 鸡 - 合作社 .

它无力地啄食洒在鸡舍前地上的黄色饲料，以此来安慰自己。

['mɪsɪz] . ['swiːni] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rʌf] ['set(ə)l] ,
Mrs . Sweeny was sitting on a kind of rough settle ,
太太 . 斯威尼 曾是 坐着 在 一个 种类 的 粗糙的 定居 ,

斯威尼太太坐在一个简陋的长凳上，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [ruːm] .
between the other window and the door of an inner room .
之间 这 其他 窗户 和 这 门 的 一个 内 房间 .

在另一扇窗户和内室的门之间。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] , ['kʌmftəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːti] , [wɪð] [red] [heə(r)]
She was a stout , comfortable - looking woman of about forty , with red hair
她 曾是 一个 肥硕 , 舒服的 - 寻找 女士 的 关于 四十 , 和 红色的 头发
[ænd; ənd] [kwɪk] [bluː] [aɪz] ,
and quick blue eyes ,
和 快的 蓝色的 眼睛 ,

她是一位身材敦实、相貌平和的四十岁左右的女性，有着红色的头发和炯炯有神的蓝色眼睛。

[ðæt] [rəuv] [raʊnd] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] { - }
that roved round the cabin , and { 252 }
那 漫游 圆形的 这 舱 , 和 { - }

在小屋周围徘徊，并且{252}

['saɪlənst] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
silenced with a glance the occasional whisperings that rose from the children .
沉默 和 一个 瞥一眼 这 偶然 耳语 那 玫瑰 从 这 孩子们 .

一个眼神便让孩子们偶尔发出的窃窃私语安静了下来。

“ [ænd; ənd] [haʊz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ðə; ði] [bæd] [kɒf] ? ” [ɑːskt] ['wɪli] ,
“ And how's the one that had the bad cough ? ” asked Willy ,
“ 和 怎么样 这 一 那 有 这 坏的 咳嗽 ? ” 问 威利 ,

“那个咳嗽很厉害的家伙怎么样了？”威利问道。

[pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'veərɪəb(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] [dek'sterəti] .
pursuing his conversation with her with his invariable ease and dexterity .
追求 他的 对话 和 她 和 他的 不变的 舒适 和 灵巧 .

他以一贯的轻松和娴熟继续与她交谈。

“ ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Honor her name is , isn't it ? ”
“ 荣誉 她 姓名 是 , 不是 它 ? ”

“是为了纪念她，不是吗？”

“ [siː] , [naʊ] , [haʊ] [wel] [hiː; hi] [ri'membə] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['swiːni] .
“ See , now , how well he remembers ! ” replied Mrs . Sweeny .
“ 看 , 现在 , 如何 出色地 他 记得 ! ” 回复 太太 . 斯威尼 .

“瞧，他记得多清楚啊！”斯威尼太太回答道。

“ [ɪn'di:d] , [ʃi:z] [ðeə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['laɪɪn] - [ði:z] [θri:] [deɪz] .

“	**Indeed**	,	**she's**	**there**	**back**	**in**	**the**	**room**	,	**lyin**	-	**these**	**three**	**days**	.
”	的确	,	她是	那里	后退	在	这	房间	,	躺着	-	这些	三	天	.

“确实，她又回到房间里了，已经躺了三天了。”

[feɪθ] , [ai] [θɪŋk] - [tɪz] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] , - ['wɪli] . ”

Faith	,	**I**	**think**	-	**tis**	**like**	**the**	**decline**	**she**	**have**	,	**Masther**	**Willy**	.	**”**
信仰	,	我	思考	-	的	喜欢	这	衰退	她	有	,	-	威利	.	”

“费丝，我觉得这就像她身体的衰退一样，威利先生。”

“ [dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði]['dɒktə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? ” [sed] ['wɪli] .

“	**Did**	**you**	**get**	**the**	**doctor**	**to**	**her**	**?**	**”**	**said**	**Willy**	**.**
”	做过	你	得到	这	医生	到	她	?	”	说	威利	.

“你把医生叫过来了吗？”威利问道。

“ [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [wʌn] . ”

“	**I'll**	**give**	**you**	**a**	**ticket**	**if**	**you**	**haven't**	**one**	**. ”**
“	患病的	给	你	一个	票	如果	你	还没有	一	. ”

“如果你没有票，我可以给你一张。”

“ [əʊ] , [ɪn'di:d] , - ['kɛliz] ['æfðər] ['gɪvɪn] - [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ,

“	**Oh**	**,**	**indeed**	**,**	**Docthor**	**Kelly's**	**afther**	**givin**	**'**	**her**	**a**	**bottle**	**,**
”	哦	,	的确	,	-	凯利的	之后	给予	-	她	一个	瓶子	,

“哦，凯利医生确实给了她一瓶酒，

[bʌt; bət] [ʃʊr] [ai] [ˌwʊdnt] [let][hɜ:(r); hə(r)][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [æt; ət][ɔ:l] .

but	**shure**	**I**	**wouldn't**	**let**	**her**	**put**	**it**	**into**	**her**	**mouth**	**at**	**all**	**.**
但	舒尔	我	不会	让	她	放	它	进入	她	嘴	在	全部	.

但我肯定不会让她把它放进嘴里。

[gɒd] [nəʊz] ['hwʌtɪd] [bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

God	**knows**	**what'd**	**be**	**in**	**it**	**.**
上帝	知道	什么	是	在	它	.

天知道里面会装些什么。

['wʌznt] [ai] ['æfðər] [θ'rəʊɪn] - [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][tu:; tə] [θraɪ] ['hwʌtɪd] [ˌaɪ 'ti:][du:; də] ,

Wasn't	**I**	**afther**	**throwin**	**'**	**a**	**taste**	**of**	**it**	**on**	**the**	**fire**	**to**	**thry**	**what'd**	**it**	**do**	**,**
不是	我	之后	投掷	-	一个	品尝	的	它	在	这	火	到	尝试	什么	它	做	,

我难道不是把它扔到火上尝一尝，看看会发生什么吗?

[ænd; ənd] - ! [sez] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʌp] { - }

and	**Phitz**	**!**	**says**	**it**	**,**	**and**	**up**	**{**	**253**	**}**
和	-	!	说道	它	,	和	向上	{	-	}

Phitz! 也这么说，而且向上{253}

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmbli] !

with	**it**	**up**	**the**	**chimbley**	**!**
和	它	向上	这	烟囱	!

把它塞进烟囱里!

[feɪθ] , [aɪ'd][bi:; bi][ɪn] [dred] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Faith	**,**	**I'd**	**be**	**in**	**dread**	**to**	**give**	**it**	**to**	**the**	**child**	**.**
信仰	,	ID	是	在	恐惧	到	给	它	到	这	孩子	.

说实话，我真不敢把它给孩子。

[ʃʊr] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['hwʌtɪd] [ˌaɪ 'ti:][du:; də][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd] ? ”

Shure	**,**	**if**	**it**	**done**	**that**	**in**	**the**	**fire**	**,**	**what'd**	**it**	**do**	**in**	**her**	**inside**	**?**	**”**
舒尔	,	如果	它	完毕	那	在	这	火	,	什么	它	做	在	她	里面	?	”

真可怕，如果它在火灾中都造成了这样的后果，那在她体内又会造成怎样的影响呢?

“ [wel] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [fu:l] [ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , ” [sed] ['wɪli] , [pə'laɪtli] .

“	**Well**	**,**	**you're**	**a**	**greater**	**fool**	**than**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**,**	**”**	**said**	**Willy**	**,**	**politely**	**.**
”	出色地	,	你是	一个	更大的	傻子	比	我	想法	你	是	,	”	说	威利	,	礼貌地	.

“嗯，你比我想象的还要愚蠢，”威利礼貌地说。

“ ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [feɪθ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['swiːni] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| | | |

[rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

returning	to	the	subject	of	Honor	.
返回	到	这	主题	的	荣誉	.

回到荣誉这个话题。

[ðə; ði][reɪn] [pɔː] ['stedəli] [daʊn] .

The	rain	poured	steadily	down	.
这	雨	倾倒	稳步	向下	.

雨一直下个不停。

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][njuːd͡ʒɛnt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['fænsi][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]

I	thought	of	Nugent	,	and	could	fancy	his	surprise	at	hearing	that	I	was
我	想法	的	努金特	,	和	可以	想要	他的	惊喜	在	听力	那	我	曾是

[nɒt][æt; ət][həʊm] .

not	at	home	.
不是	在	家	.

我想起了努金特，可以想象他听到我不在家时的惊讶。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] , [aɪ]['ɑːgjuːd][tuː; tə][maɪ'self] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm] ,

It	was	not	,	I	argued	to	myself	,	so	much	that	I	was	sorry	to	miss	him	,
它	曾是	不是	,	我	争论	到	我	,	所以	很多	那	我	曾是	对不起	到	错过	他	,

我告诉自己，我并不是因为想念他而感到难过。

[æz; əz] [ðæt] [aɪ] [heit] ['biːɪŋ] [ruːd] ;

as	that	I	hated	being	rude	;
作为	那	我	憎恨	存在	粗鲁的	;

因为我讨厌粗鲁无礼；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ruːd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	it	certainly	was	rude	to	have	gone	out	on	the	day	he	had
和	它	当然	曾是	粗鲁的	到	有	已消失	出去	在	这	天	他	有

['set(ə)ld][tuː; tə] [kʌm] ,

settled	to	come	,
定居	到	来	,

在他确定要来的那天外出，这当然很失礼。

[wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

without	even	leaving	a	message	.
没有	甚至	离开	一个	信息	.

甚至连留言都没留。

[wɒt] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [gɪft][ɒv; əv][ðə; ði][gæb] ['wɪli] [hæd; həd] !

What	an	amazing	gift	of	the	gab	Willy	had	!
什么	一个	惊人的	礼物	的	这	瞎扯	威利	有	!

威利能说会道，真是天赋异禀！

[reɪn] [ɔː(r)][nəʊ][reɪn] ,

Rain	or	no	rain	,
雨	或者	不	雨	,

无论下雨还是不下雨

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['swiːni] [ment] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðə(r)]

it	was	clear	that	he	and	Mrs	.	Sweeny	meant	to	talk	to	one	another
它	曾是	清除	那	他	和	太太	.	斯威尼	意思是	到	讲话	到	一	其他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

for	the	rest	of	the	afternoon	.
为了	这	休息	的	这	下午	.

很明显，他和斯威尼太太打算在下午剩下的时间里好好聊聊。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌem ˈiː]['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

The	old	man	in	the	chimney	-	corner	had	watched	me	during	all	this	time	,
这	老的	男人	在	这	烟囱	-	角落	有	观看	我	期间	全部	这	时间	,

这段时间里，壁炉角落里的老人一直注视着我。

[ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [wɒt] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd]

and	muttered	to	himself	every	now	and	then	—	what	,	I	could	not	understand
和	低声说道	到	他自己	每一个	现在	和	然后	—	什么	,	我	可以	不是	理解

.

:

.

他时不时地自言自语——我听不懂他在说什么。

[wiː; wi][mʌst; məst] { - }

We	must	{	255	}
我们	必须	{	-	}

我们必须{255}

[hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] ,

have	been	sitting	there	for	ten	minutes	at	least	,
有	到过	坐着	那里	为了	十	分钟	在	至少	,

至少已经在那儿坐了十分钟了。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [huːm] ['wɪli] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ferɪt] [keɪm] ['drɪpɪŋ]

when	the	two	boys	whom	Willy	had	left	to	look	for	the	ferret	came	dripping
什么时候	这	二	男孩们	谁	威利	有	左边	到	看	为了	这	雪貂	来了	滴落

[ɪn] ,

in	,
在	,

威利留下去找雪貂的两个男孩浑身湿漉漉地走了进来。

[wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [sɜːtʃ] ['seɪfli] [haʊzd] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,

with	the	object	of	their	search	safely	housed	in	a	bag	,
和	这	目的	的	他们的	搜索	安全	房屋	在	一个	包	,

他们要寻找的东西安全地装在一个袋子里。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [stˈeɪʃənd] [ðəm'selvz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɪn][ðə; ði]

and	silently	stationed	themselves	along	with	their	brothers	and	sisters	in	the
和	默默	驻	他们自己	沿着	和	他们的	兄弟	和	姐妹	在	这

['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði][bed] .

corner	by	the	bed	.
角落	经过	这	床	.

他们默默地和兄弟姐妹们一起，在床边的角落里站定。

“ [ɪz][ðə; ði][reɪn] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] ?

“	Is	the	rain	nearly	over	?
“	是	这	雨	几乎	超过	?

雨快停了吗?

” [ai] [ɑːskt] [ðə; ði]['eldə(r)] .

”	I	asked	the	elder	.
”	我	问	这	长老	.

我问了那位长者。

“ [ai] [də'nəʊ] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	I	dunno	,	miss	,	”	he	replied	,
“	我	不知道	,	错过	,	”	他	回复	,

“我不知道，小姐，”他回答道。

['bæʃfəli] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [leg]

bashfully	rubbing	the	sole	of	his	foot	up	and	down	the	shin	of	the	other	leg
害羞地	擦	这	唯一	的	他的	脚	向上	和	向下	这	胫	的	这	其他	腿

.

:

.

他羞涩地用脚底在另一条腿的小腿上上下摩擦。

“ [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ” [sed] ['wɪli] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

“	I	can	tell	you	that	,	”	said	Willy	,	getting	up	and	going	to	the	door	.
”	我	能	告诉	你	那	,	”	说	威利	,	获得	向上	和	去	到	这	门	.

“我可以告诉你这一点，”威利说着，起身走向门口。

“ [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['klɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] . ”

“	I	don't	think	it	looks	like	clearing	for	another	quarter	of	an	hour	.	”
”	我	不	思考	它	看起来	喜欢	清理	为了	其他	四分之一	的	一个	小时	.	”

“我觉得再过十五分钟雨势就不会减弱了。”

“ [ðen] [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] , ” [ai] [sed] , [ɪn] [ʌn'gɑːdɪd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

“	Then	I	don't	know	what	I	can	do	,	”	I	said	,	in	unguarded	consternation	.
”	然后	我	不	知道	什么	我	能	做	,	”	我	说	,	在	无人看守	惊愕	.

“那我不知道该怎么办了，”我毫无防备地惊慌说道。

“ [waɪ] , ” [sed] ['wɪli] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

“	Why	,	”	said	Willy	,	turning	round	and	looking	at	me	with	his	hands	in	his
”	为什么	,	”	说	威利	,	转弯	圆形的	和	寻找	在	我	和	他的	双手	在	他的

[pʻɒkɪts] ,

pockets	,
口袋	,

“为什么？”威利说着，转过身，双手插在口袋里看着我。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['hʌri] ? { - }

“	what's	the	hurry	?	{	256	}
”	是什么	这	匆忙	?	{	-	}

“急什么？”{256}

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['hʌri] [ɪg'zæktli] , ” [ai] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] ['kaʊədli] ;

“	There	is	no	hurry	exactly	,	”	I	said	,	feeling	very	small	and	cowardly	;
”	那里	是	不	匆忙	确切地	,	”	我	说	,	感觉	非常	小的	和	胆小	;

“其实不用着急，”我说，觉得自己很渺小，很懦弱；

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] — [æt; ət] [liːst] , [ai] [θɪŋk] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

“	but	I	thought	you	knew	—	at	least	,	I	think	I	told	you	this	morning	,
”	但	我	想法	你	知道	—	在	至少	,	我	思考	我	讲述	你	这	早晨	,

“但我以为你知道——至少，我想我今天早上跟你说过，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] .

that	Mr	.	O'Neill	said	he	would	come	over	to	-	day	.
那	先生	.	奥尼尔	说	他	会	来	超过	到	-	天	.

奥尼尔先生说他今天会过来。

” [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['sentəns] [geɪv] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['efət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

”	I	wondered	if	this	simple	sentence	gave	any	indication	of	the	effort	it	was
”	我	想知道	如果	这	简单的	句子	给予	任何	指示	的	这	努力	它	曾是

[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	me	to	say	it	.
到	我	到	说	它	.

“我不知道这句简单的句子是否能体现出我说出这句话时所付出的努力。

“ [ai] [kænt] [seɪ] [ai] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪli] ['ɑːnsə(r)d] ,

“	I	can't	say	I	remember	anything	about	it	,	”	Willy	answered	,
”	我	不能	说	我	记住	任何事物	关于	它	,	”	威利	回答	,

“我什么都记不起来了，”威利回答道。

[ɪn] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋli] ['tʃɪli] [vɔɪs] .

in	what	I	am	sure	he	thought	a	crushingly	chilly	voice	.
在	什么	我	是	当然	他	想法	一个	令人崩溃地	寒冷	嗓音	.

我确信他当时是这么想的，语气冷得令人窒息。

“ [əʊ] [jes] , [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd] [tel] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] ,
“ Oh yes , indeed I did tell you , ” I said ,
“ 哦 是的 , 的确 我 做过 告诉 你 , ” 我 说 ,

“哦，是的，我确实告诉过你，”我说。

['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sniːzd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ]
getting up and following him to the door ; “ but you sneezed just as I
获得 向上 和 下列的 他 到 这 门 ; “ 但 你 打喷嚏 只是 作为 我
[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
was saying it ,
曾是 说 它 ,

她起身跟着他走到门口；“可是就在我说这话的时候，你打了个喷嚏，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɪz][nɒt] [jet] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
and the voice is not yet created that could be heard through one of your
和 这 嗓音 是 不是 然而 创建 那 可以 是 听到 通过 一 的 你的
['sniːzɪz] .
sneezes .
打喷嚏 .

而且，你打喷嚏时发出的声音还没有形成。

” [aɪ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [praʊd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['sniːzɪz] ,
” I knew that he was rather proud than otherwise of his noisy sneezes ,
” 我 知道 那 他 曾是 相当 自豪的 比 否则 的 他的 嘈杂 打喷嚏 ,
[ænd; ənd][aɪ] [lɑːft] ['sɜː.vaɪl.li] ,
and I laughed servilely ,
和 我 笑了 卑躬屈膝地 ,

我知道他其实挺以自己响亮的喷嚏为荣，于是我卑躬屈膝地笑了笑。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [tuː] .
and looked up , hoping that he would laugh too .
和 看起来 向上 , 希望 那 他 会 笑 也 .

她抬起头，希望他也能笑出来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] { - }
But there was nothing approaching to amusement in his { 257 }
但 那里 曾是 没有什么 接近 到 娱乐 在 他的 { - }

但他的{257}中没有任何乐趣可言。

[feɪs] .
face .
脸 .

脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ,
It was red and forbidding ,
它 曾是 红色的 和 禁止 ,

它通体鲜红，令人望而生畏。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][reɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['θræʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɜːti] [jɑːd] .
as he looked out into the rain that was thrashing down in the dirty yard .
作为 他 看起来 出去 进入 这 雨 那 曾是 猛烈抽打 向下 在 这 肮脏的 院子 .

他望着窗外，只见雨水正猛烈地拍打着肮脏的院子。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd] ['heɪsiːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] ,
He had still a good deal of hay and hayseed about his coat and hat ,
他 有 仍然 一个 好的 交易 的 干草 和 乡巴佬 关于 他的 外套 和 帽子 ,

他的衣服和帽子上还沾着不少干草和干草籽。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['moʊmənts] .
and altogether I thought it was not one of his most becoming moments .
和 共 我 想法 它 曾是 不是 一 的 他的 最多 成为 时刻 .

总的来说，我认为这并不是他最光彩的时刻之一。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][stɑːt][ɪn][ðæt] , ” [hiː; hi][sed] ; “ [bʌt; bət][ɪf][juː; jʊ] [wʊd] ,

“	**I**	**don't**	**know**	**if**	**you'd**	**like**	**to**	**start**	**in**	**that**	**,**	”	**he**	**said**	**;**	“	**but**	**if**	**you**	**would**	**,**
”	我	不	知道	如果	你会	喜欢	到	开始	在	那	,	”	他	说	;	“	但	如果	你	会	,

“我不知道你是否愿意从那开始，”他说；“但如果你愿意的话，

[aɪm][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	**quite**	**ready**	**to**	**go**	**with**	**you**	**.**
我是	相当	准备好	到	去	和	你	.

我完全愿意和你一起去。

” [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] ,

”	**If**	**I**	**had**	**been**	**alone**	**,**
”	如果	我	有	到过	独自的	,

“如果我当时是一个人，

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ] ['wetɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

I	**should**	**probably**	**have**	**faced**	**a**	**wetting**	**in**	**order**	**to**	**get**	**back**	**to**	**the**	**house**	**;**
我	应该	大概	有	面对	一个	润湿	在	命令	到	得到	后退	到	这	房子	;

我可能得尿裤子才能回到家；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][wɒz; wəz][bəuθ] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə][ək'sept] ['wɪliz] ['ɒfə(r)] .

but	**now**	**I**	**was**	**both**	**too**	**proud**	**and**	**too**	**shy**	**to**	**accept**	**Willy's**	**offer**	**.**
但	现在	我	曾是	两个都	也	自豪的	和	也	害羞的	到	接受	威利的	提供	.

但现在我既骄傲又害羞，无法接受威利的提议。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , ” [ai] [sed] ,

“	**I**	**think**	**I**	**shall**	**wait**	**a**	**little**	**longer**	**,**	”	**I**	**said**	**,**
”	我	思考	我	将	等待	一个	小的	更长	,	”	我	说	,

“我想我还是再等等吧，”我说。

['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

going	**back**	**to**	**my**	**chair**	**by**	**the**	**fire**	**.**
去	后退	到	我的	椅子	经过	这	火	.

我回到火炉旁的椅子上。

“ - ['æfðər] ['seɪɪn] - , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['swiːni] , [æz; əz][ai][sæt] [daʊn] ,

“	**Himself's**	**afther**	**sayin**	**'**	**,**	”	**said**	**Mrs**	**.**	**Sweeny**	**,**	**as**	**I**	**sat**	**down**	**,**
”	-	之后	说	-	,	”	说	太太	.	斯威尼	,	作为	我	卫星	向下	,

“他自己说完这些话之后，”斯威尼太太在我坐下时说道。

“ [ðæt] [id] [θɪŋk] - [twɒz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] , [æn; ən] - [juː; jʊ] ['sɪtɪn] -

“	**that**	**he'd**	**think**	**'**	**twas**	**your**	**father**	**he**	**was**	**lookin**	**'**	**at**	**,**	**an**	**'**	**you**	**sittin**	**'**
”	那	他会	思考	-	那是	你的	父亲	他	曾是	在看	-	在	,	一个	-	你	坐着	-

[ðeə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

there	**a**	**while**	**ago**	**.**
那里	一个	尽管	前	.

“他会以为他看到的是你的父亲，而你刚才还坐在那里。”

” [əʊld] ['swiːni] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] . { - }

”	**Old**	**Sweeny**	**removed**	**his**	**pipe**	**from**	**his**	**lips**	**,**	**and**	**cleared**	**his**	**throat**	**.**	**{**	**258**	**}**
”	老的	斯威尼	已移除	他的	管道	从	他的	嘴唇	,	和	已清除	他的	喉	.	{	-	}

“老斯威尼从嘴里拿下烟斗，清了清嗓子。{258}

“ ['mæniːz] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ai] [siːn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] - [sɪt] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Manny's**	**the**	**time**	**I**	**seen**	**the**	**young**	**masther**	**sit**	**there**	**,**	”	**he**	**said**	**,**
”	曼尼的	这	时间	我	已见	这	年轻的	-	坐	那里	,	”	他	说	,

“曼尼就是我看到那位年轻的主人坐在那里的那次，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɑːʃ] ['wɪspə(r)] ,

in	**a**	**sort**	**of**	**harsh**	**whisper**	**,**
在	一个	种类	的	残酷的	耳语	,

用一种沙哑的低语声说道：

['tɜːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bliə]	[ænd; ənd]	['fɪlmi]	[əʊld]	[aɪz]	[tə'wɔːdz]	[ˌem 'iː]	—	“	[ðə; ði]	[wei]	[ʃiː; ʃi]	”	—	[hiː; hi]
turning	**his**	**bleared**	**and**	**filmy**	**old**	**eyes**	**towards**	**me**	**—**	**“**	**the**	**way**	**she**	**”**	**—**	**he**
转弯	他的	模糊	和	电影	老的	眼睛	向	我	—	“	这	方式	她	”	—	他

['pɔɪntɪd]	[ə; eɪ]	['krʊkɪd]	['fɔːfɪŋgə(r)]	[æt; ət][ˌem 'iː]	—	“	[ɪz]	[naʊ]	,
pointed	**a**	**crooked**	**forefinger**	**at**	**me**	**—**	**“ is**	**now**	**,**
尖	一个	歪	食指	在	我	—	” 是	现在	,

他用那双模糊不清的老眼睛看着我——“她现在的样子”——他用弯曲的食指指着我——“

['æfðər]	[hiː; hi]	[biːn]	-	[aʊt]	['ʃuːtɪn]	-	[ɔː(r)][ðə; ði]	[laɪk]	[əʊ]	-	[ðæt]	;	-	[biː; bi]	-	[tuː; tə][jiː; ji]	,	['swiːni]	,
afther	**he**	**bein**	**'**	**out**	**shootin**	**'**	**or**	**the**	**like**	**o**	**'**	**that**	**;**	**'**	**Be**	**domned**	**to**	**ye**	**,**	**Sweeny**	**,**
之后	他	是	-	出去	射击	-	或者	这	喜欢	o	-	那	;	-	是	-	到	是的	,	斯威尼	,

在他出去射击之类的之后；“愿你受罚，斯威尼，

[jiː; ji]	-	,	-	[id]	[seɪ]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	,
ye	**blagyard**	**,**	**'**	**he'd**	**say**	**to**	**me**	**,**
是的	-	,	-	他会	说	到	我	,

“你这个骗子，”他会对我说。

-	['dɪkɪnz]	[ə; eɪ]	-	[ɪz][ðeə(r)]	[left]	[ɒn][jə(r)][lænd]	[wɪð]	[jɔː(r); jə(r)]	-	;
'	**dickens**	**a**	**shnipe**	**is**	**there**	**left**	**on**	**yer**	**land**	**with**	**your**	**dhraining**	**;**
-	狄更斯	一个	-	是	那里	左边	在	你的	土地	和	你的	-	;

'dickens a shnipe is there left on yer land with your dhraining;

[aɪl]	[hæv; həv][jiː; ji]	[rʌn]	[aʊt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[pleɪs]	,	-	[id]	[seɪ]	.
I'll	**have**	**ye**	**run**	**out**	**of**	**the**	**place**	**,**	**'**	**he'd**	**say**	**.**
患病的	有	是的	跑步	出去	的	这	地方	,	-	他会	说	.

“我会让你们赶紧逃出这个地方，”他会这样说。

[ðæts]	[ðə; ði]	['veri]	[wei]	[id]	[tɔːk]	[tuː; tə][ˌem 'iː]	,	[æz; əz]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]	['plez(ə)nt]	[æz; əz]	[jɜːr'sɛlf]	.
That's	**the**	**very**	**way**	**he'd**	**talk**	**to**	**me**	**,**	**as**	**civil**	**and**	**pleasant**	**as**	**yerself**	**.**
那就是	这	非常	方式	他会	讲话	到	我	,	作为	民用	和	令人愉快的	作为	你自己	.

他就是会用那种语气跟我说话，像你一样彬彬有礼、和蔼可亲。

[bɪ'gɒb]	,	[jiː; ji][hæv; həv][ðə; ði]	['veri]	[tuː]	[aɪz]	[ɒv; əv][hɪm]	,	[æn; ən]	-	[ðə; ði][grænd]	[lɒŋ]	[nəʊz][ɒv; əv][hɪm]
Begob	**,**	**ye**	**have**	**the**	**very**	**two**	**eyes**	**of**	**him**	**,**	**an**	**'**	**the**	**grand**	**long**	**nose**	**of**	**him**
贝戈布	,	是的	有	这	非常	二	眼睛	的	他	,	一个	-	这	盛大	长的	鼻子	的	他

!

!

!

贝戈布，你长着他的两只眼睛，还有他那长长的鼻子！

”	[aɪ]	[əkˈnɒlɪdʒd]	[ðə; ði]	['kɒmplɪmənt]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz][aɪ]	[njuː]	[haʊ]	,	[ænd; ənd][əʊld]	['swiːni]
”	**I**	**acknowledged**	**the**	**compliment**	**as**	**well**	**as**	**I**	**knew**	**how**	**,**	**and**	**old**	**Sweeny**
”	我	已确认	这	赞扬	作为	出色地	作为	我	知道	如何	,	和	老的	斯威尼

[went]	[ɒn]	[ə'gen]	,
went	**on**	**again**	**,**
去	在	再次	,

我以我所知的最佳方式回应了这句赞美，然后老斯威尼又继续说道：

[ˈpʌŋktjueit, tʃu-][hɪz; ɪz]	['sentənsɪz]	[wɪð]	[lɒŋ]	[ænd; ənd]	['nɔɪzi]	[pul]	[æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp]	.
punctuating	**his**	**sentences**	**with**	**long**	**and**	**noisy**	**pulls**	**at**	**his**	**pipe**	**.**
标点符号	他的	句子	和	长的	和	嘈杂	拉	在	他的	管道	.

他说话时会不时发出长而响亮的抽烟声。

“	[feɪθ]	,	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[mæni]	[ə; eɪ]	[wɒn]	[ɒv; əv][ðə; ði]	-	-	[wʊd]	['rɑːðə(r)]	-	[twɒz]	[ðeə(r)]	{
“	**Faith**	**,**	**there**	**was**	**manny**	**a**	**wan**	**of**	**the**	**Durrus**	**tinants**	**would**	**rather**	**'**	**twas**	**their**	**{**
”	信仰	,	那里	曾是	曼尼	一个	万	的	这	-	-	会	相当	-	那是	他们的	{

-	}
259	**}**
-	}

“信仰，有很多杜鲁斯的淡色人种宁愿是他们的{259}

[əʊn] [sʌn] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] - [ðæn; ðən] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [went] ;

own	son	was	goin	'	to	Ameriky	than	him	when	he	went	;
自己的	儿子	曾是	去	-	到	-	比	他	什么时候	他	去	;

他自己的儿子比他自己更想去美国;

[ænd; ənd] [mæni] [ə; eɪ] [wɒn] [tuː] [ðætɪd] [hæv; həv] [wɔːkt] [tuː; tə] [kɔːk] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] .

and	manny	a	wan	too	that'd	have	walked	to	Cork	to	go	to	his	funeral	.
和	曼尼	一个	万	也	那样的话	有	步行	到	软木	到	去	到	他的	葬礼	.

还有许多像我一样的人，他们原本打算步行去科克参加他的葬礼。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kwɑː] ['kʌmɪn] - [həʊm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] — [tuː; tə] [daɪ] [æn; ən] - [biː; bi] - [ɪn]

That	was	the	quare	comin	'	home	that	he	had	—	to	die	an	'	be	berrid	in
那	曾是	这	广场	即将到来	-	家	那	他	有	—	到	死	一个	-	是	-	在

[ðə; ði] [taʊn] [əʊ] - [kɔːk] .

the	town	o	'	Cork	.
这	镇	o	-	软木	.

那是他回家的路——死在科克镇，身患重病。

[aɪl] ['nɪvər] [fə'get] [ðæt] [taɪm] .

I'll	niver	forget	that	time	.
患病的	尼弗	忘记	那	时间	.

我永远不会忘记那段时光。

[ʃʊr] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [kɔːk] — - [twɒz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - ['daɪɪn] -

Shure	the	night	he	died	in	Cork	—	'	twas	the	night	before	the	owld	masther	dyin	'
舒尔	这	夜晚	他	死亡	在	软木	—	-	那是	这	夜晚	前	这	猫头鹰	-	垂死	-

[tuː] — [aɪ] ['wʌznt] [ɪn] [ˌem 'iː] [bed] ,

too	—	I	wasn't	in	me	bed	,
也	—	我	不是	在	我	床	,

可以肯定的是，他在科克去世的那晚——也是老主人去世的前一晚——我不在床上。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] [wɪð] [ə; eɪ] [kaʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɪk] .

but	out	in	the	shed	with	a	cow	that	was	sick	.
但	出去	在	这	棚	和	一个	奶牛	那	曾是	生病的	.

但却在棚子里陪着一头生病的牛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - - [ðə; ði] - ['ævənjuː] [ðæt] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

There	was	carridges	dhriving	the	Durrus	avenue	that	night	,	"	he	said	,
那里	曾是	-	-	这	-	大街	那	夜晚	,	"	他	说	,

“那天晚上杜鲁斯大道上有马车行驶，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['getɪŋ] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['hʌskiər] ; " [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [gɔɪn] - [ðə; ði] [rəʊd] ,

his	voice	getting	lower	and	huskier	;	"	I	heard	them	goin	'	the	road	,
他的	嗓音	获得	降低	和	哈士奇	;	"	我	听到	他们	去	-	这	路	,

他的声音越来越低沉沙哑：“我听到他们上路了，

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !

an	'	it	one	o'clock	in	the	morning	!
一个	-	它	一	点钟	在	这	早晨	!

现在可是凌晨一点!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] - - ['æfðər] [ðæt] [ə'gɪn] . "

And	the	big	shnow	comminced	afther	that	agin	.	"
和	这	大的	-	-	之后	那	再次	.	"

然后，那场大雪又开始下了起来。

" [wɒt] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

"	What	carriages	were	they	?
"	什么	马车	是	他们	?

“它们是什么车厢？”

〞 [aɪ] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['ʃɪvə(r)] .
〞 I asked , with a little superstitious shiver .
〞 我 问 , 和 一个 小的 迷信的 颤抖 .

我带着一丝迷信的颤抖问道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] ['fɜːtɪvli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The old man looked furtively round , and took his pipe out of his mouth .
这 老的 男人 看起来 偷偷摸摸 圆形的 , 和 采取 他的 管道 出去 的 他的 嘴 .

老人鬼鬼祟祟地环顾四周，然后从嘴里拿出烟斗。

“ [gɒd] [nəʊz] !
“ God knows !
〞 上帝 知道 !

“天晓得!

〞 [hiː; hi] [sed] [mɪ'stɪəriəsli] ; “ [gɒd] [nəʊz] !
〞 he said mysteriously ; “ God knows !
〞 他 说 神秘地 ; “ 上帝 知道 !

他神秘兮兮地说：“天知道！〞

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][duː; də][biː; bi] { - }
But they say there do be { 260 }
但 他们 说 那里 做 是 { - }

但他们说确实有{260}

[ðem; ðəm] [ðæt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɑːrsfiːldz] [ə'gɪn]
them that wait for the Sarsfields agin
他们 那 等待 为了 这 萨斯菲尔德 再次

那些再次等待萨斯菲尔德家族的人

['ðer] ['daɪɪn] - .
they're dyin ' .
它们是 垂死 - .

他们快死了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wɒn] [ðæt] [siːn] [ðə; ði] [blæk] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['hɔːsɪz] [gɔɪn] - - [ðə; ði][rəʊd] ,
There was wan that seen the black coach and four horses goin ' wesht the road ,
那里 曾是 万 那 已见 这 黑色的 教练 和 四 马匹 去 - - 这 路 ,

有人看见那辆黑色马车，由四匹马拉着，正沿着路向西行驶。

['əʊvə(r)][ðə; ði][bɒg] , [ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [mæn] — [ðæts] ['θiːəˌdɔːrz] ['fɑːðə(r)] — [daɪd] ; [ænd; ənd]
over the bog , the time the owld man — that's Theodore's father — died ; and
超过 这 沼泽 , 这 时间 这 猫头鹰 男人 — 那就是 西奥多的 父亲 — 死亡 ; 和
- , 〞 [hiː; hi] [went] [ɒn] [ɪm'presɪvli] ,
wansht , 〞 he went on impressively ,
- , 〞 他 去 在 令人印象深刻 ,

“在沼泽地上，那个老头——也就是西奥多的父亲——去世的时候；还有万什特，”他继续说道，语气令人印象深刻。

“ [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɑːrsfiːld] [aʊt] , [ðæt] [taɪm][ðə; ði] - ['lændɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪn] - [beɪ] ,
“ there was a Sarsfield out , that time the Frinch landed beyond in Banthry Bay ,
〞 那里 曾是 一个 萨斯菲尔德 出去 , 那 时间 这 - 登陆 超过 在 - 湾 ,

“当时有一架萨斯菲尔德飞机出动，那架法国飞机在班斯里湾登陆。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɒt] [hɪm][æn; ən] - [hʌŋ] [hɪm] ;
and the English cot him an ' hung him ;
和 这 英语 婴儿床 他 一个 - 悬挂 他 ;

英国人把他抓起来，然后把他吊死了；

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [tʊk] [hɪm][ænd; ənd] - [hɪm] [θruː] [hel] [ænd; ənd] [θruː] - ,
but those people took him and dhragged him through hell and through det'th ,
但 那些 人们 采取 他 和 - 他 通过 地狱 和 通过 - ,

但那些人把他抓起来，拖着他经历了地狱般的折磨和死亡。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] [ˈmʌðərz] [ˈfɑːðə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [blæk] [kəʊtʃ] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm] - [tuː; tə] -

and	me	mother's	father	heard	the	black	coach	taking	him	wesht	to	Myross
和	我	母亲的	父亲	听到	这	黑色的	教练	采取	他	-	到	-

[ˈtʃɜːtʃjɑːd] .

Churchyard	.
墓地	.

我母亲的父亲听到黑色的马车载着他向西前往迈罗斯教堂墓地。

" [əʊld] [ˈswiːni] [hæd; həd] [let] [hɪz; ɪz] [paɪp] [gəʊ] [aʊt] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ,

"	Old	Sweeny	had	let	his	pipe	go	out	during	the	telling	of	the	story	,
"	老的	斯威尼	有	让	他的	管道	去	出去	期间	这	讲述	的	这	故事	,

“老斯威尼讲故事的时候，烟斗灭了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [meɪk] [wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	he	left	me	to	make	what	I	could	of	it	,
和	他	左边	我	到	制作	什么	我	可以	的	它	,

他留下我独自面对这一切。

[waɪl] [hiː; hi] [pəʊkt] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈbɜːnɪŋ] [tɜːf] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ] [tuː; tə] [ˌriːˈkɪnd(ə)l]

while	he	poked	about	for	a	piece	of	burning	turf	wherewith	to	rekindle
尽管	他	戳	关于	为了	一个	片	的	燃烧	草皮	以及	到	重燃

[hɪz; ɪz] [paɪp] .

his	pipe	.
他的	管道	.

他四处摸索，寻找一块燃烧的泥炭来重新点燃他的烟斗。

[ˈwɪli] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Willy	was	still	standing	by	the	door	.
威利	曾是	仍然	常设	经过	这	门	.

威利仍然站在门口。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [klɪəd] [ʌp] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [stɑːt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkəʊldli] ,

“	I	think	it's	cleared	up	enough	for	you	to	start	now	,	"	he	said	coldly	,
"	我	思考	它是	已清除	向上	足够的	为了	你	到	开始	现在	,	"	他	说	冷冷地	,

“我想现在情况已经足够清楚，你可以开始了。”他冷冷地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] { - }

“	and	if	you	{	261	}
"	和	如果	你	{	-	}

“如果你{261}

[wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [jʊd] [ˈbetə(r)] [stɑːt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ɒn] [ˈhevi] [əˈgen]

want	to	get	back	to	the	house	,	you'd	better	start	before	it	comes	on	heavy	again
想	到	得到	后退	到	这	房子	,	你会	更好的	开始	前	它	来	在	重的	再次

. "
: "
. "

想回家的话，最好趁着雨势还没再次猛烈袭来之前赶紧出发。

“ [əʊ] , [ˈveri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ˈiːkwəl] [ɪnˈdɪfrəns] .

“	Oh	,	very	well	,	if	you	like	,	"	I	answered	,	with	equal	indifference	.
"	哦	,	非常	出色地	,	如果	你	喜欢	,	"	我	回答	,	和	平等的	漠不关心	.

“哦，好吧，如果你喜欢的话，”我同样冷漠地回答道。

“ [gʊd] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈswiːni] .

“	Good	afternoon	,	Mrs	.	Sweeny	.
"	好的	下午	,	太太	.	斯威尼	.

“下午好，斯威尼夫人。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈswiːni] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdresə(r)] ,

"	Mrs	.	Sweeny	was	taking	a	bowl	from	the	dresser	,
"	太太	.	斯威尼	曾是	采取	一个	碗	从	这	梳妆台	,

“斯威尼太太正从梳妆台上拿一个碗，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['heɪv(ə)n][ɒv; əv]['refjuːdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][kæt] [wɪð] [wʌn] [swɪŋ] [ɒv; əv]

from	which	haven	of	refuge	she	had	driven	her	cat	with	one	swing	of
从	哪个	避风港	的	避难所	她	有	驱动	她	猫	和	一	摇摆	的

[hɜː(r); hə(r)] ['brɔːni] [ɑːm] .

her	brawny	arm	.
她	强壮的	手臂	.

她一挥强壮的手臂，就把她的猫从那个避难所赶了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒt] [pɑːst] ['wɪli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [waɪt] [striːk] ,

It	shot	past	Willy	out	of	the	door	,	followed	by	a	flying	white	streak	,
它	射击	过去的	威利	出去	的	这	门	,	随后	经过	一个	飞行	白色的	条纹	,

它从威利身边呼啸而过，冲出门外，身后跟着一道飞驰的白色闪电。

[wɪtʃ] ['ɪnfərəns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['aɪsaɪt] [təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ]

which	inference	rather	than	eyesight	told	me	was	composed	of	the	pursuing
哪个	推理	相当	比	视力	讲述	我	曾是	由	的	这	追求

[pæt][ænd; ənd] ['dʒɪni] .

Pat	and	Jinny	.
拍	和	金妮	.

是我的推断，而不是眼睛的视觉判断，告诉我追逐的是帕特和金妮。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [naʊ] ! ” [riˈmɑːk] [ðə; ði] [kæts] ['mɪstrəs] ; “ [ðæt] - - -

“	Look	at	that	,	now	!	”	remarked	the	cat's	mistress	;	“	that	overbearin	'	owld	cat'd
“	看	在	那	,	现在	!	”	评论	这	猫的	情妇	;	“	那	-	-	猫头鹰	-

[biː; bi] ['sɪtɪn] - [ðeə(r)] ,

be	sittin	'	there	,
是	坐着	-	那里	,

“瞧瞧！”猫的女主人说道，“那只专横跋扈的猫头鹰猫就坐在那儿呢。”

[θwɔːtɪŋ] [θɪm] [dɒgz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [θɪm] ;

thwarting	thim	dogs	,	and	she	well able	to	run	for	thim	;
挫败	蒂姆	狗	,	和	她	出色地有能力的	到	跑步	为了	蒂姆	;

她躲开了他们的狗，而且她完全有能力跑开；

[æn; ən] - [ai] [ˌwʊdnt] - [ðem; ðəm][tuː; tə] [ketʃ] [hɜː(r); hə(r)] - .

an	'	I	wouldn't	begridge	them	to	ketch	her	nayther	.
一个	-	我	不会	-	他们	到	双体帆船	她	-	.

我也不想求他们再把她抓走。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ðæt] [hæv; həv][nəʊ][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

She's	a	little	wandhering	divil	that	have	no	call	to	the	place	.
她是	一个	小的	-	魔鬼	那	有	不	称呼	到	这	地方	.

她是个四处游荡的小恶魔，对这个地方毫无归属感。

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] . { - }

”	She	came	forward	with	the	bowl	in	her	hand	.	{	262	}
”	她	来了	向前	和	这	碗	在	她	手	.	{	-	}

她手里拿着碗走了过来。{262}

“ [siː] [hɪə(r)] , - ['wɪli] ; [hɪrz] [eɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] - [egz] , [ðə; ði][fɜːst] [ʃiː; ʃi]['aɪvə][leɪd] ,

“	See	here	,	Masther	Willy	;	here's	eight	beautiful	pullet's	eggs	,	the	first	she	iver	laid	,
“	看	这里	,	-	威利	;	这里是	八	美丽的	-	鸡蛋	,	这	第一的	她	河	铺设	,

“威利老爷，你看，这是八个漂亮的小母鸡下的蛋，是她第一次下蛋。”

[æn; ən] - [jʊl] ['kæri] [ðem; ðəm] - [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['sɑːrsfiːld] [tuː; tə][eɪt; eɪt]

an	'	you'll	carry	them	wesht	to	the	house	for	Miss	Sarsfield	to	ate
一个	-	你会	携带	他们	-	到	这	房子	为了	错过	萨斯菲尔德	到	吃

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - — [maɪnd] [ðæt] ,

for	her	brekfish	—	mind	that	,
为了	她	-	—	头脑	那	,

然后你要把它们往西端送到房子里，给萨斯菲尔德小姐当早餐吃——记住这一点。

[naʊ] !
now !
现在 !

现在!

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [slæp] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] .
" She gave him a slap on the back .
" 她 给予 他 一个 拍击 在 这 后退 .

她拍了拍他的背。

“ [ɒk; ɒx] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [fɪə(r)] [bʌt; bət] [hiːl] [maɪnd] !
“ Och , there's no fear but he'll mind !
" 奥赫 , 有 不 害怕 但 地狱 头脑 !

“哦，虽然不怕，但他会介意的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" she said , winking at me .
" 她 说 , 眨眼 在 我 .

“她说着，还朝我眨了眨眼。”

“ [id] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] [hɪm] !
“ He'd do more than that for yourself , and small blame to him !
" 他会 做 更多的 比 那 为了 你自己 , 和 小的 责备 到 他 !

“他会为你做更多，这对他来说没什么可指责的！”

" ['wɪli] [tʊk] [ðə; ði] [bəʊl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Willy took the bowl from her without taking any notice either of the
[ˌɪnju'endəʊ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [slæp] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ,
innuendo or the slap which accompanied it ,
影射 或者 这 拍击 哪个 伴随 它 ,

“威利从她手中接过碗，对她话里的暗示和随之而来的耳光都毫不在意。”

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['sʌlki] ['dɪgnəti] . { - }
and marched out of the house with sulky dignity . { 263 }
和 行军 出去 的 这 房子 和 闷闷不乐的 尊严 . { - }

然后带着愠怒的尊严走出了房子。{263}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[pə'teɪtəʊ] [keɪks] .
POTATO CAKES .
土豆 蛋糕 .

土豆饼。

“ [ðə; ði] [tə'neɪʃəs] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɪksænd] , [æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)]
“ The tenacious depths of the quicksand , as is usual in such cases , retained their
[preɪ] .
prey .
猎物 .

“流沙深不见底，就像这种情况经常发生的那样，牢牢地困住了猎物。

" [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] ['əʊvə(r)] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] .
" The rain was not by any means over when we came out into the field .
" 这 雨 曾是 不是 经过 任何 方法 超过 什么时候 我们 来了 出去 进入 这 场地 .

“当我们走到田里时，雨还远未停。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][fɔː(r)] , [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd][sʌŋk] , [ðə; ði][klaʊdz][hæd; həd]

It	was	half	-	past	four	,	but	,	though	the	sun	had	sunk	,	the	clouds	had
它	曾是	一半	-	过去的	四	,	但	,	尽管	这	太阳	有	沉没	,	这	云	有

['lɪftɪd] ,

lifted	,
抬起	,

当时是四点半，虽然太阳已经落山，但云层已经散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsti] ['ɒrɪndʒ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [gləʊ] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] .

and	the	misty	orange	light	of	the	after	-	glow	filled	the	air	.
和	这	蒙蒙	橙子	光	的	这	后	-	辉光	已填	这	空气	.

余晖的橙色薄雾弥漫在空气中。

[ə; eɪ][slɪm][skræp][ɒv; əv][ə; eɪ] [muːn] [hæd; həd] [slɪpt] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd] ,

A	slim	scrap	of	a	moon	had	slipped	up	over	the	hill	to	the	eastward	,
一个	苗条的	废料	的	一个	月亮	有	滑倒了	向上	超过	这	爬坡道	到	这	向东	,

一轮纤细的月牙从东边的山丘上缓缓升起。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæts][wɜː(r); wə(r)] [swuːp] [raʊnd] ['aʊə(r)] [hedz] [æz; əz][wiː; wi] [pɪkt] ['aʊə(r)] [wei]

and	the	bats	were	swooping	round	our	heads	as	we	picked	our	way
和	这	蝙蝠	是	俯冲	圆形的	我们的	头部	作为	我们	挑选	我们的	方式

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['mʌdi] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] [fɑːm] .

across	the	muddy	yard	of	the	demesne	farm	.
穿过	这	浑	院子	的	这	领地	农场	.

当我们小心翼翼地穿过庄园农场泥泞的院子时，蝙蝠在我们头顶盘旋。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd][ðə; ði] [fiːld] ['draɪə(r)][ðæn; ðən] { - }

“	I	think	you'll	find	the	field	drier	than	{	264	}
”	我	思考	你会	寻找	这	场地	烘干机	比	{	-	}

“我认为你会发现这片田地比{264}更干燥

[ðə; ði] [boʊ'hɪriːn] , ” [sed] ['wɪli] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstənt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst]['spəʊkən] ;

the	bohireen	,	”	said	Willy	,	in	the	same	distant	voice	which	he	had	last	spoken	;
这	博希林	,	”	说	威利	,	在	这	相同的	遥远	嗓音	哪个	他	有	最后的	说	;

“那个博希林人，”威利用他上次说话时那种遥远的声音说道；

“ [wiː; wi][kæn; kən][get]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl][hɪə(r)] .

“	we	can	get	over	the	wall	here	.
”	我们	能	得到	超过	这	墙	这里	.

“我们可以翻过这里的墙。”

” [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][tuː; tə][help][ˌem 'iː]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

”	He	took	my	hand	to	help	me	over	,	but	dropped	it	as	quickly	as
”	他	采取	我的	手	到	帮助	我	超过	,	但	掉落	它	作为	迅速地	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他伸手想扶我过去，但很快就松开了手。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [heɪst] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	walked	on	with	unnecessary	haste	,	keeping	a	little	in	front	of	me	.
和	步行	在	和	不必要	匆忙	,	保持	一个	小的	在	正面	的	我	.

他迈着不必要的急步继续往前走，始终保持着与我的距离。

[ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , ['rɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪn] ,

The	field	was	,	as	he	had	said	,	rather	better	than	the	lane	,
这	场地	曾是	,	作为	他	有	说	,	相当	更好的	比	这	车道	,

正如他所说，场地比跑道要好得多。

[bʌt; bət][maɪ] [fiːt] [sæŋk][ɪn][ðə; ði] [səʊkt] [graʊnd] ,

but	my	feet	sank	in	the	soaked	ground	,
但	我的	脚	沉没	在	这	浸泡过	地面	,

但我的脚陷进了湿透的泥土里。

[ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] ,

the	pace	at	which	we	were	going	took	my	breath	away	,
这	步伐	在	哪个	我们	是	去	采取	我的	气息	离开	,

我们行进的速度快得让我喘不过气来。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][left][bɪ'haɪnd] .

and	I	began	to	be	left	behind	.
和	我	开始	到	是	左边	在后面	.

我开始被落下。

['wɪli] [stɪl] [stɔːkt] [ɒn] [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] , [wɪð] [ðə; ði]['enviəb(ə)l] [ʌn'petɪˌkoʊtɪd] [iːz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]

Willy	still	stalked	on	unrelentingly	,	with	the	enviable	unpetticoated	ease	of	mankind	in
威利	仍然	跟踪	在	毫不留情	,	和	这	令人羡慕	未穿衬裙的	舒适	的	人类	在

[wet] ['weðə(r)] .

wet	weather	.
湿的	天气	.

威利依然毫不气馁地向前走去，带着人类在雨天里那种令人羡慕的、不穿衬裙的轻松自在。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ][səʊ][fɑːst] , ” [aɪ] [kɔːld] [aʊt][æt; ət][lɑːst] .

“	I	wish	you	wouldn't	go	so	fast	,	”	I	called	out	at	last	.
〃	我	希望	你	不会	去	所以	快速地	,	〃	我	称为	出去	在	最后的	.

“我希望你不要开那么快，”我最后喊道。

“ [aɪ][kænt] ['pɒsəbli] [kiːp] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][æt; ət] [ðæt] [peɪs] .

“	I	can't	possibly	keep	up	if	you	go	at	that	pace	.
〃	我	不能	可能	保持	向上	如果	你	去	在	那	步伐	.

“如果你保持这个速度，我肯定跟不上。”

” [hiː; hi] ['slækən] [æt; ət][wʌns] .

”	He	slackened	at	once	.
〃	他	松弛	在	一次	.

他立刻放松下来。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][fɑːst] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

“	I	thought	you	wanted	to	go	fast	,	”	he	answered	,	without	looking	back	.
〃	我	想法	你	通缉	到	去	快速地	,	〃	他	回答	,	没有	寻找	后退	.

“我以为你想开快点，”他头也不回地回答道。

“ [aɪ][doʊnt] [pə'tɪkjələli] [keə(r)] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] { - }

“	I	don't	particularly	care	,	”	I	said	,	as	I	{	265	}
〃	我	不	特别	关心	,	〃	我	说	,	作为	我	{	-	}

“我并不特别在意，”我说，因为我{265}

['strʌg(ə)ld] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

struggled	up	alongside	of	him	.
挣扎	向上	旁边	的	他	.

他挣扎着爬了上去。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [əʊ'niːl] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] .

“	I	should	think	Mr	.	O'Neill	must	have	gone	home	some	time	ago	.
〃	我	应该	思考	先生	.	奥尼尔	必须	有	已消失	家	一些	时间	前	.

“我想奥尼尔先生应该早就回家了。”

” ['wɪli] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .

”	Willy	made	no	comment	.
〃	威利	制成	不	评论	.

威利没有发表任何评论。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][lɑːst] ['reɪndrɒps] [frɒm; frəm][maɪ] [feɪs] ,

I	took	out	my	handkerchief	and	wiped	the	last	raindrops	from	my	face	,
我	采取	出去	我的	手帕	和	擦拭	这	最后的	雨滴	从	我的	脸	,

我拿出手帕，擦去脸上最后一滴雨水。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'griːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] .
feeling a good deal aggrieved by his behaviour .
感觉 一个 好的 交易 受委屈的 经过 他的 行为 .

对他的行为感到非常愤慨。

“ [jɔː(r); jə(r)][kæps][ɔːl] [wet] [tuː] ， ” [hiː; hi] [sed] ， ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
“ Your cap's all wet too ， ” he said ， looking down at me from under his
” 你的 帽子 全部 湿的 也 ， ” 他 说 ， 寻找 向下 在 我 从 在下面 他的
['aɪlɪdz] — “ ['səʊkɪŋ] ，
eyelids — “ soaking ，
眼睑 — ” 浸泡 ，

“你的帽子也全湿透了，”他从眼皮底下看着我说，“湿透了。”

[ænd; ənd][səʊ][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] ， ” ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
and so is your coat ， ” putting his hand on my shoulder for a moment .
和 所以 是 你的 外套 ， ” 推杆 他的 手 在 我的 肩膀 为了 一个 片刻 .

“你的外套也是，”他把手放在我的肩膀上片刻。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærɪd] [juː; jʊ] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [tɜːf] - ['bɑːskɪt] .
“ I think I ought to have carried you home in a turf - basket .
” 我 思考 我 应该 到 有 携带 你 家 在 一个 草皮 - 篮子 .

“我想我应该用草皮篮子把你背回家。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [bæd][bɪt][hɪə(r)] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [θruː] . ”
Look at this bad bit here we've got to go through . ”
看 在 这 坏的 少量 这里 我们已经 得到 到 去 通过 . ”

看看我们接下来要经历的这段艰难路程。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ， ” [aɪ] [sed] ['snæpɪʃlɪ] ，
“ Thank you ， ” I said snappishly ，
” 感谢 你 ， ” 我 说 轻蔑地 ，

“谢谢，”我语气生硬地说。

['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] [wet] [kæp][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][reɪn][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [went] ，
taking off my wet cap and shaking the rain from it as I went ，
采取 离开 我的 湿的 帽 和 摇晃 这 雨 从 它 作为 我 去 ，

我一边走一边摘下湿漉漉的帽子，抖掉上面的雨水。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] .
“ I should rather not .
” 我 应该 相当 不是 .

我宁愿不这么做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [æz; əz] [wet] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] [naʊ] .
I am about as wet as I can be now .
我 是 关于 作为 湿的 作为 我 能 是 现在 .

我现在已经浑身湿透了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nlɪ] [wɒz; wəz]['kæpɪt(ə)l] ['weðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ferit] [ɪn] . { - }
It certainly was capital weather to go out ferreting in . { 266 }
它 当然 曾是 首都 天气 到 去 出去 雪貂捕猎 在 . { - }

这绝对是外出猎捕雪貂的绝佳天气。{266}

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] “ [bæd][bɪt] ” [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['wɪlɪ] [hæd; həd]['spəʊkən] ， — [ə; eɪ] [brɔːd]
We were now at the “ bad bit ” of which Willy had spoken ， — a broad
我们 是 现在 在 这 “ 坏的 少量 ” 的 哪个 威利 有 说 ， — 一个 广阔
， [dɑːk] [straɪp] ，
， dark stripe ，
， 黑暗的 条纹 ，

我们现在来到了威利所说的“糟糕的地方”——一条宽阔的黑色条纹，

['vɪvɪd] [griːn] [baɪ] ['deɪlaɪt] , — [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

vivid	green	by	daylight	,	—	across	a	hollow	in	the	field	,
生动	绿色的	经过	日光	,	—	穿过	一个	空洞的	在	这	场地	,

日光下，一片鲜亮的绿色，——越过田野中的一个洼地，

[wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	gleam	of	water	here	and	there	in	it	.
和	一个	闪耀	的	水	这里	和	那里	在	它	.

其中不时闪烁着水光。

“ [jʊd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [let][ˌem 'iː] ['kæri] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] [ðɪs] , ” [sed] ['wɪli] , ['stɒpɪŋ] .

“	You'd	much	better	let	me	carry	you	over	this	,	”	said	Willy	,	stopping	.
“	你会	很多	更好的	让	我	携带	你	超过	这	,	”	说	威利	,	停止	.

“你最好让我背你过去，”威利停下脚步说道。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ai] [sed] [ə'gen] , ['aɪɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnwəd] ['tremə(r)] ,

“	No	,	thank	you	,	”	I	said	again	,	eyeing	,	however	,	with	an	inward	tremor	,
“	不	,	感谢	你	,	”	我	说	再次	,	觊觎	,	然而	,	和	一个	向内	震颤	,

“不，谢谢，”我再次说道，但眼神中却带着一丝颤抖。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʌsək] [ɒv; əv] [grɑːs] [wɪtʃ] [mait] [sɜːv] [æz; əz] ['stepɪŋ] -

the	long	distances	between	the	tussocks	of	grass	which	might	serve	as	stepping	-
这	长的	距离	之间	这	草丛	的	草	哪个	可能	服务	作为	步进	-

[stəʊnz] .

stones	.
石头	.

草丛之间相隔很远，这些草丛可以作为垫脚石。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [egz] [tuː; tə] ['kæri] ,

“	You	have	the	eggs	to	carry	,
“	你	有	这	鸡蛋	到	携带	,

你肩负着重任，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [drɒpt] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][bɒg] . ”

and	I	have	no	wish	to	be	dropped	with	them	into	the	bog	.	”
和	我	有	不	希望	到	是	掉落	和	他们	进入	这	沼泽	.	”

我可不想和他们一起掉进沼泽里。

“ [ɑː] ! ['nɒns(ə)ns] [naʊ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Ah	!	nonsense	now	;	you	know	there's	no	fear	of	that	,	”	he	said	,
“	啊	!	废话	现在	;	你	知道	有	不	害怕	的	那	,	”	他	说	,

“啊！胡说八道；你知道根本不存在那种恐惧，”他说。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː] .

and	put	his	arm	round	me	as	if	to	lift	me	.
和	放	他的	手臂	圆形的	我	作为	如果	到	举起	我	.

他用手臂环住我的肩膀，好像要把我抱起来。

“ [duː; də][let][ˌem 'iː] . ”

“	Do	let	me	.	”
“	做	让	我	.	”

“请让我来。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] , ” [ai] [sed] , [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	I	am	not	going	to	be	carried	,	”	I	said	,	with	determination	.
“	我	是	不是	去	到	是	携带	,	”	我	说	,	和	决心	.

“我才不要人抬着我走呢！”我坚定地说。

“ [ɪf] [jʊd] ['əʊnli][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [get]['əʊvə(r)] [kwaɪt] [wel] . { - }

“	If	you'd	only	let	me	alone	,	I	should	get	over	quite	well	.	{	267	}
“	如果	你会	仅有的	让	我	独自的	,	我	应该	得到	超过	相当	出色地	.	{	-	}

“如果你让我一个人待着，我应该能挺过去。”{267}

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [ˌem ˈiː] .

He	did	not	take	his	arm	away	,	and	bent	down	over	me	.
他	做过	不是	拿	他的	手臂	离开	,	和	弯曲	向下	超过	我	.

他没有把胳膊拿开，而是弯下腰看着我。

“ [jʊr; jər] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈæŋgri] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðiːz] [taɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You're	always	getting	angry	with	me	these	times	,	”	he	said	.
”	你是	总是	获得	生气的	和	我	这些	时代	,	”	他	说	.

“你这些时候总是生我的气，”他说。

“ [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] [aɪm] [nɒt] , ” [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈplezntli] ,

“	No	,	indeed	I'm	not	,	”	I	answered	,	trying	to	speak	pleasantly	,
”	不	,	的确	我是	不是	,	”	我	回答	,	尝试	到	说话	愉快	,

“不，我确实不是，”我回答道，尽量用愉快的语气说道。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːwəd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	to	move	forward	at	the	same	time	.
和	到	移动	向前	在	这	相同的	时间	.

同时向前迈进。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈbriːðɪŋ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ˈməʊmənt] [hɪz; ɪz] [lɪps]

His	quick	breathing	was	at	my	ear	,	and	for	one	moment	his	lips
他的	快的	呼吸	曾是	在	我的	耳朵	,	和	为了	一	片刻	他的	嘴唇

[tʌtʃt] [maɪ] [heə(r)] ;

touched	my	hair	;
感动	我的	头发	;

他的呼吸急促而急促，就在我耳边，他的嘴唇有一瞬间碰到了我的头发；

[ðə; ði] [nekst] [ai] [wɒz; wəz] [ˈflaʊndərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [dipɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	next	I	was	floundering	with	a	burning	face	through	the	deepest	of	the
这	下一个	我	曾是	挣扎	和	一个	燃烧	脸	通过	这	最深处	的	这

[ˈkwægmaɪə(r)] .

quagmire	.
泥潭	.

下一刻，我便在泥潭最深处挣扎，脸颊火辣辣地疼。

[æt; ət] [ˈevri] [step] [maɪ] [fiːt] [sæŋk] [ˈæŋk(ə)l] - [diːp] ;

At	every	step	my	feet	sank	ankle	-	deep	;
在	每一个	步	我的	脚	沉没	踝	-	深的	;

每走一步，我的脚都会陷到脚踝那么深；

[ai] [drægd] [aʊt] [iːtʃ] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [ðæt] [ˈnɪəli] [ˈpʊld] [maɪ] [buːts] [ɒf] ,

I	dragged	out	each	in	succession	with	an	effort	that	nearly	pulled	my	boots	off	,
我	拖拽	出去	每个	在	演替	和	一个	努力	那	几乎	拉	我的	靴子	离开	,

我费力地一个接一个地把它们拖出来，差点把靴子都拽掉了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [geɪnd] [fɜːm] [graʊnd] [əˈgen] , [maɪ] [fiːt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈʃeɪpləs] [braʊn]

and	when	I	gained	firm	ground	again	,	my	feet	had	become	shapeless	brown
和	什么时候	我	获得	公司	地面	再次	,	我的	脚	有	变得	无形	棕色的

[ˈɒbdʒɪkts] ,

objects	,
对象	,

当我再次站稳脚跟时，我的双脚已经变成了没有形状的棕色物体。

[wei] [daʊn] [wɪð] [mʌd] , [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] [skɜːt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈθɪkli] [ˈkəʊtɪd] .

weighed	down	with	mud	,	with	which	my	skirt	was	also	thickly	coated	.
称重	向下	和	泥	,	和	哪个	我的	裙子	曾是	还	浓密	涂层	.

身上沾满了泥浆，我的裙子也厚厚地粘满了泥浆。

['wɪli] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]

Willy	had	made	no	further	effort	to	help	me	,	and	,	having	followed	me
威利	有	制成	不	更远	努力	到	帮助	我	,	和	,	拥有	随后	我

[ə'krɒs] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] ,

across	with	caution	,
穿过	和	警告	,

威利没有再努力帮助我，而是小心翼翼地跟着我过了河。

[wɔːkt] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] ['hʌrid] { - }

walked	silently	beside	me	as	I	hurried	{	268	}
步行	默默	旁	我	作为	我	慌忙	{	-	}

我匆匆忙忙地走着，他默默地走在我旁边{268}

[ə'lɒŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔː(r)] [maɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'nəʊb(ə)l] [plaɪt] .

along	,	trying	to	ignore	my	uncomfortable	and	ignoble	plight	.
沿着	,	尝试	到	忽略	我的	不舒服	和	卑鄙的	困境	.

独自一人，试图忽略我这令人难堪和卑鄙的处境。

[bʌt; bət] [wʌn] [fiːld] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [rəʊd] ,

But	one	field	now	divided	us	from	the	road	,
但	一	场地	现在	分割	我们	从	这	路	,

但现在，我们与公路之间隔着一片田野。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haɪ] [fens] [ai] [hɜːd] [wiːlz] ,

and	as	I	scrambled	up	on	to	the	high	fence	I	heard	wheels	,
和	作为	我	打乱	向上	在	到	这	高的	栅栏	我	听到	车轮	,

当我爬上高高的围栏时，我听到了车轮的声音。

[ænd; ənd] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] - [geɪt] .

and	saw	something	moving	along	it	away	from	the	Durrus	gate	.
和	锯	某物	移动	沿着	它	离开	从	这	-	门	.

看到有什么东西沿着它远离杜鲁斯大门移动。

“ [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mɪstə(r)] . [oʊ'niːlz] [træp] !

“	That	must	be	Mr	.	O'Neill's	trap	!
”	那	必须	是	先生	.	奥尼尔的	陷阱	!

“那一定是奥尼尔先生的陷阱！”

” [ai] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] ['ɑːftə(r)] ['wɪli] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fiːld] .

”	I	cried	excitedly	,	jumping	down	after	Willy	,	who	was	already	in	the	field	.
”	我	哭	兴奋地	,	跳	向下	后	威利	,	WHO	曾是	已经	在	这	场地	.

“我兴奋地哭着，跳下田地追着威利，他当时已经在田里了。”

“ [əʊ] , ['wɪli] , [duː; də] [rʌn] [ænd; ənd] [stɒp] [hɪm] !

“	Oh	,	Willy	,	do	run	and	stop	him	!
”	哦	,	威利	,	做	跑步	和	停止	他	!

“哦，威利，快去阻止他！”

[ai] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] — — ”

I	must	explain	—	—	”
我	必须	解释	—	—	”

我必须解释——”

“ [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['ɜːθli] [juːz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] [naʊ] , ” ['wɪli] ['ɑːnsə(r)d] [mə'rəʊsli] .

“	There's	no	earthly	use	in	trying	to	catch	him	now	,	”	Willy	answered	morosely	.
”	有	不	尘世的	使用	在	尝试	到	抓住	他	现在	,	”	威利	回答	忧郁地	.

“现在去抓他已经没有任何用了，”威利沮丧地回答道。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . ”

“	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**kill**	**myself**	**running**	**after**	**him**	**,**	**like**	**a**	**fool**	**,**	**for**	**nothing**	**at**	**all**	**.**	**”**
”	我是	不是	去	到	杀	我	跑步	后	他	,	喜欢	一个	傻子	,	为了	没有什么	在	全部	.	”

“我不会像个傻瓜一样白白送命去追他。”

“ ['veri] [wel] , ” [ai] [ˌriː'dʒɔin, ri-] ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [gəʊ] , [ai] [wɪl] .

“	**Very**	**well**	**,**	**”**	**I**	**rejoined**	**;**	**“**	**if**	**you**	**won't**	**go**	**,**	**I**	**will**	**.**
”	非常	出色地	,	”	我	重新加入	;	“	如果	你	惯于	去	,	我	将要	.

“好吧,”我回答道，“如果你不去，我就去。”

” [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪð] ['wɪli] [ə'ləʊn] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] ['dredf(ə)l] [rʌn] .

”	**My**	**indignation**	**with**	**Willy**	**alone**	**sustained**	**me**	**through**	**that**	**dreadful**	**run**	**.**
”	我的	愤慨	和	威利	独自的	持续	我	通过	那	可怕	跑步	.

“我对威利的愤慨之情支撑我度过了那段可怕的时期。”

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌt] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [nju:d͡ʒɛnt] .

I	**had**	**to**	**cut**	**diagonally**	**across**	**the**	**field**	**in**	**order**	**to**	**intercept**	**Nugent**	**.**
我	有	到	切	对角线	穿过	这	场地	在	命令	到	截距	努金特	.

我必须斜穿过球场才能拦截努金特。

[ðə; ði] [graʊnd] { - }

The	**ground**	**{**	**269**	**}**
这	地面	{	-	}

地面{269}

[wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['stɪki] ; [maɪ] [mʌd] - [ɪn'kʌmbəd] [skɜːt] [klʌŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] ;

was	**soft**	**and**	**sticky**	**;**	**my**	**mud**	**-**	**encumbered**	**skirt**	**clung**	**round**	**me**	**;**
曾是	柔软的	和	黏	;	我的	泥	-	负担	裙子	紧紧抓住	圆形的	我	;

又软又黏；沾满泥浆的裙子紧紧地贴着我的身体；

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [skænt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [hɪm] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt]

and	**I**	**should**	**have**	**had**	**scant**	**chance**	**of**	**catching**	**him**	**but**	**for**	**the**	**fact**
和	我	应该	有	有	稀少	机会	的	捕捉	他	但	为了	这	事实

[ðæt] [ðə; ði] [rəʊd] ,

that	**the**	**road**	**,**
那	这	路	,

如果不是因为那条路，我几乎没有机会追上他。

[kɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [led] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['stəʊni] [bɪt] [ɒv; əv] [hɪl] .

curving	**a**	**little**	**at**	**this**	**point**	**,**	**led**	**over**	**a**	**steep**	**and**	**stony**	**bit**	**of**	**hill**	**.**
弯曲	一个	小的	在	这	观点	,	引领	超过	一个	陡	和	石质的	少量	的	爬坡道	.

此处略微弯曲，通往一段陡峭多石的山坡。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [trɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ;

I	**reached**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**field**	**just**	**as**	**the**	**horse**	**was**	**breaking**	**into**	**a**	**trot**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**;**
我	达到	这	墙	的	这	场地	只是	作为	这	马	曾是	打破	进入	一个	小跑	在	这	顶部	的	这	爬坡道	;

我到达田边墙边时，马儿正好在山顶上开始小跑起来；

[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

but	**,**	**fortunately**	**for**	**me**	**,**		
但	,	幸运的是	为了	我	,		

但幸运的是，对我来说，

[ðə; ði] [gruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [sɔː] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wɪtʃ] [aɪ] ['fiːbli]

the	groom	at	the	back	of	the	dog	-	cart	saw	the	walking	-	stick	which	I	feebly
这	新郎	在	这	后退	的	这	狗	-	大车	锯	这	步行	-	戳	哪个	我	虚弱地

['brændiʃ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [breθ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [ʃaʊt]

brandished	to	attract	his	attention	—	I	had	no	breath	wherewith	to	shout
挥舞	到	吸引	他的	注意力	—	我	有	不	气息	以及	到	喊

— [ænd; ənd] ,

—	and	,
—	和	,

狗车后面的马夫看到了我虚弱地挥舞着的拐杖，我挥舞着拐杖想引起他的注意——我当时已经没有力气喊叫了——然后，

['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] , [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [stɒp] .

recognizing	me	,	called	to	his	master	to	stop	.
识别	我	,	称为	到	他的	掌握	到	停止	.

它认出了我，叫它的主人停下来。

[njuːd͡ʒɛnt] ['pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,

Nugent	pulled	up	,	and	,	turning	round	,
努金特	拉	向上	,	和	,	转弯	圆形的	,

努金特停下车，然后转过身，

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [əˈstɒnɪʃmənt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɔːl][æt; ət][wʌns]

took	off	his	hat	with	a	face	of	such	astonishment	that	I	became	all	at	once
采取	离开	他的	帽子	和	一个	脸	的	这样的	惊讶	那	我	成为	全部	在	一次

[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]['prez(ə)nt] ,

aware	of	the	appearance	which	I	must	present	,
意识到的	的	这	外貌	哪个	我	必须	展示	,

他摘下帽子，脸上带着如此惊讶的表情，我顿时意识到自己必须展现出的形象。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gælənt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] ['hiːtɪd]

but	I	came	forward	with	a	gallant	attempt	to	appear	unconscious	of	my	heated
但	我	来了	向前	和	一个	英勇	试图	到	出现	无意识	的	我的	加热

[feɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] . { - }

face	and	general	dishevelledness	.	{	270	}
脸	和	一般的	蓬头垢面	.	{	-	}

但我还是强装镇定，努力装作没注意到自己发烫的脸色和凌乱的衣衫。{270}

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	How	are	you	?
“	如何	是	你	?

“你好吗?

” [aɪ] [pænt] .

”	I	panted	.
”	我	喘息	.

我喘着粗气说。

“ [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] .

“	I	intended	to	be	at	home	.
“	我	故意的	到	是	在	家	.

“我原本打算待在家里。”

[woʊnt][juː; jʊ] — — ?

Won't	you	—	—	?
惯于	你	—	—	?

你难道不想——?

” [hɪə(r)][maɪ] [breθ] [feɪld] [ˌem 'iː] ,

”	Here	my	breath	failed	me	,
”	这里	我的	气息	失败的	我	,

“我顿时喘不过气来，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [iːk] [aʊt][maɪ] ['sentəns] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

and	I	was	obliged	to	eke	out	my	sentence	with	a	gesture	in	the	direction
和	我	曾是	有义务	到	埃克	出去	我的	句子	和	一个	手势	在	这	方向

[ɒv; əv] -

of	Durrus	.
的	-	.

我不得不朝着杜鲁斯的方向做了个手势，才勉强把话说完。

“ [əʊ] , [θæŋks] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

“	Oh	,	thanks	;	it	doesn't	matter	in	the	least	.
”	哦	,	谢谢	;	它	不	事情	在	这	至少	.

“哦，谢谢；这根本不重要。”

[doʊnt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] ['eni] ['suːnə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [nju:d͡ʒɛnt]

Don't	let	me	take	you	back	any	sooner	than	you	had	intended	,	”	replied	Nugent
不	让	我	拿	你	后退	任何	很快	比	你	有	故意的	,	”	回复	努金特

,

,

,

“别让我比你预想的更早带你回去，”努金特回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [təʊld][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] .

in	a	voice	that	told	he	had	been	nursing	his	wrath	to	keep	it	warm	.
在	一个	嗓音	那	讲述	他	有	到过	护理	他的	愤怒	到	保持	它	温暖的	.

他的声音听起来像是一直在积蓄怒火，试图让它持续燃烧。

“ [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] , ” [ai] [sed] , [mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəbli] .

“	I	was	going	home	,	”	I	said	,	more	intelligibly	.
”	我	曾是	去	家	,	”	我	说	,	更多的	清晰地	.

“我要回家了，”我比较清晰地说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði][reɪn] .

“	I	am	very	sorry	,	but	we	were	delayed	by	the	rain	.
”	我	是	非常	对不起	,	但	我们	是	延迟	经过	这	雨	.

“非常抱歉，我们因为下雨而耽搁了。”

” [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ləʊ] [wɔːl] ,

”	He	got	out	of	the	dog	-	cart	and	shook	hands	with	me	across	the	low	wall	,
”	他	得到	出去	的	这	狗	-	大车	和	摇晃	双手	和	我	穿过	这	低的	墙	,

“他从狗车里出来，隔着矮墙和我握手，

[ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

on	the	farther	side	of	which	I	was	standing	.
在	这	更远	边	的	哪个	我	曾是	常设	.

我当时就站在它的另一边。

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

“	There	has	certainly	been	a	pretty	heavy	shower	,	”	he	said	,	looking	at	me
“	那里	有	当然	到过	一个	漂亮的	重的	淋浴	,	”	他	说	,	寻找	在	我

[ʌn'sɜːtnli] ,

uncertainly	,
不确定性	,

“确实下了场大雨，”他看着我，眼神有些不确定，说道。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [ə'mjuːzmənt] .

but	,	as	I	thought	,	with	a	dawning	amusement	.
但	,	作为	我	想法	,	和	一个	黎明	娱乐	.

但正如我所料，我渐渐感到一丝趣味。

“ ['hæznt] [ðeə(r)] ?

“	Hasn't	there	?
”	还没有	那里	?

难道没有吗?

['ɔːf(ə)l] !
Awful !
可怕 !

可怕!

" [ai] [sed] , [smɪrɪŋ] [maɪ] [wet] [heə(r)] [bæk] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] { - }
" I said , smearing my wet hair back behind my ears , and { 271 }
" 我 说 , 涂抹 我的 湿的 头发 后退 在后面 我的 耳朵 , 和 { - }

"我说着，把湿漉漉的头发抹到耳后，然后{271}

['pʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kæp] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [klʌtʃt] [kən'vʌlsɪvli] [ɪn] [maɪ] [hænd] ['djʊərɪŋ] [maɪ] [rʌn]
putting on the cap which I had clutched convulsively in my hand during my run
推杆 在 这 帽 哪个 我 有 紧握 痉挛地 在 我的 手 期间 我的 跑步
[ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .
across the field .
穿过 这 场地 .

戴上我在奔跑穿过田野时一直紧紧攥在手里的帽子。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [lɒŋ] . "
" We had to shelter in a cottage for ever so long . "
" 我们 有 到 庇护所 在 一个 小屋 为了 曾经 所以 长的 . "

"我们不得不在小屋里避难很久很久。"

" [huː] [ɪz] [wiː; wi] ?
" Who is we ?
" WHO 是 我们 ?

"我们是谁？"

" [ai] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [leɪt] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
" I looked round for my late companion , but he was nowhere to be
" 我 看起来 圆形的 为了 我的 晚的 伴侣 , 但 他 曾是 无处 到 是
[siːn] .
seen .
已见 .

我四处寻找我已故的同伴，但他却不见踪影。

" ['wɪli] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] ;
" Willy was with me , " I said ;
" 威利 曾是 和 我 , " 我 说 ;

"威利和我在一起，"我说；

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [juː; jʊ] ,
" but he declared that it was no use trying to catch you ,
" 但 他 声明 那 它 曾是 不 使用 尝试 到 抓住 你 ,

但他宣称，试图抓住你毫无用处。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [həʊm] .
and — and I suppose he has gone home .
和 — 和 我 认为 他 有 已消失 家 .

我想他应该已经回家了。

" [njuːd͡ʒɛnt] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
" Nugent said nothing ,
" 努金特 说 没有什么 ,

努金特一言不发。

[bʌt; bət] [klaɪmd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mækɪntɒʃ] [wʊd]
but climbed on to the wall with as much dignity as his macintosh would
但 攀登 在 到 这 墙 和 作为 很多 尊严 作为 他的 麦金托什 会
[pə'mɪt] ,
permit ,
允许 ,

但他还是爬上了墙，尽可能地保持着他那件雨衣所允许的尊严。

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem ˈiː]['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

and	helped	me	over	it	.
和	帮助	我	超过	它	.

他帮助我度过了难关。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] , [ai] ['ɪnwədli] [rɪ'flektɪd] ; [ai][fɜːst] [gɒt] [wet] [θruː] ,

I	was	very	unfortunate	,	I	inwardly	reflected	;	I	first	got	wet	through	,
我	曾是	非常	不幸	,	我	内心	反映	;	我	第一的	得到	湿的	通过	,

我内心反思道，我真是太不幸了；我首先是全身湿透了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [krɒs] [jʌŋ] [mæn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [drægd] [ˌem ˈiː]['əʊvə(r)] [ðiːz] ['hɒrəb(ə)l] [wet]

and	then	one	cross	young	man	after	another	dragged	me	over	these	horrible	wet
和	然后	一	叉	年轻的	男人	后	其他	拖拽	我	超过	这些	可怕	湿的

[stəʊn] [wɔːlz] .

stone	walls	.
石头	墙壁	.

然后，一个又一个年轻气盛的男子拖着我翻过这些可怕的湿石墙。

[haʊˈevə(r)] , [ai] [sed] [ə'laʊd] —

However	,	I	said	aloud	—
然而	,	我	说	大声	—

然而，我大声说道——

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['ɜːli] [stɪl] .

“	You	must	come	back	and	have	some	tea	;	it	is	quite	early	still	.
“	你	必须	来	后退	和	有	一些	茶	;	它	是	相当	早期的	仍然	.

“你一定要回来喝杯茶，现在还早呢。”

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] . { - }

”	He	hesitated	.	{	272	}
”	他	犹豫了一下	.	{	-	}

他犹豫了一下。{272}

“ [θæŋks] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

“	Thanks	,	I	am	not	sure	if	I	shall	have	time	;	but	perhaps	,	in	any	case	,
“	谢谢	,	我	是	不是	当然	如果	我	将	有	时间	;	但	也许	,	在	任何	案件	,

“谢谢，我不确定我是否有时间；但无论如何，或许……”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [let] [ˌem ˈiː] [draɪv] [juː; jʊ] [həʊm] .

you	had	better	let	me	drive	you	home	.
你	有	更好的	让	我	驾驶	你	家	.

你最好让我开车送你回家。

” [ðə; ðiˈ][step] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ][dɒg] - [kɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wʌn] ,

”	The	step	of	the	dog	-	cart	was	a	very	high	one	,
”	这	步	的	这	狗	-	大车	曾是	一个	非常	高的	一	,

“狗车的台阶很高，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][get] [ʌp] ,

and	as	I	put	my	foot	on	it	to	get	up	,
和	作为	我	放	我的	脚	在	它	到	得到	向上	,

当我用脚踩上去准备起身时，

[ðə; ðiˈ] [fʊl] [bjˈuːtɪz] [ænd; ənd] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] [buːt] — [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] , [rɪ'zemblɪŋ]

the	full	beauties	and	proportions	of	my	boot	—	a	shapeless	mass	,	resembling
这	满的	美女	和	比例	的	我的	启动	—	一个	无形	大量的	,	类似

[ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l] — [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] .

a	brown	-	paper	parcel	—	were	revealed	.
一个	棕色的	-	纸	包裹	—	是	揭晓	.

我的靴子的完整形态和比例——一个没有形状的物体，像一个棕色纸包裹——完全展现了出来。

[maɪ] [aɪz] [met] ['nuːdʒənts] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [lɑːft] , [hiː; hi] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ai] [wɪð] ['helpləs]

My	eyes	met	Nugent's	,	and	we	both	laughed	,	he	unwillingly	,	I	with	helpless
我的	眼睛	遇见	努金特的	,	和	我们	两个都	笑了	,	他	不情愿地	,	我	和	无助

[ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɪərəns] .

realization	of	my	appearance	.
实现	的	我的	外貌	.

我的目光与努金特的目光相遇，我们都笑了，他是不情愿地笑，而我则是无助地意识到自己的模样。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dɒŋki] - [kɑːt] ,

“	I	am	not	fit	to	get	into	anything	better	than	a	pigstye	or	a	donkey	-	cart	,
”	我	是	不是	合身	到	得到	进入	任何事物	更好的	比	一个	猪圈	或者	一个	驴	-	大车	,

“我连猪圈或驴车都坐不上，更别说坐别的了。”

” [ai] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

”	I	said	apologetically	.
”	我	说	带着歉意地	.

我歉意地说。

“ [ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , ['mɒrəl][ænd; ənd]

“	I	really	am	ashamed	of	myself	from	every	point	of	view	,	moral	and
”	我	真的	是	羞愧	的	我	从	每一个	观点	的	看法	,	道德	和

['fɪzɪk(ə)l] . ”

physical	.	”
身体的	.	”

“从道德和身体等各个方面来说，我都为自己感到羞耻。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?

“	But	what	on	earth	have	you	been	doing	?
”	但	什么	在	地球	有	你	到过	正在做	?

“但你到底在做什么？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [drəʊv] [tə'wɔːdz] - .

”	he	asked	,	as	we	turned	and	drove	towards	Durrus	.
”	他	问	,	作为	我们	转向	和	驾驶	向	-	.

“他问道，这时我们转身开车朝杜鲁斯方向驶去。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [aʊt] [snaɪp] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɒg] [wɪð] ['wɪli] ? { - }

“	Have	you	been	out	snipe	-	shooting	in	the	bog	with	Willy	?	{	273	}
”	有	你	到过	出去	狙击	-	射击	在	这	沼泽	和	威利	?	{	-	}

“你和威利一起去沼泽地打鹬了吗？”{273}

“ [nəʊ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɪəfəli] ; “ ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['vʌlgə(r)] . ”

“	No	,	”	I	answered	cheerfully	;	“	something	much	more	vulgar	.	”
”	不	,	”	我	回答	愉快地	;	“	某物	很多	更多的	庸俗	.	”

“不，”我兴高采烈地回答道，“是更粗俗的东西。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [lʊk] [mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dɪgɪŋ] [pə'teɪtəʊz] ,

“	It	certainly	does	look	more	as	if	you	and	he	had	been	digging	potatoes	,
”	它	当然	做	看	更多的	作为	如果	你	和	他	有	到过	挖掘	土豆	,

“看起来确实更像是你和他一起挖过土豆。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [kwaɪt] [laɪk][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] .

but	I	did	not	quite	like	to	suggest	that	.
但	我	做过	不是	相当	喜欢	到	建议	那	.

但我不太愿意提出这样的建议。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] .

”	Something	in	his	manner	offended	me	.
”	某物	在	他的	方式	被冒犯了	我	.

“他的举止让我感到不舒服。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ'ti:] , ” [ai] [sed] , [nɒt] [tʃu:zɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

“	That	was	just	it	,	”	I	said	,	not	choosing	to	explain	.
”	那	曾是	只是	它	,	”	我	说	,	不是	选择	到	解释	.

“就是这样，”我说，没有选择解释。

“ ['wɪli] [ɪz]['rɑ:ðə(r)] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [fɑ:m] [hændz][dʒʌst] [naʊ] ,

“	Willy	is	rather	short	of	farm	hands	just	now	,
”	威利	是	相当	短的	的	农场	双手	只是	现在	,

“威利现在农场人手比较短缺，”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][fɜ:st] ['les(ə)n] [ɪn] - ['stɪkɪŋ] - [pə'teɪtəʊz] . ”

and	I	have	had	my	first	lesson	in	'	sticking	'	potatoes	.	”
和	我	有	有	我的	第一的	课	在	-	粘性	-	土豆	.	”

我上了第一堂“粘土豆”课。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɪn] ['bɒstən] . ”

“	I	should	think	you	will	find	that	a	useful	accomplishment	in	Boston	.	”
”	我	应该	思考	你	将要	寻找	那	一个	有用	成就	在	波士顿	.	”

“我想你会发现这在波士顿会是一项很有用的成就。”

“ ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['paʊə(r)] , ” [ai] [sed] [kəm'bætɪvli] .

“	Knowledge	is	power	,	”	I	said	combatively	.
”	知识	是	力量	,	”	我	说	好斗地	.

“知识就是力量，”我语气强硬地说。

“ ['prɒbəbli] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] ,

“	Probably	the	next	time	you	see	me	,
”	大概	这	下一个	时间	你	看	我	,

“或许下次你见到我的时候，

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [sel] [pɪgz] [ɪn][ðə; ði][feə(r)][æt; ət] - . ”

I	shall	be	learning	to	sell	pigs	in	the	fair	at	Moycullen	.	”
我	将	是	学习	到	卖	猪	在	这	公平的	在	-	.	”

我将在莫伊卡伦集市上学习如何卖猪。

“ ['veri] ['laɪkli] .

“	Very	likely	.
”	非常	可能	.

很有可能。

[ai] [bɪ'li:v] [ə'mɛrɪkənz] — [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ,

I	believe	Americans	—	I	beg	your	pardon	,
我	相信	美国人	—	我	求	你的	赦免	,

我相信美国人——恕我直言，

[ai] [mi:n] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] [ə'merɪkə] — [laɪk] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] ['kʌntri] ['θʌrəli] [wen] [ðeɪ] [get]

I	mean	people	from	America	—	like	to	do	a	country	thoroughly	when	they	get
我	意思是	人们	从	美国	—	喜欢	到	做	一个	国家	彻底	什么时候	他们	得到

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

我的意思是，美国人喜欢到了某个国家之后彻底考察一番。

[ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][gəʊ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? { - }

I	suppose	you	go	in	for	experiments	as	much	as	the	others	?	{	274	}
我	认为	你	去	在	为了	实验	作为	很多	作为	这	其他的	?	{	-	}

我想你和其他人一样，也喜欢做实验吧？{274}

“ [waɪ] , ['sɜ:t(ə)nli] !

“	Why	,	certainly	!
”	为什么	,	当然	!

“当然可以！”

[ai] [ges] [ðæts] [waɪ] [ai] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ; [aɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”

I	guess	that's	why	I	came	over	here	;	I'm	experimentalizing	all	the	time	.	”
我	猜测	那就是	为什么	我	来了	超过	这里	;	我是	实验	全部	这	时间	.	”

我想这就是我来这里的原因；我一直在尝试各种新东西。

“ ['riːəli] ! ” [sed] [njuːʤɛnt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [maɪ] [ɪ'læbərət] [ə'merɪkənɪzəm] .

“	Really	!	”	said	Nugent	,	without	appearing	to	notice	my	elaborate	Americanisms	.
“	真的	!	”	说	努金特	,	没有	出现	到	注意	我的	精心制作的	美国俚语	.

“真的吗！”努金特说道，似乎完全没有注意到我那些浓重的美式英语。

“ [ænd; ənd][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [sək'sesf(ə)l] [səʊ][fɑː(r)] ?

“	And	is	your	experiment	successful	so	far	?
“	和	是	你的	实验	成功的	所以	远的	?

“到目前为止，你的实验成功了吗？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

”	He	looked	me	full	in	the	face	as	he	spoke	.
”	他	看起来	我	满的	在	这	脸	作为	他	辐	.

“他说话时直视着我的眼睛。”

“ [jes] , [səʊ][fɑː(r)] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [æn; ən][ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sɪn'serəti] [wɒz; wəz]

“	Yes	,	so	far	,	”	I	answered	,	with	an	unexplainable	feeling	that	sincerity	was
“	是的	,	所以	远的	,	”	我	回答	,	和	一个	无法解释	感觉	那	诚意	曾是

[rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

required	of	me	,
必需的	的	我	,

“是的，目前为止是这样，”我回答道，心中却涌起一种难以言喻的感受，觉得我必须真诚地回答。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] ['ɪnwədli] [ðə; ði] [bluː] [ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	noting	inwardly	the	blue	impenetrability	of	his	eyes	.
和	注意到	内心	这	蓝色的	不可穿透性	的	他的	眼睛	.

内心深处，他注意到自己那双深邃莫测的蓝色眼睛。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [kə'nekʃn]

He	said	nothing	for	a	minute	or	two	;	then	,	without	any	apparent	connection
他	说	没有什么	为了	一个	分钟	或者	二	;	然后	,	没有	任何	明显	联系

[ɒv; əv][aɪ'diəz] —

of	ideas	—
的	想法	—

他沉默了一两分钟；然后，似乎没有任何逻辑联系——

“ [ɪz] ['wɪli] ['kɔːrnɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌjuː 'es] [pleɪ] ?

“	Is	Willy	corning	home	to	hear	us	play	?
“	是	威利	康宁	家	到	听到	我们	玩	?

“威利在家吗？他会来听我们演奏吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [haɪ] - [klɑːs] ['mjuːzɪk] [jet] ? ”

“	Have	you	taught	him	to	appreciate	high	-	class	music	yet	?	”
“	有	你	教授	他	到	欣赏	高的	-	班级	音乐	然而	?	”

你教会他欣赏高雅音乐了吗?

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] ['eni] ['tiːtʃɪŋ] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	don't	think	he	wants	any	teaching	,	”	I	said	,
“	我	不	思考	他	想要	任何	教学	,	”	我	说	,

“我觉得他不想接受任何教导，”我说。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [wɪʃ] [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] ; “ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

with	an	instinctive	wish	to	stand	up	for	my	cousin	;	“	he	has	a
和	一个	本能	希望	到	站立	向上	为了	我的	表哥	;	“	他	有	一个

['wʌndəf(ə)l] [ɪə(r)] ,

wonderful	ear	,
精彩的	耳朵	,

出于本能想要维护我表弟的愿望；“他听力很好，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz] ['riːəli] ['veri] [gʊd] . { - }

and	his	taste	is	really	very	good	.	{	275	}
和	他的	品尝	是	真的	非常	好的	.	{	-	}

他的品味真的很好。{275}

“ ['riːəli] ! ” [ɪn][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] [vɔɪs] .

“	Really	!	”	in	an	uninterested	voice	.
“	真的	!	”	在	一个	不感兴趣	嗓音	.

“真的吗！”他用一种漠不关心的语气说道。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] ['pɒzətɪvli] ; “ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl]['tælənt][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] ,

“	Yes	,	”	I	said	positively	;	“	I	believe	he	has	a	real	talent	for	music	,
“	是的	,	”	我	说	积极地	;	“	我	相信	他	有	一个	真实的	天赋	为了	音乐	,

“是的，”我肯定地说，“我相信他很有音乐天赋。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑːns] . ”

if	he	had	only	been	given	a	chance	.	”
如果	他	有	仅有的	到过	给定	一个	机会	.	”

如果他能得到一次机会就好了。

“ [hiː; hi][dɪd][nɒt] [get] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [njuːd͡ʒɛnt] [sed] ,

“	He	did	not	get	much	of	a	chance	at	anything	,	I	believe	,	”	Nugent	said	,
“	他	做过	不是	得到	很多	的	一个	机会	在	任何事物	,	我	相信	,	”	努金特	说	,

“我认为他几乎没有得到任何机会，”努金特说。

[ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pætrənaɪzɪŋ] [weɪ] .

in	what	seemed	to	me	a	patronizing	way	.
在	什么	似乎	到	我	一个	居高临下	方式	.

在我看来，这是一种居高临下的态度。

“ [nəʊ] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] .

“	No	,	he	certainly	did	not	.
“	不	,	他	当然	做过	不是	.

“不，他当然没有。”

[aɪ] [θɪŋk] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ,

I	think	very	few	people	know	all	the	disadvantages	he	has	had	,
我	思考	非常	很少	人们	知道	全部	这	缺点	他	有	有	,

我认为很少有人知道他所经历的所有不利因素。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

and	I	am	quite	sure	that	very	few	people	would	have	done	as	well	as	he
和	我	是	相当	当然	那	非常	很少	人们	会	有	完毕	作为	出色地	作为	他

[hæz; həz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

has	if	they	had	been	in	his	place	.
有	如果	他们	有	到过	在	他的	地方	.

我非常肯定，如果换作其他人，很少有人能像他一样做得这么好。

” [ðɪs] [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] .

”	This	with	some	warmth	.
”	这	和	一些	温暖	.

“带着些许温暖。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] ['ʃudnt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [njuːd͡ʒɛnt] ,

“	I	am	sure	I	shouldn't	,	for	one	,	”	replied	Nugent	,
”	我	是	当然	我	不应该	,	为了	一	,	”	回复	努金特	,

“首先，我肯定我不应该这样做，”努金特回答道。

['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [bəuθ] ['telɪŋ] [ænd; ənd]

quietly	taking	to	himself	the	generality	which	I	had	thought	both	telling	and
悄悄	采取	到	他自己	这	概论	哪个	我	有	想法	两个都	讲述	和

[ɪm'pælpəb(ə)l] .

impalpable	.
无形的	.

静静地将我原以为既意味深长又难以捉摸的普遍真理铭记于心。

“ [bʌt; bət] [ðen] , [ai][deə(r)] [seɪ] — — [waɪ] , [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !

“	But	then	,	I	dare	say	—	—	Why	,	there	he	is	!
”	但	然后	,	我	敢	说	—	—	为什么	,	那里	他	是	!

“但是，我敢说——瞧，他就在那里！”

” [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ævənjuː][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv]

”	interrupting	himself	,	as	we	turned	into	the	avenue	and	came	in	sight	of
”	打断	他自己	,	作为	我们	转向	进入	这	大街	和	来了	在	视线	的

['wɪli] ,

Willy	,
威利	,

“他突然停了下来，当我们拐进大道，看到威利时，

[huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] [tə'wɔːdz] [həʊm] . { - }

who	was	walking	very	fast	towards	home	.	{	276	}
WHO	曾是	步行	非常	快速地	向	家	.	{	-	}

他正快步往家走去。{276}

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd]['əʊnli] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]

He	got	out	of	our	way	without	looking	back	,	and	only	nodded	to	us	as
他	得到	出去	的	我们的	方式	没有	寻找	后退	,	和	仅有的	点头	到	我们	作为

[wiː; wi] [pɑːst] .

we	passed	.
我们	通过了	.

他头也不回地让开了路，只是在我们经过时朝我们点了点头。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [egz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	saw	the	bowl	of	eggs	in	his	hand	,
我	锯	这	碗	的	鸡蛋	在	他的	手	,

我看到他手里拿着一碗鸡蛋，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

爱尔兰表亲；第 12 卷(An Irish Cousin; vol. 12)
第8/8页

[ænd; ənd] [nju:] [baɪ][ðə; ði][dɪ'faɪənt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd]
and 和 **knew** 知道 **by** 经过 **the** 这 **defiant** 桀骜不驯 **way** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **carried** 携带 **it** 它 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **ashamed** 羞愧
[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
of 的 **it** 它 **.** .

从他桀骜不驯地拿着它的样子，就知道他为此感到羞耻。

“ [jɔ:(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['leɪbərə(r)] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [taɪm] [kə'lektɪŋ] [egz]
“ **Your** 你的 **fellow** 同伴 **-** - **labourer** 劳动者 **seems** 似乎 **to** 到 **have** 有 **had** 有 **a** 一个 **peaceful** 和平 **time** 时间 **collecting** 收集 **eggs** 鸡蛋
[waɪlst] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] ,
whilst 而 **you** 你 **were** 是 **sticking** 粘性 **the** 这 **potatoes** 土豆 **,** ,

“当你忙着种土豆的时候，你的工友似乎在悠闲地捡鸡蛋。”

” [sed] [nju:d͡ʒɛnt] , [wɪð] [ə'gen] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][snɪə(r)] .
” **said** 说 **Nugent** 努金特 **,** , **with** 和 **again** 再次 **the** 这 **suggestion** 建议 **of** 的 **a** 一个 **sneer** 冷笑 **.** .

“努金特说道，”语气中再次带着一丝嘲讽。

“ [hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑ:d] [wɜ:k] [æz; əz]
“ 他 **He** 当然 **certainly** 做 **does** 不是 **not** 看 **look** 作为 **as** 如果 **if** 他 **he** 有 **had** 完毕 **done** 作为 **as** 很多 **much** 难的 **hard** 工作 **work** 作为 **as**
[ju:; jʊ] . ”
you 你 **.** . **”** ”

“他看起来肯定不像你那样努力。”

“ [nəʊ] ; [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [rʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [fi:ld] , [æz; əz][ai][dɪd][dʒʌst] [naʊ] .
“ 不 **No** ; ; 他 **he** 有 **has** 不是 **not** 跑步 **run** 全部 **all** 这 **the** 方式 **way** 穿过 **across** 一个 **a** 场地 **field** , , 作为 **as** 我 **I** 做过 **did** 只是 **just** 现在 **now** . .

“不，他不像我刚才那样跑遍了整个田野。”

” [nju:d͡ʒɛnt] ['kʌləd] .
” **Nugent** 努金特 **coloured** 有色 **.** .

“努金特色。”

“ [ai] [dɪ'zɜ:vd] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] .
“ 我 **I** 应得的 **deserved** 那 **that** , , ” 他 **he** 说 **said** , , 和 **and** 笑了 **laughed** .

“这是我应得的，”他说，然后笑了。

[ðen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənts] [pɔ:z] ,
Then 然后 **,** , **after** 后 **a** 一个 **moment's** 瞬间 **pause** 暂停 **,** ,

然后，在短暂的停顿之后，

“ [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai][dɪd] [dɪ'zɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][stɒp] [ˌem 'i:] . ”
“ 和 **And** 我 **I** 不 **don't** 思考 **think** 我 **I** 做过 **did** 应得 **deserve** 你的 **your** 采取 **taking** 这样的 **such** 麻烦 **trouble** 到 **to** 停止 **stop** 我 **me** . **.** ”

“而且我觉得我不应该受到你如此大费周章的阻拦。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'wɜːðinəs] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ Of course , you may have some inner sense of unworthiness , ” I answered ,
” 的 课程 , 你 可能 有 一些 内 感觉 的 不配 , ” 我 回答 ,
['mɔlifai] ,
mollified ,
柔和的 ,

“当然，你内心可能有些自卑感，”我安抚道。

“ [ðæt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] { - }
“ that must remain between you and { 277 }
” 那 必须 保持 之间 你 和 { - }

“这必须留在你和{277}之间。”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ruːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
your own conscience ; but it was very rude of me not to have been
你的 自己的 良心 ; 但 它 曾是 非常 粗鲁的 的 我 不是 到 有 到过
[æt; ət] [həʊm] ,
at home ,
在 家 ,

你自己的良心吧；但我不在家确实很失礼。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][maɪnd][ðə; ði] [rʌn] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi]
and I did not mind the run half so much as writing the letter of apology
和 我 做过 不是 头脑 这 跑步 一半 所以 很多 作为 写作 这 信 的 道歉
[wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] . ”
which I should have felt you had a right to . ”
哪个 我 应该 有 毛毡 你 有 一个 正确的 到 . ”

我倒不是很介意跑半程，介意的是写道歉信这件事，我觉得你有权利这么做。”

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] , ” [sed] [njuːd͡ʒɛnt] .
“ And which I should not have believed , ” said Nugent .
” 和 哪个 我 应该 不是 有 相信 , ” 说 努金特 .

“而我本不该相信这一点，”努金特说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][wet] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ]
“ It was so wet that I should have been quite certain that you were sitting
” 它 曾是 所以 湿的 那 我 应该 有 到过 相当 肯定 那 你 是 坐着
['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] ['wɪli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
over the fire with Willy all the time ,
超过 这 火 和 威利 全部 这 时间 ,

“当时天气非常潮湿，我本应该很肯定你一直和威利坐在火堆旁。”

[ænd; ənd][təʊld] [rɔːtʃi] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['pleɪɪŋ] [ˌvaɪə'lɪn]
and told Roche to send me away because you felt as if playing violin
和 讲述 罗氏 到 发送 我 离开 因为 你 毛毡 作为 如果 玩耍 小提琴
[ə'kʌmpənimənt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɔː(r)] . ”
accompaniments would be a bore . ”
伴奏 会 是 一个 钻孔 . ”

你告诉罗氏公司把我打发走，因为你觉得拉小提琴伴奏会很无聊。”

“ [ɐp'iəɹənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ” [ai] [əd'mɪtɪd] ;
“ Appearances would have been against me , ” I admitted ;
” 外貌 会 有 到过 反对 我 , ” 我 承认 ;

“从外表上看，我的情况对我不利，”我承认；

“ [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'kləʊzd] [maɪ] [bu:ts] [æz; əz] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ” — [əd'vɑ:nsɪŋ]
“ but I should have enclosed my boots as circumstantial evidence ” — advancing
” 但 我 应该 有 内 我的 靴子 作为 间接的 证据 ” — 前进
[wʌn] [dɪs'repjətəbl] [fʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [rʌg] — “ [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɔ:lsəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
one disreputable foot from beneath the rug — “ and perhaps also one of the
一 声名狼藉的 脚 从 下面 这 小地毯 — “ 和 也许 还 一 的 这
[pə'teɪtəʊ] - [keɪks] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['ɔ:dəd] ['speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['benɪfɪt] .
potato - cakes which I had ordered specially for your benefit .
土豆 - 蛋糕 哪个 我 有 订购 特别 为了 你的 益处 .

“但我本应该把我的靴子作为间接证据一起寄出去”——说着，我从地毯下伸出一只不体面的脚——“或许还可以寄出一块我特意为你订的土豆饼。”

” [ə; eɪ] [laʊd] [twæŋ] [snæp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] - [keɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [si:t] ['stɑ:tld] [ˌju: 'es] [bəuθ] .
” A loud twanging snap from the violin - case under the seat startled us both .
” 一个 大声 拨弦 折断 从 这 小提琴 - 案件 在下面 这 座位 惊慌 我们 两个都 .
{ - }
{ 278 }
{ - }

“座位下的琴盒发出响亮的啪嗒声，吓了我们俩一跳。”{278}

“ [baɪ] [dʒəʊv] ! ” [ɪk'skleɪmd] [nju:ʤɛnt] ; “ [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [i:] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ə'nʌðə(r)]
“ By Jove ! ” exclaimed Nugent ; “ that is the E string , and I have not another
” 经过 朱庇特 ! ” 惊呼 努金特 ; “ 那 是 这 E 细绳 , 和 我 有 不是 其他
[wɪð] [ˌem 'i:] . ”
with me . ”
和 我 . ”

“天哪！”努金特惊呼道，“那是E弦，而我身上没有别的弦了。”

“ [ðen] [wi:; wi] [kænt] [hæv; həv] ['eni] ['mju:zɪk] , ” [ai] [sed] , [wɪð] [ˌʌnə'fektɪd] [dɪs'meɪ] .
“ Then we can't have any music , ” I said , with unaffected dismay .
” 然后 我们 不能 有 任何 音乐 , ” 我 说 , 和 不受影响 沮丧 .

“那我们就没音乐可听了，”我故作沮丧地说。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
“ What a pity !
” 什么 一个 遗憾 !

“真可惜！

[səʊ][ai] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] . ”
So I brought you back for nothing , after all . ”
所以 我 带来 你 后退 为了 没有什么 , 后 全部 . ”

所以，我把你带回来，结果还是白带了。

“ [doʊnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊ] - [keɪks] ! ”
“ Don't say nothing , ” he said ; “ think of the potato - cakes ! ”
” 不 说 没有什么 , ” 他 说 ; “ 思考 的 这 土豆 - 蛋糕 ! ”

“什么也别说，”他说，“想想土豆饼吧！”

“ [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] , ” [ai] [sed] [rɪ'gretfəli] ;
“ That may be your point of view , ” I said regretfully ;
” 那 可能 是 你的 观点 的 看法 , ” 我 说 遗憾的是 ;

“那或许是你的观点，”我遗憾地说；

“ [bʌt; bət] [wen] [ai] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðæt] [fi:ld] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [kɔ:'rɛli] . ”
“ but when I was running across that field I was thinking of Corelli . ”
” 但 什么时候 我 曾是 跑步 穿过 那 场地 我 曾是 思维 的 科雷利 . ”

“但是当我跑过那片田野时，我想起了科雷利。”

“ [ai] [hæd; həd] [həʊpt] , ” [ri'mɑ:k] [nju:ʤɛnt] , ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,
“ I had hoped , ” remarked Nugent , looking sideways at me ,
” 我 有 希望 , ” 评论 努金特 , 寻找 侧身 在 我 ,

“我原本希望，”努金特侧过头看着我说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] ,

as	he	pulled	up	at	the	hall	door	,
作为	他	拉	向上	在	这	大厅	门	,

当他把车停在大厅门口时，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

“	that	you	might	have	had	some	incidental	thoughts	about	the	way	in	which
”	那	你	可能	有	有	一些	偶然的	想法	关于	这	方式	在	哪个

[juː; jʊ][hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] . ”

you	had	treated	me	.	”
你	有	治疗	我	.	”

“或许你曾对你对待我的方式有过一些零星的想法。”

“ [ai] ['kænɒt] ['ɑːgjuː] ['eni] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [tiː] , ” [ai] [sed] ,

“	I	cannot	argue	any	more	until	I	have	had	my	tea	,	”	I	said	,
”	我	不能	争论	任何	更多的	直到	我	有	有	我的	茶	,	”	我	说	,

“我没喝茶之前不能再争论了，”我说。

['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][træp] ,

getting	out	of	the	trap	,
获得	出去	的	这	陷阱	,

摆脱陷阱，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stæmp][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ɒf] [maɪ] [buːts] [ɒn][ðə; ði] [steps] . { - }

and	trying	to	stamp	some	of	the	mud	off	my	boots	on	the	steps	.	{	279	}
和	尝试	到	邮票	一些	的	这	泥	离开	我的	靴子	在	这	步骤	.	{	-	}

然后试着在台阶上跺掉靴子上的泥巴。{279}

“ [pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

“	Perhaps	I	had	better	go	home	,	”	he	suggested	.
”	也许	我	有	更好的	去	家	,	”	他	建议	.

“或许我最好回家，”他建议道。

“ [æz; əz] [kɔː'rɛli] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['wɒntɪd] . ”

“	As	Corelli	is	out	of	the	question	,	I	suppose	I	shall	not	be	wanted	.	”
”	作为	科雷利	是	出去	的	这	问题	,	我	认为	我	将	不是	是	通缉	.	”

“既然科雷利不可能上任，我想我也不会被需要。”

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . ”

“	Just	as	you	like	.	”
”	只是	作为	你	喜欢	.	”

“照你说的做。”

“ [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [ðə; ði][pə'teɪtəʊ] - [keɪk] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] . ”

“	But	I	want	the	potato	-	cake	you	promised	me	.	”
”	但	我	想	这	土豆	-	蛋糕	你	承诺	我	.	”

“但我想要你答应给我的土豆饼。”

“ [ðen] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [sed] ,

“	Then	,	I	think	you	had	better	come	in	and	get	it	,	”	I	said	,
”	然后	,	我	思考	你	有	更好的	来	在	和	得到	它	,	”	我	说	,

“那我觉得你最好进来把它拿过来，”我说。

['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

going	into	the	house	.
去	进入	这	房子	.

走进房子。

“ [ai][doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['aʊtdɔː(r)] [rɪ'liːf] . ” { - }

“	I	don't	approve	of	outdoor	relief	.	”	{	280	}
”	我	不	批准	的	户外的	宽慰	.	”	{	-	}

“我不赞成户外救济。”{280}

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
THE COST OF IT .
这 成本 的 它 .

它的代价。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['dʒæksən] - ['kroʊli] [æt; ət] [həʊm] .
JACKSON - CROLY AT HOME .
杰克逊 - 克罗利 在 家 .

杰克逊-克罗利主场作战。

“ [feɪts] [ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] , [laɪfs] [ə; eɪ] [dɑːns] . ”
“ Fate's a fiddler , life's a dance . ”
“ 命运的 一个 小提琴手 , 生活的 一个 舞蹈 . ”

“命运是个拉琴的，人生是一支舞。”

“ - ['nəʊb(ə)l] [fiːst] [wɪl] [nɛə] [biː; bi] [fə'gɒt]
“ O'Rorke's noble feast will ne'er be forgot
“ - 高贵 盛宴 将要 从未 是 忘了

“奥罗克的盛宴将永不被遗忘”

[baɪ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] .
By those who were there , and those who were not .
经过 那些 WHO 是 那里 , 和 那些 WHO 是 不是 .

无论是在场的人，还是不在场的人。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒæksən] - - [dɑːns] ,
” It was the day of the Jackson - Crolys ' dance ,
” 它 曾是 这 天 的 这 杰克逊 - 克罗利斯 - 舞蹈 ,

“那天是杰克逊-克罗利舞会的日子，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [djuː] [kɔːs] [rɪ'siːvd] ['aʊə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , ['gɔːdʒəsli] ['prɪntɪd]
for which we had in due course received our invitations , gorgeously printed
为了 哪个 我们 有 在 到期的 课程 已收到 我们的 邀请函 , 美极了 打印
[ɒn] [gɪlt] - [edʒd] [kɑːdz] .
on gilt - edged cards .
在 镀金 - 边缘 牌 .

我们随后收到了邀请函，精美地印在烫金边的卡片上。

['wɪli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri]['faɪə(r)]['ɑːftə(r)] [tiː] ,
Willy and I were sitting over the library fire after tea ,
威利 和 我 是 坐着 超过 这 图书馆 火 后 茶 ,

下午茶后，我和威利坐在图书馆的壁炉旁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈhɔrə] [ɒv; əv] [ˈdresɪŋ]

and	had	already	begun	to	contemplate	the	combined	horrors	of	dressing
和	有	已经	开始	到	沉思	这	合并	恐怖	的	敷料

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] [əˈklɑːk] [ˈdɪnə(r)] , { - }

for	a	ball	and	eating	a	half	-	past	six	o'clock	dinner	,	{	281	}
为了	一个	球	和	吃	一个	一半	-	过去的	六	点钟	晚餐	,	{	-	}

并且已经开始思考盛装打扮参加舞会和吃六点半晚餐这两种可怕的事情结合起来的种种恐怖之处，{281}

[wen] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdɑːmənɪk] [stɔːkt] [ɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

when	Uncle	Dominick	stalked	in	,	with	a	basket	in	his	hand	,
什么时候	叔叔	多米尼克	跟踪	在	,	和	一个	篮子	在	他的	手	,

多米尼克叔叔拎着篮子大步走了进来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] ,

which	he	handed	to	me	with	a	note	,
哪个	他	递交	到	我	和	一个	笔记	,

他把东西连同一张纸条一起递给了我，

[ˈseɪɪŋ] [ɒˈstɪəli; ɔːˈstɪəli] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈsɜːvənts] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪdn] [ˈəʊvə(r)] [wɪð]

saying	austerely	that	one	of	the	Clashmore	servants	had	just	ridden	over	with
说	简朴地	那	一	的	这	-	仆人	有	只是	骑	超过	和

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他语气严肃地说，克拉什莫尔庄园的一名仆人刚刚骑马把它带了过来。

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˈkɒni] .

The	note	was	from	Connie	.
这	笔记	曾是	从	康妮	.

纸条是康妮写的。

“ [maɪ][dɪə(r)][ˈθiːəʊ] , ” [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] — [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [oʊˈniːlz] [ˈleɪtli] ,

“	My	dear	Theo	,	”	it	began	—	I	had	seen	a	good	deal	of	the	O'Neills	lately	,
“	我的	亲爱的	西奥	,	”	它	开始	—	我	有	已见	一个	好的	交易	的	这	奥尼尔	最近	,

“我亲爱的西奥，”他开口说道——最近我经常见到奥尼尔一家。

[ænd; ənd] [ˈkɒni] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈkɔːlɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈkrɪstʃən] [nemz]

and	Connie	and	I	had	arrived	at	calling	each	other	by	our	Christian	names
和	康妮	和	我	有	到达的	在	呼叫	每个	其他	经过	我们的	基督教	姓名

— “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈsendɪŋ] [juː; jʊ][ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [ˈjeləʊ] [krɪˈsænθəməmz] ,

—	“	we	are	sending	you	over	some	yellow	chrysanthemums	,
—	“	我们	是	发送	你	超过	一些	黄色的	菊花	,

康妮和我后来开始用教名互相称呼——“我们送你一些黄色的菊花过去，

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)] [waɪt] .

as	you	said	you	were	going	to	wear	white	.
作为	你	说	你	是	去	到	穿	白色的	.

正如你所说，你会穿白色衣服。

['mæmə; məˈmɑː] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] ['ʃæpərəʊn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [juː; jʊ]

Mamma	will	,	of	course	,	be	delighted	to	chaperon	you	,	and	thinks	you
妈妈	将要	,	的	课程	,	是	高兴极了	到	监护人	你	,	和	思考	你

[hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [hɪə(r)][fɜːst] ,

had	better	come	here	first	,
有	更好的	来	这里	第一的	,

妈妈当然很乐意陪同你，她觉得你最好先来这里。

[ænd; ənd] [draɪv] [ɒn][ɪn]['aʊə(r)] ['kærɪdʒ] ;

and	drive	on	in	our	carriage	;
和	驾驶	在	在	我们的	运输	;

然后我们乘坐马车继续前行；

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [ju:; jʊ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

and	we	can	take	you	home	and	put	you	up	for	the	night	,
和	我们	能	拿	你	家	和	放	你	向上	为了	这	夜晚	,

我们可以送你回家，让你今晚住下。

[æz; əz] ['wɪli] [meɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [steɪ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:; də] .

as	Willy	may	want	to	stay	later	than	you	do	.
作为	威利	可能	想	到	停留	之后	比	你	做	.

威利可能比你更想待到很晚。

[nju:d͡ʒɛnt][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bu'keɪ] .

Nugent	is	,	I	think	,	very	proud	of	the	bouquet	.
努金特	是	,	我	思考	,	非常	自豪的	的	这	花束	.

我认为，努金特对这束花非常自豪。

[hi:; hi] [kən'strʌktɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hæz; həz] [spent] [ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ]

He	constructed	it	himself	,	and	has	spent	the	greater	part	of	the	morning
他	建造	它	他自己	,	和	有	花费	这	更大的	部分	的	这	早晨

{ - }

{	282	}
{	-	}

他自己建造了它，并且花了上午的大部分时间{282}

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [kən'sɜ:vətri] .

over	it	in	the	conservatory	.
超过	它	在	这	温室	.

在温室里。

['sɜ:t(ə)nli] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['waɪə(r)] [gəʊz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'zaɪəd] ;

Certainly	,	as	far	as	wire	goes	,	it	is	all	that	can	be	desired	;
当然	,	作为	远的	作为	金属丝	去	,	它	是	全部	那	能	是	想要的	;

当然，就电线而言，它已经满足了所有需求；

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [li:st] [ten] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . ”

there	are	at	least	ten	yards	of	that	in	it	.	”
那里	是	在	至少	十	码	的	那	在	它	.	”

里面至少有十码长的东西。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

“	I	should	have	thought	you	might	have	found	some	flowers	for	your
“	我	应该	有	想法	你	可能	有	成立	一些	花朵	为了	你的

['kʌz(ə)n][hɪə(r)] , ['wɪli] ,

cousin	here	,	Willy	,
表哥	这里	,	威利	,

“我原以为你会在这里找到一些花送给你的表弟威利，

” [ri'mɑ:k] ['ʌŋk(ə)l] ['dɑ:mənɪk] , [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ðɪ]['letə(r)][tu:; tə][maɪ'self] .

”	remarked	Uncle	Dominick	,	while	I	was	reading	the	letter	to	myself	.
”	评论	叔叔	多米尼克	,	尽管	我	曾是	阅读	这	信	到	我	.

“我正独自读着信，多米尼克叔叔说道。”

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [tu:; tə][weə(r)] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['wɪli] , ['glu:mɪli] .

“	There's	nothing	fit	for	any	one	to	wear	,	”	answered	Willy	,	gloomily	.
“	有	没有什么	合身	为了	任何	一	到	穿	,	”	回答	威利	,	阴郁地	.

“没有一件衣服适合任何人穿，”威利沮丧地回答道。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]

“	I	was	out	this	morning	to	see	,	and	there	was	nothing	but	a	few
“	我	曾是	出去	这	早晨	到	看	,	和	那里	曾是	没有什么	但	一个	很少

['vaɪəlɪts] . ”

violets	.	”
紫罗兰	.	”

“我今天早上出去看了看，结果只看到了几株紫罗兰。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [pɪk] [ðem; ðəm] , ” [ai] [sed] , [wɪð] [pə'sɪfɪk] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

“	I	am	sorry	you	did	not	pick	them	,	”	I	said	,	with	pacific	intention	;
”	我	是	对不起	你	做过	不是	挑选	他们	,	”	我	说	,	和	太平洋	意图	;

“很遗憾你没有选择它们，”我语气平静地说；

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [glæd][tuː; tə][weə(r)][ðem; ðəm] .

“	I	should	have	been	very	glad	to	wear	them	.
”	我	应该	有	到过	非常	高兴的	到	穿	他们	.

“我当时应该很高兴穿上它们。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætəz] [ɪf] [ai] [slept] [æt; ət] - [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ai] [went] [ɒn] .

They	think	it	would	simplify	matters	if	I	slept	at	Clashmore	to	-	night	,	”	I	went	on	.
他们	思考	它	会	简化	事情	如果	我	睡着了	在	-	到	-	夜晚	,	”	我	去	在	.

“他们认为如果我今晚睡在克拉什莫尔，事情就会简单得多，”我继续说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ['ʌŋk(ə)l] ['dɑːmənɪk] ? ”

“	I	think	it	would	be	a	good	plan	,	if	you	don't	mind	,	Uncle	Dominick	?	”
”	我	思考	它	会	是	一个	好的	计划	,	如果	你	不	头脑	,	叔叔	多米尼克	?	”

“我觉得这主意不错，多米尼克叔叔，您不介意吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] ; “ [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['eni] { - }

“	It	is	entirely	for	you	to	decide	,	my	dear	,	”	he	said	coldly	;	“	you	can	make	any	{	283	}
”	它	是	完全	为了	你	到	决定	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	冷冷地	;	“	你	能	制作	任何	{	-	}

“这完全由你决定，亲爱的，”他冷冷地说；“你可以做出任何决定{283}

[ə'rendʒmənts] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] .

arrangements	that	you	like	.
安排	那	你	喜欢	.

你喜欢的安排。

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] . ”

The	man	is	waiting	for	an	answer	.	”
这	男人	是	等待	为了	一个	回答	.	”

他正在等待答复。

“ [wel] , [ai] [wɪl] [sliːp] [ðeə(r)] , ” [ai] [sed] , [gəud] [tuː; tə] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs] ['mænə(r)] .

“	Well	,	I	will	sleep	there	,	”	I	said	,	goaded	to	decision	by	his	ungracious	manner	.
”	出色地	,	我	将要	睡觉	那里	,	”	我	说	,	被激怒	到	决定	经过	他的	不友善的	方式	.

“好吧，我就睡在那里，”我说，他的无礼态度激起了我的决心。

[ai] [əˈkɔːdɪŋli] [rəʊt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] ['kɒni] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	accordingly	wrote	a	note	to	Connie	to	that	effect	,	and	,	having	sent	it	,
我	因此	写道	一个	笔记	到	康妮	到	那	影响	,	和	,	拥有	发送	它	,

于是我给康妮写了张便条说明情况，便条寄出后，

[went] [ʌp] [tuː; tə] [dres] .

went	up	to	dress	.
去	向上	到	裙子	.

上去换衣服。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv] ['mægi] , [ðə; ði] [red] - [heəd] ['haʊsmeɪd] ,

With	the	aid	of	the	ministrations	of	Maggie	,	the	red	-	haired	housemaid	,
和	这	援助	的	这	服事	的	玛吉	,	这	红色的	-	头发	保姆	,

在红发女仆玛吉的帮助下，

[huː] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [diːp] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
who **had** **developed** **a** **deep** **attachment** **for** **me** **,**
WHO 有 发达 一个 深的 依恋 为了 我 ,

他/她对我产生了深厚的感情，

[ai][wɒz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mɔː(r)] [əd'vɑːnst] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][maɪ] ['tɔɪlət] ,
I **was** **arriving** **at** **the** **more** **advanced** **stages** **of** **my** **toilet** **,**
我 曾是 抵达 在 这 更多的 先进的 阶段 的 我的 洗手间 ,

我的马桶已经用到比较高级的阶段了，

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] .
when **I** **heard** **a** **knock** **at** **my** **door** **.**
什么时候 我 听到 一个 敲 在 我的 门 .

这时我听到有人敲门。

“ [aɪv] [gɒt][juː; jʊ][sʌm; səm]['vaiəlits] , ” [sed] ['wɪliz] [vɔɪs] , “ [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] ['ðer] [nɒt] [ʌp]
“ **I've** **got** **you** **some** **violets** **,** **”** **said** **Willy's** **voice** **,** **“** **but** **I'm** **afraid** **they're** **not** **up**
“ 我已经 得到 你 一些 紫罗兰 , ” 说 威利的 嗓音 , “ 但 我是 害怕的 它们是 不是 向上
[tuː; tə] [mʌtʃ] .
to **much** **.**
到 很多 .

“我给你弄来了一些紫罗兰，”威利的声音说，“但我恐怕它们不太好。”

[aɪv] [left] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] .
I've **left** **them** **outside** **.**
我已经 左边 他们 外部 .

我把它们放在外面了。

” [ai] [hɜːd] [hɪm] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
” **I** **heard** **him** **run** **down** **the** **passage** **to** **his** **own** **room** **,** **and** **,** **opening** **the** **door** **,**
” 我 听到 他 跑步 向下 这 通道 到 他的 自己的 房间 , 和 , 开幕 这 门 ,

“我听到他沿着走廊跑回自己的房间，然后打开门，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
I **saw** **a** **small** **bunch** **of** **violets** **lying** **on** **the** **ground** **.**
我 锯 一个 小的 束 的 紫罗兰 说谎 在 这 地面 .

我看到地上躺着一小束紫罗兰。

[ai] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
I **picked** **them** **up** **;** **there** **were** **very** **few** **of** **them** **,** **and** **they** **were**
我 挑选 他们 向上 ; 那里 是 非常 很少 的 他们 , 和 他们 是
[drentʃt] [wɪð] [reɪn] .
drenched **with** **rain** **.**
湿透了 和 雨 .

我把它们捡了起来；数量很少，而且都被雨水淋湿了。

['wɪli] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] { - }
Willy **must** **have** **been** **all** **this** **{** **284** **}**
威利 必须 有 到过 全部 这 { - }

威利一定是这一切的始作俑者{284}

[taɪm] ['tɔɪlsəmli] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
time **toilsomely** **searching** **for** **them** **with** **a** **lantern** **in** **the** **dark** **.**
时间 辛勤地 搜索 为了 他们 和 一个 灯笼 在 这 黑暗的 .

他们花了很长时间，提着灯笼在黑暗中艰难地寻找他们。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['reɪnɪŋ] , ['mægi] ?
“ **Has** **it** **been** **raining** **,** **Maggie** **?**
” 有 它 到过 下雨 , 玛吉 ?

“玛吉，下雨了吗？”

" [ai] [ɑːskt] . "
" I asked . "
" 我 问 . "

我问道。

- [diːd] , [ðen] , [ˌaɪ ˈtiːmɪŋ][hæz; həz] , [mɪs] , [ænd; ənd] ['tiːmɪŋ] [reɪn] [ðɪs] [hɑːf] - ['aʊə(r)] .
' Deed , then , it has , miss , and teeming rain this half - hour .
- 契据 , 然后 , 它 有 , 错过 , 和 繁盛 雨 这 一半 - 小时 .

“那么，小姐，这半小时里确实下了倾盆大雨。”

" [səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
" So he must have gone out in the rain to pick them for me .
" 所以 他 必须 有 已消失 出去 在 这 雨 到 挑选 他们 为了 我 .

“所以他一定是冒着雨出去帮我摘的。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪli] !
Poor Willy !
贫穷的 威利 !

可怜的威利！

[ai] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [eɪk] [ɒv; əv] ['pɪti] ,
I fastened them into the front of my dress with a sudden ache of pity ,
我 系紧 他们 进入 这 正面 的 我的 裙子 和 一个 突然 疼痛 的 遗憾 ,

我突然涌起一股怜悯之情，将它们系在了裙子的前面。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['flaʊəz] [ɒn][maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
and looked at those other flowers on my dressing - table ,
和 看起来 在 那些 其他 花朵 在 我的 敷料 - 桌子 ,

然后我看了看梳妆台上其他的花，

[ðə; ði] ['feðəri] ['gəʊldən] [krɪ'sænθəməmz] ['ʃəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv] ['meɪdnheə(r)] , [wɪð]
the feathery golden chrysanthemums showing through a mist of maidenhair , with
这 羽毛状的 金的 菊花 显示 通过 一个 薄雾 的 少女发 , 和
['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ['biːɪŋ] [dɪs'teɪst] .
something that was near being distaste .
某物 那 曾是 靠近 存在 厌恶 .

金色的羽状菊花透过铁线莲的薄雾显露出来，带着一丝近乎厌恶的气息。

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ɪn][fækt] ,
Their coming had not been altogether a surprise to me ; in fact ,
他们的 未来 有 不是 到过 共 一个 惊喜 到 我 ; 在 事实 ,

他们的到来并没有让我完全感到意外；事实上，

[ai][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] .
I had been more or less looking out for them all day .
我 有 到过 更多的 或者 较少的 寻找 出去 为了 他们 全部 天 .

我一整天都在留意着他们。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['wɪliz] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [məʊst][ɒv; əv][maɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn]
But somehow Willy's bunch of violets had taken away most of my pleasure in
但 不知何故 威利的 束 的 紫罗兰 有 已采取 离开 最多 的 我的 乐趣 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但不知怎的，威利的那束紫罗兰却夺走了我对它们的大部分喜爱。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ai][leɪd][ðə; ði] [bu'keɪ] [wɪð] [maɪ] [ræps] , [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,
and when I came downstairs I laid the bouquet with my wraps , out of sight ,
和 什么时候 我 来了 楼下 我 铺设 这 花束 和 我的 卷饼 , 出去 的 视线 ,

我下楼后，把花束用布包好，放在看不见的地方。

[ɒn][ðə; ði][hɔːl]['teɪb(ə)l] . { - }

on	the	hall	table	.	{	285	}
在	这	大厅	桌子	.	{	-	}

在大厅的桌子上。{285}

[wiː; wi] ['hʌrid] [θruː] ['aʊə(r)] ['ɜːli] ['dɪnə(r)] ,

We	hurried	through	our	early	dinner	,
我们	慌忙	通过	我们的	早期的	晚餐	,

我们匆匆吃完了晚餐。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ai] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

but	before	we	left	the	dining	-	room	I	received	a	mysterious	intimation	from
但	前	我们	左边	这	用餐	-	房间	我	已收到	一个	神秘	暗示	从

[rɔːtʃi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [rɔːrk] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] .

Roche	to	the	effect	that	Mrs	.	Rourke	would	like	to	see	me	outside	.
罗氏	到	这	影响	那	太太	.	鲁尔克	会	喜欢	到	看	我	外部	.

但在我们离开餐厅之前，我收到了罗奇的神秘暗示，大意是鲁尔克夫人想见我。

['mɪsɪz] . [rɔːrk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] , ['ɪnli] ['mɑːvəlɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə]

Mrs	.	Rourke	was	the	cook	,	and	,	inly	marvelling	what	she	could	have	to
太太	.	鲁尔克	曾是	这	厨师	,	和	,	仅限	惊叹	什么	她	可以	有	到

[seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

say	to	me	,
说	到	我	,

鲁尔克太太是厨师，她跟我说话的方式让我感到十分惊奇。

[ai] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

I	went	out	into	the	hall	.
我	去	出去	进入	这	大厅	.

我走到了走廊里。

[ðeə(r)] , [tuː; tə][maɪ][nəʊ] [smɔːl] [sə'praɪz] , [ai][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] , [nɒt] ['əʊnli][baɪ]['mɪsɪz] . [rɔːrk] ,

There	,	to	my	no	small	surprise	,	I	was	confronted	,	not	only	by	Mrs	.	Rourke	,
那里	,	到	我的	不	小的	惊喜	,	我	曾是	面对	,	不是	仅有的	经过	太太	.	鲁尔克	,

令我颇感意外的是，在那里，我不仅遇到了罗克夫人，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɪndɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

but	by	the	whole	strength	of	the	Durrus	indoor	establishment	.
但	经过	这	所有的	力量	的	这	-	室内的	建立	.

但凭借杜鲁斯室内机构的全部实力。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] — ['haʊsmeɪd] , ['deəri] - [meɪd] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] - [meɪdz] , [wɪð] [ðeə(r)]

There	they	all	were	—	housemaid	,	dairy	-	maid	,	and	kitchen	-	maids	,	with	their
那里	他们	全部	是	—	保姆	,	奶制品	-	女佣	,	和	厨房	-	女佣	,	和	他们的

[ˌbeə'fʊtɪd] [sə'bɔːdinits] ['lɜːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

barefooted	subordinates	lurking	behind	them	,	and	from	them	,
赤足	下属	潜伏	在后面	他们	,	和	从	他们	,

她们都在那里——女佣、挤奶女佣和厨房女佣，她们光着脚的下属躲在她们身后，从她们之中，

[æz; əz][ai] [ə'prəd] , [ə; eɪ] [ləʊ] - [briːðd] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [ə'rəʊz] .

as	I	appeared	,	a	low	-	breathed	murmur	of	approval	arose	.
作为	我	出现	,	一个	低的	-	呼吸	低语	的	赞同	出现	.

我一出现，就响起了一阵低低的赞许声。

“ [wel] , [mɪs] , ” [bɪ'gæn] ['mɪsɪz] . [rɔːrk] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] ['spləm] [kən'vɪkʃn] , “ [jiː; ji] [mait]

“	Well	,	miss	,	”	began	Mrs	.	Rourke	,	in	tones	of	solemn	conviction	,	“	ye	might
“	出色地	,	错过	,	”	开始	太太	.	鲁尔克	,	在	音调	的	庄严	定罪	,	“	是的	可能

- ['aɪələnd] [ðɪs] [naɪt] ,

thravel	Ireland	this	night	,
-	爱尔兰	这	夜晚	,

“小姐，”鲁尔克夫人用庄重而坚定的语气说道，“您今晚或许可以游览爱尔兰。”

[ænd; ənd][jiː; ji] [ˌwʊdnt] [faɪnd][jə(r)] - !
and ye wouldn't find yer aiqual !
和 是的 不会 寻找 你的 - !

你找不到你的水壶!

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz]['evə(r)][aɪ] [siːn] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [sweɪ] ! { - }
Of all the young ladies ever I seen , you take the sway ! { 286 }
的 全部 这 年轻的 女士们 曾经 我 已见 , 你 拿 这 摇摆 ! { - }

在我见过的所有年轻女士中，你最出彩！{286}

" ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] ! - [tɪz] [θru] !
" Glory be to God ! ' tis thrue !
" 荣耀 是 到 上帝 ! - 的 穿过 !

"荣耀归于上帝！这是真的！"

" [məʊn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] , [ɪn] ['ɔːstrɪkən] [ə'sent] .
" moaned a kitchen - maid , in awestricken assent .
" 呻吟 一个 厨房 - 女佣 , 在 敬畏 同意 .

"一个厨房女佣呻吟着，带着敬畏之情表示赞同。"

" [waɪ] , [juː; jʊ][kænt][hɑːf] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , ['mɪsɪz] . [rɔːrk] , " [sed] ['wɪli] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]
" Why , you can't half see her there , Mrs . Rourke , " said Willy , coming out of
" 为什么 , 你 不能 一半 看 她 那里 , 太太 . 鲁尔克 , " 说 威利 , 未来 出去 的
[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;
the dining - room ;
这 用餐 - 房间 ;

"哎呀，罗克太太，你都能看到她在那儿了，"威利从餐厅里走出来说道；

" [həʊld][ɒn] [tɪl] [aɪ][get][ə; eɪ][læmp] .
" hold on till I get a lamp .
" 抓住 在 直到 我 得到 一个 灯 .

"等我拿到灯再说。"

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][tɔːl][əʊld]['mɒdəreɪtə(r)][læmp][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
" He came back with the tall old moderator lamp from the middle of the
" 他 来了 后退 和 这 高的 老的 主持人 灯 从 这 中间 的 这
['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
dinner - table ,
晚餐 - 桌子 ,

他从餐桌中央拿回了那盏高高的老式台灯。

[ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [stʊd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [fʊl] [ɒn][ˌem 'iː] .
and , holding it up , stood so that the light should fall full on me .
和 , 保持 它 向上 , 站立 所以 那 这 光 应该 落下 满的 在 我 .

然后，我举起它，站在那里，让光线完全照射在我身上。

['seldəm] [hæv; həv][aɪ][felt] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ;
Seldom have I felt more foolish than I did at that moment ;
很少 有 我 毛毡 更多的 愚蠢 比 我 做过 在 那 片刻 ;

我很少觉得自己像那一刻那样愚蠢；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] .
but I did my best to live up to the position .
但 我 做过 我的 最好的 到 居住 向上 到 这 位置 .

但我尽力不辜负这个职位。

" [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][seɪ] , - ['wɪli] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [rɔːrk] ,
" And what I say , Masther Willy , " continued Mrs . Rourke ,
" 和 什么 我 说 , - 威利 , " 持续 太太 . 鲁尔克 ,

"还有我说的话，威利老爷，"鲁尔克夫人继续说道，

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['pærəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] ,

taking	up	her	parable	in	the	manner	of	a	prophetess	,
采取	向上	她	寓言	在	这	方式	的	一个	女先知	,

她以女先知的口吻讲述了她的寓言故事，

" [ɪz] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ][faɪnə][peə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][jiː; jɪ] ,

"	is	that	I	never	seen	a	finer	pair	than	the	two	of	ye	,
"	是	那	我	绝不	已见	一个	更精细	一对	比	这	二	的	是的	,

"我从未见过比你们俩更般配的一对。"

[ænd; ənd][jiː; jɪ][duː; də] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

and	ye	do	well	to	be	proud	of	her	!
和	是的	做	出色地	到	是	自豪的	的	她	!

你们有理由为她感到骄傲！

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪl] [siː] [hɜː'self] [ænd; ənd] [jɔː'self] ['gəʊɪŋ] [aʊt]

And	I	hope	it	won't	be	the	last	time	I'll	see	herself	and	yourself	going	out
和	我	希望	它	惯于	是	这	最后的	时间	患病的	看	她自己	和	你自己	去	出去

[θruː] [ðæt] [dɔː(r)] [tə'geðə(r)] — [nɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] - !

through	that	door	together	—	nor	coming	in	through	it	nayther	!
通过	那	门	一起	—	也不	未来	在	通过	它	-	!

我希望这不会是我最后一次看到你和她一起走出那扇门——也不会是最后一次看到你们一起走进那扇门！

" [ðɪs] [dɑːk] ['seɪɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] { - }

"	This	dark	saying	was	received	by	the	{	287	}
"	这	黑暗的	说	曾是	已收到	经过	这	{	-	}

"这句阴暗的话被{287}所接受。"

['kɔːrəs] [wɪð] ['veərɪəs] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

chorus	with	various	devotional	expressions	of	satisfaction	.
合唱	和	各种各样的	灵修	表达式	的	满意	.

合唱团以各种虔诚的表达方式表达满足感。

" [jes] , ['mɪsɪz] . [rɔːrk] , " [sed] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv]

"	Yes	,	Mrs	.	Rourke	,	"	said	my	uncle's	voice	from	behind	me	,	in	tones	of
"	是的	,	太太	.	鲁尔克	,	"	说	我的	叔叔的	嗓音	从	在后面	我	,	在	音调	的

[ʌn'juːʒuəl] [ˌæfə'bɪlətɪ] ,

unusual	affability	,
异常	亲切	,

"是的，鲁尔克夫人，"我叔叔的声音从我身后传来，语气异常和蔼可亲。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wɪ][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪvz] .

"	I	think	we	have	no	reason	to	be	ashamed	of	our	representatives	.
"	我	思考	我们	有	不	原因	到	是	羞愧	的	我们的	代表	.

我认为我们没有理由为我们的代表感到羞耻。

" [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌserɪ'məʊniəl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

"	I	was	beginning	to	feel	that	I	could	bear	this	dreadful	ceremonial	no	longer	,
"	我	曾是	开始	到	感觉	那	我	可以	熊	这	可怕	仪式	不	更长	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

"我开始觉得我再也无法忍受这种可怕的仪式了，这时，

[wɪð] [sɪn'sɪə(r)] ['ɪnwəd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

with	sincere	inward	thanksgiving	,	I	heard	the	grinding	of	wheels	on	the	gravel	.
和	真诚	向内	感恩	,	我	听到	这	研磨	的	车轮	在	这	碎石	.

我内心充满感激，听到车轮碾过碎石的声音。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , " [aɪ] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪli] ,

"	There	is	the	carriage	,	"	I	said	,	turning	to	Willy	,
"	那里	是	这	运输	,	"	我	说	,	转弯	到	威利	,

"马车在那儿，"我转头对威利说。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [biːn] ['saɪləntli] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [læmp] ; “ [duː; də] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [θɪŋ]

who	had	all	this	time	been	silently	holding	up	the	lamp	;	“	do	put	down	that	thing
WHO	有	全部	这	时间	到过	默默	保持	向上	这	灯	;	“	做	放	向下	那	事物

,

,

,

一直默默举着灯的人；“放下那东西，

[ænd; ənd] [get] [ˌem 'iː] [maɪ] [kləʊk] .

and	get	me	my	cloak	.
和	得到	我	我的	披风	.

把我的斗篷拿来。

” [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [pʊt] [maɪ] [ræps] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

”	My	uncle	himself	put	my	wraps	upon	me	,
”	我的	叔叔	他自己	放	我的	卷饼	之上	我	,

“我的裹布是叔叔亲自给我披上的。”

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] [waɪl] [rɔːtʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt]

and	stood	with	me	in	the	open	doorway	while	Roche	laid	a	strip	of	carpet
和	站立	和	我	在	这	打开	门口	尽管	罗氏	铺设	一个	条	的	地毯

[daʊn] [ðə; ði] [wet] [steps] .

down	the	wet	steps	.
向下	这	湿的	步骤	.

罗奇和我一起站在敞开的门口，罗奇则在湿漉漉的台阶上铺了一条地毯。

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,

As	I	stood	waiting	in	the	doorway	,	I	saw	a	woman	standing	in	the	rain	,
作为	我	站立	等待	在	这	门口	,	我	锯	一个	女士	常设	在	这	雨	,

我站在门口等候时，看到一个女人站在雨中。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [laɪt] [θrəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps] .

just	outside	the	circle	of	light	thrown	from	the	carriage	lamps	.
只是	外部	这	圆圈	的	光	抛掷	从	这	运输	灯	.

就在马车灯照射出的光圈之外。

[ʃiː; ʃi] { - }

She	{	288	}
她	{	-	}

她{288}

[prest] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

pressed	forward	a	little	as	I	came	down	the	steps	,
按下	向前	一个	小的	作为	我	来了	向下	这	步骤	,

我走下台阶时稍微向前挪了挪，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] ['kwɪkli] [bæk] [wɪð] [wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] .

and	then	drew	quickly	back	with	what	sounded	like	a	sob	.
和	然后	画	迅速地	后退	和	什么	听起来	喜欢	一个	哭泣	.

然后他迅速后退，听起来像是抽泣了一声。

[ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] [gliːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [laɪts] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

The	momentary	gleam	of	the	carriage	lights	had	shown	me	who	it	was	.
这	瞬间	闪耀	的	这	运输	灯	有	所示	我	WHO	它	曾是	.

马车灯光线的短暂闪光让我认出了来人。

“ ['wɪli] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz] [wiː; wi] [drəʊv] [ə'weɪ] , “ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['ænstiː] ['braɪən] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ?

“	Willy	,	”	I	said	,	as	we	drove	away	,	“	did	you	see	Anstey	Brian	standing	there	?
“	威利	,	”	我	说	,	作为	我们	驾驶	离开	,	“	做过	你	看	安斯蒂	布莱恩	常设	那里	?

“威利，”我们开车离开时我说，“你看到安斯蒂·布莱恩站在那里了吗？”

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kraɪɪŋ] .

I	am	almost	sure	she	was	crying	.
我	是	几乎	当然	她	曾是	哭泣	.

我几乎可以肯定她当时在哭。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

What	could	have	been	the	matter	with	her	?	”
什么	可以	有	到过	这	事情	和	她	?	”

她到底怎么了？

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['ænstiː] [æt; ət]

“	You	must	have	made	a	mistake	,	”	he	said	;	“	maybe	it	wasn't	Anstey	at
“	你	必须	有	制成	一个	错误	,	”	他	说	;	“	或许	它	不是	安斯蒂	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“你一定是弄错了，”他说；“也许那根本不是安斯蒂。”

['enihaʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][kraɪ] ,

Anyhow	,	if	she	wants	to	cry	,
无论如何	,	如果	她	想要	到	哭	,

总之，如果她想哭的话，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][stænd] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][reɪn][tuː; tə]

there's	no	need	for	her	to	go	and	stand	out	there	in	the	rain	to
有	不	需要	为了	她	到	去	和	站立	出去	那里	在	这	雨	到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do	it	.
做	它	.

她完全没必要冒雨去那里做这件事。

” [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən] [ə'nɔɪəns] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

”	He	spoke	with	an	annoyance	that	puzzled	me	.
”	他	辐	和	一个	烦恼	那	困惑	我	.

“他说话时带着一种令我困惑的恼怒。”

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] ['ænstiː] ; [bʌt; bət] ,

I	was	quite	certain	that	I	had	seen	Anstey	;	but	,
我	曾是	相当	肯定	那	我	有	已见	安斯蒂	;	但	,

我非常确定我见过安斯蒂；但是，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [mɒl] [ˌhʊri'heɪn] [ænd; ənd]

remembering	that	for	some	reason	the	subject	of	Moll	Hourihane	and
记住	那	为了	一些	原因	这	主题	的	莫尔	霍里汉	和

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [wʌn] [wɪð] ['wɪli] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l]

her	daughter	had	always	been	an	unfortunate	one	with	Willy	and	my	uncle
她	女儿	有	总是	到过	一个	不幸	一	和	威利	和	我的	叔叔

,

,
,

我记得不知为何，莫尔·霍里汉和她女儿的话题对威利和我叔叔来说总是件不愉快的事。

[ai] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] . { - }

I	said	no	more	.	{	289	}
我	说	不	更多的	.	{	-	}

我没再说什么了。{289}

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒæksən] - - [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] , [bʌt; bət] ,

We	had	been	asked	to	the	Jackson	-	Crolys	'	for	nine	o'clock	,	but	,
我们	有	到过	问	到	这	杰克逊	-	克罗利斯	-	为了	九	点钟	,	但	,

我们被邀请到杰克逊-克罗利家，时间是九点，但是，

[ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [pɑːst] [wen] [ðə; ði] - ['kærɪdʒ]

although	it	was	not	much	more	than	half	-	past	when	the	Clashmore	carriage
虽然	它	曾是	不是	很多	更多的	比	一半	-	过去的	什么时候	这	-	运输

[əˈraɪvd] [æt; ət] [maʊnt] ['prɒspekt] ,

arrived	at	Mount	Prospect	,
到达的	在	山	前景	,

虽然克拉什莫尔马车到达展望山时才刚过半点，

['sevrəl] ['hiːtɪd] ['kʌplz] [huːm] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜː(r); wə(r)] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði]

several	heated	couples	whom	we	encountered	in	the	hall	were	proof	that	the
一些	加热	情侣	谁	我们	遭遇	在	这	大厅	是	证明	那	这

['dɑːnsɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

dancing	had	already	been	going	on	for	some	time	.
跳舞	有	已经	到过	去	在	为了	一些	时间	.

我们在大厅里遇到的几对热舞的情侣证明，舞会已经进行了一段时间了。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] , [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz]

On	coming	down	from	the	cloak	-	room	,	we	saw	at	the	foot	of	the	stairs
在	未来	向下	从	这	披风	-	房间	,	我们	锯	在	这	脚	的	这	楼梯

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

a	small	,
一个	小的	,

从衣帽间下来后，我们看到楼梯脚下有一个小.....

[bɔːld] - ['hedɪd] ['dʒentlmən] , ['muːvɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [weɪ] [frɒm; frəm][leg][tuː; tə][leg] ,

bald	-	headed	gentleman	,	moving	in	an	agitated	way	from	leg	to	leg	,
秃	-	标题	绅士	,	移动	在	一个	激动	方式	从	腿	到	腿	,

一位秃顶男士焦躁不安地来回踱步，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɔːl'tɜːnətli] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] .

and	apparently	engaged	in	alternately	putting	on	and	taking	off	his	gloves	.
和	显然	已订婚的	在	交替	推杆	在	和	采取	离开	他的	手套	.

他似乎一直在交替地戴上和脱下手套。

“ [ðæts] ['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] - ['kroʊli] , ” ['wɪspəd] ['kɒni] , ['ræpɪdli] ; “ [hiːz] [æn; ən] ['əʊdiəs] ['lɪt(ə)l]

“	That's	Mr	.	Jackson	-	Croly	,	”	whispered	Connie	,	rapidly	;	“	he's	an	odious	little
“	那就是	先生	.	杰克逊	-	克罗利	,	”	低声说道	康妮	,	快速	;	“	他是	一个	令人厌恶的	小的

['biːɪŋ] !

being	!
存在	!

“那是杰克逊-克罗利先生，”康妮快速地低声说道；“他是个令人厌恶的小家伙！”

[doʊnt] [dɑːns] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɒsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	dance	with	him	if	you	can	possibly	help	it	.
不	舞蹈	和	他	如果	你	能	可能	帮助	它	.

如果可以的话，尽量不要和他跳舞。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] [laɪz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm] ;

I	always	tell	lies	to	escape	him	;
我	总是	告诉	谎言	到	逃脱	他	;

我总是撒谎来躲避他；

[aɪ] [luːz] [les] [self] - [rɪ'spekt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðæn; ðən][baɪ] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

I	lose	less	self	-	respect	in	that	way	than	by	dancing	with	him	.
我	失去	较少的	自己	-	尊重	在	那	方式	比	经过	跳舞	和	他	.

那样做比跟他跳舞更能让我保住自尊。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , [æz; əz]['mædəm] [əʊ'niːl] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm]
" She had no time to say more , as Madam O'Neill had by this time
" 她 有 不 时间 到 说 更多的 , 作为 女士 奥尼尔 有 经过 这 时间
[əd'vɑːnst] [ə'pɒn] { - }
advanced upon { 290 }
先进的 之上 { - }

"她没有时间多说几句，因为奥尼尔夫人这时已经走近了{290}

['aʊə(r)][həʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ɒv; əv]['æspekt] [bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
our host with a benignity of aspect born of the consciousness of a
我们的 主持人 和 一个 仁慈 的 方面 出生 的 这 意识 的 一个
['sɪŋgjələli] [bɪ'kʌmɪŋ] [kæp][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [sək'sesf(ə)l] [twɑː'let] .
singularly becoming cap and generally successful toilette .
单独地 成为 帽 和 一般来说 成功的 厕所 .

我们的主人面容和蔼可亲，这源于他精心挑选的帽子和整体上非常成功的梳妆打扮。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɜːtəsi] ,
For a moment I thought he was going to make her a courtesy ,
为了 一个 片刻 我 想法 他 曾是 去 到 制作 她 一个 礼貌 ,

我当时以为他要给她一个礼节性的答复。

[səʊ] [ləʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['revərəns] [ɒn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
so low was his reverence on shaking hands with her .
所以 低的 曾是 他的 尊敬 在 摇晃 双手 和 她 .

他对她握手时表现出的敬意如此之低。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ['mædəm] [əʊ'niːl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It was so kind of you to come , Madam O'Neill , " he said ,
" 它 曾是 所以 种类 的 你 到 来 , 女士 奥尼尔 , " 他 说 ,

"奥尼尔夫人，您能来真是太好了，"他说。

['spiːkɪŋ] [θruː] ['taɪtli] [kləʊzd] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['deprəkeɪtɪŋ] [vɔɪs] ; " [ænd; ənd][ðə; ði]
speaking through tightly closed teeth in a small , deprecating voice ; " and the
请讲 通过 紧紧 关闭 牙齿 在 一个 小的 , 弃用 嗓音 ; " 和 这
['weðə(r)] [səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ,
weather so unpleasant ,
天气 所以 令人不快的 ,

他咬牙切齿地用低沉而贬低的声音说道："而且天气这么糟糕，

[tuː] ; [jes] , [ɪn'diːd] !
too ; yes , indeed !
也 ; 是的 , 的确 !

没错，确实如此！

[bʌt; bət] [wɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [frendz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] ,
But we've quite a nice little number of friends dancing in there already ,
但 我们已经 相当 一个 好的 小的 数字 的 朋友们 跳舞 在 那里 已经 ,

但我们已经有不少朋友在里面跳舞了，

[ænd; ənd] [wɪr] [ɪk'spektɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['kɑːfʊl] [ɒv; əv] ['pɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] " — [wɪð]
and we're expecting another carful of partners for the young ladies " — with
和 是 期待 其他 小心 的 合作伙伴 为了 这 年轻的 女士们 " — 和
[ə; eɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['kɒni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — " [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ɪn] - . "
a bow to Connie and me — " from the bank in Moycullen . "
一个 弓 到 康妮 和 我 — " 从 这 银行 在 - . "

"我们正期待着另一车年轻女士们的伴侣从莫伊卡伦的银行运来。"——向康妮和我鞠躬——"

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [sed] ['kɒni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [smaɪl] ,
" That will be delightful ! " said Connie , with a brilliant smile ,
" 那 将要 是 愉快 ! " 说 康妮 , 和 一个 杰出的 微笑 ,

"那真是太好了！"康妮说着，脸上绽放出灿烂的笑容。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [pɪntʃ] .

giving	me	at	the	same	time	an	expressive	pinch	.
给予	我	在	这	相同的	时间	一个	富有表现力的	捏	.

同时还给了我一个意味深长的捏了一下。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] , ['kɒnsɪkwənt] ,

She	was	looking	very	pretty	,	and	was	in	the	highest	spirits	,	consequent	,
她	曾是	寻找	非常	漂亮的	,	和	曾是	在	这	最高	烈酒	,	后果	,

[æz; əz][aɪ] { - }

as	I	{	291	}
作为	我	{	-	}

她看起来非常漂亮，而且心情极好，因此，正如我{291}

[suːn] [faʊnd] , [ɒn][æn; ən] [əd'vɑːnst] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ['fɔːstə(r)] , [ðen] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət]

soon	found	,	on	an	advanced	flirtation	with	a	Captain	Forster	,	then	staying	at
很快	成立	,	在	一个	先进的	调情	和	一个	队长	福斯特	,	然后	入住	在

-

Clashmore	.
-	.

很快，她就与当时住在克拉什莫尔的福斯特上尉展开了一段深入的调情。

['pendɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʒɪmi] ['bærit]

Pending	his	arrival	,	however	,	she	condescended	to	dance	with	Mr	.	Jimmy	Barrett
待办的	他的	到达	,	然而	,	她	居高临下的	到	舞蹈	和	先生	.	吉米	巴雷特

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

然而，在他到来之前，她屈尊与吉米·巴雷特先生跳了一支舞，

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [red] - [hɒt] [ə'pɪərəns] [ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

his	usual	red	-	hot	appearance	accentuated	by	the	fact	that	he	was
他的	通常	红色的	-	热的	外貌	强调	经过	这	事实	那	他	曾是

['weərɪŋ] [ðə; ði] [hʌnt] ['juːnɪfɔːm] ,

wearing	the	hunt	uniform	,
穿着	这	打猎	制服	,

他一贯火热的神情，因为穿着猎装而更加显露无疑。

[hæd; həd] [ˌweɪ'leɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['kærid] ['kɒni] [ɒf] ,

had	waylaid	us	in	the	hall	,	and	he	now	carried	Connie	off	,
有	伏击	我们	在	这	大厅	,	和	他	现在	携带	康妮	离开	,

他伏击了我们在大厅里，现在他把康妮带走了。

[waɪl] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['mædəm][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] - ['kroʊli]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

while	I	followed	the	Madam	and	Mr	.	Jackson	-	Croly	into	the	drawing	-	room	.
尽管	我	随后	这	女士	和	先生	.	杰克逊	-	克罗利	进入	这	绘画	-	房间	.

我跟着杰克逊-克罗利夫人和先生进了客厅。

[ðeə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒæksən] - ['kroʊli] , [ɪm'poʊzɪŋli] [ə'taɪəd] [ɪn]['ruːbi] [sɪlk]

There	we	were	received	by	Mrs	.	Jackson	-	Croly	,	imposingly	attired	in	ruby	silk
那里	我们	是	已收到	经过	太太	.	杰克逊	-	克罗利	,	气势磅礴地	穿着	在	红宝石	丝绸

[ænd; ənd] [waɪt] [leɪs] .

and	white	lace	.
和	白色的	蕾丝	.

杰克逊-克罗利夫人接待了我们，她身着华丽的红宝石色丝绸和白色蕾丝。

[ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əb'siːkwiəs] [spaʊs] , ['mædəm] [oʊ'niːlz] ['daɪəməndz][ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] ['səʊʃ(ə)l]

Unlike	her	obsequious	spouse	,	Madam	O'Neill's	diamonds	and	acknowledged	social
与此不同	她	低三下四	配偶	,	女士	奥尼尔的	钻石	和	已确认	社会的

['stændɪŋ] [hæd; həd][nəʊ]['əʊvə(r)] - ['ɔːɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

standing	had	no	over	-	aweing	effect	upon	her	,
常设	有	不	超过	-	令人敬畏	影响	之上	她	,

与她那唯唯诺诺的丈夫不同，奥尼尔夫人的钻石和公认的社会地位并没有让她感到畏惧。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][juː 'es][ʃiː; ʃi] [ə'beit] [nəʊ] [wɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

and	in	her	greeting	to	us	she	abated	no	whit	of	her	usual
和	在	她	问候	到	我们	她	减弱	不	白色	的	她	通常

[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv]['mænə(r)] . “

magnificence	of	manner	.	“
壮丽	的	方式	.	“

她向我们问好时，举止依旧优雅高贵。

- [twɒz] [tuː] [bæd] [mɪs] [əʊ'niːl] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd]

'	Twas	too	bad	Miss	O'Neill	was	from	home	and	couldn't	come	,	”	she	observed
-	那是	也	坏的	错过	奥尼尔	曾是	从	家	和	不能	来	,	”	她	观察到

[ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .

condescendingly	.
居高临下地	.

“可惜奥尼尔小姐在家，来不了，”她居高临下地说道。

“ [ai][hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] { - }

“	I	have	lots	of	gentle	{	292	}
”	我	有	很多	的	温和的	{	-	}

“我有很多温柔的{292}

[men] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtnə] — [kwaɪt] [æn; ən] - - [diː] [rɪtʃəsɪz] .

men	looking	for	partners	—	quite	an	'	embrasse	de	richesses	.
男人	寻找	为了	合作伙伴	—	相当	一个	-	-	德	财富	.

男人们寻找伴侣——这简直就是“富人的尴尬”。

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [rɪ'fjuːzɪŋ] .

'	There	were	so	many	asking	for	invitations	,	and	I	didn't	like	refusing	.
-	那里	是	所以	许多	问	为了	邀请函	,	和	我	没有	喜欢	拒绝	.

“有那么多人向我索要邀请函，我不喜欢拒绝。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː]['prez(ə)nt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['sɑːrsfiːld] .

You	must	let	me	present	some	of	them	to	you	,	Miss	Sarsfield	.
你	必须	让	我	展示	一些	的	他们	到	你	,	错过	萨斯菲尔德	.

萨斯菲尔德小姐，请允许我向您介绍其中一些。

” [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][wɜː(r); wə(r)] ['braitən] [baɪ][ðə; ði]

”	The	two	rooms	in	which	the	dancing	was	going	on	were	brightened	by	the
”	这	二	房间	在	哪个	这	跳舞	曾是	去	在	是	明亮	经过	这

[red] [kəʊts] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hʌnt] ,

red	coats	of	several	members	of	the	Moycullen	Hunt	,
红色的	外套	的	一些	成员	的	这	-	打猎	,

“跳舞的两间房间里，几位莫伊卡伦猎狐队成员的红色外套让房间显得格外明亮。”

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['kæptʃəd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kroʊli][ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]

and	one	of	these	was	presently	captured	by	Mrs	.	Croly	and	introduced	to
和	一	的	这些	曾是	目前	捕获	经过	太太	.	克罗利	和	介绍	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

其中一只被克罗利夫人捕获并介绍给了我。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] ,

While	I	was	putting	his	name	down	for	a	dance	,
尽管	我	曾是	推杆	他的	姓名	向下	为了	一个	舞蹈	,

当我把他的名字登记为舞伴时，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌʃə] [ɪn][baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒæksən] - ['kroʊli] .

the	rest	of	our	party	were	ushered	in	by	Mr	.	Jackson	-	Croly	.
这	休息	的	我们的	派对	是	引导	在	经过	先生	.	杰克逊	-	克罗利	.

我们一行其他人由杰克逊-克罗利先生引路。

“ [ðə; ði] - ['dʒentlmən] , [lu'i:zə] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] , [wɪð] ['tʃeisən] [praɪd] .

“	The	Clashmore	gentlemen	,	Louisa	,	my	dear	,	”	he	announced	,	with	chastened	pride	.
”	这	-	先生们	,	路易莎	,	我的	亲爱的	,	”	他	宣布	,	和	受了教训	自豪	.

“克拉什莫尔先生们，路易莎，亲爱的，”他带着一丝羞涩的自豪宣布道。

[ðə; ði] [əʊ'ni:l] [su:n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

The	O'Neill	soon	made	his	way	to	me	.
这	奥尼尔	很快	制成	他的	方式	到	我	.

奥尼尔很快就来到了我身边。

“ [wel] , [mɪs] ['sɑ:rsfi:ld] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][hæv; həv] ?

“	Well	,	Miss	Sarsfield	,	what	are	we	to	have	?
”	出色地	,	错过	萨斯菲尔德	,	什么	是	我们	到	有	?

“那么，萨斯菲尔德小姐，我们吃什么呢？”

[ai] [si:] [ðə; ði][nekst][ɪz][ə; eɪ] ['pɒlkə] .

I	see	the	next	is	a	polka	.
我	看	这	下一个	是	一个	波尔卡舞	.

我看到下一首是波尔卡舞曲。

[ai] [kænt] ['mænɪdʒ] [ðiːz] [nju:] - ['fæʃ(ə)nd] [wɔ:lts] , [bʌt; bət][ai]['flætə(r)][maɪ'self][ai][kæn; kən] [dɑ:ns]

I	can't	manage	these	new	-	fashioned	waltzes	,	but	I	flatter	myself	I	can	dance
我	不能	管理	这些	新的	-	造型	华尔兹	,	但	我	奉承	我	我	能	舞蹈

[ə; eɪ] ['pɒlkə] .

a	polka	.
一个	波尔卡舞	.

我跳不好这些新潮的华尔兹，但我自认为我会跳波尔卡舞。

” [wɪð] ['ɪnwəd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ai] [kən'sent] , { - }

”	With	inward	trepidation	I	consented	,	{	293	}
”	和	向内	忐忑不安	我	同意	,	{	-	}

“我内心忐忑不安地同意了，{293}

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ˌri:'fæsənɪŋ] [maɪ]['pens(ə)l][tu:; tə][maɪ]

and	was	occupied	with	the	usual	difficulty	of	refastening	my	pencil	to	my
和	曾是	占领	和	这	通常	困难	的	重新系紧	我的	铅笔	到	我的

[kɑ:d] ,

card	,
卡片	,

我当时正忙着像往常一样费劲地把铅笔重新固定到卡片上。

[wen] [kɑ:d][ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)]['kwaɪətli]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][maɪ][hænd] .

when	card	and	all	were	quietly	taken	out	of	my	hand	.
什么时候	卡片	和	全部	是	悄悄	已采取	出去	的	我的	手	.

当我的卡片和所有东西都被悄悄地从我手中拿走时。

“ [naʊ] , ['θi:əʊ] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['dɑ:nsɪz][ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:] ?

“	Now	,	Theo	,	how	about	those	dances	you	promised	me	?
”	现在	,	西奥	,	如何	关于	那些	舞蹈	你	承诺	我	?

“西奥，你答应我的那些舞呢？”

[aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][maɪ] [neɪm] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ” — ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][maɪ][kɑ:d]

I'm	just	going	to	put	my	name	down	for	them	”	—	scribbling	away	on	my	card
我是	只是	去	到	放	我的	姓名	向下	为了	他们	”	—	涂鸦	离开	在	我的	卡片

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

as	he	spoke	.
作为	他	辐	.

“我就在这里登记一下我的名字。”——他说话的时候，我一边在卡片上飞快地写着。

“ ['nɒns(ə)ns] , ['wɪli] ; [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [kɑ:d] [æt; ət] [wʌns] . ”

“	Nonsense	,	Willy	;	give	me	back	my	card	at	once	.	”
”	废话	,	威利	;	给	我	后退	我的	卡片	在	一次	.	”

“胡说，威利；立刻把我的卡还给我。”

“ [nəʊ][fɪə(r)] ; [nɒt] [tɪl] [aɪv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ No fear ; not till I've done with it .
“ 不 害怕 ; 不是 直到我已经 完毕 和 它 .

“不怕，直到我完成这件事为止。”

[wel] , [ðɪs] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪˈtɜːnɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [kɑːd] ,
Well , this will do for a start , ” he said , at length returning me my card ,
出色地 , 这 将要 做 为了 一个 开始 , ” 他 说 , 在 长度 返回 我 我的 卡片 ,

“好吧，先用这个吧，”他最终说着，把卡还给了我。

[blæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪˈnɪʃlz] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [ˈremənstreɪt] .
black with his initials , and departing without giving me time to remonstrate .
黑色的 和 他的 首字母 , 和 离开 没有 给予 我 时间 到 抗议 .

他穿着黑色衣服，上面印着他的姓名首字母，然后不给我时间抗议就离开了。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [njuːd͡ʒɛnt] [keɪm] [ʌp] .
As he went away , Nugent came up .
作为 他 去 离开 , 努金特 来了 向上 .

他走后，努金特走了过来。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [dɑːns] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Can you give me a dance ? ” he asked .
“ 能 你 给 我 一个 舞蹈 ? ” 他 问 .

“你能请你跳支舞吗？”他问道。

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈveri] [ˈlaɪkli] ,
“ I am afraid it is not very likely ,
“ 我 是 害怕的 它 是 不是 非常 可能 ,

恐怕不太可能，

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [ˈwɪli] [hæz; həz] [spent] [ˈəʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kɑːd] .
after the amount of time Willy has spent over your card .
后 这 数量 的 时间 威利 有 花费 超过 你的 卡片 .

在威利使用你的卡一段时间之后。

[ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɪm] [raɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ;
I never saw him write so much before in his life ;
我 绝不 锯 他 写 所以 很多 前 在 他的 生活 ;

我以前从未见过他写这么多东西；

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] . { - }
he looked as if he were writing a book . { 294 }
他 看起来 作为 如果 他 是 写作 一个 书 . { - }

他看起来像是在写一本书。{294}

“ [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [left] , ” [ai] [sed] ,
“ Oh , I think I have some left , ” I said ,
“ 哦 , 我 思考 我 有 一些 左边 , ” 我 说 ,

“哦，我想我还有一些，”我说。

[rɪˈzɒlvɪŋ] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai] [θɔːt] [fɪt] [əˈbaʊt] [ˈwɪliz] [ˈdɑːnsɪz] .
resolving to do as I thought fit about Willy's dances .
解决 到 做 作为 我 想法 合身 关于 威利的 舞蹈 .

我决定按照自己的想法来处理威利的舞蹈。

“ [ðen] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][sɪks] , - , - , [ænd; ənd] - , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] ['sʌpə(r)] ?
“ **Then , may I have 6 , 11 , 13 , and 18 , if you are here ; and supper ?**
“ 然后 , 可能 我 有 6 , - , - , 和 - , 如果 你 是 这里 ; 和 晚餐 ?
”
”
”

“那么，如果你在的话，我可以点6号、11号、13号和18号餐吗？还有晚饭吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][kænt] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌpə(r)] , ” [aɪ] [sed] ,
“ **I am afraid I can't give you supper , ” I said ,**
“ 我 是 害怕的 我 不能 给 你 晚餐 , ” 我 说 ,

“恐怕我不能给你准备晚餐了，”我说。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] “ ['dʌbljuː] ” [skrɔːl] [θruː] [ðə; ði][fɔː(r)] ['sʌpə(r)] ['ekstrəz][ɒn][maɪ][kɑːd] ;
glancing at the large “ W ” scrawled through the four supper extras on my card ;
瞥了一眼 在 这 大的 “ W ” 潦草的 通过 这 四 晚餐 额外 在 我的 卡片 ;

瞥了一眼卡上四项晚餐额外消费旁边潦草地写着的大写字母“W”；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ but you can have the others , I think . ”
“ 但 你 能 有 这 其他的 , 我 思考 . ”

“不过我觉得你可以把其他的都留下。”

“ [θæŋks] ; [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ Thanks ; that is very good of you .
“ 谢谢 ; 那 是 非常 好的 的 你 .

“谢谢，你真是太好了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə][ɑːsk]['mɪsɪz] . ['kroʊli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔːlts] ” —
I think the next thing to be done is to ask Mrs . Croly for a waltz ” —
我 思考 这 下一个 事物 到 是 完毕 是 到 问 太太 . 克罗利 为了 一个 华尔兹 ” —
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
making a survey of the room as he spoke .
制作 一个 民意调查 的 这 房间 作为 他 辐 .

“我认为接下来应该做的就是邀请克罗利夫人跳华尔兹”——他一边说着，一边环顾房间。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] ,
“ I always do , and she always pretends to strike me with her fan ,
” 我 总是 做 , 和 她 总是 假装 到 罢工 我 和 她 扇子 ,
[ænd; ənd] [sez] ,
and says ,
和 说道 ,

“我总是这样做，她总是假装用扇子打我，然后说，

- [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sɪsi] , - [ænd; ənd][ɪz] [ɑːtʃ] .
' I suppose you're mistaking me for Sissie , ' and is arch .
- 我 认为 你是 误会 我 为了 茜茜 , - 和 是 拱 .

“我想你把我误认成茜茜了吧，”他傲慢地说。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒtʃ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ;
I should watch if I were you ;
我 应该 手表 如果 我 是 你 ;

如果我是你，我会注意的；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɑːtʃ] .
I am sure you would like to see her looking arch .
我 是 当然 你 会 喜欢 到 看 她 寻找 拱 .

我相信你一定很想看看她拱起的背影。

” [aɪ][wɒz; wəz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [nɒt] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['həʊstəs] ,
” I was , unfortunately , not privileged to see this phase of my hostess ,
” 我 曾是 , 很遗憾 , 不是 特权 到 看 这 阶段 的 我的 女主人 ,

“很遗憾，我没能亲眼目睹女主人这一阶段的模样。”

[æz; əz][ðə; ði] [əʊ'niːl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [st'eɪʃənd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

as	The	O'Neill	had	already	stationed	himself	beside	me	,
作为	这	奥尼尔	有	已经	驻	他自己	旁	我	,

奥尼尔已经站在我旁边了，

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒlkə] . { - }

so	as	not	to	lose	a	bar	of	his	polka	.	{	295	}
所以	作为	不是	到	失去	一个	酒吧	的	他的	波尔卡舞	.	{	-	}

以免他的波尔卡舞曲漏掉一小节。{295}

“ [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['sɑːrsfiːld] .

“	Lots	of	people	here	to	-	night	,	Miss	Sarsfield	.
”	很多	的	人们	这里	到	-	夜晚	,	错过	萨斯菲尔德	.

“萨斯菲尔德小姐，今晚这里人很多。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn] ['bɒstən] , [eɪ] ?

You	must	feel	as	if	you	were	back	in	Boston	,	eh	?
你	必须	感觉	作为	如果	你	是	后退	在	波士顿	,	嗯	?

你一定感觉像是回到了波士顿吧?

[ɑː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['mjuːzɪk] !

Ah	,	there's	the	music	!
啊	,	有	这	音乐	!

啊，音乐来了！

[let] [ˌjuː 'es] [stɑːt] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] .

Let	us	start	while	we	have	plenty	of	room	.
让	我们	开始	尽管	我们	有	很多	的	房间	.

趁现在空间还充足，我们开始吧。

” [hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð] [ðə; ði] [self] - [ə'sɜːtɪv] ['vɪgə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [smɔːl] [fæt] [men] ,

”	He	danced	with	the	self	-	assertive	vigour	peculiar	to	small	fat	men	,
”	他	跳舞	和	这	自己	-	自信	活力	奇特	到	小的	胖的	男人	,

“他跳舞时带着矮胖男人特有的那种自信而充满活力的劲头，

[ænd; ənd][wiː; wi] [stæmpt] [ænd; ənd] ['kəːvit] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['sɝklz] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ai] [faʊnd]

and	we	stamped	and	curvetted	round	the	room	in	circles	so	small	that	I	found
和	我们	盖章	和	弯曲的	圆形的	这	房间	在	界	所以	小的	那	我	成立

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn][maɪ] [fiːt] .

it	difficult	to	keep	on	my	feet	.
它	难的	到	保持	在	我的	脚	.

我们在房间里跺脚、画圈，画的圆圈非常小，以至于我很难保持平衡。

“ [ðæt] ['wʌznt] [bæd] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] [kəm'pleɪsntli] , [æz; əz][wiː; wi] ['stægəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

“	That	wasn't	bad	,	”	he	gasped	complacently	,	as	we	staggered	to	a	corner
”	那	不是	坏的	,	”	他	倒吸一口气	自满地	,	作为	我们	交错	到	一个	角落

[ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] ,

and	rested	there	,
和	休息	那里	,

“还不错，”他满足地喘着气说，我们踉跄地走到一个角落，在那里休息了一会儿。

[waɪl] [hiː; hi] [mɔp] [hɪz; ɪz]['pɜːp(ə)l]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

while	he	mopped	his	purple	forehead	.
尽管	他	拖把	他的	紫色的	前额	.

他一边擦拭着发紫的额头。

“ [juː; jʊ] [dɑːns] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] , [mɪs] ['sɑːrsfiːld] .

“	You	dance	like	a	fairy	,	Miss	Sarsfield	.
”	你	舞蹈	喜欢	一个	仙女	,	错过	萨斯菲尔德	.

萨斯菲尔德小姐，你跳舞像仙女一样。

[bʌt; bət] , [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [get] [mɔː(r)] [peɪs] [ɒn] ['evri] [jɪə(r)] .

But	,	upon	my	soul	,	I	think	they	get	more	pace	on	every	year	.
但	,	之上	我的	灵魂	,	我	思考	他们	得到	更多的	步伐	在	每一个	年	.

但是，我发誓，我认为他们每年都在进步。

[ðæt] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] — ['mɪsɪz] . [wʌts] - [hɜː(r); hə(r)] - [neɪm] ?

That	woman	at	the	piano	—	Mrs	.	What's	-	her	-	name	?
那	女士	在	这	钢琴	—	太太	.	是什么	-	她	-	姓名	?

弹钢琴的那位女士——那位女士叫什么名字来着?

- , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [waɪ] , [ʃiːz] ['rætlɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)]

Whelply	,	isn't	it	?	—	why	,	she's	rattling	away	as	if	the	devil	was	after
-	,	不是	它	?	—	为什么	,	她是	嘎嘎作响	离开	作为	如果	这	魔鬼	曾是	后

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

哎呀，真是的！——她语无伦次，好像魔鬼在追她似的。

" ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

"	Looking	about	me	,
"	寻找	关于	我	,

“环顾四周，

[aɪ] [sɔː] [wɪð] [diːp] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] ['wɪli] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [mɪs] ['mimi] [bɜːk] [æz; əz] [hɪz; ɪz]

I	saw	with	deep	amusement	that	Willy	had	selected	Miss	Mimi	Burke	as	his
我	锯	和	深的	娱乐	那	威利	有	已选	错过	咪咪	伯克	作为	他的

['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] { - }

partner	,	and	was	{	296	}
伙伴	,	和	曾是	{	-	}

我饶有兴致地看到威利选择了米米·伯克小姐作为他的舞伴，并且{296}

['tʃɑːdʒɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [æt; ət] ['rekləs] [spiːd] .

charging	with	her	through	the	throng	at	reckless	speed	.
收费	和	她	通过	这	人群	在	鲁莽	速度	.

她带着她以鲁莽的速度冲过人群。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [hiːt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃəʊd] [nəʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)]

Her	face	,	blazing	with	heat	and	excitement	,	showed	no	unworthy	fears	for
她	脸	,	炽烈	和	热	和	激动	,	显示	不	不配	恐惧	为了

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['seɪfti] ;

her	own	safety	;
她	自己的	安全	;

她脸上火热而兴奋，丝毫没有流露出对自身安全的担忧；

[ænd; ənd] [æz; əz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪm'bedɪd] [ɪn] ['wɪliz] ['ʃəʊldə(r)] , [ðeɪ] [sped] [pɑːst] ,

and	as	,	with	her	chin	embedded	in	Willy's	shoulder	,	they	sped	past	,
和	作为	,	和	她	下巴	嵌入式	在	威利的	肩膀	,	他们	加速	过去的	,

于是，她下巴抵在威利的肩膀上，他们飞驰而过。

[ʃiː; ʃi] [kɑːst] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ˌrekəg'nɪʃn] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

she	cast	an	eye	of	exhilarated	recognition	at	me	.
她	投掷	一个	眼睛	的	兴奋	认出	在	我	.

她用一种兴奋而又恍然大悟的眼神看着我。

“ [baɪ] [dʒəʊv] ! ” [hwiːz] [əʊ'niːl] , [stɪl] ['breθləs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ig'zɑːʃən] ;

“	By	Jove	!	”	wheezed	O'Neill	,	still	breathless	from	his	exertions	;
“	经过	朱庇特	!	”	喘息	奥尼尔	,	仍然	喘不过气	从	他的	努力	;

“我的天哪！”奥尼尔喘着粗气说道，他仍然因为剧烈运动而气喘吁吁；

“ [əʊld] ['miːmiz] [gɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['gæləp] [stɪl] .

“	old	Mimi's	got	a	wonderful	kick	in	her	gallop	still	.
“	老的	咪咪的	得到	一个	精彩的	踢	在	她	驰骋	仍然	.

“老咪咪跑起来依然劲头十足。”

[ʃiːz] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] !

She's	getting	over	the	ground	like	a	three	-	year	-	old	!
她是	获得	超过	这	地面	喜欢	一个	三	-	年	-	老的	！

她跑起来像个三岁小孩一样！

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)]

"	To	me	the	appearance	of	my	cousin	and	his	partner	was	more
"	到	我	这	外貌	的	我的	表哥	和	他的	伙伴	曾是	更多的

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['stiːmə(r)] ['gəʊɪŋ] [fʊl] [spiːd] [θruː] [smɔːlə(r)][krɑːft] ,

suggestive	of	a	large	steamer	going	full	speed	through	smaller	craft	,
暗示性的	的	一个	大的	汽船	去	满的	速度	通过	较小的	工艺	,

“在我看来，我表弟和他的同伴的样子，更像是一艘大型轮船全速驶过小型船只。”

[mɪs] ['miːmiz] ['ruːbɪkənd] [feɪs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [pɔːt] [laɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [kept] [ðɪs] ['brɪlɪənt] [aɪ'dɪə]

Miss	Mimi's	rubicund	face	representing	the	port	light	;	but	I	kept	this	brilliant	idea
错过	咪咪的	红润的	脸	代表	这	港口	光	;	但	我	保留	这	杰出的	主意

[tuː; tə][maɪ'self] .

to	myself	.
到	我	.

米米小姐红润的脸庞如同港口的灯光；但我把这个绝妙的想法藏在了心里。

“ [aɪ][həʊp] ['wɪli] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə][stɪə(r)] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	hope	Willy	knows	how	to	steer	,	”	I	said	.
“	我	希望	威利	知道	如何	到	转向	,	”	我	说	.

“我希望威利知道如何掌舵，”我说。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [θɪŋz] [səʊ] ['iːzəli] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ə'pɪəz] [tuː; tə][duː; də] . { - }

“	He	does	not	take	things	so	easily	as	your	son	appears	to	do	.	{	297	}
“	他	做	不是	拿	事物	所以	容易地	作为	你的	儿子	出现	到	做	.	{	-	}

“他不像你儿子那样轻易接受事情。”{297}

[njuːd͡ʒɛnt][wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['djuːti] [dɑːns] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

Nugent	was	performing	what	was	only	too	evidently	a	duty	dance	with	one	of
努金特	曾是	表演	什么	曾是	仅有的	也	显然	一个	责任	舞蹈	和	一	的

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['dʒæksən] - ['kroʊli] — [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

the	Misses	Jackson	-	Croly	—	a	very	young	lady	,
这	小姐们	杰克逊	-	克罗利	—	一个	非常	年轻的	女士	,

努金特当时正在和杰克逊-克罗利小姐中的一位——一位非常年轻的女士——跳一支明显是例行公事的舞蹈。

[wɪð] ['fʌzi] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [frɒk] .

with	fuzzy	hair	and	a	pink	frock	.
和	模糊	头发	和	一个	粉色的	连衣裙	.

她有着蓬松的头发，穿着粉色连衣裙。

[ðeɪ] [wuːnd] ['sædli] [ə'lɒŋ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːtɪŋ]

They	wound	sadly	along	,	as	much	as	possible	on	the	outskirts	of	the	darting
他们	伤口	令人遗憾的是	沿着	,	作为	很多	作为	可能的	在	这	郊区	的	这	飞镖

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

他们悲伤地蜿蜒前行，尽可能地避开熙熙攘攘的人群。

['nuːdʒənts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [prə'vəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][mɔː(r)]['ædʒaɪl]['peərənt][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːf]

Nugent's	expression	of	melancholy	provoking	his	more	agile	parent	to	a	laugh
努金特的	表达	的	忧郁	挑衅	他的	更多的	敏捷	父母	到	一个	笑

[ɒv; əv] ['mɪŋgld] [kən'tempt] [ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

of	mingled	contempt	and	self	-	complacency	.
的	混合	鄙视	和	自己	-	自满	.

努金特的忧郁表情激起了他身手敏捷的父亲的笑声，笑声中夹杂着轻蔑和自满。

“ [teɪk] [θɪŋz] ['i:zəli] !
“ Take things easily !
” 拿 事物 容易地 !

“放轻松点！”

” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; “ [waɪ] , [hi:z] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [mʌf] .
” he repeated ; “ why , he's a regular muff .
” 他 重复 ; “ 为什么 , 他是 一个 常规的 耳罩 .

他重复道：“为什么，他就是一个普通的傻瓜。”

[hu:d] ['evə(r)] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][maɪn] ?
Who'd ever think he was a son of mine ?
谁会 曾经 思考 他 曾是 一个 儿子 的 矿 ?

谁会想到他是我的儿子?

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['spaɪsi]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [laɪk] [ðæt] ,
If I were dancing with a spicy little girl like that ,
如果 我 是 跳舞 和 一个 辛辣的 小的 女孩 喜欢 那 ,

如果我能和那样一位性感的小女孩跳舞，

[ai] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][maɪ] [əʊn] ['fju:nərəl] .
I wouldn't look as if I were at my own funeral .
我 不会 看 作为 如果 我 是 在 我的 自己的 葬礼 .

我看起来不会像在参加自己的葬礼一样。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tɜ:n] ?
Shall we have another turn ?
将 我们 有 其他 转动 ?

我们再来一轮吗?

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] [sə'dʒestʃən] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen]
” and before I had time for a counter suggestion we were again
” 和 前 我 有 时间 为了 一个 柜台 建议 我们 是 再次
['hɒpɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
hopping and spinning round the room .
跳跃 和 旋转 圆形的 这 房间 .

“还没等我提出反建议，我们又在房间里蹦蹦跳跳、转来转去。”

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ]
I had no reason to complain of lack of attention on the part of my
['həʊstəs] ,
hostess ,
女主人 ,

我没有理由抱怨女主人不够细心。

[ænd; ənd][ai][ænd; ənd][maɪ][kɑ:d][wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['i:kwəl] { - }
and I and my card were soon in a state of equal { 298 }
和 我 和 我的 卡片 是 很快 在 一个 状态 的 平等的 { - }

我和我的卡片很快就处于平等状态{298}

[kən'fju:ʒn] .
confusion .
困惑 .

困惑。

[ðə; ði][dʒə'nerɪk] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒæksən] - [krɑʊli:z] “ ['dɑ:nsɪŋ] ['dʒentlmən] ” [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi]
The generic name of Mrs . Jackson - Croly's “ dancing gentlemen ” appeared to be
['aɪðə(r)] ['bi:mɪʃ] [ɔ:(r)] ['bærit] ,
either Beamish or Barrett ,
任何一个 比米什 或者 巴雷特 ,

杰克逊-克罗利夫人的“舞男”的通用名称似乎是比米什或巴雷特。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪliz] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪstəriz] ,

and	had	it	not	been	for	Willy's	elucidation	of	its	mysteries	,
和	有	它	不是	到过	为了	威利的	阐明	的	它是	谜团	,

若非威利对其中奥秘的阐释，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θrəʊn] [maɪ] [kɑːd] [ə'weɪ] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

I	should	have	thrown	my	card	away	in	despair	.
我	应该	有	抛掷	我的	卡片	离开	在	绝望	.

我当时应该绝望地把卡扔掉的。

“ [nəʊ] , [nɒt] [hɪm] .

“	No	,	not	him	.
“	不	,	不是	他	.

“不，不是他。”

[ðæts] [lɒŋ] [tɒm] ['biːmɪʃ] !

That's	Long	Tom	Beamish	!
那就是	长的	汤姆	比米什	!

那是长汤姆·比米什！

[ɪts] ['ɪŋglɪʃ] ['tɒmi] [jʊr; jər] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [nekst] .

It's	English	Tommy	you're	to	dance	with	next	.
它是	英语	汤米	你是	到	舞蹈	和	下一个	.

接下来要和你跳舞的是英国人汤米。

[ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] ['ɪŋglɪʃ] ['tɒmi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [hɪz; ɪz] [mə'lɪʃə] ['redʒɪmənt][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə]

They	call	him	English	Tommy	because	,	when	his	militia	regiment	was	ordered	to
他们	称呼	他	英语	汤米	因为	,	什么时候	他的	民兵	团	曾是	订购	到

['ɔːldəʃɒt] ,

Aldershot	,
奥尔德肖特	,

他们叫他“英国汤米”，因为当他的民兵团奉命前往奥尔德肖特时，

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] - [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [sent] [ɒn]

he	said	he	was	'	the	first	of	his	ancestors	that	was	ever	sent	on
他	说	他	曾是	-	这	第一的	的	他的	祖先	那	曾是	曾经	发送	在

['fɒrən] ['sɜːvɪs] . -

foreign	service	.	'
外国的	服务	.	-

他说他是“家族中第一个被派往海外服役的人”。

” ['wɪliz] ['dɑːnsɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

”	Willy's	dances	with	me	were	,	during	this	earlier	part	of	the	evening	,
”	威利的	舞蹈	和	我	是	,	期间	这	早些时候	部分	的	这	晚上	,

“在当晚早些时候，威利和我跳的舞是……”

['sænwɪtʃt] [wɪð] [greɪt] [ˌregju'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][klænz] ['biːmɪʃ] [ænd; ənd] ['bærit] ,

sandwiched	with	great	regularity	between	those	of	the	clans	Beamish	and	Barrett	,
夹心	和	伟大的	规律性	之间	那些	的	这	氏族	比米什	和	巴雷特	,

经常夹在比米什家族和巴雷特家族之间，

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['pɑːtnə(r)] .

and	I	found	him	to	be	in	every	way	a	most	satisfactory	partner	.
和	我	成立	他	到	是	在	每一个	方式	一个	最多	令人满意的	伙伴	.

我发现他各方面都是一位非常令人满意的伴侣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['reɪdiənt] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

He	was	in	a	state	of	radiant	amiability	,
他	曾是	在	一个	状态	的	辐射状	和蔼	,

他容光焕发，和蔼可亲。

[ænd; ənd] [pruːvd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['vælju:][æz; əz][ə; eɪ] ['krɒnɪklə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] { - }

and	proved	himself	of	inestimable	value	as	a	chronicler	of	interest	{	299	}
和	已证实	他自己	的	不可估量	价值	作为	一个	编年史家	的	兴趣	{	-	}

并证明自己是一位极具价值的趣味史学家{299}

[ɪŋ] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

ing	facts	about	the	company	in	general	.
ing	事实	关于	这	公司	在	一般的	.

提供有关公司总体情况的信息。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [strɒŋ] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] — ['kwɒlətiz] , [æz; əz][ai][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] ,

He	was	,	besides	,	strong	and	sure	-	footed	—	qualities	,	as	I	had	reason	to	know	,
他	曾是	,	除了	,	强的	和	当然	-	有脚的	—	品质	,	作为	我	有	原因	到	知道	,

此外，他身强体壮，步伐稳健——这些都是我早有体会的品质。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [ɪn][æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

not	to	be	despised	in	an	assemblage	such	as	this	.
不是	到	是	被鄙视的	在	一个	装配	这样的	作为	这	.

在这种场合下，不应被轻视。

[ai] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] ['bruːzɪz] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'siːvd] ['djʊərɪŋ][maɪ][wɔːlts] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['tɒmi] .

I	carried	for	several	days	the	bruises	which	I	received	during	my	waltz	with	English	Tommy	.
我	携带	为了	一些	天	这	瘀伤	哪个	我	已收到	期间	我的	华尔兹	和	英语	汤米	.

我和英国汤米跳华尔兹时受的伤，好几天都没消退。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['rʌʃɪz] ,

It	consisted	chiefly	of	a	series	of	short	rushes	,
它	由……组成	主要	的	一个	系列	的	短的	冲刺	,

它主要由一系列短促的冲刺组成，

[ɒv; əv][səʊ] ['ʃætərɪŋ] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ai][æt; ət][lɑːst] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [les] [ə'gresɪv] [məʊd] [ɒv; əv] [prə'greʃ(ə)n] .

of	so	shattering	a	nature	that	I	at	last	ventured	to	suggest	a	less	aggressive	mode	of	progression	.
的	所以	破碎	一个	自然	那	我	在	最后的	冒险	到	建议	一个	较少的	挑衅的	模式	的	进展	.

其破坏性如此之大，以至于我最终冒险提出了一种不那么激进的进展方式。

“ [wel] , ” [sed] ['ɪŋglɪʃ] ['tɒmi] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , “ [jiː; ji] [siː] , [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bʌmp] ['keɪti] !

“	Well	,	”	said	English	Tommy	,	confidentially	,	“	ye	see	,	I'm	trying	to	bump	Katie	!
”	出色地	,	”	说	英语	汤米	,	保密	,	”	是的	看	,	我是	尝试	到	撞	凯蒂	!

“嗯，”英国汤米悄悄地说，“你看，我正在努力挤掉凯蒂！”

[ðæts] ['keɪti] ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][fæt][gɜːl][ɪn] [bluː] .

That's	Katie	”	—	pointing	to	a	fat	girl	in	blue	.
那就是	凯蒂	”	—	指向	到	一个	胖的	女孩	在	蓝色的	.

“那是凯蒂”——指着一个穿蓝色衣服的胖女孩。

“ [ʃiːz] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪr] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['faɪtɪŋ] .

“	She's	my	cousin	,	and	we're	for	ever	fighting	.
”	她是	我的	表哥	,	和	是	为了	曾经	斗争	.

“她是我表妹，我们总是吵架。”

” [ðeə(r)] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪn'kɒŋgruəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

”	There	seemed	at	the	time	nothing	very	incongruous	about	this	explanation	.
”	那里	似乎	在	这	时间	没有什么	非常	不协调	关于	这	解释	.

“当时看来，这种解释似乎并没有什么不合理之处。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪ'leəriəs] [ˌɪnfɔ:'mæləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌentə'teɪnmənt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]

There	was	a	hilarious	informality	about	the	whole	entertainment	that	made	it
那里	曾是	一个	太搞笑了	非正式性	关于	这	所有的	娱乐	那	制成	它

[ˌʌn'laɪk] ['eni] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [æt; ət] [bɪ'fɔ:(r)] .

unlike	any	I	had	ever	been	at	before	.
与此不同	任何	我	有	曾经	到过	在	前	.

整个娱乐活动有一种滑稽而随意的氛围，这与我以前参加过的任何活动都截然不同。

['evri] [wʌn] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌŋz] . { - }

Every	one	talked	and	laughed	at	the	full	pitch	of	their	lungs	.	{	300	}
每一个	一	谈话	和	笑了	在	这	满的	沥青	的	他们的	肺	.	{	-	}

每个人都放声大笑，扯着嗓子说话。{300}

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['ʌtməʊst] ['ɪntɪməsi] [pə:'veid, pə-][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ,

An	atmosphere	of	utmost	intimacy	pervaded	the	assemblage	,
一个	气氛	的	极致	亲密关系	弥漫	这	装配	,

整个聚会弥漫着一种极其亲密的氛围。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [nems] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['nɪkneɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bændɪd] ['fri:li] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ]

and	Christian	names	and	strange	nicknames	were	bandied	freely	about	among
和	基督教	姓名	和	奇怪的	昵称	是	班迪	自由	关于	之中

[ðə; ði] [gru:ps] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:nəs] .

the	groups	in	the	corners	.
这	团体	在	这	角落	.

角落里的人们随意地互相取着名字和奇怪的绰号。

[ðə; ði]['mju:zɪk][wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ] [ˌvɔlən'tiəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæpərɔn] ,

The	music	was	supplied	by	volunteers	from	the	ranks	of	the	chaperons	,
这	音乐	曾是	供应	经过	志愿者	从	这	排名	的	这	监护人	,

音乐由陪护人员中的志愿者提供。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [i:tʃ] [dɑ:ns] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] ,

at	the	end	of	each	dance	the	musician	receiving	a	round	of	applause	,
在	这	结尾	的	每个	舞蹈	这	音乐家	接收	一个	圆形的	的	掌声	,

每支舞结束时，乐手都会赢得热烈的掌声。

['veərɪɪŋ] [ɪn] ['vɒlju:m] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [dɪ'spleɪd] .

varying	in	volume	according	to	the	energy	and	power	of	endurance	displayed	.
变化	在	体积	根据	到	这	活力	和	力量	的	耐力	显示	.

音量会根据所展现出的能量和耐力而变化。

[ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [taɪm] [ðʌs] [ə'teɪnd] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ,

The	varieties	of	style	and	time	thus	attained	were	almost	unimaginable	,
这	品种	的	风格	和	时间	因此	已达到	是	几乎	难以想象	,

由此达到的风格和时间上的多样性几乎是难以想象的。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] ['i:kwəld] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ,

and	were	only	equalled	by	the	corresponding	vagaries	of	the	dancers	,
和	是	仅有的	等于	经过	这	相应的	反复无常	的	这	舞者	,

只有舞者们相应的反复无常才能与之媲美。

[hu:z] [ænd; ənd] [ʃʌflɪŋz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ə'meɪzɪŋ]

whose	trampings	and	shufflings	and	runnings	were	to	me	as	amazing
谁	徒步旅行	和	洗牌	和	跑步	是	到	我	作为	惊人的

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

as	they	were	unexpected	.
作为	他们	是	意外	.

他们的跋涉、蹒跚和奔跑让我感到既惊奇又出乎意料。

[ai][kʊd; kəd] [si:] ['mædəm] [əʊ'ni:l] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

I	could	see	Madam	O'Neill	sitting	in	state	at	the	end	of	the	room	,
我	可以	看	女士	奥尼尔	坐着	在	状态	在	这	结尾	的	这	房间	,

我看到奥尼尔夫人端坐在房间尽头，神情肃穆。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['lesə(r)] ['meɪtrən] ,
surrounded by lesser matrons ,
包围 经过 较少 女舍监 ,

周围环绕着地位较低的女舍监，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɔːdəm] ['əʊnli] [ə'liːvieɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'kjuːt] [dɪs'feɪvə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [vjuː] [ðə; ði]
her boredom only alleviated by the acute disfavour with which she viewed the
她 无聊 仅有的 缓解 经过 这 急性 不受欢迎 和 哪个 她 已查看 这
['revlz] . { - }
revels . { 301 }
揭秘 . { - }

她对狂欢作乐的强烈厌恶，才稍稍缓解了她的无聊。{301}

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['kɒni] [ɪz] , [maɪ] [dɪə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [peɪl] [æ'sperəti] ,
“ Do you know where Connie is , my dear ? ” she said , with pale asperity ,
“ 做 你 知道 在哪里 康妮 是 , 我的 亲爱的 ? ” 她 说 , 和 苍白 粗糙度 ,

“你知道康妮在哪儿吗，亲爱的？”她脸色苍白，语气生硬地问道。

[æz; əz] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [dɑːns] .
as I came up to her after a dance .
作为 我 来了 向上 到 她 后 一个 舞蹈 .

跳完舞后，我走上前去和她说话。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fɔː(r)] ['dɑːnsɪz] .
“ I have not seen her for the last four dances .
“ 我 有 不是 已见 她 为了 这 最后的 四 舞蹈 .

“我已经连续四场舞会没见到她了。”

” [aɪ] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] ['kɒni] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['fɔːstə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ɪ'stæblɪʃt]
” I was well aware that Connie and Captain Forster had long since established
” 我 曾是 出色地 意识到的 那 康妮 和 队长 福斯特 有 长的 自从 已确立的
[ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,
themselves in the conservatory ,
他们自己 在 这 温室 ,

“我很清楚康妮和福斯特上尉早已在音乐学院安顿下来了。”

[bʌt; bət] ['mædəm] [əʊ'niːl] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['griːvəns] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə]
but Madam O'Neill was too full of her grievance to give me time to
但 女士 奥尼尔 曾是 也 满的 的 她 不满 到 给 我 时间 到
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

但奥尼尔夫人满腹牢骚，根本不给我答复的时间。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
“ I am perfectly horrified at what you must think of all this , ” she went on .
“ 我 是 完美 惊恐万分 在 什么 你 必须 思考 的 全部 这 , ” 她 去 在 .

“我简直不敢相信你会怎么想，”她继续说道。

“ ['iːv(ə)n] [hɪə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] , ['rɒmpɪŋ] [set] .
“ Even here I never saw such a noisy , romping set .
“ 甚至 这里 我 绝不 锯 这样的 一个 嘈杂 , 嬉戏 放 .

“即使在这里，我也从未见过如此喧闹、嬉戏的剧组。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ,
You know ,
你 知道 ,

你知道，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [hɪə(r)] — [ɔːl][ðə; ði] [naɪs] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]

we	are	quite	in	the	backwoods	here	—	all	the	nice	people	live	at	the	other
我们	是	相当	在	这	偏远地区	这里	—	全部	这	好的	人们	居住	在	这	其他

[end][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ðiːz] [æz; əz] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ]

end	of	the	county	—	and	you	mustn't	take	these	as	specimens	of	Irish
结尾	的	这	县	—	和	你	不得	拿	这些	作为	标本	的	爱尔兰

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

我们这里地处偏僻——所有好人都住在郡的另一头——所以你千万不要把这些人当作爱尔兰社会的代表。

" [aɪ][wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ri'plaɪ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][njuːd͡ʒɛnt] .

"	I	was	spared	the	necessity	of	replying	by	the	appearance	of	Nugent	.
"	我	曾是	幸存	这	必要性	的	回复	经过	这	外貌	的	努金特	.

“努金特的出现使我免去了答复的必要。”

“ [njuːd͡ʒɛnt] , [weə(r)] [ɪz] ['kɒni] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['mædəm] [ə'gen] .

“	Nugent	,	where	is	Connie	?	"	demanded	the	Madam	again	.
"	努金特	,	在哪里	是	康妮	?	"	要求	这	女士	再次	.

“努金特，康妮在哪儿？”夫人再次问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] { - }

“	It	is	too	bad	of	her	{	302	}
"	它	是	也	坏的	的	她	{	-	}

“她太不幸了{302}

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . "

to	make	herself	so	remarkable	in	a	place	like	this	.	"
到	制作	她自己	所以	卓越	在	一个	地方	喜欢	这	.	"

在这样的地方，她能如此出众。

“ [əʊ] , [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] ; [ʃiːz] [wɪð] ['fɔːstə(r)] ['sʌmweə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kɔːʃən]

“	Oh	,	she's	all	right	;	she's	with	Forster	somewhere	,	"	he	answered	,	with	the	incaution
"	哦	,	她是	全部	正确的	;	她是	和	福斯特	某处	,	"	他	回答	,	和	这	谨慎

[ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

of	total	indifference	.
的	全部的	漠不关心	.

“哦，她没事；她和福斯特在一起，”他回答道，语气中带着全然的漠不关心。

“ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][həʊst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,

“	Here's	your	host	coming	to	take	you	in	to	supper	,
"	这里是	你的	主持人	未来	到	拿	你	在	到	晚餐	,

“主人来了，他要带你们去吃晚饭了。”

[ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['ʃeri] .

and	I	advise	you	to	avoid	the	sherry	.
和	我	建议	你	到	避免	这	雪利酒	.

我建议你不要喝雪利酒。

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [dɑːns] , [nəʊ] . - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	is	our	dance	,	No	.	11	,	"	he	said	to	me	.
这	是	我们的	舞蹈	,	不	.	-	,	"	他	说	到	我	.

“这是我们的第11支舞，”他对我说。

“ [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [luːz] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	We	had	better	not	lose	any	more	of	it	.
"	我们	有	更好的	不是	失去	任何	更多的	的	它	.

“我们最好不要再失去它了。”

" [end] [ɒv; əv] [vɒl] .

"	END	OF	VOL	.
"	结尾	的	卷	.

“卷末

[ai] .

I	**.**
我	.

我。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,

PRINTED	**BY**	**WILLIAM**	**CLOWES**	**AND**	**SONS**	**,**	**LIMITED**	**,**
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .

LONDON	**AND**	**BECCLES**	**.**
伦敦	和	贝克尔斯	.

伦敦和贝克尔斯。

[dʒiː] . , [siː] . & [ˌsiː ˈəʊ] .

G	**.**	**,**	**C**	**.**	**&**	**Co**	**.**
G	.	,	C	.	&	合作	.

G.、C. 和公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神